

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kalasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Linguistische Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 25, 2024 (I)

Herausgegeben von / Edited by

Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 25, 2024 (I)

Herausgegeben von / Edited by

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Joanna Szczęk
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Englisch / English – Alicja Derych

Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP – Gestaltung

Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2024

DOI: 10.23817/lingtreff.25

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56

www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltverzeichnis

VORWORT 13

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

ANNA DARGIEWICZ, MACIEJ CHOROMAŃSKI

Zu Adjektivkomposita in der heutigen Sprache der Medizin
auf der Grundlage der Fachzeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“.
Ein sprachlicher Schnappschuss 17

MAŁGORZATA DERECKA

Nachhaltigkeit in der Küche früher und heute –
Wie sich der Fachwortschatz den neuen (Sprach)Realien angepasst hat 39

ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH, TIM STEHLE

Fahrlässige Tötung oder Mord?
Zwei Urteile zu illegalen Autorennen aus der Sicht forensischer Linguistik . . . 53

MARIUSZ JAKOSZ, BEATRICE WILKE

Militärische Fachsprache in literarischen Kriegstagebüchern am Beispiel von
„Schreib das auf, Kisch!“ von Egon Erwin Kisch 71

ANNA JĘDRZEJCZYK

Pojęcie *pasja* w ogłoszeniach o pracę polskich, niemieckich
i amerykańskich przedsiębiorstw 91

HANNA KACZMAREK

Weingeschmack und -geruch im önologischen Diskurs.
Eine Analyse anhand der Weinwerbungstexte 105

SEWANOU JUPITER MARTIAL LANMADOUSSELO

Fon-Sprichwörter aus Benin über Weiße. Ein Forschungsbericht 117

HEINZ-HELMUT LÜGER

Textroutinen und Fokussierungsverfahren 135

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Zwroty grzecznościowe w prośbach studentów
do nauczycieli akademickich oraz nauczycieli akademickich
do studentów w korespondencji elektronicznej na wyższej uczelni 151

KAROLINA MIŁOSZ	
Lakunen als Auslöser des Fachwissens im Diskurs – Fallstudie	171
JOANNA PĘDZISZ	
<i>Wyciągnąć kręgosłup czy wydłużyć kręgosłup?</i>	
O językowych eksponentach wiedzy specjalistycznej	
w instrukcjach jogi akademickiej	187
THORSTEN ROELCKE	
Funktionen von Fachkommunikation	203
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Wissenschaftspopularisierung im Internet. Linguistische Analyse	
von Vermittlungsstrategien in der Wissensverbreitung in Social-Media-Beiträgen	
von ausgewählten Universitäten in Deutschland und in Polen	215
GABRIELA RYKALOVÁ	
Metaphern und ihre Funktion in der Fachkommunikation	233
GEORG SCHUPPENER	
Instrumentalisierung juristischer Fachsprache	
in reichsbürgerlichen Texten	247
JOANNA SZCZEK	
Sprachliche Handlungsmuster für ABSAGEN	
anhand der deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen	259
KATARZYNA SZTANDARSKA	
Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff „STS Fryderyk	
Chopin“. Ergebnisse der sprachwissenschaftlichen Erforschungen	275
GRAŻYNA STRZELECKA	
<i>Die Bauindustrie ist enttäuscht und bei den deutschen Töchtern spielt die Musik</i>	
<i>im Ausland</i> – ausgewählte Metaphern aus der Wirtschaftssprache	
des ausgehenden 20. Jahrhunderts in Zitaten aus der Wirtschaftspresse	291
LENKA VAŇKOVÁ	
Fachwort und Fachlichkeit in der Presse und in den neuen Medien	303
NORBERT RICHARD WOLF	
Gibt es die Fachsprache?	
Oder: Wie kommt es zur Fachsprachlichkeit?	319
MAGDALENA ZYGA	
Linguistische Mehr-Ebenen Analyse der literarischen Texte:	
Eine kognitiv-linguistische, übersetzungszentrierte Modifikation	
des DIMEAN Analysemodells	341

II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

PAVLÍNA HILSCEROVÁ

- Zwischen Tönen und Texten: Eine kontrastive Analyse der Verwendung
von musikalischen Fachwörtern in nichtfachlichen Kontexten
in deutschen und tschechischen Medien 359

TORBEN RATH

- Feuer und Flamme für den F.C. HANSA:*
Linguistische Fußballfankulturforschung im öffentlichen Raum 375

JUSTYNA ŚLĘZAK

- Auf der Suche nach der Motivation von Eponymen –
Am Beispiel der kulinarischen Fachsprache im Polnischen 389

III REZENSIONSBEITRÄGE

OTTO HOLZAPFEL

- Anregungen zur Gedichtanalyse im Schulunterricht 409

MARCELINA KAŁASZNIK

- Zu einem neuen Konzept für den Grammatikunterricht 417

MAŁGORZATA SZABLEWSKA

- Corona-Pandemie im Text und Diskurs.
Fragestellungen, Zugänge und Perspektiven 425

JOANNA SZCZĘK

- Festliche Texte über Sprache am Beispiel von Weihnachten 435

JOANNA SZCZĘK

- Zur Stellung des Deutschen auf dem europäischen Arbeitsmarkt 441

REINHOLD UTRI

- Migrationslinguistik – Eine Auseinandersetzung
mit sprachlichen Phänomenen im Kontext der Migration 447

IV BERICHTE

JOANNA SZCZĘK, KRYSZTIAN SUCHORAB

- Bericht über das Projekt „A Multilingual Repository
of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages
(PhraConRep)“ (CA22115) 455

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

ANNA DARGIEWICZ, MACIEJ CHOROMAŃSKI

On Adjective Compounds in Contemporary Medical Language
Based on the Professional Journal “Deutsches Ärzteblatt”.

A Linguistic Snapshot	17
---------------------------------	----

MAŁGORZATA DERECKA

Sustainability in the Kitchen in the Past and Today –

How the Vocabulary has Adapted to the New (Linguistic) Realities	39
--	----

ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH, TIM STEHLE

Negligent Homicide or Murder? Two Judgements on Illegal Car Racing
from the Perspective of Forensic Linguistics

	53
--	----

MARIUSZ JAKOSZ, BEATRICE WILKE

Military Language in Literary War Diaries

on the Example of “Schreib das auf, Kisch!” by Egon Erwin Kisch	71
---	----

ANNA JĘDRZEJCZYK

A Concept of *Passion* in the Job Advertisements
of Polish, German and American Companies

	91
--	----

HANNA KACZMAREK

Taste and Smell of Wine in Oenological Discourse.

An Analysis Based on the Wine Advertising Texts	105
---	-----

SEWANOU JUPITER MARTIAL LANMADOUSSELO

Fon (Benin) Proverbs about White People. Research Report	117
--	-----

HEINZ-HELMUT LÜGER

Text Routines and Focusing Procedures	135
---	-----

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Polite Phrases in Students’ Requests to Academic Teachers and Academic Teachers’
to Students in Electronic Correspondence at a University

	151
--	-----

KAROLINA MIŁOSZ	
Lacunas as Triggers of Expert Knowledge in Discourse – Case Study	171
JOANNA PĘDZISZ	
<i>Pull out the Spine or Lengthen the Spine?</i> On the Linguistic Exponents of Specialized Knowledge in Instructions of Academic Yoga	187
THORSTEN ROELCKE	
Functions of Specialized Communication	203
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Science Popularization on the Internet. Linguistic Analysis of Mediation Strategies in the Dissemination of Knowledge in Social Media Posts from Selected Universities in Germany and Poland . . .	215
GABRIELA RYKALOVÁ	
Metaphors and Their Function in Specialist Communication	233
GEORG SCHUPPENER	
Instrumentalization of Legal Terminology in Texts of Reich Citizens	247
JOANNA SZCZĘK	
Linguistic Action Patterns for REFUSAL based on German Refusal Letters for Job Applications	259
KATARZYNA SZTANDARSKA	
German and Polish Proverbs on the Tall Ship “STS Fryderyk Chopin”. Results of a Linguistic Research	275
GRAŻYNA STRZELECKA	
<i>The Construction Industry is Disappointed, and German Daughters Play Music abroad</i> – Selected Metaphors from the Language of the Economy from the Late Twentieth Century in Business Press Quotations	291
LENKA VAŇKOVÁ	
Terminology and Expertise in the Press and New Media	303
NORBERT RICHARD WOLF	
Does Special Language Exist? Or: How does Special Linguistic Stylistation Come About?	319
MAGDALENA ZYGA	
Linguistic Multi-Level Analysis of Literary Texts: A Cognitive Linguistic Translation-Oriented Modification of the DIMEAN Model	341
II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS	
PAVLÍNA HILSCHEOVÁ	
Between Tones and Texts: A Contrastive Analysis of the Use of Musical Terms in Non-Specialist Contexts in German and Czech Media	359

TORBEN RATH

Feuer und Flamme für den F.C. HANSA:

Linguistic Football Fan Culture Research in the Public Space 375

JUSTYNA ŚLĘZAK

In Search of the Motivation of Eponyms –

The Example of Culinary Terminology in Polish 389

III REVIEWS

OTTO HOLZAPFEL

Suggestions for Analyzing Poems in School Lessons 409

MARCELINA KAŁASZNIK

Towards a New Concept of Grammar Teaching 417

MAŁGORZATA SZABLEWSKA

Corona Pandemic in Text and Discourse.

Questions, Approaches and Perspectives 425

JOANNA SZCZĘK

Festive Texts about Language on the Example of Christmas 435

JOANNA SZCZĘK

The Position of German on the European Labor Market 441

REINHOLD UTRI

Migration Linguistics – An Examination of Linguistic Phenomena

in the Context of Migration 447

IV REPORTS

JOANNA SZCZĘK, KRYSZTIAN SUCHORAB

Bericht über das Projekt „A Multilingual Repository

of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages

(PhraConRep)“ (CA22115) 455

Vorwort

In der vorliegenden Frühlingsausgabe unserer Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ (Vol. 25) ist es uns gelungen, Beiträge von Autoren aus Polen, Deutschland, Tschechien, Italien und Benin zu veröffentlichen. Wir bieten unseren LeserInnen, wie dies gewöhnlich im Frühling der Fall ist, ein weites Spektrum von Texten an, die unterschiedliche Subdisziplinen der Sprachwissenschaft vertreten sowie verschiedene Methodologien und Themenbereiche darstellen. Zu lesen sind unter anderem Artikel zur forensischen Linguistik, Werbesprache, Wortbildung, Parömiologie. Es wird die Problematik der Metaphern, Lakunen und Textroutinen thematisiert. Viele Beiträge betreffen Fachsprachen und Fachkommunikation inklusive des Fachwissens und Fachwortschatzes.

Wir freuen uns besonders darüber, dass unter den Autoren wieder nicht nur erfahrene Forscher, sondern auch junge Sprachwissenschaftler zu finden sind. Im Band stellen wir auch einige Rezensionsbeiträge und Berichte dar, weil unsere Zeitschrift sich ständig bemüht, eine Art Plattform und Austauschforum für weite Kreise der Linguisten weltweit zu sein.

Überdies teilen wir Ihnen mit großer Freude mit, dass unsere Zeitschrift zur Indexierung in der Datenbank Scopus bereits aufgenommen ist. Wir bedanken uns bei den AutorInnen für das in uns gesetzte Vertrauen.

Wir haben für unsere LeserInnen leider auch eine sehr traurige Nachricht: Am 1. Januar 2024 ist nach einer schweren Krankheit Frau Professor Iwona Bartoszewicz gestorben. Sie war die Mitgründerin der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ und seit der ersten Ausgabe gehörte sie zum Herausgeberteam. An dieser Stelle versprechen wir ihre Ideen und Vorstellungen, die die Qualität der Zeitschrift bisher so erfolgreich und effektiv mitgestaltet haben, weiter zu respektieren und sie fortzusetzen.

Die Herausgeber

Editorial

In this spring issue of our journal “Linguistische Treffen in Wrocław” (Vol. 25), we have succeeded in publishing articles by authors from Poland, Germany, the Czech Republic, Italy and Benin. As is usually the case in spring, we offer our readers a wide range of texts representing different sub-disciplines of linguistics as well as different methodologies and topics. Among other things, you can read articles on forensic linguistics, advertising language, word formation and parömiology. The problems of metaphors, lacunae and text routines are discussed. Many contributions concern technical language and technical communication, including technical knowledge and vocabulary.

We are particularly pleased that the authors once again include not only experienced researchers but also young linguists. We also present some reviews and reports in this volume, as our journal is constantly striving to be a kind of platform and forum for exchange for a wide range of linguists worldwide.

We are also very pleased to inform you that our journal has already been accepted for indexing in the Scopus database. We would like to thank the authors for the trust they have placed in us.

Unfortunately, we also have some very sad news for our readers: on January 1, 2024, Professor Iwona Bartoszewicz passed away after a serious illness. She was the co-founder of the journal “Linguistische Treffen in Wrocław” and had been a member of the editorial team since the first issue. At this point, we promise to continue to respect her ideas and concepts, which have so successfully and effectively shaped the quality of the journal.

Editors

I

Aktuelle linguistische Forschungsfragen

Current Linguistic Issues

Zu Adjektivkomposita in der heutigen Sprache der Medizin auf der Grundlage der Fachzeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“. Ein sprachlicher Schnappschuss¹

Die große Beachtung verdienende Fachsprachenlinguistik ermöglicht es, einzelne Fachsprachen in beinahe alle Einzelteile zu zerlegen. Der Stellenwert der Fachsprachen ist zum gegenwärtigen Zeitpunkt unzweifelhaft von Relevanz. Die das fachliche Wissen transferierenden Fachsprachen gestatten es, u. a. unterschiedliche, für ein gegebenes Gebiet typische Phänomene zu bestimmen. Mitsamt der permanenten Entwicklung der Wissenschaften entwickeln sich auch die Fachsprachen. Eine der Fachsprachen, die sich geradezu in rasender Geschwindigkeit entfaltet, ist die hier analysierte Medizinsprache. Einer der besonders gravierenden Aspekte der Untersuchungen von Fachsprachen ist die Wortbildung. Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist die Darstellung der Adjektivkomposita in der deutschen Fachsprache der Medizin. Im theoretischen Teil wird hauptsächlich eine Informationsskizze über die Fachsprachen im Allgemeinen, die medizinische Fachsprache und über die Wortbildungsart Adjektivkomposition aufgezeigt. Im empirischen Teil wird mittels der qualitativen und der quantitativen Methode untersucht, welche A-Konstituenten die aus der als Korpus dienenden Fachzeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“ exzerpierten adjektivischen Komposita enthalten, aus wie vielen Komponenten die dort herausgesuchten Adjektivzusammensetzungen bestehen, wie sie geschrieben werden und welche Fugenmorpheme an ihrer Bildung teilnehmen. Die in dem Beitrag durchgeführte Korpusanalyse beleuchtet die Orientierungsrichtung in der Entwicklung der deutschen Fachsprache der Medizin im Bereich der Wortbildung – hier bezüglich der adjektivischen Komposition – und liefert wesentliche Informationen zur Struktur, Länge und Schreibung der extrahierten adjektivischen Zusammensetzungen².

Schlüsselwörter: Fachsprache, Medizinsprache, Wortbildung, Adjektivkomposita, Korpus

On Adjective Compounds in Contemporary Medical Language Based on the Professional Journal “Deutsches Ärzteblatt”. A Linguistic Snapshot

The linguistics of special languages, which deserves a great deal of attention, makes it possible to break down the various special languages almost to the ground. The position of special languages is undoubtedly relevant at the present time. Transferring specialized knowledge, special languages make it possible to define, among other things, various phenomena typical of a particular field. With the permanent development of sciences, special languages are also evolving. One of the special languages that is developing with tremendous speed is the language of medicine which is analyzed here. One particularly significant aspect of the study of special languages is word formation. The purpose of this article is to

¹ Wir verstehen unter der Formulierung „ein sprachlicher Schnappschuss“ eine Forschung zum sprachlichen Istzustand eines kurzen Zeitraumes. Um welchen Zeitrahmen es geht, wird im weiteren Verlauf des vorliegenden Beitrags illustriert.

² Im Beitrag werden die Begriffe **Kompositum** und **Zusammensetzung** wechselweise gebraucht.

present adjectival compounding in German medical language. The theoretical part, first and foremost, presents the informative sketch of special languages in general, of medical language itself and of adjective composition as a type of word formation. In the empirical part, based on the corpus incorporating issues of the professional journal “Deutsches Ärzteblatt” it was investigated (using a qualitative and quantitative method), what a-constituents have the adjective compounds, how many components the adjective compounds retrieved there consist of, how they are written and what linking morphemes participate in their formation. The corpus analysis carried out in the article illuminates the direction of orientation in the development of the German language of medicine in the area of word formation – here with regard to adjective composition – and provides important information on the structure, length and spelling of the extracted adjective compounds.

Keywords: special language, medical language, word formation, adjective compounds, corpus

Authors: Anna Dargiewicz, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitzta 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: anna.dargiewicz@uwm.edu.pl

Maciej Choromański, TUDIAS TU Dresden Institute of Advanced Studies GmbH, Freiburger Str. 37, 01067 Dresden, Germany, e-mail: m.choromanski@web.de

Received: 4.10.2023

Accepted: 28.2.2024

Einem Apfel ist genausowenig oder genausoviel an Fachlichkeit eigen – als natürlicher Eigenschaft – wie einem Fernsehturm, einem Automotor oder einer Blinddarmoperation. [...] Man kann über einen Gegenstand – z. B. einen Apfel – kommunizieren als Genießer, Hungriger, Obstfreund, Vegetarier, Biobauer, LKW-Spediteur, Supermarktkäufer, Marktverkäufer, Schulkind, Zigaretten-Neuabstinzler, Chemiker, Biologe, Umweltschützer, Theologe (Eva!), Lehrer, EG-Kommissar, Mediziner, Semiotiker (Symbolwert!) usw. – erst durch das Sprechen über den Apfel wird klar, wie er von dem Sprecher gesehen wird, welche fachliche Sichtweise der Sprecher einnimmt.
(Kalverkämper 1998: 31, Hervorhebung hier durch Autor:innen)

1. Vorwort

Dinge, Sachen, Phänomene, Erscheinungen kann man unter verschiedenen Perspektiven betrachten. Das Gleiche funktioniert für das wichtigste und älteste Kommunikationsmittel der Menschen – die Sprache. Es ist eine Tatsache, „dass eine einzelne Sprache immer noch ein breites Spektrum an Ausdrucksmöglichkeiten bietet [...] Einzelsprachen wie das Deutsche stellen keine homogenen Systeme dar, sondern sie sind in sich heterogen“ (Adamzik 2018: 9). In der linguistischen Forschung herrscht die Meinung, „dass sie eine Anzahl von Varietäten umfassen. Unter diesen sind die Fachsprachen besonders wichtig, sowohl hinsichtlich ihrer Anzahl als auch entsprechend der Menge spezifischer Sprachmittel, der Fachwörter, und der Menge und Vielfalt von Texten, in denen Fach(sprach)liches eine Rolle spielt“ (ebd.). Angesichts dessen stellt die Fachsprachenforschung in den letzten Jahrzehnten einen relevanten Untersuchungsbereich im Rahmen der linguistischen Forschung dar. Ein wichtiger Forschungsbereich ist die Erforschung der Sprache der Medizin. Da „kaum zwei Bereiche (auch Wissenschaften)

[...] so eng miteinander verwoben [sind]“ (Bechmann 2017: 17) wie Medizin und Sprache, ist das gegenwärtige Forschungsinteresse an medizinischer Sprache seitens der Linguisten sehr groß.

2. Substanzielles zu Fachsprachen

Die diesem Beitrag zugrunde liegende Auffassung von Fachsprache stützt sich auf die Definition von Hoffmann (1987: 53), die besagt: „Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“. Als Gesamtheit aller sprachlichen Mittel verstehen wir nach Hoffmann (vgl. ebd.) nicht nur einen Bestand von phonetischen, morphologischen und lexikalischen Elementen bzw. syntaktischen Regeln, sondern auch ihre funktionelle Kooperation bei allen fachlichen Kommunikationshandlungen. „Zu diesen Mitteln zählen sowohl die Elemente aller Ebenen vom Laut (Buchstaben) bis zum Satz als auch die suprasegmentalen Erscheinungen, stilistischen Prinzipien, textorganisierenden Mechanismen usw. Alle diese Mittel gehören ursprünglich der Gemeinsprache an, bilden aber in den Fachsprachen eine funktionelle Einheit“ (ebd.). „Mit dieser Definition wird Fachsprache als spezifisch linguistisches Untersuchungsobjekt konstituiert bzw. konstruiert“ (Adamzik 2018: 29).

Die Fachsprachen sind somit keine unabhängigen Systeme, was u. a. auch von F. Grucza (2002: 15) hervorgehoben wird. Er verdeutlicht, dass Fachsprachen im linguistischen Sinne des Wortes ‚Sprache‘ keine vollständigen Sprachen sind. Als unvollständige Sprache ist jede von ihnen eng mit der Gemeinsprache verbunden³. S. Grucza (2006: 34) zufolge überschneiden sich ausschließlich die Phonemik (Phonetik) und die Grammatik der Fachsprachen im Prinzip vollständig mit der Phonemik und Grammatik der entsprechenden Gemeinsprache. Im Gegensatz dazu überschneiden sich ihre Lexik und Textmuster nur teilweise. Ganz autonom sind Fachsprachen lediglich hinsichtlich der Funktionalität⁴.

Man darf Fachsprachen nicht nur auf die Terminologie begrenzen, obschon Fachwörter oder Fachtermini elementare Einheiten sind, die der sprachlichen Gestaltung und Verarbeitung fachlicher Inhalte dienen. Fluck (1996: 12) konstatiert hierzu treffend, dass „[d]ie Bedeutung der Fachwörter, die Sachverhalte möglichst exakt und eindeutig benennen, [...] allerdings lange Zeit gegenüber der Bedeutung der Syntax

³ Vgl. „języki specjalistyczne [...] nie są [...] w lingwistycznym znaczeniu wyrazu ‚język‘ pełnymi językami, żaden z nich nie jest językiem kompletnym, każdy z nich jest ściśle związany z jakimś językiem ogólnym czy podstawowym” (F. Grucza 2002: 15).

⁴ Vgl. „wyłącznie fonemiki (fonetyki) i gramatyki języków specjalistycznych pokrywają się z fonemikami i gramatykami odpowiednich języków ogólnych w zasadzie całkowicie. Natomiast ich składy leksykalne i wzorce tekstowe pokrywają się tylko częściowo. Całkiem autonomiczne są one tylko pod względem funkcjonalnym” (S. Grucza 2006: 34).

überschätzt [wurde]. Zwar ist es richtig, ‚daß⁵ das Wesentliche der fachlichen Aussagen in den Fachworten, nicht in der Syntax liegt‘ [Jumpelt 1961: 3, zit. nach Fluck 1996]; es ist jedoch ebenso wesentlich für das Strukturbild und die Charakterisierung der Fachsprachen, daß ihre syntaktischen Eigenheiten berücksichtigt werden. Außerdem wären Fachsprachen ohne – wie es häufig geschieht [...] – Einbeziehung der Syntax keine Sprachen, sondern nur eine Ansammlung [!?] von Fachwörtern, deren Gesamtheit Terminologie genannt wird“ (Fluck 1996: 12). Fachsprachen darf man demzufolge nicht auf Fachwortschätze reduzieren, denn sie sind keine Ansammlungen von Wörtern (vgl. Adamzik 2018: 28–29). Berücksichtigt man nur den Wortschatz, darf man von keiner Fachsprache sprechen.

Jede Fachsprache verfügt über differente spezifische Wortschatzelemente, unterschiedliche Morphologie (wie etwa die für die Gemeinsprache untypische Pluralbildung), typische syntaktische oder textuelle Muster oder auch fachspezifische Gesprächsstrategien – wie eben in der Fachsprache der Medizin im Falle des Gesprächs zwischen Arzt und Patient (vgl. Lalouschek/Nowak 1989: 6), was Folge eines sehr spezialisierten Wissens einerseits und eines sehr selektiven Gesprächsziels andererseits ist. Auch wenn man den Wortbildungsbereich betrachtet, der ebenfalls ein Teil der Morphologie ist, erscheinen in den Fachsprachen charakteristische – häufig mehrfach zusammengesetzte – Lexeme, mit denen komplexe Sachverhalte explizit ausgedrückt werden (können), wofür sich auch in der Sprache der Medizin eine Unmenge von Belegen finden lässt. Einen überzeugenden und schlagenden Beweis dafür bildet das dieser Studie zugrunde liegende Korpus.

3. Zur medizinischen Sprache

„Medizin ohne Sprache wäre nicht nur sprachlos, sie wäre inhaltsleer. Sie wäre nicht möglich, weil die Verständigung in der Medizin und auch diejenige über die Medizin nur sprachgebunden funktionieren können. Die Versprachlichung medizinischen Wissens und dessen Vermittlung ist die Wurzel jeder Medizin“ (Bechmann 2017: 17). Und da sich die Medizin als Fachgebiet ständig und unaufhaltsam entwickelt, spezialisiert und differenziert, entwickelt und differenziert sich auch ihre Fachsprache. Dank der medizinischen Fachsprache werden wissenschaftliche Errungenschaften festgehalten und übermittelt, Diagnosen gestellt. In der Fachsprache wird über medizinische Fragen kommuniziert, diskutiert, reflektiert. Durch die Entfaltung verschiedener medizinischer Zweige werden kontinuierlich neue Fachbegriffe geprägt, wodurch reichlich Material für linguistische Untersuchungen geliefert wird, denn „Ärzte handeln und Linguisten analysieren dieses Handeln“ (ebd.). Die Analyse des ärztlichen Handelns erfolgt durch die Analyse der Sprache, der sich die im Medizinbereich agierenden Fachleute bedienen. Auf diese Weise können die Linguisten das in dieser Sprache steckende Wissen erschließen und transferieren.

⁵ Die originelle Schreibweise wurde in allen Zitaten in diesem Beitrag beibehalten.

In Bezug auf die Medizinsprache wird von „einer Sprache in der Sprache, der medizinischen Fachsprache“ (Schrimpf/Bahnemann 2012: VI) gesprochen. Sie wird sowohl in den medizinischen Wissenschaften (Forschungsberichte, Publikationen, Konferenzen) als auch in der ärztlichen Praxis (Rezepte, Berichte, Beipackzettel, Überweisungen, Anamnesen) verwendet – und hier in der Kommunikation zwischen Fachleuten, zwischen Fachleuten und Laien und zwischen Laien selbst (vgl. Majewska 2011: 311, Choromański 2022: 76). Der Benutzerkreis der Medizinsprache ist somit nicht nur auf die Spezialisten begrenzt, da Gesundheit ein wichtiges Thema für die moderne Gesellschaft ist.

Da die Medizinsprache vielen Nichtfachleuten unverständlich und kryptisch erscheint, wird an ihr oft Kritik geübt. Man wirft dieser Fachsprache u. a. schlechten Stil, Verschwommenheit, Kompliziertheit vor: „Der Stil in der Medizin ist nicht gut – ja häufig ist er sogar ziemlich schlecht. Da strotzt es von unscharfen Begriffen, skurrilen Pleonasmen, unlogischen Adjektiven, Grammatikfehlern und abgenudelten, oft nicht stimmigen Metaphern. Es wimmelt von fachsimpelnden Kompliziertheiten, überzogenen Fremdwörtern und unbekanntenen Abkürzungen oder Akronymen. Nicht selten kommt es zu Stilbrüchen durch eingestreuten, oft Überlegenheit demonstrierenden Medizinerjargon“ (Heckl 2012: 1). Diese besagte Kompliziertheit kann man auch dem im weiteren Teil dieses Beitrags analysierten Adjektivkompositakorpus entnehmen. Ist das aber wirklich ein Grund für Kritik? Diese Verwickeltheit der Medizinsprache ist u. E. berechtigt. Es ist eine Fachsprache, die durch ihre „Benennungsstruktur und Terminologie [...] präzise, informativ und sachlich richtig“ (Gierzyńska 2013a: 35) wirkt und dadurch eben auf Fachliches referiert und medizinisches Wissen vermittelt. Natürlich kann es für Nichteingeweihte problematisch sein, fachmedizinische Inhalte zu verstehen. Dies trifft allerdings auf jede Fachsprache zu.

Über das Fachliche der Medizinsprache entscheidet im Wesentlichen ihr Wortschatz. Alle im medizinischen Bereich Agierenden, alle medizinischen Fachgebiete, alle Tätigkeiten, Vorgänge, Leistungen und Prozeduren, alle Teile des menschlichen Körpers, alle Krankheiten, Geräte, Anlagen und Medikamente müssen benannt werden. Es gibt unzählige Felder, welche die Medizinsprache bewältigen muss. In dem Fachwortschatz der Medizin ist eine hohe Anzahl an Fremdwörtern feststellbar. Es werden überaus viele Wörter lateinischer und griechischer Herkunft verwendet, wie z. B. *Angina*, *Appendix vermiformis*, *Leukozyten*, *Hypertonie*, *Musculus biceps brachii*, die allerdings meist deutsche Entsprechungen haben, wie z. B. *Halsentzündung*, *Wurmfortsatz*, *weiße Blutkörperchen*, *Bluthochdruck*, *zweiköpfiger Armmuskel* (vgl. Roelcke 2010: 58). Der Reichtum an Wörtern fremder Abstammung ist historisch bedingt, denn die Wiege der Medizin ist das alte Griechenland (vgl. Kristin/Lenz 2008: 31). Zahlreiche Begriffe des Medizinfachwortschatzes sind französischer, arabischer, italienischer Herkunft (vgl. Ratschko 2002: 8). Darüber hinaus ist das medizinische Fachwortgut des Deutschen auch von englischen Fachbegriffen geprägt, was heute in der Zeit der Allgegenwart des Englischen in den meisten Gebieten unseres Lebens nicht mehr wundert.

Termini wie *Bypass*, *Transmitter*⁶ oder *Shunt*⁷ sind aus dem deutschen medizinischen Alltag nicht mehr wegzudenken.

Innerhalb der Medizinsprache werden die fremdsprachlichen Termini miteinander oder mit den nativen Komponenten kombiniert, infolgedessen Hybridbildungen entstehen, wie z. B. *cisplatinhaltig*, *kaliumpenkend*. Und obwohl Fremdwörter den Schwierigkeitsgrad der medizinischen Sprache verstärken, „weisen [sie] doch Vorteile auf und sind in der Fachsprache unentbehrlich“ (Ruff 2001: 7). Sie sind häufig „kürzer, leichter abzuleiten und zusammzusetzen und stören dann das Sprachgefühl weniger als künstlich gebildete, abgeleitete oder kombinierte deutsche Bezeichnungen“ (ebd.).

In der Sprache der Medizin wird die Wirklichkeit zumeist mit Substantiven und Adjektiven versprachlicht (vgl. Majewska 2017: 105). „Unbestreitbar ist jedoch die Tendenz zur Nominalisierung in der medizinischen Fachsprache“ (Lippert 1979: 98). Mit Substantiven wird „mit geringem sprachlichem Aufwand ein Maximum an Informationen erreicht“ (Löning 1981: 86). Adjektive dienen als Modifikatoren der Nomina; sie ergänzen ihre Bedeutung, liefern zusätzliche Informationen, charakterisieren und präzisieren die von ihnen bezeichneten medizinischen Phänomene, was das im weiteren Teil des Beitrags analysierte Adjektiv-Korpus verdeutlicht. Adverbien und Verben bilden „[z]usammen mit Pronomina, Zahlwörtern, Präpositionen und Konjunktionen [...] die Peripherie der medizinischen Fachsprache“ (Majewska 2017: 105). Für die medizinische Fachsprache sind ferner charakteristisch: Eponyme (Begriffsbildungen, die auf einen Eigennamen zurückgehen) – *Besnier-Boeck-Schaumann-Krankheit* für *Sarkoidose*, *Alzheimer* für *Alzheimer-Krankheit*, auch *Alzheimer-Demenz* oder *Morbus Alzheimer*; Augenblicksbildungen – *Vasodilator Heart Failure Trial III*; Abkürzungen, die fester Bestandteil des sogenannten Klinikjargons sind – *NYHA* = *New York Heart Association*, *RR* = *unblutige Blutdruckmessung nach Riva-Rocci in mm Quecksilbersäule*, *Hb* = *Gewichtsanteil des Blutfarbstoffs (Hämoglobin) im Blut*, *BSR* = *Bizeps-Sehnen-Reflex*, *AZ* = *Allgemeinzustand*; Idiome – *Therapie der Wahl*; Kollokationen – *dumpfer Schmerz*, *ein beeinflussbarer vermeidbarer Risikofaktor*, *ein genetischer/gesundheitlicher/umweltbedingter Risikofaktor*, *einen Risikofaktor erkennen/identifizieren/ausschalten/vermeiden*⁸, *ein erhöhter/niedriger Blutdruck*⁹; Methaphern

⁶ „*Transmitter* (auch Neurotransmitter) sind chemische Substanzen, die die Erregung an den Synapsen und der motorischen Endplatte übertragen und sehr schnell enzymatisch abgebaut bzw. wieder von der Nervenendigung resorbiert werden (Noradrenalin, Adrenalin)“ (<https://learnattack.de/schuelerlexikon/biologie/transmitter>, Zugriff am 5.11.2022).

⁷ „In der Medizin wird ein *Shunt* als Kurzschluss bezeichnet. Gemeint ist damit eine Verbindung zwischen Hohlorganen oder Körperhöhlen, die sonst normalerweise getrennt sind. Eine solche Verbindung entsteht entweder natürlich oder wird von Medizinern künstlich angelegt“ (<https://www.leading-medicine-guide.com/de/behandlung/shunt>, Zugriff am 5.11.2022).

⁸ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Risikofaktor>, Zugriff am 5.11.2022.

⁹ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Blutdruck>, Zugriff am 5.11.2022.

– das Herz als *Pumpe*, Krankheiten als *Feinde*, Medizin als *Spiel*, Gesundheit als *Balance*, Therapie als *Kampf*, Krankmacher als *Verbrecher*; Euphemismen, mit denen Sachverhalte beschönigt, verhüllt, verbrämt, bagatellisiert oder banalisiert werden und unangenehme Gefühle möglichst unterdrückt werden sollen – *Ihr Vater ist von uns gegangen / hat seine Augen für immer geschlossen / hat seinen letzten Atemzug gemacht / ist sanft entschlafen* (vgl. dazu Ylönen 2010: 469, Choromański 2022: 85, Gierzyńska 2013b: 35).

Die Spezifik der Medizinsprache spiegelt sich auch in ihrem reichen Textsortenspektrum wider. Die Fachtexttemik ist neben der Fachlexik das Fachsprachen konstituierende Element, das sie von den Gemeinsprachen unterscheidet. In der sprachwissenschaftlichen Literatur findet man allerdings keine eindeutige Klassifizierung der medizinischen Fachtextsorten (vgl. u. a. Möhn/Pelka 1984: 116–118, Roelcke 2010: 47, Gierzyńska 2015: 150, Weinreich 2010: 115). Dies gründet darauf, dass sich die Texte aus dem Bereich der Medizin an unterschiedliche Rezipientenkreise wenden, was einen fundamentalen Einfluss auf ihren Grad der Fachlichkeit hat (vgl. Choromański 2022: 86–90). Weinreich (2015: 393) zufolge vertreten wir den Standpunkt, dass in dem Wissenstransfer, der mithilfe der Textfülle aus dem medizinischen Bereich erfolgt, „zwei große Grundrichtungen zu erkennen [sind]“, die „in der zunehmenden Wissensfülle Orientierung“ geben sollen: „einerseits die Standardisierung und Schematisierung, die mit dem Bestreben nach Objektivität, Statistik und Empirie einhergeht, andererseits die Öffnung des Mediums zu den Rezipienten mit der Absicht, ihnen ein Forum des gegenseitigen Austausches zu bieten“. Weinreich (ebd.) wählt „für die Beschreibung der medizinischen Wissenschaftskommunikation [...] die traditionelle Dreiteilung fachintern – interfachlich – fachextern [...], wobei fachintern und interfachlich zusammengefasst wurden“. Demgemäß schlägt sie (ebd.: 394) folgende Einteilung der wichtigsten medizinischen Textsorten vor, die die Spezifik des Fachbereichs Medizin sehr treffend wiedergibt.

Textsorten	interne Kommunikation (fachintern – interfachlich)	externe Kommunikation
schriftlich	Originalaufsatz, Kasuistik, Übersichtsartikel, Studie, Kongressbericht, Mediquiz, Arztbrief, Krankenakte, Entlassungsbrief, Laborbefund, Operationsbericht, Sektionsprotokoll, Facharztgutachten	Beipackzettel, Aufklärungsbogen, Patientenfragebogen, Ernährungsplan, Internetforen, Gesundheitssportale
mündlich	Kongressvortrag, Kollegen-Gespräch, Kurvenvisite, klinisch-pathologische Konferenz, Vorlesung, Seminar	Arzt-Patienten-Gespräch: Therapiegespräch, Beratungs-/Aufklärungsgespräch, Visite

Tab. 1. Einteilung der wichtigsten medizinischen Textsorten

Die obige Einteilung angehend, verweist Weinreich (vgl. ebd.: 393) – nicht ohne Bedenken bezüglich der Vagheit der Bereichsgrenzen – auf eine andere den Praxisbereich miteinbeziehende Einteilung von Busch (2006: 50–51), der das Gesundheitswesen nach dem Informationstyp einteilt: „Patientenbezogene Information (Befund), Medizinische Information (Therapie), Gesundheitsberichterstattung (Statistik), Logistische Information (Maßnahmen für Berufsgruppen), Soziale Informationen (Informationen zu Krankheiten)“. Dies ist der nächste augenscheinliche Beweis dafür, dass die Klassifizierung der Textsorten im fachmedizinischen Bereich schwer durchführbar ist. Die Typologisierung ist sehr umfangreich, weist eine große Differenzierung auf und lässt Verfeinerungen und Modifizierungen zu, die durch Änderungen der kommunikativen Anforderungen bedingt sind.

Die Ausführungen dieses Absatzes resümierend muss nach Weinreich (2015: 402) behauptet werden, dass „[d]er Wissenschaftsbereich der Medizin zu Beginn des 21. Jahrhunderts [...] durch eine kurze Halbwertzeit, Standardisierung, Verrechtlichung und Komplexität durch Ausdifferenzierung und Erweiterung der Fachgebiete [charakterisiert ist]. Der Anteil der mündlichen und schriftlichen Textsorten, die eine kommunikativ-kontaktive Funktion haben und zur Rückkopplung aufrufen, wird größer. Die Kommunikation wird aktiver, sozialer und entwickelt sich zunehmend vom überwiegend linearen Wissenstransfer zu einem dialogischen Prozess. Prägend wirkt dabei das Internet, das mit seinen Möglichkeiten der schnellen, wenn gewollt auch anonymen Interaktion und schnellen Auffindbarkeit und Recherche von Informationen die Kommunikation beeinflusst“. Bei all dem ist es relevant, zu berücksichtigen, dass es für eine erfolgreiche Kommunikation belangvoll ist, die Kommunikationsabsichten an die Rezipientengruppe anzupassen. Anders kommunizieren Fachleute untereinander und anders transferieren sie das Fachwissen an die Laien/Patienten. Fachleute sind imstande, das Fachwissen strategisch nach Relevanz zu filtern, verständlich aufzubereiten und zugkräftig an ihre Zielgruppe zu übermitteln. „Um den Bedürfnissen und Anforderungen gerecht zu werden, die mit dem technischen Fortschritt der Medien einhergehen, muss der Wissenstransfer nutzerfreundlich gestaltet werden, was eine zusätzliche Leistung des Texterstellers bedeutet“ (ebd.: 391).

In der fachinternen Kommunikation der Medizin gilt die Fachzeitschrift als das bedeutendste Medium (vgl. ebd.: 394). Zu verzeichnen ist eine steigende Anzahl der regelmäßig erscheinenden und mit einem feststehenden Titel versehenen medizinischen Fachzeitschriften, in denen dem Fachpublikum vor allem Originalarbeiten mit den neuesten Erkenntnissen zugänglich gemacht werden. Die Fachzeitschriften präsentieren, archivieren, dokumentieren neue wissenschaftliche Erkenntnisse und Erfindungen, ermöglichen den Austausch von Informationen, Erfahrungen, Meinungen, helfen dabei, Kontakte anzuknüpfen. Sie sind „durch den Kommunikationscharakter sowie als Träger des Fortschritts auch ein Gradmesser für den erreichten Wissensstand“ (vgl. Koschwitz 1969: 523–524, zit. nach Weinreich 2015: 394). All das verursacht,

dass sie eine perfekte Quelle für allerlei linguistische Untersuchungen der medizinischen Fachsprache ist. Die Analyse der dort veröffentlichten, immer den neuesten Wissensstand präsentierenden Aufsätze erlaubt es, die typischen Merkmale, aktuellen Entwicklungen und neuesten Tendenzen sowie die Besonderheiten der Fachsprache der Medizin zu erfassen. Aus diesem Grund wurde als Korpusquelle für die in diesem Beitrag beschriebene Untersuchung eben die Fachzeitschrift gewählt.

4. Zur Semantik und Komposition des Adjektivs

„Adjektive bezeichnen Merkmale, die unterschiedlichen Erscheinungen der Wirklichkeit innewohnen oder anhaften, Lebewesen und Gegenständen; Handlungen, Vorgängen, Zuständen, kurzum: Sachverhalten. Demgemäß können Adjektive, die den Kernbereich der Wortklasse bilden, im Satz prädikativ, attributiv und adverbial verwendet werden. [...] Sie können auch mit Hilfe ihrer Komparationsformen (und anderer sprachlicher Mittel) Gradunterschiede von Eigenschaften ausdrücken“ (Starke et al. 1991: 5).

Manche Adjektive enthalten wichtige Informationen und sind für den Inhalt der Aussage notwendig – ihre Rolle bei der Qualifizierung von Sachverhalten ist nicht zu verkennen. Andere wieder sind dekorative Beiwörter. Dank der großen Bandbreite von Eigenschaften – von der statischen Beschreibung verschiedener Eigenschaften von Personen, Gegenständen, Landschaft, Umgebung und Atmosphäre über den Ausdruck der Qualität und Intensität bis hin zur Wertung von Sachverhalten – haben Adjektive sowohl in den allgemein- als auch fachsprachlichen (darunter auch in denen aus dem hier thematisierten medizinischen Bereich) Texten ihren festen Platz und spielen in allen Kommunikationsbereichen eine signifikante Rolle.

In der Fachsprache der Medizin „reicht die Benutzung eines einzelnen Wortes oftmals nicht aus“ (Steger 2019: 27). Zwecks Versprachlichung fachmedizinischer Inhalte werden verschiedene Wortbildungsverfahren genutzt. Und obgleich in der Medizinsprache neue Wörter relativ häufig mithilfe der Derivation gebildet werden (vgl. Riecke 2004: 477), drückt sich hier die Kompositionsfreudigkeit der deutschen Sprache besonders deutlich aus. Eine sehr hohe Frequenz von Komposita wird in der deutschen medizinischen Fachsprache vorwiegend in Mehrfachbenennungen (auch mehrfach zusammengesetzte Komposita, Mehrwortbildungen genannt) beobachtet (vgl. Wiese 1994: 18). Da die Medizinsprache mit Adjektiven – der nach dem Substantiv meist gebrauchten Wortart – den Wissenstransfer realisiert, finden sich hier auch zahlreiche inhaltsreiche und aus linguistischer Perspektive interessante adjektivische Zusammensetzungen.

Obwohl Adjektivzusammensetzungen in der deutschen Sprache „[...] 10mal seltener [...] als Substantivzusammensetzungen [vorkommen]“ (Pümpel-Mader et al. 1992: 3), ist ihre Rolle bei der Wiedergabe der vielfach komplizierten und komplexen medizinischen Inhalte sehr eklatant und nicht zu unterschätzen. Partizipialkomposita

(mit Partizip I oder Partizip II als Letztkonstituente), die in adjektivischer Funktion gebraucht werden, wie z. B. *organerhaltend*, *endothel-wiederherstellend*, *kathetergestützt*, *reifgeboren*, *anästhetikainduziert*, werden in diesem Beitrag ebenfalls als Adjektivkomposita aufgefasst.

„Die Regularitäten der Adjektiv- und Partizipialkomposition sind denen der Substantivzusammensetzung in Teilbereichen [...] formal so ähnlich, daß sie meistens nicht gesondert behandelt werden. Das gilt insbesondere für die Kompositionsfuge [...]“ (ebd.). Als Basiskonstituenten überwiegen bei Adjektivkomposita Simplizia, denen Suffixableitungen folgen: *gesundheitsbewusst*, *primärmedizinisch*. Wenn Komposita zu Basiskonstituenten der adjektivischen Zusammensetzungen werden, dann sind sie zweigliedrig und setzen sich meistens aus Simplizia zusammen (vgl. ebd.: 16). Handelt es sich um die Zahl der Konstituenten der adjektivischen Zusammensetzungen, dann überwiegen hier die zweigliedrigen Bildungen. „Im Unterschied zu den Substantiven sind bei den Adjektiven alle übrigen Komposita – von Einzelfällen abgesehen – dreigliedrig“ (ebd.: 10), was auch das diesem Beitrag zugrunde gelegte Korpus bestätigt (nur 0,8 % der Korpusbelege sind vielgliedrige adjektivische Komposita). Die Konstituenten der adjektivischen zusammengesetzten Bildungen stehen größtenteils in determinierender Beziehung zueinander. Allerdings sind in der Medizinsprache relativ viele Bildungen mit gleichrangigen Konstituenten zu verzeichnen, die als Kopulativkomposita zu definieren sind. Ihre Konstituenten ähneln sich formal, sind meist Simplizia, wie in dem Kompositum *gelb-grün-weiß*, oder auch Ableitungen, die verknüpft werden, wie etwa *klinisch-gynäkologisch*, *medizinisch-diagnostisch*. Die Verknüpfung der letzten Art der Konstituenten ist eine für die Sprache der Medizin typische Erscheinung. In diesen Komposita sind „gleichgeordnete Beziehungs- oder Eigenschaftsbegriffe miteinander verbunden [...], deren Kombination verschiedene Betrachtungsaspekte bündelt“ (ebd.: 15).

Grafisch werden Adjektivkomposita „zu unterschiedlichen Anteilen durch Zusammenschreibung und durch einen Bindestrich gekennzeichnet“ (ebd.: 8) – *immunmodulatorisch*, *allgemein-internistisch*. Der Bindestrich als eine Art Fugengraphem markiert die Grenze zwischen den Teilen in der Adjektivkomposition zwecks besserer Lesbarkeit (vgl. ebd.: 11); dieser Gebrauch entspricht den allgemeinen Wortbildungsregeln im Deutschen. Die meisten adjektivischen Bindestrichkomposita sind aus hierarchisch gleichberechtigten Komponenten zusammengesetzte Kopulativkomposita. Auch unter den adjektivischen Determinativkomposita stößt man zum Zweck der besseren Rezeption auf Bindestrichgebilde, wie beispielsweise im Falle der mehrgliedrigen Komposita – *endothel-wiederherstellend* – oder bei Komposita mit Zahlwort, Abkürzung oder Partikel als Erstkonstituente: *10-tägig*, *IgG-positiv*, *nicht-kleinzellig*. Als Erstkonstituenten (auch A-Konstituenten) können in den Adjektivkomposita stehen: Adjektiv, Substantiv, Verb/Verbstamm, Verbaladjektiv (Partizip I oder II), Adverb (vgl. ebd.: 19–20). Das Spektrum der Bestimmungswörter der adjektivischen Zusammensetzungen ist in der

Fachsprache der Medizin noch viel breiter, was das im Nachfolgenden beschriebene Korpus dokumentiert.

5. Zum Untersuchungskorpus

Die revidierten Adjektivkomposita wurden der Printausgabe der aus dem Freundeskreis erhaltenen medizinischen Fachzeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“ entnommen¹⁰. Es ist „der Top-Titel der Mediziner in Deutschland – im Print und digital. Dabei erreicht die Printausgabe Woche für Woche die niedergelassenen Ärztinnen und Ärzte, Klinikärztinnen und Klinikärzte sowie anderweitig tätige Ärztinnen und Ärzte“¹¹. Das „Deutsche Ärzteblatt“ ist ein offizielles Organ der Ärzteschaft und wird von der Kassenärztlichen Bundesvereinigung und der Bundesärztekammer verlegt; es erscheint im Deutschen Ärzteverlag in Köln und gehört zu seinen auflagestärksten Publikationen¹². Gegründet wurde dieses medizinische Blatt 1872, bis 1930 trug es aber den Titel „Ärztliches Vereinsblatt“ (vgl. ebd.). Es gibt vornehmlich drei Gründe hierfür, wieso die adjektivischen Zusammensetzungen aus dem oben genannten Periodikum herausrecherchiert wurden: Lebendigkeit, Authentizität und Aktualität der medizinischen Fachsprache, „die durch das Tempo des Wissenszuwachses bestimmt ist [...]“ (Gierzyńska 2015: 127). Weil das Ziel der Studie – im Sinne der synchronen Linguistik – ein sprachlicher Schnappschuss ist, reicht der Zeitabschnitt der Untersuchung vom 26. November 2021 bis zum 27. Dezember 2021¹³. Die durchforschten Adjektivzusammensetzungen entstammen den um die medizinische – sowohl praktische als auch wissenschaftliche¹⁴ – Thematik oszillierenden Beiträgen, Titeln, Grafiken, Tabellen, Diagrammen, Bildunterschriften, Stelleninseraten u. dgl.

6. Analyse der im Korpus enthaltenen medizinischen Adjektivkomposita

„Die deutsche Sprache gilt als ausgesprochen kreativ und produktiv, auch dank ihrer Vielzahl an Wortbildungsmöglichkeiten, beispielsweise mittels [...] Komposition“ (Reckenthäler 2020: 9). Die nachfolgende korpusbasierte Studie sollte Informationen zur Struktur und Länge sowie zur Schreibung der für einen bestimmten Zeitraum erfassten Adjektivkomposita liefern. In dem der linguistischen Auswertung zugrunde liegenden Korpus wurden 371 adjektivische Komposita dokumentiert. Im vorgelegten Beitrag

¹⁰ Analog dazu: Alle adjektivischen Zusammensetzungen wurden manuell herausgesucht.

¹¹ Vgl. <https://www.aerzteverlag.de/produkt/deutsches-aerzteblatt>, Zugriff am 11.8.2022.

¹² Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches_%C3%84rzteblatt, Zugriff am 13.8.2022.

¹³ Dieser Zeitraum wurde von uns vorsätzlich gewählt, um Wert auf die Feststellung zu legen, dass es im Bereich des Möglichen liegt, diverse Beobachtungen über so einen kurzen Zeitraum anzustellen.

¹⁴ Vgl. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/17936/Hinweise-fuer-Autoren>, Zugriff am 14.8.2022.

wird versucht, die nachstehenden Forschungsfragen mithilfe der qualitativen und der quantitativen Methode zu beantworten¹⁵:

1. Welche A-Konstituenten¹⁶ begleiten die Grundadjektive der registrierten medizinischen adjektivischen Zusammensetzungen?
2. Aus wie vielen Konstituenten setzen sich die medizinischen adjektivischen Komposita zusammen?
3. Wie werden die medizinischen Adjektivkomposita geschrieben und welche Fugemorpheme nehmen an ihrer Bildung teil?

6.1 A-Konstituenten der medizinischen Adjektivkomposita

Zunächst wird ventiliert, welche A-Konstituenten den Grundadjektiven der ausgefilterten medizinischen Zusammensetzungen vorangehen, wodurch die erste Forschungsfrage beantwortet werden kann.

A-Konstituenten der medizinischen Adjektivkomposita

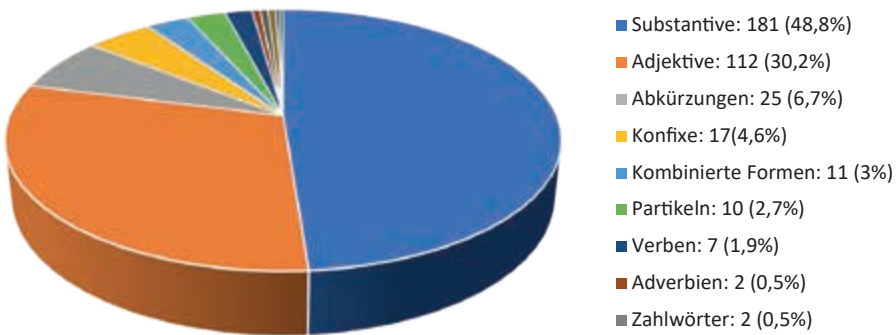


Diagramm 1. A-Konstituenten der medizinischen Adjektivkomposita

Aus dem oben Dargestellten geht prononciert hervor, dass es vielerlei Spracheinheiten gibt, die von Adjektiven – als letzte Komponente einer Zusammensetzung – flankiert sind. Im Vordergrund stehen 181 Substantive (48,8 % aller Korpusbelege) und 112 Adjektive (30,2 %), die Majewska (vgl. 2017: 114) zufolge im medizinischen Wortschatz zentral sind. Der ersten Gruppe gehören beispielsweise die folgenden Korpusbeispiele

¹⁵ Außer der Beantwortung der gestellten Untersuchungsfragen werden auch andere Aspekte angeschnitten (qualitativ).

¹⁶ A-Konstituenten (vgl. Pümpel-Mader et al. 1992: 19–20) werden hier als Teile eines Adjektivkompositums verstanden, welche vor dem Grundadjektiv, d. h. der letzten Komponente der Adjektivzusammensetzung stehen. Es ist hierbei begründet, begrifflich zu machen, aus welchem Grund sie generell nicht als Bestimmungswörter/Determinantien bezeichnet werden; im untersuchten Korpus sind nämlich ebenfalls die sog. Kopulativkomposita zu finden, in denen die Bestandteile, so Lohde (vgl. 2006: 173), gleichrangig sind.

an¹⁷: **anästhetikainduziert**, **bildmorphologisch**, **chefarztgeführt**, **druckdolent**, **endexpiratorisch**¹⁸, **fluoreszenzmikroskopisch**, **gefäßprotektiv**, **herzkrank**, **kathetergestützt**, **labordiagnostisch**, **mukoviszidosekrank**, **organerhaltend**, **patientenbezogen**, **rückenmarksnah**, **suchtkrank**, **traumafokussiert**, **unfallchirurgisch**; zu der zweiten dagegen zählen: **akutneurologisch**, **differentialdiagnostisch**, **immunmodulatorisch**, **klinisch-gynäkologisch**, **laparoskopisch-assistiert**, **niedermolekular**, **palliativmedizinisch**, **primärpräventiv**, **reifgeboren**, **viszeralchirurgisch**, **zentralvenös**.

Als Nächstes werden die mit 25 Korpusbefunden (6,7 %) vertretenen Abkürzungen in den Blick gerückt, z. B.¹⁹: **ADM-begleitet**, **ANCA-assoziiert**, **DGKN-zertifiziert**, **IgG-positiv**, **MRT-gesteuert**, **mRNA-basiert**, **NTBI-vermittelt**, **PCR-negativ**, **SARS-CoV-2-getestet**²⁰. 17 Beispiele (4,6 %) sind den Konfixen zuordenbar, wie etwa: **autoinflammatorisch**, **biomedizinisch**, **makronutritiv**, **mikrovaskulär**, **monoklonal**, **multinodös**, **neoadjuvant**, **polylobuliert**. Aus Diagramm 1 resultiert, dass die Erstkonstituenten auch in kombinierter Form erscheinen, wofür 11 Korpusbelege (3 %) stehen: **endothel-wiederherstellend** (Substantiv, Adverb), **hausärztlich-internistisch** (Substantiv, Adjektiv), **kulturell-mikrobiologisch** (Adjektiv, Konfix), **nicht-kleinzigelig** (Partikel, Adjektiv).

Partikeln²¹ sind in 10 Beispielen (2,7 %) vertreten, z. B.: **nichtalkoholisch**, **nicht-exponiert**, **nichtmedikamentös**, **nichtsteroidal**. Die exzerpierten adjektivischen Zusammensetzungen beinhalten darüber hinaus Verben²² (7 Korpusbefunde, 1,9 %); dies exemplifizieren: **hörgeschädigt**, **impffern**, **schlafmedizinisch**. In jeweils 2 Korpusbefunden treten ferner auf: Adverbien (0,5 %) – **linksventrikulär**, **rechtsthorakal** –, Zahlwörter (0,5 %) – **dreiwertig**, **zweiwertig** – und Zahlen (0,5 %) – **10-tägig**, **2-stufig**. Bei der Entstehung der Adjektivkomposita sind des Weiteren Präpositionen und Buchstaben zugegen, was die Einzelbelege **vorerkrankt** (0,3 %) und **C-reaktiv** (0,3 %) bekräftigen.

¹⁷ Es werden überall ausgewählte adjektivische Korpuskomposita angeführt. Um diese als Beispiele visuell abzugrenzen, werden sie im empirischen Teil des Beitrags kursiv geschrieben.

¹⁸ Unter Substantive als Erstkonstituenten werden auch die Stämme des Substantivs subsumiert (hier: *end-* als Stamm des Substantivs *Ende*).

¹⁹ Zur Bedeutung der angeführten Abkürzungen: *ADM* – *Adrenomedullin*, *ANCA* – *Anti-Neutrophile cytoplasmatische Antikörper*, *DGKN* – *Deutsche Gesellschaft für Klinische Neurophysiologie und Funktionelle Bildgebung*, *IgG* – *Immunglobulin G*, *MRT* – *Magnetresonanztomographie*, *mRNA* – *messenger ribonucleic acid*, *NTBI* – *non-transferrin-bound iron*, *PCR* – *Polymerase Chain Reaction*, *SARS-CoV-2* – *severe acute respiratory syndrome coronavirus 2*.

²⁰ Zu den Korpusbefunden *PCR-negativ* und *SARS-CoV-2-getestet*: Wenngleich der Beitrag das Wortbildungsphänomen der medizinischen Fachsprache thematisiert, werden auch diese Adjektivzusammensetzungen mitberücksichtigt, die zum aktuellen Zeitpunkt in der Alltagssprache sehr häufig verwendet werden, denn „[d]as historische Ereignis – die Coronapandemie – veränderte nicht nur den Alltag vieler Menschen, sondern auch die Sprache“ (Dargiewicz/Choromański 2022: 39).

²¹ Im Korpus wurde ausschließlich eine Partikel (Verneinungspartikel) erkannt: *nicht*.

²² Bei allen Verben als A-Konstituenten handelt es sich wohlgerne um Verbstämme.

Bezug nehmend auf die Bildung der medizinischen adjektivischen Komposita ist es angemessen, eine hervorstechende Tendenz zu veranschaulichen: die ‚Reihenbildung‘. Mit ihr hat man es dann zu tun, „wenn eine bestimmte Zahl von Komposita eine Konstituente enthält, in denen das gleiche Element massenhaft erscheint [...]“ (Cieszkowski 1994: 94–95). Aus dem Korpus wurden unterschiedliche Bestandteile herausgeschrieben, mit denen die Adjektivzusammensetzungen häufiger gebildet werden, z. B.: **allgemeinchirurgisch**, **allgemein-diagnostisch**, **allgemein-internistisch**, **allgemeinmedizinisch**, **allgemeinorthopädisch**, **biochemisch**, **bioinformatisch**, **biomedizinisch**, **biotechnologisch**, **kinderärztlich**, **kinderneurologisch**, **kinderonkologisch**, **kinderpneumologisch**, **klinikbezogen**, **klinikeigen**, **klinikintern**, **kliniknah**, **klinikspezifisch**, **klinisch-chemisch**, **klinisch-ethisch**, **klinisch-gynäkologisch**, **klinisch-hämatologisch**, **klinisch-infektiologisch**, **klinisch-mikrobiologisch**, **klinisch-praktisch**, **klinisch-wissenschaftlich**, **medizinisch-diagnostisch**, **medizinisch-therapeutisch**, **medizinisch-wissenschaftlich**, **nichtalkoholisch**, **nichtärztlich**, **nichtchirurgisch**, **nicht-exponiert**, **nichtinvasiv**, **nicht-invasiv**, **nicht-kleinzellig**, **nichtmedikamentös**, **nichtmedizinisch**, **nichtsteroidal**, **IgG-negativ**, **IgG-positiv**, **IgG-seronegativ**, **impfberechtigt**, **impffern**, **impfinduziert**, **impfkritisch**, **impfwillig**. Es wird deutlich, dass sich diese Tendenz auf verschiedene Spracheinheiten – hier: Adjektive, Konfixe, Substantive, Partikeln, Abkürzungen, Verben – bezieht, wofür die angegebenen Beispiele den Nachweis erbringen.

Hervorgehoben werden sollte, dass die Reihenbildungstendenz auch in der letzten Konstituente der medizinischen Adjektivkomposita erscheint, wie etwa: **allgemeinmedizinisch**, **arbeitsmedizinisch**, **bevölkerungsmedizinisch**, **biomedizinisch**, **chirurgisch-intensivmedizinisch**, **fachlich-medizinisch**, **familienmedizinisch**, **individualmedizinisch**, **intensivmedizinisch**, **komplementärmedizinisch**, **nichtmedizinisch**, **notfallmedizinisch**, **nuklearmedizinisch**, **palliativmedizinisch**, **pränatalmedizinisch**, **präventivmedizinisch**, **primärmedizinisch**, **reisemedizinisch**, **reproduktionsmedizinisch**, **schlafmedizinisch**, **schmerzmedizinisch**, **sozialmedizinisch**, **spitzenmedizinisch**, **umweltmedizinisch**, **viszeralmedizinisch**, **allgemein-diagnostisch**, **differentialdiagnostisch**, **funktionsdiagnostisch**, **labor diagnostisch**, **medizinisch-diagnostisch**, **allgemeinchirurgisch**, **gefäßchirurgisch**, **gelenkchirurgisch**, **herzchirurgisch**, **mikrochirurgisch**, **nichtchirurgisch**, **offen-chirurgisch**, **thoraxchirurgisch**, **transplantationschirurgisch**, **tumorchirurgisch**, **unfallchirurgisch**, **viszeralchirurgisch**, **wirbelsäulenchirurgisch**. Da der Untersuchung adjektivische Zusammensetzungen unterzogen werden, wurde hier das Augenmerk auf die im Lichte der Reihenbildung betrachteten Adjektive gerichtet. Wie sich beispielsweise aufgrund der Korpusbefunde **medizinisch-therapeutisch** und **transfusionsmedizinisch** feststellen lässt, können dieselben Elemente sowohl als die Erstkonstituenten als auch als die letzten Komponenten der Adjektivkomposita auftreten.

Erwähnenswert ist zudem, dass etliche Bestandteile der medizinischen Adjektivzusammensetzungen in Bezug auf die Reihenfolge wechselweise gebildet werden; diese Behauptung bestätigen z. B. folgende Korpusbelege: **hausärztlich-internistisch** und **internistisch-hausärztlich**, **klinisch-wissenschaftlich** und **wissenschaftlich-klinisch**.

Durch die Gleichrangigkeit ihrer Konstituenten können sie den Kopulativkomposita zugeordnet werden.

6.2 Konstituentenanzahl der medizinischen Adjektivkomposita

Es ist nun angebracht, die zweite Forschungsfrage zu beantworten. Besonders wesentlich ist zu ermitteln, welche Länge diese für die deutsche Sprache charakteristischen Wortbildungsprodukte erreichen. Es wird deshalb nachgeforscht, aus wie vielen Komponenten die adjektivischen Zusammensetzungen bestehen.

Konstituentenanzahl der medizinischen Adjektivkomposita

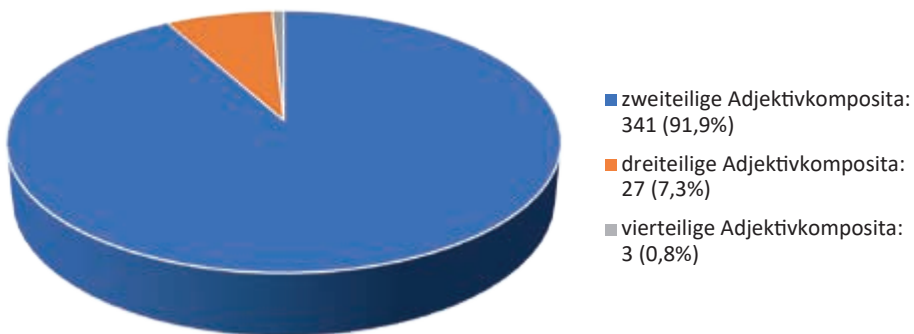


Diagramm 2. Konstituentenanzahl der medizinischen Adjektivkomposita

Das obige Kreisdiagramm zeigt auf, dass die meisten im „Deutschen Ärzteblatt“ aufgefundenen Adjektivzusammensetzungen zweiteilig sind, wovon 341 Beispiele (91,9 % aller Korpusbelege) zeugen, z. B.: *akutstationär, anwendungsorientiert, ästhetisch-plastisch, cannabisbeeinflusst, chirurgisch-instrumentell, differenzialdiagnostisch*²³, *drogengefährdet, eisendefizitär, entzündlich-rheumatisch, epitheloidzellig, familienmedizinisch, forensisch-psychiatrisch, halbtherapeutisch, hochpathogen, ischämisch-septisch, komplementärmedizinisch, kurzstationär, rezeptorbindend, vollstationär, zahnärztlich*. Von Relevanz sind jedoch auch die adjektivischen Mehrfachkomposita, welche aus mehr als zwei Konstituenten bestehen. Als Korpusbeispiele von 27 dreiteiligen Adjektivzusammensetzungen (7,3 %) können dienen: *brustimplantatassoziiert, chronisch-immungeschwächt, hausärztlich-geriatriisch, klinisch-mikrobiologisch, schwerbrandverletzt, spezialfachärztlich, stammzelltransplantiert*²⁴, *suchtmittelabhängig*. Die drei vierteiligen Adjektivkomposita (0,8 %) sind: *grobshollig-feingranulär, immunmodulatorisch-immunsuppressiv, Mineralokortikoidrezeptor-blockierend*.

²³ Im Untersuchungskorpus wurden sowohl *differentialdiagnostisch* als auch *differenzialdiagnostisch* gefunden. *Differential* ist eine alternative Schreibung des Adjektivs *differenzial* (vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/differenzial>, Zugriff am 19.8.2022).

²⁴ *Zell-* ist der Stamm des Substantivs *Zelle*.

Wennzwar die Komposita an und für sich solche Wortbildungsformationen sind, deren Konstituenten recht einfach zu trennen sind, sind einige Zusammensetzungen „sprachlich so kreiert, dass die Angabe ihrer Elementenanzahl Probleme bereitet und etwaige Fragen an Sprachforscher bei der Zählung jener Bestandteile stellen kann“ (Choromański 2022: 184). Es geht hierbei um adjektivische Komposita, welche Abkürzungen als Erstkonstituenten enthalten. Weil diese Erscheinung erklärungsbedürftig sein kann, wird im Folgenden ein Beispiel angeführt: Bei dem Adjektivkompositum *DSG-zertifiziert* steht die Abkürzung *DSG* für den Ausdruck *Deutsche Schlaganfall-Gesellschaft*, der aus vier Komponenten besteht; so wäre die Adjektivzusammensetzung *DSG-zertifiziert* als fünfteilig zu interpretieren. Um „eine Art der Einheitlichkeit zu befolgen, wurden die Abkürzungen als ein Segment betrachtet, was bedeutet, dass sich eine Abkürzung als ein Glied zeigt“ (ebd.: 185).

6.3 Schreibweise der medizinischen Adjektivkomposita

Im Weiteren wird der Versuch unternommen, auf die dritte Forschungsfrage zu antworten, d. h. wie die Adjektivzusammensetzungen geschrieben werden und welche Fugenmorpheme an ihrer Bildung teilnehmen.

Schreibweise der medizinischen Adjektivkomposita

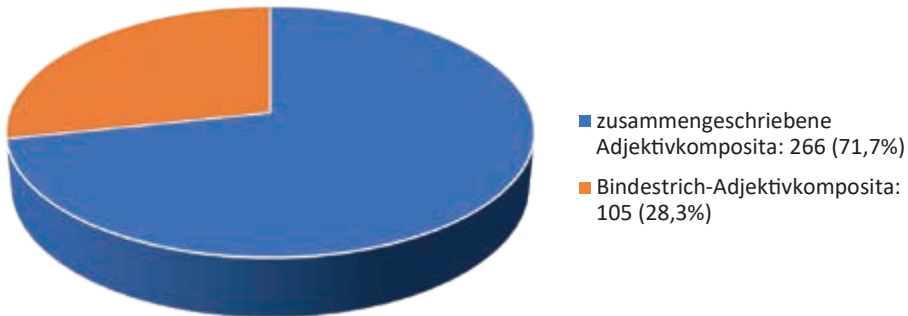


Diagramm 3. Schreibweise der medizinischen Adjektivkomposita

Aus Diagramm 3 ist zu ersehen, dass die adjektivischen Zusammensetzungen entweder zusammen- oder mithilfe eines Bindestrichs als wortverbindendes Element geschrieben werden. Die Anzahl der zusammengescriebenen Adjektivkomposita beläuft sich auf 266 (71,7 % aller Korpusbelege). Dieser Gruppe gehören u. a. nachfolgende Korpusbeispiele an: *altersabhängig*, *anwendungsbezogen*, *augenärztlich*, *bildgebend*, *cisplatinhaltig*, *clusterrandomisiert*, *endinspiratorisch*, *frühkindlich*, *gelenkchirurgisch*, *humangenetisch*, *immunmodulierend*, *implantatbasiert*, *invasivinterventionell*, *kali-umsenkend*, *krebserkrank*, *melanomspezifisch*, *videothorakoskopisch*, *zentralnervös*. Von den 105 Bindestrich-Adjektivkomposita (28,3 %) können z. B. folgende genannt

werden: *ATMP-spezifisch*²⁵, *bräunlich-eosinophil*, *cluster-randomisiert*, *Eisen-induziert*, *Erythropoese-stimulierend*, *Ferroportin-vermittelt*, *internistisch-hämostaseologisch*, *operativ-vaginal*, *Pankreaskarzinom-bedingt*, *peripher-venös*, *posterior-anterior*, *Rezidiv-frei*, *sonographie-gesteuert*.

Ein wahrnehmbares Merkmal der adjektivischen Zusammensetzungen in Hinsicht auf ihre Schreibweise ist, dass die Abkürzungen, Zahlen und Buchstaben beinhalten den Korpusbelege mit Bindestrich²⁶ geschrieben werden: *GHQ-registriert*²⁷, *2-stufig*, *C-reaktiv*. Das systematische Vorkommen anderer Spracheingriffe ist indes nur schwer festzusetzen, da der Bindestrich auch nach Substantiven – *sonographie-gesteuert* –, Adjektiven – *offen-operativ* – und Partikeln – *nicht-ärztlich* – zu sehen ist. Die Konfixe – *multimorbid* –, Verben – *hörgeschädigt* –, Adverbien – *linksventrikulär* –, Zahlwörter – *zweiwertig* – und Präpositionen – *vorerkrankt* – als Erstkonstituenten enthaltenden Korpuszusammensetzungen werden hingegen zusammengeschrieben²⁸.

Im „Deutschen Ärzteblatt“ findet man im Übrigen die Korpusbeweise *cluster-randomisiert* und *cluster-randomisiert*, *minimalinvasiv* und *minimal-invasiv*, *präventivmedizinisch* und *präventiv-medizinisch*, die Zeugnis davon ablegen, dass einige Adjektivkomposita sowohl zusammen- als auch mit Bindestrich geschrieben werden können.

Wertet man die Schreibweise der Adjektivzusammensetzungen aus, bemerkt man auch eine Neigung zur Großschreibung einiger Komponenten. Dies wird exemplarisch bei Korpusbelegen wie *Cisplatin-haltig*²⁹, *Eisen-induziert*, *Erythropoese-stimulierend*, *Ferroportin-vermittelt*, *Rezidiv-frei* deutlich, bei denen die Substantive großgeschrieben werden.

Eine saliente Eigenschaft hinsichtlich der Schreibung der Zusammensetzungen ist außerdem das Auftreten eines Fugenmorphems, d. h. die Kompositakomponenten sind durch lautliche Elemente verbunden, die auch Fugenelement, Fuge, Fugenzeichen, Kompositionsfuge oder Interfix genannt werden (vgl. Kaewwipat 2007: 154). Das Fugenmorphem „kann zwischen zwei Teilwörter eines Kompositums treten. Der Grund, warum Fugenelemente zwischen die Teile eines Kompositums eingeschoben werden, ist vermutlich, dass die Aussprache erleichtert wird. Es ist aber schwer, vorauszusagen, welches Fugenelement zwischen die Kompositumsteile tritt“ (Lemnitzer 2007: 83). Im Nachstehenden wird präsentiert, welche Fugen in den medizinischen Adjektivzusammensetzungen auftauchen.

²⁵ Die Abkürzung *ATMP* steht für *Advanced Therapy Medicinal Product*.

²⁶ Dies ist eine feste Regel im Deutschen.

²⁷ Die Abkürzung *GHQ* steht für *General Health Questionnaire*.

²⁸ Dies wird lediglich aus der Korpusanalyse geschlussfolgert. Die Schlüsse haben keinen systemhaften Charakter.

²⁹ Das Korpus verzeichnet auch die zuvor wiedergegebene klein- und zusammengeschriebene Variante *cisplatinhaltig*.

Fugenmorpheme der medizinischen Adjektivkomposita

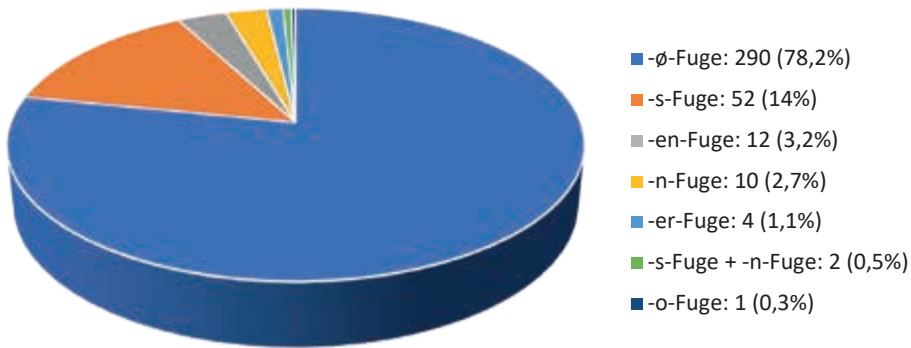


Diagramm 4. Fugenmorpheme der medizinischen Adjektivkomposita

In Anlehnung an das Obige kann konstatiert werden, dass die Mehrheit der adjektivischen Komposita kein Fugenmorphem aufweist. Die -ø-Fuge („Nullfuge“), d. h. das Fehlen eines Fugenmorphems, wird mit 290 Beispielen (78,2 % aller Korpusbelege) belegt: *allgemeinorthopädisch*, *blutig-milchig*, *DEGUM-zertifiziert*³⁰, *hochwirksam*, *jugendpsychiatrisch*, *katheterinterventionell*, *kontrastverstärkt*, *krankmachend*, *medizin-nah*, *multiparametrisch*, *pädiatrisch-infektiologisch*, *penicillinsensibel*, *placebokontrolliert*, *polytraumatisiert*, *pränatalmedizinisch*, *sekundärpräventiv*, *sonographie-gesteuert*, *therapierefraktär*, *unreifgeboren*, *viszeralmedizinisch*. Darauf folgt mit 52 Korpusbelegen (14 %) die -s-Fuge, welche z. B. in solchen adjektivischen Zusammensetzungen vorkommt wie: *altersspezifisch*, *arbeitsmedizinisch*, *entwicklungsneurologisch*, *fertilitätserhaltend*, *funktionsdiagnostisch*, *gesundheitsbewusst*, *indikationsorientiert*, *infektionsepidemiologisch*, *komplikationsträchtig*, *morbiditätsbedingt*, *mutationspezifisch*, *projektionsradiologisch*, *reproduktionsmedizinisch*, *transplantationsimmunologisch*.

Den dritten Platz nimmt mit 12 Korpusbelegen die -en-Fuge (3,2 %) ein: *bettenführend*, *elektronendispersiv*, *krankenhaushygienisch*, *nervenärztlich*, *patientenindividuell*. Mit 10 Korpusbefunden (2,7 %) folgt das Fugenmorphem -n-, das in adjektivischen Komposita wie *familientherapeutisch*, *lungenfunktionell*, *nierentransplantiert* und *wirbelsäulenchirurgisch* sichtbar ist. Die -er-Fuge, welche nur viermal (1,1 %) auftaucht, ist beispielsweise Bestandteil von *kinderneurologisch*. Dass die Fugenmorpheme nicht nur einzeln erscheinen, belegen 2 Komposita (0,5 %), in denen die -s-Fuge und -n-Fuge auftreten, z. B. *altersgruppenübergreifend*. Am Ende der Aufstellung befindet sich das als Einmalerscheinung (*Hapaxlegomenon*) vorkommende Fugenmorphem -o- (0,3 %): *Mineralokortikoidrezeptor-blockierend*.

Bei der Analyse der innerhalb der extrahierten Adjektivzusammensetzungen erscheinenden Fugenmorpheme wurde auch deutlich, dass nach ihnen ebenfalls ein

³⁰ Die Abkürzung *DEGUM* steht für *Deutsche Gesellschaft für Ultraschall in der Medizin*.

Bindestrich gesetzt werden kann, was die Korpusbefunde *entzündungs-assoziiert* und *patienten-individuell* evident nachweisen.

Alle Fugemorpheme kommen in den fixierten medizinischen adjektivischen Komposita nach den Substantiven als Erstkonstituenten zum Vorschein.

7. Schlusswort

Der Auswertung der gesammelten Korpusbelege kann entnommen werden, dass sich der Wortbildungsprozess der adjektivischen Komposition dynamisch fortentwickelt, obzwar oft behauptet wird, dass die Adjektive im Vergleich zu den Substantiven eine geringere Rolle spielen. Anhand der Analyse gelangt man zu der Feststellung, dass ebenfalls die Bildung der Adjektivzusammensetzungen deutlich produktiv und vieldimensional ist. Dies zeigen par exemple nicht nur die Kombinierbarkeit der Grundadjektive mit den A-Konstituenten und das Format der Adjektivkomposita, sondern auch ihre Schreibweise. Die aus unserer Untersuchung der Adjektivzusammensetzungen gezogenen Schlussfolgerungen können sicherlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Die in der Medizinsprache verfassten Texte sind so facettenreich, dass eine universale Klassifikation von Adjektiven nicht möglich ist. Trotzdem liefert die hier beschriebene Studie eine Fülle von Informationen zur Struktur und Länge sowie zur Schreibung der für einen bestimmten – wohlverstanden kurzen – Zeitraum erfassten Adjektivkomposita und wirft ein empirisch gestütztes Licht auf die Wortbildung der deutschen Medizinsprache.

Literaturverzeichnis

- ADAMZIK, Kirsten. *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten*. Tübingen: Narr/Francke/Attempo, 2018. Print.
- BECHMANN, Sascha. *Sprache und Medizin: Interdisziplinäre Beiträge zur medizinischen Sprache und Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2017. eBook.
- BUSCH, Albert. „Semantische Kämpfe in der Medizin. Ansätze zu einer Typologie der Wissens-kämpfe“. *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften*. Hrsg. Ekkehard Felder. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2006, 47–72. Print.
- CHOROMAŃSKI, Maciej. *Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen am Beispiel der Medizinsprache*. Berlin: Peter Lang, 2022. Print.
- CIESZKOWSKI, Marek. *Morphologische und semantische Untersuchungen zu Mehrfachkomposita in der deutschen Gegenwartssprache*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy, 1994. Print.
- DARGIEWICZ, Anna und Maciej CHOROMAŃSKI. „Wie kann sich die Sprache an die bestehende Wirklichkeit anpassen? Eine sprachliche Momentaufnahme neuartiger Corona-Komposita anhand des deutschen Online-Nachrichtenportals *DER SPIEGEL*“. *Betrachtungen zur diachronen und synchronen Linguistik (Schriften zur diachronen und synchronen Linguistik)*. Hrsg. Anna Just, Piotr A. Owsński und Andrzej S. Feret. Berlin: Peter Lang, 37–61, 2022. Print.

- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 5. Aufl. Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1996. Print.
- GIERZYŃSKA, Marta Anna. „Figurative Verben in medizinischen Zeitschriftenartikeln als Beispiel für alltägliche Wissenschaftssprache“. *Prace Językoznawcze*, XV/3 (2013a): 31–42. Print.
- GIERZYŃSKA, Marta Anna. „Metaphorische Phraseologismen in nichtwissenschaftlichen Texten mit medizinischer Thematik“. *Acta Neophilologica* XV/2 (2013b): 31–41. Print.
- GIERZYŃSKA, Marta Anna. *Konzeptuelle Metaphern in medizinischen Texten*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, 2015. Print.
- GRUCZA, Franciszek. „Języki specjalistyczne – indykatory i/lub determinatory rozwoju cywilizacyjnego“. *Problemy technolingwistyki* (= Języki specjalistyczne 2). Hrsg. Jan Lewandowski. Warszawa: KJS, 2002, 9–26. Print.
- GRUCZA, Sambor. „Idiolekt specjalistyczny – idiokultura specjalistyczna – interkulturowość specjalistyczna“. *Teksty zawodowe w kontekstach międzykulturowych i tłumaczeniach* (= Języki specjalistyczne 6). Hrsg. Jan Lewandowski und Małgorzata Kornacka. Warszawa: KJS, 2006, 30–49. Print.
- HECKL, Reiner W. *Mit kollegialen Grüßen – Sprachdummheiten in der Medizin*. 4., bearbeitete und erweiterte Auflage. Heidelberg: Springer Medizin Verlag, 2012. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 3., durchgesehene Auflage. Berlin: Akademie-Verlag, 1987. Print.
- KAEWIPAT, Noraseth. *Kontrastive Lesegrammatik Deutsch-Thai für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Thailand – Untersuchungen am Beispiel des Nominalstils*. Kassel: Kassel University Press, 2007. eBook.
- KALVERKÄMPER, Hartwig. „Rahmenbedingungen für die Fachkommunikation“. *Fachsprachen/Languages for Special Purposes. – Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft/An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Bd. 1, Art. 2. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: De Gruyter, 1998, 24–47. Print.
- KRISTIN, Helga und Eva LENZ. *Die Medizinische Fachangestellte. Medizinische Fachkunde*. Hannover: Schlütersche Verlagsgesellschaft, 2008. Print.
- LALOUSCHEK, Johanna und Peter NOWAK. „Insider – Outsider: Die Kommunikationsbarrieren der medizinischen Fachsprache“. *Fachsprache und Kommunikation. Experten im sprachlichen Umgang mit Laien*. Hrsg. Wolfgang U. Dressler und Ruth Wodak. Wien: Bundesverlag, 1989, 6–18. Print.
- LEMNITZER, Lothar. *Von Aldianer bis Zauselquote. Neue deutsche Wörter – Wo sie herkommen und wofür wir sie brauchen*. Mit einem Vorwort von Jürgen Jonas. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. eBook.
- LIPPERT, Herbert. „Sprachliche Mittel in der Kommunikation im Bereich der Medizin“. *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Hrsg. Wolfgang Mentrup. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1979, 84–99. Print.
- LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. eBook.
- LÖNING, Petra. „Zur medizinischen Fachsprache. Stilistische Gliederung und Textanalysen“. *Muttersprache* 91 (1981): 79–92. Print.
- MAJEWSKA, Ewa Maria. „Zentrum und Peripherie in der deutschen Sprache der Mediziner anhand von Fachzeitschriften“. *Zentrum und Peripherie aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. Hrsg. Veronika Kotůlková und Gabriela Rykalová. Opava: Slezská univerzita v Opavě, 2017, 103–115. eBook.

- MAJEWSKA, Ewa. „Griechische und lateinische Wortbildungselemente in der deutschen und niederländischen Fachsprache der Medizin“. *Kreative Sprachpotenziale mit Stil entdecken. Germanistische Festschrift für Professor Wolfgang Schramm*. Hrsg. Waldemar Czachur, Marta Czyżewska und Philipp Teichfischer. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2011, 311–319. Print.
- PÜMPEL-MADER, Maria, Elsbeth GASSNER-KOCH und Hans WELLMANN unter Mitarbeit von Lorelies ORTNER. *Deutsche Wortbildung. Hauptteil 5: Das Adjektivkomposita und Partizipialbildungen* (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 2). Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1992. Print.
- RATSCHKO, Karl-Werner. *Die Arzthelferin: medizinische Fachkunde, Laborkunde*. 33., neu bearbeitete Auflage. Hannover: Schlütersche Verlagsgesellschaft, 2002. Print.
- RECKENTHÄLER, Stefanie. *Wortbildung korpuslinguistisch betrachtet. Eine empirische Untersuchung possessiver und privativer komplexer Adjektive*. Mannheim: IDS-Verlag, 2020. eBook.
- RIECKE, Jörg. *Die Frühgeschichte der mittelalterlichen medizinischen Fachsprache im Deutschen*. Bd. 1: Untersuchungen. Berlin: De Gruyter, 2004. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- RUFF, Peter Wolfgang. *Einführung in den Gebrauch der medizinischen Fachsprache*. 5. Auflage. Reinbek: Europa-Lehrmittel, 2001. Print.
- SCHREIBER, Herbert, Karl-Ernst SOMMERFELDT und Günter STARKE. *Deutsche Adjektive: Wortfelder für den Sprachunterricht*. 1. Auflage. Berlin, München, Leipzig: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, 1991. Print.
- SCHRIMPF, Ulrike und Markus BAHNEMANN. *Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Kommunikationstraining für Klinik und Praxis*. 2., aktualisierte Auflage. Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, 2012. Print.
- STEGER, Florian. *Medizinische Terminologie*. 5., durchgesehene Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2019. Print.
- WEINREICH, Cornelia. „Fachinterne und fachexterne Textsorten in der Medizin“. *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2015, 389–404. Print.
- WEINREICH, Cornelia. *Das Textsortenspektrum im fachinternen Wissenstransfer. Untersuchung anhand von Fachzeitschriften der Medizin*. Berlin, New York: De Gruyter, 2010. Print.
- WIESE, Ingrid. „Medizinische Fachsprache und Fachlexikographie – Theoretische Aspekte“. *Wörterbücher der Medizin. Beiträge zur Fachlexikographie*. Hrsg. Stephan Dressler und Burkhard Schaefer. Tübingen: Max Niemeyer, 1994, 13–24. Print.
- YLÖNEN, Sabine. „Deutsch im medizinischen Kontext“. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Hrsg. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Brita Hufeisen und Claudia Riemer. Berlin, New York: De Gruyter, 2010, 467–476. Print.

Korpusquellen

„Deutsches Ärzteblatt“. Jg. 118, H. 47–52. Köln: Deutscher Ärzteverlag, 26.11.–27.12.2021. Print.

Internetquellen

https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches_%C3%84rzteblatt. 13.8.2022.

<https://learnattack.de/schuelerlexikon/biologie/transmitter>. 5.11.2022.

<https://www.aerzteblatt.de/archiv/17936/Hinweise-fuer-Autoren>. 14.8.2022.

<https://www.aerzteverlag.de/produkt/deutsches-aerzteblatt>. 11.8.2022.

<https://www.duden.de/rechtschreibung/differenzial>. 19.8.2022.

<https://www.dwds.de/wb/Blutdruck>. 5.11.2022.

<https://www.dwds.de/wb/Risikofaktor>. 5.11.2022.

<https://www.leading-medicine-guide.com/de/behandlung/shunt>. 5.11.2022.

ZITIERNACHWEIS:

DARGIEWICZ, Anna, CHOROMAŃSKI, Maciej. „Zu Adjektivkomposita in der heutigen Sprache der Medizin auf der Grundlage der Fachzeitschrift ‚Deutsches Ärzteblatt‘. Ein sprachlicher Schnappschuss“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 17–38. DOI: 10.23817/ling-treff.25-1.

Nachhaltigkeit in der Küche früher und heute – Wie sich der Fachwortschatz den neuen (Sprach)Realien angepasst hat

Die Sprache der Kulinarik ist nicht gleichgültig gegenüber den Ernährungsumstellungen der aufeinanderfolgenden Generationen. Während vor einem Jahrhundert in Kochbüchern empfohlen wurde, Reste zu verwerten und mit den für die Rezepte verwendeten Lebensmitteln sparsam umzugehen, setzen die kulinarischen Ratgeber von heute auf Nachhaltigkeit und nachhaltigen Genuss in der Küche und stellen zahlreiche Ideen gegen die Lebensmittelverschwendung und viele dazu dienende Applikationen mit ihrem neuen Vokabular zur Verfügung. In dem Beitrag wurden zwei Kochbücher einer linguistischen Untersuchung unterzogen: „Vobachs Kochbuch“ von Margarete Bauermeister aus dem Jahr 1923 und „Praktisches Kochbuch für die bürgerliche und feinere Küche“ von Henriette Davidis aus dem Jahr 1935, dessen erste Auflage auf das Jahr 1845 zurückdatiert wird. Zur Verdeutlichung der sprachlichen Neuorientierung im Bereich der Kulinarik wurden auch einige gut besuchte Online-Ratgeber aus dem Jahr 2023 herangezogen und ausgewertet. Da es in einem so kurzen Beitrag unmöglich ist, alle Aspekte der Kulinarik, die in einem Kochbuch behandelt werden können, zu untersuchen und auszuwerten, wird der Fokus auf die Begriffe *sparsam* und *Sparsamkeit* im Vergleich zu *nachhaltig* und *Nachhaltigkeit* gelegt. Das Hauptaugenmerk richtet sich auf den Wandel vom sparsamen Handeln in der Küche vor über hundert Jahren hin zum nachhaltigen Handeln im Jahr 2023. Die Autorin untersucht die Gründe für diese Veränderung und analysiert sprachliche Ausdrücke in den alten und neuen Kochbüchern, nicht nur Sammlungen von Kochrezepten, sondern auch Ratgeber für Bereiche wie Produkte, Kücheneinrichtung, Küchenmöbel, Reinigung und Wiederverwertung.

Schlüsselwörter: Kulinarik, Kochbücher, Sparsamkeit, Nachhaltigkeit

Sustainability in the Kitchen in the Past and Today – How the Vocabulary has Adapted to the New (Linguistic) Realities

The language of culinary arts is not indifferent to the dietary changes of successive generations. While a century ago cookbooks recommended using leftovers and being economical with the food used in recipes, today's culinary guidebooks focus on sustainability and sustainable enjoyment in the kitchen and provide numerous ideas against food waste and many applications serving this purpose with their new vocabulary. In this article, two cookbooks were subjected to a linguistic examination: "Vobachs Kochbuch" by Margarete Bauermeister from 1923 and "Praktisches Kochbuch für die bürgerliche und feinere Küche" by Henriette Davidis from 1935, whose first edition dates back to 1845. To illustrate the linguistic reorientation in the culinary field, some well-visited online guidebooks from 2023 were also consulted and evaluated. Since it is impossible in such a short article to examine and evaluate all aspects of culinary that can be covered in a cookbook, the focus is placed on the terms *frugal* and *thrifty* in comparison to *sustainable* and *sustainability*. The main focus is on the change from being frugal in the kitchen over a hundred years ago to being sustainable in 2023. The author examines the reasons for this change and analyses linguistic expressions in the old and new cookbooks, which are not only collections of recipes but also guides to areas such as products, kitchen equipment, kitchen furniture, cleaning and recycling.

Keywords: culinary, cookbooks, frugality, sustainability

Author: Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obiży 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

Received: 2.11.2023

Accepted: 17.2.2024

1. Einleitung

Die Idee ist es, mit Essen eine Revolution loszutreten.
(Adorján)

Von Sparsamkeit im Haushalt und dem lokalen (nationalen) kulinarischen Patriotismus bis hin zur Nachhaltigkeit in der Küche und dem globalen kulinarischen Patriotismus – diesen langen Weg innerhalb von hundert Jahren legte der Mensch in seinem kulinarischen Verhalten zurück, was sich nicht nur in seinem Handeln, sondern bereits auch in seiner Ausdrucksweise widerspiegelt. Vor hundert Jahren war SPARSAMKEIT ein zentrales Konzept, das nach dem DUDEN mit Synonymen wie ‚rationellem Einsatz‘ und ‚rationeller Verwendung‘¹ definiert wurde. Nach dem Ersten Weltkrieg basierte das Haushalten auf sparsamem Umgang mit Geld und begrenzten Produkten. Heute setzt die Kochphilosophie hingegen verstärkt auf Nachhaltigkeit. Obwohl viele Menschen auch in der Gegenwart aufgrund zahlreicher politischer, sozialer und wirtschaftlicher Prozesse und Veränderungen mit begrenztem Geld auskommen müssen, gewinnt das neue Konzept, das direkt mit dem Klimawandel verbunden ist, in öffentlichen Diskursen an Bedeutung – und das Konzept heißt NACHHALTIGKEIT.

2. Zum Konzept der NACHHALTIGKEIT

„Nachhaltigkeit ist kein Fremdwort mehr“ (Groschupp 2022: 25). Nachhaltigkeit bezieht sich auf die Fähigkeit, Ressourcen und Ökosysteme so zu nutzen, dass sie für zukünftige Generationen erhalten bleiben. Es bedeutet, wirtschaftliche, ökologische und soziale Bedürfnisse in Einklang zu bringen, ohne die Fähigkeit, Chance der kommenden Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu erfüllen².

Nach DUDEN hat dieses Wort zwei Bedeutungen³:

- 1) längere Zeit anhaltende Wirkung,
- 2) a) forstwirtschaftliches Prinzip, nach dem nicht mehr Holz gefällt werden darf, als jeweils nachwachsen kann (Gebrauch: Forstwirtschaft); b) Prinzip, nach dem nicht mehr verbraucht werden darf, als jeweils nachwachsen, sich regenerieren, künftig wieder bereitgestellt werden kann (Gebrauch: Ökologie).

¹ Vgl. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Sparsamkeit>, Zugriff am 21.7.2023.

² Vgl. https://www.nachhaltigkeit.info/artikel/brundtland_report_563.htm?sid=jqdi3bdltm85con40f91b0g8r3, Zugriff am 21.7.2023.

³ Vgl. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Nachhaltigkeit>, Zugriff am 21.7.2023.

Nachhaltigkeit ist mit der Zeit zu einem multidimensionalen Konzept geworden, das in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen untersucht wird, einschließlich der Sprachwissenschaft, in der Nachhaltigkeit verschiedene Aspekte umfassen kann, wie z. B.:

1. Sprachliche Nachhaltigkeit: Dies bezieht sich auf die Erhaltung und Pflege von Sprachen, insbesondere von bedrohten oder gefährdeten Sprachen. Es betrifft die Bemühungen, diese Sprachen zu bewahren, um kulturelle Vielfalt und den Erhalt von Wissen zu fördern.
2. Nachhaltige Kommunikation: Dieser Aspekt bezieht sich auf die Förderung von Kommunikation, die auf Nachhaltigkeit ausgerichtet ist, um Umwelt- und soziale Ziele zu unterstützen. Es kann die Untersuchung von Diskursen und Kommunikationsstrategien umfassen, die Nachhaltigkeit fördern. Wie Münch (2020) in ihrem Bericht „Die Jahrestagung des internationalen sowie interdisziplinären Forschungsnetzwerks ‚Sprache und Wissen‘“ darstellt, „spielt die Sprache eine zentrale Rolle in Aushandlungen um Natur, Nachhaltigkeit oder den Klimawandel“ (Münch 2020: 637)⁴. Dieses Zusammenspiel in der Kombination von Sprache und Nachhaltigkeit, oder genauer gesagt, der Einfluss von Sprache auf das Verständnis von Nachhaltigkeit, bedarf tiefgründiger Untersuchungen und bildet ein weites Spektrum für weitere Forschungen.
3. Umweltsprachwissenschaft: Dies ist ein Bereich, der die Sprache in Bezug auf Umwelt und Nachhaltigkeit untersucht. Er befasst sich mit der Analyse von Begriffen, Metaphern und Diskursen, die in umweltbezogenen Kontexten verwendet werden.

In der Kulinarik bezieht sich Nachhaltigkeit auf die Anwendung nachhaltiger Prinzipien in Lebensmittelproduktion, -zubereitung und -konsum. Dies umfasst ökologische, soziale und ökonomische Aspekte, um eine langfristige und umweltfreundliche Lebensmittelversorgung sicherzustellen, die die Gesundheit der Menschen und des Planeten berücksichtigt.

Nachhaltige Ernährung beschäftigt nicht nur Kochchefs, Ernährungsberater oder Konsumenten selbst, sondern auch Sprachwissenschaftler, die auf dem Gebiet der Kulinarik sprachliche Aspekte aus verschiedenen Blickwinkeln erkunden, die mit der Kommunikation und Vermarktung von nachhaltigen Lebensmitteln verbunden sind. Mit nachhaltigen Prinzipien in der kulinarischen Welt und der Sprache, in der diese vermittelt werden, und mit kulinarischen Utopien setzt sich unter anderem Pollan (2018) auseinander. Brunner (2021) betrachtet die Ernährungskommunikation als sozial-ökonomische Transformation und behauptet: „Ernährungs- und Nachhaltigkeitskommunikation sind immer noch in großem Ausmaß individualistisch gerahmt. Durch Informationsvermittlung bzw. spezifische Anreize soll das Individuum zu gesundem und nachhaltigem Ernährungshandeln motiviert werden. Im Kontext der Herausforderungen einer

⁴ Vgl. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/zgl-2020-2016/html>, Zugriff am 15.7.2023.

sozial-ökologischen Transformation sind die Erfolge dieses individualistischen Zugangs allerdings beschränkt. Es braucht daher Narrative, die Ernährungshandeln als eingebettet in soziale Praktiken und sozio-technische Systeme konzeptualisieren und auf ‚systems change‘ ausgerichtet sind. Systemwandel bezieht sich dabei auf das Ernährungssystem, das wiederum in andere gesellschaftliche Systeme eingebettet ist⁵.

Ernährungskommunikation und sprachliche Aspekte der Nachhaltigkeit wurden in den Beiträgen von Godemann und Bartelmeß behandelt, die darauf hinweisen, dass sich Ernährung in letzter Zeit zu einem wichtigen Thema in Politik und Gesellschaft entwickelt hat – mit verschiedenen Aspekten wie Kennzeichnung, Arbeitsbedingungen und Umweltfragen. Daher ist es von Bedeutung, Forschung und Kommunikation zu verknüpfen, um die Effektivität von Ernährungsinformationen zu verbessern und das Verhalten der Menschen zu verstehen. Der Bedarf, „ernährungsrelevante Handlungsbezüge in verschiedenen gesellschaftlichen Kontexten zu kommunizieren“ (Godemann/Bartelmeß 2021: 3), sollte auch zu einem interdisziplinären Diskurs unter Sprachwissenschaftlern im Bereich der Ernährungskommunikation führen. Dabei wird auf Folgendes aufmerksam gemacht: „Vor dem Hintergrund zunehmender ernährungsmitbedingter Erkrankungen und der Relevanz des Ernährungssystems für eine nachhaltige Entwicklung ist die professionalisierte Ernährungskommunikation jedoch dringend dazu aufgerufen, gesellschaftliche Resonanz auszulösen und Handeln zu ermöglichen. Es ist daher unerlässlich, Wege zu finden, die wissenschaftliche Informationen zu den Folgen und Nebenbedingungen von Ernährungsweisen mit gesellschaftlichen Logiken der Informationsaufnahme und -verarbeitung in verschiedenen Bereichen kompatibel machen und an das im Alltag relevante Wissen der Menschen anknüpfen“ (ebd.).

In den Beiträgen wird u. a. das vielfältige Spektrum der Bedeutung von Nachhaltigkeit im Bereich der Ernährung anhand von Analysen von Beispielen aus kommerziellen und privaten Kommunikationsformen der Massenmedien demonstriert (vgl. Wilk 2021), oder wie verschiedene Akteure im Ernährungsdiskurs durch Sprache ihre Ziele verfolgen und wie Wissen und Wahrheit in diesem Diskurs konstruiert werden. Mithilfe von sprachlichen Analysen wird verdeutlicht, wie Fakten, moralischer Druck und Ideologien genutzt werden, um bestimmte Ernährungspraktiken zu fördern und zu legitimieren (vgl. Bendel Larcher 2021). Nachhaltigkeit in der Kulinarik ist ohne Zweifel auch eine ethische Frage. In seinem Buch „Ethik des Essens“ weist Lemke (2016: 83) darauf hin, dass „kaum etwas anderes in unserem Leben so grundlegend, umfassend und alltäglich darüber entscheidet, was aus der Menschheit wird, als das, was – und wozu – sie isst“.

3. Korpus

Die folgende linguistische Analyse basiert auf dem Vergleich der versprachlichten Einstellungen zum sparsamen und nachhaltigen Verhalten in der Küche. Unter anderem wurden Empfehlungen aus den Kochbüchern „Vobachs Kochbuch“ von Margarete

⁵ Vgl. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-658-27314-9_7, Zugriff am 20.7.2023.

Bauermeister aus dem Jahr 1923 und „Praktisches Kochbuch für die bürgerliche und feinere Küche“ von Henriette Davidis aus dem Jahr 1935⁶ sowie einigen Online-Ratgebern aus dem Jahr 2023 herangezogen.

4. Analyse und Auswertung

Die Begriffe *sparsam* oder *Sparsamkeit* wurden aus der Alltagssprache des 21. Jahrhunderts nicht entfernt. Sie beschreiben nach wie vor den Bedarf an sparsamem Verhalten in vielen Lebensbereichen. Allerdings lagen den Sparmaßnahmen im kulinarischen Bereich früher andere Argumente zugrunde als heute.

In den 1960er und 1970er Jahren begannen Umweltbewegungen und Diskussionen über Umweltschutz und ökologische Nachhaltigkeit an Bedeutung zu gewinnen. Dies führte dazu, dass der Begriff *Nachhaltigkeit*, der bereits 1915 erstmals im Rechtschreibduden verzeichnet war, allgemeiner verwendet wurde, auch im Kontext der Lebensmittelproduktion und -versorgung. Seit den 2000er Jahren hat sich das Bewusstsein für nachhaltige Ernährung und nachhaltige Lebensmittelproduktion weiter verstärkt und dazu geführt, dass das Wort *Sparsamkeit* in der kulinarischen Welt teilweise durch den Begriff *Nachhaltigkeit* ersetzt wurde.

4.1 Sparsam gegenüber nachhaltig – wen sollte man dazu aufrufen?

Der Hauptunterschied zwischen den beiden Konzepten, SPARSAMKEIT und NACHHALTIGKEIT, liegt in der Betrachtung der Zielgruppe. In den alten Kochbüchern wendet man sich an Hausfrauen, vor allem junge Hausfrauen, die es lernen müssen, sparsam zu handeln. Dafür einige Beispiele:

Vobachs Kochbuch (VK): *Zu den ersten Pflichten einer Hausfrau gehört, mit den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln aufs beste hauszuhalten. Auf vollste Ausnutzung der letzteren muß der größte Wert gelegt werden. Oder: Das sorgfältigere und umsichtigere Wirtschaften hat in das tägliche Einerlei ihrer Tätigkeit [der Hausfrau: MD] neue Arbeitsfreudigkeit gebracht (S. 2).*

Davidis' Kochbuch (DK): *Ein wesentliches Hilfsmittel zum guten und auch zum sparsameren Kochen ist ein zuverlässiges Kochbuch. Die junge unerfahrene Hausfrau, welche eine außergewöhnliche Speise zu bereiten wünscht, wird sicherlich viel mehr an kostbaren Zutaten verbrauchen und oftmals mißlungene Versuche teuer bezahlen müssen, was*

⁶ Henriette Davidis' Hauptwerk erschien 1845 mit dem Titel: „Praktisches Kochbuch. Zuverlässige und selbstgeprüfte Recepte der gewöhnlichen und feineren Küche“. Henriette Davidis (1801–1876) gilt als die berühmteste Kochbuchautorin Deutschlands. Obwohl zur gleichen Zeit bereits viele ähnliche Kochbücher erschienen sind, wurde das von Henriette Davidis mehrfach neu aufgelegt und entwickelte sich zu dem Kochbuch des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts, das zur Grundausstattung vieler deutscher Haushalte gehörte. URL: <https://www.legimi.pl/ebook-praktisches-kochbuch-fur-die-gewohnliche-und-feinere-kuche-henriette-davidis,b800629.html>, Zugriff am 21.7.2023.

jedoch zu vermeiden sein wird, wenn sie diese Erfahrungen, die in einem zuverlässigen Kochbuche niedergelegt sind, benutzt (S. 5).

Vor hundert Jahren und früher bestimmte der Mann und sein individueller Geschmack den Speisezettel. „Diesem Geschmack ordneten sich die anderen Auswahlkriterien unter. Die Familienmahlzeit war letztlich auch ein Symbol für die Unterordnung von Frau und Kindern unter die Prerogative des Mannes“ (Schlegel-Matthies 2002).

Moderne Ratgeber richten sich an Sie oder Du und vermitteln Richtlinien und Tipps in Imperativsätzen sowie mithilfe von Höflichkeitsformeln. Im Kontext der Nachhaltigkeit sollen alle, unabhängig von Geschlecht oder Alter, angesichts des Klimawandels und seiner globalen Auswirkungen nachhaltig handeln. Hierzu einige Beispiele:

- 1) *Worauf Sie beim nachhaltigen Einkauf achten sollten.*⁷
- 2) *Vermeiden Sie umweltschädliche Einwegverpackungen aus Plastik.*⁸
- 3) *Gib dein Geld lieber einmal für Qualität aus, statt ständig neue 1-Euro-Plastik-Kochlöffel und Billig-Kochtöpfe zu kaufen.*⁹

4.2 Aus welchem Grund sollte man sparsam oder nachhaltig handeln?

Andere Zeiten und verschiedene Gründe für Sparsamkeit und Nachhaltigkeit zeigen deutliche Unterschiede auf. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts standen zunächst die Hausfrau und dann das Haushaltsbudget im Vordergrund. Die Hausfrau hatte nicht nur die Pflicht zu kochen und die Speisen zu servieren und nachher noch aufzuräumen, sondern sie musste auch für das Wohlbehagen und die Stimmung der ganzen Familie sorgen. *Ein sorgfältig zubereitetes Mahl, und könnte es auch nur ein einfaches sein, verbreitet stets Behaglichkeit und Frohmut; denn es lässt Liebe und Sorgfalt der Hausfrau für die Ihren erkennen* (VK: S. 1). Um dieses Ziel zu erreichen, förderte der Staat ab 1924 unter anderem die Verbreitung von vorbereiteten und kochfertigen Speisen sowie die Rationalisierung in privaten Kleinhaushalten. Dies entsprach dem Wunsch der Frauen, Zeit zu sparen, kostengünstig zu kochen und sich auf ihre eigentlichen immateriellen Aufgaben konzentrieren zu können¹⁰. Somit erhielt das Wort *sparen* eine neue Bedeutungsschattierung – Zeitersparnis.

Die Sorge um die fröhliche Stimmung beim Essen, die in den Händen der Hausfrau lag, war einer von mehreren Gründen für sparsames Handeln. Das Haushaltsbudget und der sparsame Umgang mit dem Geld waren die Verantwortung der Hausfrau. Eine der wichtigsten Anforderungen an diese lautete: *Diese [Sparsamkeit] lässt sich sowohl in feineren, als auch bei den gewöhnlichen Speisen anwenden* (DK: S. 6).

⁷ Vgl. <https://www.co2online.de/klima-schuetzen/nachhaltiger-konsum/nachhaltig-kochen/>, Zugriff am 23.7.2023.

⁸ Vgl. <https://www.interliving.de/blog/nachhaltigkeit-in-der-kueche/>, Zugriff am 23.7.2023.

⁹ Vgl. <https://utopia.de/galerien/tipps-fuer-eine-nachhaltige-kueche/>, Zugriff am 23.7.2023.

¹⁰ Vgl. Schlegel-Matthies, Kristen (2002): Die Tischgemeinschaft vor dem Aus? „Liebe geht durch den Magen“. Mahlzeit und Familienglück im Wandel der Zeit. Vgl. https://www.buergerundstaat.de/4_02/liebe.htm, Zugriff am 15.7.2023.

Nicht nur die Frauen, sondern auch staatliche Richtlinien und Reformen trugen zur sparsamen Haushaltsführung bei. Für Einzelhaushalte, die aus wirtschaftlichen Gründen unrentabel waren, wurden Vorschläge zur Gründung von groß angelegten hauswirtschaftlichen Großbetrieben, Kochzentralen und Speisehäusern mit folgender Argumentation gemacht: *In tausenden von Wohnungen steht heut wie ehedem Tag für Tag eine Frau am Herd. Tausend Herdfeuer müssen brennen und auf jedem Feuer wird eine aus Fleisch und Gemüse bestehende Mahlzeit hergerichtet. Tausend Frauen bemühen sich täglich von neuem, das individuelle Kotelette nach dem Geschmack ihres Gatten zuzubereiten, und immer wieder auf dem Weg 'über den Magen' um seine Liebe zu werben. Diese Kräftevergeudung in einer Zeit, die jeder Kraft die beste Verwendung, vollste Ausnutzung zu sichern sucht!* (Salomon 1909, vgl. Schlegel–Matthies 1996: 334).

Das private Budget und die häusliche Atmosphäre traten angesichts der aktuellen Probleme im Bereich der Nachhaltigkeit in den Hintergrund. Die wichtigsten Leitsätze der Hauswirtschaft lauten¹¹:

1. *Lebensmittelaufbewahrung ohne Plastik,*
2. *Einkaufen ohne Plastik,*
3. *Bienenwachstücher als nachhaltige Küchenhelfer,*
4. *Verbannung der Küchenrolle aus der Küche,*
5. *Veganes Backpapier als umweltfreundliche Alternative,*
6. *Nachhaltige Spülmaschinentabs auf pflanzlicher Basis,*
7. *Spülmittel ohne Duftstoffe,*
8. *Schneidebretter aus Holz oder Bambus,*
9. *Spülbürsten aus Holz,*
10. *Müllbeutel als nachhaltige Küchenhelfer.*¹²

In dem Nachhaltigkeitsprinzip bedeutet *sparen* in der kulinarischen Welt nichts anderes, als auf etwas verzichten, nicht verwenden oder durch etwas anderes ersetzen.

4.3 Lokaler Patriotismus im Gegensatz zur globalen Verantwortung für die Zukunft kommender Generationen

Die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg war von Warenmangel und einer veränderten Lebenseinstellung geprägt, die den Wiederaufbau erforderte, bei dem jeder seine Rolle zu erfüllen hatte – auch die Hausfrau. Die in patriotischen Aufrufen geprägte Sprache spiegelte sich auch in den Kochbüchern wider. Dafür einige Beispiele aus Vobachs Kochbuch:

- 1) *Der Weltkrieg hat in unserem Vaterlande die Ernährungsverhältnisse gewaltig verändert, und diese Tatsache kann naturgemäß auch nicht ohne Einfluß auf ein Kochbuch sein (Vorwort, S. III).*

¹¹ Vgl. <https://www.elha-service.de/nachhaltige-kuechenhelfer-10-tipps-zu-mehr-nachhaltigkeit/>, Zugriff am 15.7.2023.

¹² Je nachdem, welche Internetseite man besucht, findet man verschiedene Variationen von Tipps für eine nachhaltige Küche und nachhaltiges Kochen.

- 2) *Mehr als je ißt [sic!] die Hausfrauentätigkeit von großer, volkswirtschaftlicher Bedeutung; von der Tüchtigkeit der Frau hängt schließlich das Gedeihen eines ganzen Volkes ab* (S. 2).
- 3) *Das Wesentliche des Inhalts ist: Grundsätzlich keinerlei Abdruck alter Vorkriegszeitrezepte mit märchenhaftem Butter-, Eier- Zucker- Fleisch und Mehlbedarf, dabei aber Berücksichtigung der erfreulichen Tatsache, daß wir die Zeiten des ‚Ersatzes‘ mehr und mehr hinter uns lassen* (Vorwort, S. III).

Die Gegenwart bringt nicht nur die Besorgnis um die Zukunft einzelner Länder, sondern um die Zukunft des gesamten Planeten mit sich. Denn Nachhaltigkeit versteht man so: „Beim Thema Nachhaltigkeit geht es darum, eine möglichst hohe Lebensqualität zu haben und dabei gleichzeitig die Umwelt und das Klima zu schützen. Wer heute von einer ‚grünen Küche‘ redet, der meint nicht die Farbe, sondern es geht darum, die Küche ökologisch auf die neue Zeit einzustellen. Eine nachhaltige Küche umfasst viele Themen, die von der Einrichtung, den Möbeln und Küchengeräten, der besseren Verwendung von Lebensmitteln sowie einem geringen Müll- und Energieverbrauch, ohne dabei an Komfort oder Lebensqualität zu verlieren“¹³. Die moderne Interpretation des Begriffs *sparen* beinhaltet das Einsparen von Wasser, Strom, Energie sowie den Verzicht auf nicht nachhaltige Produkte – nicht für die gute Stimmung am Tisch und die Zufriedenheit des Ehemannes, sondern für die Zukunft und die nächsten Generationen.

4.4 Zweck der Verwertung von Resten in der Küche

Auch im Bereich der Wiederverwertung gibt es bestimmte Unterschiede zwischen früher und heute zu beachten.

Vor hundert Jahren dachte man nicht an die ökologischen Auswirkungen der kulinarischen Prozesse, und der Klimawandel war kein Thema. Daher wurde das sparsame Handhaben von Lebensmittelresten in der Küche damals anders begründet als heute. Hierzu einige Beispiele:

- 1) Vobachs Kochbuch: *In vollem Maße ist die für die Gegenwart so dringend notwendige Rücksicht auf Sparsamkeit, auf volle Auswertung des Nahrungsmittels und auch auf Resteverwendung der Speisen genommen, immer aber so, daß die Schmachhaftigkeit und Kräftigkeit der Speisen in erster Linie betont bleiben* (Vorwort, S. III). Oder: *Der Verwendung und Verwertung von Resten sei ganz besondere Aufmerksamkeit zugewandt* (S. 2).

Unter Wiederverwertung von Lebensmittelresten verstand man entweder als ihre Verwendung zur Zubereitung weiterer Speisen (a) oder als Mittel für andere Zwecke (b). Dafür Beispiele aus Vobachs Kochbuch (S. 546 ff.):

- a) *Fischreste – für Fischsuppen / gekochte und gebratene Fleischreste – für kalten Aufschnitt / Gemüsewasser – für Suppen / saure Milchreste – für Buttermilchspeisen;*
- b) *Eierschalen, rohe Kartoffelschalen – Reinigung von Flaschen und Gläsern / Zwiebel- und Mandelschalen – Färbung von Ostereiern / Spargelschalen, Apfelsinenschale, Zitronenschale – Gewürz.*

¹³ Vgl. <https://nachhaltig4future.de/nachhaltigkeit-in-der-kueche/>, Zugriff am 15.7.2023.

Die Wiederverwertung von Lebensmittelresten im Sinne des Sparens entspricht den Anforderungen des Nachhaltigkeitskonzepts. In den Zeiten des Klimawandels wird vermehrt dafür plädiert, Essensreste sinnvoll wiederzuverwerten. Dazu einige Vorschläge¹⁴:

- 1) *Bewusster einkaufen,*
- 2) *Auf den letzten Drücker – Einkauf von Produkten mit kurzem Mindesthaltbarkeitsdatum,*
- 3) *Auf die Sinne verlassen,*
- 4) *Reste-Party veranstalten,*
- 5) *Besser schnippeln – Was landet beim Gemüseschnippeln im Abfall?,*
- 6) *Bei foodsharing.de und foodwatch.org mitmachen,*
- 7) *Bei den Nachbar*innen klingeln,*
- 8) *Haltbar machen,*
- 9) *„Doggy Bag“ mitnehmen¹⁵.*

Zusätzlich entstehen verschiedene Bewegungen, wie zum Beispiel Food-Upcycling, die sich damit beschäftigen, Lebensmittel vor der Tonne zu retten und sie in Naturkosmetika oder natürliche Reinigungsmittel einzusetzen. Viele dieser Bewegungen tragen englische Namen wie Foodsharing oder Food-Upcycling und sind heute weltweit Begriffe für nachhaltiges Handeln.

4.5 Gemüsekalender und Saisonkalender

Sparsamkeit und Nachhaltigkeit haben trotz eines zeitlichen Abstands von hundert Jahren eine gemeinsame Grundlage: die Orientierung am Gemüsekalender für jede Jahreszeit (wie in alten Kochbüchern) oder heutzutage am Saisonkalender. Dies hängt eng mit der Verwendung saisonaler und regionaler Produkte zusammen und ist ein wichtiger Aspekt sowohl von Sparsamkeit als auch von Nachhaltigkeit.

Monat des Jahres	Vobachs Kochbuch (Gemüsekalender) (S. 555–556)	Alnatura.de ¹⁶ (Saisonkalender)
Januar	Sellerieknollen, Kohlrabi, Schwarzwurzeln, Blumenkohl, Rosenkohl, Braunkohl, Möhren, Zwiebeln, Teltower Rübchen, Weißkohl, Rotkohl, Welschkohl, rote Rüben, Kohlrüben, Rapünzchen, Endivien, Trüffeln, Artischocken, Winterrettiche, Pastinaken, Petersilienwurzeln	Lagerware: wenige Gemüsesorten und winterharte Wurzeln auf dem Feld / Gemüse, das sich gut lagern lässt / Kartoffeln, Möhren, Knollen und Wintersalate

¹⁴ Vgl. <https://www.welthungerhilfe.de/aktuelles/blog/10-ideen-gegen-lebensmittelverschwendung>, Zugriff am 15.7.2023.

¹⁵ Je nachdem, welche Internetseite man aufruft, variieren die Tipps.

¹⁶ Vgl. <https://www.alnatura.de/de-de/magazin/saisonkalender/saisonal-kochen/>, Zugriff am 15.7.2023.

Monat des Jahres	Vobachs Kochbuch (Gemüsekalender) (S. 555–556)	Alnatura.de (Saisonkalender)
Februar	getrocknetes Gemüse, Schwarzwurzel, Kohlkeimchen, Rapünzchen, Rot-, Weiß- und Welschkohl, Blumenkohl, Kohlrabi, Winterrettiche, Teltower Rübchen, frischer Schnittlauch	nur sehr wenig Gemüse frisch vom Feld: Chicorée. (Spross der Zichorienwurzel) / einige winterharte Sorten wie Grünkohl, Rosenkohl und Lauch / Kartoffeln, Möhren und Pastinaken
März	Brunnenkresse, Morcheln, Hopfenkeimchen, Treibhausradieschen, Lattich, Schnittlauch, Spinat, Kerbel, Waldmeister	Feldsalat, Rote Bete und Spitzkohl / saisonales Gemüse
April	wie im vorigen Monat	Rhabarber, unzählige knackige Salate sowie Radieschen und Kohlrabi / Äpfel, Kohl und Wurzeln
Mai	Spargel, junge Erbsen, Spinat, Radieschen, Rettiche, Kresse, Mairüben, Sauerampfer, Kerbel, Champignons, Salatkräuter, Porree, Hopfensprossen, Kopfsalat, Lattich, Waldmeister	Spargel, Radieschen, Kohlrabi und Blattsalate / Rhabarber und Spinat / Erdbeeren, die ersten dicken Bohnen und der erste Mangold
Juni	wie im vorigen Monat	reiches Gemüseangebot, frisches Obst (Johannisbeeren, Himbeeren, Erdbeeren, Brombeeren und Kirschen) / Rettich, Spargel, Kohlrabi und grüne Salate / Brokkoli, Erbsen, Gurken und Zucchini
Juli	grüne Bohnen, Karotten, junge Erbsen, Spinat, Radieschen, Rettiche, Kresse, Mairüben, Sauerampfer, Kerbel, Champignons, Salatkräuter, Porree, Hopfensprossen, Kopfsalat, Lattich, Waldmeister	frische Feldware (Erbsen, Gurken, Brokkoli, Bohnen, Mais und Blumenkohl) / Tomate / Beerenzeit: Stachelbeeren, Blaubeeren und Johannisbeeren
August	wie im vorigen Monat	Gemüse, Salate, Blattgemüse Obst / mediterrane Sorten: Tomate, Paprika und Aubergine / Salate und grünes Blattgemüse wie Mangold, Sommerwirsing und Postelein / Mirabellen, Pflaumen und Äpfel
September	Welschkohl, Weißkohl, Steinpilze, Pfifferlinge, Trüffeln, Karotten, Bohnen, Tomaten, Blumenkohl, Pastinaken, Kürbisse, Endivien, Kohlrabi	Obst und Gemüse: Kürbis, Weißkohl, Rotkohl und Radicchio / Bohnen, Erbsen und Zucchini / Haselnüsse und Walnüsse

Monat des Jahres	Vobachs Kochbuch (Gemüsekalender) (S. 555–556)	Alnatura.de (Saisonkalender)
Oktober	wie im vorigen Monat	saisonale Herbstgemüse: Kürbis, Rote Bete, Sellerie und Pastinaken / Nüsse, Äpfel und Birnen / Radieschen und Zucchini
November	Rosenkohl, Braunkohl, Welsch-, Rot- und Weißkohl, Blumenkohl, Schwarzwurzeln, Artischocken, Karotten, Sellerieknollen, Endivien, rote Rüben, weiße Rüben, Kohlrüben, Pastinaken, Teltower Rübchen	saisonales Gemüse direkt vom Feld: Pastinaken, Lauch und Sellerie sowie weitere Kohlsorten und grüne Blattsalate / Quitten und Fenchel / Lagerware
Dezember	wie im vorigen Monat	reduziertes Angebot an Obst und Gemüse als Saisonware: Chicorée, Feldsalat, Rosenkohl und Grünkohl / Chinakohl, Wurzeln und Pastinaken / Möhren, Kartoffeln, Rote Bete und Schwarzwurzeln

Tab. 1. Gemüsekalender (Vobachs Kochbuch) contra Saisonkalender (Alnatura.de)

Neben so vielen Ähnlichkeiten in den beiden untersuchten Korpora-Quellen ist auch ein Unterschied zu sehen: Während Vobachs Kochbuch sich in seinem Gemüsekalender nach Gemüse richtet, bezieht Alnatura.de auch Obst mit hinein. Interessant erscheint noch eine Tatsache – die Verwendung von Trüffel. Aufgrund ihres einzigartigen Geschmacks und Aromas werden Trüffel häufig als Zutat in verschiedenen Gourmetgerichten, wie Saucen, Pastagerichten, Ölen und Pasteten, verwendet. Sie gelten als eine der teuersten Zutaten in der kulinarischen Welt und sind aufgrund ihrer Seltenheit und des aufwendigen Sammelprozesses hoch geschätzt. Es kann daher überraschen, dass sie in der Zeit der Sparsamkeit in der Küche (Vobachs Kochbuch) erwähnt werden.

5. Schlussfolgerungen

Die Analyse der durchgeführten Untersuchung deutet darauf hin, dass sich im Bereich des kulinarischen Fachwortschatzes nicht nur Produkte, Werkzeuge oder Umgebungen ändern, sondern auch die Bedeutung der Prozesse, die sowohl vor 100 Jahren als auch heute in der Küche stattfinden. Im Laufe der Zeit wurde nicht nur die Frage wichtig, was man kocht, um Geld zu sparen, sondern auch, wie man kocht, um im Einklang mit der Natur zu sein und natürliche Ressourcen nachhaltig zu nutzen. Neue Ausdrücke markieren den Übergang von Sparsamkeit zur Nachhaltigkeit: Haltbarkeit, Mindesthaltbarkeitsdatum, Foodsharing. Man denkt nicht mehr nur lokal, sondern global. Das gemeinsame klimatische Problem verbindet Menschen zum gemeinsamen Handeln. Der Klimawandel verändert daher auch die kulinarische Sprache. Sparen bedeutet nicht mehr nur, die eigene Geldbörse zu schonen, sondern die Umwelt zu schützen

und nachhaltig mit allen kulinarischen Aspekten umzugehen. Es bleibt viel Raum für die Weiterentwicklung des Sprachsystems und die Nutzung der Ressourcen in jeder Sprache. Hoffentlich wird der Klimawandel nicht das Ende für unseren Planeten Erde bedeuten. Für die sprachwissenschaftliche Forschung stellt er zweifellos eine große Herausforderung dar.

Literaturverzeichnis

- BAUERMEISTER, Margarete. *Vobachs Kochbuch für den einfachen und den anspruchsvolleren Haushalt*. Berlin, Leipzig, Zürich: W. Vobach & Co, 1923. Print.
- BENDEL LARCHER, Sylvia. „Ernährungskommunikation aus Sicht der linguistischen Diskur­analyse“. *Ernährungskommunikation. Interdisziplinäre Perspektiven – Theorien – Methoden*. Hrsg. Jasmin Godemann und Tina Bartelmeß. Springer VS, 2021, 257–270. Print.
- BRUNNER, Karl Michael. „Sozial-ökologische Transformation und Ernährungskommunikation“. *Ernährungskommunikation. Interdisziplinäre Perspektiven – Theorien – Methoden*. Hrsg. Jasmin Godemann und Tina Bartelmeß. Heidelberg: Springer VS, 2021, 75–90. Print.
- GODEMANN, Jasmin und Tina BARTELMESS. *Ernährungskommunikation. Interdisziplinäre Perspektiven – Theorien – Methoden*. Heidelberg: Springer VS, 2021. Print.
- ERMANN, Ulrich und Anke STRÜVER. „How to Do Good Food? Nachhaltige Ernährung zwischen Kommunikation und Konsum aus Perspektive der geographischen Ernährungsforschung“. *Ernährungskommunikation. Interdisziplinäre Perspektiven – Theorien – Methoden*. Hrsg. Jasmin Godemann und Tina Bartelmeß. Heidelberg: Springer VS, 2021, 177–194. Print.
- GROSCHUPP, Steffen. *Die Trade-offs der Nachhaltigkeit. Eine Forschungsreise zur dreiwertigen Logik und zu Science Constellations*. Wiesbaden: Springer Gabler, 2022. Print.
- LEMKE, Harald. *Ethik des Essens. Einführung in die Gastrosophie*. Bielefeld: transcript Verlag, 2016. Print.
- MÜNCH, Vanessa. „Natur – Kultur – Mensch. Sprachliche Praktiken um ökologische Nachhaltigkeit: Tagung des Forschungsnetzwerks *Sprache und Wissen* vom 30.09.2019 bis 02.10.2019 an der Heidelberger Akademie der Wissenschaften“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, vol. 48, no. 3, 2020, 637–645. Print. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/zgl-2020-2016/html>. 15.7.2023.
- Pollan, Michael. *How to Change Your Mind. What the New Science of Psychedelics Teaches Us About Consciousness, Dying, Addiction, Depression, and Transcendence*. New York: Allen Lane, 2018. Print.
- SCHLEGEL-MATTHIES, Kirsten. „Im Haus und am Herd“: *Der Wandel des Hausfrauenbildes und der Hausarbeit 1880–1930*. Stuttgart: Steiner Verlag, 1991. Print.
- SCHLEGEL-MATTHIES, Kirsten. „‘Die Küche als Werkstatt der Hausfrau’ Bestrebungen zur Rationalisierung der Hausarbeit nach dem Ersten Weltkrieg“. *Ernährung in Deutschland nach der Wende: Veränderungen in Haushalt, Beruf und Gemeinschaftsverpflegung*. Hrsg. Thomas Kutsch und Sigrid Wegemann. Bonn: 14. und 15. wissenschaftliche Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft Ernährungsverhalten e. V., 1996, 333–358. Print.
- SCHLEGEL-MATTHIES, Kristen (2002): *Die Tischgemeinschaft vor dem Aus? „Liebe geht durch den Magen“*. *Mahlzeit und Familienglück im Wandel der Zeit*. https://www.buergerundstaat.de/4_02/liebe.htm. 15.7.2023.

Internetquellen

https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-658-27314-9_7. 20.7.2023.

<https://www.legimi.pl/ebook-praktisches-kochbuch-fur-die-gewohnliche-und-feinere-kuche-henriette-davidis,b800629.html>. 21.7.2023.

<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Sparsamkeit>. 21.7.2023.

https://www.nachhaltigkeit.info/artikel/brundtland_report_563.htm?sid=jqdi3bdltm85con40f91b0g8r3. 21.7.2023

<https://www.alnatura.de/de-de/magazin/saisonkalender/saisonal-kochen/>. 15.7.2023.

ZITIERNACHWEIS:

DERECKA, Małgorzata. „Nachhaltigkeit in der Küche früher und heute – Wie sich der Fachwortschatz den neuen (Sprach)Realien angepasst hat“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 39–51. DOI: 10.23817/lingtreff.25-2.

Fahrlässige Tötung oder Mord? Zwei Urteile zu illegalen Autorennen aus der Sicht forensischer Linguistik

Bei illegalen Autorennen in deutschen Innenstädten kommt es immer wieder zu tödlichen Unfällen. Sie werden von den Gerichten i. d. R. als fahrlässige Tötung geahndet. Bis ein Urteil des Berliner Landgerichts mit einer Verurteilung der Raser wegen Mordes Rechtsgeschichte schreibt. Das bedarf der Begründung. Gerichtsurteile sind argumentative Texte. Vor dem Hintergrund der geltenden Grundlagen von Recht, Gerechtigkeit und Rechtsprechung werden in diesem Beitrag zwei gegensätzliche Urteile (in Köln und Berlin) über den vergleichbaren Sachverhalt, der einmal als fahrlässige Tötung, einmal als Mord bewertet wird, mit dem linguistischen und argumentationsanalytischen Besteck aus dem Instrumentenkasten der Forensischen Linguistik genauer betrachtet.

Schlüsselwörter: Rechtssprache, Forensische Linguistik, Fahrlässige Tötung, Totschlag, Mord, Tatbestandsmerkmale, Normenordnung, Rechtspositivismus, Tatmittel, Bedingter Vorsatz (*dolus eventualis*), Sorgfaltspflichtverletzung, Verkehrsordnungswidrigkeit, Voluntatives Element

Negligent Homicide or Murder? Two Judgements on Illegal Car Racing from the Perspective of Forensic Linguistics

Illegal car racing in German city centres repeatedly lead to fatal accidents. As a rule, they are punished by the courts as involuntary manslaughter. Until a judgement of the Berlin Regional Court makes legal history by convicting the speeders of murder. This requires reasoning. Court judgements are argumentative texts. Against the background of the applicable foundations of law, justice and jurisprudence, this article will take a closer look at two opposing verdicts (in Cologne and Berlin) on the comparable facts of the case, one assessed as negligent homicide, the other as murder, using the linguistic and argumentation-analytical cutlery from the toolbox of forensic linguistics.

Keywords: legal language, forensic linguistics, negligent homicide, manslaughter, murder, elements of the offence, system of norms, legal positivism, means of the offence, conditional intent (*dolus eventualis*), breach of duty of care, traffic offence, voluntary element

Authors: Ernest W.B. Hess-Lüttich, University of Bern, Länggassstrasse 49, 3012 Bern, Switzerland / Technical University of Berlin, Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin, Germany / University of Cape Town, Rondebosch, Cape Town, 7700, Republic of South Afrika, e-mail: hess-luettich@t-online.de

Tim Stehle, Berlin

Received: 4.12.2023

Accepted: 20.2.2024

1. Zwei Urteile

Zwei junge Autofahrer veranstalten in der Innenstadt von Köln ein illegales Autorennen. In einer Kurve kommt der eine ins Schleudern und kollidiert mit einer 19-jährigen Fahrradfahrerin, die wenig später ihren Verletzungen erliegt. Es kommt zum Prozess vor dem Kölner Landgericht, beide Männer werden zu einer Freiheitsstrafe (am 14.4.2016) verurteilt, der eine zu zwei Jahren, der andere zu einem Jahr und neun Monaten. Für beide wird die Strafe aber zur Bewährung ausgesetzt. Eine junge Frau stirbt, die Täter gehen nach Hause. Frage: Ist das gerecht? Das Presse-Echo auf das Urteil war kontrovers, aber überwiegend kritisch.

Ein *prima facie* ganz ähnlicher Fall im Jahr darauf in Berlin. Wieder liefern sich zwei junge Männer ein illegales Straßenrennen durch die Innenstadt Berlins. Sie überfahren diverse rote Ampeln und einer der beiden rammt dann mit Tempo ca. 170 kmh das Auto eines Rentners, der bei für ihn grüner Ampel auf die Kreuzung rollt. Das Auto wird durch den Aufprall 70 m durch die Luft geschleudert, der Fahrer stirbt noch an der Unfallstelle. Die Richter am Berliner Landgericht verurteilen die beiden Angeklagten (am 27.2.2017) wegen Mordes zu lebenslanger Haft. Ein Präzedenzfall, der Rechtsgeschichte schreibt und in Juristenkreisen die Frage auslöst: Ist das Recht?

Das Urteil wird unter Strafrechtsexperten kontrovers diskutiert (vgl. z. B. Kubiciel 2017, Müller 2017, Puppe 2017). Es ging durch alle Instanzen; der Bundesgerichtshof (BGH) hatte die Urteile gegen die beiden Raser zunächst aufgehoben, aber wieder lautete das Urteil in Berlin auf zweimal lebenslänglich wegen Mordes. In der dritten Instanz erkannte das Gericht in dem einen Fall schließlich auf versuchten Mord und verhängte 13 Jahre Haft. Die Revision dagegen scheitert. Das Urteil (Az. 2 BvR 1402/20) ist inzwischen rechtskräftig. Die Verfassungsbeschwerde des Hauptangeklagten scheidet im Dezember 2022 (2 BvR 1404/20) vor dem Bundesverfassungsgericht (BVerfG) in Karlsruhe.¹

¹ Nach dem altrömischen Rechtsgrundsatz „Pronuntiatio sermonis in sexu masculino ad utrumque sexum plerumque porrigatur“ (Corpus Iuris Civilis Dig. 50, 16, 195) und im Einklang mit höchstrichterlicher Rechtsprechung (s. BVG-Personenstandsurteil 1 BvR 2019/16 v. 10.10.2017 gem. Art. 2 Abs. 1 i.V.m. Art. 1 Abs. 1 GG und BGH-Personenbezeichnungsurteil VI ZR 143/17 v. 13.03.2018) sowie den Empfehlungen des Deutschen Rechtschreibrates (v. 26.03.2021, 14.07.2023 et passim), benutze ich im Ausgang vom klassischen *Epikoinon* (γένος ἐπίκοινων / *génos epikoinon*, ‚vermengtes Geschlecht‘) für Personenbezeichnungen, wenn sie die Gattung betreffen, aus logischen, grammatischen, semantischen, stilistischen, semiotischen, pädagogischen (DaF), ökonomischen, juristischen, medizinischen (Braille) und queersensiblen Gründen das inklusiv-neutrale *genus commune* und vermeide damit eine heteronormativ-binäre Sexualisierung des Sprachgebrauchs (vgl. Meineke 2023); substantivierte Partizipialkonstruktionen (Einwohnende, Bestattende, Rad Fahrende) vermeide ich, weil sie als Tätigkeitsbeschreibung eine andere semantische Funktion haben als die gruppen- oder statusbezogene Bezeichnung (vgl. Glück 2020).

2. Recht vs. Gerechtigkeit

Gerichtsurteile wie die beiden zitierten sind zu Teilen immer auch argumentative Texte. Die Richter begründen, warum ihre Entscheidung ausfiel, wie sie ausfiel – und das tun sie mit Sprache. Deshalb wollen wir die beiden Urteile mit dem linguistischen und argumentationsanalytischen Besteck aus dem Instrumentenkasten der Forensischen Linguistik genauer anschauen, um die Denk- und Redeweise von Juristen zu verstehen, d. h. hier: warum die Berliner Richter von der gängigen Praxis in solchen Fällen (in denen i. d. R. auf „fahrlässige Tötung“ erkannt wird) abweichen und wie sie in ihrer Präzedenzentscheidung den Tatbestand des Mordes begründen, welche Argumente sie für den ‚bedingten Vorsatz‘ vorbringen, der notwendiges Tatbestandsmerkmal eines Mordes ist. Als Vergleichsgrundlage dient das Kölner Urteil, bei dem die Angeklagten wegen fahrlässiger Tötung verurteilt wurden. Zuvor aber kurz zu den Grundlagen von Recht, Gerechtigkeit und Rechtsprechung.

In Rechtsstaaten wird Recht als „eine Normenordnung verstanden, die auf hoheitlicher Setzung beruht und sozial wirksam ist, weil sie jedenfalls potentiell mit Zwangsgewalt durchgesetzt werden kann“ (Osterkamp 2003: 10). Das Recht regelt also auf einer normativen Grundlage das Zusammenleben der Bürger eines Landes; es bietet in Paragraphen und Absätzen abstrakte Normen, die auf eine Vielzahl von konkreten Konflikten Anwendung finden; es wahrt die Interessen der Bürger und definiert seine Rechte und Pflichten – gegenüber einander und gegenüber dem Staat. Wir unterscheiden also in einem ersten Schritt drei wesentliche Merkmale des Rechts: a) Normenordnung durch legislative Setzung; b) ihre soziale Wirksamkeit durch das staatliche Gewaltmonopol; c) essentielle Akzeptanz von a und b durch die Gesellschaft.

Dieser Ausgangspunkt findet im sog. Rechtspositivismus seine reinste Ausprägung. Er steht für eine „Beschränkung auf ein hierarchisch vernunftmäßig zu gewinnendes System von rein juristischen positiven Begriffen, welche von der gesellschaftlichen Wirklichkeit und allen anderen nichtjuristischen Elementen gelöst sind“ (Schmidt 2014: 11). Das gesetzte, positive Recht wird hier also als unabhängig von Elementen beschrieben, die außerhalb der juristischen Wissenschaft liegen. Das bezieht sich in seiner reinen Form auch auf Fragen der Moral und Gerechtigkeit (ebd.). Dem Rechtspositivismus gegenüber steht das Naturrecht, in dem das gesetzte Recht z. T. aus moralischen Grundsätzen abgeleitet wird (ebd.). Das in den meisten Ländern Europas geltende Recht beruht auf Mischformen der beiden normativen Rechtsordnungen, die auf ordnungsgemäße Gesetztheit, soziale Wirksamkeit und inhaltliche Richtigkeit des Rechts bauen: „Recht kann, erstens, gelten, weil es durch Verfahren in Geltung gesetzt wurde, die allgemeine Anerkennung finden. Charakteristischerweise gibt es hier eine hohe kulturelle Vielfalt und historische Wandelbarkeit. Oder, zweitens, Recht kann gelten, weil es ähnlich wie Konventionen, Sitten, Bräuche und Gewohnheiten befolgt wird, weil sich die soziale Praxis nach ihm richtet, wie immer es auch in Kraft getreten sein mag und ungeachtet des Inhalts. Drittens kann die Geltung des Rechts durch seine Übereinstimmung mit gewünschten oder angestrebten Inhalten und Zielsetzungen

– wie etwa Gerechtigkeit – gewährleistet sein, dann rücken Verfahren und Anerkennungsprozesse in den Hintergrund“ (ebd.: 13).

Das Recht gilt, weil eine große Mehrheit der Bürger es anerkennt, es in der Gesellschaft gewachsen ist oder weil es intersubjektiv gewünschten Zielsetzungen wie Gerechtigkeit nachgeht. Forderte der Rechtspositivismus noch, Recht unabhängig von Gerechtigkeit zu betrachten, wird sie heute als ein zentrales Element für die Legitimierung des Rechts betrachtet, sei es durch das gerechte Zustandekommen bestimmter Rechtsvorschriften oder der Gerechtigkeit, die durch das Recht umgesetzt wird. Gerechtigkeit ist in diesem Sinne der „Maßstab für die ethisch-moralische Richtigkeit individuellen Handelns und sozialer Institutionen. Ihr wesentliches Merkmal ist die Unparteilichkeit“ (Osterkamp 2003: 10). Wir halten also in einem zweiten Schritt fest: die zentralen Wesenszüge der Gerechtigkeit sind Gleichbehandlung, Unparteilichkeit und Berücksichtigung individueller Anrechte: „Gerechtigkeit beschreibt einen Idealzustand, der sich durch drei Merkmale auszeichnet: Personen werden unter den gleichen Umständen auf die gleiche Weise behandelt (Gleichbehandlung). Die Zu- und Verteilung von Gütern und Lasten wird so vorgenommen, dass sie für alle Beteiligten von einem unparteiischen Standpunkt aus akzeptabel ist (Unparteilichkeit). Jede Person wird so behandelt, wie sie es verdient, das heißt, jede Person kann Anrechte geltend machen und diese Anrechte werden auch berücksichtigt (Berücksichtigung individueller Anrechte)“ (Liebig 2010: 11).

Recht gilt somit als Werkzeug zur Umsetzung von Gerechtigkeit. Nicht immer kommt jedoch beides zur Deckung. Poeten von Kleist über Kafka bis Dürrenmatt und v. Schirach haben aus diesem Spannungsverhältnis den Stoff für manche ihrer Dramen und Romane bezogen. Im Rechtspositivismus gehörte die Beschäftigung mit der Gerechtigkeit in den Aufgabenbereich von Philosophen, Ökonomen, Theologen und Politikern, während Juristen nur verhandeln, was aktuell gesetztes Recht ist (Osterkamp 2003: 10 f.). Für den Nichtjuristen mag die Auseinandersetzung mit Gerechtigkeit zugänglicher sein als die mit dem Recht, um das nun geht.

3. Rechtliche Grundlagen

3.1 Rechtsauslegung

In Deutschland baut das Rechtssystem auf schriftlich kodifiziertes Recht. Die Legislative verabschiedet Gesetze, die für alle Bürger gelten. Die Gesetze regeln dabei keine Einzelfälle, sondern Normen ihrer Regelung, die in je konditionale Strukturen aufzulösen sind, d. h. sind bestimmte Tatbestandsmerkmale erfüllt, tritt eine bestimmte Rechtsfolge ein. Ein Beispiel aus der basalen Rechtsgeschäftslehre zur Illustration:

- (1) Ein Minderjähriger, der das siebente Lebensjahr vollendet hat, ist nach Maßgabe der §§ 107 bis 113 in der Geschäftsfähigkeit beschränkt (§106 BGB).

Das normalerweise eindeutig bestimmbar Tatbestandsmerkmal ‚Alter‘ löst die Rechtsfolge ‚Einschränkung der Geschäftsfähigkeit‘ aus, deren Folgen in §§ 107–113 BGB kodiert sind. Einer ‚Auslegung‘ bedarf es deshalb hier i. d. R. nicht. Es gibt aber auch Normen, die eine Auslegung fordern:

- (2) Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern (§ 242 BGB).

Den Verweis des BGB auf Generalklauseln wie *Treu und Glauben* und *Verkehrssitte* bedarf der Auslegung durch das Gericht. „Weil das Rechtssystem in einer komplexen und sich stetig wandelnden Gesellschaft auf derartige Normen nicht verzichten kann, muß es dem Rechtsanwender einen solchen Spielraum zugestehen. Dieser Spielraum ergibt sich aber nicht nur bei Normen, die explizit zu einer solchen *Ermessensentscheidung* bzw. einer derartigen Orientierung an allgemeinen Zielvorgaben auffordern, er ergibt sich vielmehr bei jeder Norm, die in einer Weise sprachlich ‚offen‘ ist, daß sie verschiedene Interpretationen zuläßt. Selbst wenn sich meist ein *Begriffskern* mehr oder weniger deutlich bestimmen läßt, so bleibt doch in aller Regel auch ein *Begriffshof*, der mehrere Deutungen zuläßt und daher nur durch einen Rückgriff auf (wie auch immer begründete) Wertungen Eindeutigkeit gewinnt. In diesem Sinne ist jede Rechtsordnung notwendig ‚lückenhaft‘, weil auch eine vermeintlich umfassende Kodifikation auf diese konkretisierende und ausfüllende Wertung des Rechtsanwenders nicht verzichten kann“ (Osterkamp 2003: 60 f.).

Ein Gesetz dient der Subsumtion eines konkreten Sachverhalts unter eine Norm. Dazu ist zu prüfen, ob alle für die Auslösung einer bestimmten Rechtsfolge nötigen Tatbestandsmerkmale in einem konkreten Einzelfall vorliegen, diese aus der Norm zu extrahieren, die rechtlich relevanten Elemente des Sachverhalts zu definieren und schließlich qua Vergleich festzustellen, ob diese den Tatbestandsmerkmalen der Norm entsprechen (Sander/Priester 1985: 46 f.). Dieser Vergleich kann zumal im Falle von auslegungsbedürftigen Normen und Begriffen strittig sein. Zu den zentralen *Methoden* der Auslegung zählen heute die grammatische, historische, systematische und teleologische Auslegung.

Bei der **grammatischen** Auslegung „sind die Regeln der Grammatik, der allgemeine Sprachgebrauch und die besondere Fachsprache der Juristen zu berücksichtigen“ (Brox/Walker ⁴¹2017: 34). Die Interpretation der Begriffe einer Norm kann also auf den Sprachgebrauch rekurrieren oder Legaldefinitionen unterliegen, die ihrerseits wiederum auslegungsbedürftig sein können, wie im Falle des Rechtsbegriffs „unverzüglich“, der (gemäß § 121 Abs. 1 Satz 1) als „ohne schuldhaftes Zögern“ beschrieben wird. Die **systematische** Auslegung stellt eine Vorschrift in den Zusammenhang zu „anderen Bestimmungen und den Standort der auszulegenden Vorschrift innerhalb eines bestimmten Abschnitts im Gesetz“ (ebd.: 35). Die **historische** Auslegung sucht die historische Bedeutung einer Norm zu erfassen und damit Rückschlüsse auf die Entstehungsgeschichte und den ursprünglichen Sinn einer Norm zu ermöglichen (ebd.).

Die **teleologische** Auslegung fragt nach der Intention des Gesetzgebers und danach, welchen Zweck er mit einer bestimmten Norm verfolgte. Kritiker dieser Methodenpluralität wittern dahinter einen argumentativen Zirkelschluss, bei dem das Ziel durch die Methoden legitimiert werden soll (Wenger 2010: 93 f.): „Auslegungsmethoden bieten letztlich rhetorisch-argumentative Mittel für eine bestimmte Rechtsdurchsetzung. Der konkrete Inhalt des fraglichen Normtextes wird scheinbar durch eine der etablierten Methoden entdeckt, dabei deckt sie nur nachträglich das ihm zuvor unterschobene Normverständnis, begründet gleichsam das Vorverständnis – ein vielfach unbewusst, quasi unwillkürlich vorhandenes Vorurteil – gegenüber dem Normtext bzw. dem ihm zugrundeliegenden Fall. Auf diese Weise werden Sprachspiele geschaffen. Das Argumentarium der jeweiligen Methode dient nicht der Urteilsfindung – diese ist ein Vorurteil –, soll dies in der Begründung aber behaupten, um letzteres zu kaschieren.“

Dem ist entgegenzuhalten, dass die richterliche Urteilsbildung gerade dann als besonders angemessen, gerecht oder akzeptabel angesehen werden könnte, wenn sie nicht nur auf das subjektive Gerechtigkeitsgefühl nur eines Gerichts, sondern auf das intersubjektive Gerechtigkeitsgefühl verschiedener Gerichte abstellt, indem sie sich beispielsweise auf die herrschende Meinung zu einem bestimmten Konflikttyp beruft (vgl. Osterkamp 2003: 99 ff.).

3.2 Das Urteil als Textsorte

Das Urteil bildet die „abschließende gerichtliche Entscheidung über den im Prozess abgehandelten Streitgegenstand“ (Deutsch 2017: 105) und wird nach § 268 Abs. 3 Satz 1 StGB am Schluss einer Verhandlung verkündet, gemäß § 268 Abs. 2 Satz 2 durch Verlesung oder mündliche Zusammenfassung. Aufbau und Struktur des Urteils gliedert sich in die drei Segmente Kopf, Formel und Gründe. Der Kopf enthält allgemeine Daten: das zuständige Gericht, Aktenzeichen und Datum der Verhandlung sowie persönliche Angaben zum Angeklagten (Lucas o.J.: 1 f.). In der Formel folgt dann Schuldspruch, Normbezug der Rechtsfolgen, Kostenentscheidung (bei einer Verurteilung gemäß § 465 Abs. 1 StPO zu Lasten des Angeklagten) und die angewandten Vorschriften. Die Gründe bilden den Hauptteil des Urteils und gliedern sich in sechs Unterpunkte: Persönliche Verhältnisse (Informationen zum bisherigen Leben des Täters und ggfs. vorhandene Vorstrafen); Feststellungen (Sachverhaltsumstände der Tat) und deren Beweiswürdigung sowie die Rechtliche Würdigung mit der Begründung, warum das Gericht die einzelnen Tatbestände, die sich aus den in Frage stehenden Normen ergeben, für erfüllt ansieht; in der Strafzumessung folgt die Festsetzung der Strafe und ihre Begründung; schließlich die Begründung der Nebenentscheidungen (z. B. Kostenentscheidung, Aussetzung zur Bewährung oder Entzug der Fahrerlaubnis o. ä.). Neben dieser rechtlich festgelegten Phasenstruktur ist der Urteilsstil und die Konvention der Verweise auf und Entlehnungen aus anderen Gerichtsurteilen (vorzugsweise einer höheren Instanz) zur Legitimation des eigenen Urteils textsortentypologisch konstitutiv (vgl. Deutsch 2017: 106).

3.3 Fahrlässige Tötung (§ 222 StGB)

Mord und Totschlag, Tötung auf Verlangen und fahrlässige Tötung sind Tötungsdelikte im engeren Sinne (Kindhäuser ⁶2014: 35). Fahrlässig tötet derjenige, der den Tod eines anderen verursacht oder durch Unterlassung nicht abwendet, wenn er mit der Ausübung der verkehrsüblichen Sorgfalt hätte vermieden werden können (ebd.: 39 f.): Die fahrlässige Tötung ist gemäß Paragraph 222 des Strafgesetzbuches strafbar:

- (3) Wer durch Fahrlässigkeit den Tod eines Menschen verursacht, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft (§ 222 StGB).

Paragraph 222 StGB besteht aus zwei Tatbestandsmerkmalen, die die Rechtsfolge „Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder Geldstrafe“ auslösen: a) der Angeklagte muss den Tod eines Menschen verursacht haben, b) der Tod muss durch Fahrlässigkeit verursacht worden sein. Die *Fahrlässigkeit* ist in § 276 Abs. 2 legaldefiniert: „fahrlässig handelt, wer die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer Acht lässt“. Das entspricht den „Verkehrsgewohnheiten der gewissenhaften und verständigen Angehörigen des Verkehrskreises“ (Gropp ⁴2015: 522). Der Fahrlässigkeitstatbestand besteht dabei aus fünf Tatbestandsmerkmalen: „Fahrlässig handelt, wer gegen eine *Sorgfaltspflicht verstößt* [...] und *dadurch ungewollt* [...] den Sachverhaltsunwert eines Strafgesetzes verwirklicht, obwohl *dies* [...] nach allgemeiner Lebenserfahrung *vorhersehbar* und [...] *vermeidbar* ist“ (ebd.: 518).

Die ‚ungewollte Verwirklichung des Sachverhaltsunwerts‘ kann bewusst oder unbewusst geschehen. Wenn sich der Angeklagte nicht darüber bewusst ist, dass sein Handeln gegen eine Strafvorschrift verstößt, gilt es als unbewusst fahrlässig, wenn ihm bewusst ist, dass er gegen eine Strafvorschrift verstößt und damit eine Verletzung oder Gefährdung anderer Personen in Kauf nimmt, handelt er ‚bewusst fahrlässig‘ (ebd.). ‚Fahrlässiges Handeln‘ muss überdies aus der Sicht eines (fiktiven) unabhängigen Dritten ‚vorhersehbar‘ gewesen sein. Der objektive Wahrnehmungshorizont ist dabei der eines ‚gewissenhaften und verständigen Angehörigen des Verkehrskreises nach allgemeiner Lebenserfahrung‘ (ebd.: 527). Schließlich muss der Tod des unbeteiligten Dritten durch die Fahrlässigkeit des Angeklagten herbeigeführt worden sein, obwohl er bei Einhaltung der allgemeinen Sorgfaltspflicht hätte vermieden werden können (vgl. ebd.: 529 ff.).

3.4 Mord (§ 211 StGB)

- (4) (1) Der Mörder wird mit lebenslanger Freiheitsstrafe bestraft.
 (2) Mörder ist, wer aus Mordlust, zur Befriedigung des Geschlechtstriebes, aus Habgier oder sonst aus niedrigen Beweggründen, heimtückisch oder grausam oder mit gemeingefährlichen Mitteln oder um eine andere Straftat zu ermöglichen oder zu verdecken, einen Menschen tötet (§ 211 StGB).

§ 211 StGB definiert hier in Abs. 1 die Rechtsfolge, in Abs. 2 die Tatbestandsmerkmale des Mordes, wobei schon die Erfüllung eines der disjunktiv aufgeführten

objektiven Tatbestandsmerkmale ausreicht, um die Rechtsfolge auszulösen. Dabei unterscheidet er drei verschiedene Fallgruppen, nach denen sich eine Person, die eine andere Person tötet, als Mörder qualifiziert, nämlich a) Motiv (Mordlust, Befriedigung des Geschlechtstriebes, Habgier, sonstige niedrige Beweggründe), b) Tatausführung (heimtückisch, grausam, gemeingefährliche Mittel), c) Zielsetzung (Ermöglichung oder Verdeckung einer anderen Straftat) (Kindhäuser ⁶2014: 41). Bei unserem Berliner Urteil geht es also um die zweite Gruppe der Tatausführung (Tötung durch gemeingefährliche Mittel). Ein Tötungsmittel ist ‚gemeingefährlich‘, wenn „bei dessen konkretem Einsatz der Täter nicht ausschließen kann, eine Mehrzahl von Menschen an Leib und Leben zu gefährden“ (ebd.: 51). Zentrales Merkmal ist dabei, „dass der Täter die Wirkungsweise des Tatmittels in der konkreten Situation nicht so kontrollieren kann, dass die Gefährdung weiterer Personen ausgeschlossen ist“ (ebd.).

Das hier notwendige subjektive Tatbestandsmerkmal ist, dass der Täter mit Vorsatz handelt, wobei bedingter Vorsatz (*dolus eventualis*) genügt (ebd.: 51 f.), seine Motive sind unerheblich. Nach § 15 StGB ist nur *vorsätzliches* Handeln strafbar, sofern das Gesetz nicht ausdrücklich auch *fahrlässiges* Handeln unter Strafe stellt. Im Berliner Fall bedingt die Entscheidung des Gerichts, ob das Handeln fahrlässig oder (bedingt) vorsätzlich war, also zugleich die Unterscheidung zwischen fahrlässiger Tötung und einem vorsätzlichen Tötungsdelikt (wie Mord oder Totschlag).

Die Abgrenzung der bewussten Fahrlässigkeit zum bedingten Vorsatz ist nicht immer trennscharf möglich. Aber von ihr hängt entscheidend das Strafmaß ab. Mit bewusster Fahrlässigkeit handelt, wer im Bewusstsein des Verstoßes gegen eine Strafvorschrift die Verletzung oder Gefährdung einer anderen Person in Kauf nimmt, aber darauf hofft, dass dieser Fall nicht eintritt (vgl. Gropp ⁴2015: 518). Mit bedingtem Vorsatz handelt, wer „die schädigende Veränderung in der Außenwelt trotz *Erkennens* und *Ernstnehmens* der naheliegenden Möglichkeit ihres Eintritts *billigend in Kauf nimmt* oder sich um des erstrebten Ziels willen zumindest mit ihr *abfindet*“ (ebd.: 165). Von tragender Bedeutung bei der Abgrenzung sind also das sog. „Wissenselement“ (Erkennen und Ernstnehmen) und das sog. „voluntative Element“ (billigend in Kauf nehmen oder sich damit abfinden).

4. Argumentationsanalyse der Gerichtsurteile

Nach dieser notwendigen Klärung der terminologischen Voraussetzungen interessiert uns die Frage, wie Juristen über die Beurteilung eines *prima facie* gleichen Sachverhalts (Tod eines unbeteiligten Dritten durch illegales Autorennen innerhalb einer Stadt) zu so krass unterschiedlichen Schlüssen kommen, die ihren Urteilen zufolge einerseits eine Bewährungsstrafe, andererseits lebenslange Haft rechtfertigen. Wir konzentrieren uns dabei zu Lasten der anderen Strukturelemente der (in 3.2 vorgestellten) Textsorte auf die Gründe, die rechtliche Würdigung und die Strafzumessung.

4.1 Das Kölner Urteil

Die Makrostruktur des Kölner Urteils folgt den formalen Vorgaben der StPO.²

- IV. Rechtliche Würdigung
 - 1 Angeklagter K
 - a Strafbarkeit wegen fahrlässiger Tötung gem. § 222 StGB:
 - Schuldspruch (Rn 193)
 - Definition Fahrlässigkeit (Rn 194)
 - Sorgfaltspflichtverletzung 1: verbotenes Rennen (Rn 195–196)
 - Sorgfaltspflichtverletzung 2: Verlust über Fahrzeugbeherrschung (Rn 197)
 - Kausalität (Rn 198)
 - Objektive und subjektive Vorhersehbarkeit des Unfalls (Rn 199)
 - Zurechenbarkeit der Schuld (Rn 200)
 - b Strafbarkeit wegen Gefährdung des Straßenverkehrs gem. 315c StGB (Rn 201)
 - 2 Angeklagter J
 - a Strafbarkeit wegen fahrlässiger Tötung gem. § 222 StGB
 - Schuldspruch (Rn 202)
 - Zusammenfassender Verweis auf Ausführungen zu Angeklagtem K (Rn 203)
 - Schuldzurechnung: Abgrenzung zu Angeklagtem K (Rn 204–207)
 - b Strafbarkeit wegen Gefährdung des Straßenverkehrs gem. 315c StGB (Rn 208)

Die Tatbestandsmerkmale der Fahrlässigkeit sehen die Kölner Richter im Sinne der gängigen Rechtsprechung des BGH Strafsachen durch eine *objektive Pflichtverletzung*, die nach Kenntnissen und Fähigkeiten des Angeklagten *vermeidbar* gewesen wäre, die *Kausalität* zwischen Pflichtverletzung und Eintritt des rechtlichen Erfolges (in diesem Fall des Todes) der Geschädigten, sowie der *objektiven und subjektiven Vorhersehbarkeit* des rechtlichen Erfolges (in diesem Fall eines potentiellen Unfalls mit Todesfolge) als gegeben (LG Köln 2016: 30, Rn 194).

Im Einzelnen: Die *Verletzung der Sorgfaltspflicht* sehen die Richter bei beiden Fahrern K und J in doppelter Hinsicht: a) Illegalität des innerstädtischen Autorennens, also Verstoß gegen § 29 Abs. 1 StVO (LG Köln 2016: 30 f., Rn 195; 32, Rn 203) bei beiden Fahrern (den Tatsachverhalt des Rennens betrachten die Richter als erwiesen: ebd. 31, Rn 196; 32, Rn 203); b) Überschreitung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit, also Verstoß gegen § 3 Abs. 1 StVO (31, Rn 197) bei K, Nichteinhaltung des Abstandsgebotes, also Verstoß gegen § 4 StVO bei J. (32, Rn 203). Die Einhaltung der Regeln hätte die Folgen der Pflichtverletzungen vermieden (31, Rn 198). Damit ist das Tatbestandsmerkmal der „objektiven, vermeidbaren Pflichtverletzung“ gegeben.

² Die Nummerierung entspricht der innerhalb des Urteils und beginnt daher bei der rechtlichen Würdigung mit IV. Der Übersichtlichkeit halber sind die Randnummern (Rn) der Juris-Version des Urteils in Klammern beigefügt. Die Randnummern zeigen an, an welcher Stelle des Urteils der entsprechende Teil beginnt.

Die *Vorhersehbarkeit* des tödlichen Ausgangs ihres Rennens sieht das Gericht für beide Angeklagte sowohl objektiv als auch subjektiv gegeben: a) beim Eintritt in die Kurve mit einer Geschwindigkeit knapp unter der Kurvengrenzgeschwindigkeit kann der Fahrer den Verlust der Kontrolle über sein Fahrzeug objektiv nicht ausschließen, womit er das Risiko eines Unfalls eingeht, der zum Tode von unbeteiligten Dritten führen kann; b) die subjektive Vorhersehbarkeit leitet das Gericht aus der Verbindung von überhöhter Geschwindigkeit und zu geringem Abstand der Fahrzeuge ab, zusätzlich gestützt auf die Einlassung des Angeklagten K, er habe Panik bekommen wegen seines Tempos und des geringen Abstands zu J, und abgesichert durch Verweis auf einschlägige Entscheidungen des BGH Strafsachen, wonach für einen Angeklagten nicht alle Folgen seines Handelns „im Einzelnen“, sondern nur „im Großen und Ganzen“ vorhersehbar sein müssen (LG Köln 2016: 31, Rn 199). Deshalb sei das Tatbestandsmerkmal der objektiven und für die Angeklagten subjektiven Vorhersehbarkeit zu bejahen.

Bleibt noch die Frage der *Kausalität* zwischen dem Tod des Opfers und dem Handeln der Angeklagten. Durch sein Tempo im Kurvenbereich nahe der Kurvengrenzgeschwindigkeit verliert K die Kontrolle über sein Auto, es gerät ins Schleudern und kollidiert mit einer Fahrradfahrerin. Damit verursacht K den Unfall unmittelbar, während J mittelbar kausal zum Unfalltod beitrage, indem er durch seine Teilnahme am Rennen K's Fahrweise unmittelbar vor dem Unfall beeinflusst habe (LG Köln 2016: 32 f., Rn 204–206). Das Tatbestandsmerkmal der Kausalität zwischen Pflichtverletzung und Eintritt des Todes der geschädigten Fahrradfahrerin sei demnach ebenfalls zu bejahen.

Damit ist die Argumentation klar: für das Gericht erfüllt der Sachverhalt plausibel den Tatbestand der fahrlässigen Tötung. Es verzichtet auf eine Prüfung des bedingten Vorsatzes, wohl aufgrund der Einlassung des Angeklagten K, er habe Panik bekommen, die darauf hindeutet, dass kein voluntatives Element vorlag, was für einen bedingten Vorsatz notwendig wäre. Das Verhalten der Fahrer führen die Richter auf ein hohes Maß an Leichtfertigkeit zurück, die dem jungen Alter der Angeklagten geschuldet sei (LG Köln 2016: 35, Rn 224; 37, Rn 238); für eine Fahrlässigkeit spreche zudem die spontane Natur des Rennens (Rn 235).

Durch ihre Autoritätsargumentation mit Verweisen auf Entscheidungen anderer Gerichte, besonders des BGH Strafsachen, legitimieren die Kölner Richter ihre eigene Rechtsprechung und sichern die eigene Position prophylaktisch gegen potentielle Gegenargumente ab. Mit ihrer verweisenden Argumentation knüpfen sie zudem an die herrschende Rechtsauffassung zur Subsumtion des Sachverhalts unter den Tatbestand der fahrlässigen Tötung an, was die allgemeine Anerkennung der Subsumtion im Besonderen und damit des Urteils im Ganzen erleichtert.

4.2 Das Berliner Urteil

Nun möchten wir natürlich wissen, wie das Landgericht Berlin seine so ganz andere Entscheidung begründet, die beiden Angeklagten Hamdi H. (27) und Marvin N. (24)

zu lebenslanger Haft wegen Mordes zu verurteilen. Dazu müssen wir unser Augenmerk besonders auf die Begründung der Abgrenzung von Fahrlässigkeit zu bedingtem Vorsatz richten, der ja ein subjektives Tatbestandsmerkmal des Mordes ist, und auf die Argumentation, wonach die Fahrer ihr Auto als ‚gemeingefährliches Mittel‘ eingesetzt hätten. Beim Blick auf die Makrostruktur des Textes fällt schon ein doppelter Unterschied zum Kölner Text ins Auge: zum einen die Voraussetzung einer Mittäterschaft beider Fahrer (weshalb die rechtliche Würdigung nicht wie in Köln für beide Angeklagten doppelt aufgeschlüsselt wird), zum andern der deutlich höhere Argumentationsaufwand, vor allem zur Rechtfertigung der Annahme eines bedingten Vorsatzes und zur Würdigung allfälliger Einwände.³

- IV. Rechtliche Würdigung (Rn 192)
 - 1 Mittäterschaft (Rn 194)
 - 2 Handeln mit bedingtem Tötungsvorsatz (Rn 199)
 - a Abgrenzung zur bewussten Fahrlässigkeit (Rn 201)
 - b Fallvergleichung (Rn 207)
 - c Gründe für die Annahme eines bedingten Vorsatzes (Rn 216)
 - aa Täterpersönlichkeiten (Rn 218)
 - bb Psychische Verfassung zur Tatzeit (Rn 225)
 - cc Motivation (Rn 227)
 - dd Umstände der Tat (Rn 229)
 - ee Wissenselement (Rn 231)
 - ff Voluntatives Element (Rn 233)
 - d Einwände gegen die Annahme eines bedingten Vorsatzes (Rn 241)
 - aa Gewählter Zeitpunkt des Rennens zu verkehrsarmer Zeit (Rn 242)
 - bb Inkaufnahme von eigenen Verletzungen und Tod unwahrscheinlich (Rn 243)
 - cc Gewollte Beschädigung der eigenen Fahrzeuge unwahrscheinlich (Rn 245)
 - dd Übergeneralisierung des Urteils (Rn 246)
 - ee Spontanität des Rennens (Rn 247)
 - ff Nachtatverhalten (Rn 248)
 - 3 Mord (Rn 252)
 - a Begründung der Annahme eines gemeingefährlichen Mittels (Rn 254)

Im Unterschied zum bewusst fahrlässig Handelnden, der auf den Nichteintritt der schädlichen Folgen seines Handelns hofft, nimmt sie der mit bedingtem Vorsatz Handelnde billigend in Kauf. Die Prüfung des voluntativen Elements bezieht Persönlichkeit und psychische Verfassung des Täters, Motivation und Tatumstände ein (LG Berlin 2017: 33 f., Rn 202). Dazu verweisen die Berliner Richter auf nicht weniger als acht

³ Die hier gewählte Nummerierung ist zur besseren Vergleichbarkeit an die des Urteils des Landgerichts Köln angepasst, die dem strafrechtlichen Urteilsstandard entspricht. Sie stimmt nicht überein mit der nicht stringent durchgeführten Nummerierung des Landgerichts Berlin.

Urteile, drei Beschlüsse und zusätzliche Kommentarliteratur. Dieser Legitimationsaufwand illustriert, wie kontrovers diese Abgrenzung diskutiert wird. Zudem erachten sie unter Verweis auf ein BGH-Urteil die angenommene Gleichgültigkeit gegenüber dem nicht erstrebten Tod des Opfers als ausreichend (ebd.: 34, Rn 203; ebd.: 35, Rn 205), da „an die für die Feststellung eines zumindest bedingten Tötungsvorsatzes erforderliche Überzeugungsbildung des Tatrichters keine überspannten Anforderungen zu stellen“ seien (ebd.: 34, Rn 203). Vielmehr sei nur fahrlässiges Handeln bei so hohen Geschwindigkeiten unwahrscheinlich (ebd.: Rn 204), denn wenn eine genügend anschauliche Todesgefahr bei einer Handlung vorliege, genüge das für die Annahme des voluntativen Elements des bedingten Vorsatzes (ebd.: 35, Rn 205). Zur Absicherung dieser Voraussetzungen wird auf eine Fülle von Rechtsquellen verwiesen, die das Fundament für die weitere Argumentation bilden.

Darin grenzen die Berliner Richter den eigenen Fall von vier anderen Fällen ab, bei denen (wie in Köln) auf fahrlässige Tötung entschieden wurde, und erklären sie aufgrund von Täterpersönlichkeit, Umständen und Geschwindigkeit für nicht vergleichbar mit dem vorliegenden Fall (LG Berlin 2017: 36, Rn 213). Damit knüpfen sie von vornherein ein argumentatives Sicherheitsnetz gegen potentielle Einwände, da sie bei einem Mordurteil Kontroversen erwarten und den Eindruck von Ausgewogenheit vermitteln wollen.

Zur Begründung des bedingten Vorsatzes gehen die Berliner Richter ausführlich auf Persönlichkeit und Vorwissen der Täter und die Tatumstände ein. Sie zeichnen ein differenziertes Bild der beiden 24- bzw. 27-jährigen wiederholt straffälligen Männer, die regelmäßig gegen Straßenverkehrsordnung und Verkehrsvorschriften des Strafgesetzbuches verstießen. Beim Angeklagten H erwähnen sie 16 Verkehrsordnungswidrigkeiten innerhalb von zwei Jahren, Geschwindigkeitsübertretungen von bis zu 48 km/h, Geldbußen, ein Fahrverbot, Nötigung und vier Vorstrafen, darunter zwei wegen Verkehrsdelikten. Das verkehrspsychologische Gutachten attestiert H überdies eine stark narzisstische Tendenz zur Selbstüberhöhung und generelle Ungeeignetheit zum Führen von Fahrzeugen (LG Berlin 2017: 37 f., Rn 220–221). Beim Angeklagten N zählen sie 21 Verkehrsordnungswidrigkeiten in zwei Jahren, darunter drei Geschwindigkeitsübertretungen, sie zitieren Zeugenaussagen, wonach er sich seine Selbstbestätigung über sein Auto hole und resümieren ein Zeugenvideo, in dem der Angeklagte über – u. a. mit der Aussage „wir ficken die Straße“ – seinen Straßen-Lifestyle spricht (38, Rn 222–224). Damit ist der behauptete ‚bedingte Vorsatz‘ zwar noch nicht bewiesen, aber nach dem unterstellten Rechtsempfinden emotional nahegelegt. Der Vorsatz ist für den konkreten Fall nicht zwingend aus Vorstrafen und Persönlichkeitsattributen abzuleiten, die für das Strafmaß, aber nicht für die Art des Delikts selbst bestimmend sein mögen. Insoweit erscheint die Argumentation für die These vom Vorsatz noch eher schwach.

Auch die Tatumstände sprächen nach Auffassung der Richter gegen bloße Fahrlässigkeit, denn beide Fahrer hätten nicht unter dem Einfluss von Alkohol oder Drogen, sondern bei klarem Bewusstsein gehandelt (LG Berlin 2017: 38, Rn 226), um ihr Ego

zu bestätigen und ihre Freunde zu beeindrucken (ebd.: 39, Rn 228). Das Opfer habe angesichts der innerstädtischen Rennstrecke (Kurfürstendamm), der Geschwindigkeit (160/170 kmh), der Nichtachtung roter Ampeln und gegebenen Sichtbedingungen „nicht den Hauch einer Überlebenschance“ gehabt (ebd.: 39, Rn 230). All dies spreche objektiv und für die Täter auch subjektiv erkennbar für die Wahrscheinlichkeit eines Unfalls, womit das für den bedingten Vorsatz notwendige Wissen als Tatbestandsmerkmal gegeben sei (LG Berlin 2017: 40, Rn. 232).

Die entscheidende Phase in der Argumentation ist nun aber der Rückschluss von bestimmten Sachverhaltsmerkmalen auf die subjektive Einstellung der Angeklagten, um das voluntative Element als Bedingung des Vorsatzes zu belegen, das die Richter in der Gleichgültigkeit der Angeklagten gegenüber dem potentiellen Tod unbeteiligter Dritter sehen, indem diese die Möglichkeit eines Unfalls mit Todesfolge schlicht dem Zufall überlassen hätten (LG Berlin 2017: 40f., Rn 234). Eine verkehrspsychologische Exploration bestätige zusätzlich, dass dem Angeklagten H das Risiko eines Unfalls durchaus bewusst gewesen sei (41, Rn 236f.). Entlastende Hinweise der Sachverständigen dagegen entkräften sie mit dem Hinweis auf einen juristischen Aufsatz, der die verkehrspsychologische Beurteilung eines Geschehens für die juristische Vorsatzfeststellung als nicht bindend darlegt. Insbesondere verweisen sie auf dessen Aussage, dass „Psychologen und Juristen, wo es um ‚Wissen und Wollen im Rechtssinne‘ geht, nicht dieselbe Sprache sprechen und ein solcher Zwiespalt [...] nicht nur bei Raserdelikten schwierige Grundsatzprobleme der Vorsatzdogmatik aufwirft“ (42, Rn 239).

Für den Angeklagten N gelte die Begründung des voluntativen Elementes des Vorsatzes entsprechend (Rn 240), da Motivation, Tatmerkmale und Gefahrenlage identisch seien. Die Aussagen der Sachverständigen und der Angeklagten bleiben dabei ebenso argumentativ unberücksichtigt wie die Frage, ob der Rückschluss von der objektiv gegebenen Gefahr auf die angenommene subjektive Indifferenz der Täter zugleich das voluntative Element ihres Handelns und damit den Vorwurf des bedingten Vorsatzes rechtfertigt.

Besondere Sorgfalt verwenden die Richter auf die Auseinandersetzung mit potentiellen Einwänden und arbeiten dazu sechs Gegenargumente heraus, die sie zu widerlegen bzw. zu entkräften versuchen: (i) Wer geltend mache, die Täter hätten mit der Wahl des nächtlichen Zeitpunktes ihres Rennens auf menschenleerer Strecke das Unfallrisiko gerade ausschließen wollen, irre, insofern zum Tatzeitpunkt auf dem Kurfürstendamm nachweislich reger Verkehr herrschte (LG Berlin 2017: 43, Rn 242). (ii) Die Unterstellung der Indifferenz gegenüber der Todesgefahr für potentielle Opfer impliziere dieselbe auch gegenüber sich selbst, sei insofern unzutreffend, als die Fahrer sich (und die Beifahrerin von N) sich sicher fühlten „wie in einem Panzer“ (Rn 243f.), H. sich nicht einmal anzuschallen für nötig hielt (das Argument kann freilich auch umgekehrt werden und für die Annahme von Fahrlässigkeit in Anspruch genommen werden). (iii) Dem Einwand, die Fahrer hätten sicher nicht eine Beschädigung ihrer fetischisierten Fahrzeuge gewollt, was gegen den Vorsatz spreche, führen die Richter

den Adrenalinkick ins Feld, der sie die Folgen für ihre Autos hätten ausblenden lassen, vielmehr habe für sie „das Gewinnstreben, die Selbstbestätigung, die Dominanz und das Ansehen unter Gleichgesinnten“ (44, Rn 245) im Vordergrund gestanden (nicht erklärt wird damit allerdings, dass wenn die Fahrer die Schäden an ihren Autos ausblenden, sie aber die an unbeteiligten Dritten aber wissentlich und billigend in Kauf nehmen). (iv) Der vierte Einwand, jeder könne als potentieller Mörder beschuldigt werden, der zu schnell (und bei Rotsignal der Ampel) über eine Kreuzung fährt, ist als Übergeneralisierung, die von der rechtlich gebotenen Einzelfallprüfung absehe, schnell entkräftet. (v) Gegen den fünften Einwand, die Spontanität des Rennens, spreche doch eher gegen bedingten Vorsatz, führt das Gericht ins Feld, der bedingte Vorsatz habe sich erst während der Tat entwickelt, die zeitlich vorgeordnete Spontaneität habe demnach auf die Entwicklung des bedingten Vorsatzes keinen Einfluss gehabt (ebd.: 44f., Rn 247). (vi) Der sechste Einwand zielt auf das Nachtatverhalten des Angeklagten H, dessen unmittelbar nach dem Unfall geäußerte Frage „Wie konnte das passieren?“ das voluntative Element fraglich mache. Die Frage wird etwas spitzfindig mit einer bedingten Amnesie des Angeklagten H erklärt (45, Rn 248), was allenfalls ein medizinischer Gutachter überprüfen könnte. Insgesamt also sucht das Berliner Gericht die eigene Argumentation durch Widerlegung antizipierter Gegenargumente zu immunisieren. Diese Abwehr-Argumentation vermag vor allem hinsichtlich des voluntativen Elements des bedingten Vorsatzes nicht durchgehend zu überzeugen.

Dafür ist jenes Argument umso interessanter, das eine Verurteilung der Angeklagten wegen Mordes rechtfertigen soll. Hier sehen die Richter den objektiven Tatbestand des Paragraphen 211 StGB als erfüllt an: Mord mit gemeingefährlichen Mitteln – denn dafür eigne sich auch etwas, was erst in einer konkreten Situation für Dritte gefährlich wird. Erneut legitimieren sie ihre Rechtsauffassung mit BGH-Urteilen (LG Berlin 2017: 46, Rn 255) und meinen, die Auslegung des Mordmerkmals eines gefährlichen Mittels habe sich hier an seiner Nichtkontrollierbarkeit zu orientieren, es müsse geeignet sein, einer größeren Anzahl von Menschen Schaden zuzufügen und dessen müssten sich die Angeklagten auch bewusst sein (Rn 256). Bei der letzten Bedingung könnte man fragen, ob sie zutrifft, wenn der Vorsatz bezweifelt wird, aber weil die Richter den bedingten Vorsatz bereits zuvor festgestellt haben, sehen sie auch diese Bedingung als a priori erfüllt an.

5. Nachspiel

Da das Berliner Urteil von der gängigen Rechtsprechung abweicht, treiben die Richter einen besonderen argumentativen Aufwand, um ihre These zu stützen, es handle sich bei der Tat der Angeklagten um eine Handlung mit bedingtem Vorsatz. Sorgfältig grenzen sie ihren Fall von vergleichbaren Fällen ab, bei denen auf Fahrlässigkeit erkannt wurde und beachten dabei auch den juristischen Grundsatz der Einzelfallbetrachtung. Dann arbeiten sie die einzelnen Merkmale eines bedingten Vorsatzes

(wie das Wissenselement) argumentativ plausibel heraus. Angelpunkt ihrer Argumentation ist die Begründung des voluntativen Elements des bedingten Vorsatzes, ohne das sie das Verhalten als bloß fahrlässig bewerten müssten. Deshalb wehren sie alle potentiellen Einwände schon im Vorhinein ab. Die zentrale Frage nach der billigen Inkaufnahme des eigenen Todes und der Zerstörung ihrer geheiligten Fahrzeuge wird jedoch nur mit einem unrealistischen Sicherheitsgefühl und bloßer Ausblendung des Risikos beantwortet. Umso aufwendiger die Begründung des subjektiven Tatbestands des Mordes, was ein wenig so wirkt, als hätten sich die Richter früh auf eine Verurteilung wegen Mordes festgelegt und dann versucht, diesen argumentativ plausibel erscheinen zu lassen, statt ergebnisoffen den Sachverhalt unter den Tatbestand zu subsumieren.

Beide Urteile wurden vom BGH (teilweise) aufgehoben, in Köln wurde u.a. moniert, dass die Strafaussetzung dem Rechtsempfinden der Bevölkerung entgegenstehe und deren Vertrauen in das Rechtssystem unterminieren könne (vgl. Bräutigam 2017). Die Strafaussetzung zur Bewährung wurde aufgehoben, was in einem Revisionsverfahren vom BGH geprüft und im Dezember 2018 bestätigt wurde (vgl. Zeit Online 2018b). Damit erlangte das Urteil (ohne Bewährung) im März 2021 Rechtskraft. In Berlin sah der BGH den bedingten Vorsatz zunächst nicht ausreichend belegt (vgl. Zeit Online 2018a). Die zuständige Strafkammer des Landgerichts Berlin prüfte erneut den bedingten Vorsatz beider Angeklagten (vgl. Kensch 2018) und bestätigte für H die drei Mordmerkmale Heimtücke, Gemeingefährlichkeit und niedrige Beweggründe und damit den Tötungsvorsatz und seine Verurteilung zu lebenslanger Haft. In der Revision hebt der BGH nur das Urteil gegen N auf, der danach wegen ‚versuchten Mordes‘ zu 13 Jahren Haft verurteilt wird. Seine erneute Revision wird im Dezember 2022 abgewiesen, seit Jahresbeginn 2023 ist auch seine Verurteilung rechtskräftig.

Unter dem Eindruck dieser Tat hat der Gesetzgeber bereits 2017 für solche Fälle den neuen Paragraphen 315d („Raserparagraph“) in das Strafgesetzbuch aufgenommen. Seither sind illegale Autorennen keine Ordnungswidrigkeiten, sondern Straftaten. Im Falle einer schweren Verletzung oder des Todes eines oder mehrerer anderer Menschen können dann bis zu 10 Jahre Freiheitsstrafe drohen (vgl. Legal Tribune Online 2017). Die Zahl verbotener Autorennen ist trotzdem stark angestiegen. Schon im Folgejahr standen 533 Fahrer wegen Verstoßes gegen den neuen Paragraphen vor Gericht, vier Männer wurden wegen Mordes verurteilt. Weitere werden folgen.

Literaturverzeichnis

- BROX, Hans und Wolf-Dietrich WALKER. *Allgemeiner Teil des BGB*. München: Vahlen (=Academia Iuris. Lehrbücher der Rechtswissenschaft), ⁴¹2017. Print.
- DEUTSCH, Andreas. „Schriftlichkeit im Recht: Kommunikationsformen/Textsorten“. *Handbuch Sprache und Recht*. Hrsg. Ekkehard Felder und Friedemann Vogel. Berlin, Boston: De Gruyter (=Handbücher Sprachwissenschaft 12), 2017, 91–117. Print.

- GROPP, Walter. *Strafrecht Allgemeiner Teil*. Berlin, Heidelberg: Springer (= Springer Lehrbuch), 42015. Print.
- KINDHÄUSER, Urs. *Strafrecht Besonderer Teil I. Straftaten gegen Persönlichkeitsrechte, Staat und Gesellschaft*. Baden-Baden: Nomos (= Nomos Lehrbuch), 62014. Print.
- LIEBIG, Stefan. „Warum ist Gerechtigkeit wichtig? Empirische Befunde aus den Sozial- und Verhaltenswissenschaften“. *Warum ist Gerechtigkeit wichtig?* Hrsg. Roman Herzog Institut e.V. München: RHI-Buch, 2010, 10–27. Print.
- OSTERKAMP, Thomas. *Juristische Gerechtigkeit. Rechtswissenschaft jenseits von Positivismus und Naturrecht*. Tübingen: Mohr-Siebeck (= Grundlagen der Rechtswissenschaft 2), 2003. Print.
- SANDER, Wolfgang und Jens PRIESTER. *Recht Rechtsprechung Gerechtigkeit*. Opladen: Leske + Budrich (= Arbeitsbuch Sozialwissenschaften 2), 1985. Print.
- SCHMIDT, Rainer. „Rechtspositivismus und die Geltung von Recht und Verfassung“. *Rechtspositivismus: Ursprung und Kritik. Zur Geltungsbegründung von Recht und Verfassung*. Hrsg. Rainer Schmidt. Baden-Baden: Nomos (= Staatsverständnisse Band 62), 2014, 9–34. Print.
- WENGER, David R. *Idealismus und Recht. Gerechtigkeit, Berechenbarkeit und Rhetorik*. Wien, New York: Springer, 2010. Print.

Internetquellen

- BMJV (Hrsg.) (2013): *Straßenverkehrsordnung*. In: *Gesetze im Internet*, online unter: https://www.gesetze-im-internet.de/stvo_2013/ [Zugriff am 2.1.2019].
- BMJV (Hrsg.) (2017): *Strafprozessordnung*. In: *Gesetze im Internet*, online unter: <https://www.gesetze-im-internet.de/stpo/> [Zugriff am 2.1.2019].
- BMJV (Hrsg.) (2018a): *Bürgerliches Gesetzbuch*. In: *Gesetze im Internet*, online unter: <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/> [Zugriff am 2.1.2019].
- BMJV (Hrsg.) (2018b): *Strafgesetzbuch*. In: *Gesetze im Internet*, online unter: <https://www.gesetze-im-internet.de/stgb/> [Zugriff am 2.1.2019].
- BRÄUTIGAM, FRANK (2017): *Keine Bewährung für Kölner Raser. Ein juristisches Ausrufezeichen*. In: *Tagesschau*, online unter: <https://archive.is/2o5Zs#selection-2183.1-2186.0> [Zugriff am: 10.1.2019].
- KENSCHKE, CHRISTINE (2018): „Ku’Damm-Raser“-Prozess. Die Richter ziehen erneut einen Tötungsvorsatz in Betracht. In: *Welt*, online unter: <https://www.welt.de/vermishtes/article181157430/Ku-damm-Raser-Prozess-Die-Richter-ziehen-erneut-einen-Toetungsvorsatz-in-Betracht.html> [Zugriff am: 10.1.2019].
- KUBICIEL, MICHAEL (2017): *Alles andere hätte ich nicht verstanden*. In: *Legal Tribune Online*, online unter: <https://www.lto.de/recht/hintergruende/h/kudamm-raser-berlin-urteil-mord-211-stgb-315-stgb-kommentar/> [Zugriff am: 8.1.2019].
- LEGAL TRIBUNE ONLINE (Hrsg.) (2017): *Bundestag verabschiedet Gesetz. „Maximale Konsequenzen“ bei illegalen Straßenrennen*. In: *Legal Tribune Online*, online unter: <https://www.lto.de/recht/nachrichten/n/bundestag-verabschiedet-gesetz-ahndung-illegale-strassenrennen-verkehrssicherheit-straftaten/> [Zugriff am: 10.1.2019].
- LUCAS, CHRISTIAN (o.J.): *Die Form eines Strafurteils - anhand eines konkreten Beispiels veranschaulicht*, online unter: <http://www.muenster.de/~lucas/jura/Strafurteil.pdf> [Zugriff am: 1.1.2019].
- MÜLLER, HENNING ERNST (2017): *War es wirklich Mord? Zum Urteil des LG Berlin im Fall des tödlichen Autorennens auf dem Kurfürstendamm*. In: *Beck-Blog*, online unter: <https://community.beck.de/2017/02/27/war-es-wirklich-mord-zum-urteil-des-lg-berlin-im-fall-des-toedlichen-autorennens-auf-dem-kurfuerstendamm> [Zugriff am: 8.1.2019].

- PUPPE, INGEBORG (2017): *Entscheidungsanmerkung. Tödliches Autorennen auf dem Kurfürstendamm – Mordurteile gegen Berliner Raser*. In: *Zeitschrift für internationale Strafrechtsdogmatik*, online unter: http://zis-online.com/dat/artikel/2017_7-8_1127.pdf [Zugriff am: 8.12.2018].
- ZEIT ONLINE (Hrsg.) (2018a): *Berliner Raser-Urteil ist aufgehoben*. In: *Zeit Online*, online unter: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2018-03/bundesgerichtshof-hebt-berliner-raser-urteil-auf> [Zugriff am: 10.1.2019].
- ZEIT ONLINE (Hrsg.) (2018b): *Haftstrafen gegen Kölner Raser nach tödlichem Unfall rechtskräftig*. In: *Zeit Online*, online unter: <https://www.zeit.de/news/2018-12/21/haftstrafen-gegen-koelner-raser-nach-toedlichem-unfall-rechtskraeftig-20181221-doc-1br5ii> [Zugriff am: 10.1.2019].

Gerichtsurteile

LG Köln, Urteil vom 14. April 2016 – 117 Kls 19/15 –, juris.

LG Berlin, Urteil vom 27. Februar 2017 – (535 Ks) 251 Js 52/16 (8/16) –, juris.

ZITIERNACHWEIS:

- HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., STEHLE, Tim. „Fahrlässige Tötung oder Mord? Zwei Urteile zu illegalen Autorennen aus der Sicht forensischer Linguistik“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 53–69. DOI: 10.23817/lingtreff.25-3.

Militärische Fachsprache in literarischen Kriegstagebüchern am Beispiel von „Schreib das auf, Kisch!“ von Egon Erwin Kisch¹

Den Gegenstand der Ausführungen im vorliegenden Beitrag bildet militärische Fachsprache, die über konkrete Begriffe verfügt und zur Entwicklung einer bestimmten Terminologie beigetragen hat. Diese Fachsprache ist sehr bedeutsam, denn sie unterstützt die Verständigung unter den Mitgliedern der Armee eines Landes und zwischen den Armeen der Welt. Außerdem gibt uns die Sprache der Soldaten bzw. der Wehrpflichtigen einen tieferen Einblick in die Lebensweise des Militärs, weil Sprache und Gesellschaft eng zusammenhängen. Mit diesem Beitrag wird ein Versuch unternommen, eine Lücke im Bereich der Studien zur militärischen Fachsprache zu schließen. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die Frage, wie militärische Fachsprache in der Textsorte ‚Tagebuch‘, der unmittelbarsten Form der autobiografischen Aufzeichnung, aufgearbeitet wird. Im theoretischen Teil wird zuerst militärische Fachsprache näher definiert. Dann werden ihre grundlegenden lexikalisch-semanticen und morphologisch-syntaktischen Eigenschaften behandelt. Als Untersuchungskorpus dient das literarische Kriegstagebuch „Schreib das auf, Kisch!“ des österreichischen und später tschechoslowakischen Schriftstellers und Journalisten Egon Erwin Kisch, der den Kriegsalltag schildert, den er als Soldat in den Jahren 1914–1915 erlebte. Die Analyse der authentischen Aufzeichnungen eines Soldaten lässt die Kriegserfahrungswelt untersuchen, die in der Form eines Tagebuchs dokumentiert ist und den militärischen Sprachgebrauch der jeweiligen Zeit in unterschiedlicher Intensität reflektiert. Im analytischen Teil wird einerseits auf den militärsprachlichen Fachwortschatz eingegangen, der ein breites Spektrum an Bereichen umfasst, die militär-organisatorische, operativ-taktische, technische und andere Inhalte betreffen und die das Wesen des Militärs besonders kennzeichnen. Andererseits werden auch bildhafte Wortprägungen und Redensarten untersucht, die dem Soldatenjargon zuzuordnen sind, die durch einen spezifisch soldatischen Humor geprägt sind. Die durchgeführte Analyse lässt unterschiedliche Verwendungsweisen militärischer Fachsprache in Kischs Tagebuch erkennen, die von einer nüchternen und objektiven über die oft stark emotionsgeladene bis zur humorvollen, bisweilen ironischen reichen.

Schlüsselwörter: militärische Fachsprache, Tagebuch, Kriegsalltag, Soldat

Military Language in Literary War Diaries on the Example of “Schreib das auf, Kisch!” by Egon Erwin Kisch

The subject of this article is specialised military language, which comprises specific terms and has contributed to the development of a certain terminology. This specialised language is particularly relevant,

¹ Der Beitrag ist im Rahmen des Forschungsaufenthaltes von Mariusz Jakosz an der Universität Salerno unter der wissenschaftlichen Betreuung von Prof. Beatrice Wilke im Februar 2024 entstanden. Mariusz Jakosz hat die Abschnitte 1–3 und 5 verfasst, Beatrice Wilke den Abschnitt 4.

since it supports communication between the members of a country's army and between the armies of the world. Additionally, the language of soldiers and conscripts gives us a deeper insight into the way of life of the military, because language and society are closely linked. This article is an attempt to fill a gap in the field of studies on specialised military language. At its centre is the question of how military terminology is processed in the text type diary, the most direct form of autobiographical recording. First, in the theoretical part, military terminology is defined in more detail. Then its basic lexical-semantic and morphological-syntactic characteristics are discussed. The literary war diary "Schreib das auf, Kisch!" by the Austrian and later Czechoslovakian writer and journalist Egon Erwin Kisch, which describes the everyday life of a soldier in the years 1914–1915, serves as the corpus of the study. The analysis of the authentic diary entries of a soldier allows the study of war experience documented in the form of a diary and reflects the military use of language of the time to varying degrees of intensity. On the one hand, the analytical part deals with the specialist military vocabulary, which covers a broad spectrum of areas relating to military-organisational, operational-tactical, technical and other content and which particularly characterise the nature of the military. On the other hand, figurative word coinages and idioms that can be assigned to soldier jargon and are characterised by a specifically soldierly humour are also examined. The analysis reveals different uses of military jargon in Kisch's diary, ranging from the sober and objective to the often highly emotional to the humorous and sometimes ironic.

Keywords: specialised military language, diary, everyday war life, soldier

Authors: Mariusz Jakosz, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: mariusz.jakosz@us.edu.pl

Beatrice Wilke, University of Salerno, Via Giovanni Paolo II, 132-84084 Fisciano (SA), Italy, e-mail: bwilke@unisa.it

Received: 12.2.2024

Accepted: 1.4.2024

1. Einleitung

Im vorliegenden Beitrag werden die ersten Ergebnisse einer umfassenderen Untersuchung vorgestellt, die zum Ziel hat, zu analysieren, wie militärische Fachsprache in der Textsorte Tagebuch, der unmittelbarsten Form der autobiografischen Aufzeichnung, aufgearbeitet wird.

Die sprachwissenschaftliche Erforschung der Sprache des deutschen Militärs hat erst Ende des 19. Jahrhunderts eingesetzt. Bisher wurde das Augenmerk auf militärsprachliche Veränderungen seit dem Zweiten Weltkrieg gerichtet, auf militärsprachliche Normen, Kommunikationssituationen und Textsorten wie Dienstvorschriften und Gesetze, Meldungen, Befehle, Kommandos, Kurzformen und Abkürzungen, Verwendung von Anglizismen, Fernmeldebetriebssprache und Fachterminologie, die Sprachpraxis bei Auslandseinsätzen und Besonderheiten der Offizier-, Ausbilder- und Soldatensprache sowie Metaphern in der Militärsprache, die in die Gemeinsprache Einzug gehalten haben (vgl. Meyer 2009, Slater 2015). Studien zur Verwendung von Militärsprache in Kriegstagebüchern stehen noch aus.

Nach einem theoretischen einleitenden Teil, in dem zum einen das Konzept ‚Militärsprache‘ definiert wird, wird auf lexikalisch-semantische und morphologisch-syntaktische Eigenschaften der militärischen Sprache eingegangen, die sie von der Gemeinsprache unterscheiden. Daran schließt sich die Analyse des Kriegstagebuches „Schreib das auf, Kisch!“ von Egon Erwin Kisch an, der darin seine Kriegserlebnisse

als Soldat 1914/15 verarbeitet und versprachlicht und seine Haltung gegenüber dem Kriegsgeschehen und seine daraus resultierenden inneren Umbrüche zum Ausdruck bringt (vgl. hierzu Wilke 2021). Dieses ältere Tagebuch dient als Ausgangspunkt, zum einen, da viele Akteur:innen – auch wenn Tagebücher bereits vor dem Krieg zum literarischen und politischen Mittel der breiten Bevölkerung avancierten – „das Tagebuchschreiben im Ersten Weltkrieg zur dokumentarischen Form der Stunde erklärt“ (Czarnikow 2022: 7) haben. Die Diaristik hatte in Kriegszeiten schon immer Hochkonjunktur, denn das Tagebuch, mitunter ein „Medium der Krise“ (Kalff/Vedder 2016: 239), trägt dazu bei, „kollektive Katastrophen wie Kriege [...] zu bewältigen“ (Schlösser 2022). Zum anderen wurde dieses Material als Untersuchungsobjekt deshalb gewählt, weil es sich bei Kischs Tagebuch um authentische, völlig unmittelbar inmitten des Kriegsgeschehens verfasste Aufzeichnungen eines Soldaten handelt.

2. Zum Wesen militärischer Fachsprache

Militärische Fachsprache ist ein theoretisches Konstrukt, das in seiner Komplexität ständigen Veränderungen unterworfen ist (vgl. Slater 2015: 4, Révayová 2020: 42). Sie bezieht sich auf alle konkreten, authentischen gesprochenen und geschriebenen Äußerungen, die einem militärischen Kontext entstammen und durch besonderen militär-spezifischen Wortschatz und Normierung gekennzeichnet sind (vgl. Slater 2015: 3). Das Militär „konstituiert [...] einen eigenständigen Bereich, der als deutlich unterschieden von der übrigen Gesellschaft erfahren wird. Der Begriff ‚Militär‘ konstatiert bereits als Sprachfigur einen Kontrast zur zivilen Gesellschaft; ‚militärisch‘ gilt geradezu als Gegensatz zu ‚bürgerlich‘ oder ‚zivil‘“ (Meyer 2009: 2277).



Abb. 1. Subklassen der Militärsprache (Slater 2015: 5)

Äußerungen, die der militärischen Fachsprache entnommen werden, unterscheiden sich insofern von der Gemeinsprache, als sie aus morphologischer, syntaktischer, lexikalischer, semantischer oder pragmatischer Sicht militärisch markiert sind (vgl. Slater 2015: 3). Die Grafik (Abb. 1) gibt Auskunft über alle militärischen Subklassen, die jeweils unterschiedliche linguistische Merkmale gegenüber der Gemeinsprache aufweisen.

Die militärische Fachsprache als komplexes System sprachlicher und außersprachlicher Koordinierung in einer Armee ist abhängig von gesellschaftlichen und politischen Ereignissen und sie interagiert mit anderen sprachlichen Varietäten wie etwa der Gemeinsprache, anderen Fachsprachen oder der Jugendsprache (vgl. Révayová 2020: 150, Révayová 2021: 234). Dabei ist zwischen militärischer Fachsprache, die von Zivilisten in einem nicht-militärischen Kontext bzw. von Soldaten im militärischen Einsatz verwendet wird, der Soldatensprache (auch Soldatenjargon bzw. soldatische Umgangssprache genannt; inoffizielle Redeweise der Soldaten, die u. a. auch der Stärkung der sozialen Bindungen im Militär dient), der Kommandosprache (eindeutige Handlungsaufforderungen, normierte Wörter oder Sätze), der Offizierssprache (auch die Sprache der Vorgesetzten genannt) und der Sprachpraxis bei Auslandseinsätzen zu unterscheiden (vgl. Meyer 2009: 2276–2277, Révayová 2020: 43, Révayová 2021: 235).

Innermilitärisch basiert die militärische Fachsprache auf militärspezifischen Konventionen und den in den Dienstvorschriften festgelegten Termini, Kurzformen und Kommunikationsregeln einschließlich der Verschlüsselungsmethoden: „Sprachliche Koordinierung in einer Armee geschieht mittels Fachterminologie in Form von Befehlen, Kommandos, Meldungen und Funksprüchen, die sprachlich genau festlegen, wer zu welchem Zeitpunkt welche Handlung auszuführen hat. Form und Komplexität von militärischen Kommunikationssituationen sind sprachliche Reaktionen auf die jeweiligen Kommunikationsbedürfnisse einer bestimmten Epoche und folgen den Traditionen und sprachlichen Normen der Teilstreitkräfte und Truppenteile“ (Slater 2015: IX).

Die Normen und Regeln determinieren nicht nur die Lexik, sondern auch die Morphologie und Syntax in verschiedenen, militärischen Kommunikationssituationen, z. B. bei der Aussparung des bestimmten Artikels in Befehlen. Die militärische Fachsprache unterscheidet sich von Sprecher:in zu Sprecher:in. Dienstgrad, Geschlecht und Dienort der Sprecher:innen führen dazu, dass sich solche Varietäten wie die „Soldatensprache“ oder der „Kasernenhofton“ entwickelt haben. Anzumerken ist auch, dass es wichtig ist, wie kommuniziert wird: entweder schriftlich, mündlich, über Funk oder mittels taktischer Zeichen (vgl. Slater 2015: 5).

3. Eigenschaften militärischer Fachsprache

Im Folgenden wird der Versuch unternommen, auf die Besonderheiten der militärischen Fachsprache auf lexikalisch-semantischer und morphologisch-syntaktischer

Ebene einzugehen. Zu beachten ist hier, dass lexikalisch-semantische Merkmale ausführlicher behandelt werden, weil sie im Mittelpunkt unserer Studie stehen.

3.1 Lexikalisch-semantische Besonderheiten militärischer Fachsprache

Der Gebrauch des Fachwortschatzes gilt als das wichtigste fachsprachenspezifische Merkmal der schriftlichen und mündlichen militärischen Kommunikation: „Die Sprache ist das entscheidende Mittel des militärischen Führers, seine Gedanken auszudrücken, seinen Willen mitzuteilen und unmissverständliche Befehle zu geben. Sie muss aussagekräftig, klar und verständlich sein. Einheitliche und verbindliche Begriffe sind daher zu verwenden. In der Einfachheit des Befehls zeigt sich, dass er sorgfältig durchdacht ist. Kurze Befehle finden Gehör; jedoch darf Knappheit nicht dazu führen, dass die Aussage an Deutlichkeit verliert. In der Bestimmtheit wird der Wille zum Handeln spürbar“ (HDv 2001).

Der Militärwortschatz umfasst die Gesamtheit aller facheigenen (Militärwesen) und aller fächerübergreifenden Begriffe und Benennungen (z. B. aus Schifffahrt, Flugzeugbau, Medizin, Bauwesen usw.) (vgl. Slater 2015: 137). Die militärische Terminologie lässt sich auf unterschiedliche Art und Weise klassifizieren: Wenn man nur vom facheigenen Bereich ausgeht, können seine lexikalischen Elemente nach Anwendungsbereichen oder Sachgebieten wie folgt gegliedert werden: Organisation der Teilstreitkräfte, Truppenteile, Truppengattungen, Ausrüstung, Waffen- und Gerätetechnik sowie Militärtopographie (vgl. Slater 2015: 149, Chalyan-Daffner 2019: 40). Da aber jede Teilstreitkraft (Heer, Marine und Luftwaffe) und Truppengattung (Artillerie) ihre eigene Organisation, Taktik, Ausrüstung und ihre eigenen Aufgaben hat, ist innerhalb des jeweiligen terminologischen Systems auf organisatorische, operativ-taktische und militärtechnische Terminologie zu verweisen. Aus diesem Grund ist es unmöglich, nur von einer Militärterminologie zu sprechen, man muss zwischen den Fachwörtern des jeweiligen Anwendungsbereichs differenzieren (vgl. Chalyan-Daffner 2019: 40–41).

Für Militärfachtermini sind wie für andere Fachtermini solche Merkmale wie Definiertheit, Eindeutigkeit und Exaktheit charakteristisch (vgl. Slater 2015: 148, 151). Die militärische Fachsprache unterscheidet sich von der Gemeinsprache dadurch, dass sie manche ihnen gemeinsamen Benennungen präzisen Begriffen zuordnet, die die fachspezifische Realität widerspiegeln sollten. Als Beispiel gilt die Benennung *Feuer*, die gemeinsprachlich *Flammen*, *Brand*, *Lagerfeuer*, *Licht*, *Beschuss* bedeuten kann. In der militärischen Fachsprache ist sie aber je nach dem Anwendungsbereich zwei Begriffen zugehörig: dem *Handwaffen-/Artilleriefeuer* oder dem *Feuerkommando* (vgl. Chalyan-Daffner 2019: 43).

Das Bemühen um Kürze und Prägnanz gehört zu den weiteren Merkmalen der militärischen Fachsprache (vgl. Meyer 2009: 2281, Slater 2015: 174), denn im Militär muss „alles praktisch, gründlich, effizient und schnellstmöglich entschieden, durchgeführt und damit auch geschrieben, gesagt, kommuniziert, verstanden werden“ (Révayová 2021: 234). Dies findet seinen Niederschlag in vielen (lexikalischen und graphischen)

Abkürzungen, die in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation oft verwendet werden. Das folgende Beispiel (Abb. 2) kann dieses Phänomen illustrieren.

PzBrig 49 nimmt auf Tle PzBrig 51 über Ausweichwege S und R, vtdg VgR GROSSDOBRIITZ mit 3 Btl nebeneinander, SP re, PzGrenBtl li, PzGrenBtl in der Mitte und PzBtl re ... (Auszug aus einem Befehl für den Einsatz einer Panzerbrigade).

Ausformuliert bedeutet das:

Die Panzerbrigade 49 nimmt Teile der Panzerbrigade 51 über die Ausweichwege S und R auf, verteidigt den Verteidigungsraum GROSSDOBRIITZ mit drei Bataillonen nebeneinander, der Schwerpunkt liegt dabei rechts. Ein Panzergrenadierbataillon wird links, ein weiteres in der Mitte und ein Panzerbataillon rechts eingesetzt ...

Abb. 2. Abkürzungen in militärischer Fachsprache (Meyer 2009: 2281)

Nach der Art der Bildung lassen sich folgende Kategorien der Abkürzungen aussondern: Buchstabenkurzwörter (z. B. *AAN* – Ausrüstungsanordnung), Silbenkurzwörter (z. B. *Jabo* – Jagdbomber), Mischkurzwörter (z. B. *Bew* – Bewaffnung) und partielle Kurzwörter (z. B. *MG-Schütze* – Maschinengewehrschütze) (vgl. Strelkovskij 1973: 418–419, nach Chalyan-Daffner 2019: 49–50).

In der militärischen Fachsprache ist zudem ein ausgeprägter Gebrauch von Fremdwörtern und Internationalismen feststellbar, die das Militär schon seit einigen Jahrhunderten begleiten (vgl. Just 2012: 28–29, Slater 2015: 61). Neben dem Lateinischen sind auch Einflüsse anderer europäischer Sprachen auf den deutschen Militärsprachwortschatz zu nennen (vgl. Just 2012: 29, 308–309). Im Falle der Dienstgrade und Organisationsformen gibt es viele Benennungen französischen oder italienischen Ursprungs, wie z. B. *Bataillon*, *Kompanie*, *Brigade* (fr.), *Artillerie*, *Infanterie* (it.), *Leutnant*, *Mayor*, *General*, *Soldat* (lat.) (vgl. Just 2012: 42, 95–96; Chalyan-Daffner 2019: 51). Hinsichtlich der Globalisierung, der Europäisierung, der führenden Rolle der USA in der Wirtschaft und Politik und des schnellen technischen Fortschritts hat sich die Verwendung von Anglizismen in der militärischen Fachsprache erheblich erhöht (vgl. Révayová 2020: 43–44). Einige Begriffe wurden weitgehend als unveränderte Lexeme aus dem Englischen übernommen, weil für eine neue Begriffsprägung keine geeignete Vorlage vorhanden war: *EOD explosive ordnance disposal* (Kampfmittelbeseitigung) oder *ROE Rules of Engagement* (Einsatzregeln) (vgl. Slater 2015: 177). Anglizismen werden nicht nur wegen ihrer Ausdruckskraft und Bildhaftigkeit im Militärbereich besonders oft eingesetzt, sondern sie können auch als Euphemismen dienen, um z. B.

- a) das Verantwortungsgefühl für Tötungen zu minimieren:
 - *collateral damage*: Begleitschaden; unbeabsichtigter Schaden (insbesondere der Tod von Zivilpersonen),
 - *soft targets / soft skin targets*: weiche Ziele, Menschen; auch relativ ungeschützte Objekte, z. B. Gebäude,

- *friendly fire*: unabsichtlich durch die eigenen Truppen unter Beschuss geraten (vgl. Révayová 2020: 45–46).
- b) die Natur von Militärprojekten, Waffen, Fahrzeugen zu verschleiern:
 - *Beauty*: NATO-Codename für einen Überschallbomber,
 - *Pineapple*: US Handgranate Mk2,
 - *Little Boy*: die erste Atombombe, die am 6. August 1945 über der japanischen Stadt Hiroshima abgeworfen wurde (vgl. Révayová 2020: 48).

Bei der Bildung von Militärtermini ist metaphorischen und metonymischen Prozessen besondere Beachtung zu schenken. Die Metaphern basieren auf dem Ähnlichkeitsprinzip, es kommt zur Übertragung von bestimmten Eigenschaften auf Gegenstände oder Sachverhalte, indem auf die Ähnlichkeiten der Form, der Lage oder der Funktion verwiesen wird (vgl. Slater 2015: 168–170). Auf diese Art und Weise werden Waffensysteme und Großgeräte nach Tiernamen benannt: *Leopard* (Kampfpanzer), *Jaguar* (Jagdpanzer), *Wolf* (Geländewagen), *Fuchs* (Transportpanzer), *Dachs* (Pionierpanzer), *Biber* (Brückenlegepanzer), *Leguan* (Panzerschnellbrücke), *Skorpion* (Minenwurfsystem), *Eagle IV* (geschütztes Patrouillen- und Sicherungsfahrzeug), *Tiger* (Kampfhubschrauber), *Elefant* (Schwerlasttransporter), *Pinguin* (Minenjagddrohne) (vgl. Slater 2015: 169, Chalyan-Daffner 2019: 53). Eine weitere Form der Bezeichnungsübertragung ist Metonymie, die nicht aufgrund der Ähnlichkeiten, sondern aufgrund materiell oder logisch bestehender Beziehungen zwischen Objekten entsteht. So können Körperteile als Elemente von militärischen Termini fungieren: *Sprengkopf einer Rakete*, *Kopfzünder*, *Flugkörper*, *Handschutz* (vgl. Chalyan-Daffner 2019: 53).

3.2 Morphologisch-syntaktische Besonderheiten militärischer Fachsprache

Innerhalb der militärischen Fachsprache ist eine Selektion grammatischer Muster und syntaktischer Konstruktionen in Bezug auf Satzarten und Satzkomplexität zu beobachten.

Unter den Satzarten sind z. B. Aussage- und Aufforderungssätze von großer Bedeutung, denn sie erfüllen am stärksten die Informations- und Direktivfunktion der militärischen Fachkommunikation (vgl. Arsan 2017: 1148–1149, Chalyan-Daffner 2019: 36). Die Aussagesätze werden durch die Modi Indikativ Präsens oder Passiv Präsens realisiert, die auf die Handlungen sowohl in der Gegenwart als auch in der Vergangenheit und in der Zukunft Bezug nehmen. Sie können zur Äußerung einer Aufforderung dienen (vgl. Slater 2015: 192):

- Aussagesätze mit dem Verb im Präsens oder Futur I (z. B. *Sie übernehmen das Fahrzeug um 7 Uhr!*),
- Aussagesätze mit dem Modalverb *müssen* oder *sollen* im Präsens (z. B. *Sie müssen beim Gleiten die Fersen abknicken.*),
- Aussagesätze mit dem Verb im Passiv und Präsens (z. B. *Hier wird nicht gere-det!*),

- Aussagesätze mit performativen Verben (z. B. *Ich befehle Ihnen, zukünftig den Dienstweg einzuhalten*).

Aufforderungssätze kommen dagegen mittels Imperativkonstruktionen (z. B. *Annulieren Sie diesen Funkspruch!*), infinitiver Konstruktionen (z. B. *Gepäck aufnehmen!*) und Modalkonstruktionen mit *haben + zu + Infinitiv* bzw. *sein + zu + Infinitiv* (*Die Stadt N. ist durch die Brigade zu sichern*) zustande (vgl. Meyer 2009: 2281, Slater 2015: 193, 205, Chalyan-Daffner 2019: 36–37).

Zu betonen ist noch, dass unter den Wortarten Substantive in der militärischen Fachsprache vorherrschen, weil sie „die ganze Vielfalt der militärtaktischen und militärtechnischen Gegenstände und Erscheinungen zu benennen haben, auf die die Militärtätigkeit gerichtet ist“ (Chalyan-Daffner 2019: 58). Es treten ebenfalls komplexe Satzglieder auf, darunter:

- voran- und nachgestellte Adjektive und Partizipien (z. B. *die den Angriff begleitenden schweren und anderen Waffen; eine beweglich geführte ständig einsatzbereite Panzerartillerie*) sowie
- ausgedehnte Relativsätze (z. B. *Die Einfachheit des Feststofftriebwerkes, dessen Brennkammer gleichzeitig Treibstoffbehälter ist, ist nicht abzustreiten*) (vgl. Chalyan-Daffner 2019: 38).

Solche Mittel dienen der näheren Präzision von Gegenständen, Begriffen, Handlungen und Vorgängen bzw. fachlichen Aussagen (vgl. Hoffmann 1998: 419, Roelcke 2010: 88).

Zu den weiteren syntaktischen Erscheinungen der militärischen Fachsprache, die die Verdichtung der Strukturen zur Folge haben, zählen u. a. Appositionen, Aufzählungen, Parenthesen sowie Ellipsen (z. B. *Bisher verstanden?*), vor allem fragmentarische Formen, in denen das Prädikat oder Subjekt getilgt sind (z. B. *Los!; Anzugordnung! Parker zu, Knöpfe zu, Kopfbedeckung auf!*) (vgl. Slater 2015: 194).

4. Militärische Fachsprache in Egon Erwin Kischs Kriegstagebuch „Schreib das auf, Kisch!“

Im Anschluss an eine kurze Vorstellung des Autors und seines Tagebuchs soll vor allem anhand exemplarischer Textstellen untersucht werden, wie militärische Fachsprache in dem Kriegstagebuch „Schreib das auf, Kisch!“ des pragerdeutschen Schriftstellers und Journalisten Egon Erwin Kisch (1885–1948) zum Tragen kommt.

4.1 Zum Autor und seinem Tagebuch

Der 1885 in Prag geborene, aus einer deutschsprachigen jüdischen Familie stammende Egon Erwin Kisch, „einer der scharfsichtigsten und leidenschaftlichsten Chronisten seiner Zeit“ (Karasek 1998: 5–6) erlangte als „rasender Reporter“ – nach dem Titel seines gleichnamigen journalistischen Sammelbandes – im Bereich der Reportageliteratur Weltruhm². Bereits in jungen Jahren war Kisch als Lokalreporter bei bekannten

² Zur Biografie von Egon Erwin Kisch vgl. Patka (Hrsg.) (1998), Patka (2001), Buckard (2023).

Zeitungen in Prag tätig und versuchte sich auch als Schriftsteller mit der Publikation seines einzigen Romans „Der Mädchenhirt“. Sein frühes Schaffen wurde jedoch durch den Ersten Weltkrieg unterbrochen, der eine Zäsur in seinem Leben darstellte: Als Soldat verlor Kisch einen Bruder und erlebte das Auseinanderbrechen der Donaumonarchie. „Die zehn Monate [...] an der Front des Ersten Weltkriegs machte er zu einem Buch, mit dem er sich dem Pazifismus verschrieb“ (Wuttke 2018: 132): sein Kriegstagebuch „Schreib das auf, Kisch!“, das in seiner ersten Ausgabe 1922 unter dem Titel „Soldat im Prager Korps“ veröffentlicht wurde, acht Jahre später mit dem geänderten Titel als „Schreib das auf, Kisch! Das Kriegstagebuch von Egon Erwin Kisch“ erschien und 2014 anlässlich des hundertsten Jahrestags des Ersten Weltkriegs vom Aufbau-Verlag eine Neuauflage erfuhr. Die jüngste vom Null Papier Verlag herausgegebene Ausgabe stammt aus dem Jahr 2019³.

Kischs Tagebuch zählt zu den vielfältigen diaristischen Formen des Kriegstagebuchs, das eine lange Tradition aufweist (vgl. hierzu Czarnikow 2022). Erste Formen stammen bereits aus dem Siebenjährigen Krieg (vgl. Czarnikow 2022: 4). Was allgemein auf die äußerst heterogene Textsorte Tagebuch zutrifft, lässt sich auch auf Kischs Kriegstagebuch übertragen: Es setzt sich aus einer Reihe von regelmäßigen, im „Tagesrhythmus“ (Holm 2008: 12) – mit ganz wenigen Ausnahmen – verfassten chronologisch angeordneten Einträgen zusammen, nahezu durchgehend mit Angabe des Wochentags und des Datums (einige wenige auch mit Ortsangabe) überschrieben, die „Aufzeichnungen der Jetztzeit“ (Sepp 2016: 23) darstellen: „Meist mitten im Abenteuer, niemals aber später denn vierundzwanzig Stunden nach dem Erlebnis“ verfasste Kisch (2014: 6) seine Einträge, wie im Vorspann des Tagebuchs zu lesen ist. Dieses erstreckt sich über einen Zeitraum von nahezu acht Monaten: vom 31. Juli 1914, nachdem Kisch nach der Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien seinen Einrückungsbefehl als Reservekorporal bei einem Infanterieregiment im süd-böhmischen Pisek erhalten hatte, bis zum 22. März 1915, als er nach einer schweren Granatenverletzung am 18. März verwundet in seine Heimatstadt Prag zurückreisen durfte. In seinen Aufzeichnungen schildert er u. a. den ersten Feldzug gegen Serbien, den er mit seinem Regiment erlebte, das zum „Prager“ VIII. Korps gehörte, die verlustreiche Niederlage der Österreicher an der Drina, sowie die Verlegung seines Korps im Februar 1915 an die russische Front.

Kisch verbindet in seinen Tagebucheinträgen Persönlich-Privates mit dem zentralen politischen und gesellschaftlichen Ereignis des Ersten Weltkriegs, der großen „Urkatastrophe“ des 20. Jahrhunderts. Sein Tagebuch erfüllt zum einen eine „expressiv-sinnsuchende Funktion“ (Fandrych/Thurmair 2011: 266), die sich darin äußert, dass sich Kisch subjektiv-deutend und bewertend, oft äußerst kritisch, mit „den nerverzerrenden Ereignissen [s]einer Umwelt“ (Kisch 2014: 135) konfrontiert und seine Erlebnisse, Empfindungen, Hoffnungen und Ängste während des Kriegserlebnisses

³ Für die vorliegende Studie wurde die 2014 vom Aufbau-Verlag veröffentlichte Ausgabe verwendet.

offenbart. Zum anderen besitzt es dokumentarischen Charakter⁴ und ist trotz einer leichten nachträglichen stilistischen sowie inhaltlichen Editierung (vgl. Sieg 2002: 153) ein bedeutendes Zeitzeugnis und Ego-Dokument aus dem Ersten Weltkrieg.

Es handelt sich zudem um ein literarisches Tagebuch: Kisch war bereits ein bekannter Journalist, als er zum Kriegsdienst eingezogen wurde, zudem erfahrener Kunst- und Literaturkenner (vgl. von der Grün 1980: 2), was in seinen Einträgen immer wieder in Erscheinung tritt, wo er sich selbst als „arroganten Kulturmenschen“ (Kisch 2014: 243) bezeichnet und sehr häufig intertextuelle Verweise (wie im nachstehenden Textbeispiel (1) den Verweis auf den autobiografischen Roman von Giacomo Casanova) in seine – zum Teil sehr (selbst)ironischen – Notate einbindet:

(1) FREITAG, DEN 31. JULI 1914.

[...] *Allerdings sind die Erlebnisse dieser letzten Tage größtenteils nur von schmerzhaft erotischer Natur, wodurch die Einleitung meiner Kriegsnotizen sozusagen den Memoiren eines Casanova von trauriger Gestalt ähneln wird* [...] (Kisch 2014: 9).

Das vielgestaltige Kriegstagebuch „Schreib das auf Kisch!“ umfasst Erlebnisberichte über die Fahrten mit Eisenbahnzügen, vollbeladen mit Soldaten, Pferden und Kriegsausrüstung, in Richtung Kriegsfront, die sinnlosen Materialschlachten, blutige Gemetzel und das Sterben tausender Soldaten, die erschöpfenden Gewaltmärsche, die eintönigen Wochen bei schwierigen Witterungsverhältnissen in den Feldlagern und Schützengräben, Schikanen, schockierende Eindrücke aus Lazaretten, kritische Reflexionen über Ereignisse, Menschen, soziale und politische Fragen im Europa zu jener Zeit, die sich mit malerischen Landschaftsbeschreibungen, literarischen Zitaten und Verweisen, Kriegswitzen, Sprüchen sowie Gesprächen mit Kameraden verschränken. Zudem beinhaltet es einige Briefe, die Kisch an seine Mutter schrieb.

Sprachlich ist Kischs Tagebuch, das sich als autobiographischer Text „zwischen historischem Dokument und literarischem Text“ (Kalf/Vedder 2016: 235) verortet – ein allgemeines Merkmal der Textsorte Tagebuch – sehr individuell gestaltet und antizipiert bereits den unverkennbaren Reportagestil seines Autors: nicht „[...] nur Widerspiegelung von Fakten, er war nicht neutral, er hatte zum Geschilderten eine Meinung, er wertete. Er nahm Partei, und das auch schon, bevor er Kommunist geworden ist“ (von der Grün 1980: 1). Schon Kurt Tucholsky hatte Kisch gelobt, „einen »Standpunkt« zu haben“ (vgl. Wuttke 2018: 133–134). Mit großer Beobachtungsgenauigkeit und gleichzeitiger Sachlichkeit macht Kisch den Kriegsalltag in seinen Einträgen erfahrbar und kommentiert in einer prägnanten und häufig ironisierenden Sprache das Geschehen an der Front. „Was sich bei ihm flüssig lesen lässt, dahinter steckt eine enorme Arbeit an der Sprache, mit der Sprache. [...] kein Satz ist einfach so hingeschrieben, kein Wort aus dem Ärmel geschüttelt“, unterstreicht

⁴ Zu den Eigenschaften der Textsorte Tagebuch vgl. z. B. Holm (2008), Fandrych/Thurmair (2011: 265–283), Kalf/Vedder (2016: 235–242).

von der Grün (1980: 3). „Kisch [...] plante den ersten und den letzten Satz mit großer Sorgfalt, er rang um jedes Wort für den Rhythmus seiner Texte“ (Wuttke 2018: 131).

4.2 Militärfachtermini in Kischs Kriegstagebuch

Kisch war mit der Militärsprache bestens vertraut. In seinen Kriegstagebuchaufzeichnungen, in denen der Militäralltag vordergründig ist, nimmt sie eine große Rolle ein, denn, wie Slater (2015: X) unterstreicht, sind es vor allem die Soldaten, die Militärsprache täglich selbst hören oder sprechen. Vor allem auf der lexikalisch-semantischen Ebene schlägt sie sich nieder, wo Lexeme aus den eingangs beschriebenen, die Militärsprache ausmachenden Sprachbereichen zahlreich in Erscheinung treten.

Der militärsprachliche Fachwortschatz, den Kisch verwendet, umfasst ein breites Spektrum an Aspekten, die den Militäralltag betreffen. In nahezu allen Einträgen treten Fachtermini – größtenteils in Form von Nominalkomposita – auf, die sich auf militärische Sachgebiete beziehen, dazu zählt an erster Stelle die komplexe Organisationsstruktur der kaiserlich und königlichen (kurz k. und k.) gemeinsamen Armee, dem größten Teil des Heeres der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie: z. B. Truppenteile bzw. Streitkräfte und Dienstgrade, die das Rangverhältnis der Soldaten in der militärischen Hierarchie regeln, wie nachstehendes Textexzerpt (2) belegt. Das Militär gilt nämlich „als eine der ältesten gesellschaftlichen Großformationen und als Prototyp arbeitsteiliger Organisationen“ (Meyer 2009: 2277):

(2) MITTWOCH, DEN 18. NOVEMBER 1914.

[...] *Oberleutnant Dr. von Schönfeld vom Divisionskommando ist gestern in der Schwarmlinie getötet worden. Seine Leiche liegt mit offenen Augen und lächelndem Gesicht in einem eilig gezimmerten Sarg. Man bereitete ihm ein besonderes Begräbnis, der Divisionär und die Brigadiere, die Generalstäbler, Sanitätschef, Intendantzchef, Ordonnanzoffiziere, Divisionspfarrer und Telefonoffiziere erschienen, und der Stabszug der 14er Dragoner rückte aus* (Kisch 2014: 208).

Auffällig ist der massive Gebrauch von militärischen Fremdwörtern, die vor allem aus dem Französischen entlehnt sind, darunter viele Mischkomposita, die sich aus französischen und deutschen, aber auch anderssprachigen Bestandteilen zusammensetzen: *Oberleutnant, Divisionskommando, Divisionär, Brigadiere, Sanitätschef, Intendantzchef, Ordonnanzoffiziere, Divisionspfarrer, Telefonoffiziere, Dragoner*. Dies lässt sich darauf zurückführen, dass in der damaligen Militärsprache die „von Napoleon geschaffenen Gliederungsformen des Heeres in Division, Korps und Armee“ (Slater 2015: 33) weiterhin Einsatz fanden, obwohl bereits seit circa einem Jahrhundert Bestrebungen angestellt wurden, „wieder verstärkt zu deutschen Benennungen zurückzukehren“ (Slater 2015: 33). Zu den Entlehnungen aus dem Lateinischen und Italienischen, die ebenfalls zahlreich in Kischs Tagebuch auftreten, zählen neben

Brigadiere Termini wie *Sanitätssoldaten* (22⁵), *Gebirgsartillerie* (83), *Infanterieregiment* (10), *Landwehr-Infanterie-Truppen-Division* (118) – viele davon sind wiederum Mischbildungen.

Das zuvor angeführte Textbeispiel (2) verdeutlicht ferner, dass die militärische Fachsprache (genau wie alle anderen Sprachbereiche) einem stetigen Wandel unterliegt: Der Fachbegriff *Schwarmlinie* ist beispielsweise nicht in den gegenwartssprachlichen lexikalischen Quellen des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (DWDS)⁶ vorhanden.

Ein weiterer großer Teil des von Kisch in seinem Tagebuch verwendeten militärischen Fachwortschatzes bezieht sich auf Sachgebiete wie Uniformierung, Ausrüstung, Waffen und Munition, Schieß- und Kampftechniken, den Bau von Befestigungsanlagen etc. Dazu zählen Fachbegriffe, von denen viele veraltet oder untergegangen sind, und daher zum Teil einer Erklärung bedürfen wie: *Schützenschnur* (12) (eine Auszeichnung für besondere Schießleistungen), *Distinktionssterne* (12) (aus sechsspitzigen Rangsternen bestehende Kragen-Rangabzeichen in den österreichisch-ungarischen Landstreitkräften), *Patronentasche* (13), *Legitimationskapsel* (14) und *Legitimationsblatt* (116) (österreichisch-ungarisches Erkennungsschild der k. u. k. Armee; auf dem in der Kapsel enthaltenen Legitimationsblatt waren die persönlichen Daten des Soldaten vermerkt, die im Todesfall mit Sterbedaten und den Daten der Zeugen ergänzt wurden), *Infanteristenuniform* (29), *Zeltblätter* (32) (Überwürfe), *Regimentsfahne* (15), *Werndlgewehre mit dem langen Bajonett* (20), *Gewehrpyramiden* (42), *Schrapnell* (33) (auch Granatkartätsche genannt; eine Artilleriegranate, die mit Metallkugeln – sog. *Schrapnellkugeln* (39) – gefüllt war, die kurz vor dem Ziel durch eine Treibladung nach vorn ausgestoßen und dem Ziel entgegengeschleudert wurden), *Haubitzen* (33), *Füllkugeln* (33), *15-mm-Gewehrpatronen aus Blei ohne Stahlmantel* (41), *Munitionstragtier* (Pferd, das zum Waffentransport eingesetzt wurde) (117) *Schützengräben* (39), *Flankenfeuer* (39), *Kanonenfeuer* (39), *Bjelina-Exerzierfeld* (30), *Militärmagazin* (29), *Zinnblechhülsen* (130), *Patronenverschläge* (131) u. v. m. Die Kenntnis der fachsprachlichen Benennungen für Waffen und Ausrüstungsgegenstände war für die Soldaten von extremer Bedeutung und ist es auch heute noch, denn „Sicherheit und Überleben des Soldaten stehen nach wie vor in direktem Zusammenhang damit, wie vertraut er in praktischer und sprachlicher Hinsicht mit seiner Waffe und den teilen seiner Ausrüstung ist“ (Slater 2015: 14).

Des Weiteren treten viele militärische Fachwörter auf, die auf (Konsum)Gegenstände, Institutionen (wie Schule, Kirche etc.) und Aktivitäten des alltäglichen Lebens im Krieg und an der Front referieren wie *Kommissstabak* (14), *Kommisskaffee* (18), *Fahrküchen* (45), *Menage* (21) (veralteter, hauptsächlich in Österreich gebrauchter Ausdruck für militärische Verpflegung), *menagieren* (22), *Kriegstrauung* (11), *Feldkurat*

⁵ Die in den Abschnitten 4.2 und 4.3 in Klammern angegebenen Seitenzahlen beziehen sich auf die für unsere Untersuchung verwendete Ausgabe von „Schreib das auf, Kisch!“.

⁶ Vgl. <https://www.dwds.de/>, Zugriff am 21.4.2024.

(89), *Sonntagsfeldmesse* (93), *Kriegsschule* (28), *Feldpostkarten* (29), um nur einige aufzuzählen.

Viele Fachtermini lassen sich überdies ausmachen, die Aspekte wie Krankheit, Gewalthandlungen, Verletzungen und Tod betreffen und in Verbindung mit Gefechtssituationen stehen, denn die Kernfunktion des Militärs besteht schließlich in „seine[r] Fähigkeit und Bereitschaft, im Auftrag des Staates organisierte Gewalt anzudrohen und anzuwenden, auf Befehl notfalls zu töten und den eigenen Tod in Kauf zu nehmen“ (Meyer 2009: 2277): *Kopfschuss* (41), *Halsschuss* (41), *Bauchschüsse* (49), *Streifschüsse* (49), *Gnadenschuss* (61), *Bajonettstich* (127), *Blessiertenträger* (44) (Krankenträger; Blessierte steht in der Soldatensprache für Verletzte, Verwundete), *Divisionssanitätsanstalt* (48), *Bataillonsverbandsplatz* (48), *Regimentsärzte* (48), *Einjährig-Freiwillige-Mediziner* (48), *Epidemiolager* (68), *Marodenvisite* (67), *Marodenhaus* (124) (Marode ist ein veralteter Kollektivbegriff für leicht Erkrankte, gesundheitlich Angeschlagene, Ermattete, Erschöpfte), *Leichenbaracke* (30) etc.

Auffällig ist hier die Exaktheit, mit der die (meist tödlichen) Verwundungen definiert werden, die den Soldaten vom Kriegsgegner zugefügt werden, während die Tötungen und Kriegsverbrechen, die durch die eigene Militärführung verursacht bzw. angeordnet werden, durch Euphemismen abgeschwächt bzw. verschleiert werden, was in den nachstehenden Tagebucheinträgen (Bsp. (3) und (4)) deutlich wird:

(3) MITTWOCH, DEN 4. NOVEMBER 1914.

[...] *Aber auch in Privathäusern wird nicht mehr geplündert oder – um sich des gebräuchlichen Euphemismus zu bedienen – »requiriert«* (Kisch 2014: 189).

(4) SAMSTAG, DEN 5. DEZEMBER 1914.

[...] *Bei den Fahrküchen erhielt ich die Nachrichten über die Dezimierung unseres Regiments: die 14. und die 11. Kompanie sind vollkommen vernichtet, andere aufgegeben, und die Offiziere, die übrig geblieben sind, saßen einsam bei den Fahrküchen. Über 300 Leute Verlust, [...]. Wenn ich nach einem Bekannten frage, erhalte ich die Antwort: »tot« oder »verwundet« oder »gefangen« oder »vermisst«* (Kisch 2014: 225).

Als Journalist war sich Kisch, der „[u]nter dem Eindruck des Krieges [...] eine zunehmend politische Moral [entwickelte]“ (Steinert 1980), der Instrumentalisierung von Sprache bewusst und verurteilte die Verlogenheit der Militärführung, die Termini wie beispielsweise *requirieren* (für Zwecke des Heeres beschlagnahmen) oder *Dezimierung* (in der Anzahl, im Bestand stark vermindern, verringern) verwendete, um Kriegsverbrechen wie Plünderung bzw. Raub, sowie Tod und Vernichtung zu minimieren. Seine Kritik am Sprachgebrauch seiner Vorgesetzten, der Offizierssprache, kommt deutlich zum Ausdruck, wenn er selbst mit beißendem Sarkasmus den militärischen Fachausdruck *Kugelfang* (ein hinter den Schießscheiben eines Schießstandes befindlicher Wall, der zum Auffangen durchschlagender oder fehlgehender Geschosse fungiert) in

euphemistischer Funktion verwendet, hinter dem sich nichts anderes verbirgt, als dass junge Soldaten als Deckung vor feindlichen Geschützen benutzt wurden, wie Kisch selbst im gleichen Eintrag (Bsp. (5)) klarstellt:

(5) SAMSTAG, DEN 26. SEPTEMBER 1914.

[...] *Auch Rekruten sind unter den Ankömmlingen. Arme Burschen! Bevor sie noch mit dem Gewehr Bescheid wissen, müssen sie als Kugelfang dienen. [...] Schon beim Vormarsch wurden einige von den Neuankömmlingen verwundet oder erschossen* (Kisch 2014: 139).

Je länger der Krieg andauerte, desto mehr verloren Menschenleben ihren Wert, wie Slater (2015: 57) anmerkt: „Der Mensch wurde zum Menschenmaterial, das man zusammen mit Munition in die Schlacht warf“.

4.3 Soldatensprache in „Schreib das auf, Kisch!“

Interessant sind im Kriegstagebuch von Egon Erwin Kisch, der für seine ausgeprägte sprachliche Kreativität (vgl. hierzu Králová 2016: 164–196) bekannt ist, auch die Fachbegriffe, die sich der Soldatensprache zuordnen lassen. Es handelt sich dabei um teils scherzhafte Sprachschöpfungen von einfachen Soldaten, deren sprachliches Handeln in einem militärischen Umfeld stattfindet, das ein eigenes soziales und kulturelles System mit spezifischen Normen und Werten konstituiert (Meyer 2009: 2277). Vor allem in bildhaften Wortprägungen und Redensarten wird, wie Meyer (2009: 2275) unterstreicht, ein spezifisch soldatischer Humor erkennbar. Die Soldatensprache, ein „militärspezifischer Techno-Soziolekt, in dem sich eine sozioprofessionelle Sondersituation und ein damit verbundenes besonderes Lebensgefühl widerspiegelt“ (Meyer 2009: 2277), zeugt allgemein von „Frische und Vitalität“, die aus ihrer „unverbildeten Fähigkeit“ resultiert, „das Wesentliche der ihm begegnenden Phänomene des militärischen Alltags zu erkennen und in angemessene und metaphorreiche Ausdrücke⁷ zu übersetzen“ (Meyer 2009: 2275).

Bildhafte Bezeichnungen aus dem Bereich der Soldatensprache lassen sich reichlich in „Schreib das auf, Kisch!“ ausmachen. So konzeptualisiert Kisch das erste Mal, als er und seine Kameraden auf dem Vormarsch an die Drina dem feindlichen Feuer ausgesetzt sind, humorvoll mit der metaphorischen Bezeichnung *Feuertaufe* (Bsp. (6)) – eine Erfahrung, die seine heitere Gemütsverfassung und die der anderen Soldaten nicht zu beeinträchtigen scheint:

(6) DIENSTAG, DEN 11. AUGUST 1914.

Vor uns schossen unsere Schwarmlinien. Wir lagen da von Mücken belästigt. Manchmal surrten große Fliegen laut vorbei. Es dauerte einige Minuten, bis wir erkannten, dass es keine Fliegen seien, die das Surren verursachten, sondern Gewehrköpfe. In kurzen Intervallen pfffen sie über unsere Köpfe hinweg. [...] der Gefreite Hevera, der,

⁷ Zu den Metaphern in Kischs Kriegstagebuch vgl. Wilke (2021).

durch die Zähne pfeifend, den Schall der Kugeln täuschend nachzumachen wusste, hatte großen Lacherfolg. Was hatten wir nicht schon über die Gefühle im ersten Kugelregen gelesen! Aber keinen von uns berührte die Feuertaufe besonders (Kisch 2014: 32).

An anderer Stelle (Bsp. (7)) erzielt Kisch durch die Verwendung eines Paragramms, eines Wortes, das auf der Änderung von Buchstaben in einem Wort oder Namen fußt, im spezifischen Fall *Kotlösung* (anstelle von *Notlösung*), eine äußerst scherzhaft-komische Wirkung:

(7) SONNTAG, DEN 16. AUGUST 1914.

Eine Kotlösung, die sich Kaffee nannte, im Magen, gingen wir um 4 Uhr früh durchnässt auf der unwegsamen Landstraße vorwärts [...] (Kisch 2014: 44).

Mithilfe dieses neologistischen Wortspiels verweist er auf die miserablen Lebensumstände an der Front, wo z. B. fehlender Nachschub oder Nahrungsmittel von sehr geringer Qualität, die als *Notlösung* im Krieg konsumiert werden – hier der Kaffee – immer wieder auftretende Diarrhöe bei den Soldaten verursachen („Kot. [...] Eines von den ärgsten Schrecknissen des Krieges“ (Kisch 2014: 153)), die ohne ärztliche Versorgung nicht selten zum Tod führen.

Mit dem aus der Standardsprache stammenden Ausdruck *Brautausstattung* (Aussteuer), der in der Soldatensprache eine Bedeutungsverschiebung erfahren hat, nehmen die Soldaten scherzhaft auf die vielen persönlichen Gegenstände Bezug, die die Neankömmlinge an der Front mit sich führen (Bsp. (8)). Die meisten Frontsoldaten sind nämlich nach kurzer Zeit besitzlos, da ihnen ihre Habseligkeiten und Ausrüstungsgegenstände von anderen Soldaten entwendet wurden, was als *Kameradschaftsdiebstahl* (68) geächtet war:

(8) DONNERSTAG, DEN 27. AUGUST 1914.

[...] Ein Reserveleutnant kam mit seinem Koffer an, was geradezu Hallo erweckte, und erst als er seine Brautausstattung auspackte: ein Nachthemd, einen Gesichtsschwamm, eine Zahnbürste und Pasta, Kamm, Bürste und Schnurbartbinde und andere Dinge eines übertriebenen Luxus, staunten wir wie die Indianer zur Konquistadorenzeit über den Glasschmuck der Europäer [...] (Kisch 2014: 75).

Eine weitere – diesmal jedoch tragisch konnotierte – militärsprachliche Spontanbildung, die Kisch selbst geprägt hat, ist der *Drinatod* (vgl. Bsp. (9)). Mit diesem Ausdruck referiert er auf die blutige Schlacht an der Drina, die vom 6. September bis 4. Oktober 1914 zwischen serbischen und österreichisch-ungarischen Armeen im bosnisch-serbischen Grenzgebiet ausgetragen wurde und Tausende Soldaten ihr Leben kostete:

(9) DOLNI BRODAC, 10. SEPTEMBER 1914.

[...] Fünf Schritte schräg vor mir sah ich einen Offizier energisch schwimmen. Wie mir schien, war es Oberleutnant Batek. Ich rief seinen Namen, aber er hörte mich nicht. Ich wollte ihm nachschwimmen, da tauchte sein Kopf unter und kam nicht mehr zum

Vorschein. Entweder hatte ihn eine Kugel getroffen, oder ein Herzschlag hatte ihm den Drinatod gebracht [...] (Kisch 2014: 111).

Zuletzt soll die Aufmerksamkeit noch auf eine lexikalische Eigentümlichkeit gelenkt werden, die in „Schreib das auf, Kisch!“ an mehreren Stellen in Erscheinung tritt: der Gebrauch „vergessener Wörter der Habsburgermonarchie“⁸, denen die Wiener Historikerin Tamara Scheer ihr Buch „Von Friedensfurien und dalmatinischen Küstenreihen: Vergessene Wörter aus der Habsburgermonarchie“ (2019) widmet, darunter der Terminus *Knopflochschmerzen*, der in der Soldatensprache verwendet wurde. Was damit gemeint ist, erklärt Scheer selbst in einem Interview: „[...] So hat man das genannt, wenn jemand unbedingt einen Orden haben wollte, den man ans Revers stecken kann – damit auch jeder auf der Straße schön sieht, wie wichtig man ist. Wenn jemand alles daran gesetzt und dennoch keine Auszeichnung bekommen hat, dann hat man gesagt: ‚Der hat Knopflochschmerzen‘“ (in Gretz-Blanckenstein 2019).

Kisch gebraucht dieses Fachwort in folgendem Tagebucheintrag (Bsp. (10)), um seiner Verachtung gegenüber dem feigen Verhalten der ausschließlich auf ihre Karriere und Privilegien bedachten Offiziere, welches er ins Lächerliche zieht, Ausdruck zu verleihen und seiner „emotionelle[n] Obrigkeitsfeindlichkeit“ (Patka 1997: 42) Luft zu machen:

(10) MONTAG, DEN 28. DEZEMBER 1914.

[...] Die Offiziere sind wieder arrogant und streng. [...] Mit den Offizieren kann man erst recht nicht sprechen, sie haben ihre Themen aus der Friedenszeit: Avancementverhältnisse, Protektionen usw. Nur ist jetzt der Knopflochschmerz dazugetreten (Kisch 2014: 258–259).

4.4 Verwendungsweisen von Militärsprache im Kriegstagebuch von Egon Erwin Kisch

Um Aussagen darüber machen zu können, auf welche Weise Kisch in seinem Kriegstagebuch Militärsprache einsetzt bzw. aufarbeitet, müssen die verwendeten Fachtermini und soldatensprachlichen Bezeichnungen im Kontext betrachtet werden, denn es ist ein Merkmal der Textsorte Tagebuch, dass sich ihre Verfasser:innen in ihren Aufzeichnungen kritisch mit der sie umgebenden Außenwelt auseinandersetzen (vgl. Fandrych/Thurmair 2011: 266).

In „Schreib das auf, Kisch!“ lassen sich tendenziell drei Verwendungsweisen von Militärsprache unterscheiden:

1. Eine nüchterne und objektive: immer dann, wenn der „Journalist“ Kisch in Erscheinung tritt und mit faktischer Präzision über Erlebtes Bericht erstattet. Vor allem in den anfänglichen Aufzeichnungen, als der Krieg dem Soldaten Kisch noch als Abenteuer erscheint, wie folgendes Notat (Bsp. (11)) belegt:

⁸ Ein weiteres derartiges Wort, das in Kischs Kriegstagebuch auftritt, ist *Leichenbitterstimung* (Kisch 2014: 81–82), dessen Bedeutung sich jedoch nicht eindeutig erschließen lässt.

(11) SONNTAG, DEN 9. AUGUST 1914.

Das Regiment marschierte etwa vier Kilometer bis zu einem freien Platz, wo eine Feldmesse abgehalten wurde. Der Divisionspfarrer hielt eine Predigt, in der er mitteilte, Papst Pius X. habe den Soldaten einen Ablass von allen ihren Sünden gewährt. Dann wurde „Zum Gebet“ geblasen. Unsere Kompanie bezog mittags den Wachtdienst. Im Militärlager, wohin wir zunächst abmarschierten, erzählten uns die Dragoner und die dort in den Baracken untergebrachten Prager Landsleute des 28. Infanterieregiments von den Verwundeten, die am Morgen von den Feldwachen in das Spital gebracht worden waren, darunter ein Infanterist mit elf Maschinengewehrschüssen und ein Zugführer, der zweimal in den Kopf getroffen wurde (Kisch 2014: 26).

2. Eine oft stark emotionsgeladene Verwendung von Militärsprache zeichnet sich in den Tagbucheinträgen zunehmend ab, nachdem Kisch das Sterben an der Front gesehen hatte und sich sein Gemütszustand von Tag zu Tag verschlimmerte. Dies äußert sich z. B. in nachfolgendem Exzerpt (Bsp. (12)), wo der Autor unter Einsatz von Fachterminologie über eine Gefechtsszene schreibt, die er miterlebt hat. In seiner Darstellung konzeptualisiert Kisch den Krieg durch die zusätzliche Verwendung von Metaphern wie *Taifun* und *Vulkan* als Naturgewalt, die personifiziert als bössartiges und unheilvolles Wesen Gestalt annimmt und die Soldaten bekämpft:

(12) DIENSTAG, DEN 18. AUGUST 1914.

[...] Jetzt ging ein Taifun von Handgranaten und Flintenkugeln über uns nieder, die Mauer war zu einem Vulkan geworden, und nun begann das feindliche Geschütz uns mit Kartätschenfeuer zu bespeien. Die Äste der Bäume zerbrachen und wir glaubten, der Wald stürze ein (Kisch 2014: 56–57).

3. Des Weiteren verwendet Kisch Militärsprache auf sehr humorvolle, bisweilen bissig ironische Weise, insbesondere, seitdem sich seine Abneigung gegen jede Form von Gewalt und seine kritische Position gegenüber der Militärführung und den Österreichisch-Ungarischen Institutionen – vor allem nach dem Tod seines Bruders Wolfgang – immer mehr verschärft hatten. Je auswegloser die Lage an der Front erscheint, desto beißender wird Kischs kritische Haltung, was sich an folgendem Beleg (Bsp. (13)) ablesen lässt, wo er in einer spöttischen Beschreibung, die groteske Züge trägt, die auffallende Inkompetenz eines ausgedienten Majors entblößt, der nicht in der Lage zu sein scheint, tote von lebendigen Soldaten zu unterscheiden:

(13) SAMSTAG, DEN 19. DEZEMBER 1914.

[...] Und inmitten dieses Leichenfeldes muss man lächeln, wenn ein aus dem Pensionsverhältnis ausgegrabener Major mit einem Blick auf die infolge Verwesung ganz schwarzen und weithin riechenden Leichen, vor deren Mund und Nase das Blut im Batzen erstarrt ist, vorsichtig bemerkt: »Achtgeben, ob die auch wirklich tot sind!« (Kisch 2014: 130).

Das Kriegserlebnis hat Kisch zu einem entschiedenen Antimilitaristen gemacht (vgl. Frei 1980: 10) und politisch radikalisiert. 1919 wurde er Mitglied der Kommunistischen Partei Österreichs und blieb zeitlebens überzeugter Kommunist. Wie Walter Grab (zit. in Patka 1980: 48) betont, zählte Kisch zu den „ganz wenigen, die von Anfang an erkannten, daß keines der gegeneinander gehetzten Völker einen Nutzen aus dem Krieg ziehen konnte [...]“.

5. Schlussbemerkungen

Der vorliegende Beitrag setzte sich zum Ziel, nach einer einleitenden theoretischen Betrachtung und der Herausstellung wesentlicher Merkmale des komplexen Systems militärischer Fachsprache auf morpho-syntaktischer und lexikalisch-semantischer Ebene, ihre Verwendung in der Textsorte Kriegstagebuch zu fokussieren, da Studien dieser Art derzeit noch ein Forschungsdesiderat darstellen.

Bisherige Untersuchungen haben gezeigt, dass neben einem durch Präzision gekennzeichneten elaborierten Konstrukt von militärischer Terminologie aus Sicht der Fachsprachenforschung Kürze und Prägnanz, der Gebrauch von Fremdwörtern und Internationalismen, Metaphern, komplexe Satzglieder, fragmentarische Satzstrukturen sowie der vorherrschende Gebrauch von Aussage- und Aufforderungssätzen zu den wichtigsten lexikalischen und syntaktischen Besonderheiten militärischer Fachsprache zählen.

Den Untersuchungsgegenstand unserer sich anschließenden Analyse bildete das Kriegstagebuch „Schreib das auf, Kisch!“ des deutschsprachigen Schriftstellers böhmisch-jüdischer Herkunft, Egon Erwin Kisch, der darin seine persönlichen Erfahrungen, Reflexionen und Emotionen als Frontsoldat während des Ersten Weltkriegs schonungslos dokumentierte. Seine Aufzeichnungen sind geprägt von seinem kritischen Blick auf die Grausamkeit des Krieges sowie auf die politischen Entscheidungsträger der untergehenden Österreichisch-Ungarischen Monarchie.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der Einsatz militärischer Fachsprache in literarischen Kriegstagebüchern eine wirkungsvolle Strategie ist, um die Authentizität des Erzählten zu verstärken, den Leser:innen einen tieferen Einblick in die komplexe Welt der militärischen Operationen zu gewähren und das Verständnis für die zerstörerische Gewalt, die jeder Krieg entfesselt, zu vertiefen. Egon Erwin Kisch als Soldat und Journalist verwendet in dem von uns analysierten Tagebuch eine Vielzahl von organisatorischen, operativ-taktischen und militärtechnischen Fachtermini sowie Ausdrücken, die sich der Soldatensprache zuordnen lassen. Dabei ist auch auf den Gebrauch „vergessener Wörter der Habsburgermonarchie“ zu verweisen, die ein Indiz dafür sind, dass militärische Fachsprache – wie die Fachsprache jedes anderen Faches – einem steten Wandel unterliegt. Alle diese sprachlichen Mittel dienen dem Autor dazu, die Ernsthaftigkeit der beschriebenen Situation zu unterstreichen und die spezifischen Herausforderungen und Erfahrungen des Krieges zu schildern. Die Sprache in „Schreib das auf, Kisch!“ ist facettenreich und von den Umständen und Situationen

geprägt, die sein Autor 1914/15 an der Front erfuhr. Kischs Schreibstil ist nicht nur durch Objektivität und Nüchternheit gekennzeichnet, sondern lässt auch seine emotionsgeladene, kritische, oft satirische Haltung gegenüber dem Kriegsgeschehen erkennen, was das untersuchte Tagebuch zum bedeutenden Zeugnis menschlicher Erfahrungen in Kriegszeiten macht.

Literaturverzeichnis

- ARSAN, Christian. *Die Sprache in zentralen militärischen Dienstvorschriften der Bundeswehr*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.
- BUCKARD, Christian. *Egon Erwin Kisch: Die Weltgeschichte des rasenden Reporters. Die Biografie*. Berlin: Piper Verlag, 2023. Print.
- CHALYAN-DAFFNER, Kristine. *Militärsprache der Bundeswehr: Übersetzungsorientierte Untersuchung mit einem Glossar in Deutsch-Russisch-Armenisch*. Heidelberg: Ruprecht-Karls-Universität, 2019. <https://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/28139/>. 21.4.2024.
- CZARNIKOW, Marie. *Diaristik im Ersten Weltkrieg. Zwischen Alltagspragmatik und Privathistoriographie*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2022. Print.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*. <https://www.dwds.de/>. 21.4.2024.
- HDv (=Heeresdienstvorschrift HDv 100/100. Nr. 323. *Truppenführung*). Bonn: Bundesministerium der Verteidigung, 2001. Print.
- FANDRYCH, Christian und Maria THURMAIR. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg, 2011. Print.
- FREI, Bruno. „Zweimal Kisch“. *Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur* 67 (1980): 10–15. Print.
- GRETZ-BLANCKENSTEIN, Nicole. „Buch-Tipp. Die vergessenen Wörter der Habsburgermonarchie“. *MeinBezirk.at*. 25.1.2019. https://www.meinbezirk.at/wien/c-lokales/die-vergessenen-wörter-der-habsburgermonarchie_a3147108. 21.4.2024.
- HOFFMANN, Lothar. „Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Band (= HSK 14.1). Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: de Gruyter, 1998, 416–427. Print.
- HOLM, Christiane. „Montag Ich. Dienstag Ich. Mittwoch Ich. Versuch einer Phänomenologie des Diaristischen“. *@absolut privat!/? Vom Tagebuch zum Weblog*. Hrsg. Helmut Gold, Christiane Holm, Eva Bös und Tine Nowak. Heidelberg: Edition Braus im Wachter Verlag, 2008, 10–50. Print.
- JUST, Anna. *Die Entwicklung des deutschen Militärwortschatzes in der späten frühneuhochdeutschen Zeit (1500–1648)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012. Print.
- KALFF, Sabine und Ulrike VEDDER. „Tagebuch und Diaristik seit 1900. Einleitung“. *Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge* 26/2 (2016): 235–242. Print.
- KARASEK, Hellmut. „Was sich stets und immer wird begeben ...“. *Der rasende Reporter Egon Erwin Kisch. Eine Biographie in Bildern*. Hrsg. Marcus G. Patka. Berlin: Aufbau-Verlag, 1998, 5–7. Print.
- KISCH, Egon Erwin. *Schreib das auf, Kisch! Ein Kriegstagebuch*. Berlin: Aufbau Verlag, 2014. Print.
- KRÁLOVÁ, Marie. „Sprachliche Aspekte der Komik bei Egon Erwin Kisch“. *Im Einzelschicksal die Weltgeschichte: Egon Erwin Kisch und seine literarischen Reportagen*. Hrsg. Viera Glosíková, Sina Meißgeier und Ilse Nagelschmidt. Berlin: Frank & Timme, 2016, 164–169. Print.

- MEYER, Georg-Maria. „Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Militärs“. *Rhetorik und Stilistik = Rhetoric and Stylistics*. 2. Band (= HSK 31.2). Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knappe. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2009, 2274–2288. Print.
- PATKA, Marcus G. *Egon Erwin Kisch: Stationen im Leben eines streitbaren Autors*. Wien: Böhlau, 1997. Print.
- PATKA, Marcus G. (Hrsg.). *Der rasende Reporter. Egon Erwin Kisch: Eine Biographie in Bildern*. Berlin: Aufbau-Verlag, 1998. Print.
- RÉVAYOVÁ, Eva. „Der Einfluss der Militärkontakte auf die Entlehnung am Beispiel der Anglizismen in der deutschen Militärsprache“. *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław I*. Hrsg. Ján Demčišák und Monika Hornáček Banášová. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2020, 41–54. Print.
- RÉVAYOVÁ, Eva. „Kommunikationskompetenzen der Militäroffiziere“. *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II*. Hrsg. Georg Schuppener, Veronika Jicínská und Marcelina Kałasznik. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021, 233–242. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Print.
- SCHERER, Tamara. *Von Friedensfurien und dalmatinischen Küstenreehen: Vergessene Wörter aus der Habsburgermonarchie*. Wien: Amalthea Signum Verlag, 2019. Print.
- SCHLÖSSER, Hermann. „Tagebücher. Schriftwege ins Offene. Von Kafka bis Corona: Über literarische, therapeutische und rein subjektive Diarien. Eine Rundschau“. *Wiener Zeitung*. 26.02.2022. <https://www.wienerzeitung.at/h/schriftwege-ins-offene>. 21.4.2024.
- SEPP, Arvi. *Topographie des Alltags. Eine kulturwissenschaftliche Lektüre von Victor Klemperers Tagebüchern 1933–1945*. Paderborn: Wilhelm Fink, 2016. Print.
- SIEG, Ulrich. „Kriegserfahrungen jüdischer Intellektueller im Ersten Weltkrieg“. *Wissenschaften und Wissenschaftspolitik. Bestandsaufnahmen zu Formationen, Brüchen und Kontinuitäten im Deutschland des 20. Jahrhunderts*. Hrsg. Rüdiger vom Bruch und Brigitte Kaderas. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2002, 142–161. Print.
- SLATER, Ariane. *Militärsprache. Die Sprachpraxis der Bundeswehr und ihre geschichtliche Entwicklung* (= Einzelschriften zur Militärgeschichte, Band 49). Freiburg i. Br.: Rombach Verlag KG, 2015. Print.
- STEINERT, Hajo. „Der rasende Reporter. Egon Erwin Kisch“. *Deutschlandfunk* (1.1.1980). <https://www.deutschlandfunk.de/der-rasende-reporter-egon-erwin-kisch-100.html>. 21.4.2024.
- VON DER GRÜN, Max. „Die Entdeckung eines Autors“. *Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur* 67 (1980): 1–5. Print.
- WILKE, Beatrice. „Egon Erwin Kischs Kriegstagebuch ‚Schreib das auf Kisch!‘: Destruktionserfahrungen und innere Umbrüche aus sprachlicher Perspektive“. *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 24 (2021): 243–258. <https://www.inst.at/trans/24/>. 21.4.2024.
- WUTTKE, Gabi. „Nachwort“. *Egon Erwin Kisch. Zwischen Bettlern und Bohème*. Hrsg. dies. Berlin-Brandenburg: be.bra verlag, 2018. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JAKOSZ, Mariusz, WILKE, Beatrice. „Militärische Fachsprache in literarischen Kriegstagebüchern am Beispiel von ‚Schreib das auf, Kisch!‘ von Egon Erwin Kisch“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 71–90. DOI: 10.23817/lingtreff.25-4.

Pojęcie *pasja* w ogłoszeniach o pracę polskich, niemieckich i amerykańskich przedsiębiorstw

Das Konzept der *Leidenschaft* in der Werbung oder Arbeit polnischer, deutscher und amerikanischer Unternehmen

Das Ziel des Beitrags ist es, die Unterschiede in den lexikalischen Bedeutungen, Assoziationen des „typischen“ amerikanischen Schlüsselworts *Passion*, das in den in Polen und in Deutschland veröffentlichten Stellenanzeigen in der Gruppe polnischer und deutscher Studierender verwendet wird, zu analysieren (unter Bezugnahme auf die Theorie eines lokutionären und illokutionären Akts nach Austin 1955). Die Art und Weise, wie dieses Schlüsselwort interpretiert wird, hat Einfluss auf die endgültige Entscheidung des Studierenden, sich für eine Stelle in dem jeweiligen Unternehmen zu bewerben (ein perlokutionärer Akt nach Austin 1955). Die Unterschiede in der Bedeutung wurden mit Hilfe einer lexikalischen Analyse (unter Verwendung von Wörterbüchern) und einer empirischen Untersuchung dargestellt, indem die Gruppe polnischer und deutscher Studierender der Wirtschafts- und Finanzwissenschaften mittels Interviews und Fragebögen nach der vermeintlichen semantischen Bedeutung, Assoziationen und Implikationen dieses Schlüsselworts in den Stellenanzeigen befragt wurde. Die Ergebnisse dieser Analyse zeigen die unterschiedliche Interpretation dieses Schlüsselworts durch deutsche und polnische Studierende und können durch externe Faktoren (Determinanten) erklärt werden, die mit der wirtschaftlichen Situation, dem historischen Hintergrund der ausgewählten Länder (Deutschland und Polen) sowie der allgemeinen Einstellung der Gesellschaft zur Amerikanisierung zusammenhängen. Es kam auch vor, dass interne Faktoren bzw. individuelle Merkmale der Befragten (sog. Formanten) (Bonacchi 2011: 10), die Einfluss auf das Verständnis dieses Schlüsselworts *Leidenschaft* haben könnten, in den untersuchten Studentengruppen ebenfalls unterschiedlich waren, was zeigt, dass internationale Unternehmen bei der Standardisierung des Mitarbeiterwertversprechens in den jeweiligen Ländern nicht nur externe Faktoren, sondern auch individuelle Merkmale der Befragten berücksichtigen sollten.

Schlüsselwörter: Employer branding, „Leidenschaft bei der Arbeit“, employee value proposition, Unternehmenswerte

A Concept of *Passion* in the Job Advertisements of Polish, German and American Companies

The article aims to analyze the differences in the lexical meanings, associations of the *typical* American keyword *passion* used in the job advertisements published in Poland and in Germany among the group of Polish and German students (referring to the theory of a locutionary and illocutionary act based on Austin, 1955). The way of interpreting this keyword has an impact on the student's final decision to apply for a job in the given company (a perlocutionary act, based on Austin 1955). The differences in meaning were presented with the help of lexical analysis (using dictionaries) and an empirical research in which a group of Polish and German students of business and finance were asked about the supposed semantic meaning, associations and implicatures of this keyword in the job advertisements through interviews and questionnaires. The results of this analysis show the difference in the interpretations of this keyword by German and Polish students and can be explained by external factors (determinants) connected with the economic situation, historical background of the chosen countries (Germany and Poland) as well as

the general attitude of society towards americanisation. It has also occurred that internal factors/individual traits of the respondents (so called: formants) (Bonacchi 2011: 10), which could have impact on understanding this keyword *passion*, were also different in the investigated groups of students, which shows that international companies should take into consideration not only external factors, but also individual traits of respondents while standardization of the employee value proposition in the given countries.

Keywords: Employer branding, *passion at work*, employee value proposition, company's values

Author: Anna Jędrzejczyk, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: a.jedrzejczyk@uw.edu.pl

Received: 31.7.2023

Accepted: 16.2.2024

1. „Employer branding” oraz „Employee Value Proposition” (korzyści/wartości zatrudnienia)

Powstanie „employer brandingu”, czyli procesu zarządzania w przedsiębiorstwie mającego na celu zarządzanie marką pracodawcy (Ambler/Barrow 1996: 187), wiąże się ze zjawiskiem zmiany z gospodarki opartej na mechanizacji produkcji (industrializacji) na informatyzację w latach 80. XX wieku. Proces ten zwiększył potrzebę znalezienia wyszkolonych specjalistów, „talentów” (Michaels/Handfield-Jones/Axelrod 2001: 3), które mogłyby się odnaleźć w nowej rzeczywistości. W tamtym czasie okazało się jednak, że przedsiębiorstwa amerykańskie miały trudności w znalezieniu pracowników spełniających podane kryteria, co następnie w roku 1998 zostało opisane w raporcie pt. „The McKinsey Quarterly” autorstwa firm konsultingowych McKinsey i Gibson Company jako wojna o talenty – „the war for talents” (Chambers/Foulon/Handfield-Jones/Hankin/Michaels 1998: 46).

Zjawisko „the war for talents” zostało zauważone nie tylko w Stanach Zjednoczonych, ale w następnych latach dostrzegły je również inne państwa. Doprowadziło to do powstania ogólnosiwiatowych raportów dotyczących zapotrzebowania na konkretne talenty w poszczególnych państwach (Manpower Talent Shortage). Na początku zjawisko „the war of talents” odnosiło się do wykwalifikowanej kadry zarządzającej, która mogła wprowadzić zmiany w kierunku informatyzacji. Sytuacja jednak zmieniła się w XXI wieku. Zarówno w Stanach Zjednoczonych, jak i w Europie od 2013 roku talentami określani są pracownicy fizyczni, inżynierowie oraz specjaliści w dziale sprzedaży (Jędrzejczyk 2020: na podstawie raportu Manpower Talent Shortage z lat 2013–2017).

Brak określonych specjalistów doprowadził do konieczności zmiany zarządzania personelem – rozumianego jako zarządzanie administracyjnymi czynnościami w firmie – na zarządzanie zasobami ludzkimi, gdzie pracownik postrzegany jest jako „zespół firmy”, o który przedsiębiorstwa powinny dbać podobnie jak o klientów (Ambler/Barrow 1996: 187). Innymi słowy, ideę marketingu – do tej pory kojarzoną jedynie z zachęceniem klientów do kupna towarów przedsiębiorstwa – wprowadzono na grunt zarządzania pracownikami w danym przedsiębiorstwie, aby w ten sposób zachęcić pracowników do pozostania u danego pracodawcy i wiązania z nim przyszłości. Ze względu na procesy globalizacyjne oraz kryzys ekonomiczny w Stanach Zjednoczonych,

który obserwowano już od 1950 roku (Moseley 2016), przedsiębiorstwa zostały zmuszone do zaferowania potencjalnemu kandydatowi czegoś więcej niż atrakcyjna lokalizacja pracy albo podwyżka wynagrodzenia.

Do zarządzania personelem zostały wprowadzone elementy marketingowe, a nastąpiło to w taki sposób, że zaczęto planować, organizować oraz kontrolować wizerunek przedsiębiorstwa, by postrzegano je jako atrakcyjnego pracodawcę. Spowodowało to wyodrębnienie oddzielnego procesu zarządzania w ramach przedsiębiorstw: „employer branding” (Ambler/Barrow 1996: 187). „Produktem” tego procesu miała być atrakcyjna oferta pracy. Ofertę pracy postanowiono zatem potraktować nie tylko jako informację o wolnym stanowisku w pracy, ale przede wszystkim jako ofertę dla potencjalnego kandydata do pracy w przedsiębiorstwie, która to oferta składa się z pakietu korzyści materialnych oraz niematerialnych („employee value proposition”, Lievens/Highhouse 2003: 98). Starano się przy tym położyć w niej nacisk na element rozwijania korzyści niematerialnych (symbolicznych), aby związać pracownika z danym przedsiębiorstwem.

„You can win the war for talent, but first you must elevate talent management to a burning corporate priority. Then, to attract and retain the people you need, you must create and perpetually refine an employee value proposition: senior management’s answer to why a smart, energetic, ambitious individual would want to come and work with you rather than with the team next door” (Chambers/Foulon/Handfield-Jones/Hankin/Michaels 1998: 46).

Korzyści materialne lub niematerialne, w tym rozumieniu wartości instrumentalne lub symboliczne (Lievens/Highhouse 2003: 98), zazwyczaj znajdowały odzwierciedlenie na poziomie słowa (pod koniec XX wieku) (Popović 1976: 25) lub również obrazu (na początku XXI wieku) (Ehrenheim 2011: 12). Słowo kluczowe wzbudza myśl o tym, co jest dla przedsiębiorstwa najważniejsze; jaka wartość jest propagowana przez dane przedsiębiorstwo. Pojęcie słowa kluczowego w językoznawstwie powinno się zatem utożsamiać z kanonem wartości danej kultury, jej rdzeniem, który daje się zamknąć w wymiernych granicach tej kultury (Bartmiński 2016: 26).

Na przykład hasło kluczowe *pasja w pracy* (*passion at work*) zostało zastosowane w ogłoszeniu o pracę koncernu H.J. Heinz Company (listopad 2015 roku) w następującym zdaniu: „Heinz has a laser focus on hiring top talent who have a passion for delivering extraordinary results” – w celu wzbudzenia myśli o pracy wykonywanej z pasją w tym przedsiębiorstwie. Ta myśl została wzmocniona przez inne dodatkowe informacje, np. na stronie internetowej przedsiębiorstwa w zakładce „Kariera” nawiązano do „pasjonującego środowiska” pracy poprzez przedstawienie:

- praktyk przedsiębiorstwa, tj. użycia tylko najlepszych składników w produkcji („We still use this all-natural recipe today”),
- rytuałów przedsiębiorstwa, tj. możliwości odpoczynku nawet w ramach pracy („Heinz offered his workers a pleasant work environment, including changing rooms with private lockers, hot and cold running water, a weekly manicure (since they handled food) and free health services”),

- bohaterów przedsiębiorstwa, np. autobiografii założyciela („To do a common thing uncommonly well brings success – Henry John Heinz”).

Te elementy kultury przedsiębiorstwa zostały przedstawione na podstawie modelu poziomów kultury („onion model of culture”) (Hofstede 2001: 11), których realizacja następuje w oparciu o wartości danej kultury organizacyjnej przedsiębiorstwa, a zatem w oparciu o jej „rdzeń” reprezentowany poprzez słowo kluczowe (pojęcie) *pasja w pracy*.

2. Pojęcie *pasja w kontekście zawodowym i w ogłoszeniu o pracę*

Pasja w pracy stała się pewnego rodzaju czynnikiem motywacyjnym, który miał po pierwsze – pomagać nowym pracownikom w wyborze odpowiedniej dla nich pracy, a po drugie – pomagać przedsiębiorstwu w zarządzaniu pracownikami, zwłaszcza w czasie kryzysu finansowego, kiedy korzyści materialne (np. podwyżki wynagrodzenia) nie byłyby możliwe.

„In the years following the financial crisis, a cultural ‘turn to passion’ may be observed in the sphere of work as masses of newly unemployed workers are advised by career guides to take the opportunity to pause and consider their passions and dreams” (Hong 2014: 190).

Ideę samopoznania oraz tworzenia samego siebie poprzez odnalezienie *pasji w pracy* przypisuje się Benjaminowi Franklinowi, amerykańskiemu pisarzowi, uczonemu, który uważany jest za twórcę idei amerykańskiej kultury oraz za prekursora poradników związanych z rozwojem kariery (Lyon 2013: 8). Jego książka wydana w roku 1868 pt. „Autobiografia” („Autobiography of Benjamin Franklin”) zapoczątkowała rosnące zainteresowanie amerykańskiego społeczeństwa duchem przewodzenia przede wszystkim samym sobą (Lyon 2013: 8).

„With Franklin’s manifesto as its guiding spirit, the movement for useful knowledge left a profound mark on American society and culture, on the very idea of America itself, and, through it, on the world as a whole” (Lyon 2013: 8).

Franklin pisał o wartościach moralnych dla średniej klasy amerykańskiej, które dzięki wyznawaniu i stosowaniu ich w życiu doprowadzą do sukcesu – niezależnie od tego, jakie się ma pochodzenie. Stany Zjednoczone – jako państwo początkowo bez klasy arystokratycznej – umożliwiły zdobycie bogactwa każdemu wolnemu człowiekowi, który znalazł się na amerykańskiej ziemi („freeman”) (Isaacson 2004: 5). Wartości lub cnoty („virtues”) polecane przez Benjamina Franklina nawiązywały m.in. do optymalnego wykorzystania czasu („Lose no Time”) czy bycia cierpliwym („Let all your Things have their Places. Let each Part of your Business have its Time). Idea samorealizacji w pracy zaproponowana przez Franklina zapoczątkowała również dyskurs dotyczący mitu „amerykańskiego snu”, w którym każdy może osiągnąć sukces, jeśli pozna siebie i będzie nad sobą ciężko pracować (Effing 2009: 127, Lyon 2013: 8).

Nawiązywanie do *pasji* w kontekście pracy w ogłoszeniach o pracę zostało skojarzone nie tylko z rozwojem idei samorealizacji, ale również ze zmianą wartości

społecznych w okresie 1950–1990 (niem. „Wertewandel“, Ostkamp 1992: 65) oraz ze zmianą pokoleniową z tzw. „Baby Boomers” (urodzonych w latach 1946–1964) na pokolenie X (urodzonych w latach 1965–1981). To pierwsze pokolenie miało bowiem tendencję do cenięcia samodyscypliny, obowiązkowości w pracy oraz przywiązania do pracodawcy. Generacja X natomiast określana jest jako „fast trackers” oraz pokolenie, które charakteryzuje się pracoholizmem, ale równocześnie poszukuje unikalnego doświadczenia w pracy, tzw. „unique work experience”, zamiast stabilności (Imperatori 2017: 8).

Inni naukowcy (Effing 2009: 125) zwrot ku *pasji* w pracy tłumaczą nie tylko zmianą sytuacji gospodarczej z industrializacji na informatyzację, zmianą wartości w społeczeństwie lub tendencją podążania ku samorealizacji, ale również wpływami religii buddyjskiej na zachodni system wartości, który w centrum swoich zainteresowań stawia człowieka i jego chęć do samorealizacji.

„This article explores the origin of this phenomenon and the fact that self-help literature can be divided into three distinct phases marked by a shift from a culture of ‘industry and effort’ – beginning with Benjamin Franklin until the mid-twentieth century – to a culture of ‘leisure and ease’ – especially after World War II – and the emergence, towards the end of the twentieth century, of a spiritually-oriented literature of partly Eastern influence devoted to the study of the mind and the concept of self-mastery and self-knowledge as basic factors in the achievement of happiness and success in life” (Effing 2009: 125).

W języku polskim słowo *pasja* według słownika PWN oznaczać ma „wielkie zamiłowanie do czegoś”, podczas gdy w języku niemieckim słownik DUDEN definiuje *Leidenschaft* jako „große Begeisterung”. Na poziomie znaczenia słownikowego nie ma większych różnic znaczeniowych między słowem *pasja* w języku polskim a słowem *Leidenschaft* w języku niemieckim. Jediną różnicą jest szersze pole semantyczne słowa *pasja* w języku polskim, które może nawiązywać, podobnie jak słowo *passion* w języku angielskim, do męki Jezusa Chrystusa, oznaczając poświęcenie się na rzecz innych ludzi w wyższym celu. W języku niemieckim znaczenie to zostało w XVIII wieku oddzielone od słowa *Leidenschaft* (Grimms Wörterbuch) i przyporządkowane do słowa *die Passion*. Oznacza to, że w języku niemieckim słowo kluczowe *pasja* utraciło element boskości, zamiast tego zostało przyporządkowane do ziemskiego zamiłowania do czegoś, własnej samorealizacji w ramach ludzkich możliwości.

3. Amerykanizacja jako przyczyna ogólnoswiatowej zmiany wartości społecznych

Idea „pozaziemskiego poświęcenia się na rzecz pracy” rozprzestrzeniała się szczególnie w XX wieku i nadal ma wpływ na współczesne rozumienie pojęcia *pasja w pracy*. Nie do przecoczenia jest również fakt, że w okresie 1945–1970 nastąpiła dominacja amerykańskich przedsiębiorstw na rynkach światowych (Jarczevska-Romaniuk 2004: 37),

co wpłynęło na państwa, w których znajdowały się takie amerykańskie oddziały. Ten proces nazwano „amerykanizacją”, a przez niektórych naukowców jest on postrzegany jako przyczyna rozpadu „dawnych wartości” i wprowadzenia „nowych wartości”, co z kolei można było zauważyć właśnie przez wspomniane „Wertewandel” oraz przez zmianę oczekiwań pracowników z pokolenia Baby Boomers i generacji X (por. Beck/Sznajder/Rajner 2003: 8).

Badania genealogiczne ogłoszeń o pracę w gazetach pochodzących ze Stanów Zjednoczonych, z Niemiec i z Polski wyraźnie ukazały rozwój tekstów ogłoszeń o pracę z krótkich ogłoszeń informujących jedynie o poszukiwaniu danego pracownika (w XVIII, XIX i XX wieku) do obszernych ofert o pracę dostępnych w Internecie (od lat 70. XX wieku) informujących nie tylko o fakcie poszukiwania pracownika, ale przede wszystkim ukazujących również korzyści materialne i niematerialne, które dane przedsiębiorstwo oferuje (por. Jędrzejczyk 2020: 69). Co ciekawe, oferty pracy lokalnych niemieckich i polskich przedsiębiorstw, które były dostępne w Internecie – odpowiednio: w grudniu 2015 roku i w grudniu 2016 roku, różniły się od ofert pracy w języku niemieckim lub polskim amerykańskich przedsiębiorstw. Lokalne przedsiębiorstwa w Polsce o wiele rzadziej niż niemieckie oraz amerykańskie przedsiębiorstwa z oddziałami w Polsce i w Niemczech dbały o przedstawienie w ofercie pracy swojej kultury organizacyjnej i swoich wartości (por. Jędrzejczyk 2020: 69).

Międzynarodowe przedsiębiorstwa już w XX wieku wprowadzały w swoich strategiach komunikacyjnych standaryzację wartości/korzyści (por. Dmoch 1996: 182). O ile korzyści materialne nie mogą być standaryzowane (ze względu na różnego rodzaju warunki ekonomiczno-społeczne w danym oddziale międzynarodowym), o tyle korzyści niematerialne lub wartości symboliczne zostały ustandaryzowane przez międzynarodowe koncerny, aby zachować „spójność” w międzynarodowym wizerunku danego przedsiębiorstwa (co obrazuje przywoływany już przykład przedsiębiorstwa Heinz). Pojęcie *pasja* jest ponadto częściej stosowane w amerykańskich przedsiębiorstwach (niezależnie od tego, czy jest to oddział polski czy niemiecki) niż w lokalnych przedsiębiorstwach polskich i niemieckich, co dodatkowo wskazuje na to, że jest to wartość typowo amerykańska. Wniosek ten został wyciągnięty w efekcie badania korpusowego na podstawie materiału zgromadzonego w latach 2014–2016 ze stron internetowych lokalnych (polskich i niemieckich) przedsiębiorstw oraz międzynarodowych amerykańskich przedsiębiorstw (zarówno w USA, jak i w Niemczech i w Polsce). W sumie zostało przeanalizowanych 165 ogłoszeń o pracę (por. Jędrzejczyk 2020: 183).

Proces amerykanizacji wzbudza pozytywne, neutralne bądź negatywne emocje wśród członków różnych kręgów kulturowych, co można zauważyć dzięki różnym badaniom socjologicznym, np. dzięki badaniom światowego wizerunku Stanów Zjednoczonych przeprowadzonym przez PEW Research Center (2015). Według danych z roku 2015 Polacy szczególnie pozytywnie oceniają Amerykę (74 %), natomiast stosunek Niemców do Stanów Zjednoczonych jest raczej neutralny (PEW Research Center 2015).

Takie zmienne kolektywne nastawienie do Stanów Zjednoczonych może być wyjaśnione przez czynniki zewnętrzne („determinanty” według Bonacchi 2011: 21), które w danym państwie mają wpływ na postrzeganie/interpretację rzeczywistości przez członka danej społeczności. Analizując czynnik ekonomiczny, można zauważyć, że zarówno Stany Zjednoczone (na pierwszym miejscu), jak i Niemcy (na czwartym miejscu) cieszą się opinią światowych potęg gospodarczych (według danych Banku Światowego z 2015 roku opartych na PKB danego państwa). Natomiast w Polsce to, że w badaniach znajdowała się ona na 24. miejscu, może powodować postrzeganie Stanów Zjednoczonych jako wzoru do naśladowania w kwestii zarządzania gospodarką. Czynniki społeczne, a szczególnie struktura wyznaniowa w danym państwie, również mogą mieć znaczenie w kontekście odmiennego nastawienia Polaków i Niemców do Stanów Zjednoczonych. Polska jako kraj katolicki (m.in. według Word Fact Book z 2017 roku – 99 %) w swojej polityce nawiązuje do katolickich wartości i do mitu martyrologicznego, zgodnie z którym rozumie ona siebie jako ofiarę dwóch sąsiadujących z nią potęg: Niemiec i Rosji (por. Bingen/Ruchniewicz 2009: 128). Stany Zjednoczone już w przeszłości były przez Polskę postrzegane jako przyjaciel i sprzymierzeniec w zachowaniu pokoju na świecie, w szczególności zaś niepodległości Polski, a swoją wdzięczność Polska wyrażała m.in. poprzez wspieranie wojsk amerykańskich w misjach międzynarodowych (por. Gliszewska 2004: 5). Co więcej, do cech wspólnych Polski oraz Stanów Zjednoczonych można zaliczyć nawiązywanie do Boga w polityce (w Stanach Zjednoczonych jest to szczególnie zauważalne w wyrażeniu „In God we trust”, które zostało wprowadzone do dyskursu politycznego w roku 1956 jako motto Stanów Zjednoczonych). Niemcy natomiast w tym przypadku, mimo iż mają podobną strukturę wyznaniową do Stanów Zjednoczonych, nie nawiązują do religijnych kwestii w swoim dyskursie politycznym, a wręcz starają się odseparować politykę od religii („Religion und Staat sind getrennt“)¹.

4. Interpretacja pojęcia *pasja* w ogłoszeniach o pracę przez polskich i niemieckich studentów w ujęciu pragmatycznym i kulturowym

Interpretację pojęcia *pasja* w ogłoszeniach o pracę przez polskich i niemieckich studentów oparłam głównie na dwóch teoriach: teorii aktów mowy według Austina oraz teorii kulturowej według F. Gruczy, a ponadto na – stanowiącej rozwinięcie drugiej z nich – wspomnianej już teorii dotyczącej determinantów i formantów według Bonacchi.

Nawiązując do teorii aktów mowy według Austina (1955), poprzez daną wypowiedź dokonujemy aktu lokucyjnego (wypowiedzenie określonych słów, które „należą do pewnego słownika, zgodnych z pewną gramatyką”, Osika 2001: 6) i aktu illokucyjnego (a zatem dokonujemy pewnej czynności/aktu poprzez wypowiedzenie danych

¹ Por. <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/staat-und-religion-in-deutschland-die-fuenf-wichtigsten-fakten>, dostęp: 26.7.2023.

słów), co może mieć następnie skutek w akcie perlokucyjnym (np. w formie działania). Interpretacja znaczenia słowa kluczowego *pasja* zastosowanego w ogłoszeniu o pracę amerykańskiego przedsiębiorstwa na poziomie lokucyjnym i illokucyjnym może mieć wpływ na decyzję potencjalnego kandydata o zaaplikowaniu na to ogłoszenie i staranie się o pracę w danym przedsiębiorstwie. Inaczej rzecz ujmując, adekwatna, a zatem zgodna z intencją przedsiębiorstwa interpretacja tego słowa kluczowego powinna skłonić kandydata do adekwatnego aktu perlokucyjnego, czyli działania (do tzw. aplikacji o pracę).

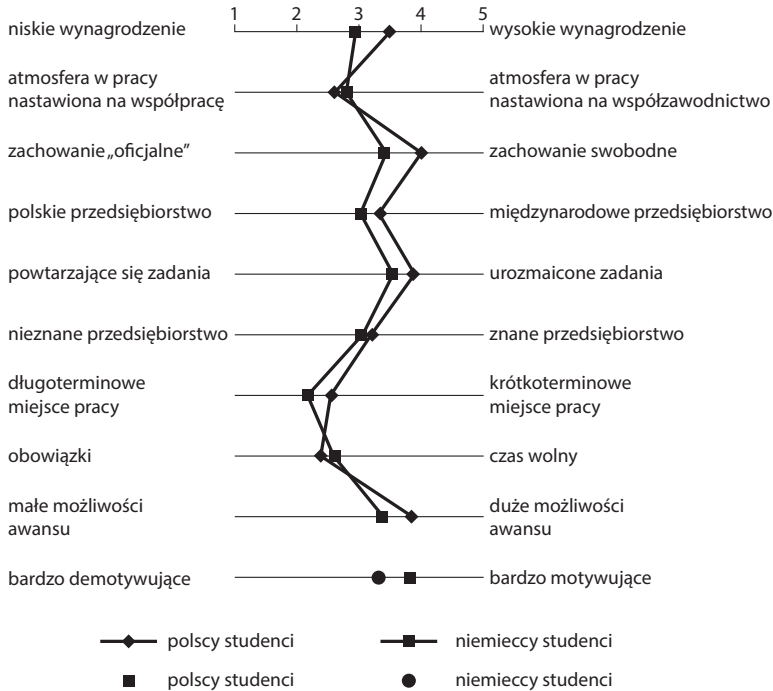
W tym artykule zostały już przeanalizowane zarówno znaczenia słownikowe słowa kluczowego *pasja* w obu językach, jak i możliwe czynniki zewnętrzne (tzw. determinanty, Bonacchi 2011: 10) mogące mieć wpływ na różnice w definiowaniu i interpretowaniu tego słowa w Stanach Zjednoczonych, Niemczech i w Polsce. Zgodnie z kulturologiczną teorią wprowadzoną przez F. Gruczę w 1992 roku, w której „kulturę” bada się, stawiając człowieka z jego właściwościami w centralnym miejscu, również indywidualne cechy osoby, która podejmuje decyzję o zaaplikowaniu o pracę, mają wpływ na tę interpretację. Te cechy/właściwości człowieka są zdeterminowane zarówno przez wspomniane już czynniki zewnętrzne (determinanty), jak i przez formanty, czyli własności indywidualnego respondenta (np. wiek, płeć itp.) (por. Bonacchi 2011: 10), które definiują danego respondenta, a z drugiej strony kształtują go w procesie wychowania i socjalizacji. O ile o determinantach zostało już wspomniane w rozdziale dotyczącym procesu amerykanizacji, to formanty to zestaw potencjalnych czynników mających wpływ na postrzeganie znaczenia pracy w życiu respondenta. Do tych formantów zostały zaliczone następujące czynniki: kierunek studiów (wybrani zostali jedynie studenci studiów biznesowych oraz inżynierskich, czyli najbardziej pożądana kandydaci zgodnie ze wspomnianym badaniem PEW Research Center), liczba lat doświadczenia zawodowego, doświadczenie w amerykańskim przedsiębiorstwie, wiek, płeć, wyznanie (lub poczucie przynależności do danego wyznania), stopień znajomości języka angielskiego, narodowość (lub poczucie przynależności do danej narodowości).

W latach 2016–2017 zostały przeprowadzone wywiady jakościowe (wśród 9 studentów z Niemiec i 7 studentów z Polski z kierunków biznesowych lub inżynierskich) oraz badanie kwestionariuszowe wśród 57 studentów z Polski (Uniwersytet Warszawski) oraz 55 studentów z Niemiec (Uniwersytet w Moguncji) z kierunków finansowych, inżynierskich oraz sprzedażowych, którzy cechowali się następującymi dalszymi właściwościami indywidualnymi: respondenci w wieku od 18. do 25. roku życia, mający doświadczenie zawodowe nieprzekraczające 5 lat, wśród których średnio około 10 % pracowało już w amerykańskich przedsiębiorstwach. Te właściwości indywidualne osób uczestniczących w badaniu kwestionariuszowym nie różniły się znacząco w obu grupach respondentów, natomiast w kwestii wyznania były zauważalne różnice (wśród studentów z Polski było 78 % osób wyznania katolickiego i tylko 19 % ateistów, a wśród studentów z Niemiec: 60 % osób wyznania katolickiego i ewangelickiego oraz 33 % ateistów).

Wywiady jakościowe miały na celu znalezienie definicji, skojarzeń dotyczących słowa *pasja* (znajdującego się w ogłoszeniu o pracę amerykańskiego przedsiębiorstwa) podanych przez studentów z Polski i z Niemiec, a następnie porównanie tych skojarzeń w reprezentatywnych badaniach kwestionariuszowych.

Wywiady jakościowe zostały przeprowadzone jako pierwsze wśród siedmiu studentów z Polski i dziewięciu studentów z Niemiec, którzy poprzez Facebooka zgłosili zainteresowanie udziałem w wywiadzie. Krótki wywiad jakościowy składał się z dwóch pytań nawiązujących do wybranego ogłoszenia o pracę z mojego korpusu ogłoszeń o pracę oddziałów firm amerykańskich w Polsce i w Niemczech z lat 2015–2017, w którym znajdowało się słowo kluczowe *pasja* (pol.)/*Leidenschaft* (niem.). Zdania, w których znajdowało się to słowo kluczowe, brzmiały następująco: w języku polskim – „Poszukujemy inżynierów z pasją, posiadających praktyczne umiejętności w zakresie systemów operacyjnych Linux i Unix, znających zagadnienia telekomunikacyjne”; w języku niemieckim – „Entscheidend ist die Leidenschaft. Sie ist der Motor für Ideen und Innovationen“. Jedno pytanie w wywiadzie jakościowym brzmiało: „Co oznacza dla Ciebie słowo »pasja« w tym ogłoszeniu o pracę?”. Zarówno Polacy, jak i Niemcy odpowiadali, że oznacza ono zaangażowanie („Einsatz“) albo zainteresowanie pracą („Interesse an der Arbeit“). Wśród polskich studentów nie występowały żadne negatywne konotacje z tym słowem; wśród niemieckich studentów pojawiła się jedna negatywna konotacja, że słowo oznacza nadgodziny oraz kogoś, kto pomimo braku umiejętności jest w stanie dobrze się „sprzedać” i otrzymać pracę („Überstunden, die nicht bezahlt werden“, „Wer sich gut verkauft, bekommt trotz fehlender Qualifikation den Job“).

Konotacje związane ze słowem *pasja* we wspomnianym ogłoszeniu o pracę zostały również sprawdzone w drodze dalszych reprezentatywnych badań kwestionariuszowych poprzez zastosowanie tzw. dyferencjału semantycznego, w którym na przeciwległych końcach wpisuje się przeciwstawne znaczenia badanego słowa, np. „niskie wynagrodzenie” – „wysokie wynagrodzenie”. Zostały zbadane takie aspekty/korzyści w ofercie pracy, jak: wynagrodzenie, atmosfera w pracy (oficjalna/nieoficjalna), międzynarodowość/lokalność przedsiębiorstwa, różnorodność zakresu obowiązków, stopień rozpoznawalności przedsiębiorstwa, długość zatrudnienia, skojarzenia z pracą lub z czasem wolnym, stopień możliwości rozwoju kariery, stopień motywacyjnego efektu tego słowa oraz stopień zainteresowania danym stanowiskiem niezależnie od wybranego słowa. Polscy studenci kojarzyli to słowo z wysokim wynagrodzeniem, z luźną atmosferą oraz z możliwością wielu szans rozwoju. Wśród tej grupy można zauważyć również motywującą funkcję słowa *pasja*. Niemcy nie kojarzyli tego słowa z tymi pozytywnymi aspektami oferty stanowiska pracy (Employee Value Proposition), a wręcz traktowali je neutralnie. Z badań wynika, że słowo *pasja* w polskich ogłoszeniach o pracę jest postrzegane pozytywniej niż w Niemczech oraz może być motywujące dla potencjalnych polskich kandydatów, w tym przypadku studentów kierunków finansowych, sprzedażowych i inżynierskich.



Schemat 1. Interpretacja pojęcia *pasja* w ogłoszeniach o pracę przez polskich i niemieckich studentów – opracowanie własne na podstawie badań kwestionariuszowych

Dodatkowo w Polsce opinie na temat tego słowa były bardziej homogeniczne niż w Niemczech. Do cech polskich respondentów, które miały znaczenie w interpretacji tego słowa, należą takie własności, jak: długość doświadczenia zawodowego. W Niemczech do cech niemieckich studentów (tzw. formantów według Bonacchi 2011: 62), które miały znaczenie przy interpretacji ogłoszeń o pracę, należą takie czynniki, jak: posiadanie doświadczenia w amerykańskim przedsiębiorstwie, narodowość, znajomość języka angielskiego oraz płeć.

5. Wnioski

Zgodnie z przeprowadzonymi badaniami (wywiadami, a następnie badaniami kwestionariuszowymi) oraz analizą językową (semantyczną oraz częściowo etymologiczną) można zauważyć, że słowo *pasja*, które w ogłoszeniu o pracę zostało zastosowane w „typowo amerykański” sposób (czyli w formie nawiązania do ponadludzkiego zaangażowania w pracę, które wesprze samorealizację danej jednostki poprzez ponadprzeciętną motywację w pracy), w niektórych aspektach/wartościach oferty pracy (tzw. Employee Value Proposition) zostało rozumiane inaczej przez studentów z Polski, a inaczej przez studentów z Niemiec. W trzech aspektach różnice między tymi dwoma grupami badanych są statystycznie istotne: w rozumieniu wynagrodzenia, w sposobie

zachowania w miejscu pracy oraz w możliwościach awansu. W innych aspektach różnice nie są istotne.

W Polsce słowo *pasja* zastosowane w ogłoszeniach o pracę jest kojarzone z wysokim wynagrodzeniem i z luźną atmosferą w pracy, a przez to również bardziej motywuje polskich studentów do zaaplikowania o wolne stanowisko w danym przedsiębiorstwie niż studentów niemieckich. W Niemczech słowo *Leidenschaft* nie jest kojarzone z tymi aspektami. Dla jednego z dziewięciu studentów niemieckich, z którymi przeprowadziłam wywiady jakościowe, słowo *pasja* zastosowane w ofercie pracy miało negatywny wydźwięk i oznaczało „nadgodziny”, czyli zatrudnianie osób, które nie mają dobrego wykształcenia, ale za to godzą się na nadgodziny.

Możliwym wyjaśnieniem tych różnych interpretacji słowa kluczowego *pasja* przez grupę studentów polskich i niemieckich jest z jednej strony zarówno sytuacja ekonomiczna Polski, jak i pozytywny stosunek Polaków do Stanów Zjednoczonych ze względu na czynniki historyczne oraz zgodność stylu polskiego i amerykańskiego w dyskursie politycznym (nawiązanie do Boga), a z drugiej strony znaczenie ma tutaj mocna homogeniczność grupy polskich studentów w ich opiniach w porównaniu z niemieckimi studentami, co ułatwia standaryzację przekazów marketingowych przedsiębiorstw międzynarodowych. W Niemczech przedsiębiorstwa międzynarodowe nie powinny wprowadzać w ofertach pracy całkowitej standaryzacji słowa *pasja*, lecz powinny różnicować je w stosunku do osób, które już zdobyły doświadczenie w amerykańskich przedsiębiorstwach oraz bardzo dobrze znają amerykański język i kulturę. Zróżnicowanie zastosowania słowa kluczowego *pasja*, mając również na uwadze różnice w stylach komunikacyjnych kobiet i mężczyzn, powinno znaleźć odzwierciedlenie w kształtowaniu tekstów w ogłoszeniach o pracę, aby dzięki temu to słowo pozytywnie wpłynęło na decyzję studentów kierunków biznesowych i inżynierskich dotyczącą aplikacji na daną ofertę pracy.

Wykaz literatury

- AMBLER, Tim i Simon BARROW. „The Employer Brand”. *Journal of Brand Management* 4(3) (1996): 85–106. Print.
- AUSTIN, John Langshaw. *How to Do Things with Words?* Oxford: Clarendon Press, 1955/1962. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Słowa klucze, kulturemy, koncepty kulturowe”. *Przegląd Humanistyczny* 3 (2016): 21–29. Print.
- BECK, Ulrich, Nathan SZNAJDER i Winter RAJNER. *Globales Amerika?: Die kulturellen Folgen der Globalisierung*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2003. Print.
- BINGEN, Dieter i Krzysztof RUCHNIEWICZ. *Länderbericht Polen. Geschichte – Politik – Wirtschaft – Gesellschaft – Kultur*. Bonn: Campus Verlag, 2009. Print.
- BONACCHI, Silvia. *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik. Seria Języki – Kultura – Teksty – Wiedza*. Warszawa: Euro-Edukacja, 2011. Print.
- CHAMBERS, Elizabeth G., Mark FOULON, Helen HANDFIELD-JONES, Steven M. HAKIN i Edward G. MICHAELS III. „The war for talent”. *The McKinsey Quarterly* 3 (1998): 44–57. Print.

- DICTIONARY CAMBRIDGE. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-polish/passion>. 20.4.2018.
- DMOCH, Thomas. *Internationale Werbung, Standardisierung in Grenzen*. Sternenfels: Verlag Wissenschaft & Praxis Dr. Brauner GmbH, 1996. Print.
- DUDEN. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Leidenschaft>. 27.4.2018.
- EFFING, Mur Mercè. „The Origin and Development of Self-help Literature in the United States: The Concept of Success and Happiness, an Overview”. *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 31.2 (2009): 125–141. Print.
- EHRENHEIM, Andrea. *Das Textdesign der Stellenanzeige: linguistisch und interdisziplinär*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. Print.
- GLISZEWSKA, Julia. *Die polnische Außenpolitik vis-à-vis den USA nach der Wende: ist Polen das trojanische Pferd der USA in der Europäischen Union?*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2004. Print.
- GRUCZA, Franciszek. „Antropocentryczna a paradygmatyczna (tradycyjna) lingwistyka (stosowana) i kulturologia (stosowana)”. *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* 6 (2012): 5–43. Print.
- HEINZ COMPANY. 2013. <https://www.heinz.pl/en/global/about/ourhistory>. 27.4.2018.
- HOFSTEDÉ, Geert. *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. 2nd edition. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2001. Print.
- HONG, Renyi. „Finding passion in work: Media, passion and career guides”. *European Journal of Cultural Studies* 18(2) (2014): 190–206. Print.
- IMPERATORI, Barbara. *Engagement and Disengagement at Work: Drivers and Organizational Practices to Sustain Employee Passion and Performance*. Wiesbaden: Springer, 2017. Print.
- ISAACSON, Walter. *Benjamin Franklin: An American Life*, Simon & Schuster. Nowy Jork: Simon & Schuster UK, 2004. Print.
- JARCEWSKA-ROMANIUK, Aleksandra. *Przedsiębiorstwa międzynarodowe*. Bydgoszcz: Oficyna Wydawnicza Branta, 2004. Print.
- JĘDRZEJCZYK, Anna. *Internationales Employer Branding*. Wiesbaden: Springer, 2020. Print.
- KELLER, Claudia. *Deutschland.de*. 15.6.2018. <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/staat-und-religion-in-deutschland-die-fuenf-wichtigsten-fakten>. 26.7.2023.
- KOLANY, Krzysztof. *Bankier.pl*. 9.8.2016. <https://www.bankier.pl/wiadomosc/Oto-30-najwiekszych-gospodarek-swiata-7472485.html>. 27.4.2018.
- LIEVENS, Filip i Scott HIGHHOUSE. „The relation of instrumental and symbolic attributes to a company's attractiveness as an employer”. *Personnel Psychology* 56(1) (2003): 75–102. Print.
- LYON, Jonathan. *The Society for Useful Knowledge: How Benjamin Franklin and Friends Brought the Enlightenment to America*. Londyn: Bloomsbury Publishing USA, 2013. Print.
- Manpower Group*. 2011, 2012, 2013. <https://www.manpowergroup.com/talent-shortage-2016>. 9.5.2018.
- MICHAELS, Ed, Helen HANDFIELD-JONES i Beth AXELROD. *The War of Talent*. Boston: Harvard Business School Press, 2001. Print.
- MOSELEY, Fred. „The U.S. economic crisis. Causes and Solutions”. *International Socialist Review* 64 (2016). <https://isreview.org/issue/64/us-economic-crisis/index.html>. 27.4.2018.
- Motorola*. 2015. https://motomobi.taleo.net/careersection/2/jobdetail.ftl?deutsch=http://careers.peopleclick.com/careerscp/client_motorola/external/jobDetails.do?function=polnisch: https://careers.peopleclick.com/careerscp/client_motorola/external/jobDetails.do?function=polnisch. 15.11.2015.
- Online Etymology Dictionary*. <https://www.etymonline.com/search?q=passion>. 20.4.2018.

- OSIKA, Grażyna. „Teoria aktów mowy”. *Zeszyty Naukowe Politechniki Śląskiej – Organizacja i Zarządzanie* 6 (2001): 95–113. Print.
- OSTKAMP, Andrea. *Stellenanzeigen und Wertewandel dargestellt am Beispiel von Stellenanzeigen der VDI-Nachrichten im Zeitraum von 1987 bis 1989*. Münster: Westfälische Wilhelms-Universität, 1992. Print.
- PEW Research Center. 23.6.2015. <https://www.pewglobal.org/2015/06/23/1-americas-global-image/>. 27.4.2018.
- POPOVIĆ, Novak. *Die Sprache der Stellenanzeigen in kommunikativer persuasiver und sozialer Sicht. Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg*. Hamburg: Universität Hamburg, 1976. Print.
- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO PWN. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/pasja.html>. 27.4.2018.
- The Packard Humanities Institute: The Papers of Benjamin Franklin*. 1954. <http://franklinpapers.org/franklin/framedVolumes.jsp>. 27.4.2018.
- THOMAS, Alexander. *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*. Saarbrücken: SSIP-Bulletin, 61. Breitenbach, 1991. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JĘDRZEJCZYK, Anna. „Pojęcie ‚pasja’ w ogłoszeniach o pracę polskich, niemieckich i amerykańskich przedsiębiorstw”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 91–103. DOI: 10.23817/lingtreff.25-5.

Weingeschmack und -geruch im önologischen Diskurs. Eine Analyse anhand der Weinwerbungstexte

Der Mensch nimmt die Außenwelt im Wesentlichen mit seinen fünf Sinnen wahr. Sehen, Hören, Tasten, Riechen und Schmecken sind die Werkzeuge unserer persönlichen, subjektiven Interpretation der Welt. Um mit anderen in einen Dialog treten zu können, versucht man, eigene Sinneswahrnehmungen zu verbalisieren. In den meisten westlichen Kulturen stellt die Versprachlichung von Geschmack und Geruch eine besondere Herausforderung dar, verglichen mit der Versprachlichung anderer Sinneseindrücke. Dies zeigt sich besonders deutlich bei der Verbalisierung der Geschmacks- und Geruchsempfindungen, die bei einer Weinverkostung auftreten. Ein in Geschmack und Aroma so komplexes Phänomen wie Wein lässt sich nämlich nur schwer in Worte fassen.

Eine der Hauptaufgaben der Produkttexte, die hierfür der Analyse unterzogen werden, besteht darin, das Zielpublikum mit den olfaktorischen und gustatorischen Eigenschaften des Weins vertraut zu machen, indem eine Reihe von relevanten Weingeschmacks- und -aromaausdrücken verwendet wurden. Eine der Hauptfunktionen der Produkttexte, die das Untersuchungsmaterial dieses Artikels bilden, besteht darin, das Zielpublikum mit den aromatischen und geschmacklichen Merkmalen des Weins vertraut zu machen, und zwar durch die Verwendung einer Reihe von präzisierenden Begriffen, die häufig im übertragenen Sinne verwendet werden.

Ziel dieses Artikels ist es, Beschreibungsmethoden von Weingeschmack und -aroma in produktbegleitenden Werbetexten vorzustellen. Das Fehlen eines spezifischen, ausdifferenzierten Vokabulars zur angemessenen Beschreibung von Geschmack und Geruch führt dazu, dass die gustatorischen und olfaktorischen Qualitäten von Wein häufig sinnbildlich durch kognitive Mechanismen kompensiert werden. Anhand der Analyse von Produktbeschreibungen in Weinkatalogen wird gezeigt, wie die Geschmacks- und Geruchsempfindungen von Wein trotz des Mangels an einer adäquaten Geschmacks- und Aromalexik vermittelt werden können.

Schlüsselwörter: Weingeschmack, Weingeruch, Verbalisierungsstrategien

Taste and Smell of Wine in Oenological Discourse. An Analysis Based on the Wine Advertising Texts

People essentially perceive the outside world with their five senses. Sight, hearing, touch, smell and taste are the tools of our personal, subjective interpretation of the world. In order to enter into a dialogue with others, we endeavour to verbalise our own sensory perceptions. In most Western cultures, the verbalisation of taste and smell constitutes a specific challenge compared to the verbalisation of other sensory impressions. This becomes particularly evident when verbalising the sensations of taste and smell that occur when tasting wine. A phenomenon as complex in terms of flavour and aroma as wine is difficult to put into words.

One of the main functions of the product texts that form the research material for this article is to familiarise the target audience with the aromatic and gustatory characteristics of the wine, through the use of a series of defining terms that are often used in a metaphorical sense.

The aim of this article is to present descriptions of wine flavour and aroma in product-accompanying advertising texts. The lack of a specific, diversified vocabulary for the accurate description of flavour and aroma means that the gustatory and olfactory qualities of wine are often symbolically compensated for by cognitive mechanisms. Based on the analysis of product descriptions in wine catalogues, it is

presented how the taste and smell sensations of wine can be conveyed despite the lack of adequate taste and aroma lexis.

Keywords: taste of wine, smell of wine, verbalisation strategies

Author: Hanna Kaczmarek, Jan Długosz University, ul. Armii Krajowej 36a, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: h.kaczmarek@ujd.edu.pl

Received: 30.11.2023

Accepted: 17.2.2024

1. Einführende Bemerkungen

Wein ist eines der ältesten und beliebtesten alkoholischen Getränke, er ist auch eines der vielfältigsten und komplexesten (vgl. Althaus 2008: 7). Die Komplexität des Weins hängt nicht so sehr mit dem komplizierten Prozess seiner Herstellung zusammen, sondern vielmehr mit seinem Geschmacks- und Geruchsprofil. Obwohl Duft¹ und Geschmack zu den wichtigsten organoleptischen Eigenschaften des Weins gehören, ist ihre objektive Beschreibung aufgrund der begrenzten adäquaten Lexik schwierig (vgl. Malinowska 2017: 199). Diesem Problem beizukommen versuchen Fachleute, darunter Önologen², Sommeliers, Winzer, Weinhändler und Weinkenner, indem sie die Geruchs- und Geschmackseigenschaften des Weins möglichst präzise mit Fachbegriffen, aber auch mit dem Vokabular der Alltagssprache beschreiben. Somit ist die Weinsprache als Fachsprache³ nicht homogen, sondern zweigegliedert, weil sie sowohl fachsprachliche Wörter des Technolektes, als auch der Gemeinsprache entnommene Lexeme⁴ umfasst. Demnach ist die Weinsprache⁵ nicht nur an Fachleute gebunden, sondern sie wird – „im Gegensatz zu vielen anderen Fachsprachen – auch eingesetzt, wenn Laien angesprochen werden“ (Bachmann-Stein 2010: 86).

Der Beitrag, der sich in den Bereich der Arbeiten zur Semantik von Sinneseindrücken einreicht, setzt sich zum Ziel, anhand der Analyse von Produktbeschreibungen

¹ *Duft, Geruch* und *Aroma* sind zentrale Begriffe der Fachsprache der Verkostung. Während *Geruch* oder *Duft* die olfaktorischen Eindrücke bezeichnen, die direkt durch die Nase wahrgenommen werden, werden *Aromen* als Gesamtheit der Geschmacks- und Duftindrücke eines Weines definiert. In diesem Artikel werden diese begrifflichen Unterschiede jedoch nicht im Detail erörtert, und die genannten Termini werden synonym verwendet.

² Önologie (auch Kellerwirtschaft) ist ein Teilbereich der Weinbauwissenschaft, die sich u. a., mit der Optimierung von Anbauprozessen, der Herstellung von Wein, der Analyse von Produkten und deren Interpretation, sowie mit der Optimierung der Weinvermarktung befasst (vgl. <https://glossar.wein.plus/oenologie>).

³ Fachsprache wird u. a. definiert als „die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“ (Hoffmann 1985: 53). Sie ist als eine Varietät der Standardsprache zu verstehen, die „durch bestimmte innersprachliche (z. B. Lexik, Syntax) und außersprachliche (z. B. geschichtliche Periode, gesellschaftliche Gruppe) Merkmale gegenüber anderen Varietäten abgegrenzt wird“ (Roelcke 1999: 18).

⁴ Mehr dazu u. a. Zischke (2020).

⁵ Zur Fachsprache über den Wein s. a. Rykalova (2020: 71–72).

in Weinkatalogen die Spezifik der Sprache, mit der Fachleute Geruchs- und Geschmacksempfindungen definieren, näher zu betrachten. Die angewandte Methode der kognitiven Forschung ermöglicht es, die Mechanismen zu identifizieren, mit denen Geschmacks- und Geruchseindrücke benannt werden können. Als Analysematerial dienen 150 Produktbeschreibungen von Weinen, die aus den online zugänglichen Produktkatalogen exzerpiert wurden.

2. Sinneswahrnehmung und die Versprachlichung der Sinnesempfindungen

Der Mensch nimmt die Umwelt mit seinen Sinnesorganen wahr und reagiert auf Reize wie Licht, Schall, Geruch oder Druck. Die dabei entstehenden elektrischen Impulse werden an das Gehirn weitergeleitet, wo sie zu den entsprechenden Empfindungen (Sehen, Hören, Tasten, Riechen, Schmecken) verarbeitet werden. Die klassische Einteilung in fünf körperliche Sinne geht auf die Vorstellungen der griechischen Philosophen Demokrit und Aristoteles zurück, die zugleich die Sinne hierarchisch geordnet haben (vgl. Badyda 2013: 22). Wenn auch die Hierarchie der Sinne nicht für alle Menschen gleich ist, gilt in den westlichen Kulturen das Sehen als wichtigstes Wahrnehmungsmittel, gefolgt vom Hören und den untergeordneten chemischen Nahsinnen, zu denen Gespür, Geschmack und Geruch gehören (vgl. Majid et al. 2018).

Die Dominanz der visuellen und akustischen Wahrnehmung bei Menschen geht mit ihrer engen Verknüpfung mit der Sprache einher, indem das Gesehene sowie das Gehörte bestens sprachlich beschrieben werden können. Im Vergleich mit den hierarchisch höher geordneten Sinnen ist der Geschmacksinn relativ einfach strukturiert, denn die Zunge mit ihren Geschmacksrezeptoren kann nur fünf elementare Geschmacksqualitäten erfassen: süß, sauer, salzig, bitter und umami⁶, „das in etwa den Geschmack von Eiweiß beschreibt“ (Buckenhüskes/Heusinger/Nawrocki 2005: 80) und vor allem in Fett, Tomaten, Pilzen oder Käse vorkommt. Zur Benennung der basalen Geschmacksrichtungen steht dem Menschen ein stark begrenzter Wortschatz zur Verfügung, der lediglich fünf Grundadjektive *süß*, *sauer*, *bitter*, *salzig* und *umami* umfasst.

Wie bei der Verbalisierung von Geschmacksempfindungen fällt es den Menschen schwer, über Gerüche zu sprechen. Schwierigkeiten ergeben sich insbesondere aus der Dynamik, Variabilität und Instabilität von Gerüchen, so dass die Geruchsklassifizierung eine besondere Konzentration auf den wahrgenommenen Geruch erfordert (vgl. Badyda 2013: 77). Überdies ist der Geruchssinn, im Gegensatz zu den anderen Sinnen, besonders eng mit Gefühlen und emotionalen Erinnerungen verbunden, weil die Verarbeitung von Gerüchen in zwei Hirnzentren, dem limbischen System und dem Hippocampus, die zugleich für Gefühle und Emotionen zuständig sind, erfolgt

⁶ Die Geschmacksqualität umami wurde 1908 von dem japanischen Forscher Kikunae Ikeda entdeckt. Er hat auch die Bezeichnung *umami*, was sich mit ‚herzhaft, würzig, fleischig oder wohlschmeckend‘ umschreiben lässt, in Umlauf gebracht.

(vgl. Freeman 1995: 74–85, Badyda 2013: 35). Es ist daher nicht einfach, Geruchsempfindungen objektiv zu benennen, was auch darauf zurückzuführen ist, dass es in den europäischen Sprachen kein „Geruchsvokabular“ gibt, das sich ausschließlich auf Geruchsqualitäten bezieht. Die sprachliche Nichtfassbarkeit des Geruchs hat zur Folge, dass das Kommunizieren über Duftqualitäten meist durch den Verweis auf die Quelle, die ihn typischerweise verströmt (vgl. Dubois 2007), erfolgt. Demzufolge erfordert die Beschreibung von Geschmacks- und Geruchswahrnehmungen ein hohes Maß an sprachlicher Kreativität.

3. Geschmacks- und Geruchsbeschreibungen von Wein in Produkttexten

Die Analyse des gesammelten Materials zeigt, dass zur fachsprachlichen Darstellung und Beschreibung von Weingeschmack und Weingeruch verschiedene Methoden verwendet werden.

3.1

Die grundlegende Methode zur Bestimmung des Geschmacks ist ein Ansatz, der auf Geschmackswörtern basiert, die in der Standardsprache elementare Geschmacksrichtungen bezeichnen. Während Grundadjektive *süß* und *sauer* für die Bestimmung von Weingeschmack relativ häufig verwendet werden, kommen *bitter* und *salzig* in den Beschreibungen von Weinprodukten nur vereinzelt vor (*bittere Noten, ein leichtes Bitter, salzig im Hintergrund*). Dies ist insoweit verständlich, als Salz bei Wein nur eine untergeordnete Rolle spielt und zu starke Bitterkeit eher ein unerwünschter Geschmack bei Wein ist⁷. Neben den genannten Geschmackswörtern dient auch das Adjektiv *herb* der Benennung der Geschmacksqualität (*ein herber Abgang mit Salz und Zug*). Definiert als ‘ein wenig bitter, kräftig im Geschmack, Geruch, nicht süß’⁸ schwankt *herb* zwischen ‘sauer’ und ‘bitter’ und zeigt das Fehlen von Süße an.

Obwohl der Süße-Säure-Eindruck für den Geschmack von Wein besonders prägend ist, tauchen die Adjektive *süß* und *sauer* in den Weinbeschreibungen selten in der Kombination mit dem Substantiv *Wein* auf. Dafür werden positiv besetzte Derivate *süßlich*, *säuerlich*, *Süße* und *Säure* und allerlei Komposita bevorzugt, die mit Heckenausdrücken kombiniert zur Abschwächung des süßen oder sauren Geschmacks verwendet werden. Dafür gibt es eine Bestätigung in den folgenden Belegen: *merkliche Süße, süßlich-florale Anklänge, zarte Süße, leicht süßlich, eine Spur von Süße, süße Noten, moderate Säure, feine Säure, mit gewissem Säurebiss, etwas säuerlich, feinsäuerliche Töne*.

⁷ Es ist zu unterscheiden zwischen dem gewünschten Bittergeschmack von Tannin, der in ausgewogener Verbindung mit Süße und Säure dem Wein die geschmackliche Komplexität verleiht und dem unerwünschten Bittergeschmack, der auf einen Fehler in der Reifung hinweist.

⁸ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/herb> Zugriff am 17.8.2023.

In der Weinsprache werden zudem nach den weinrechtlichen EU-Bestimmungen⁹ Weinbegriffe verwendet, mit denen das unterschiedliche Verhältnis von Zucker- und Gesamtsäuregehalt im Wein gemeint ist. Es ist somit genau festgelegt, bei welchen Restzuckerwerten ein Wein in welchen Geschmacksgrad fällt. So wird von einem *trockenen, halbtrockenen, lieblichen* und *süßen Wein* gesprochen. Außer *süß* sind das Begriffe, die in der Standardsprache nicht immer primär mit Geschmack assoziiert sind, z. B. *trockene Wäsche* (,ohne Feuchtigkeit‘), *trockener Mensch* (,phantasielos‘), *ein liebliches Kind*, *lieblich aussehen* (,voller Anmut, Liebreiz‘). Als Geschmacksausdruck bezeichnet *trocken* einen Wein, der keine geschmacklich erkennbare Restsüße besitzt und die Bezeichnung *lieblich* steht für einen nicht säurereichen Wein. Das Adjektiv *halbtrocken* dagegen, das prinzipiell semantische Konnotationen mit Wein hervorruft, beschreibt keinen bestimmten Geschmack, sondern ein Geschmacksempfinden, das zwischen ‚trocken‘ und ‚lieblich‘ liegt. Ein auf diese Weise deklarerter Wein enthält einen höheren Restzuckergehalt und einen geringeren Säuregehalt. Manche Weinproduktbeschreibungen enthalten auch einen neuen Geschmacksbegriff *feinherb*, der aber in der EU-Regelung als Geschmacksrichtung von Wein nicht erwähnt wird. Dieser Begriff ist also nicht an exakte Restzuckerwerte gebunden, sondern fungiert vielmehr als kreatives, für gesteigerte Werbeattraktivität entwickeltes Synonym für *halbtrocken*. Zu den Adjektiven, die in den Produktbeschreibungen für Wein erscheinen, mit denen aber keine konkrete Geschmacksrichtung, sondern die Intensivierung der Geschmackswahrnehmung ausgedrückt wird, gehören u. a. *frisch, klar, kondensiert, saftig, mild, zart* und *scharf*.

Die Geschmacksmerkmale von Wein werden in der Weinsprache nur selten mit dem Substantiv *Geschmack* angedeutet, viel häufiger werden sie mithilfe von musterhaften Formeln wie: *im Mund, am Gaumen, sich am Gaumen entwickeln/präsentieren* signalisiert, was mit folgenden Belegen aus den untersuchten Texten exemplifiziert werden kann: *straff im Mund, (sehr) nachhaltig am Gaumen, im Mund recht klare, dezente Pfirsichfrucht, gute Präsenz am Gaumen*.

Ein äußerst wichtiger Teil der Geschmacksdarstellung eines Weins ist die Beschreibung der letzten Phase seiner Wahrnehmung. Es wird der Nachgeschmack spezifiziert, der nach dem Herunterschlucken für eine gewisse Zeit nachklingt. So sprechen die Weinexperten von einem *klaren, fruchtig-würzigen, passablen, guten, ordentlichen, mineralischen, leicht rauhen Abgang* oder von *guter Länge*.

Für die Geschmackswahrnehmung ist auch der Geruchssinn notwendig, zumal flüchtige Stoffe aus dem Mund über den Rachen in die Nase gelangen. Erst dann entwickeln sich allmählich Aromen, die durch eine Vielzahl von Duftstoffen geprägt werden. Diese Aromastoffe stammen einerseits aus den Trauben, andererseits werden sie im Verlauf der Gärung und der Reifung gebildet. Obwohl der Mensch im Laufe

⁹ Geschmacksangaben bei Wein beziehen sich auf die Süßgrade, die in der EU einheitlich geregelt sind (vgl. Delegierte Verordnung (EU) 2019/33 der Kommission vom 17. Oktober 2018).

seines Lebens einen riesigen Vorrat an Geruchsempfindungen¹⁰ in seinem Gehirn ansammelt, ist die Beschreibung der Geruchswahrnehmung wegen der offensichtlichen Unterrepräsentiertheit des Geruchs im semantischen Feld schwieriger als die der Geschmacksempfindungen. Gerüche lassen sich demnach vor allem unter Bezugnahme auf spezifische Geruchsquellen sowie auf Erinnerungen und Erfahrungen definieren und identifizieren. In den Produkttexten werden zur Charakterisierung von olfaktorischen Empfindungen Substantive *Duft*, *Aroma* oder *Nase* in Verbindung mit diversen Attributen verwendet, die prinzipiell positive Konnotationen hervorrufen. In den analysierten Texten sind u. a. folgende Belege zu finden z. B.: *mineralischer Duft*, *würziger Apfelduft*, *kräuterige Aromen*, *pflanzliche Aromen*, *einfache Nase nach Steinfrucht*, *rauchwürzige Nase*, *kartoffelige Nase*, *einfache*, *säuerliche Nase*.

3.2

Eine der wichtigsten Methoden, um den Geschmack und das Aroma von Wein zu vermitteln, ist die Suche nach Analogien zu bekannten Geschmacks- und Geruchsrichtungen. Dementsprechend erfolgt die Charakterisierung von Wein anhand von prototypischen Geschmacks- und Geruchsmerkmalen. Aus diesem Grund wird in den untersuchten Produktbeschreibungen auf verschiedene essbare sowie auf nicht essbare Produkte als Quelle von Geschmack und Duft verwiesen. Zu nennen sind vor allem pflanzliche Produkte, die als Hyperonyme oder als deren Hyponyme in den produktbegleitenden Texten aufgeführt sind, darunter:

- Früchte: *Kern- und Steinobst*, *Brombeeren*, *Heidelbeeren*, *Preiselbeeren*, *Cassis*, *Kirschen*, *Ananas*, *Maracuja*, *Mango*, *Pfirsich*, *Limette*, *Kaffee*, *saftige Frucht*, *Apfel*, *Birne*, *Grapefruit*, *Orangen*, *Zitrusfrüchte*, *Aprikosen*, *Holunder*, *Honigmelone*, *Zuckermelone*, *Reneklode*, *Sauerkirschen*;
- Gemüse: *Wurzelgemüse*, *Petersilie*, *Fenchel*, *Paprika*, *Chili*, *Sellerie*, *Kohl*, *Kartoffeln*;
- Kräuter: *Kamille*, *Basilikum*, *Pfefferminze*, *Suppenkräuter*;
- Gewürze: *Muskatnuss*, *Zimt*, *Gewürznelken*, *schwarzer Pfeffer*, *Lakritz*, *Vanille*, *Anis*, *Senf*;
- Blumen: *Rosenblätter*, *Lindenblüten*, *Veilchen*;
- Nüsse: *Bittermandel*, *Walnüsse*, *Rosinen*;
- Milchprodukte: *Butter*, *Sahne*;
- Fleischprodukte: *Speck*, *Talg*.

¹⁰ In der Riechforschung werden Duftqualitäten in entsprechende Geruchsgruppen eingeteilt, obwohl bis heute keine einheitlichen wissenschaftlichen Kategoriensysteme zur Beschreibung von olfaktorischen Eindrücken entwickelt wurden. Die verschiedenen Klassifizierungen unterscheiden sich in Bezug auf die Anzahl der Klassen und die berücksichtigten Geruchsquellen. Als Richtlinien dienen jedoch meistens sieben Geruchsklassen (blumig, ätherisch, moschusartig, kampffartig, schweißig, faulig und stechend), die von Amoore (1952) vorgeschlagenen wurden (vgl. Hatt 2005: 415–422).

Verwiesen wird auch auf fertige Gerichte wie z. B. *Apfelkompott, Brot oder Senfgurken*. Andere prototypische Gerüche, die in Weinbeschreibungen auftauchen, sind Stoffe, Produkte, organische oder anorganische Verbindungen, die zwar nicht konsumiert werden können, deren spezifische Geruchseigenschaften aber stark im Gedächtnis eingepägt sind. Dafür gibt es folgende Belege im Korpus: *ein Hauch von Petrol, der Petrolton, ein wenig Gummi, Duft von Lack, erdige Nase, ein wenig Moos, Ledernoten, das frische Gras, Holz, Rosenholz, zart erdig, pudrig-kalkige Tannine, Spuren von Ton, Kalk, Sand, Eichenholz, Mineralität von frisch gespitztem Bleistift*.

Die Eingrenzung des Bedeutungsumfangs und die Definition und Spezifizierung der Eigenschaften und Merkmale dieser Produkte erfolgt durch Hinzufügen eines Adjektivs zum Gattungsnamen, was in folgenden Belegen sichtbar ist: *gelbe Früchte, rote Beeren, herbe Frucht, schwarze Kirschen, süße, saure Kirschen, gekochte Kirschen, kandierter Grapefruit, eingekochte Äpfel und Pfirsiche, konzentrierte, süße Frucht, reife Äpfel*.

3.3

Die Analyse des zusammengestellten Materials offenbart weitere Strategien zur Beschreibung des Geschmacks und Geruchs von Wein, die auf kognitiven Mechanismen beruhen. Sie sind für Fachleute besonders relevant und helfen, den Mangel an genauen Geschmacks- und Geruchsbestimmungen zu kompensieren. Eines der Mechanismen ist die Synästhesie, die von Janich (2013: 198) als „Verknüpfung zweier unterschiedlicher, realer oder fiktiver Sinneswahrnehmungen“ definiert wird. In synästhetischen Metaphern ist der Quellbereich der Wahrnehmungsbereich, während sich der Zielbereich sowohl auf Wahrnehmungen als auch auf nicht wahrnehmbare Empfindungen beziehen kann (vgl. Ginter 2020: 70). Charakteristisch hierfür ist, dass die verschiedenen Dimensionen der Sinneswahrnehmung metaphorisch miteinander verbunden sind, so dass Geruch und Geschmack durch sprachliche Mittel verbalisiert werden, die die von den anderen Sinnen empfangenen Eindrücke benennen. Die Analyse der Weinbeschreibungen bestätigt, dass Geschmack- und Geruchssinn eng miteinander verknüpft und nicht einfach voneinander zu trennen sind. Dies bestätigen die Beschreibungen von Weinprodukten, in denen die geschmacklichen Feinheiten des Weins nur durch das Zusammenspiel der Geschmacks- und Geruchssinne vermittelt werden können. z. B. *sehr süßer Duft von Lack und Honig; kräuterig-pflanzlicher und leicht floraler Duft nach reifen, teils kandierten Zitrusfrüchten mit mineralischen Noten, einem Hauch Kapern und hefigen Spuren; Klare, reife, etwas warme, helle Frucht, deutlich hefige Noten, leicht nussig und floral, feine Säure, etwas mürb-sandiger Gerbstoff, ein Hauch Senfgurke, gute Nachhaltigkeit, zart süßlicher Schmelz, gewürzige Nuancen, sehr guter, leicht warmer und etwas zerfließender Abgang mit hellen Honiganklängen*.

Geschmacks- und Geruchsmerkmale von Wein werden in den analysierten produktbegleitenden Texten durch Lexeme sprachlich erfasst, die Empfindungen vor allem aus zwei Wahrnehmungsdimensionen bezeichnen, nämlich aus dem optischen Bereich, indem von einem Wein gesprochen wird, der *hell, dunkel, (nicht ewig) tief, flach, kräftig,*

wohlgeformt, abgerundet, rund, voll, lang, dünn ist und aus dem taktilen Bereich, der Wein ist *warm, kühl, weich, leicht, scharf, schwer, hart, rau, samtig*. Aus dem akustischen Bereich kommen dagegen u. a. Adjektive *knackig, harmonisch*.

3.4

Geruch und Geschmack von Wein werden zudem mit kognitiven Metaphern¹¹ konzeptualisiert, indem die Eigenschaften der Konzepte aus dem visuellen, akustischen und taktilen Bereich auf das Konzept WEIN übertragen werden. Durch das metaphorische Mapping von einem vertrauten Erfahrungsbereich (einer Quelldomäne) wird die andere konzeptuelle Domäne (Zieldomäne WEIN) kognitiv verfügbar gemacht. So wird der Weingeschmack und -geruch¹² u. a. mit folgenden Metaphern konzeptualisiert: WEIN IST MUSIKALISCHES WERK, WEIN IST GEBÄUDE/KONSTRUKTION, WEIN IST GEOMETRISCHE FIGUR, WEIN IST STOFF/GEWEBE, WEIN IST MENSCH.

Weinaroma und -geschmack korrelieren konzeptuell mit einem Musikwerk (WEIN IST MUSIKALISCHES WERK), indem in den Werbetexten von *floralen Noten, Noten von eingekochten Äpfeln, Kokosnoten, von zart buttrigen Tönen, leicht salzigen Tönen, mineralischen Anklängen, von zart kräutigen Untertönen* gesprochen wird. Zur Bezeichnung von Weingeschmack wird von den Fachleuten häufig das Adjektiv *harmonisch* verwendet, das auf eine gut ausbalancierte Geschmacksempfindung rekurriert, die entsteht, wenn Süße und Säure, ein ausgewogenes Verhältnis bilden (*Harmonie pur mit großem Potenzial, der feine Wein klingt in weichfruchtiger Harmonie aus*).

Einige der Ausdrücke aus dem Korpusmaterial weisen darauf hin, dass der Konzeptualisierung von Weingeschmack und -geruch eine weitere metaphorische Projektion und zwar WEIN IST GEBÄUDE/KONSTRUKTION zugrunde liegt. Unter den Merkmalen, die von der Herkunftsdomäne GEBÄUDE auf die Zieldomäne WEIN projiziert werden, ist vor allem seine Stabilität und Festigkeit zu nennen. Dieses Konzept liegt folgenden sprachlichen Einheiten zugrunde: *gut gebauter Wein, äußerst gut gebauter Wein, gute Substanz, kräftiger und mächtiger Wein, Wein mit sehr feiner Struktur, wunderbar strukturierter Wein*.

Bei der Metapher WEIN IST GEOMETRISCHE FIGUR ist der Merkmalstransfer des Konzeptes zu dem Geschmack und Geruch von Wein deutlich sichtbar, was u. a. folgend sprachlich kodiert wird: *der Wein ohne Ecken und Kanten, eckiger, kantiger Wein, mit sauber definierten Kanten, ein ausgesprochen runder Wein, der Wein hat eine gute Rundung, ein ausdrucksloser, flacher Wein*.

Im Korpusmaterial gibt es auch Evidenz dafür, dass Wein mit dem Konzeptmuster WEIN IST STOFF/GEWEBE korreliert. Diese Metapher, die sich z. B. in sprachlichen Einheiten wie: *weich, samtig, seidig, anschmiegsam, wohlgefällige Seidigkeit*

¹¹ Zu konzeptuellen Metaphern s. u. a. Lakoff/Johnson (2014: 177).

¹² In dem Beitrag werden nur jene konzeptuellen Metaphern erwähnt, in denen Geruch und Geschmack konzeptuell gespeichert sind.

niederschlägt, dient grundsätzlich der Beschreibung für den Geschmackseindruck. Solcher Wein zeichnet sich durch einen niedrigen Gehalt an Säure und Tanninen aus.

Wein wird auch personifiziert, indem ihm Eigenschaften, Erfahrungen und Tätigkeiten zugeschrieben werden, die für Menschen charakteristisch sind. Die konzeptuelle Metapher WEIN IST MENSCH involviert in Bezug auf Geschmack und Geruch weitere Submetaphern. Konzeptuell wird somit verwiesen: auf den menschlichen Körper (*kräftig, füllig, mollig, der Wein hat Kraft, ein körperreicher Wein*), auf das Äußere des Menschen (*der Wein ist elegant, filigran, schlank, muskulös, zeigt sich im strahlenden Sommerkleid, präsentiert sich in einem mineralisch-würzigen Fruchtkleid*) oder auf den Charakter oder die Verhaltensweise des Menschen (*aggressiver, nerviger, lebendiger, ruhiger, charmanter Wein, hat gewissen Charme*).

Die Vielfalt der konzeptuellen Landschaft gibt Evidenz für die Komplexität der Semantikstruktur von WEIN in Bezug auf seine Geschmacks- und Geruchsqualitäten.

4. Abschließende Bemerkungen

Ziel dieses Artikels war es, mögliche Verbalisierungsstrategien zu ermitteln, die von Weinexperten zur Beschreibung von Geruchs- und Geschmacksempfindungen im Zusammenhang mit Wein verwendet werden. Die Analyse des gesammelten Materials ergab, dass es im Wesentlichen vier bevorzugte Methoden zur Beschreibung der mit Wein verbundenen Geruchs- und Geschmacksempfindungen gibt. Dazu gehören die Verwendung von standardsprachlichen Geschmackswörtern, die Verwendung von Geschmacksanalogien durch Bezugnahme auf bekannte Geschmacksrichtungen verschiedener Produkte sowie synästhetische und konzeptuelle Metaphern. Die in dem Beitrag angeführten Belege beziehen sich auf eindeutig positive Geschmacks- und Geruchserlebnisse, was mit der Auswahl der Texte zusammenhängt, die den durchgeführten Untersuchungen zugrunde liegen. Die Begleittexte zu den Weinprodukten, die als Grundlage für die hier besprochenen Analysen dienen, sind Werbetexte. Sie sollen potenzielle Kunden mit relevanten Informationen über das Produkt versorgen, um sie zu überzeugen und zum Kauf des vorgestellten Weins zu bewegen. Aus diesem Grund dominiert in den Beschreibungen der Weine eine positive Darstellung des Geruchs- und Geschmackserlebnisses. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die komplexeste Darstellung von Weingeschmack und -aroma durch den Einsatz mehrerer, sich ergänzender und nicht redundanter, gleichzeitig aktivierter Ausdruckskanäle erreicht wird, doch um die sprachlichen Strategien umfassend zu untersuchen, sollten auch andere Arten von Weintexten analysiert werden. Erst durch die Berücksichtigung der verschiedenen Perspektiven auf Weingeschmack und -aroma wird es möglich, klare Schlussfolgerungen über Strategien zur Bestimmung von Geschmack und Aroma zu ziehen. Die Relevanz weiterer Forschungen, vor allem im Bereich der Verbalisierung von Geruchsempfindungen (auch im Zusammenhang mit Wein), die bis vor kurzem nur am Rande Gegenstand linguistischer Forschung waren, wird besonders deutlich,

wenn man sie mit der Versprachlichung anderer Sinneseindrücke vergleicht. Die hier angeführten Analysen können als Einstieg für weitere Forschungsarbeiten in dem Bereich der Verbalisierung von Weingeschmack und -aroma fungieren.

Literaturverzeichnis

- ALTHAUS, Hans Peter. *Kleines Wörterbuch der Weinsprache*. München: Verlag C.H. Beck, 2008. Print.
- BACHMANN-STEIN, Andrea. „Lexikalische Unbestimmtheitsphänomene im Textverstehensprozess“. *Semantische Unbestimmtheit im Lexikon. Sprache, System und Tätigkeit* Bd. 61. Hrsg. Inge Pohl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 77–90. Print.
- BADYDA, Ewa. „Upadły anioł zmysłów”? *Metaforyka zapachu i percepcji węchowej we współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013. Print.
- BUCKENHÜSKES, Herbert Johannes, Klaus von HEUSINGER und Tina NAWROCKI. „Die Dimension des Geschmacks. Bedeutungsfelder für Geschmacksadjektive“. *Semantik der Sinne. Proceedings zur Tagung 18. und 19. Juni 2004*. Hrsg. Angelika Linke und Jeanette Nuessli. Zürich: Universität Zürich, 2005, 75–84. Print.
- Delegierte Verordnung (EU) 2019/33 der Kommission vom 17. Oktober 2018 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1308/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates in Bezug auf Anträge auf Schutz von Ursprungsbezeichnungen, geografischen Angaben und traditionellen Begriffen im Weinsektor, das Einspruchsverfahren, Einschränkungen der Verwendung, Änderungen der Produktspezifikationen, die Löschung des Schutzes sowie die Kennzeichnung und Aufmachung*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019R0033&from=PT>. 22.6.2023.
- DUBOIS, Daniele. „From psychophysics to semiophysics: Categories as acts of meaning. A case study from olfaction and audition, back to colors“. *Speaking of Colors and Odors*. Hrsg. Martina Plümacher, Peter Holz. Amsterdam: Benjamins, 2007, 167–184. Print.
- FREEMAN, Walter Jackson. „Tor zum Bewußtsein. Beobachtungen zu einigen Funktionen des limbischen Systems im Gehirn“. *Das Riechen. Von Nasen, Düften und Gestank*. Hrsg. Uta Brandes. Göttingen: Steidl, 1995, 74–85. Print.
- GINTER, Anna. „Metafory synestezyjne w opisach doznań zapachowych we współczesnym języku rosyjskim (na podstawie wpisów na blogach o tematyce perfumeryjnej)”. *Linguodactica*, XXIV (2020): 68–82. Print.
- HATT, Hanns. „Geschmack und Geruch“. *Physiologie des Menschen mit Pathophysiologie*. Hrsg. Robert Franz Schmidt, Florian Lang und Gerhard Thews. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag, 2005, 415–422. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2. Aufl. Tübingen: G: Narr, 1985. Print.
- JANICH, Nina. *Werbesprache*. Ein Arbeitsbuch. 6. Aufl. Tübingen: Narr Franke Attempo Verlag, 2013. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. [Übersetzt von Astrid Hildenbrand. Titel der Originalausgabe: *Metaphors, we live by*, (1980)]. 8. Aufl. Heidelberg: Carl-Auer Verlag. Print.
- MAJID, Asifa et al. “Differential coding of perception in the world’s languages“. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 115 (2018): 11369–11376. <https://www.pnas.org/doi/epdf/10.1073/pnas.1720419115>. 18.7.2023.

- MALINOWSKA, Iwona. „Elegancja w ustach – czyli co mówią etykiety win”. *Acta Neophilologica*, XIX (1) (2017): 197–206. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen: eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. 2., durchgesehene Aufl. Berlin: E. Schmidt, 1999. Print.
- RYKALOVA, Gabriela. „Die Sprache der Weinkenner und ihre verschiedenen Aspekte“. *Studia Germanistica Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, 26 (2020): 69–79. Print.
- ZISCHKE, Joachim. *WeinWörter für Winzer Werbeleute Weinfreunde*. Bad Dürkheim: Dialogus Autorverlag, 2020. <https://dialogus.de/book/9783925187087.html>. 15.7.2023.

Onlinequellen

- <https://weinfuehrer.wein.plus>, 9.8.2023.
- <https://www.koerper-erich.at/weine.htm>, 9.8.2023.
- <https://www.manz-weinolsheim.de>, 9.8.2023.
- <https://www.weingeister.de>, 9.8.2023.
- <https://www.gute-weine.de>, 9.8.2023.
- <https://www.tuttigusti.de>, 9.8.2023.
- <https://vinorama.at>, 9.8.2023.
- <https://www.dwds.de/wb/herb>, 29.11.2023.
- <https://glossar.wein.plus/oenologie>, 8.9.2023.

ZITIERNACHWEIS:

- KACZMAREK, Hanna. „Weingeschmack und -geruch im önologischen Diskurs. Eine Analyse anhand der Weinwerbungstexte“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 105–115. DOI: 10.23817/lingtreff.25-6.

Fon-Sprichwörter aus Benin über Weiße. Ein Forschungsbericht¹

Über die Tatsache hinaus, dass Oralliteratur eine Dichtung ist, stellt sie eine Widerspiegelung der Gesellschaft dar, aus der sie herkommt bzw. in der sie entstanden ist. Sie ist ortsgelunden und reflektiert u. a. die Psychologie bzw. die Mentalität ihres Herkunftsorts. Bei der Sammlung westafrikanischer Oralliteratur hatten viele europäische Forscher und Kolonialbeamten z. B. die Erforschung der Psychologie, der Lebensweise und der Glaubensvorstellungen westafrikanischer Völker im Blick (vgl. Lanmadousselo 2021: 187–190). Die vorliegende Studie befasst sich mit der Frage nach dem Bild der Weißen in der beninischen Parömiologie. Das Thema ist bisher sehr wenig untersucht worden, obwohl es in der afrikanischen Parömiologie vertreten ist. Da es im Vergleich zu den deutschen Sprichwörtern bisher keine Nachschlagewerke über die Fon-Sprichwörter gibt, wurde eine Feldforschung in Fon-Gebieten bei Gewährsleuten durchgeführt, sodass für diese Studie 15 Sprichwörter zur Verfügung stehen. Die Bearbeitung des Korpus besteht auf der einen Seite darin, die gesammelten Sprichwörter auf die Fon-Sprache zu transkribieren, mit dem Ziel die Originalform dieser Sprichwörter zu bewahren. Auf der anderen Seite geht es darum, die transkribierten Versionen ins Deutsche zu übersetzen, um die Übersichtlichkeit der Arbeit zu sichern. Die Analyse der gesammelten Sprichwörter hat darin bestanden, die Sprichwörter im situativen Kontext zu untersuchen. Die Wahl dieser methodischen Vorgehensweise erklärt sich dadurch, dass die meisten gesammelten Fon-Sprichwörter über Weiße auf historische Ereignisse wie die Sklaverei, die Kolonisierung verweisen oder vom postkolonialen Kontext ausgehen. Die Analyse zeigt, inwiefern das Bild der Weißen in den Fon-Sprichwörtern kontextbedingt ist.

Schlüsselwörter: Fon-Sprichwörter, Bild der Weißen, Sklaverei, Kolonialisierung, Postkolonialismus

Fon (Benin) Proverbs about White People. Research Report

Beyond the fact that oral literature is poetry, it is the reflection of the society from which it comes or in which it originates. It is place-based and reflects, among other things, the psychology and mentality of its place of origin. In collecting West African oral literature, for example, many European explorers and colonial officials had in mind the study of the psychology, lifestyle and beliefs of West African peoples (cf. Lanmadousselo 2012: 187–190). The present study deals with the question of the image of white people in Beninese proverbs. The topic has been very little studied so far, although it is present in African proverbs. Since, in comparison to German proverbs, there are no reference works on Fon proverbs yet, field research was carried out in Fon areas with informants, so that 15 proverbs are available for this study. The processing of the corpus consists, on the one hand, of transcribing the collected proverbs to the Fon language, with the aim of preserving the original form of these proverbs. On the other hand, the aim is to translate the transcribed versions into German in order to ensure the clarity of the work. The analysis of the collected proverbs consisted of examining the proverbs in their situational context. The choice of this methodological approach is explained by the fact that most of the collected Fon proverbs about white people refer to historical events such as slavery, colonization or start from the postcolonial context. The analysis shows to what extent the image of white people in Fon proverbs is contextual.

Keywords: Fon proverbs, image of white people, slavery, colonization, postcolonialism

¹ Diese Studie wurde vom DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) finanziert.

Author: Sewanou Martial Jupiter Lanmadousselo, University of Parakou, BP. 123, Parakou, Benin, e-mail: jupitomartio@yahoo.fr

Received: 1.11.2023

Accepted: 15.2.2024

1. Einleitung

In ihrer 1976 verfassten Dissertation zum Thema „Noirs et Blancs. Leur image dans la littérature orale africaine“ (1976)² versuchte die Anthropologin Veronika Görög-Karady, eine Sammlung von u. a. verschriftlichten oralliterarischen Texten aus Afrika³ zu erfassen und zu analysieren, um die wichtigsten kollektiven Vorstellungen und Repräsentationen der sozialen Identität von Europäern und Afrikanern herauszuarbeiten. Aus ihrer Arbeit ergibt sich eine Reihe von Stereotypen, in denen die Europäer überwiegend mit positiven Attributen versehen werden, wobei ein Drittel auf ihre Techniken entfällt. Die Eigenschaften der Schwarzen werden kaum erwähnt, es sei denn als Gegenstück zu den Attributen der Weißen (vgl. Dacher 1978: 258–259). Zu den methodologischen Vorgehensweisen und Ergebnissen der Arbeit Görög-Karadys äußert ihre Fachkollegin Suzanne Lallemand folgende Vorbehalte: „Shilluk et Dogon, Ewe ou Sotho, pages après pages, donnent de ce schéma des versions si convergentes et si ostensiblement défavorables au colonisé que le lecteur s’interroge: quel est le sens de ces récits masochistes? Faut-il simplement les prendre à la lettre et n’y voir que l’aveu d’infériorité de populations face à l’agression coloniale, ou de civilisations traditionnelles confrontées aux sociétés industrielles? Mais si tel est le cas, pourquoi cette complaisance dans la dépréciation de soi-même, pourquoi cette valorisation de l’adversaire victorieux? Il y a dans ces contes une sorte d’excès un peu louche qui mérite examen, mais à un autre niveau que celui où l’auteur a situé son étude. Près de la moitié de ces récits ont été recueillis avant 1920, période où les méthodes de collecte et de transcription de la littérature orale ne sont pas au-dessus de tout soupçon; mais surtout, période où l’ethnographe, souvent administrateur ou militaire, ne doute guère de sa supériorité intellectuelle et morale sur les colonisés. Or, que répètent ces contes africains? Que les Blancs ont toutes les qualités et les Noirs tous les vices, dont certains ont de quoi étonner“⁴ (Lallemand 1978: 224).

² Dt.: „Schwarze und Weiße. Ihr Bild in der afrikanischen Oralliteratur“.

³ Vor allem Mythen, Märchen und Lieder aus West-, Ost-, Äquatorial- und Südafrika.

⁴ Dt.: Shilluk und Dogon, Ewe oder Sotho [Originalsprachen der gesammelten Erzählungen] geben Seite um Seite so konvergente und für den Kolonisierten so auffällig ungünstige Versionen dieses Schemas wieder, dass sich der Leser fragt: Welchen Sinn haben diese masochistischen Erzählungen? Sollte man sie einfach wörtlich nehmen und darin nur das Eingeständnis der Unterlegenheit von Völkern gegenüber kolonialer Aggression oder von traditionellen Zivilisationen gegenüber Industriegesellschaften sehen? Wenn dem aber so ist, warum diese Selbstgefälligkeit in der Selbstabwertung? Warum diese Aufwertung des siegreichen Gegners? Es gibt in diesen Märchen eine Art von zwielichtigem Exzess, der eine Untersuchung verdient, allerdings auf einer anderen Ebene als der, auf der der Autor seine Studie angesiedelt hat. Fast

Da Märchen „herkömmlicherweise Strategien der Verzerrung und Übertreibung verwenden“ (Goodbody 1998: 21) die als „reine Dichtung“ (Pöge-Alder 2007: 208) betrachtet werden sollen, führt Lallemand weiterhin aus: „N'oublions pas qu'aux yeux des intéressés, ce genre littéraire ne propose que rarement des vérités immédiates ou indubitables; tout au contraire, il se prête aux parodies et contient souvent d'humoristiques mensonges électivement destinés aux enfants, aux non-initiés ... voire aux étrangers“⁵ (1978: 15).

Basierend auf 15 Sprichwörtern befasst sich diese Studie mit der Frage nach dem Bild des Weißen in den Fon-Sprichwörtern Benins. Die Wahl dieses Oralgenres rechtfertigt sich zum einem dadurch, dass es in Görög-Karadys Korpus fehlt, zum anderen dadurch, dass es realitätsnäher ist (vgl. Kapitel 2). Die Analyse der gesammelten Sprichwörter wird darin bestehen, die Sprichwörter im situativen Kontext zu untersuchen.

2. Zum Begriff des Fon-Sprichwortes

Das Sprichwort wird in der Fon-Sprache als *Lo* bezeichnet, was so viel bedeutet wie ‚Krokodil‘. Nicht nur in der Fon-Sprache wird das Wort *Lo* als Sprichwort bezeichnet. Viele Kwa-Sprachen⁶ verwenden das Wort Krokodil in Bezug auf das Sprichwort. Ein Versuch, einen Zusammenhang zwischen Krokodil und Sprichwort herzustellen, führt jedoch bisher zu keinem ergiebigen Ergebnis (vgl. Atabavikpo 2002: 34). Davon ausgehend kann die Hypothese aufgestellt werden, dass das Wort *Lo* polysemisch ist.

Charakteristisch für das Sprichwort sind sein häufiger Gebrauch, seine Prägnanz, seine Lehrhaftigkeit und seine Kürze (vgl. Mieder 2004: 4). Das Sprichwort kann die Form eines Spruchs, eines Satzes, eines Teilsatzes zum Ausdruck einer Handlungs- und Verhaltensmaxime bzw. einer sozialen Erfahrung annehmen, die innerhalb konkreter Sprachkulturen von allgemeiner Geltung ist (vgl. Möhlig/Jungraithmayr 1998: 208).

die Hälfte dieser Erzählungen wurde vor 1920 gesammelt, einer Zeit, in der die Methode zum Sammeln und Transkribieren mündlicher Literatur nicht über jeden Verdacht erhaben waren; vor allem aber eine Zeit, in der der Ethnograph, oft ein Verwaltungsbeamter oder Militär, kaum an seiner intellektuellen und moralischen Überlegenheit gegenüber den Kolonisierten zweifelte. Was aber wird in diesen afrikanischen Märchen wiederholt? Dass die Weißen alle guten Eigenschaften und die Schwarzen alle Laster haben, vor denen einige zum Erstaunen bringen. Dt. steht für eine freie Übersetzung der zitierten Passagen ins Deutsche.

⁵ Dt.: Man darf nicht vergessen, dass dieses Oralgenre in den Augen der Betroffenen nur selten unmittelbare oder unzweifelhafte Wahrheiten bietet. Im Gegenteil, es eignet sich für Parodien und enthält oft humorvolle Lügen, die wahlweise für Kinder, Laien oder sogar Ausländer bestimmt sind.

⁶ Die Kwa-Sprachen sind entlang die Guinea-Küste, die zwischen der Elfenbeinküste und der Mündung des Flusses Niger liegt, verbreitet. Die Sprachfamilie Kwa ist also über mehrere westafrikanischen Länder verbreitet, von Ghana über Togo und Benin bis in das westliche Nigeria. Die Sprachfamilie Kwa teilt sich in zwei Untergruppen, Èdé und Gbé. Letzteres umfasst die Fon-Sprache, aber auch weitere Sprachen, die im Süd-Benin gesprochen werden. Daher weist das Alphabet der Fon-Sprache viele Gemeinsamkeiten mit den erwähnten Sprachen auf. Mehr zu dem Fon-Alphabet vgl. Lanmadousselo (2021: 234–237).

Möhlig (1994: 250–252) unterscheidet drei Kategorien afrikanischer Sprichwörter: Sprichwörter mit einer unmittelbaren Bedeutung (alle semantischen Konstituenten werden ausdrücklich genannt), Sprichwörter mit einer analogen Bedeutung (Sprichwörter, die eine Analogie als semantische Konstituenten enthalten) und Sprichwörter mit übertragener Bedeutung.⁷

Ein weiteres Merkmal der Fon-Sprichwörter ist ihre Form. Über die Tatsache hinaus, dass die Fon-Sprichwörter wie alle Sprichwörter einteilig sind, sind manche Fon-Sprichwörter zweiteilig bzw. dialogisch. Ein Beispiel hierfür lautet: *Nyade sro sin ahwan b'è lè má dù n'í. Kooyi! Sè wè tè magbojè mi à?*⁸. Wohlgermerkt, der zweite Teil des Sprichwortes soll vom Ansprechpartner erraten werden, was dem Sprichwort eine einem Rätsel ähnliche Gestaltung verleiht (vgl. Atabavikpo 2002: 37–38).

Jeder Teil eines zweiteiligen Fon-Sprichwortes hat eine bestimmte Funktion. Der erste Teil führt in die Eingangssituation ein und stellt die Handlung und die Akteure dar. Im zweiten Teil des Sprichwortes erfolgen die Erläuterung der Handlung und die Reaktion eines der Akteure (vgl. Lanmadousselo 2019: 156–157, Dogbeh 2000: 91).

3. Das Bild der Weißen in den Fon-Sprichwörtern: eine situative Analyse

Die Geschichte der Fon ist eng mit der Ankunft der Weißen ins Königreich Danxomè, heute Benin, verbunden. Von der Sklaverei über den Aufenthalt europäischer Missionare in den Fon-Gebieten bis hin zu der Kolonisierung und dem Postkolonialismus haben die Fon ihre Erlebnisse mit den Weißen in Sprichwörtern verewigt. In denjenigen Sprichwörtern, in denen von den Weißen die Rede ist, zeigt sich deutlich, wie die Fon die Weißen sehen. Im Folgenden wird das Weißenbild am Beispiel von 15 Sprichwörtern untersucht.

- (1) *E gbo bà dó xò kannumon dó Aguda ma xor è wú.*
 [man; holen; Peitsche; und; schlagen; Sklave; weil; der Portugiese; nicht; ihn; kaufen]
 – *Hwè ce dé wè ka nyí á?*
 [Schuld; mein; sein; nicht]
 dt.: ‚Der Sklave wird geschlagen, weil der Portugiese ihn nicht gekauft hat.
 – ‚Ist das denn meine Schuld?‘

⁷ Hierzu führt er folgende Beispiele aus dem Swahili an: ‚Eile, Eile hat keinen Segen‘ (Sprichwort mit einer unmittelbaren Bedeutung); ‚Wir Menschen sind wie die Äffchen, die auf die Zweige der Bäume steigen‘ (Sprichwort mit einer analogen Bedeutung); ‚Ein bisschen und ein bisschen pflegen das Gewichtsmaß zu füllen‘ (Sprichwort mit einer übertragenen Bedeutung) (vgl. Möhlig 1994: 250–252).

⁸ Dt.: ‚Bei der Rückkehr von einem Krieg werden einem Mann Kriegsmaterialien anvertraut.‘
 ‚Auch das noch! Werde ich eines Tages in Ruhe und Frieden leben können?‘, sagte der Mann.

In dem ersten Teil des Sprichwortes fallen zwei wichtige Bezeichnungen, nämlich *Kannumon* (dt.: ‚Sklave‘) und *Aguda* (steht hier für Portugiesen) auf. Beide Begriffe verweisen auf einen Teil der Geschichte des Königreichs Danxomè.

Danxomè war der Name eines der mächtigsten ehemaligen Königreiche in Benin, das zwischen dem 17. und 19. Jahrhundert existiert hatte. Das heutige Benin setzte sich ursprünglich aus mehreren Königreichen zusammen, unter denen Danxomè (dt.: ‚im Bauch von Dan‘) das prominenteste war.⁹ Die Entstehungsgeschichte des Königreichs geht auf das Ende des 14. Jh. zurück, eine Epoche, in der die Agassouvi¹⁰ von Tado, im heutigen Togo, weggezogen waren. Danxomè spielte eine wichtige Rolle bei dem Handel allerlei Arten an der westafrikanischen Küste. Die Agenten der europäischen Mächte, vor allem Portugiesen, Holländer, Franzosen und Engländer, konkurrierten um die besten Versorgungsquellen an der afrikanischen Küste. Sie wollten nicht ins Innere des Kontinents vordringen und machten stattdessen Geschäfte mit den afrikanischen Königreichen, die eine Öffnung zum Atlantik hatten. Diese lieferten ihnen Ebenholz im Austausch gegen Fertigwaren (Spiegel, Roh- und Fertigtextilien und Hieb- und Stichwaffen) aus dem alten Kontinent. Erst später danach, im 15. Jahrhundert, entdeckten die Portugiesen Afrika südlich der Sahara (vgl. Paraíso 2007¹¹).

Nach dieser Entdeckung ließ der König von Portugal an der „Côte de l’or“ (dt.: Goldküste) ein Fort namens Saint-Georges de la Mine (Mina) errichten, die so genannt wurde, weil man dort das einheimische Gold abkaufte. Gleichzeitig wurden aber auch die Sklaven aus dem Senegal und Benin dorthin transportiert (vgl. ebd.). Später im Jahr 1721 ließen die Portugiesen ein weiteres Fort in Ouidah, einer Stadt im Südwesten Benins, namens São-Jão-Batista-de-Ajuda errichten. Von dort aus verschifften portugiesische Sklavenhändler Sklaven, die sie nicht nur im Königreich Danxomè, sondern in weiteren „Küstenkönigreichen“ gegen Waffen und Plunder kauften, nach Amerika. Der Sklavenhandel hatte vom 17. bis zum 19. Jh. gedauert.

Im Sprichwort verweist der Begriff *Agouda* auf portugiesische Sklavenhändler¹², die unbegrenzte Macht über die Sklaven verfügten.

⁹ Das Wort *Dahomey* wurde von den französischen Kolonialherren verwendet und ist eine entstellte Form von Danxomè auf Fon. Danxomè ist das ehemalige Königreich der Fon.

¹⁰ Die Nachkommen von Agassou, dem Vorfahren des Schöpfers des Königreichs Danxomè.

¹¹ Vgl. <https://books.openedition.org/pupvd/31784?lang=fr>, Zugriff am 18.10.2023.

¹² Später bezeichnet *Agouda* auch Afro-Brasilianer und verweist auf eine zusammengesetzte Gemeinschaft aus Nachkommen ehemaliger portugiesischer oder brasilianischer Sklavenhändler und Nachkommen ehemaliger afrikanischer Sklaven, die ab 1835 aus Brasilien zurückkehrten. Zwei Kategorien von *Agouda* sind zu unterscheiden: die von den Sklavenhändlern selbst befreiten Sklaven und die aus Brasilien vertriebenen Sklaven. Bis heute gibt es mehrere beninische Familiennamen, die portugiesisch klingen, z. B.: de Souza, da Silva, da Costa, Paraíso, d’Almeida, da Piedade, Domingo, Gomez usw. (vgl. Paraíso 2007).

(2) *Dadá dor nú Ahwlikporuwa dor Zojagé hen ahwan wá*

[König; sagen; Ahwlikporuwa; dass; Franzose; anzetteln; Krieg]

– *Enyi hwi wè bà ahwan or, nú jèn a yi bà; é ka nyí xwíí a dé bor ahwan wá bá wè or, nú jèn ká bá wè*

[wenn; du; es sein; anzetteln; Krieg; Ding; es sein; du; anzetteln; aber; wenn; ruhig; du; sein; und; Krieg; erklären; du; Ding, es sein; das; du; passieren]

dt.: ‚Der König von Danxomé teilt Ahwlikporuwa mit, dass Frankreich ihm den Krieg erklärt hat.‘

– ‚Ihre Majestät ist zu bedauern, wenn sie selbst diesen Krieg angezettelt hat. Sie ist zu bedauern, wenn Ihr dieser Krieg aufgezwungen wurde.‘

Das Sprichwort verweist auf den Widerstandskrieg Danxomès gegen den französischen Imperialismus. Danxomé war, wie oben erwähnt, der Name eines der mächtigsten ehemaligen Königreiche in Benin. Seine Bekanntheit verdankte es einem seiner Könige namens Gbèhanzin, der gegen die französische Kolonialmacht Widerstand leistete. Gbèhanzin, auch als „Kondo, le requin“ (dt.: Kondo, der Hai) bezeichnet, war der vorletzte König der Agassouvi-Linie. Er war der König, dessen Regentschaft sich mit der französischen Kolonisation in Afrika überschneidet. Die Professionalität seiner Armee, die aus Soldaten und Amazonenleibgarden bestand, flößte den anderen Königreichen Westafrikas Angst und Respekt ein. Er war mit dem deutschen Kaiser Wilhelm II. befreundet. Dieser hat ihm während des Widerstandskrieges (1890–1892) gegen die französische Kolonialmacht Hilfestellungen geleistet. Er hatte der einheimischen Armee nicht nur viele Kanonen ausgeliefert, sondern ihr auch vier Kriegsberater – darunter einen Belgier – zur Verfügung gestellt. Als Belohnung dafür erhielt Wilhelm II. Handelsvergünstigungen. Die vier entsandten Kriegsberater wurden von französischen Truppen hingerichtet, denn die Franzosen wollten nicht, dass die Deutschen ihre Einflussgebiete auf Danxomé ausdehnten.¹³ Im November 1892 marschierten die französischen Truppen in Abomey, der Hauptstadt von Danxomé, ein. Gbèhanzin ergab sich am 15. Januar 1894. Am 10. Dezember 1906 verstarb er in Blida, Algerien, wohin er deportiert worden war.

Über die Herkunft von der Figur Ahwlikporuwa gibt es verschiedene Fassungen. Nach dem Fon-Wörterbuch Segurolo/Rassinoux (2009: 37) ist Ahwlikporuwa eine Prinzessin aus Abomey, der Hauptstadt des ehemaligen Königreichs Danxomé, die für ihre Originalität und ihre Schlagfertigkeit bekannt ist. Ihr werden mehrere Witze zugeschrieben, die zu Sprichwörtern geworden sind. Dem Germanisten und Märchenforscher Wekenon Tokponto (2002: 195) zufolge ist Ahwlikporuwa als „eine fiktive Königstochter im ehemaligen Königreich Danxomé zu verstehen, die sich durch ihre

¹³ Im Gedenken der vier umgebrachten Soldaten hat die deutsche Botschaft in Benin fast ein halbes Jahrhundert später – im Jahre 1994 – ein Denkmal in der beninischen Stadt Abomey errichtet, mit der Inschrift „ZUR ERINNERUNG AN DIE DEUTSCHEN, DIE IM DIENSTE DAHOMES IHR LEBEN LIESSEN“.

außergewöhnliche Intelligenz von allen anderen Kindern unterscheidet. Sie hatte den großen Ruf, am Königshof jedes Rätsel und Sprichwort zu lösen“.

Der Name Ahwlikpornuwa setzt sich aus „Ahwli“ (dt.: Mädchen) und „Kpornuwa“ (dt.: wie ein Panther agieren) zusammen und bedeutet so viel wie „ein Mädchen, das wie ein Panther agiert“. Diese Bedeutung verweist auf die Entstehungsgeschichte des Königreichs Danxomè.

Der Name Agassouvi entstammt dem Mythos von Aligbonon, der Tochter des damaligen Königs von Tado, und einem Panther. Diesen Fassung zufolge begab sich die Prinzessin Aligbonon eines Tages, begleitet von ihren Dienstfrauen, in den Wald, um Holz zu holen. Dort stießen sie auf einen Panther. In großer Panik liefen ihre Dienstfrauen davon und ließen die Prinzessin im Stich. Der Panther fraß sie aber nicht, sondern schlief mit ihr. Und als die Dienstfrauen, die inzwischen die Soldaten des Königreichs von Tado um Hilfe riefen, in den Wald zurückkehrten, fanden sie Aligbonon wohlbehalten wieder. Der Panther hatte schon Abschied von ihr genommen. Neun Monate später gebar Aligbonon einen Jungen namens Agassou, der das Fell und die Krallen eines Panthers hatte. Jenes Kind wurde groß und bekam viele Kinder, die Agassouvi genannt wurden. Die waren es, die das Königreich Danxomè später gründeten (vgl. Lanmadousselo 2021: 138–139).

Ahwlikpornuwa könnte von der Geschichte Danxomès ausgehend entweder auf die Prinzessin Aligbonon oder auf ein Mädchen mit einer pantherähnlichen Charaktereigenschaft verweisen. Ahwlikpornuwa tritt im angesprochenen Sprichwort als eine mythische Figur, die als die Gesprächspartnerin des Königs Gbèhanzin fungiert, auf. Dem 2023 verstorbenen beninischen Sprichwörterforscher Roger Gbègnonvi (2016: o. S.¹⁴) zufolge tritt Ahwlikpornuwa in ungefähr 30 zweiteiligen Fon-Sprichwörtern auf. Das Sprichwort mag zwar auf einem realen Ereignis beruhen, es ist als eine fiktive Gesprächssituation zu betrachten: „Quand on sait que le Lo à deux énoncés joue sur le registre du merveilleux, fait parler et agir tout l’univers, les animaux et les hommes, les manants et les rois, les plantes et les lianes, les calebasses et les gourdes, ce tête-à-tête ne représente pas un lieu historique. D’ailleurs la désinvolture de la réponse suffit à dire l’irréalité de l’entretien. Nul en tout cas n’imagine Béhanzin (il ne peut s’agir que de lui) s’ouvrir à une femme, qui plus est une ‘gamine’, fût-elle princesse, de ses problèmes avec la France conquérante. Il en parlait avec ses généraux“¹⁵ (ebd.).

¹⁴ Vgl. <https://ipedef-fongbe.org/>, Zugriff am 18.10.2023.

¹⁵ Dt.: Wenn man bedenkt, dass das zweiteilige Sprichwort auf dem Feld des Wunderbaren spielt, das ganze Universum sprechen und handeln lässt, Tiere und Menschen, Bauern und Könige, Pflanzen und Lianen, Kalebassen und Kürbisflaschen, stellt dieses Gespräch keinen historischen Ort dar. Die Beiläufigkeit der Antwort reicht übrigens aus, um den fiktiven Charakter des Gesprächs zu verdeutlichen. Niemand kann sich vorstellen, dass Gbèhanzin (es kann sich nur um ihn handeln) einer Frau, noch dazu einer „Jugendlichen“, und sei es einer Prinzessin von seinen Problemen mit dem erobernden Frankreich berichtet. Er sprach mit seinen Generälen und großen Wahrsagern.

Mit dem Sprichwort wird gemeint, dass die Niederlage von Danxomè gegen die Weißen bei dem Widerstandskrieg unvermeidlich war. Im Sprichwort wird die Überlegenheit der französischen Kolonialarmee anerkannt und gefürchtet.

- (3) *Zo j'agè; mèdè mon fidé hun ni gbon!*
 [Feuer; an; Ufer; jede/r; davonlaufen; wohin; er/sie; können]
 dt.: ‚Feuer an unseren Ufern. Rette sich, wer kann‘.

Das Sprichwort verweist auf den oben angesprochenen Widerstandskrieg Danxomès gegen Frankreich. Hier wird auf die Panik, die der Krieg unter der Bevölkerung auslöste, aufmerksam gemacht. „Zo j'agè“ (dt.: Feuer an den Ufern), so wird Frankreich bis heute bezeichnet. Die Franzosen werden im Sprichwort mit Feuer gleichgesetzt, was so viel wie Terror, Zerstörung, Tod bedeutet.

- (4) *Ado ma hù yovó*
 [Furcht; nicht; ergreifen; der weiße Mensch]
 – *Dù dò gbà cé mè!*
 [Schießpulver; in; mein; Gewehr]
 dt.: ‚Der weiße Mann ist nicht besorgt‘.
 – ‚Es gibt Schießpulver in meinem Gewehr‘.

Das Sprichwort verweist wie die oben angesprochenen auf den Widerstandskrieg des Königreichs Danxomè gegen die Kolonialarmee Frankreichs, wobei hier von der Überlegenheit der Kolonialarmee an Kriegsmunition über die einheimische Armee die Rede ist. Berichten zufolge griff die Kolonialarmee während dieses Krieges auf modernere Waffen zurück wie Maschinengewehre, mit Bajonett ausgestattete Lebel-Gewehre, die zu diesem Zeitpunkt das effektivste Gewehr war, sowie auf eine Kavallerie und eine Marineinfanterie (vgl. Mauvais 2020: 110–114). Beim Widerstandskrieg zwischen Danxomè und der Kolonialarmee kann von einem unausgeglichenen militärischen Machtverhältnis gesprochen werden, vor allem wenn man die Kriegsmaterialien Danxomès in Betracht zieht: „Or, ce [concernant le renforcement du potentiel militaire du Danxomè] ne sont pas moins de 1721 fusils de modèles Peabody, Snider, Winchester et Chassepot, 4 canons de la marque Krupp, 3 mitrailleuses de Reffye, 12 revolvers de marques diverses, des munitions et de la poudre qui ont été introduits par Lagos et Petit-Popo, et transportés par la société Woermann entre 1890 et 1892. Comble de perversité, les Chassepots proviendraient des saisies faites par les Prussiens après la capitulation de Bazaine à Metz, vingt ans auparavant. Cependant, ces nouvelles armes sont dans l'ensemble, à peine plus modernes que celles qui avaient été achetées auparavant et sont toutes inférieures en rapidité et en précision comparé aux fusils à répétition Lebel 1886 que manient les soldats du corps expéditionnaire français“¹⁶ (ebd.)

¹⁶ Dt.: Es waren [bezüglich der Stärkung des militärischen Potenzials Danxomès] nicht weniger als 1721 Gewehre der Modelle Peabody, Snider, Winchester und Chassepot, 4 Kanonen der Marke Krupp, 3 Maschinengewehre der Marke Reffye, 12 Revolver verschiedener Marken,

- (5) *Yovó gbà tò gbà hennnu à.*
 [Weiße; zerstören; Land; können; zerstören; Sitten und Bräuche; nicht]
 dt.: ‚Der weiße Mensch mag das Königreich zerstören, er wird nicht unsere Sitten
 und Bräuche zerstören können.‘

Im Mittelpunkt der Fon-Gesellschaft steht die Familie. Sie besteht aus einer oder mehreren Abstammungslinien. Im letzteren Fall handelt es sich um ein *Hennu*, eine Familiengemeinschaft. Deren Mitglieder haben einen gemeinsamen väterlichen Vorfahren. An der Spitze einer Familiengemeinschaft steht ein Leiter mit dem Namen *Hennugán*. Die Mitglieder einer Familiengemeinschaft leben meist in einem Familienhaus (*Xwéta*) zusammen, dies ist jedoch nicht notwendigerweise so. Wichtig zu erwähnen ist, dass jede Familie (*Xwé*) selbstständig ist. Sie ist entweder monogam oder polygam, denn die Polygamie war und ist geduldet. Der Begriff *Hennu* ist eng mit den Glaubensvorstellungen der Fon verbunden, denn die Fon sind wie die anderen Völker Benins gläubig. Sie glauben an das Dasein eines obersten Wesens, das sie auf ihre Weise anbeten. Dieses Wesen nennen sie *Măwü*. Das Wesen befindet sich jedoch fern der Menschen. So wird auf die vermittelnde Gottheit *Vodún* zurückgegriffen, um *Măwü* anzubeten. Die Nähe des *Vodún* zu den Menschen liegt darin begründet, dass es sich um Naturbestandteile wie Donner, Wasser, Tiere, Erde, Bäume, Wald usw. handelt, die beseelt und verehrt werden, nicht nur bei den Fon, sondern im ganzen Süden Benins (Lanmadousselo 2021: 141–142).

Jede Gottheit hat bei den Fon eine bestimmte Funktion bzw. bestimmte Funktionen und trägt dadurch zur Verwurzelung und Beibehaltung der Familiengemeinschaft bei. Die Gottheit *Gũ* z. B. hilft den Arbeitern des Eisens, Erfolg im Beruf und Wohlstand zu erwerben. Die Gottheit *Lègba* fungiert ihrerseits als Hausbeschützer. In diesem Zusammenhang verweist der Begriff „*Hènnu*“ nicht nur auf die Familiengemeinschaft, sondern auch auf die Glaubensvorstellungen der Fon. Deshalb wird im angesprochenen Sprichwort „*Hènnu*“ mit „Sitten und Bräuche“ übersetzt.

Versuche, die Sitten und Bräuche der Fon – hier vor allem ihre Glaubensvorstellungen – zu zerstören, gehen auf die Einführung des Christentums im Jahre 1644 in *Danxomè* zurück (vgl. Bonfils 1999: 13). Dabei wurden (und werden immer noch) die authentischen Religionen der Fon verteufelt. Hierzu schreibt z. B. der französische Kolonialverwalter und Ethnologe Bernard Maupoil (1988: XIII): „Le culte Fa serpente lentement, comme tant d’autres, vers l’impasse de la magie et des charmes. Après avoir évolué selon les tendances profondes du groupe social qui l’adoptait, le bloc des

Munition und Pulver, die über Lagos [im heutigen Nigeria] und Petit-Popo [im heutigen Togo] eingeführt und von der Firma Woermann zwischen 1890 und 1892 transportiert wurden. Am Perversesten war, dass die Chassepot aus Beschlagnahmungen, die die Preußen nach der Kapitulation Bazaines in Metz zwanzig Jahre zuvor vorgenommen hatten, stammen würde. Insgesamt waren diese neuen Waffen kaum moderner als die zuvor gekauften und unterlegen im Vergleich zu den Lebel-Repetiergewehren von 1886, die von den französischen Expeditionskorps verwendet wurden, an Geschwindigkeit und Präzision.

connaissances de Fa, émietté par trop d'incohérences, est tombé, depuis la conquête par les Blancs, dans le domaine commun [...] et les violentes attaques que lui produisent les Missionnaires chrétiens contribuent à le faire évoluer vers la magie noire¹⁷.

Der Verbreitung des christlichen und muslimischen Glaubens zum Trotz beten die Fon bis heute ihre Gottheiten an. Manche Fon widmen sich auch dem Synkretismus und leben im Einklang mit den traditionellen und importierten Religionen zusammen (hierzu z. B. de Souza 1975: 108). Dies ist ein Hinweis darauf, dass die Weißen es bisher nicht geschafft haben, die Sitten und Bräuche der Fon zu zerstören. Das Sprichwort war entstanden, als ein Mitglied des Königshofes Danxomès zum ersten Mal Europäer an Land gehen sah, deren Hautfarbe ihm ziemlich seltsam vorkam.¹⁸ Der weiße Mensch erscheint hier als ein Zerstörer.

- (6) *Ahwlikporuwa zon ahan jè b'è jè yovo han wá n'í*
 [Ahwlikporuwa; bestellen; Getränk; und; man; abkaufen; Getränk; weiß Mensch; für; sie]
 – *Hwetènu nyè ka na dà bor yovo na wá jè?*
 [wann; ich; produzieren; Getränk; und; weiß Mensch; es; abkaufen]
 dt.: ‚Ahwlikporuwa bestellt ein Getränk und man kauft ihr das Getränk des weißen Menschen ab‘
 – ‚Wann wird der weiße Mensch mir mein Getränk abkaufen?‘

In der Zeit der Sklaverei gab es in Abomey keine importierten Spirituosen außer portugiesischem Taffia, der zu den Waren gehörte, mit denen Ebenholz ausgetauscht wurde, und von dem man annimmt, dass er dem König und seinem engsten Kreis vorbehalten war (vgl. Gbegnonvi 2016: ohne Seitenangabe). Das Sprichwort lässt die Hypothese zu, dass Alkohol – davon ist die Rede – frei verkäuflich war. Dies war unter der Kolonialisierung eigentlich nicht möglich, lange nach dem Sieg von General Dodds über Behanzin im Jahre 1894, denn die Priorität des siegreichen Frankreichs bestand nicht darin, den Verkauf von Alkohol in den beninischen Städten wie Abomey, Ouidah, Porto-Novo oder Cotonou zu liberalisieren. Die koloniale Macht beeilte sich vielmehr, die lokale Spirituose Sodabi zu verbieten, für deren Destillation Palmen gefällt werden mussten, die zur Herstellung von Palmöl benötigt wurden, das für die Herstellung von Seife aus Marseille (Frankreich) exportiert wurde. Darüber hinaus lässt dieses Sprichwort Ahwlikporuwa als wachsame Nationalistin erscheinen, als potentielle Inspiratorin der großen Versammlung der dahomeyschen [beninischen] Studenten in Paris, die

¹⁷ Dt.: Der Fa-Kult [Der Fa-Kult wird zur Beschwörung böser Geister oder zur Anrufung guter Geister verwendet.] schlängelt sich wie so viele andere langsam in die Sackgasse der Magie und des Zaubers. Nach der Eroberung durch die Weißen ist der durch zu viele Ungereimtheiten zerbröckelte Wissensblock der Fa in den allgemeinen Besitz übergegangen [...] und die heftigen Angriffe der christlichen Missionare trugen dazu bei, dass sich der Fa-Kult in Richtung schwarze Magie entwickelte.

¹⁸ Information aus der Feldforschung.

mit Motionen die völlige Unabhängigkeit ihres Landes forderten. Es sei denn, dieses patriotisch angehauchte Sprichwort entstand damals in diesem studentischen Milieu und man hielt es für angebracht, es von Ahwlikporuwa tragen zu lassen (vgl. ebd.).

Der weiße Mensch erscheint in diesem Sprichwort als viel zu autoritär und egoistisch und nur auf seine eigenen Interessen bedacht.

(7) *Savinu mon yovovi*

[Einwohner von Savi; sehen; weiß Kind]

– *Nù or, vù ton tíín wè à?*

[Weiß Mensch; klein; auch; geben; es]

dt.: ‚Ein Einwohner von Savi sieht ein weißes Kind.‘

– ‚Gibt es auch sein Kleines?‘

Um Zugang zur Atlantischen Küste südlich des Königreichs von Danxomè zu haben und direkt mit dem Westen Handel zu betreiben, führte das Königreich Danxomè viele Kriege. So wurde das Königreich von Savi im Südwesten 1727 angegriffen und besiegt. Nach Savi wurde Ouidah – ursprünglich Glexwe genannt – 1741 erobert. Die eroberte Stadt war wegen ihrer geographischen Lage bzw. ihrer Nähe zum Meer von großer wirtschaftlicher Bedeutung für das Königreich Danxomè, denn es diente als Treffpunkt mit europäischen Handelspartnern. Mit dieser Eroberung war das Ziel, den Handel mit dem Westen zu intensivieren, erreicht. Um dieser Politik gerecht zu werden, wurden Zollämter errichtet. Ein Yovogan wurde sogar in Ouidah ernannt, der als Gesprächspartner des Königreichs mit den Europäern fungierte.

Im Sprichwort ist vom ersten Treffen der Einwohner von Savi mit einem weißen Kind die Rede. Allerdings gab es in dieser Epoche – im 18 Jh. – kaum Gelegenheiten, solch eine Erfahrung zu machen, es sei denn man flog in die „Länder der Weißen“. Auch bemerkt man weiterhin, dass die Fon sehr wenig über die Weißen wussten. Daher ist das weiße Kind Ziel aller Blicke und weckt die Neugier bei den Einwohnern von Savi. Das Sprichwort geht wahrscheinlich auf die postkoloniale Periode zurück. Allerdings war wegen des Andrangs der Touristen in dieser Region – vor allem wegen der Sehenswürdigkeiten über die Spuren der Sklaverei in Ouidah –, die Wahrscheinlichkeit höher, solch einer Begegnung zu machen. Dasselbe gilt für das darauffolgende Sprichwort mit einer kleinen Nuance.

(8) *Glètanù mon yovoví*

[Dorfbewohner; ein; sehen; weiß Kind]

– *Nù or vù ton tí wè à?*

[weiß Kind; klein; auch; geben; es]

dt.: ‚Ein Mensch, der in einem ländlichen Gebiet wohnt, sieht ein weißes Kind.‘

– ‚Gibt es auch sein Kleines?‘

Ein Mensch, der in einem ländlichen Gebiet wohnt, kann hier mit dem Bewohner von Savi (vgl. Sprichwort 7) verglichen werden. Der Unterschied liegt hier darin, dass der

Begriff „Savinu“ auf die Einwohner von Savi verweist, der Begriff „Glètanù“ aber für diejenigen verwendet wird, die in den ländlichen Gebieten wohnen und keine Schule besucht haben. Hier ist also von nicht weltoffenen bzw. nicht kultivierten Menschen die Rede. Aktueller ist dann das Sprichwort, wenn davon ausgegangen werden kann, dass manche Leute in den ländlichen Fon-Gebieten bisher kein weißes Kind in ihrem Leben gesehen haben.

- (9) *Acèwunkpa dó yovó tè dó Gborxikon*
 [Acèwunkpa; aufhalten; weiß Mensch; in; Gborxikon]
 – *A dó mèdè hun, yì dó te ná.*
 [wenn; du; jemand; kennen; erzählen; es; er/sie]
 dt.: ‚Acèwunkpa hält einen weißen Menschen in Gborxikon auf‘.
 – ‚Beschwere dich, bei wem du willst!‘

Der Name *Acèwunkpa*, abgeleitet von *Acè* (dt.: ‚Macht‘), *wun* (dt.: ‚ich‘) und *kpa* (dt.: ‚ausüben‘), bedeutet so viel wie ‚Ich übe jetzt die Macht aus‘. Der Name verweist auf die 1960er Jahre, eine Periode, in der viele ehemalige afrikanische Königreiche – darunter auch die französische Kolonie –, ihre Unabhängigkeit erlangten und den Status von Ländern bekamen. Das Sprichwort verweist den Namen *Acèwunkpa* folgend auf die Unabhängigkeit Benins unter dem ehemaligen Namen „République du Bénin“ am 1. August 1960. „Gboxikon“, heute Bohicon¹⁹, war die zweitwichtigste Stadt des ehemaligen Königreichs Danxomè, die im Zentrum heutigen Benins liegt. *Acèwunkpas* Benehmen dem weißen Menschen gegenüber könnte als übertrieben und davon ausgehend als rassistisch betrachtet werden. Führt man die Analyse aber in diese Richtung, würde das bedeuten, dass man den Kontext der Sklaverei und des Kolonialismus völlig aus den Augen verloren hätte, bei dem der Weiße der absolute Herr war und der schwarze Mensch kaum Rechte hatte. Insofern soll *Acèwunkpas* Handeln als ein Akt der (widergefundenen) Freiheit, wenn nicht als ein Befreiungszeichen aus dem Joch der Sklaverei und der Kolonialisierung, verstanden werden. Der weiße Mensch erscheint im Sprichwort als ein normaler Mensch, dem der schwarze Mensch – hier der Fon-Angehörige – trotzen kann.

- (10) *È wlí yovo yì dó gàn dò yovo to mè*
 [man; festnehmen; weiß Mensch; und; schicken; Gefängnis; in; Weiß Mensch; Land]
 – *Mi mèwi lè ylor dor xlonon è dè.*
 [wir; schwarz Mensch; verkaufen; für; dumm; sie; dabei sein]
 dt.: ‚Der festgenommene weiße Mensch wurde in sein Land geschickt, um dort eingesperrt zu werden‘.
 – ‚Das bedeutet, uns Schwarze für dumm zu verkaufen‘.

Im Mittelpunkt des Sprichwortes liegt die folgende Frage: Ist das Kolonialrecht trotz dem offiziellen Ende der Kolonialisierung auf die eine oder die andere Weise die

¹⁹ Eine Verzerrung von „Gborxikon“.

Grundlage der Beziehung zwischen den ehemaligen Kolonialmächten und ihren afrikanischen Kolonien? Um diese Frage zu beantworten, wäre es interessant zu wissen, was mit dem Kolonialrecht gemeint wird. Der französische Fachexperte Bernard Moteur erklärt am Beispiel des Kolonialrechts Frankreichs, was es mit dem Begriff auf sich hat: „Par la régulation de l'application du droit local, en raison des matières ou en raison des personnes, le colonisateur contrôle les droits locaux. En le limitant aux relations endogènes des non-citoyens, le colonisateur soustrait au droit local tout ce qui politiquement et économiquement pouvait présenter de l'intérêt pour lui (par exemple, les colons). Dès qu'un citoyen est concerné, c'est le droit français qui s'applique. C'est important en matière pénale, commerciale et foncière“²⁰ (2001: o. S.).

„Les principes que nous avons dégagés concernant les relations des droits africains et du droit français, à savoir le respect limité, mais aussi le contrôle des droits africains, sont aussi ceux qui président à l'organisation judiciaire. Il y a partout deux types de tribunaux: des tribunaux français organisés à peu près comme en France et peuplés de magistrats [qui reçoivent] une formation particulière (école coloniale), et des tribunaux indigènes“²¹ (ebd.).

Den beiden Zitaten zufolge wurden die Weißen – hier die Franzosen – während der Kolonisierung wahrscheinlich nicht nach Frankreich gebracht, um dort vor dem Gericht zu erscheinen. Sie wurden in den kolonisierten Ländern vor französischen Gerichten und von nach dem französischen System ausgebildeten Richtern gerichtet. Im Fall des Kolonialrechts verweist das Sprichwort auf die postkoloniale Epoche, wobei das Kolonialrecht, das im Prinzip in den ehemaligen Kolonien Frankreichs nicht mehr gelten sollten, implizit angewendet wurde und wird. Das Sprichwort macht in solch einem Fall auf die eventuelle Unparteilichkeit der französischen Gerichte nach der kolonialen Epoche aufmerksam, wenn es darum geht, französische Bürgerinnen und Bürger, die von Afrika nach Frankreich geschickt wurden, zu richten. Der zweite Teil des Sprichwortes „Das bedeutet, uns Schwarze für dumm zu verkaufen“ betont das nämlich. Im Spiegel dieser Erläuterungen erscheint der weiße Mensch als ungerecht und unehrlich.

²⁰ Dt.: Durch die Regulierung der Anwendung des lokalen Rechts – sei es aufgrund der Gebiete oder aufgrund der Personen – kontrolliert der Kolonisator das lokale Recht. Indem er es auf die endogenen Beziehungen von Nicht-Bürgern [keine französische Bürgerschaft] beschränkt, entzieht der Kolonisator dem lokalen Recht alles, was politisch und wirtschaftlich für ihn von Interesse sein könnte (z. B. die Siedler). Sobald ein Bürger betroffen ist, gilt das französische Recht. Das ist wichtig in Straf-, Handels- und Grundstücksangelegenheiten.

²¹ Dt.: Die Grundsätze, die wir in Bezug auf die Beziehung zwischen afrikanischen Rechten und französischem Recht herausgearbeitet haben, nämlich die begrenzte Beachtung, aber auch die Kontrolle der afrikanischen Rechte, sind auch die Grundsätze, die für die Gerichtsorganisation gelten. Es gibt überall zwei Arten von Gerichten: französische Gerichte, die ungefähr wie in Frankreich organisiert sind und mit Richtern besetzt sind, [die] eine besondere Ausbildung (Kolonialschule) erhalten, und indigene Gerichte.

- (11) *Yovó wamamonon xor nyi ta*
 [weiß Mensch; arm; kaufen; Ochse; Kopf]
 – *Azor bà kúkú!*
 [Arbeit; für; Koch]
 dt.: ‚Ein armer weißer Mensch kauft sich einen Ochsenkopf‘.
 – ‚Sein Koch hat viel zu tun‘.

Im Sprichwort fallen zwei Dinge auf: der arme weiße Mensch hat einen Koch und er kauft sich sogar einen Ochsenkopf. Das Sprichwort verweist auf ein anderes Fon-Sprichwort, nämlich: *Gbatèsortor yi xor nyibú ta e wè- Anyú é dò ta towe é dú wè a dè bó deen* (dt.: ‚Ein Tagelöhner hat einen Ochsenkopf gekauft. – Du isst eben die Haut, die auf deinem Kopf ist, ohne es zu merken‘). Ein ganzer Ochs kostet allerdings in Benin ein kleines Vermögen. Wer nicht über die Mittel dafür verfügt, kann sich immer noch die verschiedenen Körperteile des Rindes leisten. Eines der Teile kostet aber mehr bzw. wird teuer verkauft: der Ochsenkopf. Es ist also selten, dass ein Tagelöhner bzw. ein Geringverdiener sich einen Ochsenkopf kaufen kann. Ein armer weißer Mensch, der in diesem Fall einen Koch hat und hierzu noch sich einen Ochsenkopf leisten kann, soll im Prinzip nicht für arm gehalten werden. Der Koch, von dem im Sprichwort die Rede ist, ist höchstwahrscheinlich ein Fon-Angehöriger. Im Sprichwort wird implizit auf die guten Lebensverhältnisse des armen weißen Menschen während der Kolonialzeit und kurz danach aufmerksam gemacht. Dem Sprichwort zufolge gehören ein armer weißer Mensch und ein schwarzer Koch damals nicht zu derselben Sozialklasse. Man liest an diesem Sprichwort eine soziale Ungleichheit ab.

- (12) *Yovó kúkú dè*
 [weiß Mensch; stottern]
 – *Azor bà gbesetor*
 [Arbeit; für; Übersetzer]
 dt.: ‚Der weiße Mensch stottert‘.
 – ‚Sein Übersetzer hat viel zu tun‘.

Es ist eine allgemeine Bemerkung, dass der weiße Mensch für viele Afrikaner zu schnell redet und dabei manche Wörter „verschluckt“. Das Sprichwort hebt die Schwierigkeiten, mit denen die ersten afrikanischen Übersetzer (hier vor allem aus dem ehemaligen Königreich Danxomè) konfrontiert waren, wenn sie die „Sprache der Weißen“ in die lokalen Sprachen übersetzen sollten. Sie hatten höchst wahrscheinlich bemerkt, dass sich das Geschriebene von dem Gesprochenen unterscheidet. Dies trifft vor allem auf viele europäische Sprachen zu. Im Französischen – früher die Kolonialsprache und heute die Amtssprache in Benin – gibt es z. B. einen großen Unterschied zwischen den stummen Buchstaben, den Homophonen und den Kontraktionen. In der gesprochenen Sprache (von einem/er Muttersprachler/in) sagt man selten „de la“ (wie à l’africaine), sondern „d’la“; man sagt nicht wirklich

„Je ne sais pas“, sondern „j’sais pas“ usw.²² Darüber hinaus kommt im Sprichwort die Tatsache, dass der weiße Mensch stottert, hinzu, was auf zwei Verständnisschwierigkeitsebenen verweist. Der weiße Mensch erscheint hier als jemand, der nicht deutlich spricht.

- (13) *Yovó mon ahlinhen dò xu jí*
 [weiß Mensch; sehen; Libelle; Meer; auf]
 – *Acor daxó dé jen nyí b’a mon*
 [schön; groß; schon; du; sein es; sehen]
 dt.: ‚Der weiße Navigator bewundert eine Libelle.‘
 – ‚Du bist da wirklich auf etwas sehr Schönes gestoßen.‘

Auf den ersten Blick wird der weiße Mensch in dem Sprichwort als ein Naturbewunderer bzw. als Bewunderer der Naturschönheit präsentiert. Näher betrachtet wird er jedoch als eine Person, die in den Augen der Fon-Angehörigen einen großen Wert auf Nebensachen legt: eine Libelle lange bewundern. Dem Sprichwort zufolge sollte eine Libelle nicht lange betrachtet werden, es sei denn, man hat nichts Wichtiges zu tun. Auf Letzteres verweist der letzte Teil des Sprichwortes.

- (14) *Yovó wamamonnon xor zokèkè*
 [weiß Mensch; arm; kaufen; Motorrad]
 – ‚*Pas de temps*.‘
 [keine; Zeit]
 dt.: ‚Ein armer weißer Mensch kauft ein Motorrad.‘
 – ‚Keine Zeit mehr.‘

In den Augen vieler Beniner im Besonderen und vieler Afrikaner im Allgemeinen haben weiße Menschen im Vergleich zu den Afrikanern einen höheren Lebensstandard. Sie wurden und werden immer noch bei vielen Afrikanern als reiche Menschen betrachtet. Ein weißer Mensch, der arm ist, weckt somit die Neugier und seine Taten werden genau beobachtet. Das Sprichwort geht wahrscheinlich auf die postkoloniale Periode zurück, wenn man die Tatsache in Betracht zieht, dass das Motorrad in Benin dieser Zeit prestigeträchtig war. Hier wird der Aktivismus des weißen Menschen nach dem Kauf eines Motorrades angeprangert. Der weiße Mensch wird als übertrieben hochmütig betrachtet.

- (15) *Yovó nyawon dó poó mè*
 [weiß Mensch; pupsen; in; Töpfchen]
 – *Rien n’èst là.*
 [nichts; sein; da]
 dt.: ‚Der weiße Mensch hat in einem Töpfchen gepupst.‘
 – ‚Nichts ist darin.‘

²² Weiteres hierzu unter: <https://www.francaisauthentique.com/4-astuces-pour-comprendre-les-francais-qui-parlent-vite/>, Zugriff am 10.10.2023.

Der weiße Mensch wird hier als eine Person präsentiert, die einen schweren Stuhlgang hat. Dies erklärt sich der Feldforschung zufolge dadurch, dass der weiße Mensch wahrscheinlich oft nicht fest esse und sich gerne leichte Mahlzeiten (z. B. Salat, Tee, Kaffee, Obst usw.) nehmen würde. Nach dem Verständnis der Fon, vor allem in den ländlichen Gebieten: *Mon dù wè nyí mon nyè* (dt.: ‚Wer fest isst, hat auch einen leichten Stuhlgang‘).

4. Fazit

Zusammenfassend hat sich die vorliegende Studie mit der Problematik des Weißenbilds ausgehend von 15 transkribierten, ins Deutsche übersetzten und kommentierten Fon-Sprichwörtern befasst. Aus der Studie geht ein abwechslungsreiches Bild des weißen Menschen hervor. Grund sind die Sklaverei, die Kolonialisierung und die postkoloniale Zeit, die Benin, das Land der Fon, geprägt hatten bzw. noch prägen. Während in den ersten beiden historischen Perioden bemerkt wird, dass einige Fon-Sprichwörter (Nr. 2, 3, 4, 5²³, 6, 11) ein Machtverhältnis zugunsten der Weißen thematisieren, haben sich weitere Fon-Sprichwörter (Nr. 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15), deren Entstehung wahrscheinlich auf die postkoloniale Periode zurückgeht, von dem autoritären Bild des weißen Menschen gelöst und ein differenzierteres und facettenreicheres Bild des weißen Menschen gezeichnet. So zeigt sich, dass das Bild des weißen Menschen sehr von der Zeit und dem Entstehungskontext der Sprichwörter abhängig ist.

Literaturverzeichnis

- ATABAVIKPO, Vincent. *Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur: Eine Studie über Sprichwörter in Sàxwé-Sprichwortliedern, im Roman Things Fall Apart von Chinua Achebe und in den Dramen Furcht und Elend des Dritten Reiches und Die Gewehre der Frau Carrar von Bertolt Brecht*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003. Print.
- BONFILS, Jean. *La mission catholique en République du Bénin. Des origines à 1945. Préface d'Alphonse Quenum*. Paris: Éditions Karthala, 1999. Print.
- DACHER, Michèle und Veronika GÖRÖG-KARADY. „Noirs et Blancs. Leur image dans la littérature orale africaine. Étude. Anthologie“. *Cahiers d'études africaines*, 18, 69–70 (1978): 258–259. Print.
- DE SOUZA, Germain. *Conception de vie chez les „Fon“*. Cotonou: Éditions du Bénin, 1975. Print.
- DOGBEH, Lucia. „Mutter, Besitz und Retterin: Zum Frauenbild in Fon-Sprichwörtern“. *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 17 (2000): 91–99. Print.
- GBEGNONVI, Roger. „Proverbes dissertés“. *Institut Pédagogique de Développement de l'Écrit en Fon* 13 janvier 2016 [ohne Seitenangabe]. <https://ipedef-fongbe.org/>. 8.10.2023.
- GOODBODY, Axel. „Literatur und Ökologie. Zur Einführung.“ *Literatur und Ökologie. Amsterdam Germanistik zur neueren Germanistik*. Hrsg. Axel Goodbody. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1998, 11–40. Print.
- GÖRÖG-KARADY, Veronika. *Noirs et Blancs. Leur image dans la littérature orale africaine Étude. Anthologie*. Paris: Société études linguistiques et anthropologiques de France, 1976. Print.

²³ Sprichwort 5 weist eine kleine Nuance auf.

- LALLEMAND, Suzanne und Veronika GÖRÖG-KARADY. „Noirs et Blancs. Leur image dans la littérature orale africaine. Étude. Anthologie“. *L’Homme*, 18, 3–4 (1978): 224–225. Print.
- LANMADOUSSELO, Sewanou M. J. „Funktion des Sprichwortes in der Erzähltechnik der Fon-Märchen aus Benin“. *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 36 (2019): 155–163. Print.
- LANMADOUSSELO, Sewanou M. J. *Umweltethik in beninischen Märchen. Untersucht an den Märchen der Fon-Volksgruppe mit einem Seitenblick auf die Grimm’schen Kinder- und Hausmärchen*. Kassel: KUP, 2021. Print.
- MAUPOIL, Bernard. *La Géomancie à l’ancienne côte des esclaves*. Paris: Institut d’Ethnologie. Print.
- MAUVAIS, Matthias. *Le quotidien d’une guerre sans front. Militaires africains et français dans la conquête du Dahomey (1892–1894)*. Masterarbeit. Université de Paris. 2020. http://archives.quaibrantly.fr:8990/accounts/mnesys_quaibrantly/datas/medias/Pole_archives/693AA/693AA47.pdf. 19.10.2023.
- MIEDER, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. Westport u. a.: Greenwood Press, 2004. Print.
- MÖHLIG, J. G. Wilhelm und Herrmann JUNGRAITHMAYR. *Lexikon der afrikanistischen Erzählforschung*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 1998. Print.
- MÖHLIG, J. G. Wilhelm. „Semantische und pragmatische Analyse von Sprichwörtern im situativen Kontext. Beispiele aus dem Kerewe“. *Perspektiven afrikanistischer Forschung. Beiträge zur Linguistik, Ethnologie, Geschichte, Philosophie und Literatur. X. Afrikanistentag*, 23.–25. Sept. 1993, Zürich. Hrsg. Thomas Bearth, Wilhelm J.G. Möhlig, Broché Sottas und Edgar Suter. Köln: Köppe, 1994, 247–258. Print.
- MOTEUR, Bernard. „Histoire des droits coloniaux“. *Itinéraires de l’histoire du droit à la diplomatie culturelle et à l’histoire coloniale*. Hrsg. Jacques Lafon. Paris: Éditions de la Sorbonne, 2001, 287–343. <https://books.openedition.org/psorbonne/103175?lang=fr>. 18.10.2023.
- PARAÏSO, Jean-Yves. „Les Agoudas du Dahomey/Bénin. Mémoire vivante de la traite transatlantique“. *Imaginaire racial et projections identitaires. Racial Imagery and the Performance of Identities. Imaginario racial y construcciones identitarias. Imaginário racial e projeções identitárias*. Hrsg. Victorien Lavou Zoungbo und Marlène Marty. Perpignan: Presse Universitaire de Perpignan, 2009, 163–186. <https://books.openedition.org/pupvd/31784?lang=fr>. 4.10.2023.
- PÖGE-ALDER, Kathrin. *Märchenforschung: Theorien, Methoden, Interpretationen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. Print.
- SEGUROLA, Basilio und Jean RASSINOX. *Dictionnaire Fon-Français*. Cotonou: Imprimerie Gutenberg, 2009. Print.
- TEKFAK, Johan. *Français authentique*. 27.9.2021. <https://www.francaisauthentique.com/4-astuces-pour-comprendre-les-francais-qui-parlent-vite/>. 10.10.2023.
- WEKENON TOKPONTO, Mensah. *Deutsch-beninische Märchenforschung am Beispiel von Märchen in der Fon-Sprache mit phonetischer Transkription, Studie und Darstellung der Hauptfiguren und Themenvergleich*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- LANMADOUSSELO, Sewanou Jupiter Martial. „Fon-Sprichwörter aus Benin über Weiße. Ein Forschungsbericht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 117–133. DOI: 10.23817/lingtreff.25-7.

Textroutinen und Fokussierungsverfahren

Wissenschaftliche Texte haben den Ruf, in der Regel über eine besonders klare und wohlüberlegte Gliederung zu verfügen. Von daher kann man annehmen, hier eine charakteristische Auswahl textorganisatorischer Signale zu finden. Den Textproduzenten steht meist eine ganze Reihe von Ausdrücken und Verfahren zur Verfügung, um bestimmte Inhalte zu kommentieren, hervorzuheben, zu relativieren, um Abschnitte zu eröffnen, zu gliedern, zu beenden. Wichtige Vorarbeiten haben auf dem Gebiet Danuta Olszewska mit dem Konzept der Metatexteme (2007) und Helmuth Feilke mit seinen Überlegungen zu Textroutinen (2012) geliefert. Im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen nun Verfahren der Fokussierung, also sprachliche Mittel und Prozeduren, mit denen man a) die Aufmerksamkeit der Rezipienten auf einen speziellen Textgegenstand lenken und b) die Relevanz eines Aspekts, einer Bewertung, einer Erkenntnis zusätzlich betonen kann. Angestrebt wird ein deutsch-französischer Textvergleich, und zwar anhand der beiden Klassiker „Principien der Sprachgeschichte“ von Hermann Paul (1880) und „Essai de sémantique“ von Michel Bréal (1897).

Schlüsselwörter: Sprachhandlung, Textkonstitution, metatextuelle Wendung, Kontextualisierungshinweis, stilistische Varianz

Text Routines and Focusing Procedures

As a rule, scientific texts have the reputation of having a particularly clear and well-considered structure. It can therefore be assumed that a characteristic selection of text-organizing signals can be found here. Text producers usually have a whole range of expressions and procedures at their disposal to comment on, emphasize or relativize certain content, to open, structure or end sections. Important preliminary work in this area was provided by Danuta Olszewska with the concept of metatextemes (2007) and Helmuth Feilke with his reflections on text routines (2012). The aim of this article is to sketch some methods of focusing, i.e. linguistic means and procedures with which a) the recipient's attention can be directed to a specific textual object and b) the relevance of an aspect, an evaluation, an insight can be additionally emphasized. The intention is to make a French-German text comparison based on the two classics "Principien der Sprachgeschichte" by Hermann Paul (1880) and "Essai de sémantique" by Michel Bréal (1897).

Keywords: verbal action, text constitution, metatextual formula, contextualization cue, stylistic variation

Author: Heinz-Helmut Lüger, Zeppelinstraße 45, 76887 Bad Bergzabern, Germany, e-mail: heinz-helmut.lueger@t-online.de

Received: 26.11.2023

Accepted: 15.2.2024

1. Fokus und Fokussierungsverfahren

In der Kommunikation gibt es immer wieder Situationen, wo die Textproduzenten es für geboten halten, bestimmte inhaltliche oder sprachliche Aspekte stärker zu betonen als andere und so auch die Aufmerksamkeit der Adressaten in eine entsprechende Richtung zu lenken. Das Gegenteil wäre das Bagatellisieren, „einen Teil der Äußerung als unwichtig, als bloße Hintergrundinformation [zu] kennzeichnen“

(Cirko 2013: 57). Das betrifft sowohl den mündlichen wie auch den schriftlichen Sprachgebrauch. Es handelt sich hier um eine Art Gewichtung, was ein Sprecher / Schreiber im gegebenen Kontext als wichtiger zu verstehen geben möchte und welchem Äußerungsteil ein höherer / geringerer Informationswert zukommen soll. In der Literatur hat sich für ein solches Anliegen der Terminus **Fokussierung** oder Fokusbildung etabliert. Zur sprachlichen Umsetzung kommen ganz unterschiedliche Maßnahmen in Betracht, aussagenintern z. B. Expositionen (*am allerwenigsten darf man*), Herausstellungen (*der Prinzipienwissenschaft, ihr obliegt die Aufgabe*), Konversen (*das Isolieren muss dem Zusammenfassen vorausgegangen sein → dem Zusammenfassen muss das Isolieren vorausgegangen sein*), unterschiedliche Besetzungen der ersten Satzgliedposition (*diese Prinzipien ergeben sich aus der historischen Entwicklung vs. aus der historischen Entwicklung ergeben sich diese Prinzipien*); weitere Verfahren ließen sich hinzufügen.¹

Die folgenden Abschnitte sind nun Erläuterungen gewidmet, die spezielle metatextuelle Sätze oder Wendungen betreffen; es geht um syntaktische Hervorhebungsstrukturen wie *es bleibt festzuhalten* oder *il est vrai que*, die als mehr oder weniger verfestigte Konstruktionen bestimmte Aufgaben der Textorganisation übernehmen können, von daher auch die Bezeichnung als „Metatexteme“ oder „Textroutinen“ (vgl. Olszewska 2007, Feilke 2012). Aufgrund des Zusammenhangs zwischen der konkreten verbalen Ausdrucksform und der Signalisierung eines für Wissenschaftstexte typischen allgemeinen Handlungsschemas spricht Feilke von einer „Pars-pro-toto-Funktionalität“ (2012: 19). Wie solche Handlungszuschreibungen im einzelnen aussehen können, sei an folgendem Beispiel veranschaulicht:²

- (1) So sehr ich das Verdienst beider Männer um die Psychologie [...] anerkennen muss, **so scheinen mir** doch die [...] aufgestellten Begriffsbestimmungen **nicht haltbar** [...] (Paul 1898: 9).

Der Autor gibt hier zu erkennen, was er von den „Begriffsbestimmungen“ zweier Psychologen hält; diese erscheinen ihm als „nicht haltbar“. Es handelt sich um eine Behauptung, die im gegebenen Kontext, einer wissenschaftlichen Darlegung, den Status einer zentralen Handlung hat. Sie bedarf noch weiterer Begründung, insofern ist der Behauptung zusätzlich eine sequenzeröffnende Funktion zuschreibbar. Mit den erwartbaren Ausführungen zeigt der Autor, keine vorschnellen Urteile zu intendieren und damit auch dem Anspruch zu genügen, Behauptungen grundsätzlich gegen Einwände absichern zu wollen (s. Abb. 1).

¹ Ausführlicher hierzu informieren u. a. die entsprechenden Darstellungen bei von Polenz (1985), Eroms (1986), Cirko (2013), Poźlewicz (2014); vgl. ebenso aus stilistischer Sicht Hoffmann (2017: 145–161). Zu Fragen der Mitteilungsperspektive und zu Segmentierungsformen im Französischen vgl. Dethloff/Wagner (2023: 619 ff.).

² Die metatextuellen Ausdrücke sind hier wie auch in den folgenden Beispielen jeweils durch Fettdruck hervorgehoben; zitiert wird nach den Auflagen von 1898 (Paul) bzw. 1904 (Bréal).

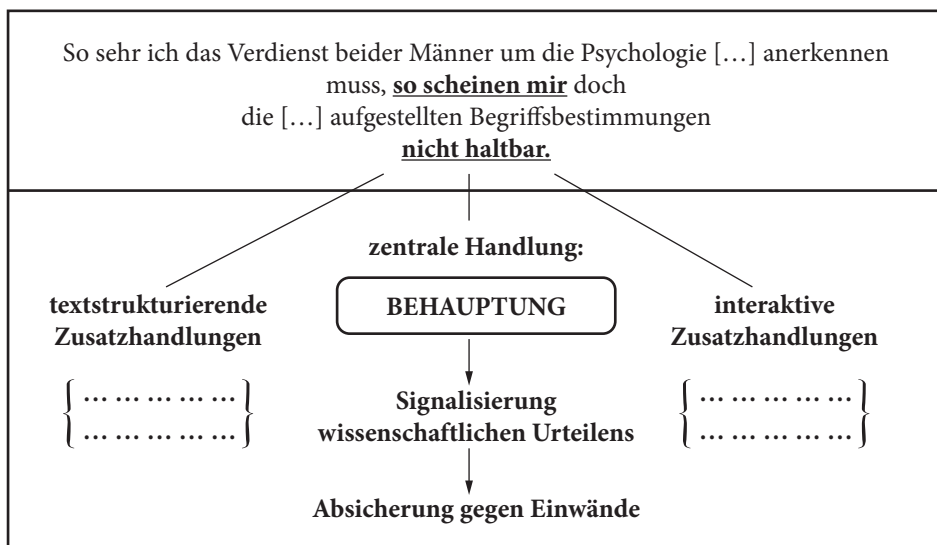


Abb. 1. Funktionsvielfalt von Textroutinen

Ein weiterer Aspekt ist in (1) festzuhalten: Die Formulierung *scheinen mir nicht haltbar* legt keine schroffe Ablehnung nahe, sondern eher eine vorsichtige, subjektive Positionierung, die auf ein Bemühen um gesichtsschonende Kritik zurückzuführen sein dürfte – eine Form der Beziehungsgestaltung, die außerdem durch den Kontext (*Verdienst ... anerkennen*) bestätigt wird.

Die Wahl der beiden Basistexte erfolgt nicht ganz von ungefähr. Der „Essai de sémantique“ ist der Versuch, in einer bis dahin vor allem historisch-vergleichend ausgerichteten Sprachwissenschaft eine neue Disziplin, die Semantik, zu etablieren. Von daher gilt das Augenmerk der Frage, wie Michel Bréal seine Vorstellungen hervorhebt, als relevant präsentiert und von anderen Ideen abgrenzt. Ähnlich wird auch in den „Principien“ zu untersuchen sein, wie Hermann Paul seine Auseinandersetzung mit Konzepten der Völkerpsychologie führt, wie die Kritik unangebrachter Abstraktionen aussieht, wie die Rolle des Individuums bei der Sprachentwicklung fokussiert wird und mit welchen Mitteln eigene Thesen und eigene Ideen in den Mittelpunkt gestellt werden.

2. Textroutinen und Handlungsmuster

Grob zusammenfassend kann man Metatexte oder Textroutinen des genannten Typs als Resultate von Sprachhandlungen betrachten, die „der Autor eines wissenschaftlichen Textes vollzieht, um die mit dem aktuellen Textaufbau verbundenen Aktivitäten zu verdeutlichen und dadurch den Text auf verschiedenen Ebenen zu organisieren“ (Olszewska 2007: 13). Dieser Mehrebenencharakter wurde anhand von Beispiel (1) bereits angedeutet, er wäre aber noch zu präzisieren.

- (2) [...] **Ein anderes hierher gehöriges Beispiel ist folgendes.** Im Mhd. kann das Adj. in attributiver Stellung namentlich nach dem unbestimmten Artikel im Nom. Sg. aller Geschlechter und im Akk. Sg. Neutr. noch in der sogenannten unflektierten Form gebraucht werden, also *ein guot (schæne) man, frouwe, kint* (Paul 1898: 175).
- (3) **Ne croyons pas cependant** qu'un peuple soit jamais empêché de former les mots nouveaux dont il a besoin (Bréal 1904: 170).³

In allen drei Beispielen signalisieren die hervorgehobenen Ausdrücke, in welcher Weise, mit welcher Einstellung der Textproduzent seinen Diskussionsgegenstand zu vermitteln gedenkt; es geht um eine sachorientierte, wissenschaftliche Kommunikationsmodalität, für die Überprüfbarkeit und Beweisbarkeit des Ausgesagten wichtige Kriterien sind. Insofern fungieren die metasprachlichen Wendungen als **Kontextualisierungssignale**. Sie geben dem Rezipienten mehr oder weniger deutlich zu verstehen, welchem Bereich eine Äußerung zuzuordnen ist, welcher Aktivitätstyp vorliegt, welche Präsuppositionen stillschweigend mit ihnen verknüpfbar sind; die Vermittlung solcher Bedeutungen erfolgt implizit: „Unlike words that can be discussed out of context, the meanings of contextualization cues are implicit. They are not usually talked about out of context. Their signalling value depends on the participants' tacit awareness of their meaningfulness“ (Gumperz 1982: 131 f.).

Auf die textstrukturierende oder textorganisatorische Funktion wurde bereits hingewiesen. Für (2) und (3) ließe sich ergänzen: Mit dem Verweis auf *ein anderes Beispiel* verbindet sich die Erwartung, noch Erklärungen zur argumentativen Rolle bzw. zur Beweiskraft des Geäußerten zu erhalten. Ähnlich signalisiert die Formel *ne croyons pas cependant* einen Bedarf an zusätzlicher Begründung des thesenhaft Vorgetragenen. Natürlich sind auch sequenz- bzw. textabschließende Wendungen (*zusammenfassend kann man festhalten / pour résumer on peut retenir*) oder Ausdrücke der Umfokussierung (*ein anderer Punkt dürfte ebenso wichtig sein / un autre aspect paraît également important*) in Fachtexten gebräuchlich.

Bezüglich der Selbstdarstellung, des persönlichen Involviertseins des Schreibers legen die Beispiele unterschiedliche Einstellungen nahe: Während in (1) mit *scheinen mir nicht haltbar* eher eine subjektive Einschätzung vorliegt, signalisiert (3) eine fast schon apodiktische Einstellungskundgabe; dagegen betont (2) eine neutral-distanzierte Haltung ohne explizites eigenes Urteil. Grundsätzlich kommen hier also verschiedene „epistemische Stärkegrade“ zum Ausdruck (Olszewska 2015a: 20). Unter dem Gesichtspunkt Beziehungsgestaltung sind zwei Möglichkeiten zu unterscheiden: Zum einen kann mit dem Einsatz einer bestimmten metakommunikativen Wendung das Image eines im Text besprochenen Autors berührt werden. Zum andern ist auch eine direkte Adressierung des Lesers denkbar (vgl. (3)); ein typisches Mittel wäre ebenso der inklusive Gebrauch des Pronomens *wir/nous* (*wir können folgern / nous pouvons conclure*). Schematisch sei die Funktionsvielfalt wie in Abb. 2 wiedergegeben.

³ Übersetzung: „Wir sollten jedoch nicht glauben, dass ein Volk sich je außerstande sehe, neue Wörter zu kreieren, für die ein Bedarf besteht“.

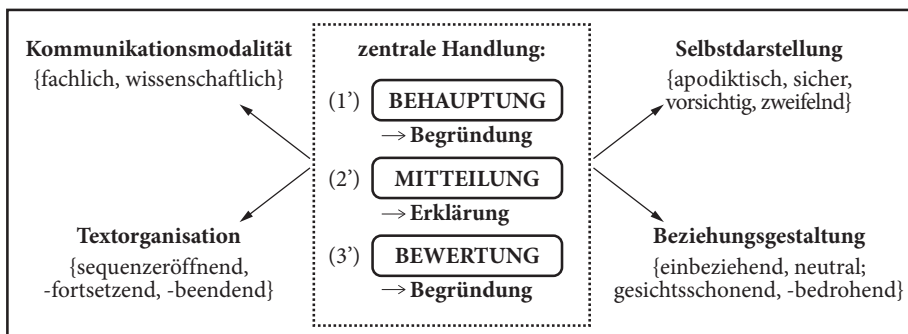


Abb. 2. Fokussierungsebenen

Wie wichtig Metatexte oder Textroutinen für die Textbildung letztlich sind, dürfte hinreichend deutlich geworden sein. Bevor weiter auf die Verwendung im Text und eine deutsch-französische Kontrastierung eingegangen wird, sei noch ein kurzer Blick auf einige hier relevante Ausdrucksklassen geworfen. Ein erster großangelegter Gliederungsversuch bezüglich der in geisteswissenschaftlichen Arbeiten vorkommenden metatextuellen fokusbildenden Wendungen stammt von Olszewska (2007). In leichter Abwandlung davon sollen im Folgenden fünf Kategorien unterschieden werden, denen sich jeweils noch mehrere Handlungsmuster zuordnen lassen:

- Wendungen thematischer Art
Ihre Aufgabe besteht darin, ein Thema oder einen Themenaspekt zu markieren (*einzugehen wäre noch auf / il nous reste à parler de*). Weiter ließe sich differenzieren: neu thematisieren, vorgehend thematisieren, rethematisieren, dethematisieren.
- Wendungen integrativer Art
Gemeint sind Ausdrücke, mit denen fremde Daten oder Äußerungen in einen Text eingebunden werden können (*ein erstes Beispiel gibt / un premier exemple nous est fourni par*). Weitere Unterscheidungen: Benennung einführen, Beispiel nennen, Zitat anführen, Argument bemühen.
- Wendungen assertiver Art
Zur Einführung tatsachenorientierter Aussagen steht eine Vielzahl von Wendungen des Typs *wir stellen fest / on peut constater que* zur Verfügung. Zum Spektrum der Handlungsmuster gehören u. a.: behaupten, mitteilen, feststellen, schließen, folgern.
- Wendungen evaluativer Art
Von der assertiven Subklasse sind Ausdrücke abzugrenzen, die in bewertenden Zusammenhängen verwendet werden (*es besteht Konsens insofern / il existe unanimité sur ce point*). Zusätzliche Untergliederung: positiv/negativ bewerten, widersprechen, Emotionalität zeigen.
- Wendungen direkter Art
Hier handelt es sich um metasprachliche Formeln mit Bezug auf Äußerungen, die für den Rezipienten einen gewissen Aufforderungscharakter haben (*stellen wir uns die nötigen Schritte vor / représentons-nous l'effort que devait exiger*). Zu nennen

wären als mögliche Handlungsmuster: Notwendigkeit signalisieren, Einstellung nahelegen, (Folge-)Handlung empfehlen, Konsequenz fordern.

Die Aufzählung ist nicht als geschlossene Liste zu betrachten, von Fall zu Fall sind durchaus weitere Handlungsmuster denkbar. Es besteht auch kein Widerspruch zum oben skizzierten Mehrebenen-Modell; dem Einsatz metatextueller Routinen kommen meist noch zusätzliche pragmatische Funktionen zu.

3. Musterhaftigkeit und stilistische Varianz

Nach dem bisher Gesagten mag die Annahme naheliegen, wissenschaftliche Texte würden sich aufgrund der häufigen Verwendung musterhafter Wortverbindungen durch eine gewisse Formelhaftigkeit auszeichnen. Gerade wiederkehrende Formulierungsaufgaben und Problemsituationen gehören ja ohne Frage zu den wesentlichen Merkmalen von Fachkommunikation: „Rekurrente Kommunikationssituation mit rekurrenten mir kommunikativen Zielen und Zwecken machen sich wiederholende Strukturierungs- und Formulierungsweisen erwartbar, die sich [...] als Textstruktur- und Formulierungsmuster bzw., zusammengefasst, als Textmuster manifestieren (können)“ (Stein/Stumpf 2019: 129)⁴

Trotz dieser unbestreitbaren Aussagen über fachsprachliche Textproduktion darf eines nicht übersehen werden: Musterhaftigkeit braucht eine individuelle und kreative Textgestaltung nicht auszuschließen. Dies gilt sowohl für die Formulierung von Fachtexten generell wie auch für den Einsatz fokusbildender Wendungen speziell. Letzteres sei am Beispiel verschiedener Ausdrücke aus den beiden Basistexten veranschaulicht.

formal, distanziert	
<p><i>es ist von großer Bedeutung doch liegt gerade hier der Punkt, in welchem es ist aber nicht zu leugnen es ist schon deshalb von Wert vielleicht der bedeutendste Fort- schritt besteht in noch immer liegt vielen Sprachfor- schern der Gedanke sehr fern das wahre Objekt für den Sprach- forscher sind vielmehr man bemerkt dies noch deutlicher so kann man z.B. kaum sagen eine unvermeidliche Notwendigkeit aber ist es für uns man halte mir nicht entgegen</i></p>	<p><i>pour terminer il faut rétablir on comprend que personne n'a mieux exprimé que les grammairiens grecs l'avaient bien compris : ils disent que on ne peut faire abstraction de non qu'il faille supposer rien de préétabli il nous reste à parler de on devine que nous voulons par- ler de nous ne sommes nullement cho- qués de je veux parler de je suis arrivé au terme de mon travail</i></p>
informell, modifiziert	

Tab. 1. Stilistische Varianz

⁴ Zum Zusammenhang von Habitualisierung, Musterhaftigkeit und Vorgeprägtheit auf den verschiedenen Textbildungsebenen vgl. bereits Lüger (1992: 15 ff.) und Olszewska (2015b: 271 f.).

Die angeführten Beispiele belegen hinreichend, in welchem Maße Fachtextautoren selbst auf der Ebene fokussierender Wortverbindungen über relativ große Spielräume verfügen. So besteht die Möglichkeit, zwischen eher formellen und vergleichsweise informellen Ausdrücken zu wählen: *es ist von großer Bedeutung / pour terminer* vs. *so kann man kaum sagen / les grammairiens grecs lavaient bien compris* ... Denkbar sind ebenso gewisse Modifikationen der in Betracht kommenden Formeln: *liegt vielen Sprachforschern der Gedanke sehr fern / non qu'il faille supposer rien de* ... Eine weitere Möglichkeit der stilistischen Varianz⁵ ergibt sich aus der Abweichung von einem Sachlichkeitsgebot, das u. a. Subjektentbundenheit und Emotionslosigkeit vorsieht; anschauliche Belege liefert diesbezüglich der Pronomengebrauch: *man halte mir nicht entgegen / je veux parler de* (Hervorhebung in Tab. 1 durch Fettdruck und Unterstreichung). Dabei scheinen auf den ersten Blick bei Michel Bréal subjektive Ausdrücke häufiger vorzukommen als bei Hermann Paul. Dies sei am Beispiel **assertiver fokusbildender Wendungen**, die in wissenschaftlichen Texten, in denen es nun einmal um die Darstellung oder Wiedergabe faktisch gegebener Sachverhalte geht, eine dominierende Rolle spielen, näher untersucht. In Tab. 2 sind verschiedene Ausdrücke gegenübergestellt, wobei unterschiedliche epistemische Einstellungen als Gliederungsprinzip dienen.

MITT / BEH / FESTST (ass {...} (p ₁ ...p _n))	
<i>es ist selbstverständlich, dass das bedarf heutzutage keines Beweises mehr es ist ein großer Irrtum, wenn man meint</i>	<i>il est vrai que / c'est ainsi que Il est vrai que [...]. Mais il n'en est pas moins vrai là est sans nul doute la signification première de</i>
MITT / FESTST (nec (p ₁ ...p _n))	
<i>man muss daran fersthalten, dass es ist sogar nicht immer nötig, dass</i>	<i>force est de non qu'il faille supposer rien de préétabli</i>
MITT / BEH / FESTST (ass (p ₁ ...p _n))	
<i>und so gibt es noch eine Menge Arten von ist jede absichtliche Einwirkung auf den Usus ausgeschlossen direkt ist er [=der Sprachusus] überhaupt nicht zu beobachten es ergibt sich demnach, dass es ist eine irreführende Ausdruckweise, wenn</i>	<i>j'ai montré que nous voyons que il faut fermer les yeux à l'évidence pour ne pas voir que la préposition ne suffit-elle point ?</i>
MITT / FESTST (subj {...} (p ₁ ...p _n))	
<i>(verschiedene Vorgänge) können sich wirksam erweisen es können sich auch Teile [...] zusammen auflösen hier kann es auch Unterschiede geben es kann aber auch eine poetische Sprache geben, die es scheint erforderlich, dass ja man kann darauf rechnen, dass die meisten diese Thatsachen bestreiten werden</i>	<i>il nous est possible enfin de découvrir nous pouvons donc nous résumer de cette façon il m'a paru utile d'avoir enfin raison de ces affir- mations et d'en finir avec cette fantasmagorie ici encore il nous est permis de supposer que il est certain que je vois plus clair aujourd'hui je ne crois pas cependant me tromper en disant que on me permettra de faire à ce sujet une observation que je crois importante</i>

Tab. 2. Assertive fokusbildende Wendungen

⁵ Hierzu vertiefend und anhand vieler Beispiele zum Deutschen Olszewska (2015b, 2018) und zum Französischen Lüger (2020).

Die in Tab. 2 aufgelisteten Ausdrücke haben die primäre Aufgabe, bestimmte Sachverhaltsinformationen ins Blickfeld zu rücken und außerdem deren Faktizität zu signalisieren. Im Kern geht es hier um drei Handlungsmuster: Mitteilungen (MITT), Behauptungen (BEH) und Feststellungen (FESTST). Die Bandbreite der verfügbaren fokusbildenden Wendungen ist außerordentlich groß. Zu nennen sind zunächst Formeln, die für eine uneingeschränkte Tatsachenvermittlung stehen: *es ist selbstverständlich, dass / c'est ainsi que*. Das heißt, für eine Proposition p oder eine Propositionsabfolge $p_1 \dots p_n$ gilt ein hoher epistemischer Stärkegrad; Relativierungen, egal welcher Art, sind gar nicht erst vorgesehen. Diese Einstellung wird in der obigen Notation mit dem assertiven Operator „ass {...}“ festgehalten, wobei in den Schweifklammern die jeweilige epistemische Spezifizierung einzufügen wäre. In der zweiten Gruppe sind Ausdrücke verzeichnet, die die wahrheitsbezogene Einstellung als notwendig ausweisen; daher der Urteilsoperator „nec“ (für *necessitas*): *man muss daran festhalten, dass / force est de*. Eine stilistisch markierte Variante stellt die Wendung *non qu'il faille supposer rien de préétabli* dar ('man sollte nichts Vorgefertigtes annehmen').

Im Unterschied zu den apodiktischen (und agenslosen) Beispielen vom Typ *es ist selbstverständlich, dass* gibt es zahlreiche assertive Wendungen, deren epistemischer Stärkegrad keine besondere Hervorhebung erfährt: *direkt ist x nicht zu beobachten / nous voyons que*. Man könnte in diesem Fall auch von assertiven Standardformulierungen sprechen, mit denen der Textproduzent je nach Kontext den für wahr gehaltenen propositionalen Gehalt einer Mitteilung/Behauptung/Feststellung zu verstehen gibt. Oft wird das Assertive auch mit Formen autorenspezifischer Referenz kombiniert (*j'ai montré que*), was wiederum auf die Varianz zwischen den Polen ‚distanziert‘ und ‚informell‘ verweist. Einer weiteren großen Gruppe von fokusbildenden Wendungen lassen sich Ausdrücke zuordnen, die den Aussagegehalt bezüglich seiner Faktizität durch subjektive Einstellungskundgaben mehr oder weniger stark einschränken: *es scheint erforderlich / il nous est possible enfin*. Diese Subjektivität kann sehr unterschiedlich ausgeprägt sein und ist, wie die Beispiele belegen, Ausgangspunkt für viele stilistische Variationsmöglichkeiten. In der Formulierung *je ne crois pas cependant me tromper en disant que* ('ich glaube jedoch nicht mich zu täuschen, wenn ich sage') wird ohne Frage noch die Absicht deutlich, das Gesicherte der anschließenden Proposition zu betonen; dabei greift der Autor auf eine Litotes-Konstruktion zurück und verneint das *verbum sentiendi croire* (und damit auch das Verb *se tromper*). Offenbar soll hier eine Feststellung nur mit einer gewissen Zurückhaltung geäußert werden.

In Ergänzung zu dieser allgemeinen Bestandsaufnahme sei im folgenden Kapitel noch ein Blick geworfen auf die textuelle Verwendung ausgewählter Fokussierungsformeln. An welchen Stellen werden sie eingesetzt, auf welche Weise tragen sie zur inhaltlichen Reliefgebung und zur Hervorhebung bestimmter Aussagen bei, inwieweit können sie argumentative Abläufe absichern oder zuspitzen?

4. Fokussierung und textuelle Einbettung

Fokussierungs-Aktivitäten können Äußerungen verschiedenen Umfangs und, wie bereits exemplarisch demonstriert, immer auch mehrere Textbildungsebenen betreffen. Dies gilt es nun weiter zu präzisieren. Im folgenden Textbeispiel geht es nicht zuletzt um die argumentative Stützung zweier Behauptungen:

- (4) [1] **Es liegt auf der Hand**, [2] **dass** die Vorgänge bei der Spracherlernung von der allerhöchsten Wichtigkeit für die Erklärung der Veränderungen des Sprachusus sind, [3] **dass** sie die wichtigste Ursache für diese Veränderungen abgeben. [4] Wenn wir [...] sagen, die Sprache habe sich in den und den Punkten verändert, so geben wir ja damit nicht den wirklichen Thatbestand an, [5] sondern es verhält sich vielmehr so: [6] die Sprache hat sich ganz neu erzeugt und diese Neuschöpfung ist nicht völlig übereinstimmend mit dem Früheren, jetzt Untergegangenen ausgefallen (Paul 1898: 31).

Von zentraler Bedeutung im zitierten Textauszug sind die beiden mit *dass* eingeleiteten Propositionen ([2], [3]); man kann sie als zwei parallel geschaltete Behauptungen betrachten. Vorangestellt ist die fokusbildende metakommunikative Formel *es liegt auf der Hand*. Sie dient der Signalisierung eines hohen epistemischen Stärkegrads; formelhaft ließe sich als Bedeutungszuschreibung festhalten: BEH (ass {+} p₁₋₂), wobei das Plus-Zeichen die ausgedrückte epistemische Einstellung wiedergeben soll. Der Textautor ist von der Gültigkeit des Ausgesagten ohne Einschränkung überzeugt, und das kommunikative Ziel der Passage besteht darin, auch die Leser von der Berechtigung dieses Gültigkeitsanspruchs zu überzeugen – sie sollen sich die dargestellte Position ebenfalls zu eigen machen (vgl. Abb. 3).

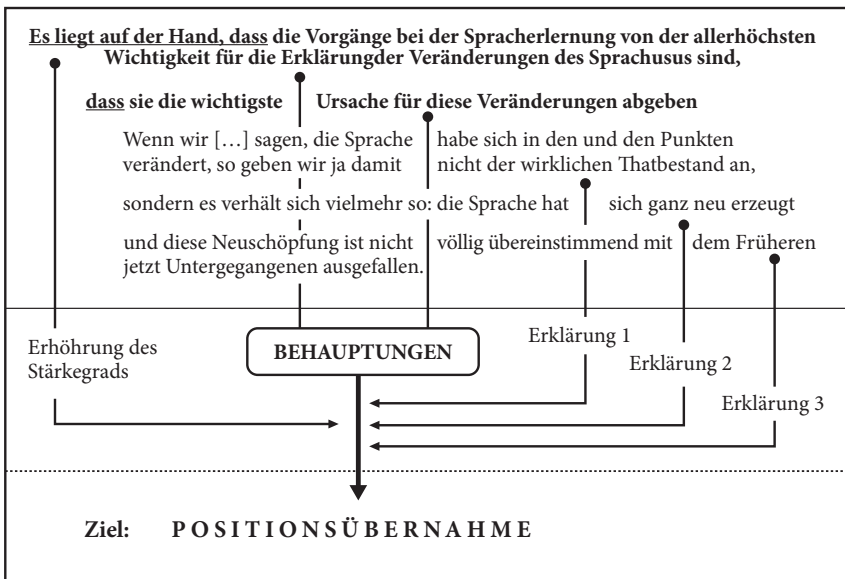


Abb. 3. Erhöhung des Stärkegrads und weitere Stützungen

Mit dem Schaubild wird versucht, die Stützungsrelationen zwischen den einzelnen Textsegmenten von (4) zu veranschaulichen. Eine wichtige Rolle für die Akzeptanzsicherung spielt bereits die Erhöhung des Stärkegrads durch das genannte Metatextem, es bezieht sich auf beide Behauptungen. Doch damit nicht genug. Es folgen weitere Aussagen, die das mit den Behauptungen Gemeinte erläutern und die ebenfalls als zusätzliche Stützungen der zentralen Handlungen eingeordnet werden können ([4]–[6]). Alle Maßnahmen zielen auf eine Positionsübernahme durch die Textrezipienten ab. Zusätzlich dürfte auch die hier zum Ausdruck kommende distanziert-fachliche Kommunikationsmodalität mit dazu beitragen, das intendierte Ziel zu erreichen.

Um die Fokussierung einer Feststellung/Bewertung und um deren textuelle Einbettung geht es im folgenden Beispiel:

- (5) [1] **Es ist eine falsche Vorstellung**, [2] der man leider noch in sprachwissenschaftlichen Werken begegnet, [3] die ein grosses Ansehen geniessen, [4] **dass** die frühere zentrifugale Bewegung, durch welche die Mundarten entstanden seien, auf höherer Kulturstufe, bei reger entwickeltem Verkehre durch eine rückläufige, zentripetale abgelöst werde. [5] **Diese Vorstellung beruht auf ungenauer Beobachtung**. [6] Die Bildung einer Gemeinsprache, die man dabei im Auge hat, vollzieht sich nicht durch eine allmähliche Angleichung der Mundarten aneinander. [7] Die Gemeinsprache entspringt nicht aus den einzelnen Mundarten durch den selben Prozess, durch welchen eine jüngere Form der Mundart aus einer älteren entsprungen ist. [8] Sie ist vielmehr ein fremdes Idiom, dem die Mundart aufgeopfert wird. [9] Darüber in Kapitel 23 (Paul 1898: 45).

Dem Autor ist sehr daran gelegen, einer verbreiteten und populären Vorstellung die wissenschaftliche Berechtigung zu nehmen. Die Deutlichkeit der Positionierung erscheint kaum überbietbar; schon die einleitende Fokussierungsformel *es ist eine falsche Vorstellung, dass* sorgt für Klarheit. Demnach ist eine Darstellung nach dem Positiv/Negativ-Prinzip erwartbar; formelhaft zusammenfassend: FESTST / BEW {pos/neg} (p_{1-n}). Auffällig ist vor allem die Art und Weise, wie die hervorgehobene Äußerung in den umgebenden Text integriert wird und welche argumentative Bearbeitung sie erfährt (vgl. Abb. 4).

Bevor der Leser erfährt, worin die „falsche Vorstellung“ besteht, informieren zwei attributive Relativsätze ([2], [3]) über die Verbreitung derselben. Allerdings verzichtet der Autor darauf, genauere Angaben über die Herkunft oder über verantwortliche Verfasser zu machen – personenbezogene Kritik mit eventuellen Imageverletzungen ist also nicht das Ziel. Inhaltlich bereiten die Relativsätze bereits eine negative Einschätzung vor (vgl. das modale Adverb *leider*). Anschließend erfolgt (in [4]) die Präzisierung der zurückgewiesenen Position. Zur weiteren Bekräftigung wird die bewertende Feststellung mit dem Satz [5] nochmals unterstrichen und mit

einer zusätzlichen Begründung versehen („beruht auf ungenauer Beobachtung“). Eine ausführlichere Begründung findet sich sodann in der nachfolgenden Passage (vgl. [6]–[8]), und es gibt schließlich sogar noch den Verweis auf ein späteres Kapitel ([9]). Das detaillierte Begründen und Erklären dürfte auf das Bestreben des Autors zurückzuführen sein, die eingenommene Position plausibel und für den Leser nachvollziehbar zu machen. Insofern sind Fokusbildung und Akzeptanzstützung aus der Sicht des Autors probate Maßnahmen für eine adressatenorientierte Textgestaltung. Dazu darf man wohl auch die insgesamt sachlich-distanzierte Diktion rechnen, eine Darstellungsweise, die einerseits dem Leser die Übernahme der vertretenen Position erleichtern soll und die andererseits geeignet erscheint, das Image eines wissenschaftlich kompetenten, von sich selbst überzeugten Autors zu fördern.

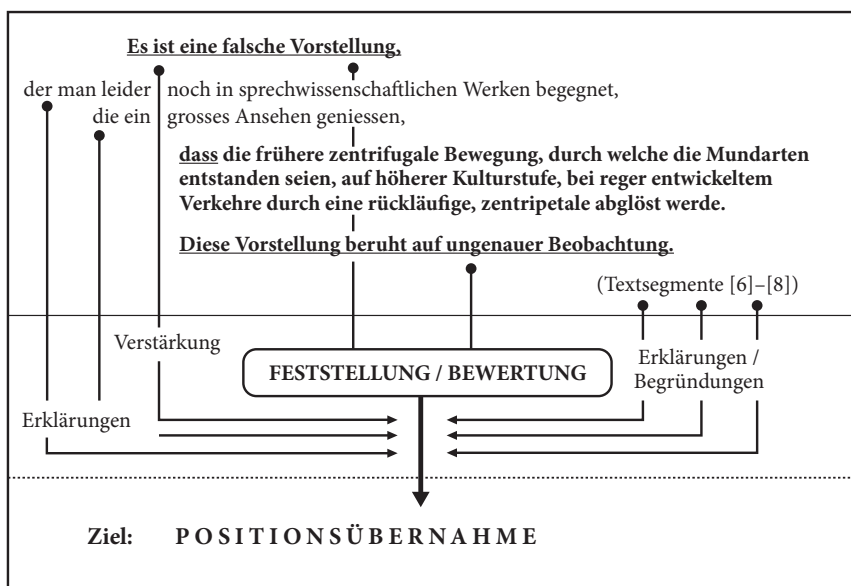


Abb. 4. Textuelle Einbettung einer Feststellung/Bewertung

Als drittes Textbeispiel wird ein Zitat aus dem „Essai de sémantique“ von Michel Bréal herangezogen; dabei soll u. a. versucht werden, einige Parallelen und Unterschiede im Vergleich zu den „Principien“ von Hermann Paul anzusprechen.

- (6) [1] À mesure que les anciens adverbes se changeaient en prépositions, l'usage a prévalu de les placer régulièrement *devant* le substantif : [2] **on me permettra de faire à ce sujet une observation que je crois importante.**
- [3] **S'il n'y avait pas quelque bizarrerie à parler de la sorte, je dirais** [4] **que** nos langues n'ont jamais eu une chance plus heureuse, [5] n'ont jamais échappé à un plus grand danger que le jour [6] où le latin a eu l'esprit de changer en prépositions les petits mots comme *in, ad, per, cum*, [7] que jusque-là l'habitude était d'accoler à leur

régime en manière de postpositions. [8] Les formes comme *mecum, tecum, vobiscum, semper, paulisper, quoad*, témoignent encore de cet état que le latin a traversé [...] (Bréal 1897: 19 f.).⁶

Im Vergleich zu den bisher besprochenen deutschen Beispielen fällt in (6) ein Unterschied sogleich ins Auge: Die fachlich-distanzierte Kommunikationsmodalität steht bei Michel Bréal als durchgängiges Prinzip offenbar weniger im Vordergrund als bei Hermann Paul; die schon in Kap. 3 beschriebene größere Häufigkeit informeller, subjektiver Ausdrücke scheint sich hier zu bestätigen. Natürlich soll hier ein Einzelbeispiel nicht unzulässig verallgemeinert werden, aber komplementäre Beobachtungen gehen durchaus in die gleiche Richtung (vgl. Lüger 2016, 2020). Auf jeden Fall lassen sich Merkmale festhalten, die man tendenziell eher konzeptioneller Mündlichkeit zurechnen würde. Genannt seien nur die Kommentierung der eigenen Formulierungsweise (*s'il n'y avait pas quelque bizarrerie à parler de la sorte, je dirais que* [3]), den Vergleich eines einfachen sprachgeschichtlichen Sachverhalts mit einem dramatischen Spektakel (*nos langues n'ont jamais eu une chance plus heureuse, n'ont jamais échappé à un plus grand danger que le jour où* [4–5]) und das fokusbildende Metatextem (*on me permettra de faire à ce sujet une observation que je crois importante* [2]). Mit Blick auf den Adressatenbezug und die Lektürewerbung wird in (6) also vor allem ein informeller, aufgelockerter Stil bemüht. Als weitere Maßnahme in diesem Sinne kann man aber ebenso die doppelte metakommunikative Einleitung, nämlich in [2] und [3], betrachten. So wird mit großer Deutlichkeit die Aufmerksamkeit auf die eigentliche Sachinformation gelenkt, einmal auf die recht abstrakte Feststellung zu Beginn des zitierten Abschnitts ([1]), dann auf die spätere konkrete Kerninformation ([6]–[8]); das strukturelle Phrasem *à ce sujet* hat dabei sowohl eine rückverweisende wie auch vorverweisende Funktion. Die Handlungsstruktur des zitierten Abschnitts versucht das folgende Schema nachzuzeichnen (Abb. 5).

Aus fachlicher Sicht geht es allein um einen bestimmten Sprachwandel im Lateinischen, um die Herausbildung von Präpositionen. Die Konzentration auf die diesbezüglichen Sachverhalte wird begleitet von verschiedenen Maßnahmen, die man als inszenierendes Beiwerk bezeichnen könnte. Die beiden fokusbildenden Metatexteme fungieren als Mittel der Hinführung, der Hervorhebung, darüber hinaus als Verfahren, eine sachliche Faktenpräsentation mit lesewerbenden Elementen zu kombinieren,

⁶ Übersetzung: „In dem Maße, wie die alten Adverbien zu Präpositionen wurden, hat der Gebrauch dazu geführt, sie regelmäßig *vor* das Substantiv zu stellen. **Man erlaube mir, hierzu eine meines Erachtens wichtige Bemerkung zu machen. Wenn es nicht allzu bizarr klänge, würde ich sagen, dass** unsere modernen Sprachen niemals eine glücklichere Chance gehabt haben, niemals einer größeren Gefahr entgangen sind, als an dem Tag, wo das Latein die geniale Idee hatte, die kleinen Elemente wie *in, ad, per, cum* zu Präpositionen zu machen, die der Sprachgebrauch bis dahin als nachgestellte Postpositionen an das Bezugswort gebunden hatte. Formen wie z. B. *mecum, tecum, vobiscum, semper, paulisper, quoad* bezeugen noch diesen Zustand, den das Latein durchlaufen hat [...]“.

formelhaft wiedergebbar als: MITT (subj {...} (p₁...p_n)). Der Autor ist bemüht, auf diese Weise die Lektüre anzuregen und damit den angestrebten Informationstransfer für den Rezipienten zu gewährleisten oder wenigstens zu erleichtern. Insofern ist auch der abschließende Satz als resümierende Erklärung zu sehen, mit der gleichsam das Verständnis der vorherigen Feststellungen abgesichert werden soll.

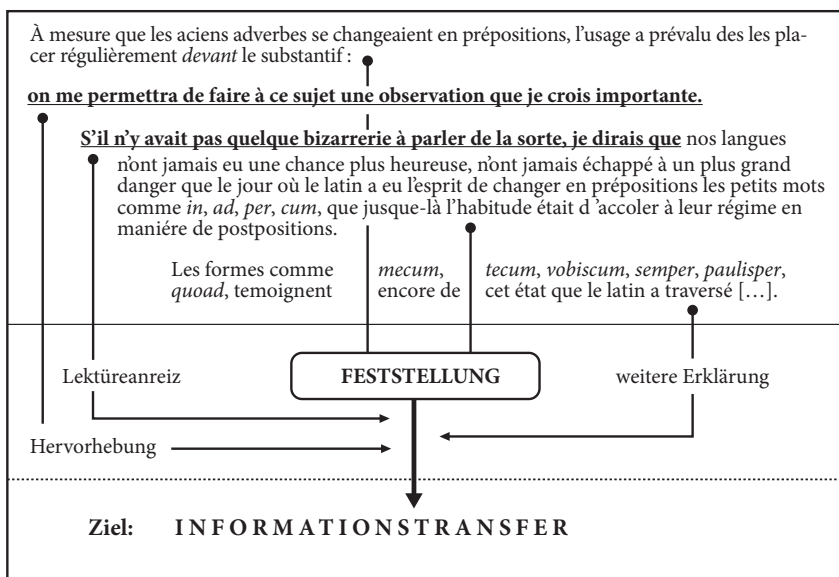


Abb. 5. Fokussierung und Lektüeranreiz

Diese Vorgehensweise, die keineswegs untypisch für viele Kapitel des „Essai de sémantique“ ist, deutet nicht zuletzt auf ein gewisses didaktisches Bemühen des Autors hin. Dies in einer Schrift verankert zu finden, deren Ziel eigentlich die Propagierung einer neuen linguistischen Disziplin, der Semantik, ist, mag zunächst verwundern. Ein naheliegender Grund könnte sein: Nicht wenige Kapitel des Buches gehen auf Vorträge bzw. Vorlesungen zurück, die Bréal im Collège de France und in anderen Institutionen gehalten hat; von daher erscheint es naheliegend, wenn bei der Bearbeitung für die Buchpublikation eine Schreibweise beibehalten wird, die sich stärker als in der Wissenschaft sonst üblich an Verständlichkeit und auch an Unterhaltsamkeit orientiert.

Aus Umfangsgründen wird auf weitere Beispiele aus dem „Essai de sémantique“ verzichtet; sie würden jedoch weitgehend das bisher entworfene Bild stützen. Bréal ist in seinem breit angelegten Werk sehr bemüht, die Leserschaft direkt anzusprechen, für verständniserleichternde Maßnahmen zu sorgen und auf diese Weise seiner Schrift zu einer möglichst breiten Rezeption zu verhelfen.⁷

⁷ Dies scheint zumindest insoweit gelungen, als der „Essai“ in mehrere Sprachen übersetzt wurde, 1898 ins Spanische, 1900 ins Englische, 1990 ins Italienische, 1992 ins Portugiesische. Eine deutsche Übersetzung gibt es erst seit 2020.

5. Subjektivität und Distanzsignalisierung

Von wissenschaftlichen Fachtexten wird in aller Regel eine Darstellungsweise erwartet, die sich u. a. an Kategorien wie Sachlichkeit, Neutralität oder Distanz orientiert; hinzu kommen vielfach Überprüfbarkeit, Subjektentbundenheit, Innovativität. Zu einer solchen Sehweise noch einmal zusammenfassend Olszewska (2018: 246): „Es geht in Fachtexten darum, die an einen Autor gebundene Subjektivität zu eliminieren und mögliche Allgemeingültigkeit des vermittelten Fachwissens und damit seine Objektivität zu verstärken. Der Realisierung dieser Maxime dienen Konstruktionen, die von den Gesprächsrollen Sender und Empfänger abstrahieren lassen. [...] Durch Deagentivierung der Verfasserreferenz und Anonymisierung vermittelter Sachverhalte werden lediglich fachliche Informationen fokussiert, so dass der Eindruck eines vom Subjekt (Autor) unabhängigen, objektiven Wissens entsteht“.

Eine solche Charakterisierung gibt jedoch nur eine Seite der Medaille wieder, denn, wie mehrfach anhand der Signalisierung der distanziert-fachlichen Kommunikationsmodalität angedeutet, unterliegen auch wissenschaftliche Texte keineswegs einer so engen Normierung: „Wissenschaftliche Texte [...] haben nicht nur ihre mit prototypischen Merkmalen verbundene Musterhaftigkeit, sondern auch ihre Varianz“ (Olszewska 2025b: 297).

Eine solche Varianz kommt speziell den fokusbildenden Metatexten oder Text-routinen zu. Es handelt sich hier zwar um Formulierungsmuster, aber wie bereits die in den Tabellen 1 und 2 zusammengestellten Wendungen zeigen, besteht ein großer Spielraum bei der kontextuellen Anpassung und der individuellen Ausgestaltung solcher Wortverbindungen. Gerade wenn spezielle Einstellungskundgaben ausgedrückt werden sollen, sind auch stilistisch originelle Formulierungen nicht ausgeschlossen.

Die metakommunikativen Wendungen spielen eine herausragende Rolle für die Textorganisation, und zwar in einem doppelten Sinn: einerseits als Mittel der Textgliederung, wenn es etwa um die Eröffnung, die Weiterführung oder die Beendigung eines inhaltlichen Bereichs geht, andererseits als Mittel der Rezeptionssteuerung und der Reliefgebung, der Hervorhebung besonders relevanter Informationen und der Abgrenzung von aus der Sicht des Autors weniger wichtigen Aussagen. Als Kontextualisierungshinweise sind Metatexte zudem an der Signalisierung von Aspekten der Selbstdarstellung und der Beziehungsgestaltung beteiligt; letzteres kann sowohl das Verhältnis zur Leserschaft als auch das Image der im Text angesprochenen Autoren betreffen.

Aus der Betrachtung von Beispielen Hermann Pauls und Michel Bréals geht hervor, wie unterschiedlich die Methoden sind, die jeweils zur Popularisierung der vertretenen Thesen bemüht werden. In den „Principien der Sprachgeschichte“ dominieren fokusbildende Formeln, die einen hohen epistemischen Stärkegrad vermitteln; apodiktische Formulierungen sind durchaus häufig, Emotionskundgaben oder subjektivierende Ausdrücke haben dagegen Ausnahmecharakter. Eine Erklärung für eine solche Diktion mag eventuell vor dem „Hintergrund eines hohen eigenen Anspruchs und des daraus

resultierenden Selbstbewusstseins“ zu suchen sein (Haß-Zumkehr 2000: 99). Offenbar ist dem Autor sehr daran gelegen, seine Aussagen generell mit dem Signum uneingeschränkter und unbestreitbarer Gültigkeit zu versehen. Demgegenüber fällt im „*Essai de sémantique*“ die Vielzahl an variierenden und subjektivierenden Ausdrücken bei der Fokusbildung auf. Distanzsignalisierung und Deagentivierung haben offensichtlich keine Priorität. Die Herstellung von Informalität, das Bemühen um kommunikative Nähe, die Verknüpfung von Fakteninformation und Persuasion, all das steht letztlich im Dienst des Adressatenbezugs und der Lektürewerbung. Als eine Ursache hierfür kann man auf die in Abschnitt 4 genannten Entstehungsbedingungen des „*Essai*“ verweisen. Manche Autoren würden an dieser Stelle vielleicht sogar deutsch-französische Divergenzen ins Feld führen. So geht z. B. Alfred Malblanc (1977: 229 ff., 256 ff.) von einer gewissen Präferenz für unpersönliche Formulierungen im Deutschen aus, wogegen das Französische stärker zu subjektiven Ausdrucksweisen tendiere. Peter Blumenthal (1987: 103, 105) äußert unter der Kategorie Perspektivierung folgende Hypothese: „Die Einordnung eines Geschehens in den Wahrnehmungsraum einer Person erweist sich im Sprachvergleich als eine für das Französische typische, für das Deutsche eher seltene Erscheinung. [...] Die subjektive Durchdringung der Sachverhalte stellt also möglicherweise keinen Selbstzweck dar“.

Ob für den Vergleich „Prinzipien“ vs. „*Essai*“ tatsächlich kulturspezifische Unterschiede einzubeziehen sind, kann angesichts der begrenzten Materialbasis nicht entschieden werden. Insofern erscheint es angebracht, sich vorerst mit der Annahme autorenspezifischer Besonderheiten zu begnügen und weitergehende Folgerungen einem größeren Korpus und umfassenderen Untersuchungen zu überlassen.

Literaturverzeichnis

- BLUMENTHAL, Peter. *Sprachvergleich Deutsch – Französisch*. Tübingen: Niemeyer, 1987. Print.
- BRÉAL, Michel. *Essai de sémantique. (Science des significations)*. Paris: Hachette, 1897, ³1904; deutsch: *Semantik. Wissenschaft der Bedeutungen*. Übers. u. Hrsg. Heinz-Helmut Lüger, Christine Bergdoll und Gabriele Straßer. Landau: VEP, 2020. Print.
- CIRKO, Lesław. „Dem Gesagten Relief geben.“ *Argumentieren*. Hrsg. Ulrich Engel. Dresden: Neisse, 2013, 55–77. Print.
- DETHLOFF, Uwe und Horst WAGNER. *Die französische Grammatik*. Tübingen: Narr, ⁴2023. Print.
- EROMS, Hans-Werner. *Funktionale Satzperspektive*. Tübingen: Niemeyer, 1986. Print.
- FEILKE, Helmuth. „Was sind Textroutinen? – Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes.“ *Schreib- und Textroutinen*. Hrsg. Helmuth Feilke und Katrin Lehnen. Frankfurt am Main: Lang, 2012, 1–31. Print.
- GUMPERZ, John J. *Discourse strategies*. Cambridge: CUP, 1983. Print.
- HASS-ZUMKEHR, Ulrike. „Hermann Paul (1846–1921).“ *Wissenschaftsgeschichte der Germanistik in Porträts*. Hrsg. Christoph König, Hans-Harald Müller und Werner Röcke. Berlin, New York: de Gruyter, 2000, 95–106. Print.
- HOFFMANN, Michael. *Stil und Text. Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2017. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Sprachliche Routinen und Rituale*. Frankfurt am Main: Lang, 1992. Print.

- LÜGER, Heinz-Helmut. „Fachtext und Translation. Am Beispiel der ‚Semantik‘ von Michel Bréal.“ *Wort – Text – Diskurs*. Hrsg. Magdalena Duś, Robert Kołodziej und Tomasz Rojek. Frankfurt am Main: Lang, 2016, 195–205. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. „Metakommunikation und Fokusbildung – Mit Beispielen aus dem *Essai de sémantique* von Michel Bréal.“ *Faktorenkomplexion (Fach)sprache – Analytische Betrachtungen mit besonderer Berücksichtigung des Französischen*. Hrsg. Thomas Tinnefeld. Saarbrücken: htw, 2020, 127–140. Print.
- MALBLANC, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier, ⁵1977. Print.
- OLSZEWSKA, Danuta. *Metatexteme in den Geisteswissenschaften. Typologie, Funktionalität, Stilistik*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2007. Print.
- OLSZEWSKA, Danuta. „Fokusbildende Textroutinen in der Wissenschaftssprache aus pragmatischer Sicht.“ *Text-Wesen in Theorie und Analysen*. Hrsg. Zenon Weigt, Dorota Kaczmarek, Jacek Makowski und Marcin Michoń. Łódź: Uniwersytet Łódzki, 2015a, 11–22. Print.
- OLSZEWSKA, Danuta. „Lassen Sie mich eine kleine Schleife machen...‘ – Musterhaftigkeit und Varianz in wissenschaftlichen Texten.“ *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Hrsg. Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: VEP, 2015b, 269–299. Print.
- OLSZEWSKA, Danuta. „Syntaktische Varianz in der deutschen Wissenschaftssprache.“ *Studia Germanica Gedanensia* 39 (2018): 245–264. Print.
- PAUL, Hermann. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer 1880, ³1898. Print.
- POLENZ, Peter von. *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*. Berlin, New York: de Gruyter, 1985. Print.
- POŹLEWICZ, Agnieszka. „Phrasen als Mittel der textuellen Exposition“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 10 (2014): 113–122. Print.
- STEIN, Stephan und Sören STUMPF. *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Schmidt, 2019. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- LÜGER, Heinz-Helmut. „Textroutinen und Fokussierungsverfahren“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 135–150. DOI: 10.23817/lingtreff.25-8.

Zwroty grzecznościowe w prośbach studentów do nauczycieli akademickich oraz nauczycieli akademickich do studentów w korespondencji elektronicznej na wyższej uczelni

Höflichkeitsformen in Studentenanfragen an akademische Lehrer und in Anfragen von akademischen Lehrern an Studenten in der elektronischen Universitätskorrespondenz

Der elektronische Schriftverkehr an einer Hochschule in einer asymmetrischen Student – Hochschullehrer, Hochschullehrer – Student-Beziehung enthält sehr oft unterschiedliche Bitten oder Anfragen, die von Studierenden an akademische Lehrende gerichtet werden. Im Vergleich zu Studenten stellen Hochschullehrer seltener Anfragen an Studenten, aber die Aufforderungen und Anweisungen, die sie geben, haben eher eine höfliche Form, indem sie das Wort *bitte* anwenden, das auf eine Bitte hindeutet. Gegenstand des vorliegenden Beitrags ist die Analyse höflicher Ausdrücke, die Studierende und Lehrende in den aneinander gerichteten E-Mailanfragen verwenden. Das Forschungskorpus umfasst 393 Beispiele für die E-Mails von Studierenden an Lehrende und 405 Beispiele für die E-Mails von Lehrenden an Studierende. Die Beispiele stammen aus 224 Arbeiten von Studierenden des dritten Studienjahres des Vollzeitstudiums und des vierten Studienjahres des Teilzeitstudiums verschiedener technischer Fakultäten der TU Kielce. Die Autoren der im Text analysierten Werke waren insgesamt 400 Studierende (152 Frauen und 248 Männer). Das Sprachmaterial wurde 2016/2017 und 2017/2018 gesammelt.

Schlüsselwörter: Höflichkeitsformen, Höflichkeitsformeln in Bitten, sprachliche Höflichkeit, akademischer Alltag

Polite Phrases in Students' Requests to Academic Teachers and Academic Teachers' to Students in Electronic Correspondence at a University

Electronic correspondence at a university in an asymmetric relation between student – academic teacher, academic teacher – student very often contains various kinds of requests or inquiries, which are directed by students to academic teachers. Compared to students, lecturers are less likely to make requests to students, but the commands and instructions they give tend to take a polite form, based on the word *please* suggesting an act of request. The aim of this article is to analyze the polite expressions used by students and academic teachers in e-mails addressed to each other containing requests. The research corpus includes 393 examples of student e-mails to faculty and 405 examples of faculty e-mails to students. The examples come from 224 works by third-year full-time and fourth-year part-time students of various technical faculties of the Kielce University of Technology. The authors of the works analyzed in the text were a total of 400 students (152 women and 248 men). The linguistic material was collected in 2016/2017 and 2017/2018.

Keywords: polite expressions, polite phrases in requests, linguistic politeness, academic daily routine

Author: Barbara Maj-Malinowska, Jan Kochanowski University of Kielce, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce, Poland, e-mail: bmm@scjo.pl.

Received: 26.9.2023

Accepted: 15.2.2024

1. Uwagi wstępne

Korespondencja elektroniczna na wyższej uczelni w relacji asymetrycznej student – wykładowca, wykładowca – student bardzo często zawiera różnego rodzaju prośby lub zapytania o charakterze prośby, jakie studenci kierują do nauczycieli akademickich. W porównaniu do studentów, wykładowcy rzadziej zwracają się z prośbami do studiujących, jednak przekazywane przez nich polecenia i instrukcje przeważnie przyjmują uprzejmą formę, opartą na wyrazie *proszę* sugerującym akt prośby. Przedmiotem zainteresowania niniejszego artykułu jest analiza, jakimi zwrotami grzecznościowymi posługują się studenci i wykładowcy w kierowanych do siebie nawzajem listach elektronicznych zawierających prośby.

Korpus badawczy obejmuje 393 przykłady e-maili studentów do wykładowców oraz 405 przykładów listów elektronicznych wykładowców do studentów. Wiadomości pochodzą z 224 prac studentów trzeciego roku studiów stacjonarnych oraz studentów czwartego roku studiów niestacjonarnych różnych kierunków technicznych Politechniki Świętokrzyskiej w Kielcach. Autorami analizowanych w tekście prac było łącznie 400 studentów (152 kobiety i 248 mężczyzn).¹ W ramach realizowanego zadania badawczego studenci zostali poproszeni m.in. o wyszukanie autentycznych, aktualnych przykładów tekstów wiadomości z obszaru komunikacji akademickiej, takich jak np. listy elektroniczne lub rozmowy na forach internetowych dotyczące spraw związanych z uczelnią i życiem akademickim. Z podanych przykładów należało usunąć wszelkie dane personalne pozwalające na identyfikację ich autorów.

Badania prowadzone były indywidualnie lub w grupie dwuosobowej. Studenci nie mieli obowiązku podawania swojego dokładnego wieku. Jednakże w przypadku osób studiujących na trzecim roku studiów stacjonarnych można przyjąć, że byli to głównie 22-latkowie. Materiał językowy gromadzony był w latach 2016/2017 oraz 2017/2018 i odnosi się wyłącznie do doświadczeń opisaną grupą badawczą.

2. Grzeczność w akademickiej korespondencji elektronicznej – oczekiwania

Tradycyjna polska grzeczność (także grzeczność obowiązująca w środowisku akademickim) ma charakter hierarchiczny. W opinii autorek „Polsko-niemieckiego słownika

¹ Prace projektowe studentów, z których pochodzą analizowane poniżej przykłady zwrotów grzecznościowych, zostały ponumerowane przez mnie losowo na potrzeby napisania rozprawy doktorskiej pt. „(Nie)grzeczność w akademickiej komunikacji elektronicznej”. Nadane im specjalne numery, np. P23 są istotnym elementem ich zakodowania. Przytoczone w artykule zwroty grzecznościowe otrzymały natomiast dla uproszczenia numery kolejne.

etykiety językowej”, które porównały polskie i niemieckie językowe zachowania grzecznościowe: „W polskiej kulturze panuje tzw. językowy antyegalitaryzm (Bogusławski 1996), na podstawie którego tolerowana jest asymetria, w kulturze niemieckiej natomiast egalitaryzm, który wymaga symetrii. Na przykład profesor (płci męskiej lub żeńskiej) do studentki powie w Polsce *pani Aniu*, ale studentka musi odpowiedzieć: *panie profesorze / pani profesor [...]*” (Marcjanik/Bonacchi/Fraćzek 2019: 15). Tak pojmowana grzeczność nakazuje mówiącemu przyjmowanie wobec rozmówcy o wyższej randze pragmatycznej postawy osoby skromnej, która umniejsza własną wartość i pomniejsza własne zasługi oraz wyolbrzymia własne winy bagatelizując przewinienia partnera komunikacji. Uczone tłumaczą ten fakt przewagą rangi grzeczności pozytywnej w polskiej kulturze, której naczelną zasadą jest umocnienie twarzy interaktanta według Penelopy Brown i Stephena C. Levinsona (por. tamże: 10–11).

Jak podają Kazimierz Ożóg i Małgorzata Marcjanik młoda polska demokracja oraz postępująca globalizacja, będąca następstwem otwarcia granic, zaczęły po roku 1989 jednakże wpływać na językowe i pozajęzykowe zachowania grzecznościowe, szczególnie w przypadku młodszych pokoleń Polaków. Ożóg tak odniósł się do powyższych kwestii: „Jeśli demokratyzuje się społeczeństwo, jeśli uproszczeniu ulegają relacje między obywatelami a władzą, która staje się demokratyczna, wówczas swoiście demokratyzuje się także język. Etykieta grzecznościowa upraszcza się” (Ożóg 2001: 75). Uproszczenie to wyraża się – zdaniem rzeszowskiego językoznawcy – m.in. w zaniku wielu rozbudowanych wyrażen pełniących funkcje grzecznościowe i zastępowaniu ich formami prostszymi i krótszymi czy też w skracaniu dystansu między rozmówcami poprzez szerzenie się tytułowania przez ty w rozmowach oficjalnych, czy wreszcie redukcja tytułów, obejmujące także środowiska uniwersyteckie (por. tamże: 79, 82). Marcjanik zastrzega przy tym: „[...] trzeba stwierdzić, że wprowadzane przez najmłodsze pokolenie nowe zachowania grzecznościowe, będące świadectwem pojmowania demokracji jako równości, nie sprzyjają skuteczności komunikacyjnej współczesnych pokoleń” (Marcjanik 2009: 22). Grzeczność wydaje się upraszczać z przyczyn egoistycznych. Jak pisze Ożóg: „W modelu grzeczności następuje przesunięcie od wyrażania życzliwości do drugiej osoby ku skupieniu się na własnej osobie. Ważny w tym modelu jest owszem partner rozmowy, ale przede wszystkim ważny jest nadawca – ja. Nadawca sądzi, że jest uprawniony do pewnych zachowań, bo na to pozwala mu wolność, autonomia, prawo do wyrażania własnej osobowości, naczelną kategorią luzu w zachowaniu, także luzu językowego. Poszerza się margines tolerancji wobec nonszalancji językowej i często wobec wyrażen wulgarnych” (Ożóg 2001: 81–82).

Oprócz czynników wspomnianych powyżej należy odnieść się również do zmian w języku, powstałych w wyniku intensywnego rozwoju nowych technologii, które uwidaczniają się szczególnie wyraźnie w języku młodych użytkowników Internetu. Agnieszka Ogonowska i Bogusław Skowronek twierdzą, że obecne zmiany w komunikacji werbalnej są m.in. efektem kontestacji przez młode pokolenie internautów obowiązujących norm lingwistycznych. Postawa ta przyczynia się do powstawania

nowego wariantu języka tzw. „języka na nielegalu”, opozycyjnego względem kultury oficjalnej. Mowa ta stanowi wyraz tożsamości i głosu młodego pokolenia, dającego świadectwo własnym doświadczeniom kulturowym (Ogonowska/Skowronek 2005: 298). Do najważniejszych przeobrażeń języka młodych użytkowników Sieci badacze zaliczają: odejście od linearności i uporządkowania przyczynowo-skutkowego w komunikacie multimedialnym, brak założonego przesłania odautorskiego, eliptyczność i skrótowość komunikatu, łączenie kodów werbalnych z ikonicznymi, łączenie cech typowych dla kodu mówionego oraz pisanego, innowacje stylistyczne (dosadność wypowiedzi, luz komunikacyjny), innowacje leksykalne (zapożyczenia, neologizmy) oraz odejście od klasycznych norm poprawnościowych (por. tamże: 299–303).

W 2006 roku krakowska językoznawczyni Marta Dąbrowska w artykule dotyczącym problemu (nie)grzeczności w mediach elektronicznych zauważyła, że „formalna strona korespondencji student – wykładowca niejednokrotnie pozostawia wiele do życzenia², jeśli chodzi o konwencjonalne zastosowanie wyznaczników grzeczności” (Dąbrowska 2006: 124) co najwyraźniej uwidacznia się w przypadku próśb. Badaczka zwraca uwagę na spłylenie stosowanych form grzecznościowych. Zamiast wyznacznika grzeczności w postaci formy czasownika wyrażonego w trybie przypuszczającym np. *chciałabym (bardzo) poprosić* studenci posługują się przykładowo prostszą formą czasu przeszłego – *chciałem prosić*, zamiast użyć zwrotu *byłbym bardzo wdzięczny za odpowiedź* piszą *proszę o odpowiedź*, zamiast nienarzucającej formy prośby *czy mogłaby Pani zdecydować* formułują żądanie *proszę zdecydować*.

Przyczyn tego stanu rzeczy językoznawczyni upatruje we wpływie języka angielskiego oraz konsekwencji przeniesienia wyznaczników języka mówionego na tekst pisany, co zmienia rejestr danego aktu komunikacji na familiarny, potoczny oraz „grzeczny inaczej”. Badaczka zauważa również, że współcześni młodzi Polacy nie mają doświadczenia w pisaniu listów oficjalnych i dlatego przenoszą do tego typu korespondencji wzorce z komunikacji za pomocą SMS-ów oraz e-maili. W efekcie zachowane zostają pewne konwencje grzeczności, która jest typowa dla relacji symetrycznych, brakuje natomiast w działaniach językowych studentów zachowania dystansu wynikającego z rangi i wieku nauczycieli akademickich. W podsumowaniu Dąbrowska stawia pytanie: „Czy powinniśmy istnienie tych różnic w rejestrze włączyć do programu edukacji szkolnej, czy też w dobie egalitaryzmu sami uznać opisane przykłady za normę?” (por. tamże: 123–125).

W trosce o dobrą współpracę studentów i pracowników uczelni coraz częściej publikowane są obecnie, głównie na uczelnianych stronach internetowych, poradniki

² Tematyką (nie)grzeczności w korespondencji akademickiej w relacji student – wykładowca zajmowali się również inni badacze (zob. np. Biernacka 2011, Kowal 2011, Norwa 2014, Pachowicz 2014, Wrycza-Bekier 2013). Ich rozważania koncentrowały się jednakże głównie na analizie zwrotów powitalnych i finalnych. Temu zagadnieniu poświęcony został również opublikowany przeze mnie w 2020 roku artykuł „Powitalne i pożegnalne zwroty adresatywne w akademickiej korespondencji elektronicznej”.

studenckiego *savoir-vivre'u*. Uniwersytet Śląski w Katowicach³ umieścił przykładowo na swojej stronie następujący zestaw podstawowych porad dotyczący zasad prowadzenia korespondencji elektronicznej:

„KONTAKT PRZEZ E-MAIL

1. Nie pisz bez wyraźnego powodu. Jeśli wykładowca prosił, żeby pisali do niego wyłącznie starostowie grup – zdaj się na pomoc starosty.
2. Zaznacz w mailu swoje imię, nazwisko i to, z której jesteś grupy, trybu, roku studiów, używaj zwrotów grzecznościowych.
3. List elektroniczny (nawet najkrótszy) musi rozpoczynać zwrot: „Szanowna Pani/Szanowny Panie” (wraz z tytułem, jaki przysługuje adresatowi) zamiast często spotykanego i stanowczo zbyt poufałego w oficjalnych kontaktach „Witam”. Kończymy „Z wyrazami szacunku” (wraz z imieniem i nazwiskiem nadawcy oraz kierunkiem i rokiem studiów) zamiast „Pozdrawiam” albo jeszcze gorzej „pozdr.”
4. Obowiązkowo dbać należy o poprawność językową e-maili⁴.

Dodatkowym zaleceniem jest zachęta do zapoznania się z dostępnym na stronie uczelni, do korzystania online lub w wersji do wydruku, podręcznikiem akademickiego *savoir vivre'u* autorstwa Mateusza Hyli. W swojej dość obszernej publikacji, opatrzonej klauzulą zgody i zachęty autora „do rozpowszechniania tej publikacji, ściągania, drukowania, umieszczania na innych serwerach” (Hyla 2014: 3), w kwestii prowadzenia elektronicznej korespondencji Hyla radzi studentom m.in., że do wykładowców nie powinno się zwracać o: „wyjaśnienie oceny – w tym celu należy przyjść na konsultację; komentarz odnośnie do pracy zaliczeniowej (chyba, że wykładowca sam zaproponował ten sposób komunikacji. Jeżeli nie, należy przyjść podczas dyżuru); informacje, które są dostępne na stronie www: terminy konsultacji, sylabusy; przesyłanie wszelkiego rodzaju konkursów, łańcuszków, spamu itp.” (por. tamże: 35). Ponadto – zdaniem autora podręcznika – studentom nie wolno:

- „zwracać się do wykładowcy po imieniu;
- rozpoczynać wiadomości od ‚witam’, ‚dzień dobry’;
- kończyć wiadomości zwrotem: ‚Pozdrawiam’, ‚Pozdro’, ‚Dziękuję’, ‚Twój’;
- obrażać wykładowcy;
- wysyłać wiadomości bez tematu;
- wysyłać samych załączników, bez wiadomości;
- wysyłać tego samego maila kilka razy;
- stosować emotikonki;

³ Podobne porady opublikowały na swoich stronach przykładowo również Pomorski Uniwersytet Medyczny w Szczecinie („Akademicki *savoir vivre* czyli jak przetrwać na uczelni”, <https://www.pum.edu.pl/images/uploads/po-studiach/kariera/Ulotka-ABK.pdf>, dostęp: 8.4.2022, czy Państwowa Uczelnia Stanisława Staszica w Pile („Etykieta akademicka – czyli studencki *savoir-vivre*”, <https://samorzad.puss.pila.pl/aktualnosci/etykieta-akademicka---czyli-studencki-savoir-vivre-5.html>, dostęp: 20.10.2021).

⁴ Por. „Akademicki *savoir vivre*”, <http://student.us.edu.pl/kodeks-etyki-savoir-vivre>, dostęp: 6.3.2019.

- stosować języka potocznego;
- stosować nieoficjalnych skrótów”.

Nawet jeżeli wykładowca nie stosuje zwrotów grzecznościowych obowiązujących w wiadomościach formalnych, używa języka potocznego, emotikonów lub podpisuje się wyłącznie inicjałami, student nie może zmieniać stopnia formalności wysyłanych do nauczyciela akademickiego wiadomości” (por. tamże: 36). Autor opracowania podaje zarówno zasady prawidłowego pisania wiadomości elektronicznych, jak i cały szereg gotowych wzorów wiadomości wraz z przykładami wiadomości skonstruowanych błędnie (por. tamże: 36–47). Jeden z zamieszczonych wzorów e-maili o charakterze prośby wygląda następująco:

„Temat: Prośba odnośnie *kolokwium/egzaminu*

Szanowna Pani *tytuł naukowy*

Zwracam się do Pani z prośbą w imieniu <*grupa, rok, przedmiot, kierunek studiów*>. Czy istniałaby możliwość przełożenia <*kolokwium/egzaminu*> z dnia <*data*> na dzień <*data*>. Swoją prośbę motywujemy <*powód*>.

Z wyrazami szacunku

Imię Nazwisko

Kierunek studiów, rok, grupa” (tamże: 39).

Pietro Giovanni Gentile – autor innego, dostępnego online poradnika „Savoir vivre. Dykjonariusz akademicki” radzi z kolei: „Tradycyjne reguły wymagają zwrotu grzecznościowego (np. Szanowny Panie Profesorze), logicznej treści oraz poprawnej pisowni i podpisu. Jak w tradycyjnych listach tak i tu, błędy źle świadczą o nadawcy. Przy okazji zachęcam do unikania zwrotu *Witam*, nauczyciele akademicy są na to uczuleni i uznają za niestosowne. (Wita się kogoś u siebie, tam gdzie jest się gospodarzem).

W korespondencji nie powinno się także używać zwrotu *z góry dziękuję* — odbierane jest to zwykle jak wymuszenie i działa odwrotnie do zamiaru nadawcy!”⁵.

Podobne do powyższych ogólne porady odnaleźć można również w opracowanej przez Wydziałową Radę Samorządu Wydziału Elektrotechniki, Elektroniki, Informatyki i Automatyki Politechniki Łódzkiej krótkiej broszurze „Savoir vivre czyli... Vademecum kultury studenta”⁶.

3. Tematyka analizowanych e-maili

Zawarty poniżej opis poruszanych w badanej korespondencji tematów dowodzi, że w przypadku tej konkretnej grupy respondentów to właśnie prośby lub pytania implikujące prośby stanowią najczęstszy powód do kontaktowania się z nauczycielami

⁵ P.G. Gentile, „Savoir vivre. Dykjonariusz akademicki”, Wydawnictwo Naukowe WNPiD UAM, Poznań 2018, https://wnpid.amu.edu.pl/__data/assets/pdf_file/0019/136261/Savoir-vivre.-Dykjonarz-akademicki-Pietro-Giovanni-Gentile.pdf, dostęp: 15.12.2021.

⁶ Por. „Savoir vivre czyli... Vademecum kultury studenta”, <http://eeia.samorzad.p.lodz.pl/index.php/files/large/d2a5b0bf9ce045d>, dostęp: 15.12.2021.

akademickimi drogą elektroniczną. Zdecydowanie mniej jest e-maili o charakterze informacyjnym, jeszcze mniej jest propozycji i przypomnień. Wykładowcy natomiast znacznie częściej bywają odbiorcami wiadomości lub zwracają się mailowo do studiujących po to, by przekazać informacje odnośnie do różnych spraw związanych z organizacją zajęć oraz zadań dla studentów. Prośby występują zaś dużo rzadziej niż w bazie tekstów studentów.

Z analizy badanego materiału wynika, że studiujący najczęściej (grupy po 11–20 przykładów listów elektronicznych o tej tematyce) zwracali się do prowadzących z prośbą o przeniesienie zajęć na inny termin, o przesłanie wyników z kolokwium oraz o wpisanie ocen(y) (z wykładu, laboratorium, egzaminu) do systemu USOS. W tym przedziale znalazły się ponadto odpowiedzi na prośby/propozycje wykładowców.

Rzadziej (każdorazowo po 6–10 przykładów e-maili w tej grupie dotyczyło danego tematu) występowały prośby np. o przesłanie pytań / przykładowych zadań obowiązujących na egzaminie, o ustalenie terminu poprawy egzaminu, o spotkanie w celu uzupełnienia zaległego wpisu, o zmianę niepoprawnej oceny w systemie USOS, o przełożenie kolokwium na późniejszy termin lub o przesłanie materiałów, a także pytania o termin konsultacji wykładowcy; informacje o przesłaniu wykonanej pracy domowej / projektu / prezentacji oraz propozycje terminu odrobienia zajęć.

Ostatnią kategorię tworzą bardziej zindywidualizowane wiadomości, które występowały w liczbie po 1–5 przykładów. Należały do nich przykładowo takie tematy, jak: prośba o możliwość poprawy zaliczenia lub indywidualnego zaliczenia przedmiotu, o zorganizowanie zajęć powtórzeniowych przed kolokwium, o możliwość napisania pracy inżynierskiej pod kierunkiem wykładowcy, o polecenie materiałów pomocniczych do pracy inżynierskiej czy prośba o potwierdzenie terminu spotkania / poprawy kolokwium, jak również prośba o akceptację tematu pracy inżynierskiej i ewentualne uwagi, o podanie ocen z poprawy, tematu/ów, projektu/ów zaliczeniowego/ych lub o potwierdzenie terminu planowanej wejściówki.

W tej grupie znalazły się też pytania, np. o możliwość oddania sprawozdania z praktyk studenckich lub o możliwość pilnego sprawdzenia przez promotora rozdziału pracy dyplomowej, pytanie o wolne miejsca u potencjalnego promotora, o konieczność ponownego pisania kolokwium, o informacje na temat odbycia praktyk studenckich czy o obecność wykładowcy na uczelni.

Studenci informowali ponadto przykładowo o przesłaniu referatu, o grupowej nieobecności na zajęciach, o zmianie terminów prezentacji, o gotowości grupy do poprawy niezaliczonych kolokwiów, o zebraniu indeksów i terminie przyjscia po wpisy, o odwołaniu wykładu, o przesłaniu danych dotyczących praktyk zawodowych lub o rezygnacji z wyjazdu do zakładu. Proponowali terminy egzaminu / poprawy ćwiczeń / kolokwium lub poprawę instrukcji laboratoryjnych.

Z kolei nauczyciele akademicy w analizowanym korpusie są głównie odbiorcami wiadomości – 241 e-maili prowadzących stanowią odpowiedzi na listy studentów.

Informacja o odwołaniu zajęć z przyczyn osobistych lub bez podania przyczyny stanowi drugi pod względem częstotliwości występowania w dostępnym korpusie

powód pisania wiadomości do studentów – każdorazowo 11 wiadomości dotyczyło właśnie tej sprawy.

W trzeciej grupie (po 6–10 przykładów wiadomości o tej tematyce) znalazły się przesyłane przez wykładowców informacje o przesłaniu plików potrzebnych do wykonania zadanej pracy/projektu, o odwołaniu zajęć z przyczyn służbowych, o terminie odpracowania zajęć, o przesłaniu materiałów na kolejne ćwiczenia oraz informacje o terminie lub możliwości uzyskania wpisów.

Najrzadziej (po 1–5 przykładów dotyczących danego problemu) pojawiały się takie tematy, jak: informacja o odwołaniu/zmianie terminu konsultacji, o możliwości odbioru sprawdzonych projektów, o terminie oddania zaległych sprawozdań lub informacja o przesłaniu pytań na zaliczenie / wytycznych i warunków zaliczenia przedmiotu lub instrukcji do ćwiczeń (laboratoryjnych). Wykładowcy informowali ponadto o terminie zaliczenia / egzaminu / kolokwium zaliczeniowego lub ich zmianie, o przesłaniu prezentacji z zajęć / wyników (poprawy) kolokwium, o ocenach oraz kryteriach oceny projektów oraz o wynikach (poprawy) zaliczenia/kolokwium. Informowano też o podziale zadań dla grup i możliwości odbycia praktyk, o terminie lub braku możliwości odrabiania zajęć, o zmianie terminu zajęć oraz warunkach zwolnienia z egzaminu, o odwołaniu/przesunięciu konsultacji, o popełnionych błędach w sprawozdaniach oraz przesłanych załącznikach do poprawy projektu, czy wreszcie o tematach, które należy przygotować na następne ćwiczenia.

W tej grupie znalazły się również prośby o znalezienie sali, wydrukowanie materiałów na zajęcia, o przekazanie/rozpowszechnienie informacji, o ustalenie/potwierdzenie terminu odrabiania zajęć / egzaminu / konsultacji, o przesłanie poprawionego zadania na pracę, o wykonanie sprawozdania i o wypełnienie ankiety. Proszono o rozmowę oraz o wprowadzenie zmiany terminu wykładu na planie, a także proponowano tematy pracy / terminy zajęć lub ich odrabiania oraz zmiany terminu wykładu. Padła też propozycja uczestnictwa w wolontariacie. Jeden e-mail zawierał komentarz do zrealizowanego przez studenta projektu, inny zaproszenie na konsultacje w celu omówienia zadań na pracę inżynierską. Poniżej 5 wiadomości stanowiły e-maile bez treści zawierające załączniki z materiałami do zajęć.

W podsumowaniu przeanalizowanej tematyki e-maili można zauważyć, że badani studenci zwracali się do nauczycieli akademickich zarówno w sprawach ważnych, jak i błażych, nie zawsze spełniając tym samym oczekiwania grzecznościowe autorów poradników studenckiego *savoir vivre*'u.

4. Prośba jako akt mowy

Jak podaje Małgorzata Marcjanik, prośby należą do grupy wypowiedzi zwanych dyrektywami⁷ i mają na celu spowodowanie, by odbiorca komunikatu zrobił coś, co jest

⁷ Pojęcie dyrektywy odnosi się do zaproponowanej przez Johna Searle'a klasyfikacji aktów mowy, w której wyróżnił on ich pięć głównych typów: asercje, dyrektywy, komisywy, eks-presywy oraz deklaratywy (por. Zdunkiewicz 2014: 275–276).

korzystne dla nadawcy. W odróżnieniu od innych wypowiedzi dyrektywnych, takich jak rozkazy, nakazy, zalecenia czy zakazy, adresat prośby ma świadomość, że nie ma obowiązku robić tego, o co prosi go nadawca (a jeśli odmówi, nie będzie to związane z żadnymi sankcjami). Także osoba zwracająca się z prośbą wie, że jej odbiorca nie musi się do niej zastosować. Z tego względu nadawca prośby ma niższą rangę niż jej odbiorca. Z drugiej strony odmowa traktowana jest w polskiej grzeczności jako okoliczność wyjątkowo nieprzyjemna. Dlatego proszący starają się tak modelować formę prośby, aby zapobiec odmowie lub w przypadku, gdy jednak ona wystąpi, móc zachować twarz (Marcjanik 2009: 63–64). Z tego względu Marcjanik zalicza *prośby* do aktów najczęściej obudowywanych grzecznościowo. W opinii warszawskiej językoznawczynie polskie wyrażenia językowe pełniące funkcję grzecznościową (czyli realizujące polskie normy grzecznościowe) można podzielić na trzy typy: 1) **Autonomiczne wyrażenia grzecznościowe** – są to akty, które orzekają o relacjach wyłącznie grzecznościowych między partnerami interakcji werbalnych. Należą do nich: **podziękowania, powitania, pożegnania, przeproszenia, życzenia, pozdrowienia, gratulacje, kondolencje, toasty, przedstawianie się, przedstawianie kogoś innej osobie oraz dedykacje**. 2) Wyrażenia będące **grzecznościową obudową innych aktów** – są to akty, które orzekają o innych relacjach między partnerami niż zgodne z obowiązującymi konwencjami obyczajowymi relacje grzecznościowe. Ze względu na fakt, że akty te realizują najczęściej impresywną funkcję mowy, która narusza suwerenność partnera poprzez nakłanianie do podejmowania działań zgodnych z wolą nadawcy, grzecznościowa obudowa ma za zadanie zapobiegać wywołaniu u rozmówcy niechęci do współdziałania. Spośród możliwych do nazwania aktów najczęściej obudowywanych grzecznościowo językoznawczynie wymienia przede wszystkim **prośby** (charakteryzujące się ogromną różnorodnością formalną), a także **rady, propozycje, sugestie, zaproszenia, pocieszenia, wymówki, pouczenia** itp. Przeciętny użytkownik języka nie widzi potrzeby nazywania tych aktów, potrafi nazwać jedynie akty przez te wyrażenia obudowywane. 3) Wyrażenia będące **nieautonomicznymi potencjalnymi aktami grzeczności** – obejmują one takie wyrażenia o mocy predykatywnej, które w ich znaczeniu leksykalnym nie orzekają wprawdzie o relacjach grzecznościowych między rozmówcami i nie zawsze mają formę uznawaną powszechnie i jedynie za grzecznościową, pełnią jednak w konkretnych sytuacjach funkcję grzecznościową, tj. realizują polskie normy grzecznościowe. Akty te, w przeciwieństwie do dwóch pierwszych typów, nie mają wykształconych nazw ani form. Ich funkcja grzecznościowa rozpoznawana jest dopiero w konkretnych sytuacjach mówienia (Marcjanik 2001: 32–36).

W najnowszej monografii poświęconej zagadnieniu prośby Agnieszka Rosińska-Mamej przyjęła, że prośba jest gatunkiem mowy „realizowanym w praktyce komunikacyjnej (w sferze *parole*) w postaci aktu mowy, a właściwie [...] w postaci *m a k r o a k t u m o w y*, złożonego z mniejszych elementów (głównie z *m i k r o a k t ó w m o w y*)” (Rosińska-Mamej 2019: 9). Prośba może być przy tym wyrażona wprost, np. *Mogę pożyczyć długopis?*, lub mieć postać wypowiedzi niebezpośredniej, np. *Przepraszam, ma pan może długopis?* (= ‘proszę pożyczyć mi długopis’). W związku

z powyższym prośba bywa realizowana albo w formie pojedynczego aktu mowy, który jawnie ukazuje intencję mówiącego, np. *Podlatabyś kwiatki*, albo może przybierać bardziej rozbudowaną postać. W tym drugim przypadku prośby bywają wzbogacane dodatkowymi elementami (np. formami adresatywnymi, przeproszeniami lub uzasadnieniami), których głównym celem jest zwiększenie skuteczności wypowiedzenia, np. *Mogłaby mi pani sprawdzić autobus? Nie wzięłam okularów*. Językoznawczyni zaproponowała następujący uproszczony schemat takiego makroaktu prośby.

dodatkowy element + (prośba właściwa) + dodatkowy element

Do mikroaktów mowy o funkcji wspomagania prośby badaczka zaliczyła m.in. uzasadnienia prośby, pytania o możliwość spełnienia prośby, przeproszenia, zapowiedzi prośby, podziękowania, a także formy adresatywne oraz wykrzyknienia (por. tamże: 9–11).

Celem mojego badania nie jest wprawdzie szczegółowa analiza wszystkich poszczególnych elementów wchodzących w skład próśb występujących w komunikacji akademickiej, jednak warto nadmienić, że przytoczone przykłady wpisują się często w zaproponowany przez Rosińską-Mamej schemat makroaktu prośby, zawierając składniki o funkcji wspomagania makroaktu prośby, takie jak: formy adresatywne, uzasadnienia, przeproszenia, pytania o możliwość spełnienia prośby czy podziękowania.

5. Wyniki badań

W części analitycznej artykułu wymienione zostaną stosowane przez autorów analizowanych e-maili zwroty grzecznościowe sygnalizujące *prośby*. Badany materiał językowy obejmował w sumie 267 przykładów próśb.

Zgodnie z omówionymi powyżej zaleceniami – studentów zwracających się mailowo z prośbą do wykładowcy – obowiązuje stosowanie oficjalnych zwrotów typu: *Zwracam się z uprzejmą prośbą o ...* Celem podjętej analizy jest sprawdzenie jak wygląda codzienna praktyka komunikacyjna respondentów.

Kierowane do wykładowców prośby występowały najczęściej z czasownikiem *chcieć* w trybie przypuszczającym lub (rzadziej) w czasie przeszłym – były to w sumie 64 prośby (24 %)⁸:

1. *Witam, piszę w imieniu grupy [...] Zwracam się z prośbą o przeniesienie zajęć laboratoryjnych z [...]. **Chciałbym również ustalić**, czy [...] Z góry dziękuję za rozpatrzenie naszej prośby.*

⁸ W tekście, ze względów objętościowych, przytaczam jedynie po 5–6 przykładów zwrotów grzecznościowych w danej kategorii. Wszystkie fragmenty wiadomości elektronicznych zostały zacytowane z zachowaniem ich oryginalnego zapisu. Błędy literowe, gramatyczne, interpunkcyjne oraz wszelkie niezręczności stylistyczne nie są przy tym przedmiotem niniejszej analizy. Ich unaocznienie pozwala jednakże ujawnić braki respondentów w zakresie znajomości języka ojczystego.

2. Witam serdecznie **chciałbym potwierdzić termin poprawy kolokwium [...] Chciałbym też prosić** o potwierdzenie otrzymania wiadomości i jeśli to możliwe, podania numeru sali. Z góry dziękuję.
3. Szanowny Panie Doktorze W związku z moją absencją na pierwszych zajęciach z [...], **chciałam Pana uprzejmie prosić** o wydanie tematu projektu zaliczeniowego.
4. Witam [...] w imieniu osób z [...] **chciałbym zapytać**, kiedy były by dostępne wyniki z ostatniego kolokwium poprawkowego oraz czy w przypadku niepowodzenia będzie można ustalić jeszcze jeden termin poprawkowy?
5. Szanowny Panie Magistrze, **chciałbym się dowiedzieć** czy w najbliższym czasie (a jeśli tak to kiedy) byłaby możliwość uzyskania od Pana wpisu do indeksu z przedmiotu [...].
6. Szanowny Panie doktorze **Chciałbym poprosić** wysłanie mi prezentacji z przedmiotu [...], w celu przekazania ich studentą 2 roku [...]

Drugą pod względem popularności (58 przykładów – 21,7 %) grzecznościową strategią językową, stosowaną przez studentów kierujących prośby do prowadzących, było wykorzystywanie bezosobowych zwrotów typu *Czy/kiedy/jeśli jest/byłaby/będzie/istnieje/istniałaby możliwość...; czy można/będzie można/będzie możliwe/byłoby możliwe...?*:

1. Dzień dobry Jestem studentem stacjonarnym [...] Podczas tego semestru przebywałem na wymianie studenckiej [...] I tutaj nasuwa się moja prośba o możliwość zaliczenia przedmiotu [...]. **Jest taka możliwość?**
2. Szanowny Panie doktorze Pisze w sprawie terminu oddania [...] Chciałam zapytać **czy będzie można** Pana znaleźć na uczelni we czwartek? odbędą się konsultacje?
3. Witam, Piszę z prośbą **czy byłaby możliwość** przeniesienia się [...] do grupy [...]. [...] Byłbym bardzo wdzięczny [...].
4. Dzień dobry Panie Doktorze, Chciałbym się zapytać o ocene [...] z pierwszego terminu, [...] **jeżeli istnieje taka możliwość** to bardzo proszę Pana Doktora o wiadomość zwrotną
5. Dzień dobry, Czy **istniałaby możliwość** odrobienia zajęć, które Nam przepadły [...]. Kolejna, widoczna w materiale, grupa 47 próśb (17,6 %) była konstruowana przy użyciu słowa *proszę* występującego w trybie oznajmującym lub przypuszczającym:
 1. Szanowny Panie Profesorze **Proszę** o przesłanie pytań obowiązujących na egzamin z ...
 2. Witam, **bardzo prosimy** o ustalenie terminu egzaminu na [...]
 3. Panie Doktorze, [...]. **Prosiłbym** o zmianę oceny z wykładu w systemie.
 4. Szanowny Panie Doktorze, **Uprzejmie proszę** o weryfikację mojej oceny z laboratorium [...] Będę wdzięczny za dokonanie weryfikacji wpisu.
 5. Szanowna Pani Magister, **Uprzejmie prosiłbym** o zarezerwowanie dla mnie tematu nr 42 [...]. Chciałbym również zapytać, czy w związku z godzinami rektorskimi [...] nastąpiły zmiany w harmonogramie prezentacji.
 6. Witam. Po otrzymaniu od Pani Doktor maila z tematami prac, zauważyłem, że zostałem przydzielony do tematu [...]. **Prosił bym** o sprostowanie, w celu uniknięcia „zabrania” tematu.

Innym sposobem formułowania próśb przez studentów było stosowanie pytań w funkcji prośby budowanych za pomocą czasownika *móc*, odnoszącego się do osoby proszonej lub do osoby proszącej. Miało to miejsce w 40 przykładach (15 %):

1. Witam [...] Mamy problemy z wykonaniem tych zadań z [...], czy **mógłby** Pan przesłać nam jakieś przykładowe rozwiązania o których Pan mówił podczas ostatniego spotkania.
2. Dzień dobry Mam prośbę w imieniu tych, co we wrześniu oddali Pani Magister projekty. Czy **mogłaby** Pani wysłać nam mailem czy w ogóle, a jeśli tak to kto ma dobrze zrobiony projekt i **mógłby** przyjść jutro się bronić? Mamy takową prośbę, ponieważ każde z nas ma dość daleko z domu do Kielc [...].
3. Witam, napisał Pan Dr maila wczoraj, że jutro nie będzie seminarium. [...] Czy **mógłby** Pan Doktor to jeszcze dzisiaj sprawdzić?
4. Dzień dobry, Piszę w imieniu grupy [...]. Kiedy możemy się spodziewać ocen z ćwiczeń [...]. I czy **mógłby** Pan Doktor podać termin zaliczenia wykładu z tego samego przedmiotu? Proszę o odpowiedź.
5. Jeżeli jest taka możliwość chcieliśmy zrobić projekt na podstawie [...]. Jeżeli także jest zajęty to czy **może** pan napisać co pozostało W skład grupy wchodzi [...]?
6. Pozwoliłam sobie sprawdzić termin, na który **moglibyśmy** ewentualnie przenieść te zajęcia. [...] Bardzo Nam zależy na tym, aby przenieść te zajęcia, ponieważ akurat w tym dniu mamy ustalone dwa kolokwia.

Dalsze 35 próśb (13,1 %) zawierało zwrot *Zwracam się z uprzejmą prośbą o ...*:

1. [...] **Zwracam się z prośbą o** przesłanie przykładowych zadań na egzamin.
2. Dzień dobry **Zwracam się z uprzejmą prośbą o** przesłanie zestawu pytań obowiązujących na egzaminie z [...]
3. Witam, W imieniu całej grupy [...] **zwracam się do Pani Magister z prośbą o** zorganizowanie zajęć powtórzeniowych przed kolokwium
4. Witam, **Zwracam się ze szczególną prośbą do Pana Doktora**, w której jako przedstawicielka kierunku [...] proszę o przełożenie zajęć [...]. Proszę o pozytywne rozpatrzenie mojej prośby.
5. Dzień dobry, **zwracamy się z prośbą o** przełożenie jutrzejszych zajęć z [...] na inny dogodny termin, który ustalimy wspólnie na następnych zajęciach.

Podobną do poprzedniej konstrukcją zastosowaną przez 16 studentów (6 %) był również wariant *piszę/piszemy z prośbą/pytaniem/zapytaniem*:

1. Szanowny Panie Doktorze, **Piszemy do Pana z prośbą o** wyznaczenie terminu egzaminu ustnego dla [...].
2. Dzień dobry **Piszę w imieniu całego pierwszego roku [...]** z **prośbą** czy jest możliwość, aby przesłała nam Pani pytania na egzamin [...]. Jednocześnie zwracam się też z prośbą, czy jest możliwość aby zostały również przesłane obecności na wykładach do wglądu dla studentów.
3. Dzień dobry, Jestem studentem [...], **piszę do Pana z prośbą** wstawienia mojej oceny laboratorium z [...] na USOS.

4. *Dobry dobry **Piszę do Pani mgr z prośbą** o przesłanie nomogramów do (...). Z góry dziękuję i pozdrawiam*
5. *Szanowna Pani Doktor, **Piszemy z prośbą** o przełożenie zajęć jutrzejszych z godziny [...], ponieważ mamy okienko a Pani z tego co sprawdziliśmy nie ma zajęć [...]. Dzięki temu moglibyśmy kończyć zajęcia 4 godziny wcześniej, byłoby to nam bardzo na rękę. Z góry dziękujemy i pozdrawiamy.*

Stosunkowo rzadko w porównaniu do innych środków językowych wprowadzano prośby przy użyciu konstrukcji typu *mam prośbę/mam pytanie/problem* (7 przykładów – 2,6 %). Rosińska-Mamej zalicza wszystkie takie działania językowe do grupy aktów zapowiadających prośbę. Akty, które – jak ma to miejsce w tym przypadku oraz w przypadku omawianych wcześniej zwrotów typu: *zwracam się z prośbą/pytaniem, piszę z prośbą/pytaniem, chciałbym prosić/zapytać* – zawierają rzeczowniki *prośba, pytanie, pytanko* lub czasowniki wyrażające tę samą intencję, np. *prosić, poprosić, zapytać, spytać* badaczka określa dodatkowo jako jawne, ponieważ bezpośrednio nazywają illokucję przyszłego działania werbalnego nadawcy w odróżnieniu od aktów niejawnych, które pośrednio wskazują intencję przyszłej wypowiedzi nadawcy (Rosińska-Mamej 2019: 274–275):

1. *Witam, **Mam prośbę** aby wysłała mi Pani liczbę uzyskanych punktów z drugiego terminu egzaminu z [...].*
2. *Dzień dobry **Mam prośbę** w imieniu tych, co we wrześniu oddali Pani Magister projekty. Czy mogłaby Pani wysłać nam mailem czy w ogóle, a jeśli tak to kto ma dobrze zrobiony projekt i mógłby przyjść jutro się bronić? **Mamy takową prośbę**, ponieważ każde z nas ma dość daleko z domu do Kielc [...].*
3. *Witam, **mamy pytanie** odnośnie zaliczenia laboratorium i wykładu z [...]. Czy osoby, które nie uzyskały zaliczenia z całego przedmiotu mogą przyjść na poprawę [...] o 13.30? Ewentualnie w jakimś innym terminie ponieważ o 15.20 [...] mamy egzamin i nie wiadomo czy zdążylibyśmy napisać poprawę wykładu i laboratorium [...].*
4. *Witam, Panie Promotorze. **Mam pytanie** niecierpiące zwłoki a mianowicie, czy otrzymał Pan moją pracę zaliczeniową?*
5. *Szanowna Pani Doktor **Mamy taka prośbę**, czy byłaby taka możliwość przełożenia zajęć [...] na inny termin [...], ewentualnie przesunięcie zajęć?*

Na podstawie analizy zwrotów grzecznościowych stosowanych przez autorów badanych wiadomości elektronicznych nie dało się stwierdzić, by formy językowe kierowane do nauczycieli akademickich posiadających stopień doktora lub tytuł profesora były bardziej grzeczne niż te występujące w e-mailach kierowanych do osób prowadzących zajęcia w stopniu magistra. Wszystkim wykładowcom, niezależnie od stopnia czy tytułu okazywano szacunek w podobny sposób. Odwołując się ponadto do wydzielonych przez Rosińską-Mamej 7 składników (mikro)aktów mowy o funkcji wspomagania prośby, do których językoznawczynie zaliczyła: uzasadnienia, pytania o możliwość spełnienia prośby (w tym pytania warunkujące sformułowanie prośby oraz pytania o potencjalnej funkcji prośby), akty mówiące o tym, że spełnienie prośby nie jest (zbyt)

kosztowne, przeproszenia (usprawniające komunikację oraz za nadużycie grzecznościowe ze strony nadawcy), akty zapowiadające prośbę, akty mowy o funkcji skupiania uwagi na komunikacie oraz podziękowania antycypujące replikę aktu prośby (Rosińska-Mamej 2019: 86–87), można stwierdzić, że akty te występowały w badanym korpusie tekstów w podobny sposób bez względu na rangę pragmatyczną odbiorcy.

W listach elektronicznych wykładowców do studentów właściwych próśb⁹ jest jedynie osiem i sformułowane są one za pomocą zwrotów: *zwracam się z prośbą o, mam prośbę, bardzo proszę o, piszę do Państwa z prośbą* lub przy użyciu czasownika *chcieć* w formie trybu przypuszczającego:

1. *Pani + Imię, Mam prośbę, bardzo proszę o przekazanie tej wiadomości Panu [...]. [...] Jeśli nie może, bardzo proszę żeby się ze mną skontaktował.*
2. *Szanowny Panie [...], Zwracam się do Pana z prośbą o pomoc dla studenta [...]. Proszę, żeby Pan zgodził się wypełnić anonimowa ankietę [...]. Serdecznie pozdrawiam i z góry dziękuję!*
3. *Szanowni Państwo, zwracam się z prośbą o rozpropagowanie poniższej informacji u Państwa na Wydziale [...].*
4. *Witam serdecznie Pani + imię, Z tego co wnioskowałem z wypowiedzi niektórych Pani kolegów, ze względów finansowych nie za bardzo byli zadowoleni z [...] Mam prośbę, aby przekazał im Pani, iż udało mi się wynegocjować naprawdę niską cenę [...]. [...] Bardzo proszę o przekazanie tej informacji i zachęcenie wszystkich [...].*
5. *Witam serdecznie Chciałbym z Panią zamienić kilka słów po jutrzejszych [...] ćwiczeniach [...] Zapraszam o godz. [...].*
6. *Szanowni Państwo, Piszę do Państwa z prośbą, aby ćwiczenia [...] zostały przesunięte na [...]. Czy jest to dla Państwa problem, aby zajęcia te odbyły się w tym dniu? [...] Proszę o szybką odpowiedź.*
7. *Witam! Proponuję przeniesienie wykładu [...]. Czy jest ten termin do zaakceptowania? Proszę o państwa opinię.*
8. *Przepraszam Pani [...], to przez pośpiech, ale Pani też z projektu ma [...]. Bardzo proszę o zatrzymanie oceny Pani [...] dla siebie.*

Pomimo niewielkiej liczby właściwych próśb słowo *proszę* ma w analizowanych tekstach, których autorami byli prowadzący, w porównaniu do innych zwrotów grzecznościowych (z wyłączeniem powitań i pożegnań, które zostały opisane w innym artykule (zob. Maj-Malinowska 2020)) najwyższą frekwencję. Występuje ono w wypowiedziach o charakterze poleceń (137 przykładów), których celem jest spowodowanie, by studenci zastosowali się do wymagań wykładowcy. W przypadku działania językowego typu polecenie w analizowanym środowisku uprawnienia osoby je wydającej wynikają z zależności typu służbowego (przełożony – podwładny). Niezastosowanie się do polecenia

⁹ Za Rosińską-Mamej pod pojęciem prośby właściwej rozumiem „akt mowy bezpośrednio nazywający intencję nadawcy i/lub wyrażający (za pomocą skonwencjonalizowanych konstrukcji językowych) przedmiot prośby – najczęściej przyszłe działanie adresata dobre dla proszącego” (Rosińska-Mamej 2019: 12).

pociąga za sobą sankcje przewidziane regulaminem studiów, o czym wiedzą zarówno wykładowcy, jak i studenci. Wydawanie poleceń jest czynnością, która – jak twierdzi Marcjanik – narusza suwerenność rozmówcy, dlatego jest z założenia uznawane za niegrzeczne. Odbiorca polecenia ma niższą rangę niż nadawca, w związku z czym tego ostatniego winna obowiązywać grzeczność wobec słabszego. Dlatego polecenia służbowe powinny mieć grzecznościową strukturę (przypominającą prośbę) oraz grzecznościową obudowę. Pozwala to na okazanie szacunku rozmówcy, który znajduje się na mniej uprzywilejowanej pozycji (Marcjanik 2011: 66–67).

Jak podaje Alicja Gałczyńska, akty polecenia wraz z nakazami, rozkazami, żądaniem oraz zakazami, reprezentują jedną z trzech grup aktów dyrektywnych. W opinii badaczki w przypadku poleceń nadawca nie oczekuje automatycznego posłuszeństwa od odbiorcy komunikatu, jest natomiast nastawiony na jego świadomą współpracę (Gałczyńska 2003: 39–40). Nadawca oczekuje zatem pewnego działania od odbiorcy, a adresat, który jest świadomy tego oczekiwania, jest gotów je podjąć, ponieważ „polecenie implikuje trwały stosunek hierarchiczny – nadawca ma akceptowane społecznie prawo do wydawania poleceń danej osobie / grupie osób” (Tamże: 40). Poleceniom wykładowców blisko jest przy tym do aktu rozkazu pod jednym względem – niezastosowanie się do polecenia przez studenta wiąże się z groźbą sankcji. Student w większości wypadków musi wykonać dane polecenie w sposób określony przez nauczyciela akademickiego, inaczej może przykładowo nie uzyskać zaliczenia z danego przedmiotu. Akty te nie są jednak typowymi rozkazami, ponieważ uczelnia to nie wojsko, a student może podjąć próbę przekonania wykładowcy do zmiany określonych warunków i nawet jeśli mu się to nie uda, to nie można z góry założyć, że sam fakt wydania polecenia przez wykładowcę wyklucza dialog¹⁰.

Na trudność (niekoniecznie grzecznościową) w odróżnieniu rozkazów od prośb wskazuje również Andrzej Kominek: „[...] prosić można niegrzecznie, a mimo to niegrzeczna prośba nie jest rozkazem. Zasadnicza różnica między rozkazem a prośbą jest ta, że prośba daje adresatowi możliwość odmowy, a rozkaz nie. Różnicę tę podkreślają czynniki językowe (akcent, intonacja) i pozajęzykowe (sytuacja aktu mowy, stosunek nadawcy do odbiorcy itp.)” (Kominek 1992: 93).

W badanych przykładach poleceń wykładowców większość sformułowań oparta jest na schemacie *Proszę o* (uznawanym za wariant bardziej uprzejmy) oraz formie *Proszę* wraz z bezokolicznikiem (odbieranych jako polecenia ostrzejsze). W celu osłabienia kategoryczności poleceń formy te bywają rozszerzone o modyfikator przysłówkowy *bardzo*:

1. *Witam, Informacja dla grupy [...]. Proszę o potwierdzenie przez grupę otrzymania wiadomości.*
2. *Szanowni Państwo, [...] Proszę zastanowić się nad dogodnym dla Państwa terminem odrabiania tych zajęć.*
3. *Proszę o wydrukowanie schematów na wykład [...].*

¹⁰ Zob. definicję rozkazu zaproponowaną przez Alicję Gałczyńską – (Gałczyńska 2003: 40–41).

4. Szanowni Państwo, [...] **Proszę znaleźć salę**, w której moglibyśmy w tym terminie w najbliższym tygodniu odrobić zajęcia i poinformować mnie na poniedziałkowym wykładzie.
5. dzień dobry, [...] **Proszę mnie poinformować jak najszybciej czy możliwe jest poinformowanie wszystkich studentów z Państwa grupy, że dziś zajęcia mogą odbyć się normalnie?** [...] Jeśli to możliwe najlepiej byłoby gdyby zajęcia odbyły się dziś o zwykłej porze.
6. Szanowni Państwo, [...] **Proszę Państwa o propozycje terminów** – w jaki dni możemy się umówić na odrobienie tych zajęć. Jest też możliwość, że zajęcia jutro zrobimy normalnie i nie będzie konieczności odrabiania, ale to wymaga Państwa zgody. [...] **Proszę o ustalenie i odpowiedź.**

Do rzadkości należały inne środki językowe (5 przykładów), mające na celu złagodzenie kategorierności próśb i poleceń, np. wyrażenie *jeśli jest to możliwe*, czasownik *móc* oraz formy trybu przypuszczającego:

1. dzień dobry, [...] **Proszę mnie poinformować jak najszybciej czy możliwe jest poinformowanie wszystkich studentów z Państwa grupy, że dziś zajęcia mogą odbyć się normalnie?** [...] **Jeśli to możliwe najlepiej byłoby** gdyby zajęcia odbyły się dziś o zwykłej porze.
2. Szanowni Państwo, **Czy pasowałoby Państwu**, aby zajęcia projektowe odbyły się w [...]?
3. Dobry wieczór, zapraszam na konsultacje w poniedziałek [...]. **Najsprawniej byłoby, gdyby** ktoś zebrał indeksy z wpisanymi już ocenami [...] i przyniósł je do pok. [...].
4. Dzień dobry, ponawiam moje pytanie – **czy możecie Państwo** przyjść na wykład w przyszłą środę nieco wcześniej na 13.30?
5. Dzień dobry, Na wstępie przepraszam, że tak późno odpisuję. [...] Czy jedna osoba z Państwa grupy [...] **mogłaby przyjść** jutro do mnie do pokoju [...]? Ja **sprawdziłabym** rano, w której sali [...] **ewentualnie mogłyby odbywać się** zajęcia i **może wtedy udałoby się nam** znaleźć jakieś dogodne terminy, tak dla mnie jak i dla Państwa.

Podsumowując wyniki analizy, warto ponadto wspomnieć, że wiele z przytoczonych fragmentów e-maili, których autorami byli studenci, zawierało jednocześnie dwie, a niektóre nawet trzy rodzaje wyrażen grzecznościowych, np.:

1. Witam, piszę w imieniu grupy [...] **Zwracam się z prośbą** o przeniesienie zajęć laboratoryjnych z [...]. **Chciałbym również ustalić**, czy [...] **Z góry dziękuję** za rozpatrzenie naszej prośby.
2. Dzień dobry **Piszę w imieniu całego pierwszego roku** [...] **z prośbą czy jest możliwość**, aby przesłała nam Pani pytania na egzamin [...]. **Jednocześnie zwracam się też z prośbą, czy jest możliwość** aby zostały również przesłane obecności na wykładach do wglądu dla studentów.
3. Szanowny Panie doktorze, **zwracam się z prośbą** o wpisanie oceny z wykładu z [...]. **Jeśli nie byłoby to problemem to prosiłbym** o wpisanie ocen dla [...].

6. Wnioski

Wszystkie przytoczone powyżej przykłady dowodzą, że studenci zdają sobie sprawę z oficjalnego charakteru komunikacji elektronicznej w relacji student – wykładowca oraz z wyższej rangi pragmatycznej nauczycieli akademickich. Świadczy o tym fakt, że kierując prośby czy pytania do wykładowców, starają się oni używać form grzecznościowych typowych dla języka oficjalnego. Jednocześnie daje się w badanej grupie studiujących zauważyć mniejsze (niż można by oczekiwać w sytuacji komunikacji oficjalnej) przywiązywanie wagi do poprawności językowej i stylistycznej wypowiedzi oraz brak wrażliwości na częste błędy literowe. Badanie potwierdziło również obserwacje Dąbrowskiej dotyczące spłylenia stosowanych w korespondencji studentów do nauczycieli akademickich form grzecznościowych. Badani studenci coraz częściej rezygnują bowiem ze stosowania wyznacznika grzeczności w postaci formy czasownika wyrażonego w trybie przypuszczającym np. *chciałbym, prosiłbym, mógłbym*; zamiast tego posługują się prostszymi formami czasu przeszłego lub teraźniejszego – *chciałem, proszę, mogę*.

Prośb formułowanych przez nauczycieli akademickich było w badanym materiale zbyt mało, by można było wysnuć szersze wnioski, odnośnie do częstotliwości pojawiania się w nich konkretnych zwrotów uprzejmościowych. Widoczna była natomiast wyraźna tendencja do stosowania przez wykładowców w poleceniach kierowanych do studiujących uprzejmej formy językowej sugerującej akt prośby.

Wykaz literatury

- Akademicki savoir vivre czyli jak przetrwać na uczelni*. <https://www.pum.edu.pl/images/uploads/po-studiach/kariera/Ulotka-ABK.pdf>. 8.4.2022.
- Akademicki savoir vivre*. <http://student.us.edu.pl/kodeks-etyki-savoir-vivre>. 6.3.2019.
- BIERNACKA, Michalina. „(N)etykieta językowa w listach elektronicznych kierowanych do wykładowców”. *Kształcenie językowe* 9 (19), 2011, 91–104, <http://kj.sjol.eu/download.php?id=35675249b63613d35dabe8b570347e44277e6e4d>. 10.1.2019.
- DĄBROWSKA, Marta. „(Nie)grzeczność w mediach elektronicznych”, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, z. LXII, 2006, 117–127. Print.
- Etykieta akademicka – czyli studencki savoir-vivre*. <https://samorząd.puss.pila.pl/aktualności/etykieta-akademicka---czyli-studencki-savoir-vivre-5.html>. 20.10.2021.
- GAŁCZYŃSKA, Alicja. *Akty odmowy we współczesnym języku polskim*. Kielce: Wydawnictwo Akademii Świętokrzyskiej im. Jana Kochanowskiego, 2003. Print.
- GENTILE, Pietro Giovanni. *Savoir vivre. Dykjonariusz akademicki*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe WNPiD UAM, 2018, https://wnpid.amu.edu.pl/__data/assets/pdf_file/0019/136261/Savoir-vivre.-Dykjonarz-akademicki-Pietro-Giovanni-Gentile.pdf. 15.12.2021.
- [https://usosweb.tu.kielce.pl/kontroler.php?action=actionx:news/default\(\)](https://usosweb.tu.kielce.pl/kontroler.php?action=actionx:news/default()). 8.9.2021.
- HYLA, Mateusz. *Akademicki savoir-vivre*, Katowice, 2014, <https://beezar.pl/ksiazki/akademicki-savoir-vivre>. 4.1.2018.

- KOMINEK, Andrzej. „Funkcje grzecznościowe prozę we współczesnej polszczyźnie”. *Język a kultura*, t. 6: *Polska etykieta językowa*, 1992, 89–95. Print.
- KOWAL, Eliza. „Rozluźnienie obyczajów czy utrata poczucia dystansu w sieci, czyli o wirtualnej (nie)grzeczności na przykładzie korespondencji student – wykładowca”. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego Studia Informatica* nr 28, 2011, 263–275. Print.
- SKORUPA, Magdalena. *Czym różni się studia od liceum?* 2012. <https://www.wieciestem.us.edu.pl/czym-roznia-sie-studia-od-liceum/>. 8.9.2021.
- MAJ-MALINOWSKA, Barbara. „Powitalne i pożegnalne zwroty adresatywne w akademickiej korespondencji akademickiej”. *Język jako świadectwo kultury. Język. Kultura. Społeczeństwo IV*. Red. Stanisław Cygan. Kielce: Wydawnictwo Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, 2020, 163–176. Print.
- MARCJANIK, Małgorzata. *Mówimy uprzejmie. Poradnik językowego savoir vivre'u*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2009. Print.
- MARCJANIK, Małgorzata. „Typologia polskich wyrażen językowych o funkcji grzecznościowej”. *W kręgu grzeczności. Wybór prac z zakresu polskiej etykiety językowej*. Red. Małgorzata Marcjanik. Kielce: Wydawnictwo Akademii Świętokrzyskiej im. Jana Kochanowskiego, 2001, 31–36. Print.
- MARCJANIK, Małgorzata, Silvia BONACCHI i Agnieszka FRĄCZEK. *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. Print.
- NORWA, Agnieszka. „Kreatywność językowa w listach elektronicznych (na przykładzie korespondencji studentów do pracowników uczelni)”, *Kwartalnik Językoznawczy* 2014/1 (17), 2014a, 1–20. <https://www.kwartjez.amu.edu.pl>. 10.1.2019.
- NORWA, Agnieszka. „Formuły grzecznościowe w korespondencji elektronicznej studentów do pracowników uniwersytetu”, *Media – Kultura – Komunikacja społeczna* 10/3/2014, 2014b, 11–27. <https://repozytorium.umk.pl>. 10.1.2019.
- OGONOWSKA, Agnieszka i Bogusław SKOWRONEK. „Język na nielegalu”, czyli wpływ multimedów na komunikację werbalną młodego pokolenia. O nową metodologię badań”. *Język @ multimedia*. Red. Agnieszka Dytman-Stasieńko i Jan Stasieńko, Wrocław: Wydawnictwo Naukowe DSW, 2005. Print.
- OŻÓG, Kazimierz. *Polszczyzna przełomu XX i XXI wieku. Wybrane zagadnienia*. Rzeszów: Wydawnictwo „Otwarty rozdział”, 2001. Print.
- PACHOWICZ, Małgorzata. „A byłbym zapomniał ☺ Złożyłem skrzynkę...”. *Uwagi o etykiecie i estetyce językowej w korespondencji studentów z nauczycielami akademickimi*, 2014, 125–137. <http://pressto.amu.edu.pl/index.php/psj/article/download/1115/1053>. 12.1.2019.
- ROSIŃSKA-MAMEJ, Agnieszka. *Przepraszam, ma pan może długopis? Prośba we współczesnej polszczyźnie*. Kielce: Wydawnictwo Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, 2019. Print.
- Savoir vivre czyli... Vademecum kultury studenta*. <http://eeia.samorzad.p.lodz.pl/index.php/files/large/d2a5b0bf9ce045d>. 15.12.2021.
- WRYCZA-BEKIER, Joanna. „Witam, Dzień dobry czy Szanowny Panie Profesorze? Etykieta w e-mailowej korespondencji studentów z wykładowcą”. *Kultura i Historia*, 2014. <https://kulturaihistoria.umcs.lublin.pl>. 4.1.2018.
- ZDUNKIEWICZ, Dorota. „Akty mowy”. *Współczesny język polski*. Red. Jerzy Bartmiński, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2014, 269–280. Print.

ZITIERNACHWEIS:

MAJ-MALINOWSKA, Barbara. „Zwroty grzecznościowe w prośbach studentów do nauczycieli akademickich oraz nauczycieli akademickich do studentów w korespondencji elektronicznej na wyższej uczelni“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 151–169. DOI: 10.23817/lingtreff.25-9.

Lakunen als Auslöser des Fachwissens im Diskurs – Fallstudie

Der Aufsatz ist der interlingualen Lakunen gewidmet, die als lexikalische und kulturelle Besonderheiten Elemente des Diskurses sind (Miłosz-Szewczyk 2022). Als Schlüsselwörter kommen sie auch in Fachtexten bzw. in Fachdiskursen vor und aktivieren bei den Adressaten das Fachwissen und manifestieren somit den sprachlichen Wissensumfang. Die Analyse des polnischen Mediendiskurses ermöglicht, Wissensbestände über den Fachdiskurs zu vermitteln, in dem die Lakune *frankowicz/frankowiec* auftaucht. Die der Analyse unterzogene Lakune gilt sowohl als Medienphänomen als auch als Anzeichen der typischen Realia der polnischen Kultur. Das Hauptziel der Untersuchung ist es, die Bedeutung der in Frage stehenden Lakune im laufenden Diskurs zu erschließen und zu aktualisieren. Das Unterfangen basiert auf früheren Forschungen (Miłosz-Szewczyk 2022) und setzt sich zum Ziel festzustellen, ob und in welchem Ausmaß ein möglicher Bedeutungswandel des Lexems *frankowicz/frankowiec* stattgefunden hat. Anhand der Fallstudie wird zugleich illustriert, wie Lakunen im Diskurs Expertenwissen auslösen. Durch die Rekonstruktion aktueller Bedeutung der Lakune aufgrund der Diskursanalyse werden nämlich existente Wissensbestände aktiviert und neue gebildet, die die lexikalische und aktuelle Bedeutung ergänzen. Somit wird bestätigt, dass das Wissen mithilfe von Lakunen distribuiert und konstituiert wird und der Mediendiskurs den Zugang zum Fachdiskurs ermöglicht.

Schlüsselwörter: interlinguale Lakune, aktuelle Bedeutung, Fachwissen, Fachdiskurs

Lacunas as Triggers of Expert Knowledge in Discourse – Case Study

The paper is dedicated to interlingual lacunas such as lexical and cultural features, which are elements of discourse (Miłosz-Szewczyk 2022). As keywords they occur in specialist texts and discourses and activate the addressees' expert knowledge and thus manifest the scope of linguistic knowledge. Analyzing the Polish media discourse makes it possible to convey knowledge about the specialist discourse in which the lacuna *frankowicz/frankowiec* appears. The lacuna subjected to analysis is considered both a media phenomenon and a sign of the typical realia of Polish culture. The main aim of the study is to explore and update the meaning of the lacuna in question in the current discourse. The endeavor is based on earlier research (Miłosz-Szewczyk 2022) and aims to determine whether and to what extent a possible change in the meaning of the lexeme *frankowicz/frankowiec* has taken place. The case study also illustrates how lacunas trigger expert knowledge in discourse. Through the reconstruction of its actual meaning on the basis of the discourse analysis, existing stocks of knowledge are activated and new ones are formed that complete the lexical and actual meaning. This confirms that knowledge is distributed and constituted with the help of lacunas and enables the media discourse to access the specialized discourse.

Keywords: interlingual lacuna, actual meaning, expert knowledge, specialist discourse

Author: Karolina Miłosz, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4A, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: karolina.milosz@mail.umcs.pl

Received: 30.11.2023

Accepted: 6.3.2024

Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, am Beispiel der rekonstruierten aktuellen Bedeutung der interlingualen polnischsprachigen Lakune *frankowicz/frankowiec*¹ zu veranschaulichen, dass durch die Rekonstruktion ihrer aktuellen Bedeutung aufgrund der Diskursanalyse existente Wissensbestände aktiviert und neue gebildet werden.

1. Zur Begrifflichkeit

Der grundlegende Begriff der Ethnopsycholinguistik ist die Lakune, die an die Ungereimtheiten von Sprachen und Kulturen hinsichtlich der Lexik anknüpft. Da die Lakunarität das immanente Merkmal des lexikalischen Systems der Sprache ist (vgl. Bykova 2006: 138), wurde sie zum Forschungsgegenstand mehrerer Beiträge. Mit der Lakunologie (Lakunen-Theorie²) und somit mit Lakunen befassten sich bisher viele Autoren im Hinblick auf Kultur (Ertelt-Vieth 2006, Anokhina 2013), Lexikologie (Gouws/Prinsloo 2008, Sosnowski/Blagoeva 2022, Szerszunowicz 2013 und 2016, Bentivogli/Pianta 2000), Werbung (Grodzki 2003) und Translation (Panasiuk 2005, 2006, 2009; Bykova 2006). Im vorliegenden Beitrag wird die Lakune in kontrastiver Hinsicht als das Fehlen eines Fragments der Realität verstanden, auf die sie sich bezieht.

Lakunen werden von Ejger/Panasiuk (2006: 112) als „Folgen der Widerspiegelung von für eine konkrete Kultur spezifischen Realien, Ereignissen, Zuständen, Prozessen und Phänomenen, die als Signale für eine bestimmte linguokulturelle Spezifik einer Sprachgemeinschaft“ angesehen. Sie entstehen infolgedessen, dass ein Konzept oder seine sprachliche Manifestation in einer der verglichenen Kultur fernbleibt, wobei die denotative Situation vorhanden ist (vgl. ebd.). Ertelt-Vieth/Denisova-Schmidt (vgl. 2011: 172) betonen, dass Lakunen sich aus der Außenperspektive ergeben, weil sie „per definitionem interkulturell“ (Ertelt-Vieth 2006: 50) sind. Lakunen-Theorien umfassen

¹ „Frankowiczem w języku codziennym i publicystyce nazywa się osobę, która zaciągnęła kredyt hipoteczny we frankach szwajcarskich, zwłaszcza przed kryzysem finansowo-ekonomicznym w 2015 r., czego skutkiem jest to, że (także w związku z innymi kryzysami gospodarczymi, które prowadziły do osłabienia się złotówki) frankowicz musi spłacać bardzo wysokie i niekorzystnie przeliczone raty kredytu. Frankowicz to inaczej frankowiec. [...] Por. wiborowicz, złotówkowicz” [dt. Als *frankowicz* wird in der Alltagssprache und Publizistik eine Person bezeichnet, die insbesondere vor der Finanz- und Wirtschaftskrise 2015 einen Hypothekarkredit in Schweizer Franken aufgenommen hat, mit der Folge, dass sie (auch aufgrund anderer Wirtschaftskrisen, die zur Schwächung von Zloty führten) sehr hohe und ungünstig umgerechnete Kreditraten zahlen muss. *Frankowicz* wird anders *frankowiec* genannt. [...] Vgl. *wiborowicz, złotówkowicz*], <https://obserwatoriumjezykowe.uw.edu.pl/hasla/frankowicz/>, Zugriff am 30.7.2023.

Im Beitrag wird die lexikalische Bedeutung der Lakune mit ihrer aktuellen Bedeutung nicht verglichen. Das Ziel der Arbeit ist es, diskursive Kontexte zu zeigen und *frankowicz/frankowiec* anhand des Mediendiskurses zu charakterisieren.

² Die Lakunen-Theorie fungiert „als ein Beschreibungsverfahren für die Spezifik einer nationalen Kultur“ (Markovina 1993: 174). Als ihr Vorläufer gilt Sorokin (1977).

viele Klassifizierungen, siehe: Antipov et al. (1989), Markovina/Sorokin (2006), Panasiuk (2005, 2009), Ertelt-Vieth (1990, 2005), die Lakunen typologisieren. Sie schließen Forschungsmethoden und Typen von Lakunen ein. Forschungsgegenstand des vorliegenden Beitrags ist die lexikalische Lakune³ *frankowicz/frankowiec*, nämlich eine „das sprachliche System betreffende“ Lakune (Ertelt-Vieth/Denisova-Schmidt 2011: 174). Lakune wird als „Nische oder Vertiefung im Text [betrachtet], bei der man herausfinden muss, welche latenten Erscheinungen sich daher verbergen, die mit Wissen und Kenntnissen der rezipierenden Kultur ausgefüllt werden müssen“ (Schröder 1997: 10). Als lexikalische Einheiten, die keine Ein-Wort-Entsprechung in der Zielsprache haben, bereiten sie sowohl Probleme mit der Textrezeption als auch mit der Textübersetzung, sodass es zu interkulturellen Missverständnissen kommt (vgl. Ertelt-Vieth 1990). Aus diesem Grund wird nach ihrer Bedeutung gesucht. Da Lakunen „keine stabilen Bedeutungen [fixieren]“ (Ertelt-Vieth 2006: 50), wird nach ihrer aktuellen Bedeutung geforscht. Knipf-Komlósi et al. (2006: 142) stellen fest, dass „Wörter in ihrer Verwendung [...] über eine sog. aktuelle Bedeutung [verfügen]“, die einem lexikalischen Element im Gebrauch, in der Kommunikationssituation zugeschrieben wird. Markowski (vgl. 2012: 43) fügt hinzu, dass aktuelle Bedeutung (auch textuelle, pragmatische genannt) auf eine konkrete Situation, die gegebene Textrealisierung eines Lexems zurückzuführen ist. Da interlinguale Lakunen lexikalische und kulturelle Besonderheiten Elemente des Diskurses (Miłosz-Szewczyk 2022) sind, wird ihre aktuelle Bedeutung aufgrund der Diskursanalyse rekonstruiert.

In dem vorliegenden Beitrag wird die aktuelle Bedeutung der Lakune *frankowicz/frankowiec* mit Hilfe der Diskursanalyse der neuen Fachdiskursfragmente (aus der Zeitperiode vom Januar 2021 bis September 2023) rekonstruiert und es wird bewiesen, dass durch diese Rekonstruktion vorhandene Wissensbestände aktiviert und neue gebildet werden.

In der Fachliteratur unterscheidet man zentrale Begriffe: die Diskurslinguistik und die Diskursanalyse. Diskurslinguistik ist eine sprachwissenschaftliche Methode der Analyse der sozialen Praktika und der Wissensdistribution (vgl. Hanus 2018: 35). Laut Busse (2000: 41) untersucht die Diskursanalyse „diskursive Ereignisse in einem Feld des Wissens und achtet dabei vor allem auf die Bedingungen des Erscheinens einzelner epistemischer Elemente in gegebenen epistemisch-diskursiven Kontexten“. Nach Foucault (1969) existiert „kein Wissen ohne definierte diskursive Praxis; und jede diskursive Praxis kann durch das Wissen bestimmt werden, das sie formiert“ (Foucault 1969: 238 zitiert nach Busse 2000: 44). Diskurse werden von ihm als Formationssysteme von

³ Lakune wird im Unterschied zu der lexikalischen Lücke durch ihre semantische Intensität gekennzeichnet, sie kann nur im Vergleich der Wortbedeutung aufgedeckt und aufgrund ihrer Position im System der Sprache und im Kontext in unterschiedlichen Kulturen bestimmt werden. Ejger/Panasiuk (2006: 117) erklären, dass eine lexikalische Lücke wiederum „im Vergleich von Paradigmen und semantischen Feldern differenter Wörter“ festzustellen ist.

Wissenssegmenten und „Zwischenebene zwischen Denken und Sprechen“ betrachtet (Foucault 1971: 32 zit. nach: Busse 2008: 68).

Es muss betont werden, dass der Diskurs nach Witosz (2016) als eine unscharfe Kategorie gilt, die keine ein für alle Mal festgelegten Grenzen hat; die Forscher müssen versuchen, sie selbst zu setzen. Der Diskurs wird in der vorliegenden Arbeit gestützt auf Bilut-Homplewicz (2013), als ein konkreter Sprachgebrauch und sein Funktionieren im Kontext verstanden. Den Kontext bilden nämlich thematisch verwandte Fragmente des Mediendiskurses, dank denen die aktuelle Bedeutung der Lakunen gedeutet werden kann. Dabei werden die Mediendiskurse in Anlehnung an Czachur (2011: 93) als „mediale Konstitutionsformen von Wirklichkeit durch kommunikative Handlungen determiniert, die als Träger von gesellschaftlichen Aufgaben und somit von sozialem Wissen aufgefasst werden können“. Czachur (ebd. S. 94) sieht ihre Rolle darin, dass sie zum einen das gesellschaftliche Wissen repräsentieren, zum anderen das kollektiv tradierte, durch sprachliche Handlungen erzeugte Wissen vergesellschaften. Nach Czachur (2013) werden die Bedeutungen im diskursiven Kontext profiliert und aktualisiert. Gleichzeitig ist die Kontextualisierung eine „Verortung in einem Wissensraum“ so Busse (2007: 16). Und deswegen kann der Diskurs in Anlehnung an Spitzmüller/Warnke (2011: 53) als eine sprachliche Praxis verstanden werden, die das Wissen aushandelt. Wissensbestände werden nämlich „in diskursiver Praxis gesellschaftlich ausgehandelt und etabliert“ (ebd. S. 54). Stenschke (vgl. 2005: 63) ist der Auffassung, dass Informationen im Diskurs vermittelt werden, und betrachtet den Diskurs als Transfer von Wissen, weil Texte das Wissen weitergeben. Andere Forscher setzen auch das Phänomen des Diskurses und des Wissens in Relation. Jäger (2004: 132) charakterisiert den Diskurs „als Fluß von Wissen bzw. sozialen Wissensvorräten durch die Zeit“. Daran knüpft Busch (2004: 9) an, der den Diskurs-Begriff als „sozial geformte Wissensentwicklung“ definiert. Diaz-Bone (2010: 2) hingegen sieht den Diskurs als „sozio-historische und kollektive Wissensstrukturen und Wissenspraktiken“. Der Diskurs kann auch als „sprachliche Manifestation kollektiven Wissens“ betrachtet werden, also Wissen der bestimmten Kulturen und Kollektive (vgl. Spitzmüller/Warnke 2011: 8).

Menschen organisieren ihr Wissen in Form von Schemata, die kognitive Muster sind und Wissen strukturieren (vgl. Spitzmüller/Warnke 2011: 92). Busse (2008: 65) stellt fest, dass „Wörter (in Sätzen, Texten) [...] Wissen [evozieren]“, was Teubert (2019: 40 f.) folgendermaßen erklärt: ein sprachlicher Ausdruck referiert auf kognitive Einheiten – Frames bzw. Rahmen genannt und ist somit „der Auslöser für das Kopfkino“ (ebd.), aktiviert nämlich das Wissen, das „bereits im Kopf angelegt ist“. Diesen Rahmen bezeichnet Busse (2008: 66) Wissensrahmen, der eine „Formation von Wissens-elementen“ darstellt. Er sieht die Rolle der Diskurse darin, dass sie das Wissen (und damit Wissensrahmen) „organisieren, benötigen und benutzen“. Außerdem „bringen [sie] aber auch neues Wissen hervor, das in künftigen Kontexten verstehensrelevant sein kann“ (Busse 2008: 73).

Fachwissen definiert Schwenk (2010: 184) als „fachbezogene Inhalte“, die „in (Fach) Texten durch Fachsprache erzeugt, vermittelt und übertragen werden“. Das Fachwissen wird somit durch Diskurse geprägt. Grucza (2013: 115 f.) betont, dass jeder Mensch das eigene Fachwissen rekonstruieren (erzeugen) muss, er kann dies auf der Grundlage von Fachtexten tun, die als Exponenten des Fachwissens gelten. Zmarzer (2003: 31) fügt hinzu, dass die Träger des Fachwissens nicht nur Termini sein können, sondern auch andere lexikalische Einheiten.

Das Rekonstruierungsmodell der aktuellen Bedeutung von Lakunen (Miłosz-Szewczyk 2022) ist eine theoretische Basis, dem die Terminologie für interne Struktur des Diskurses von Jäger (2004) und die analytischen Kategorien der wortorientierten Analyse der intratextuellen Ebene des DIMEAN-Modells von Warnke/Spitzmüller (2008) zugrunde liegen.

2. Rekonstruierungsmodell der aktuellen Bedeutung von Lakunen

Im Folgenden werden die Schritte des Rekonstruierungsmodells von Miłosz-Szewczyk (2022: 124) gerafft wiedergegeben, das als Instrument zur effektiven Erforschung der Lakunen genutzt wird, die nach Miłosz-Szewczyk (2022) als Elemente des Diskurses angesehen werden. Wenn man schon eine Lakune aus der Perspektive des „naiven Lesers“ laut Fix et al. (2003) identifiziert hat, die ein fremdes, interpretationsbedürftiges Element des Textes ist, sollte man ihre lexikalische Bedeutung in zweisprachigen Wörterbüchern verifizieren. Wenn sie überhaupt nicht auftaucht oder ihre Definition unzureichend ist, wird sie einer eingehenden Analyse unterzogen. Danach werden Kontexte reproduziert und präsentiert, weil sie nach Busse (vgl. 2007: 102) Elemente des Wissens liefern, die fürs Verständnis des Satzes und Textes notwendig sind. Der analytische Fokus richtet sich auf die Kontextualisierung der Wörter im Satz, in lexikalisch-semanticen Feldern, im Prädikationsrahmen und im textweltbezogenen Wissensrahmen (vgl. Busse 2007: 88 ff.). Der nächste Schritt der Untersuchung ist, das Thema, den Diskursstrang und die Diskursebene im Diskursfragment zu bestimmen. Die analysierten Diskursfragmente lassen sich als Fachtexte bzw. Fachdiskursfragmente charakterisieren, weil sie der fachbezogenen Diskursebene angehören. Dabei wird der Fachdiskurs, in Anlehnung an Jäger (vgl. 2004: 159), als Spezialdiskurs verstanden, der als Expertendiskurs gilt. Laut Busch (2004: 90) konstituiert das Fachwissen Spezialdiskurse, deren Sphäre „der gesellschaftliche Ort wissenschaftlichen Wissens im Rahmen der Systematik der Fächer“ ist. Elemente der Spezialdiskurse (der wissenschaftlichen Diskurse) fließen nach Jäger (vgl. 2004: 80) in den Interdiskurs (nicht-wissenschaftlichen Diskurs) ein und umkehrt. Der Begriff Fachdiskurs weist laut Schwenk (vgl. 2010: 182) auf den Inhalt des Diskurses, seine Fachlichkeit bzw. Fachbezogenheit hin und hinter ihm „verbirgt sich ein Fachtext, der in der allgemeinen Fachsprache abgefasst ist“ (ebd. S. 185). Fachsprache als Sondersprache unterscheidet sich laut Conrad (1985: 70) von der Allgemeinsprache „durch einen spezifischen Wortschatz und Redestil“.

Fachdiskursfragment wird als ein Textteil oder Bestandteil eines Textes verstanden, der ein fachliches Thema behandelt, worauf ein spezifisches, fachliches lexikalisches Inventar hinweist. Das Fachdiskursfragment gehört einer der fachbezogenen Diskursebenen an. Unter der fachbezogenen Diskursebene werden in der vorliegenden Präsentation Orte des Spezialdiskurses, des wissenschaftlichen Diskurses, verstanden, „von denen aus gesprochen wird“, laut Jäger (2004), beispielsweise Wissenschaft, Politik, Verwaltung usw. Sie charakterisieren sich durch den Fachwortschatz, der „beruflich determiniert [ist] und die Fachwörter bzw. Termini bestimmter Berufsgruppen bzw. Wissenschaftszweige [umfassen]“ (Bräuer/Bartels 1979: 29). Im folgenden Schritt wird die Lakune als eine Ein-Wort-Einheit als Schlüsselwort, Stigmawort, Name oder Ad-hoc-Bildung klassifiziert, um ihre Funktion im Diskurs zu veranschaulichen. Die genannten Schritte des Modells führen zur Rekonstruktion der aktuellen Bedeutung der analysierten Lakune. Ein optionaler Schritt des Modells ist der Vergleich der aktuellen Bedeutung mit der lexikalischen Bedeutung, der in der Analyse von Miłosz-Szewczyk (vgl. 2022: 297, 326) vorgenommen und mit einem ausführlichen Kommentar versehen wurde.

3. Diskursanalyse und ihre Ergebnisse

Als Nächstes werden die Resultate der Analyse der 51 polnischsprachigen in digitaler Form publizierten Fachdiskursfragmente präsentiert, in denen die Lakune *frankowicz/frankowiec* auftaucht. Sie wurden in der Zeitperiode vom Januar 2021 bis September 2023 gesammelt. Es ist eine Fortsetzung der Diskursanalyse von Miłosz-Szewczyk (2022), die aufgrund der bis Ende Dezember 2020 publizierten Diskursfragmente durchgeführt wurde.

An dieser Stelle muss betont werden, dass alle digitalisierten Texte nach Jäger (2004) als Diskursfragmente auf der Diskursebene der Medien situiert wurden. Erwähnenswert ist auch, dass die Lakune *frankowicz/frankowiec* kein Fachbegriff ist, sondern sie gehört zur Umgangssprache, also zur Alltagssprache, worauf die Stilangabe „potocznie“⁴ (dt. ‚umgangssprachlich‘) in ihrer lexikalischen Bedeutung aus den Wörterbüchern hinweist. Trotzdem kommt sie in Fachtexten vor.

In den 51 analysierten Fachdiskursfragmenten, die ein fachliches Thema behandeln und durch Fachwortschatz gekennzeichnet sind, wurden folgende Diskursstränge festgestellt: *Maßnahmen gegen Bankenmissbrauch*, *Status von frankowicz/frankowcy in der Gesellschaft* und *Maßnahmen von Banken gegen frankowicze*, die auf Diskursebenen des Gerichtswesens, Bankenwesens und der Finanzen gestaltet werden. Betonenswert ist, dass die der Analyse unterzogene polnischsprachige Lakune *frankowicz/frankowiec* der Alltagssprache entnommen wurde, was sie (nach Jäger 2004) auf der Ebene des Alltags platziert. Sie kommt in den Diskursfragmenten aber nicht auf der Ebene des

⁴ Vgl. <https://sjp.pl/Frankowicz>; <https://wsjp.pl/haslo/podglad/67460/frankowicz>, Zugriff am 1.8.2023.

Alltags vor, sondern im Fachdiskurs, im Spezialdiskurs, worauf die fachbezogenen Diskursebenen als Orte des Spezialdiskurses, von denen aus gesprochen wird, hinweisen. Eine Hervorhebung verdient die Tatsache, dass die analysierten Fachdiskursfragmente gleichzeitig auf zwei oder sogar drei genannten Ebenen angesiedelt sind, was die These von Jäger (2004: 163) bestätigt, dass „Diskursebene aufeinander einwirken, sich aufeinander beziehen, einander nutzen und gegenseitig durchdringen“. Somit gelten „Lakunen als Elemente des Diskurses, der auf verschiedenen Diskursebenen geführt wird“ (Miłosz-Szewczyk 2022: 302).

In den analysierten Fachdiskursfragmenten werden folgende Themen aufgegriffen: Charakteristik von *frankowiczelfrankowcy*, Gründe der Probleme von *frankowicze*, Kampf von *frankowiczelfrankowcy* mit Banken, Hilfe für *frankowicze*, Gruppen von *frankowicze*, Folgen der Kreditaufnahme in Schweizer Franken, Klagen der Banken gegen *frankowicze*.

Darauffolgend werden die Themen der analysierten Diskursfragmente in einer Tabelle zusammengestellt, um zu zeigen, wie sich die thematische Struktur der Fragmente geändert hat.

Themen in Diskursfragmenten	von 10.2015 bis 12.2020 ⁵	von 01.2021 bis 09.2023
Charakteristik von <i>frankowicze</i>	X	X
Gründe der Probleme von <i>frankowicze</i>	X	
Proteste von <i>frankowicze</i>	X	
Kampf von <i>frankowicze</i> mit Banken	X	X
Hilfe für <i>frankowicze</i>	X	X
Gruppen von <i>frankowicze</i>		X
Teilungen in der Gesellschaft	X	
Einstellungen der Gesellschaft zu <i>frankowicze</i>	X	
Folgen der Kreditaufnahme in Schweizer Franken	X	X
Klagen der Banken gegen <i>frankowicze</i>		X

Tab. 1. Thematische Struktur

Im Vergleich zu den Ergebnissen der früheren Analysen (vgl. Miłosz-Szewczyk 2022: 297 f.) werden in der angegebenen Zeitperiode in den 51 analysierten Fachdiskursfragmenten keine Themen, wie „Proteste von *frankowicze*“, „Gründe der Probleme von *frankowicze*“ oder „Einstellungen der Gesellschaft zu *frankowicze*“ angesprochen. *Frankowicze* protestieren nicht mehr auf den Straßen der Großstädte oder vor dem Senat (vgl. Miłosz-Szewczyk 2022: 282 f.), sondern kämpfen mit den Banken vor Gericht („*Frankowicze* idą do sądu. Obciążenie sędziów, ponad ludzkie siły“⁶). Über 99 %

⁵ Vgl. Miłosz-Szewczyk (2022: 298).

⁶ Vgl. <https://next.gazeta.pl/next/7,151003,26808891,sad-najwyzszy-podjal-wazna-decyzje-frankowicz-moze-skutecznie.html>, Zugriff am 12.8.2023.

der Klagen gegen Banken gewinnen rechtskräftig *frankowicze* („99,1 proc. – tyle spraw prawomocnie wygrywają *frankowicze* przeciwko bankom“⁷). Darüber hinaus werden die Gründe der Probleme von *frankowicze* nicht thematisiert, es wird nämlich das Phänomen von *frankowicze* in der Charakteristik allgemein dargestellt. Hilfe bekommen *frankowicy* in Form des Rechtsbeistandes von den Rechtsanwälten⁸, deren Kanzleien sogar nur auf die Unterstützung von *frankowicze* spezialisiert sind.

Des Weiteren wurde das Thema „Teilungen in der Gesellschaft“ durch *Gruppen von frankowicze* ersetzt. In Fachdiskursfragmenten kommt die Bezeichnung *Ex-frankowicz* vor, die einen *frankowicz* charakterisiert, der bereits vor mehreren Jahren seinen Kredit an die Bank abbezahlt hat.⁹ Ein *Ex-frankowicz* kann nicht mit einem außergerichtlichen Vergleich mit der Bank rechnen, aber er kann jedoch die Bank auf Zahlung verklagen und die Rückzahlung der zu Unrecht erbrachten Leistungen zuzüglich der gesetzlichen Verzugszinsen verlangen. („*Ex-frankowicz* nie może liczyć na pozasądową ugodę z bankiem, może jednak pozwać bank o zapłatę i zażądać zwrotu nienależnie spełnionych świadczeń wraz z ustawowymi odsetkami za opóźnienie“¹⁰). Ein anderer Typ von *frankowicz* ist *przedsiębiorca-frankowicz*¹¹ oder *frankowicz-przedsiębiorca*¹² (dt. *frankowicz*-Unternehmer), der sich nicht auf den Rechtsschutz der Konsumenten stützen kann. Er kann jedoch die Aufhebung des Vertrages nach anderen Bestimmungen als denen über missbräuchliche Klauseln verlangen („*frankowicz-przedsiębiorca* nie może liczyć na ochronę prawną właściwą konsumentom. Może jednak rościć o unieważnienie umowy na podstawie innych przepisów niż te dotyczące klauzul abuzywnych“¹³). *Przedsiębiorca-frankowicz* kann auch vor Gericht gewinnen und sein Geld zurückbekommen („*Przedsiębiorca-Frankowicz* też może wygrać w sądzie i odzyskać swoje pieniądze!“¹⁴). Urteil des Obersten Gerichtshofs vom 28. April 2022 beinhaltet die offizielle Stellungnahme der Richter, die erkannten, dass die eigenständige Festlegung des Wechselkurses durch die

⁷ Vgl. https://www.franknews.pl/kto-nadal-przegrywa-sprawy-z-bankami-o-kredyty-we-frankach-jakie-kancelarie/?gclid=Cj0KCQiAmNeqBhD4ARIsADsYfTd4YhidzLG8kzw3Lkg6e-NPftgNjhwhnpKOk4S4n6v1mxh4WqduU3saAvE9EALw_wcB, Zugriff am 1.8.2023.

⁸ Vgl. <https://kancelariafrejowskichf.pl/frankowicz-kto-to/>; <https://www.kancelaria-olc.pl/blog/post/co-powinien-zrobic-frankowicz-zawrzec-z-bankiem-ugode-czy-zlozyc-pozew>, Zugriff am 1.9.2023.

⁹ Vgl. <https://www.franknews.pl/teraz-w-koncu-juz-kazdy-frankowicz-moze-uniewaznic-kazdy-kredyt-we-frankach-i-to-szybko/>, Zugriff am 1.9.2023.

¹⁰ Vgl. <https://www.franknews.pl/teraz-w-koncu-juz-kazdy-frankowicz-moze-uniewaznic-kazdy-kredyt-we-frankach-i-to-szybko/>, Zugriff am 2.9.2023.

¹¹ Vgl. <https://kancelarierp.pl/przedsiębiorca-frankowicz-w-sporze-z-bankiem/>, Zugriff am 10.7.2023.

¹² Vgl. <https://chf24.pl/kiedy-frankowicz-moze-przegrac-w-sadzie-sprawe-o-kredyt-we-frankach-w-sadzie/>, Zugriff am 20.8.2023.

¹³ <https://chf24.pl/kiedy-frankowicz-moze-przegrac-w-sadzie-sprawe-o-kredyt-we-frankach-w-sadzie/>, Zugriff am 20.8.2023.

¹⁴ Vgl. <https://rachelski.pl/przedsiębiorca-frankowicz-tez-moze-wygrać-w-sadzie-i-odzyskać-swoje-pieniądze/>, Zugriff am 1.9.2023.

Bank unethisch, mit den Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs unvereinbar und mit der Rechtsnatur des Kredits in Widerspruch stand. Dank der Entscheidung des Gerichts ist es möglich, die Aufhebung des vor Jahren mit der Bank geschlossenen Kreditvertrags zu beantragen.¹⁵ Ein solches Recht steht nun nicht nur *frankowicze* zu, die natürliche Personen sind, sondern auch den Unternehmern, die eine Schuld auf ein Unternehmen aufgenommen haben („Takie prawo przysługuje obecnie nie tylko frankowiczom będącym osobami fizycznymi, ale również przedsiębiorcom, którzy zaciągnęli dług na firmę“¹⁶).

Fachdiskursfragmente thematisieren auch *Klagen der Banken gegen frankowicze*. In Bezug darauf erscheint ein neuer Diskursstrang: *Maßnahmen von Banken gegen frankowicze*. Nach dem EuGH-Urteil vom 15. Juni 2023 begannen die Banken den Kreditnehmern, die in Schweizer Franken indexierte oder denominierte Kredite zurückzahlen, einen Vergleich anzubieten („Po wyroku TSUE z 15 czerwca 2023 r. widoczne jest znaczne ożywienie banków w oferowaniu ugód kredytobiorcom spłacającym kredyty indeksowane lub denominowane kursem CHF“¹⁷). Es gibt bereits Fälle von *frankowicze*, die Vergleiche mit den Banken abgeschlossen haben und deren Ratenzahlungen deutlich gestiegen sind, anstatt zu sinken („Już teraz są przypadki *frankowiczów*, którzy podpisali ugody z bankami i ich rata zaczęła znacząco rosnać zamiast spadać“¹⁸). Eine andere Maßnahme der Banken gegen *frankowicze* sind die Klagen („*Frankowicz* pozwany przez bank“¹⁹). Die Bank deutet in der Klage gegen den Kreditnehmer darauf hin, dass eine ungerechtfertigte Bereicherung von *frankowicz* im Laufe des Vertrages stattgefunden hat, weil er durch die (ungerechtfertigte) Verwendung des Gutes eines anderen, nämlich der Bank, Aufwendungen erspart hat. Dieses Gut ist die im Rahmen des Vertrages gezahlte Kreditsumme. Darüber hinaus soll die Klageerhebung *frankowicze* wohl davon abhalten, Klage zu erheben, um den Vertrag für nichtig zu erklären.²⁰ Außerdem erhalten *frankowicze* Zahlungsaufforderungen. Die Banken verschicken Vorladungen, in denen sie eine Vergütung für die Nutzung von Kapital fordern („*Frankowicze* otrzymują wezwania do zapłaty. Banki wysyłają wezwania do zapłaty, domagając się wynagrodzenia za korzystanie z kapitału“²¹).

¹⁵ Vgl. <https://businessinsider.com.pl/poradnik-finansowy/kredyty/frankowicze-kim-sa-ja-ka-byla-ich-historia-i-o-co-chodzi-z-wyrokiem-w-sprawie-kredytow/zvswfet>, Zugriff am 10.7.2023.

¹⁶ Ebd.

¹⁷ Vgl. <https://www.prawo.pl/biznes/frankowicz-z-ugoda-niech-sie-nie-spieszy-banki-pracujana-zmianami,522275.html>, Zugriff am 20.8.2023.

¹⁸ Vgl. <https://pap-mediaroom.pl/biznes-i-finance/czy-frankowicze-moga-wygrac-w-sadach-wiecej-niz-sie-spodziewali>, Zugriff am 1.9.2023.

¹⁹ Vgl. <https://www.jhcadwokaci.pl/frankowicz-pozwany-przez-bank-nalezy-sie-obawiac/>, Zugriff am 20.8.2023.

²⁰ Vgl. <https://www.jhcadwokaci.pl/frankowicz-pozwany-przez-bank-nalezy-sie-obawiac/>, Zugriff am 12.7.2023.

²¹ Vgl. <https://szolajski.com/bez zasadne-roszczenie-banku-o-wynagrodzenie-za-korzystanie-z-kapitalu-w-sprawach-kredytu-chf/>, Zugriff am 15.9.2023.

Die genannten Diskursstränge kommen nicht mehr auf den Diskursebenen der Politik, der Wissenschaft oder der Medien (vgl. Miłosz-Szewczyk 2022: 298) vor, sondern werden auf Ebenen der Finanzen, des Gerichts- und Bankenwesens gestaltet. Die Lakune hat den Status des Schlüsselwortes in 38 von 51 der Analyse unterzogenen Diskursfragmenten erhalten. Sie kommt sowohl im Titel des Textes als auch mehrmals im Text vor. Als Schlüsselwort fasst sie die Idee des Textes zusammen und fungiert als themenbestimmende Worteinheit (vgl. Miłosz-Szewczyk 2022), genauer als Indikator für die Themen der Diskursfragmente. Außerdem aktiviert sie bei den Adressaten der Texte das Fachwissen über Finanzen, Bankenwesen, Gerichtswesen, das verstehensrelevant ist und ihren Wissensumfang manifestiert.

Interessanterweise wurde der Lakune kein Status des Stigmawortes zuerkannt. *Frankowicze* werden nicht mehr pejorativ bezeichnet und erwecken keine negativen Konnotationen. Außerdem wurde keine pejorative Einstellung irgendeiner sozialen Gruppen gegenüber *frankowicze/frankowcy* festgestellt. In Erscheinung tritt aber die Unterscheidung der Gruppen von *frankowicze*, nämlich: *frankowicze-przedsiębiorcy*, *ex-frankowicze* und wieder (wie bei Miłosz-Szewczyk 2022: 296) *frankowicze* vs. *złotówkowcy/złotówkowicze*²². Sie werden aber nicht abwertend genannt, stehen nicht in Opposition zueinander. Die Bezeichnungen betreffen entweder den Kreditstatus oder die Art des Kredits. Für *frankowicze-przedsiębiorcy*, *ex-frankowicze* und *złotówkowcy* gelten andere rechtliche und bankengesetzliche Vorschriften.

Aufgrund der Diskursanalyse wird die aktuelle Bedeutung der Lakune *frankowicz/frankowiec* (vgl. Miłosz-Szewczyk 2022: 321 f.) um folgende Aspekte ergänzt:

- dank der günstigen Rechtsprechung kämpfen *frankowicze* mit Banken vor Gerichten, statt zu protestieren;
- Hilfe bekommen sie in Form des Rechtsbeistandes von den Rechtsanwälten, deren Kanzleien sich auf die Unterstützung von *frankowicze* spezialisieren;
- nach den Urteilen des EuGH und des Obersten Gerichtshofs fingen Banken an, gegen *frankowicze* zu klagen, ihnen Zahlungsaufforderungen zu schicken oder Vergleiche anzubieten und zu schließen;
- es werden *ex-frankowicze* und *przedsiębiorcy-frankowicze* unterschieden;
- *frankowicz* ist kein Stigmawort.

4. Schlussfolgerungen und Forschungsperspektive

Zusammenfassend ist die analysierte Lakune *frankowicz/frankowiec* kein Fachbegriff, sondern ein umgangssprachliches Lexem, hat aber den Status des Schlüsselwortes in Fachdiskursfragmenten erhalten, worauf die fachbezogenen Diskursebenen wie

²² Vgl. https://wiadomosci.radiozet.pl/Biznes/Plakali-kiedy-uwolnili-sie-od-kredytu--Frankowicze-czekaja-na-przelomowa-decyzje?gad_source=1&gclid=Cj0KCQiAmNeqBhD-4ARIsADsYfTeuq92VoOFVc9OPspu0j3D6Vumc54PH48n1D3hRObrLWF2aEoY4WGoaAiBbEALw_wcB, Zugriff am 10.7.2023.

Gerichtswesen, Bankenwesen und Finanzen hinweisen. Darüber hinaus werden aus den analysierten Diskursfragmenten Wissensbestände über aktuelle Bedeutung von *frankowicz/frankowiec* erzeugt. Beschreibung des diskursiven Kontextes, Diskursthemen (wie: Hilfe für *frankowicze*, Gruppen von *frankowicze*, Kampf mit Banken, Klagen der Banken gegen *frankowicze* usw.) und der Diskursstränge (wie: *Maßnahmen gegen Bankenmissbrauch*, *Hilfe für frankowicz/frankowcy*, *Maßnahmen von Banken gegen frankowicze*) weisen auf die aktuelle Bedeutung der Lakune und auf das aktivierte Fachwissen hin. Die Lakune *frankowicz/frankowiec* gilt als Medienphänomen, das in den Medien entstand und von ihnen propagiert wurde. Den Adressaten der Texte, den Teilnehmern des Diskurses, wurde die Bezeichnung *frankowicz/frankowiec* durch und dank den Medien beigebracht, was die These bestätigt, dass das Wissen durch Diskurse geprägt wird. Hieraus ergibt sich, dass der Mediendiskurs den Zugang zum Fachdiskurs ermöglicht. Man braucht beispielsweise kein Bankenwesen oder Finanzen zu studieren, um die Bedeutung der Lakune *frankowicz/frankowiec* zu verstehen, sie zu rekonstruieren.

Dank der Rekonstruktion der aktuellen Bedeutung bekommt man den Überblick über eine Gruppe von Menschen, über eine konkrete Gesellschaftsschicht und ihre Situation. *Frankowicz/frankowcy* gelten als Anzeichen der typischen Realia der polnischen Kultur²³. Dank der Definition der aktuellen Bedeutung der Lakune *frankowicz/frankowiec* werden neue Wissensbestände gebildet, die die lexikalische und aktuelle Bedeutung ergänzen. Es wurde die These von Czachur (2013) bestätigt, dass die Bedeutungen nicht fest sind, sondern sie werden im Diskurs profiliert und aktualisiert. Beachtenswert ist, dass Diskurs dynamisch ist und „die Bedeutungen können sich also mit der Zeit ändern und modifiziert werden“ (Miłosz-Szewczyk 2022: 329), was der vorliegende Beitrag belegt.

Aus der Fallstudie kann man folgern, dass Lakunen als Schlüsselwörter auch in Fachtexten vorkommen, sie gelten deswegen als Elemente des Diskurses, auch des Fachdiskurses. Fachdiskurs wird durch die Medialisierung (Vermittlung durch die Medien) vereinfacht. Lakunen lösen bei den Adressaten im Medienbereich das Fachwissen (z. B. über Finanzen, Bankenwesen, Gerichtswesen) aus und manifestieren somit den sprachlichen Wissensumfang. Sie können an dem Diskurs teilnehmen. Das Wissen wird mithilfe von Lakunen distribuiert und konstituiert. Durch die Rekonstruktion der aktuellen Bedeutung der Lakunen aufgrund der Diskursanalyse werden Wissensbestände (über Fachdiskurs) aktiviert und neue gebildet.

Zum Schluss wird noch auf die Forschungsperspektive eingegangen. In weiteren Untersuchungen könnte näher darauf eingegangen werden, von wem Fachdiskurse geführt werden, von Fachleuten (Experten) oder von Laien, die das Fachwissen besitzen

²³ Siehe Bartmiński (2016), der Kultureme und Werte beschrieb, die durch Schlüsselwörter der polnischen Nationalkultur in Erscheinung treten; siehe auch Burkhardt (2008), die Kultureme in der Translationswissenschaft platzierte, oder Rak (2015), der Kultureme ethnolinguistisch betrachtete.

und wie die Vermittlung des Fachwissens verläuft. Außerdem können Lakunen als übergreifendes Phänomen betrachtet werden, weil sie nicht nur Fachwissen, sondern auch kulturelles Wissen aktivieren. Da sie in Diskursen vorkommen, können sie verschiedene Arten von Wissen evozieren.

Literaturverzeichnis

- ANOKHINA, Tetiana. „The linguistic lacunation: cognitive mapping in schemes and terms”. *Journal of Education, Culture and Society* 1 (2013): 166–174. Print.
- ANTIPOV, Georgij Aleksandrovich, Oleg DONSKICH, Irina MARKOVINA und Jurij SOROKIN. *Tekst kak javlënije kul'tury*. (Text als kulturelle Erscheinung). Novosibirsk: Nauka Sibirskoe otdělenie, 1989. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Słowa klucze, kulturemy, koncepty kulturowe”. *Przegląd Humanistyczny. Pismo Uniwersytetu Warszawskiego* 3/ 454, (2016): 21–29. Print.
- BENTIVOGLI, Luisa und Emanuelle PIANTA. „Looking for lexical gaps”. *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*. Hrsg. Ulrich Heid. Stuttgart: Universität Stuttgart, 2000, 663–669. Print.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia. „Między wieloznacznością a uprecyzjowaniem pojęcia ‚dyskurs’. Miejsce tekstu w germanistycznych ujęciach dyskursu”. *Stylistyka* XXII (2013): 27–46. Print.
- BRÄUER, Rolf, Gerhard BARTELS. *Wörterbuch lexikologischer Termini*. Greifswald: E.-M.-Arndt-Univ., 1979. Print.
- BURKHARDT, Hanna. „Kulturemy i ich miejsce w teorii przekładu”. *Acta Universitatis Wratislaviensis Język a Kultura* No 3060 tom 20 (2008). Print.
- BUSCH, Albert. *Diskurslexikologie und Sprachgeschichte der Computertechnologie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. Print.
- BUSSE, Dietrich. „Historische Diskurssemantik. Ein linguistischer Beitrag zur Analyse gesellschaftlichen Wissens”. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 31/86 (2000): 39–53. Print.
- BUSSE, Dietrich. „Diskurslinguistik als Kontextualisierung: Methodische Kriterien. Sprachwissenschaftliche Überlegungen zur Analyse gesellschaftlichen Wissens”. *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände (= Linguistik – Impulse und Tendenzen 25)*. Hrsg. Ingo, H. Warnke. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 81–105. Print.
- BUSSE, Dietrich. „Diskurslinguistik als Epistemologie. Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand linguistischer Forschung”. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Hrsg. Warnke, Ingo H. und Jürgen Spitzmüller. Berlin: Walter de Gruyter, 2008, 57–88. Print.
- BYKOVA, Gulchera. „Phenomenon of Lacunarity: Some Results of Theoretical Apprehension and Prospects of Lexicographic Presentation”. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach – und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT Verlag, 2006, 135–141. Print.
- CONRAD, Rudi. *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. Print.
- CZACHUR, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: ATUT, 2011. Print.
- CZACHUR, Waldemar. „Das diskursive Weltbild und seine kognitionstheoretische Fundierung in der Diskurslinguistik”. *Studia Germanica Gedanensia* 29 (2013): 186–197. Print.

- DIAZ-BONE, Rainer. „Was ist der Beitrag der Diskurslinguistik für die Foucaultsche Diskursanalyse? Review Essay“. *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum Qualitative Social Research* 11.2 (2010). www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1454/2955. 9.9.2023.
- EJGER, Heinrich und Igor PANASIUK. „Lakunen und Konzepte: Zur Frage der Determinierung interkultureller Unterschiede“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 112–118. Print.
- ERTELT-VIETH, Astrid. *Kulturvergleichende Analyse von Verhalten, Sprache und Bedeutungen im Moskauer Alltag. Beitrag zu einer empirisch, kontrastiv und semiotisch ausgerichteten Landeswissenschaft* (= Beiträge zur Slavistik 11). Frankfurt am Main, Bern, New York u. a.: Peter Lang, 1990. Print.
- ERTELT-VIETH, Astrid. *Interkulturelle Kommunikation und kultureller Wandel. Eine empirische Studie zum russisch-deutschen Schüleraustausch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. Print.
- ERTELT-VIETH, Astrid. „Weiterentwicklung des Lakunen-Modells und der Lakunen-Theorie: axiologische Lakunen, Dreiteilung des Modells, Symbole“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 49–72. Print.
- ERTELT-VIETH, Astrid und Elena DENISOVA-SCHMIDT. „Lakunen-Analyse zur empirischen Forschung interkultureller Kommunikation – Methodologie“. *Osteuropa – interkulturelle, interlinguale und kulturvergleichende Studien*. Hrsg. Olga Rösch. Berlin: News & Media, 2011, 170–187. Print.
- FIX, Ulla, Hannelore POETHE und Gabriele Yos. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 2003. Print.
- FOUCAULT, Michel. *L'archéologie du savoir*, Paris, 1973. (Dt.: Die Archäologie des Wissens). Frankfurt am Main, 1969. Print.
- FOUCAULT, Michel. *L'ordre du discours*. Paris, 1971. (Dt.: Die Ordnung des Diskurses). München, 1974. Print.
- GOUWS, Rufus und Danie J. PRINSLOO. „What to Say about manana, totems and dragons in a Bilingual Dictionary? The Case of Surrogate Equivalence“. *Proceedings of the XII EURALEX International Congress*. Hrsg. Elisenda Bernal und Janet DeCesaris. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2008, 869–877. Print.
- GRODZKI, Erika. *Using Lacuna Theory to Detect Cultural Differences in American and German Automotive Advertising*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Print.
- GRUCZA, Sambor. *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013. Print.
- HANUS, Anna. *Krytykowanie i jego operacjonalizacja w kontrastywnej analizie dyskursu*. Wrocław–Dresden: ATUT/Neisse Verlag, 2018. Print.
- JÄGER, Siegfried. *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Münster: Unrast-Verlag, 2004. Print.
- KNIPF-KOMLÓSI, Elisabeth, Roberta V. RADA und Csilla BERNÁTH. *Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil*. Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. Print.
- MARKOVINA, Irina. „Interkulturelle Kommunikation: Eliminierung der kulturologischen Lakunen“. *Sprache, Kultur, Identität: Selbst- und Fremdwahrnehmung in Ost- und Westeuropa*. Hrsg. Astrid Ertelt- Vieth. Frankfurt am Main, Bern, New York u. a.: Peter Lang, 1993, 174–178. Print.

- MARKOVINA, Irina und Jurij SOROKIN. „Systematisierungsvergleich linguistischer und kultureller Lakunen“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 21–34. Print.
- MARKOWSKI, Andrzej. *Wykłady z leksykologii*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. Print.
- MIŁOŚZ-SZEWCZYK, Karolina. *Interlinguale Lakunen in Diskursen. Eine empirische Studie anhand von ausgewählten deutschen und polnischen Textbeispielen*. Lubliner Beiträge zur Germanistik und Angewandten Linguistik Bd. 15. Berlin et al.: Peter Lang, 2022. Print.
- PANASIUK, Igor. *Kulturelle Aspekte der Übersetzung. Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte*. Münster, Berlin, Hamburg, London, Wien: LIT Verlag, 2005. Print.
- PANASIUK, Igor. „Lakunen-Theorie und Äquivalenzproblematik“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 85–111. Print.
- PANASIUK, Igor. „Probleme der Übersetzung von Kulturen: Anwendung des Lakunen- Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte“. *Translation und Transgression. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung*. Hrsg. Ernest W.B. Hess- Lüttich. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2009, 243–271. Print.
- RAK, Maciej. „Co to jest kulturem?“. *LingVaria X 2(20)*, (2015): 305–316. Print.
- SCHRÖDER, Hartmut. *Interkulturelle Kommunikation*, Vorlesung am 30.1.1997.
- SCHWENK, Hans-Jörg. „Fachdiskurs und Expertendiskurs“. *Tekst i Dyskurs = Text und Diskurs 3* (2010): 81–197.
- SOROKIN, Jurij. „Metod ustanovenija lakun kak odin iz sposobov vyjavenija specifiky lokal'nych kul'tur“. *Nacional'no- kul'turnaja specifika recevogo povedenija (Akademija nauk SSSR. Institut jazykoznanija)*. Hrsg. A.A. Leont'ev, Jurij Sorokin und E.F. Tarasov. Moskva: Izdatel'stvo „Nauka“, 1977, 120–136. Print.
- SOSNOWSKI, Wojciech und Diana BLAGOEVA. „Lakunarność we frazeologii na przykładzie języka bułgarskiego i polskiego“. *Językoznawstwo 17.2*. (2022): 49–56. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen und Ingo H. WARNKE. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2011. Print.
- STENSCHKE, Oliver. *Rechtschreiben, Recht sprechen, recht haben – der Diskurs über die Rechtschreibreform. Eine linguistische Analyse des Streits in der Presse*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. „Lakunarność jednostki Matka Polka a jej dwujęzyczny opis słownikowy“. *Prace Językoznawcze XV 2* (2013): 69–82. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. *Lakunarne jednostki wielowyrazowe w perspektywie międzyjęzycznej*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2016. Print.
- TEUBERT, Wolfgang. „Im Kopf oder im Diskurs: wo ist unsere Welt? Sprache und Denken“. *Tekst i Dyskurs = Text und Diskurs 12*, (2019): 25–47. Print.
- WARNKE, Ingo H. und Jürgen SPITZMÜLLER. „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Hrsg. Ingo, H. Warnke und Jürgen Spitzmüller. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2008, 3–54. Print.
- WITOSZ, Bożena. „Kategoria dyskursu w polonistycznej edukacji akademickiej“. *Jak analizować dyskurs? Perspektywy dydaktyczne*. Hrsg. Waldemar Czachur, Agnieszka Kulczyńska und Łukasz Kumięga. Kraków: Universitas, 2016, 19–40. Print.

ZMARZER, Wanda. „Typologia tekstów specjalistycznych”. *Języki Specjalistyczne 3. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych*. Hrsg. Barbara Z. Kielar und Sambor Gruzca. Warszawa: KJS UW, 2003, 24–34. Print.

Wörterbücher

<https://sjp.pl/Frankowicz>, Zugriff am 1.8.2023.

<https://wsjp.pl/haslo/podglad/67460/frankowicz>, Zugriff am 1.8.2023.

Internetquellen

<https://next.gazeta.pl/next/7,151003,26808891,sad-najwyzszy-podjal-wazna-decyzje-frankowicz-moze-skutecznie.html>, Zugriff am 12.8.2023.

https://www.franknews.pl/kto-nadal-przegrywa-sprawy-z-bankami-o-kredyty-we-frankach-jakie-kancelarie/?gclid=Cj0KCQiAmNeqBhD4ARIsADsYfTd4YhidzLG8kzw3Lkg6e-NPFtgNjhwhnpKOk4S4n6v1mxh4WqduU3saAvE9EALw_wcB, Zugriff am 1.8.2023.

<https://www.kancelaria-olc.pl/blog/post/co-powinien-zrobic-frankowicz-zawrzec-z-bankiem-ugode-czy-zlozyc-pozew>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://www.franknews.pl/teraz-w-koncu-juz-kazdy-frankowicz-moze-uniewaznic-kazdy-kredyt-we-frankach-i-to-szybko/>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://www.franknews.pl/teraz-w-koncu-juz-kazdy-frankowicz-moze-uniewaznic-kazdy-kredyt-we-frankach-i-to-szybko/>, Zugriff am 2.9.2023.

<https://kancelarierp.pl/przedsiębiorca-frankowicz-w-sporze-z-bankiem/>, Zugriff am 10.7.2023.

<https://chf24.pl/kiedy-frankowicz-moze-przegrac-w-sadzie-sprawe-o-kredyt-we-frankach-w-sadzie/>, Zugriff am 20.8.2023.

<https://chf24.pl/kiedy-frankowicz-moze-przegrac-w-sadzie-sprawe-o-kredyt-we-frankach-w-sadzie/>, Zugriff am 20.8.2023.

<https://rachelski.pl/przedsiębiorca-frankowicz-tez-moze-wygrac-w-sadzie-i-odzyskac-swoje-pieniadze/>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://businessinsider.com.pl/poradnik-finansowy/kredyty/frankowicze-kim-sa-jaka-byla-ich-historia-i-o-co-chodzi-z-wyrokiem-w-sprawie-kredytow/zvswfet>, Zugriff am 10.7.2023.

<https://www.prawo.pl/biznes/frankowicz-z-ugoda-niech-sie-nie-spieszy-banki-pracuja-nad-zmianami,522275.html>, Zugriff am 20.8.2023.

<https://pap-mediaroom.pl/biznes-i-finanse/czy-frankowicze-moga-wygrac-w-sadach-wiecej-niz-sie-spodziewali>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://www.jhcadwokaci.pl/frankowicz-pozwany-przez-bank-nalezysz-sie-obawiac/>, Zugriff am 20.8.2023.

<https://www.jhcadwokaci.pl/frankowicz-pozwany-przez-bank-nalezysz-sie-obawiac/>

<https://szolajski.com/bezzasadne-roszczenie-banku-o-wynagrodzenie-za-korzystanie-z-kapitalu-w-sprawach-kredytu-chf/>, Zugriff am 15.9.2023.

https://wiadomosci.radiozet.pl/Biznes/Plakali-kiedy-uwolnili-sie-od-kredytu-.Frankowicze-czekaja-na-przelomowa-decyzje?gad_source=1&gclid=Cj0KCQiAmNeqBhD4ARIsADsYfTeuq92VoOFVc9OPspu0j3D6Vumc54PH48n1D3hR0brLWF2aEoY4WGoaAiBbEALw_wcB, Zugriff am 10.7.2023.

<https://kancelariafrejwskich.pl/frankowicz-kto-to/>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://www.kancelaria-olc.pl/blog/post/co-powinien-zrobic-frankowicz-zawrzec-z-bankiem-ugode-czy-zlozyc-pozew>, Zugriff am 1.9.2023.

<https://obserwatoriumjezykowe.uw.edu.pl/hasla/frankowicz/>, Zugriff am 30.7.2023.

ZITIERNACHWEIS:

MIŁOSZ, Karolina. „Lakunen als Auslöser des Fachwissens im Diskurs – Fallstudie“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 171–186. DOI: 10.23817/lingtreff.25-10.

Wyciągnąć kręgosłup czy wydłużyć kręgosłup? O językowych eksponentach wiedzy specjalistycznej w instrukcjach jogi akademickiej

Die Wirbelsäule herausziehen oder die Wirbelsäule verlängern?

Die im vorliegenden Beitrag präsentierten Überlegungen zielen darauf ab, aus Sicht der anthropozentrischen Theorie menschlicher Sprachen die Fachlichkeit von Anweisungen zu charakterisieren, die während des akademischen Yoga-Trainings formuliert werden. Damit geht einher, dass die sprachliche Manifestation des Fachwissens von Yogalehrenden sowie die Bestimmung von Bereichen der während des Trainings evozierten Fachwissensbestände als Forschungsgegenstände betrachtet werden.

Im Fokus der im Weiteren dargestellten Ausführungen befinden sich dementsprechend folgende Forschungsfragen: 1. Inwieweit gewinnen die während eines akademischen Yoga-Trainings formulierten Anweisungen den Status einer Fachkommunikation mit den Yoga-Teilnehmenden? 2. Welche Wissensressourcen über Yoga-Positionen, die zur Ausführung einer Bewegung notwendig sind, können während eines akademischen Yoga-Trainings aktiviert werden? Angesichts der Forschungsfragen gelten der Fachlichkeitsgrad und die Fachsprachlichkeit als Merkmale von Anweisungen im akademischen Yoga-Training. Deswegen werden sie als Bezugspunkte betrachtet, nach denen ausgewählte Beispiele der Anweisungen angeführt werden, um Intention und Motivation zu erkennen, die den sprachlichen Handlungen von Yogalehrenden zugrunde liegen. Die Indikatoren der Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit wie Terminologie, fachbezogene Interaktion oder Funktion der Anweisung führen demnach zur allgemeinen Charakteristik der Berufssprache von Yogalehrenden und der Formulierung von Forschungsdesideraten. Die Identifikation von Termini und Quasi-Termini als Elementen der Fachkommunikation zwischen Yogateilnehmenden und -lehrenden ermöglicht hingegen die Tatsache zu bestimmen, inwieweit ihr Gebrauch im Kommunikationsgefüge Spezialist – Nichtspezialist legitim und funktional ist.

Schlüsselwörter: Fachsprachlichkeit, Anweisung, sprachliche Exponenten des Fachwissens, Termini und Quasi-Termini, akademischer Yoga

Pull out the Spine or Lengthen the Spine? On the Linguistic Exponents of Specialized Knowledge in Instructions of Academic Yoga

The considerations presented in this paper aim to characterize the specialized instructions formulated during academic yoga training from the perspective of the anthropocentric theory of human languages. This goes hand in hand with the fact that the linguistic manifestation of the specialized knowledge of yoga teachers as well as the determination of areas of the specialist knowledge evoked during training are viewed as research objects.

The focus of the explanations presented in this paper is therefore on the following research questions: 1. How do the instructions during an academic yoga training achieve the status of specialist communication with the participants? 2. What knowledge resources about yoga positions necessary to perform a movement can be activated during an academic yoga training?

The level of specialization and the specialized language are considered characteristics of instructions in academic yoga training. Therefore, they are reference points according to which concrete examples of instructions are specified in order to recognize the intention and motivation underlying the linguistic actions of yoga teachers. The indicators of specialization and specialized language like terminology, function of instructions leads to the general characteristics of the professional language – the profesiolect of yoga

teachers and formulation of research desiderata. The identification of terms and quasi-terms as elements of specialist communication between yoga participants and teachers, however, makes it possible to determine if their use in the specialist-non-specialist communication structure is legitimate.

Keywords: instructions, specialized language, language as exponent of specialized knowledge, terms and quasi-terms, academic yoga

Author: Joanna Pędzisz, Maria Curie-Skłodowska University, Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: joanna.pedzisz@mail.umcs.pl

Received: 30.11.2023

Accepted: 10.3.2024

1. Uwagi wstępne

W dobie dużego zapotrzebowania na zróżnicowaną ofertę zajęć ruchowych wspomagających pracę nad kondycją i dobrą sylwetką oraz będących dowodem na prowadzenie zdrowego trybu życia, gwarantowanie profesjonalnej opieki instruktora, który zapewni bezpieczeństwo, jest podstawą oferowanych zajęć ruchowych w centrach fitness, klubach osiedlowych, domach kultury itp. Nie bez znaczenia w tym kontekście jest metodyczne poprowadzenie treningu przez instruktora, zaplanowanie ćwiczeń, które zagwarantują postęp, ale przede wszystkim ich precyzyjne opisanie i towarzysząca temu motoryczna demonstracja. Zasadniczy w tym działaniu jest więc określony zakres specjalistycznej wiedzy deklaratywnej i proceduralnej manifestowanej na płaszczyźnie wyrażeniowej w instrukcjach wykonania ćwiczeń podczas treningu ruchowego traktowanego jako sytuacja komunikacyjna.

Ponieważ w ostatnim czasie na popularności zyskują sesje jogi, te właśnie znajdują się w centrum zainteresowania poniższych rozważań. Zakres zagadnień językowych z obszaru komunikacji o charakterze specjalistycznym dotyczących sesji jogi jest jednak obszerny, bo dotyczy: a. rozmaitych nurtów jogi, b. zróżnicowanych kontekstów komunikacyjnych, przestrzennych i relacyjnych w tej praktyce, a także c. wielości środowisk medialnych, w których zakotwiczone są sesje jogi. Dlatego w artykule zasygnalizowane będą kierunki możliwych analiz i przywołane wybrane przykłady instrukcji z jednego nurtu – jogi akademickiej. Natomiast cele zdefiniowane w kolejnej części artykułu stanowią jedynie punkt wyjścia dla wykazania potencjału badawczego komunikacji specjalistycznej zaistniałej między instruktorem jogi a uczestnikiem sesji jogi akademickiej.

2. Funkcja instruktora jogi akademickiej

Słowo **instruktor** (jęz. łac.) oznacza „osobę utrzymującą ład”¹. Dwa znaczenia słownikowe eksponują natomiast specyfikę działań językowych instruktora, ponieważ jest to „osoba udzielająca innym fachowych wskazówek i porad, jak właściwie wykonywać określone czynności, uprawiać jakąś działalność”² lub „osoba ucząca praktycznych umiejętności”³.

¹ Por. <https://wsjp.pl/haslo/podglad/18626/instruktor>, dostęp: 22.3.2024.

² Por. <https://wsjp.pl/haslo/podglad/18626/instruktor>, dostęp: 7.8.2023.

³ Por. <https://sjp.pwn.pl/sjp/instruktor;2561688>, dostęp: 7.8.2023.

Obszarem (specjalistycznym) działań instruktora może być dyscyplina sportowa, aktywność ruchowa lub hobby, np. „instruktor aerobiku, alpinizmu, boksu, [...]”⁴. Instruktor działa w określonej instytucji, tzn. miejscu, w którym wspomniane wyżej czynności są realizowane: „instruktor na siłowni, w domu kultury, w pracowni, w szkole”⁵. *Instruktor* to rodzaj stanowiska, funkcji czy roli. Osoba tak nazwana „prowadzi kurs, zajęcia, warsztaty, szkoli, uczy”⁶. Jest to również tytuł, ponieważ posiada „certyfikat, kwalifikacje, legitymację, uprawnienia instruktora”⁷. Instruktorzy tworzą grupy zawodowe, bo można „zatrudniać instruktorów”⁸ czy określić „wynagrodzenia dla instruktorów”⁹.

Bez wątplenia obszar działań instruktora jogi akademickiej, jego funkcja i rola, odpowiadają przytoczonym definicjom słownikowym. Udziela on wskazówek, w jaki sposób prawidłowo wykonać pozycję, jak praktykować jogę akademicką i skoordynować oddech w pracy ruchowej. Jest związany z domami kultury, siłowniami i innymi przestrzeniami, w których oferowane są sesje jogi akademickiej, oraz posiada stosowne kwalifikacje (ukończone studia podyplomowe, kursy lub szkolenia). Nierzadko dokumentuje je legitymacją instruktora rekreacji ruchowej w specjalności hatha joga oraz posiada tytuł Instruktor Hatha Jogi.

Jak czytamy na stronie internetowej Stowarzyszenia Jogi Akademickiej: „[j]oga akademicka jest systemem aktywności prozdrowotnej opartym na ćwiczeniach fizycznych hatha jogi oraz technikach relaksacyjnych.

Celem jogi akademickiej jest utrzymanie i poprawa zdrowia psychofizycznego człowieka.

Metody wykorzystywane w jodze akademickiej są potwierdzone naukowo, w szczególności oparte są o naukę o rekreacji ruchowej.

Joga akademicka opiera się na następujących wartościach:

- zdrowiu i bezpieczeństwie uczestników,
- procesowym podejściu do ćwiczeń prowadzących do osiągnięcia dobrostanu psychofizycznego, nie zaś na wyniku sportowym,
- krytycznej dyskusji i wypracowywaniu własnych doświadczeń przez ćwiczących pod warunkiem zachowania reguł bezpieczeństwa,
- wykorzystywaniu metod rekreacji ruchowej, które są mierzalne, powtarzalne i doświadczalnie sprawdzone,
- badaniu różnych tradycji jogi indyjskiej w oparciu o założenia nauki o kulturze fizycznej.

Janusz Szopa, Michał Dziadkiewicz 2007¹⁰.

⁴ Por. https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

⁵ https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

⁶ https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

⁷ https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

⁸ https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

⁹ https://wsjp.pl/haslo/do_druku/18626/instruktor, dostęp: 20.3.2024.

¹⁰ Por. https://www.jogaakademicka.pl/spages/view/id/1/title/joga_akademicka, dostęp: 10.8.2023

O akademickości tego nurtu praktyki jogi decydują fakty potwierdzone naukowo, tezy oparte na badaniach oraz prowadzenie sesji jogi jako praktyki i formy rekreacji ruchowej zgodnie z zasadami, które ustanowiono na podstawie doświadczeń w laboratoriach, na podstawie pomiarów ruchomości kręgosłupa, parametrów oddechowych czy ankiet dotyczących oddziaływania praktyki jogi na sferę fizyczną i psychiczną. Wyniki badań prezentowane są w publikacjach, których dane znajdują się na stronie Stowarzyszenia Jogi Akademickiej¹¹. Tam również pojawiają się informacje o możliwościach zdobywania i rozwoju kwalifikacji, np.:

- a. Instruktor Hatha Jogi mający uprawnienia do prowadzenia zajęć z hatha jogi w klubach, ośrodkach rekreacyjnych i szkołach,
- b. Studia podyplomowe “Relaksacja i joga”,
- c. Szkolenie uzupełniające dla instruktorów hatha jogi – onkojoga i choroby przewlekłe¹².

Stowarzyszenie Jogi Akademickiej partycypuje w organizowaniu interdyscyplinarnych konferencji naukowych poświęconych różnym aspektom jogi¹³.

Akademickość tego nurtu przekłada się na kształcenie jego instruktorów, m.in. na sposób formułowania instrukcji wykonania określonych pozycji podczas sesji.

3. Instrukcja w jodze akademickiej: założenia wstępne

W przypadku działań językowych instruktora jogi akademickiej, składających się na funkcjonowanie układu komunikacyjnego **uczestnik sesji jogi akademickiej – instruktor jogi akademickiej**, można mówić o komunikacji specjalistycznej rozumianej jako proces, w którym uzewnętrznianiu i udostępnianiu (za pomocą językowych eksponentów, por. Grucza 2008b) podlega wiedza specjalistyczna. Transferencja ta realizuje się za pośrednictwem tekstów specjalistycznych. Uczestnicy aktu komunikacji posiadają wiedzę specjalistyczną, umiejętność świadomego wykonania jakiegoś rodzaju specjalistycznej pracy i określenia, jaką ma ona funkcję i czego dotyczy. Uczestnicy komunikacji specjalistycznej potrafią wypowiadać się o tym, co robią, jak wykonują swoją pracę, a także umieją mówić o jej rezultatach (por. Grucza 2020: 12). Justyna Zajac (2013) oraz Maria Wysocka (2001) wskazują jednak na fakt, że komunikacja specjalistyczna przebiega między uczestnikami w trzech formach relacji: specjalista – specjalista, specjalista – niespecjalista oraz specjalista – laik. Różnice w tych układach odzwierciedlają się w zakresie manifestowania wiedzy za pomocą leksemów wykazujących różnego stopnia fachowość.

¹¹ Por. https://www.jogaakademicka.pl/spages/view/id/3/title/materialy_opracowania, dostęp: 10.8.2023.

¹² Por. <https://www.jogaakademicka.pl/spages/view/id/12/title/kursy-i-szkolenia>, dostęp: 10.8.2023.

¹³ Por. <https://awf.katowice.pl/nauka/konferencje-naukowe/viii-konferencja-naukowa-joga-w-kontekstach-kulturowych>, dostęp: 10.8.2023.

W przypadku wspomnianego układu komunikacyjnego mamy do czynienia z drugą formą relacji. Instrukcje wykonania pozycji w jodze akademickiej obejmują wysokospecjalistyczne leksemy, którym towarzyszy demonstracja motoryczna, czyli wykonanie pozycji jogi przez instruktora. Ten rodzaj komunikacji specjalistycznej z założenia jest niesymetryczny. Wynika to z funkcji instruktora, na co wskazuje obserwacja znaczenia słownikowego rzeczownika *instruktor*. Na niesymetryczność układu komunikacyjnego składają się także zasoby wiedzy i umiejętność ich manifestowania na poziomie językowym w postaci instrukcji formułowanych przez instruktora jogi akademickiej. W związku z tym punktem wyjścia dla dalszych rozważań są następujące założenia:

- a. instruktor dysponuje i wykorzystuje wiedzę specjalistyczną z zakresu działania poszczególnych układów organizmu człowieka (układ kostno-więzadłowo-mięśniowy, krążeniowo-oddechowy, nerwowo-hormonalny, pokarmowy i rozrodczy),
- b. posiada umiejętności kierowania oraz udzielania wskazówek i porad dotyczących pracy z ciałem podatnym na kontuzje, urazy, ciałem, które nierzadko wykazuje wady postawy, zmagają się z dolegliwościami jak nadciśnienie, bóle w poszczególnych odcinkach kręgosłupa, nieświadomość ciała, rozmaite dolegliwości, złe nawyki.

Celem badawczym będzie zatem określenie specjalistyczności instrukcji formułowanych na potrzeby treningu jogi akademickiej oraz zidentyfikowanie zasobów wiedzy, które aktywowane są podczas takiego treningu. Korpus badawczy tworzą instrukcje zawarte w publikacji pt. „Asany jogi dla współczesnego człowieka” Małgorzaty Grabary i Janusza Szopy (2013). Warto wskazać w tym miejscu na fakt, iż przedstawione w artykule rozważania mają charakter jakościowy i zorientowane są na wykazanie związku pomiędzy specyfiką jogi akademickiej jako kontekstem komunikacyjnym a specyfiką instrukcji jako jednostkowych tekstowych aktualizacji (por. Ficek 2013: 42, 70, 142) tego gatunku.

Opis przedstawiony poniżej pochodzi z wyżej wymienionej publikacji i stanowi egzemplifikację formy, struktury, relacji autor – adresat oraz funkcji instrukcji w jodze akademickiej.

„Pozycja bohatera II - Virabhardrāsana I (fot. 3.8.)

(wariant z głową na wprost)

Wykonanie: stojąc w pozycji trójkąta, obróć prawą stopę o 90 stopni w prawo, a lewą – też w prawo – o około 30 stopni. Prawe kolano zegnij tak, by podudzie było prostopadłe do podłoża, jednocześnie utrzymując wyprostowaną lewą nogę. Jeśli potrafisz, zegnij prawe kolano tak, aby udo i łydka były w stosunku do siebie pod kątem prostym. [...] Wydłuż kręgosłup, przenieś ramiona w bok, wyciągając ręce jak najdalej. Nie odrywaj bocznego brzegu lewej stopy. Wróć do pozycji wyjściowej i wykonaj ćwiczenie w lewą stronę.

Uwaga: tę pozycję możesz również wykonać z rękami na biodrach.

Cel ćwiczenia: wzmocnienie ramion i nóg, wydłużenie kręgosłupa oraz wzmocnienie mięśni posturalnych.” (Grabara/Szopa 2013: 59)

Biorąc pod uwagę układ segmentów tematycznych zacytowana instrukcja obejmuje następujące komponenty treściowe:

1. określenie pozycji wyjściowej,
2. zidentyfikowanie części ciała, które wykonują ruch,
3. specyfikacja ruchów kolejnych części ciała,
4. scharakteryzowanie układu części ciała w pozycji,
5. opisanie pracy ciała w momencie, gdy jesteśmy w pozycji,
6. wskazanie na warianty wykonania pozycji,
7. określenie celu wykonywanej pozycji.

W oparciu o wybraną niemiecko- i polskojęzyczną literaturę przedmiotu instrukcję jogi akademickiej można potraktować jako tekst użytkowy (Zielińska-Nowak 2021: 478) o funkcji instruktywnej (por. Heinemann/Viehweger 1991), ponieważ obejmuje wskazówki dotyczące sposobu działania w danej sytuacji (por. Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Piekot 2008: 132) – wykonanie pozycji podczas sesji jodze akademickiej. Jako tekst instruktażowy (por. Möhn 1991) wykazuje ona funkcję apelatywną (por. Brinker 2009) jako dominującą funkcję komunikacyjną, co potwierdza brak symetrii w relacji autor – adresat (por. Ficek 2013: 74, Źarski 2008: 91–92), tu: pomiędzy uczestnikiem jogi akademickiej a jej instruktorem. Asynchroniczność w przestrzeni czasowej (por. Ficek 2013: 74), z jaką mamy do czynienia analizując wybraną publikację, propozycje wykonania różnych wariantów danej pozycji, jak i warunkowość wykonania pozycji („[...] Jeśli potrafisz, zegnij prawe kolano tak, aby [...]”) pozwala wiązać zawarte w niej instrukcje z doradzaniem (por. Ott/Kiesendahl 2019) i przypisać im funkcję niewiążących poleceń. Interesujące w tym kontekście jest zatem pytanie, jakie inne funkcje sygnalizowane są w warstwie tekstowej instrukcji w jodze akademickiej. Pytanie to wskazuje na jej potencjał badawczy. W oparciu o analizę strukturalną na poziomie tematycznym i funkcjonalnym (por. Brinker 2000a i 2000b) w kolejnych częściach artykułu możliwe będzie:

- a. nazwanie obszarów wiedzy specjalistycznej jako desygnatów dla instrukcji jogi akademickiej,
- b. wykazanie dominującej funkcji instrukcji jogi akademickiej,
- c. identyfikacja leksemów desygnujących obszary wiedzy specjalistycznej,
- d. rozpoznanie terminów i quasi-terminów w instrukcjach jogi akademickiej.

4. Obszary wiedzy specjalistycznej instruktora jogi akademickiej

Badając wiedzę specjalistyczną, należy mieć na uwadze fakt, że w świetle teorii antropocentrycznej w centrum zainteresowania jest, jak podkreśla Anna Bajeroska (2014: 6), konkretna wiedza specjalistyczna danego specjalisty i dotyczy ona zawsze określonego zakresu rzeczywistości, a tym samym analizy uwzględniać będą jedynie zakres(y) teje

wiedzy, a nie wiedzę specjalistyczną jako całość (por. Bajerowska 2014: 6). Natomiast teksty traktowane są jako materialna (językowa) manifestacja wiedzy konkretnego specjalisty, a formułuje się je na podstawie zinternalizowanych specyficznych reguł językowych (por. Bajerowska 2014: 6–7).

Już wskazane we wstępie sposoby definiowania słowa **instruktor** oraz ich obserwacja dają podstawę do tego, by przypuszczać, że istnieją różnice pomiędzy wiedzą specjalistyczną omawianego układu komunikacyjnego instruktor – osoba praktykująca jogę akademicką. Może to więc prowadzić do kłopotów w komunikacji o rzeczywistości profesjonalnej, czyli o praktyce jogi akademickiej. Na instrukcje wykonania poszczególnych pozycji (a więc na działania językowe w ramach tej komunikacji) składa się warstwa wyrażeniowa i jej właściwości. Na podstawie ich rekonstrukcji i identyfikacji wymiaru denotatywnego, możliwe będzie określenie zakresów wiedzy specjalistycznej, która jest aktywowana u instruktora jogi akademickiej, zgodnie z założeniem, że “wiedza specjalistyczna generowana jest w wyniku realizacji specyficznych operacji językowych” (Bajerowska 2014: 10).

W związku z tym instruktor jogi akademickiej potraktowany jest tutaj jako specjalista, autor instrukcji wykonania pozycji. Instrukcja ta jest rodzajem tekstu specjalistycznego i jednocześnie bodźcem dla osób praktykujących jogę akademicką do (re)konstruowania własnej wiedzy specjalistycznej.

Instrukcje są tekstami mającymi ściśle określoną funkcję, które umożliwiają aktywowanie bądź (re)konstruowanie określonych zakresów wiedzy (por. Grucza 2013: 84). Fachowość treści tekstu, w tym przypadku instrukcji wykonania pozycji w jodze akademickiej, rozważana jest więc na dwóch poziomach: materialna realizacja tekstu i wymiar denotatywny, przy czym – jak zaznacza Sambor Grucza (2013: 82) – rozróżnia się tutaj fachowość wyrażeniową i fachowość informacyjną. Wiedza specjalistyczna instruktora jest manifestowana w instrukcji, w materialnej realizacji wyrażen językowych, zarówno na poziomie fachowości wyrażeniowej, jak i informacyjnej i dotyczy obszarów określonej rzeczywistości profesjonalnej, które wymienione zostaną poniżej. W przypadku jogi akademickiej obejmuje ona m.in. zakres anatomii funkcjonalnej, kinezylogii, biomechaniki, terapii jogą w wadach postawy ciała, metodyki i planowania ćwiczeń fizycznych jogi, fizjologii stresu, dietetyki, biologicznych podstaw rekreacji ruchowej.

Instrukcje wykonania pozycji jako jednostkowe tekstowe aktualizacje tego gatunku denotują natomiast zakresy rzeczywistości pozajęzykowej, do których można zaliczyć:

- a. ustawienie części ciała względem przestrzeni, np. „Dłonie zapleć, opierając je krawędziami na podłożu” (Grabara/Szopa 2013: 107);
- b. ustawienie części ciała względem siebie w danej pozycji, np. „Uda ułóż równolegle [...]” (Grabara/Szopa 2013:136);
- c. wykonanie określonych ruchów poszczególnych części ciała przy wejściu do danej pozycji lub w jej trwaniu, np. „stań w rozkroku [...]” (Grabara/Szopa 2013: 121), „w pozycji świecy (fot. 4.61.) zrotuj lewe udo [...]” (Grabara/Szopa 2013:

- 164), „Wydłużaj kręgosłup, a przez chwyt dłoni staraj się pogłębiać skręt [...]” (Grabara/Szopa 2013: 187);
- d. wskazanie potencjalnych błędów w ustawieniu ciała/części ciała lub jego/ich ruchu w danej pozycji w celu uniknięcia kontuzji, np. „Nie powinno się wykonywać tego ćwiczenia bez asekuracji drugiej osoby, lub możliwości oparcia o ścianę, jeśli używa się paska bądź klocka (Grabara/Szopa 2013: 159);
 - e. wskazanie celu wykonywania danej pozycji, np. „[...] zwiększenie ruchomości kręgosłupa w płaszczyźnie poprzecznej, [...]” (Grabara/Szopa 2013: 91); „[...] poprawa wysklepienia podłużnego stóp [...]” (Grabara/Szopa 2013: 137);
 - f. identyfikacja płaszczyzny, w jakiej wykonywana jest dana pozycja, np. „Pozycje stojące z pracą ciała w płaszczyźnie czołowej” (Grabara/Szopa 2013: 65);
 - g. identyfikacja pozytywnego wpływu danej pozycji na wybrane układy (kostno-więzadłowo-mięśniowy, krążenia, oddechowy, pokarmowy, nerwowy, hormonalny czy rozrodczy), np. „[...] odciążenie kręgosłupa, masaż narządów wewnętrznych” (Grabara/Szopa 2013: 79).

Instrukcje wykonania pozycji jako teksty specjalistyczne są więc efektem działań i pozwalają określić, czy i w jakim zakresie ich autorzy posiadają wiedzę specjalistyczną, a zatem można dostrzegać w nich materiał stwarzający podstawę do ewaluacji jakości oraz zakresu wiedzy specjalistycznej instruktora jogi akademickiej.

5. Funkcja instrukcji w jodze akademickiej

Instrukcje jako teksty specjalistyczne należy traktować jako eksponenty niepostrzeżalnej zmysłowo wiedzy specjalistycznej, ponieważ „ich płaszczyzna wyrażeniowa jest zastępnikiem płaszczyzny denotatywnej [...]” (Grucza 2008a: 166). W świetle rozważań dotyczących tekstów specjalistycznych w roli eksponentów wiedzy specjalistycznej można więc stwierdzić, że warstwa wyrażeniowa tekstów jest rezultatem konstytuowania się i porządkowania wiedzy (por. Bajerowska 2014: 80). Interesujący jest w tym kontekście również gradualny charakter fachowości tekstu. Hartwig Kalverkämper (1990: 112) wskazuje na stopnie nacechowania tekstów specjalistycznych fachowością a Grucza (2013: 85) na istotę wykładników/identyfikatorów fachowości konkretnych tekstów specjalistycznych.

Instrukcje o wykonaniu pozycji mają więc różny sposób nacechowania fachowością, w zależności od idiomów specjalistycznych oraz motywów i intencji instruktora. Grucza (por. 2013: 126–128) stwierdza, iż fachowość tekstów specjalistycznych danej dziedziny determinuje zbiór rodzajów tekstów wytworzonych przez specjalistów. Szczególną domeną fachowości jest zatem przynależna jej specyficzna gatunkowość. W przypadku tekstowej realizacji instrukcji i zgodnie z założeniami wstępnymi przedstawionymi w rozdziale drugim dominującą jest funkcja apelatywna (por. Brinker 2009: 50). W związku z tym instruktor nakłania osobę uczestniczącą w praktyce jogi akademickiej do określonego działania stosując tryb rozkazujący w 1. os. l. poj.: *uniesz głowę i tułów, opuść luźno ręce,*

zmień ułożenie nóg, wydłużaj kręgosłup, wykonuj lekki skręt, usiądź z wyprostowanymi nogami, dociśnij do podłoża grzbiety stóp.

Funkcja regulacyjna instrukcji i wspomniany już jej charakter instruktażowy ujawnia się, gdy instruktor wskazuje potencjalne błędy lub identyfikuje te elementy ruchu, ustawienia ciała i pracy ciała, na które należy zwrócić uwagę, aby ćwiczenie było bezpieczne:

- a. „Jeśli masz problemy z odcinkiem szyjnym kręgosłupa, wykonaj ćwiczenie z brodą przyciągniętą do mostka tak, by nie odchyłać głowy do tyłu” (Grabara/Szopa 2013: 83).
 - b. „Przy wychodzeniu z pozycji w sposób trudniejszy, zwracaj uwagę, czy nie pojawi się ból w odcinku lędźwiowym kręgosłupa” (Grabara/Szopa 2013: 207).
- Instrukcja wykazuje również funkcję informacyjną, w przypadku identyfikacji płaszczyzny, w jakiej wykonywana jest dana pozycja lub określenia pozytywnego wpływu danej pozycji na wybrane układy (kostno-więzadłowo-mięśniowy, krążenia, oddechowyy, pokarmowy, nerwowy, hormonalny czy rozrodczy):
- a. „[...] wzmocnienie kręgosłupa i zwiększenie jego elastyczności w płaszczyźnie strzałkowej [...]” (Grabara/Szopa 2013: 206),
 - b. „[...] poprawa postawy ciała, wzmocnienie mięśni posturalnych oraz dotlenienie i pobudzenie pracy mózgu” (Grabara/Szopa 2013: 249).

6. Terminy i quasi-terminy w instrukcjach jogi akademickiej

Wykładnikiem fachowości wyrażeniowej tekstów specjalistycznych jest również ich terminologiczność, czyli nasycenie terminami, również ujmowane w kategoriach gradualnych, ponieważ specjaliści w różnych dziedzinach wytwarzają języki specjalistyczne o zróżnicowanym stopniu ścisłości. Różne terminy cechuje również różny stopień powiązania z mniej lub bardziej określonymi denotatami (por. Grucza 2013: 87).

W nawiązaniu do przytoczonych wcześniej definicji słownikowych instruktorzy jogi akademickiej potraktowani są tutaj jako grupa zawodowa. W związku z tym „[...] dostosowuj[ą] język do własnych celów i oczekiwań, kształtując swoistą (sub)konwencję społeczno-komunikacyjną” (Jarosz 2023: 25). Z racji specyfiki analizowanego tutaj układu komunikacyjnego oraz jego funkcji język ogólny jako niespecjalistyczny nie jest wystarczającym narzędziem do desygnowania specyficznych: a. czynności (por. Jarosz 2023: 25), czyli poprawnego wykonania pozycji w jodze akademickiej, prawidłowej pracy ciała w trwaniu w pozycji, bezpiecznego wyjścia z pozycji, b. materialnych zjawisk (por. Jarosz 2023: 25), np. aktywowanego układu kostno-więzadłowo-mięśniowego, identyfikacji wad postawy czy nieprawidłowych nawyków. Dlatego też instrukcje jogi akademickiej obejmują środki językowe jako eksponenty „pozajęzykowej („fachowej”) rzeczywistości” (por. Jarosz 2023: 25). W tym miejscu warto jednak wspomnieć, że ta nacechowana leksyka profesjonalna (por. Jarosz 2023: 25–26), tworzy tylko jedną z warstw profesjolektu (języka zawodowego) (por. Jarosz 2023) instruktorów jogi akademickiej. Zjawiska profesjonalne

(por. Jarosz 2023: 27), które są w ten sposób desygnowane stanowią jednocześnie kontekst interpretacyjny dla rekonstrukcji treści instrukcji.

W przypadku jogi akademickiej pierwszym zjawiskiem jest aktywowanie określonych części ciała podczas ustawiania się w danej pozycji, np. „Unieś do góry wyprostowane i złączone nogi” (Grabara/Szopa 2013: 108), „[...] w pozycji leżenia rozłóż szeroko palce dłoni [...]” (Grabara/Szopa 2013: 85), „Opuszczaj biodra, unieś głowę i uwypuklaj klatkę piersiową. [...]” (Grabara/ Szopa 2013: 139). Zasadą formułowania instrukcji podczas sesji jogi akademickiej jest precyzja i stosowanie terminologii z obszaru anatomii funkcjonalnej i kinezylogii, np. „[...] dociśnij kość łonową do podłoża i wyprostuj nogi [...]” (Grabara/Szopa 2013: 85), „Odwiedź ramiona, [...]” (Grabara/Szopa 2013: 92), „Palce rąk ułóż jak najszerzej, aby kości śródrezcza mocno dociskały do podłoża. [...]” (Grabara/Szopa 2013: 153). We wskazaniach do formułowania instrukcji pojawia się potrzeba unikania metaforycznych wyrażań, jak np. *podciągamy brzuch, wykładamy się na udzie, wwiercamy piętę w matę*. Zamiast *wykręcania rąk* stosuje się wyrażenie *rotacja zewnętrzna ramion*, zamiast *wychylenia tułowia do tyłu – wygięcie*, zamiast *zbliżania ucha do głowy – zgięcie boczne głowy*. Jeśli użyta została figura metaforyczna, opatrzona jest wykładnikiem porównania *jak gdyby*, np. *wydłuż szyję, jak gdyby chciało się sięgnąć głową do sufitu* lub komentarzem metatekstowym *tak zwany* jako sygnałem przywołania obiegowej nazwy, np. w przypadku nazw pozycji – *tak zwana pozycja namiotu* (skłon w przód z pozycji rozkroczonej), *tak zwana pozycja wielbłąda* (wygięcie w tył z kłku prostego).

Drugim zjawiskiem jest budowa anatomiczna człowieka oraz ruch ciała w określonej płaszczyźnie. Terminy z zakresu anatomii funkcjonalnej, kinezylogii, które desygnują te płaszczyzny (strzałkową, czołową, poprzeczną), są zarówno elementami (współ)konstytuującymi instrukcje, jak i elementami leksykalnymi zinternalizowanymi w ramach idiolektu specjalistycznego konkretnego instruktora. Połączenia wyrazowe pojawiające się w instrukcjach, jak np. a) *mięśnie kulszowo-goleniowe, od-cinek szyjny kręgosłupa, staw skokowo-goleniowy, koślawość kolan, wzmocnienie mięśni posturalnych, rozciągnięcie zginaczy biodra*, b) *rotacja zewnętrzna, zgięcie stopy w płaszczyźnie strzałkowej, pogłębianie lordozy, asymetryczne ustawienie miednicy* są terminami, w rozumieniu Jerzego Lukszyna i Wandy Zmarzer (2006: 21), o ściśle zdefiniowanej strukturze pojęciowej, jednoznaczne, nie podlegające interpretacji o charakterze emocjonalnym, przynależne określonym zakresom denotatywnym, jak a) budowa i funkcjonowanie narządu ruchu człowieka, b) ruch ciała człowieka, które mają wyznaczone granice. W instrukcjach wykonywania pozycji w jodze akademickiej są jednym z komponentów tworzących te instrukcje. Zakotwiczą konceptualnie i znaczeniowo dane wyrażenie, wykluczają wielość interpretacji, gwarantują jednoznaczność informacji i są eksponentami ściśle określonych konceptów. Rozgraniczają tym samym poszczególne obszary określonej rzeczywistości, tzn. budowę i funkcjonowanie narządu ruchu człowieka i możliwości wykonywania ruchów ciała przez człowieka. Z racji klarownych obiektów referencyjnych w tych obszarach

rzeczywistości profesjonalnej na płaszczyźnie leksykalnej i kognitywnej mamy do czynienia z terminami.

Obok terminów instrukcje wykonania pozycji w jodze akademickiej posiadają również status quasi-terminów. Należą do nich jednostki leksykalne: *rozciągnięcie kręgosłupa/ wydłużenie kręgosłupa, wyprostowanie nóg, rozciągnięcie rąk, oddalenie kolan od siebie, zbliżanie kolan do klatki piersiowej, zwiększenie ruchomości w stawach biodrowych*. Zyskują one status quasi-terminów jako wyodrębnionych w ramach procesu terminologizacji, czyli „transpozycji semantycznej wyrazu ogólnego do określonego zbioru terminologicznego” (Lukszyn/Zmarzer 2006: 24). Oprócz opisu procesu tworzenia quasi-terminów Lukszyn i Zmarzer (2006: 24) dokonują również ich charakterystyki: „Quasi-termin jest to z reguły wyraz ogólny, którego definicję fachową wyprowadza się ze znaczenia językowego. Cechą charakterystyczną quasi-terminów jest to, iż definicja odpowiednich pojęć jest permanentnie poszukiwana, co znajduje wyraz w dziesiątkach różnych definicji” (Lukszyn/Zmarzer 2006: 24).

Poniższe zestawienie definicji słownikowych pokazuje, jak wieloaspektowe jest znaczenie językowe poniższych jednostek leksykalnych i jak ich znaczenie zostało wyprofilowane na potrzeby stworzenia systemu (quasi-)terminologicznego w jodze akademickiej.

Definicja słownikowa	Quasi-termin w jodze akademickiej
<p><i>rozciągać</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „ciągnąć, powodować, że coś zwiększa swoje wymiary” (rozciągać gumę), 2. „rozpościerać coś na jakiejś powierzchni lub wzdłuż jakiejś linii” (rozciągać prześcieradło), 3. „wydłużać czas trwania czegoś” (w czasie)¹⁴ 4. „powiększyć coś przez ciągnięcie, naciąganie”, 5. „ciągnąć, rozwinąć, rozłożyć, rozstawić, rozwiesić”, 6. „położyć kogoś lub samego siebie na całą długość”¹⁵. 	<p>„[...] przez rozciągnięcie kręgosłupa rozumiemy ruch kości ogonowej w kierunku kości łonowej z równoczesnym rozciągnięciem tyłu szyi [...]” (Górna/Szopa 2005: 14).</p> <p>„[...] ręce rozciągamy od łopatek do koniuszków palców, [...]” (Górna/Szopa 2005: 14).</p>
<p><i>wydłużać</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „zwiększać długość czegoś”¹⁶ (wydłużać nogawki), 2. „uczynić długim lub dłuższym w przestrzeni lub w czasie”. 	<p>„Wydłużenie kręgosłupa w asanach jogi polega na: – Podwinięciu kości ogonowej, czyli ruchu miednicą w kierunku zmniejszenia jej przodopochylenia, co odbywa się poprzez uniesienie kości łonowej i wyprost w stawach</p>

¹⁴ Por. https://wsjp.pl/haslo/do_druku/17424/rozciagac, dostęp: 9.8.2023.

¹⁵ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/rozci%C4%85ga%C4%87.html>, dostęp: 9.8.2023.

¹⁶ Por. https://wsjp.pl/haslo/do_druku/16580/wydłużac, dostęp: 9.8.2023.

Definicja słownikowa	Quasi-termin w jodze akademickiej
<p><i>wydłużać:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „zwiększać długość czegoś”¹⁷ (wydłużać nogawki), 2. „uczynić długim lub dłuższym w przestrzeni lub w czasie”, 3. „sprawić za pomocą czegoś, że ktoś wydaje się wyższy lub coś wydaje się dłuższe, niż jest w rzeczywistości”¹⁸. 	<p>biodrowych. Ten ruch powoduje spłaszczenie i wydłużenie lordozy lędźwiowej oraz zmniejsza wystawanie brzucha.</p> <p>– Uwypuklenie klatki piersiowej, czyli uniesienie górnej części mostka, jednak bez nadmiernego ściągnięcia łopatek i cofania barków. Ten ruch spłaszcza kifozę piersiową i poprawia wysklepienie klatki piersiowej.</p> <p>– Cofnięciu głowy i lekkiemu opuszczeniu brody, tj. ułożeniu głowy w płaszczyźnie frankfurckiej (linia oczu i uszu jest w jednej płaszczyźnie równoległej do podłoża w sytuacji ustawienia ciała w pozycji stojącej), co spłaszcza i wydłuża lordozę szyjną” (Grabara/Szopa 2013: 45).</p>
<p><i>wyprostować:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „uczynić prostym coś, co jest zgięte, skrzywione lub pochylone” (nogi),¹⁹ 2. „zmienić kształt czegoś z wygiętego na prosty”, 3. „sprawić, by coś stało lub wisiało prosto”²⁰. 	<p>»[...] przez wyprostowanie nóg rozumiemy rozciągnięcie stopy, przyciągnięcie rzepki kolana do uda i wydłużenie tyłów nóg, [...]» (Górna/Szopa 2005: 14).</p>

Tab. 1. Definicja słownikowa versus quasi-termin w jodze akademickiej

7. Perspektywa badawcza

Poddana refleksji publikacja tworzy zbiór instrukcji przygotowanych w postaci materialnej pisemnej dla czytelnika, który samodzielnie chce praktykować jogę akademicką. Mają one określoną strukturę tematyczną, bo składają się na nie wymienione w rozdziale trzecim struktury, desygnujące rzeczywistość pozajęzykową. Użycie trybu rozkazującego w 2. os. l. poj. (*zegnij, unieś, ulóż, stań, podciągnij, uklęknij, zbliż* itd.) wskazuje na fakt, iż instrukcje te tworzone są według specyficznych reguł operacyjnych, stanowiących generatywne tło dla ich powstawania, ich znaczeniowej funkcji wyrażen (por. Grucza 2008a: 188). Stąd też wynika dominująca funkcja apelatywna instrukcji, która stanowi zachętę do praktykowania jogi akademickiej. Formułowanie instrukcji wykonania określonej pozycji w jodze akademickiej podlega więc regułom i manifestuje ich właściwości, czyli funkcje i cele komunikacyjne. Dzięki niej rozumienie instrukcji staje się trwałe i społecznie usankcjonowane (por. Grucza 2013: 77).

Stosowanie zdań warunkowych rzeczywistych z użyciem spójnika *jeśli*, np. „[j]eśli wyprostowanie nogi postawnej sprawia ci trudność, połóż rękę na klocku, [...]” (Grabara/

¹⁷ Por. https://wsjp.pl/haslo/do_druku/16580/wydłużac, dostęp: 9.8.2023.

¹⁸ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/wyd%C5%82u%C5%BCa%C4%87.html>, dostęp: 9.8.2023.

¹⁹ Por. https://wsjp.pl/haslo/do_druku/22684/wyprostowac, dostęp: 9.8.2023.

²⁰ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/wyprostowa%C4%87.html>, dostęp: 9.8.2023.

Szopa 2013: 122), „[j]eśli powrót do pozycji kruka jest zbyt trudny, opuść obie nogi na podłozę [...]” (Grabara/Szopa 2013: 227), stanowią dowód kompetencji profesjonalnej (por. Jarosz 2023: 27) autorów publikacji, która pozwala na tworzenie instrukcji zgodnie z obowiązującymi normami wspólnotowymi. Te zakładają uważność na pracę z własnym ciałem, świadomość aktywowania konkretnych części ciała i stawów, usytuowania i pracy określonych partii mięśniowych w celu zapewnienia bezpieczeństwa wykonywania ćwiczeń. Regularność, powtarzalność i konsekwencja użycia instrukcji z aktywowaniem nazwanych obszarów wiedzy prowadzi natomiast do aktywizowania zasobów wiedzy na temat pracy ciała jako całości w praktyce jogi akademickiej. Celem stosowania takich strategii tworzenia instrukcji jest profesjonalizacja praktyki, która nie zawsze ma dobrą prasę lub budzi skojarzenia ze sferą ezoteryki. Uzasadnieniem dla konsekwentnego stosowania tych strategii jest nie tylko praktyka ruchowa, ale zwiększenie świadomości, jak funkcjonuje nasz organizm, aparat ruchowy, jakie wykonujemy ruchy, jak nazywają się stawy, gdzie zlokalizowane są newralgiczne miejsca, na które należy zwracać uwagę podczas praktyki jogi, ale również na co dzień. Założeniem jest tworzenie prawidłowych nawyków ruchowych oraz eliminowanie złych nawyków (jak skręcona miednica, barki zbliżone do uszu, zapadnięta klatka piersiowa – czyli powiększona kifoza piersiowa lub powiększona/zniesiona lordoza).

W tym miejscu należy podkreślić, że przedstawione rozważania obejmują jedynie egzemplifikację dla specyfiki instrukcji w jodze akademickiej. Refleksja nad wyekscerpowanym materiałem ma charakter otwierający dalszą dyskusję nad potrzebą pogłębionej analizy instrukcji w oparciu paradygmaty zależne od proponowanych poniżej przedmiotów badań.

Na podstawie założeń wstępnych o roli instruktora jogi akademickiej, jego zasobach wiedzy i wykazanych w artykule obszarów wiedzy na temat rzeczywistości profesjonalnej, które aktywowane są dzięki instrukcji, na dalszym etapie badań możliwe będzie zidentyfikowanie wskaźników stopnia jej specjalistyczności dzięki zestawieniu leksemów specjalistycznych i quasi-terminów oraz skonfrontowanie określonej w artykule funkcji tekstu z jego przynależnością gatunkową i ustalenie działań językowych konstytutywnych dla funkcji komunikacyjnej instrukcji w jodze akademickiej. Natomiast zestawienie instrukcji innych nurtów praktyki jogi z jogą akademicką i zdiagnozowanie różnic, np. w leksykalnych wykładnikach specjalistyczności, obserwacja stopnia terminologizacji czy redukcji tekstu w przypadku praktyki w innym medium (tekst mówiony w połączeniu z filmem) bez wątplenia rozszerzają perspektywę badawczą.

Wykaz literatury

- BAJEROWSKA, Anna. *Transferencja wiedzy specjalistycznej* (=Studi@ Naukowe 24). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, 2014. <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+24+Anna+Bajerowska++Transferencja+wiedzy+specjalistycznej.pdf>. 13.8.2023.

- BRINKER, Klaus. „Textstrukturanalyse”. *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Red. Gerd, Antos, Klaus Brinker, Wolfgang Heinemann i Sven F. Sager. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000a, 164–175. Print.
- BRINKER, Klaus. „Textfunktionale Analyse”. *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Red. Gerd, Antos, Klaus Brinker, Wolfgang Heinemann i Sven F. Sager. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000b, 175–186. Print.
- FICEK, Ewa. *Poradnik: model gatunkowy i jego tekstowe aktualizacje*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013. <https://core.ac.uk/download/pdf/197745458.pdf>. 22.3.2024.
- GÓRNA, Joanna i Janusz SZOPA. *Joga. Ruch – Oddech – Relaks*. Katowice: Wydawnictwo KOS, 2005. Print.
- GRABARA, Małgorzata i Janusz SZOPA. *Asany jogi dla współczesnego człowieka*. Wydanie II poprawione. Katowice: Wydawnictwo Akademii Wychowania Fizycznego im. Jerzego Kukuczki w Katowicach, 2013. Print.
- GRUCZA, Sambor. *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa: Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2008a. Print.
- GRUCZA, Sambor. „Teksty specjalistyczne: Językowe eksponenty wiedzy specjalistycznej”. *Języki Specjalistyczne 8: Kulturowy i leksykograficzny obraz języków specjalistycznych*. Red. Łukasz Karpiński. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2008b, 181–193. Print.
- GRUCZA, Sambor. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. (=Studi@ Naukowe 2). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, 2013. <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+2.+Sambor+Grucza+-+Od+lingwistyki+tekstu+do+lingwistyki+tekstu+specjalistycznego.pdf>. 20.8.2023.
- GRUCZA, Sambor. „Lingwistyczne podstawy badań specjalistycznej komunikacji międzykulturowej”. *Języki specjalistyczne w komunikacji interkulturowej*. Red. Anetta Buras-Marciniak i Stanisław Gózdź-Roszkowski. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2020, 11–20. Print.
- HEINEMANN, Wolfgang i Dieter VIEHWEGER. *Textlinguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer, 1991. Print.
- JAROSZ, Beata. *Język zawodowy polskich dziennikarzy prasowych (XIX–XXI w.)*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2023. Print.
- KALVERKÄMPER, Hartwig. „Fach und Fachwissen”. *Fachsprachen*, t. 1. Red. Lothar, Hoffmann, Hartwig Kalverkämper i Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: de Gruyter, 1998, 1–24. Print.
- LUKSZYN, Jerzy i Wanda ZMARZER. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2006. Print.
- MÖHN, Dieter. „Instruktionstexte – ein Problemfall bei der Textklassifikation”. *Germanistische Linguistik* 106/107: 183–212. Print.
- OTT, Christine i Jana KIESENDAHL. „Ratgeber und RAT GEBEN. Textlinguistische Reflexionen zur Identifizierung, Typologisierung und pragmatisch-stilistischen Analyse von Ratgebern”. *Ratgeberforschung in der Erziehungswissenschaft. Grundlagen – Theorien – Reflexionen*. Red. Michaela Schmid, Ulf Sauerbrey i Steffen Großkopf. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 2019, 65–94. Print.
- Stowarzyszenie Jogi Akademickiej. <https://www.jogaakademicka.pl/>. 10.8.2023.
- Wielki Słownik Języka Polskiego PAN. <https://wsjp.pl/>. 7.8.2023.

- WYSOCKA Maria. "Podkody angielszczyzny medycznej". *Języki specjalistyczne. Język biznesu*. Red. Arabski, Janusz. Katowice: WSZMIJO, 2001, 116–121. Print.
- ZAJĄC, Justyna. *Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych* (=Studi@ Naukowe 5). Warszawa: Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, 2013. <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+5.+Justyna+Zajac+-+Specjalistyczna+komunikacja+multikulturowa+i+multilingwalna+w+korporacjach+globalnych.pdf>. 27.11.2023.
- ZAŚKO-ZIELIŃSKA, Monika, Anna MAJEWSKA-TWOREK i Tomasz PIEKOT. „Wzory tekstów użytkowych”. *Polszczyzna na co dzień*. Red. Mirosława Bańko. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006, 659–800. Print.
- ZIELIŃSKA-NOWAK, Kamila. „Skuteczność komunikacyjna instrukcji gry planszowej”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 477–489. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-30>.
- ŻARSKI, Waldemar. *Książka kucharska jako tekst*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PĘDZISZ, Joanna. „Wyciągnąć kręgosłup czy wydłużyć kręgosłup? O językowych eksponentach wiedzy specjalistycznej w instrukcjach jogi akademickiej”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 187–201. DOI: 10.23817/lingtreff.25-11.

Funktionen von Fachkommunikation

Fachsprachen erfüllen neben einer referentiellen und einer appellativen Funktion eine ganze Reihe an weiteren Funktionen: Diese neun bzw. elf Funktionen werden in dem vorliegenden Beitrag auf der Grundlage einer Überarbeitung des Modells fachlicher Kommunikation von Roelcke bestimmt und anhand des Beispiels einer Fortbildung aus dem IT-Bereich exemplifiziert. Dabei wird eine symptomatische Funktion auf den Produzenten, eine appellative Funktion auf den Rezipienten des fachlichen Textes bezogen, während der spezialisierte Kontext und das spezialisierte Wissen mit einer referentiellen bzw. einer epistemischen Funktion in Verbindung gebracht werden. Der fachliche Text selbst erfüllt eine ästhetische Funktion. Mit dem fachlichen Zeichensystem ist eine semiotische, mit dem Kommunikationsmedium eine phatische Funktion verbunden. Der sprachliche Kontext, in dem die betreffende Kommunikation stattfindet, erfüllt hier eine diskursive Funktion, der allgemeine, nicht sprachliche Kontext demgegenüber (je nach Breite) eine situative, soziale oder kulturelle Funktion. Über die Bestimmung und Erläuterung dieser fachkommunikativen Funktionen hinaus wird in dem Beitrag eine handlungstheoretisch begründete Bestimmung von Fachlichkeit fachlicher Kommunikation vorgenommen, von der aus eine referentielle, eine soziologische und eine linguistische Bestimmung abgeleitet werden.

Schlüsselwörter: Modell fachlicher Kommunikation, Funktionen fachlicher Kommunikation, Bestimmung von Fachlichkeit

Functions of Specialized Communication

In addition to the referential and appellative function, languages for special purposes fulfill a whole series of other functions: These nine or eleven functions are determined in this paper on the basis of a revision of Roelcke's model of specialized communication and illustrated by the example of an advanced training course in the IT field. The symptomatic function is related to the producer, the appellative function to the recipient of the specialized text, while the specialized context and the specialized knowledge are related to the referential and epistemic function, respectively. The specialized text itself fulfills the aesthetic function. The semiotic function is associated with the specialized sign system, and the phatic function with the communication medium. The linguistic cotext in which the communication in question takes place fulfills a discursive function here, the general, non-linguistic context on the other hand (depending on the breadth) a situational, social or cultural function. Besides the definition and explanation of these professional communicative functions, the article provides an action-theory-based definition of the specialized nature of specialized communication, from which a referential, sociological and linguistic definitions are derived.

Keywords: model of specialized communication, functions of specialized communication, definition of specialization

Author: Thorsten Roelcke, Technical University of Berlin, Hardenbergstraße 16–18, D-10623 Berlin, Germany, e-mail: roelcke@tu-berlin.de

Received: 20.10.2023

Accepted: 16.2.2024

1. Vorbemerkungen

Fachkommunikation erfüllt in Wissenschaft und Bildung, Technik und Handwerk sowie Verwaltung und Institutionen einer weit verbreiteten Auffassung nach im

Wesentlichen zwei Funktionen: die Funktion, Gegenstände und Sachverhalte darzustellen, und die Funktion, Hinweise zu geben oder Anweisungen zu erteilen. Diese Auffassung ist insofern irreführend, als damit zum einen weitere Funktionen und zum anderen die Fachlichkeit der Fachkommunikation selbst unberücksichtigt bleiben. Daher wird im Folgenden der Frage nachgegangen, welche Funktionen Fachkommunikation insgesamt erfüllt und wie hierbei deren Fachlichkeit selbst bestimmt werden kann. Der methodische Ansatzpunkt der folgenden Überlegungen besteht darin, dass mit jedem Element sprachlicher Kommunikation auch eine bestimmte Funktion verbunden ist. Daher werden im Folgenden zunächst solche Elemente anhand eines Modells sprachlicher Kommunikation ermittelt, um im Anschluss daran deren Funktionen innerhalb fachlicher Kommunikation unter Berücksichtigung eines prototypischen Beispiels zu erörtern.¹

2. Ältere Modelle sprachlicher Kommunikation

Der methodische Ansatz, an Elementen sprachlicher oder semiotischer Kommunikation auch entsprechende Funktionen festzumachen, wurde bereits von Karl Bühler oder Roman Jakobson verfolgt. So setzt das Modell von Karl Bühler (1934) drei Funktionen eines sprachlichen Zeichens an, die jeweils aus dessen Relation zu anderen Elementen des Modells abgeleitet werden: Ein Zeichen dient erstens dem Bezug auf Gegenstände und Sachverhalte der Wirklichkeit (**Symbolfunktion**). Im Weiteren ist mit dem Gebrauch eines Zeichens eine Anweisung gegenüber einer Person verbunden, die an der Kommunikation beteiligt ist (**Appellfunktion**). Schließlich lässt das Zeichen etwas über die Person erkennen, die es verwendet (**Symptomfunktion**). Dem Zeichen selbst wird von Bühler im Rahmen dieses Modells keine eigene Funktion zugewiesen.

Im Falle des Modells von Jakobson (1960, dt.: 1979) verhält sich dies anders. In diesem Modell, das an informationstheoretische Modelle wie etwa das von Claude Shannon und Warren Weaver (1949) erinnert, werden zusammen mit dem Zeichen sechs Elemente angesetzt, denen jeweils eine spezifische Funktion im Rahmen von sprachlicher Kommunikation zugeschrieben wird. In Entsprechung zu Bühler finden sich hier eine **referentielle** Funktion in Bezug auf Gegenstände und Sachverhalte, eine **konative** Funktion im Sinne einer Aufforderung an den Rezipienten und eine **emotive** Funktion als Ausdruck des Befindens seitens des Produzenten. Darüber hinaus nimmt Jakobson im Sinne autoreflexiver Poetik eine **poetische** Funktion des geäußerten Zeichens hinsichtlich seiner selbst an. Mit Blick auf das Medium wird im Weiteren

¹ Der vorliegende Aufsatz, der auf meinen gleichnamigen Vortrag am 21. September 2023 in Wrocław/Breslau zurückgeht, deckt sich als eine vereinfachte und verkürzte Fassung zum Teil inhaltlich sowie auch in einigen Formulierungen und Abbildungen mit meinem Aufsatz „Funktionen fachlicher Kommunikation“, der in zeitlicher Nähe in der Zeitschrift „Glottology“ erscheint.

eine **phatische** Funktion angesetzt, die der Verbindung zwischen Produzenten und Rezipienten entspricht, und hinsichtlich des Zeichensystems schließlich eine **meta-sprachliche** Funktion im Sinne einer fortlaufenden Explikation und Konstitution des Zeichensystems durch dessen konkreten Gebrauch.

Dell Hymes (1962) ergänzt das Modell von Jakobson um eine siebte, **situative** Funktion, mit welcher der Kontext von Kommunikation berücksichtigt wird. In Analogie hierzu wird in dem Modell von Friedemann Schulz von Thun (2014: 25–68) neben den drei Funktionen Bühlers mit dem sog. Beziehungshinweis eine vierte Funktion von Zeichen angesetzt, die eher als **sozial** zu charakterisieren ist. Klaus Schubert (2007: 209–326) bettet fachkommunikative Handlungen jeweils in eine Mikro- und eine Makrogemeinschaftsebene ein (vgl. ebd.: 324) und nimmt damit verschiedene Abstraktionsstufen eines solchen Kontextes an. – Weitere bekannte Modelle, auf die hier nicht näher eingegangen wird, nehmen statt einiger Funktionen eine Bedeutung von Zeichen an (vgl. etwa de Saussure 1916 oder Ogden/Richards 1923; vgl. hierzu Roelcke 2017) oder beziehen sich auf deren Relation untereinander sowie zu deren Verwendern und zur Wirklichkeit (Morris 1939).

3. Überarbeitetes Modell fachlicher Kommunikation

Um im Folgenden die Funktionen fachlicher Kommunikation angemessen erfassen zu können, wird hier an einem Modell fachlicher Kommunikation angesetzt, das in Roelcke (1999) auf der Grundlage von Roelcke (1994; vgl. Roelcke 2020: 11–13) eingeführt wird; dieses Modell wird zuletzt in Roelcke (2022: 596–598) mit Blick auf berufliche Kommunikation überarbeitet und entsprechend angepasst (vgl. Abb. 1). Wie in dem ursprünglichen Modell werden hier ein Produzent und ein Rezipient des fachlichen Textes unterschieden (dunkelblau unterlegt), deren Textproduktion und -rezeption selbst als aktive Prozesse verstanden werden (einfache durchgezogene bzw. unterbrochene Pfeile). Es wird eine dialogische Struktur berücksichtigt, bei der ein Textrezipient auch als Produzent einer möglichen Antwort erscheinen kann; diese Struktur ist als Grundlage zur Erfassung polylogischer Kommunikation zu verstehen. Um jeweils ganze fachkommunikative Gruppen berücksichtigen zu können, werden über das ursprüngliche Modell hinaus jeweils weitere Text- wie Antwortproduzenten und -rezipienten angenommen (hellblau).

Der fachliche Text und die mögliche Antwort auf diesen (gelb unterlegt) bilden in dem Modell das Zentrum fachlicher Kommunikation. Sie stehen in einem Zusammenhang mit weiteren Texten, in deren Kenntnis Produzenten und Rezipienten miteinander kommunizieren; sie bilden deren besonderen oder gemeinsamen kommunikativen Kotext (hellgelb). Fachliche Texte werden unter Rückgriff auf fachlich einschlägige Zeichensysteme produziert und rezipiert (grün unterlegt), wobei wiederum von einer besonderen und einer gemeinsamen Kenntnis sprachlicher, parasprachlicher und

nichtsprachlicher auszugehen ist. Im Weiteren wird ein Zeichenspezifisches Medium fachlicher Kommunikation angenommen (hellgrün). Produzenten und Rezipienten sowie deren Zeichensysteme stehen nicht zuletzt in einem wechselseitigen Verhältnis, da die kommunizierenden Personen einerseits auf die entsprechenden Systeme zurückgreifen und diese Systeme andererseits durch die Kommunikation der Personen selbst konstituiert werden (Doppelpfeile).

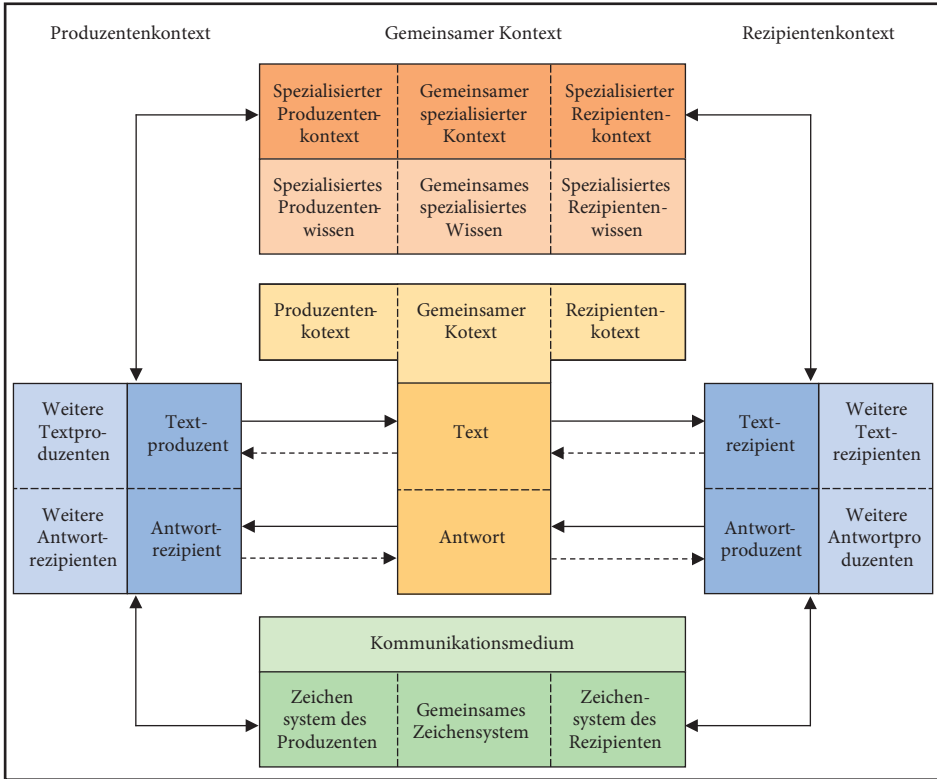


Abb. 1. Überarbeitetes und angepasstes Modell fachlicher Kommunikation (vgl. Roelcke 2022: 597)

Im vorliegenden Modell wird der gemeinsame Kontext des Produzenten und des Rezipienten als außersprachlicher Zusammenhang der fachlichen Kommunikation im Unterschied zu dem ursprünglichen Modell ausdrücklich hinzugenommen (ohne farbliche Unterlegung). Darüber hinaus werden hier jeweils ein spezialisierter Kontext des Produzenten und des Rezipienten sowie deren gemeinsamer spezialisierter Kontext im Sinne eines Ergebnisses von fachlicher Interaktion und Kommunikation berücksichtigt (rot unterlegt). Das Wissen der kommunizierenden Personen um und über diesen spezialisierten Kontext ist durch den Gebrauch von Zeichen bedingt und wird hier als eigener Teil des fachkommunikativen Modells angesetzt (hellrot). Das spezialisierte Wissen ist von der fachlichen Interaktion und Kommunikation der

betreffenden Personen abhängig und bestimmt jeweils seinerseits deren Handeln und Kommunikation (Doppelpfeile).

4. Bestimmungen von *Fach*

Mit Ausnahme des überarbeiteten Modells fachlicher Kommunikation wird Fachlichkeit in den bekannten Kommunikationsmodellen allenfalls mitgedacht, jedoch nicht eigens berücksichtigt. Anlässlich der Überarbeitung bzw. Erweiterung des Modells sollen hier in einem kurzen Exkurs vier Bestimmungen von *Fach* diskutiert werden. Konzepte wie Fach und Fachlichkeit sowie Disziplin und Disziplinarität erscheinen außerhalb der Forschung zwar einigermaßen evident und schlagen sich in bekannten Systematiken wie denen der *Artes mechanicae* und *liberales* (vgl. Haage/Wegner 2007), der Fachkollegien der Deutschen Forschungsgemeinschaft (vgl. Deutsche Forschungsgemeinschaft: Fachsystematik), der Klassifikation des internationalen Bibliothekswesens (vgl. Deutsche Nationalbibliothek: Dewey-Dezimalklassifikation) oder des jährlich neu aufgelegten Verzeichnis anerkannter Ausbildungsberufe (vgl. zuletzt Bundesinstitut für Berufsbildung 2022) nieder. Doch stellt eine wissenschaftliche Bestimmung dessen, was unter einem Fach oder einer Disziplin selbst zu verstehen ist, letztlich noch immer ein Desiderat dar (dies zeigt auch ein Blick in Lohse/Reydon 2017). Vor diesem Hintergrund wird fachliches Handeln der vorliegenden Konzeption nach als eine Spezialisierung von Personen angesehen, die sich auf einen bestimmten Ausschnitt der Wirklichkeit konzentrieren und dabei als Expertinnen und Experten ein differenziertes Wissen und eine elaborierte Kompetenz erwerben. Ein *Fach* ist somit als ein spezialisierter Tätigkeitsbereich von Personen mit einer entsprechenden Expertise aufzufassen. Fachliche Kommunikation stellt dabei im Allgemeinen einen konstitutiven Teil dieser Tätigkeit dar.

Über diese handlungstheoretische Bestimmung hinaus sind auch weitere Definitionen von *Fach* denkbar, die sich von der hier gegebenen ableiten lassen (vgl. Abb. 2): *Fach* ist aus referentieller Sicht als bestimmter Ausschnitt der Wirklichkeit zu bestimmen, wobei sich dieser Ausschnitt aus dem spezialisierten Handeln der entsprechenden Personen heraus ergibt und eine solche Definition letztlich auf die handlungstheoretische Bestimmung zurückfällt. Im Rahmen einer soziologischen Definition wird *Fach* über eine Gruppe von Expertinnen und Experten definiert, die sich selbst wiederum durch ihr spezialisiertes Handeln nach innen und außen konstituiert (vgl. Roelcke 2018). Einer linguistischen Definition zufolge wird *Fach* schließlich über das spezifische System von Zeichen bestimmt, das wiederum ein Ergebnis der kommunikativen Anforderungen an den betreffenden Tätigkeitsbereich darstellt, sodass die Spezialisierung letztlich auch hier den entscheidenden Faktor darstellt. Eine erweiterte Bestimmung von *Fach* kann hiernach lauten: Ein *Fach* ist ein spezialisierter Tätigkeitsbereich einer sozialen Gruppe von Expertinnen und Experten, die anhand ihrer Kommunikation einen bestimmten Ausschnitt der Wirklichkeit konstituiert.

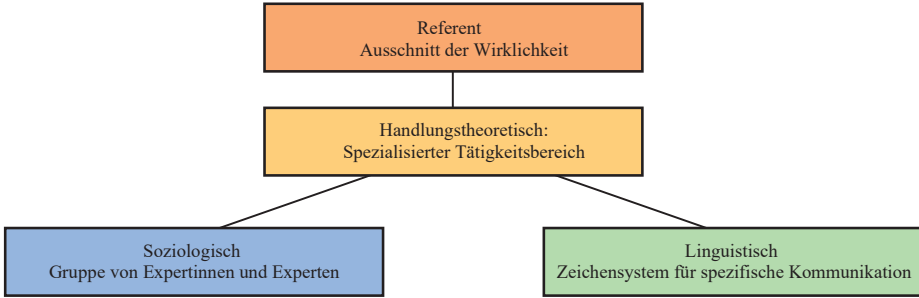


Abb. 2. Bestimmungen von *Fach*

5. Funktionen fachlicher Kommunikation

Von dem erweiterten Modell fachlicher Kommunikation (vgl. Abb. 1) ausgehend können nun neun bzw. elf Funktionen fachlicher Kommunikation angesetzt werden (vgl. Abb. 3). Sie werden im Folgenden vorgestellt und anhand des Beispiels einer

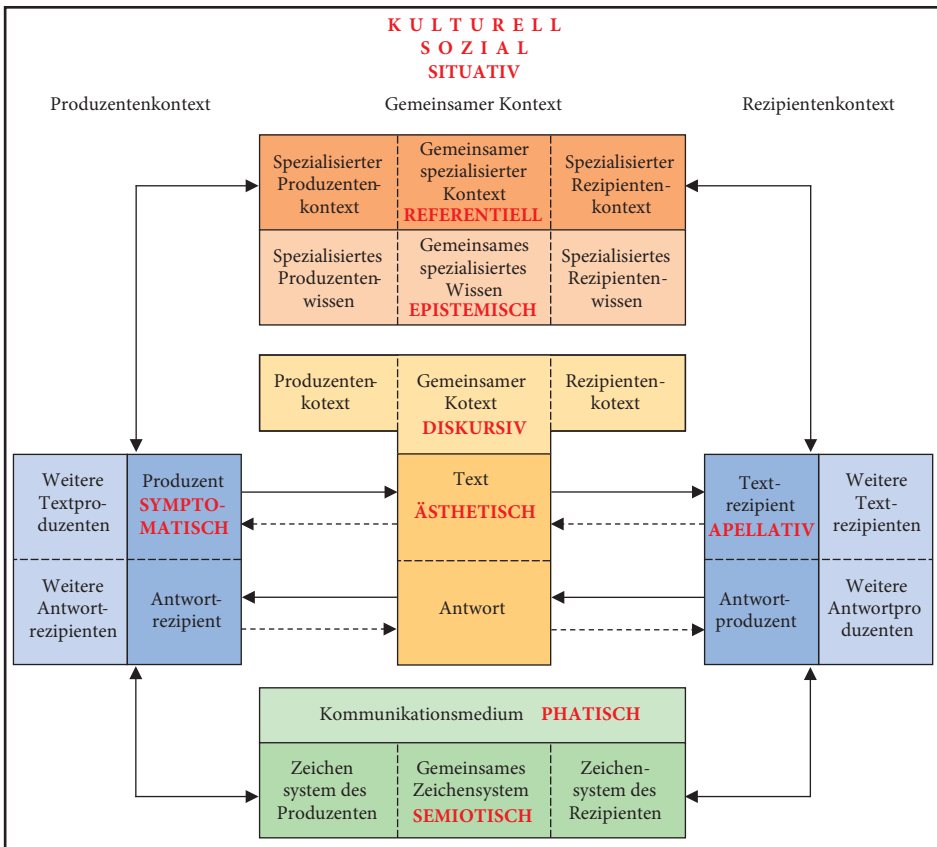


Abb. 3. Funktionalisiertes Modell fachlicher Kommunikation

Fortbildung aus dem IT-Bereich kurz exemplifiziert. Diese Fortbildung wird von einer IT-Fachkraft für mehrere Anwenderinnen und Anwender ausgebracht, die bereits Kenntnisse und Kompetenzen im Hinblick auf eine bestimmte Hard- und Software aufweisen. Präsentationen sowie Diskussions- und Übungsphasen wechseln einander ab.

1. Die Funktion, die Fachkommunikation hinsichtlich des oder der Produzenten eines fachlichen Textes erfüllt und hier als **symptomatisch** bezeichnet wird (blau unterlegt), besteht darin, dessen oder deren emotionalen, kognitiven und sozialen Status zu erkennen zu geben. – Im gegebenen Beispiel lässt die IT-Fachkraft während der Fortbildung etwas von ihrer fachlichen Kompetenz im IT-Bereich erkennen, im Weiteren gibt sie etwas über ihre regionale oder soziale Herkunft und ihr aktuelles physisches und psychisches Befinden preis.
2. Die **appellative** Funktion (ebenfalls blau unterlegt), welche die fachliche Kommunikation gegenüber dem oder den Rezipienten erfüllt, bildet die Entsprechung hierzu und besteht in Anweisungen zu spezialisierten Handlungen im weitesten Sinne. – Die Anwenderinnen und Anwender unterliegen im Rahmen der Fortbildung der Erwartung, dass sie die Erläuterungen der Fachkraft verstehen und Anweisungen umsetzen, wie sie sich im Falle von praktischen Übungen und in der künftigen Nutzung der betreffenden Hard- und Software verhalten sollen.
3. Jeder Fachtext weist hinsichtlich seiner Gestaltung auf sich selbst zurück und erfüllt somit eine eigene ästhetische Komponente im Sinne von Autonomie bzw. Selbstreflexivität. Diese ästhetische Funktion (gelb unterlegt) ist also nicht allein für künstlerische, sondern auch für fachliche Texte gegeben. – Die Art und Weise der Gestaltung von einzelnen Beiträgen der Fachkraft kann den Anwenderinnen und Anwendern ästhetisch Freude bereiten und bei ihnen Interesse und Motivation hervorrufen. Hierbei ist es unerheblich, ob die gestalterischen Mittel von der Fachkraft bewusst oder unbewusst eingesetzt werden.
4. Der Kotext der Produzenten und Rezipienten bestimmt die fachliche Kommunikation in all ihrer Komplexität mit und entspricht dem komplexen Zusammenhang, in dem einzelne Fachtexte stehen. Seine kommunikative Funktion ist somit als **diskursiv** zu charakterisieren (hellgelb unterlegt). – Die diversen Textbeiträge der Fortbildung beziehen sich jeweils aufeinander und bilden einen eigenen Gesamttext, der als Kotext dieser Veranstaltung aufgefasst werden kann. Im Weiteren steht die Kommunikation der Fortbildung im Zusammenhang mit zahlreichen anderen Texten aus dem Bereich der Elektronischen Datenverarbeitung, die der Fachkraft sowie den Anwenderinnen und Anwendern mehr oder weniger bekannt sind (Beratungsgespräche, IT-Manuals, Lehrwerke, Rezensionen usw.).
5. Im Rahmen fachlicher Kommunikation werden deren Zeichensysteme ständig synchronisch konstituiert und diachronisch revidiert, sodass ihr letztlich eine metasprachliche oder in einem weiter gefassten Sinne **semiotische** Funktion zuzuschreiben ist (grün unterlegt). – In der Fortbildung werden Zeichensysteme aus dem

- Bereich der Elektronischen Datenverarbeitung gebraucht und so zu einer Festigung und gegebenenfalls zu einer Veränderung des Systems beigetragen.
6. Produzenten und Rezipienten stehen über das Medium ihrer Kommunikation in Kontakt miteinander. Diese Funktion wird hier als **phatisch** charakterisiert (hellgrün unterlegt). – Die Fachkraft sowie die Anwenderinnen und Anwender stehen im Zuge ihrer Kommunikation während der Fortbildung in einem ständigen Kontakt miteinander.
 7. Die **referentielle** Funktion fachlicher Kommunikation (rot unterlegt) bezieht sich auf denjenigen Ausschnitt der Wirklichkeit, mit dem ein spezialisierter menschlicher Tätigkeitsbereich jeweils befasst ist und der diesen letztlich konstituiert. – Mit der Spezialisierung auf eine bestimmte Hard- und eine bestimmte Software im Rahmen der Fortbildung wird ein bestimmter Ausschnitt der Wirklichkeit in den Fokus gerückt und von allen Beteiligten differenziert erfasst.
 8. Ein solcher Wirklichkeitsausschnitt spiegelt somit letztlich das differenzierte Wissen und die elaborierte Kompetenz der betreffenden Expertinnen und Experten wider. Daher wird hier im Weiteren eine **epistemische** Funktion fachlicher Kommunikation (hellrot unterlegt) angenommen. – Im Rahmen der Fortbildung wird nicht allein ein Ausschnitt der Wirklichkeit differenziert betrachtet, es wird auch im Zuge einer Exteriorisierung und einer Interiorisierung von Wissen in Texten der kognitive Zugang zu diesem erweitert, indem neue Kenntnisse und Kompetenzen geschaffen werden.
 9. Die Besonderheiten menschlicher Gruppen, die fachlich miteinander kommunizieren, bestehen auf verschiedenen Ebenen – von konkreten Situationen (Hymes) über gesellschaftliche Verhältnisse (Schulz von Thun) bis zu einzelnen Kulturkreisen (Schubert) und deren gemeinsamer Bewältigung (Roelcke 2022). In Entsprechung hierzu werden in dem vorliegenden Modell drei Funktionen fachlicher Kommunikation angesetzt, die von **situativ** über **sozial** bis **kulturell** über drei verschiedene Ebenen reichen. – Die fachliche Kommunikation im Rahmen der IT-Fortbildung schafft einen Handlungsrahmen, in dem bestimmte Anliegen verfolgt werden können. Dies fängt in konkreten Situationen an, setzt sich in diversen gruppendynamischen Prozessen fort und endet im Bereich einer bestimmten Unternehmenskultur (oder geht sogar über diese hinaus).

6. Abschließende Bemerkungen

Fachliche Kommunikation erfüllt verschiedene Funktionen. Um diese systematisch zu erfassen, werden sie im vorliegenden Beitrag an einem allgemeinen Modell fachlicher Kommunikation festgemacht, indem jedem seiner Elemente eine spezifische Funktion zugesprochen wird. Mit dieser Vorgehensweise, die (ohne besondere Berücksichtigung fachlicher Kommunikation) bei Karl Bühler zum Ansatz von drei und bei Roman Jakobson zum Ansatz von sechs kommunikativen Funktionen geführt hat, können

hier nun neun bzw. elf fachkommunikative Funktionen angesetzt werden (vgl. Tab. 1). Künftige Änderungen, insbesondere Erweiterungen des Modells sind auch mit einer entsprechenden Änderung bzw. Erweiterung dieser Zusammenstellung von fachkommunikativen Funktionen verbunden.

Kommunikatives Element	Funktion laut vorliegendem Modell	Funktion nach Jakobson (1960)	Funktion nach Bühler (1934)
1. Textproduzent	SYMPTOMATISCH	emotiv	Symptom
2. Textrezipient	APPELLATIV	konativ	Appell
3. Spezialisierter Kontext	REFERENTIELL	referentiell	Symbol
4. Spezialisiertes Wissen	EPISTEMISCH		
5. Text bzw. Antwort	ÄSTHETISCH	poetisch	
6. Kommunikationsmedium	PHATISCH	phatisch	
7. Zeichensystem	SEMIOTISCH	metasprachlich	
8. Gemeinsamer Kotext	DISKURSIV		
9. Gemeinsamer Kontext	SITUATIV / SOZIAL / KULTURELL		

Tab. 1. Kommunikative Funktionen nach Bühler (1934), Jakobson (1960) und dem vorliegenden Modell

Die vorliegende Studie versteht sich als Beitrag zur fachkommunikativen Grundlagenforschung. Ihre Bezüge zu empirischer Forschung und ihre Ansatzpunkte zu pragmatischen oder didaktischen Erwägungen sind indessen offensichtlich: Zum einen stellen die neun Funktionen ein Raster zur empirischen Analyse fachlicher Kommunikation einzelner oder mehrerer Texte dar, wobei im Weiteren ein Kriterienkatalog zu entwickeln ist, mit dem eine solche Analyse möglichst objektiv, valide und reliabel durchgeführt werden kann. Zum anderen öffnet eine funktionale Betrachtung fachlicher Kommunikation verschiedenartige pragmatische Ansätze für eine anwendungsorientierte Forschung, in deren Rahmen die formale Ausgestaltung einzelner Funktionen analysiert und ggf. evaluiert wird. Solche Ergebnisse mögen nicht zuletzt auch als Grundlage für weitere Ansätze in der didaktischen Vermittlung und in der institutionellen Beratung fachlicher Kommunikation – auch und gerade in inter- und transdisziplinären Kontexten (Roelcke 2023) – dienen.

Literaturverzeichnis

BÜHLER, Karl. *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Mit einem Geleitwort von Friedrich Kainz. Stuttgart, New York: Fischer, 1982 [Ungekürzter Nachdruck der Ausgabe Jena: Fischer, 1934]. Print.

- Bundesinstitut für Berufsbildung. *Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe*. Bonn: Bundesinstitut für Berufsbildung, 2022. Print.
- Deutsche Nationalbibliothek: Devey Dezimalklassifikation. https://www.dnb.de/DE/Professionell/DDC-Deutsch/ddc-deutsch_node.html 2.10.2023.
- Deutsche Forschungsgemeinschaft: Fachsystematik. 2.10.2023. https://www.dfg.de/dfg_profil/gremien/fachkollegien/faecher/index.jsp. 2.10.2023.
- HAAGE, Bernhard Dietrich und Wolfgang WEGNER (unter Mitarbeit von Gundolf KEIL und Helga HAAGE-NABER). *Deutsche Fachliteratur der Artes in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Berlin: Schmidt, 2007. Print.
- HYMES, Dell H. „The Ethnography of Speaking“. *Anthropology and Human Behavior*. Hrsg. Thomas Gladwin und William C. Sturtevant. Washington, D.C.: Anthropology Society of Washington, 1962, 13–53. Print.
- JAKOBSON, Roman. „Linguistics and Poetics“. *Style in Language*. Hrsg. Th. A. Sebeok. New York: Wiley, 1960, 350–377. Print.
- JAKOBSON, Roman. „Linguistik und Poetik“. *Roman Jakobson: Poetik. Ausgewählte Aufsätze (1921–1971)*. Hrsg. Elmar Hostenstein und Tarcisius Schelbert. Frankfurt: Suhrkamp, 1979, 83–121. Print.
- LOHSE, Simon und Thomas REYDON. *Grundriss der Wissenschaftsphilosophie. Die Philosophien der Einzelwissenschaften*. Hamburg: Meiner, 2017. Print.
- MORRIS, Charles W. „Aesthetics and the Theory of Signs“. *Writings on the General Theory of Signs*. Hrsg. Th. A. Sebeok. The Hague: Mouton, 1939/1971, 415–433 [Neuaufgabe Berlin, Boston: de Gruyter, 2014]. Print.
- NÖTH, Winfried. *Handbuch der Semiotik*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart: Metzler, 2000. Print.
- OGDEN, Charles Kay und Ivor Armstrong RICHARDS. *The Meaning of Meaning*. London: Routledge & Kegan Paul, 1923. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Dramatische Kommunikation. Modell und Reflexion bei Dürrenmatt, Handke, Weiss*. Berlin, New York: de Gruyter, 1994. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Schmidt, 1999. Print.
- ROELCKE, Thorsten. „Semiotisches Dreieck und semantische Relationen“. *Semantiktheorien. Lexikalische Analysen im Vergleich*. Hrsg. Sven Staffeldt und Jörg Hagemann. Tübingen: Stauffenburg, 2017, 25–49. Print.
- ROELCKE, Thorsten. „Soziale Gruppen in der Fachkommunikation“. *Handbuch Sprache in Gruppen*. Hrsg. Eva Neuland und Peter Schlobinski. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018, 455–472. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin: Schmidt, 2020. Print.
- ROELCKE, Thorsten. „Mehr- und vielsprachige berufliche Kommunikation – ein Modell“. *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 49.6 (2022): 594–604. Print.
- ROELCKE, Thorsten. „Ein Modell fachlicher Kommunikation weitergedacht: Inter- und Transdisziplinarität“. *Transferwissenschaften: Mode oder Mehrwert?* Hrsg. Konstantin Kiprijanov, Thorsten Philipp und Thorsten Roelcke. Berlin et al.: Lang, 2023, 67–76. Print.
- DE SAUSSURE, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Éd. critique préparée par Tullio de Mauro. Paris: Payot, 1995 (Erste Auflage ebd. 1916). Print.
- SHANNON, Claude E. und Warren WEAVER. *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana, Ill.: Illinois Univ. Press, 1949. Print.

- SCHUBERT, Klaus. *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr, 2007. Print.
- SCHULZ VON THUN, Friedemann. *Miteinander reden 1. Störungen und Klärungen: Allgemeine Psychologie der Kommunikation*. 51. Auflage. Reinbek: Rowohlt, 2014 [Erste Auflage ebd. 1981]. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- ROELCKE, Thorsten. „Funktionen von Fachkommunikation“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 203–213. DOI: 10.23817/lingtreff.25-12.

Wissenschaftspopularisierung im Internet. Linguistische Analyse von Vermittlungsstrategien in der Wissensverbreitung in Social-Media-Beiträgen von ausgewählten Universitäten in Deutschland und in Polen

Der vorliegende Beitrag versucht zu zeigen, dass soziale Medien zu einem mächtigen Instrument geworden sind, um Wissenschaftsinhalte einem breiten Publikum zugänglich zu machen. Anhand ausgewählter Postings in sozialen Netzwerken (auf den populärsten Plattformen Facebook und Instagram) von deutschen und polnischen Universitäten wird gezeigt, wie das Wissen oder die Errungenschaften der MitarbeiterInnen von wissenschaftlichen Institutionen auf der Sprache- und der Bild-Fläche von Social-Media-Beiträgen popularisiert werden können. Dabei konzentriert sich der Autor auf solche Themenbereiche wie Buch- und Artikelpräsentationen, Vorträge zur Wissenschaftsförderung oder Wissenschaftsfestivals. In dem vorliegenden Beitrag wird auf unterschiedliche Vermittlungsverfahren oder Veranschaulichungsstrategien der Wissenschaftspopularisierung in der Online-Umgebung verwiesen. In diesem Zusammenhang weist der Autor auf die Bedeutung von Affordances der einzelnen Online-Plattformen hin. Es ist wichtig, dass die geeigneten Mittel für die Verbreitung des Wissens eingesetzt werden und an die Erwartungen und Bedürfnisse der (meist jungen) AdressatInnen angepasst werden können. Ein besonderes Augenmerk wird auf die so genannten Sozialen Embleme gelegt. Es sind u. a. Symbole und/oder Ausdrucksformen, die in einer bestimmten sozialen Gruppe oder Gemeinschaft eine spezifische Bedeutung haben. Darüber hinaus werden bestimmte wiederkehrende Strategien zur Integration von sozialen Emblemen in wissenschaftliche Inhalte gezeigt und der Einfluss von sozialen Emblemen auf die Viralität und Verbreitung wissenschaftlicher Inhalte in sozialen Medien thematisiert.

Schlüsselwörter: Wissenschaftspopularisierung, soziale Medien, soziale Embleme

Science Popularization on the Internet. Linguistic Analysis of Mediation Strategies in the Dissemination of Knowledge in Social Media Posts from Selected Universities in Germany and Poland

This article attempts to show that social media have become a powerful tool for making scientific content accessible to a wide audience. Using selected posts on social networks (on the most popular platforms Facebook and Instagram) from universities in Germany and in Poland, it is shown how the knowledge or achievements of employees of scientific institutions can be popularized through social media posts (through language and extra-linguistic means). The author focuses on topics such as book and article presentations, lectures on science promotion or science festivals. This article refers to different mediation methods or illustration strategies of science popularization in the online environment. In this context, the author points out the importance of individual online platforms' affordances. It is important to ensure that the appropriate means are used for the dissemination of knowledge and can be adapted to the expectations and needs of the (mostly young) addressees. Particular attention is paid to so-called social emblems. These include symbols and/or forms of expression that have a specific meaning in a particular social group or community. In addition, certain recurring strategies for integrating social emblems into

scientific content are shown and the influence of social emblems on the virality and dissemination of scientific content in social media is discussed.

Keywords: science popularization, social media, social emblems

Author: Paweł Rybszleger, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: pawerybs@amu.edu.pl

Received: 28.11.2023

Accepted: 10.2.2024

1. Wissenschaftspopularisierung. Theoretische Verortung

Die Popularisierung von Wissenschaft bezieht sich im Großen und Ganzen auf den Prozess, wissenschaftliche Erkenntnisse, Konzepte und Ideen einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Das Hauptziel besteht darin, komplexe wissenschaftliche Informationen auf eine verständliche und ansprechende Weise zu präsentieren, damit Menschen ohne umfassende Fachkenntnisse (Laien) die Grundprinzipien und Fortschritte in verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen verstehen können.

Den Ausgangspunkt für linguistische Überlegungen in dem vorliegenden Beitrag bildet ein Raster von funktionalen Bestimmungsgrößen des Prozesses der Wissenschaftspopularisierung von Liebert (2019 und 2023). Er spricht in erster Linie von AkteurInnen, AdressatInnen, Bedürfnissen und kommunikativen Zielen sowie von den jeweiligen Textfunktionen der zu vermittelnden Texte. Im Folgenden werden die einzelnen Bestimmungsgrößen besprochen und ergänzt.

Während die AkteurInnen relativ leicht bestimmt werden können (es sind neben forschenden WissenschaftlerInnen, also sog. genuinen ExpertInnen, auch andere institutionelle, meistens professionelle VermittlerInnen, wie Universitäten und andere Institutionen), liegt „eine große Heterogenität hinsichtlich der Herkünfte und Wissensstände bei den Adressaten [einer Wissenschaftspopularisierung] vor“ (Liebert 2023: 273). Lehmann (2023: 61) weist darauf hin, wie schwierig es ist, die erwartete (oder anvisierte) Leserschaft der Texte und Materialien zur Popularisierung der Wissenschaft zu definieren. Zu den Fragen, die zu beantworten wären, gehören Liebert zufolge u. a.: „Welches Vorwissen bringen die AdressatInnen mit?“, „Welche Ansprüche an das Textformat haben sie?“ (diese Frage scheint besonders bei jungen NutzerInnen sozialer Medien berechtigt zu sein), „An welchen Inhalten sind die LeserInnen interessiert?“, „Welche Informationen sind für sie von Bedeutung?“ und schließlich „Welche Einstellung haben die LeserInnen zum Gegenstand?“ sowie/oder ggf. „Wofür würden sich die LeserInnen engagieren?“. Insbesondere die letzte Frage veranschaulicht einen deutlichen Wandel im Verständnis von Wissenskommunikation und Wissenschaftspopularisierung, die sich in den letzten Jahren vollzieht (vgl. Kesselheim 2021: 73). Es wird nämlich nicht mehr von „transmission of scientific knowledge from scientists to the lay public“ (Whitley 1985: 3) gesprochen, d. h. von Übertragung des Wissens an fachfremde RezipientInnen (Laien). Zunehmend setzt sich die Sichtweise durch, die Popularisierung des Wissens als

Kommunikationsprozess zu verstehen, „bei dem die Rezipienten eine aktive Rolle spielen, indem sie das Fachwissen für sich neu konstruieren müssen“ (Kesselheim 2021: 73¹). Kastberg (2007: 8) spricht sogar von „(co-)construction of (specialized) knowledge“. Der Begriff bezieht sich einerseits auf das Konzept der (diskursiv-)lokalen Konstruktion von Wissen (vgl. u. a. Bembnista/Heimann 2020: 46), andererseits auf Arbeiten, die die Wissenspopularisierung als Gegenstand gesellschaftlicher Aushandlungsprozesse behandeln (vgl. Feinstein et al. 2013 oder Hendriks/Kienhues 2019). Dennoch kann man annehmen, dass AdressatInnen der Wissenschaftspopularisierung überwiegend Laien bzw. sog. relative Laien sind (d. h. Personen, die entweder ExpertInnen in einer Disziplin, aber Laien in einer anderen Wissensdomäne sind – oder solche AdressatInnen, die zwar über einige Grundkenntnisse oder Erfahrungen in einem bestimmten Bereich verfügen, aber nicht als ExpertInnen oder Profis gelten). Im Fall von Social-Media-Postings der Universitäten wären es demnach v. a. Studierende (und/oder StudienbewerberInnen) und Fachkräfte (DozentInnen) ggf. WissenschaftlerInnen aus anderen Forschungszentren.

Darüber hinaus werden auf der Seite der AdressatInnen bestimmte **Wissensbedürfnisse** und auf der Seite der VermittlerInnen meistens ganz konkrete **kommunikative Ziele** vorausgesetzt. Bezogen auf das Thema des vorliegenden Beitrags könnte man u. a. von folgenden Funktionspaaren sprechen: „ihren Wissenshorizont erweitern, initiales Handlungsmuster HORIZONT ERWEITERN“ (indem bspw. Sachbücher präsentiert werden), „Legitimation geben, initiales Handlungsmuster FÜR UNTERSTÜTZUNG WERBEN“ (z. B. Informationen über Wissensfestivals oder Tage der offenen Tür) oder „ihre Neugier befriedigen, initiales Handlungsmuster NEUIGKEITEN ERZÄHLEN“ (bspw. durch Postings über neue Forschungsarbeiten) usw. (vgl. Liebert 2023: 273).

Als der letzte und wohl wichtigste Ausgangspunkt der Popularisierung von Wissenschaft sollten schließlich **Texte** mit ihrer jeweils überwiegenden **Textfunktion** stehen (wobei die Textfunktionen der populärwissenschaftlichen Kommunikation den gerade genannten Bedürfnissen entsprechen, vgl. Liebert 2019: 404). Niederhauser (1997: 109) weist darauf hin, dass die Popularisierung von Wissenschaft nicht nur die bloße Vermittlung wissenschaftlicher Inhalte bedeutet, sondern dass gerade Texte (vor allem wissenschaftliche Texte) die Grundlage der Wissenspopularisierung bilden, „auch wenn längst nicht jeder populärwissenschaftliche Text direkt auf einem wissenschaftlichen Text beruht“ (ebd.). In dieser Hinsicht ist auch festzustellen, dass die populärwissenschaftliche Vermittlung immer **medial** ist. Dies bedeutet, dass unabhängig davon, ob die Popularisierung über Fernsehen, Radio, Printmedien, Ausstellungen oder über das Internet erfolgt, jedes Medium in einem spezifischen **Diskurszusammenhang** steht (vgl. Bergmann 2018: 311). In diesem Sinn betrachte ich Diskurse (u. a. Online-Diskurse) zum einen als diskursive Praktiken (d. h. Handlungsweisen der Aussagenproduktion) und zum anderen als Manifestationen des mündlichen oder schriftlichen

¹ Zu dem Bereich des „Mitkonstruierens“ oder der „Neukonstruierung“ des Fachwissens von Rezipienten der (vereinfachten) Fachtexte vgl. auch Jaworska (2019: 271).

Sprachgebrauchs sowie des bildlichen und gestalterischen Handelns (vgl. Fraas et al. 2013: 10 f.²). Somit werden durch (Online-)Diskurse nicht nur kollektives Wissen, sondern auch gewisse **symbolische Ordnungen** hergestellt, indem man im Rahmen einer Diskursgemeinschaft unterschiedliche Themen als Deutungs- und Handlungsprobleme konstituiert und sie dann aushandelt (vgl. Gardt 2007: 30). Ein wichtiges Element der medialen Popularisierung von Wissenschaft sind daher nicht nur die Texte als solche, sondern auch ihre spezifischen symbolischen, sich wiederholenden Elemente: diverse Zeichen und Symbole (vorwiegend auf der Bild-Fläche) oder bestimmte Schlüsselwörter (in digitalen Texten oft als Hashtags markiert). Der gemeinsame Nenner dieser Art von Emblemen ist in erster Linie ein Hinweis auf die gemeinsame (Fach-)Identität der Gruppe oder (wie in dem vorliegenden Beitrag) der akademischen Gemeinschaft einer bestimmten Universität oder Hochschule.

2. Soziale Embleme

Soziale Embleme (engl. ‚social emblems‘, poln. ‚symbole społeczne‘) sind solche Ausdrucksformen, die in einer bestimmten sozialen Gruppe oder Gemeinschaft eine spezifische (meist symbolische) Bedeutung haben und gemeinsam ausgehandelt werden können. Laut Agha (2007: 235) gehören dazu diverse sprachliche Formen (z. B. bestimmte Wörter, Ausdrücke, charakteristische Phrasen oder Ausdrucksweisen in u. A. wissenschaftlicher oder fachlicher Terminologie, aber auch Slangs, Jugend- oder Szenevokabeln bzw. dialektale Varianten), die mit bestimmten sozialen Gruppen und Verhaltensweisen und/oder Personentypen assoziiert werden (vgl. Spitzmüller 2013: 267 f.); typische Symbole (wie Logos, Wappen, Flaggen, bzw. bestimmte grafische Darstellungen [z. B. das Gesamtdesign eines Internetauftritts]) und bestimmte (entsprechend dargestellte) Gegenstände oder Personen.

In erster Linie dienen soziale Embleme dazu, ein Gefühl der Zugehörigkeit, (Fach-)Identität und gemeinsame Werte innerhalb der Gruppe oder größeren Gemeinschaft auszudrücken. Darüber hinaus sind sie Bestandteile von sog. Registern, d. h. sprachlichen Repertoires, die kulturintern mit bestimmten sozialen Praktiken und mit Personen, die diese Praktiken ausüben, verbunden sind (vgl. Agha 2004: 24). Somit etablieren sich gewisse kulturelle Modelle des Handelns (vgl. Agha 2007: 81) – u. a. mit dem bestimmten Sprachrepertoire der Gemeinschaft, das sie mit stereotypischen indexikalischen Werten verbindet. Es wird also angenommen, dass es bestimmte diskursiv etablierte ‚Ordnungen‘ gibt, die „den Wert kommunikativer Varianten jeweils vorgeben“ (Spitzmüller/Warnke 2011: 112) und dann entsprechend ausgehandelt werden. Solche Modelle und Ausdrucksformen können im Laufe der Zeit von den MitgliederInnen der Gruppe anerkannt werden.

² Darüber hinaus werden Online-Diskurse als „transmediale Verfertigungen und regulierte wie regulierende Praktiken des Zeichengebrauchs durch Diskursbeteiligte“ bezeichnet (Fraas et al. 2013: 10).

In der vorliegenden Analyse von Veranschaulichungsverfahren in der Wissenschaftspopularisierung wird ein besonderes Augenmerk gerade auf soziale Embleme, ihre Bedeutung für die Wissenschaftspopularisierung sowie bestimmte Strategien ihrer Verwendung in der Kommunikation auf sozialmedialen Plattformen Facebook und Instagram gelegt.

3. Social Networking Sites als Werkzeuge der Wissenschaftspopularisierung

Social Networking Sites (SNS) sind heute zweifellos eines der mächtigsten Instrumente für die Verbreitung oder Popularisierung von Wissen. Zu den populärsten SNS gehören seit Jahren die typische sozialmediale Plattform Facebook (nach neuesten Angaben vom Januar 2023 mit 2,96 Milliarden monatlich aktiven NutzerInnen) und die sog. Content Community Instagram (mit ca. 2 Milliarden³). Beide Plattformen weisen Unterschiede auf – in Bezug auf Zielgruppen, Funktionen und Nutzungsschwerpunkte. Facebook (FB) ist eher textbezogen und dient v. a. der Pflege und dem Knüpfen von diversen sozialen Kontakten (vgl. Fraas et al. 2012: 25). Aus diesem Grund kann man annehmen, dass die Plattform eine breitere Altersgruppe anspricht und eine größere Vielfalt an Inhalten bietet. Instagram (IG) dagegen – mit seiner eher visuellen Natur mit überwiegend nichtsprachlichen Elementen (begleitet von sprachlichen Teiltexen) mit ausgebauten Möglichkeiten des Erstellens von visuellen Geschichten (u. a. von sog. Stories) – ist vorwiegend auf jüngere NutzerInnen ausgerichtet (was sich im Zusammenhang mit der Popularisierung der Wissenschaft auf die oft vereinfachte und überwiegend bildbezogene Präsentation der Inhalte auswirkt). Nichtsdestotrotz gibt es m. E. fünf gemeinsame Affordances (technische Möglichkeiten) beider Plattformen, die die Wissenschaftspopularisierung (sowohl auf der Sprache- als auch auf der Bildfläche) um neuere (meist interaktive Formen) erweitern:

Erstens: Beide Plattformen ermöglichen trotz unterschiedlicher Schwerpunkte die Erstellung von diversen Postings, deren AutorInnen auf unterschiedliche **semiotische Ressourcen** (wie Text, Bilder, Design, [Info-]Grafiken, Töne oder Videoobjekte) in unterschiedlichen **Medienarrangements** (vgl. Bucher 2013) zugreifen können.

Zweitens: Sowohl bei FB als auch bei IG können bestimmte „kommunikative Kontinuitäten“ oder **crossmediale** Vernetzungen (Katzenbach 2010: 198) gebildet werden, d. h. durch die Teilen-Funktion (Sharing) können besonders interessante Postings weitergeleitet werden, wobei sie eventuellen weiteren Rekontextualisierungen unterliegen können (z. B. mit entsprechenden Kommentaren versehen), was ihre Reichweite und Bedeutung erheblich erweitern kann.

Drittens: Es wird kommentiert und „gelikt“ (im Rahmen der Anschlusskommunikation). Beide Plattformen erlauben BenutzerInnen, Beiträge zu kommentieren und durch das Drücken von „Gefällt mir“- oder „Like“-Schaltflächen auf Beiträge zu

³ Vgl. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/181086/umfrage/die-weltweit-groessten-social-networks-nach-anzahl-der-user/>, Zugriff am 11.9.2023.

reagieren; manche Kommentierenden werden quasi zu Co-AutorInnen (und PopularisatorInnen) der wissenschaftlichen Inhalte, was sich in ihrer Qualität, Popularität und dem Register niederschlagen kann.

Viertens: Es ist möglich, die Inhalte entsprechend frei zu kategorisieren (sog. Tagging – besonders mittels der Kommunikationsoperatoren des Typs #Hashtag) sowie andere mediale AkteurInnen beliebig zu adressieren (durch sog. Adressierungsoperatoren [@-Zeichen]), was auch einen Einfluss auf die Reichweite vieler Postings haben kann (vgl. Dang-Anh 2019 oder Rybszleger 2020).

Fünftens: Es ist möglich, offene Profile zu erstellen, die frei zugänglich für alle angemeldeten UserInnen sind und deren Kontaktmodellierung meistens auf einer Art Abonnement beruht. Gerade offizielle Accounts von Hochschulen und Universitäten gehören zu solchen Profilen.

4. Analyse der Veranschaulichungsverfahren der Online-Wissenschaftspopularisierung. Einstieg

Im Rahmen der Analyse wurden 60 Social-Media-Posts (von FB und IG) der folgenden sechs Universitäten aus Deutschland und Polen berücksichtigt⁴: Freie Universität Berlin (FU Berlin), Universität Heidelberg, Universität Leipzig, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (AMU), Uniwersytet Warszawski (UW) und Uniwersytet Wrocławski (UWr). Das Material umfasst Postings auf offiziellen sozialmedialen Profilen der Universitäten, die zwischen dem 14. Februar und 04. September 2023 veröffentlicht wurden. Thematisch bezieht es sich ausschließlich auf populärwissenschaftliche Veranstaltungen (typische Events zur Popularisierung von Wissen, Informationen über wissenschaftliche Bücher / wichtige Veröffentlichungen von UniversitätsmitarbeiterInnen oder Anpreisung der wissenschaftlichen Leistungen der Universität in einem bestimmten Bereich⁵). Es sei dabei zu erwähnen, dass es kein umfangreiches Textkorpus ist (es wurden auch keine Kommentare berücksichtigt). Das Ziel der Analyse war eher, auf gewisse Tendenzen in der Wissenschaftspopularisierung mittels sprachlicher und nichtsprachlicher Kommunikationsmittel in Social Media hinzuweisen.

⁴ Die Auswahl wurde nach dem Zufallsprinzip anhand der sog. Google-Impressionen getroffen (d. h. Treffer/Elemente, die auf der aktuellen Ergebnisseite zu sehen sind und potenziell angeklickt werden können).

⁵ Offensichtlich sind Universitäten und Hochschulen nicht nur wissenschaftliche Einrichtungen, sondern auch Orte, an denen gelehrt und gelernt wird. Die sozialen Medien von Universitäten (und einzelnen Fakultäten oder Instituten) konzentrieren sich v. a. auf allgemeine Informationen über den Betrieb der Universität, die Einschreibung in Fächer, Veranstaltungen aller Art usw. Man könnte daher annehmen, dass die Anzahl der veröffentlichten Beiträge und ihre Themen (z. B. eher wissenschaftlich orientiert oder zu organisatorischen Fragen der Studentenschaft) in einem bestimmten Monat variieren (es gibt sicherlich mehr „studentische“ und organisatorische Beiträge, z. B. in der Prüfungszeit usw.).

In der Analyse wird einerseits auf den von Brünner/Gülich (2002), Brünner (2013) und Ehmer (2013) erarbeiteten Katalog von Vermittlungsstrategien bzw. Veranschaulichungsverfahren verwiesen, der ursprünglich in Analysen von überwiegend gesprochener Experten-Laien-Kommunikation in medizinischen Kontexten verwendet wurde und auf dem Bestehen eines Wissensgefälles zwischen den InteraktionspartnerInnen beruhte. Andererseits werden einzelne Strategien der Wissenschaftsvermittlung von Niederhauser (1997) berücksichtigt. Die Online-Strategien der Vermittlung der Wissenschaftspopularisierung in Social Media würde ich in drei allgemeine Gruppen einteilen:

Sprachliche Mittel. Sie werden vorwiegend auf der jeweiligen Sprache-Fläche realisiert; allerdings mit möglichen Ergänzungen auf der Bild-Fläche des jeweiligen Beitrags (z. B. in Form von Infografiken und/oder anderen Medienarrangements mit Text und Bild). Hierzu gehören v. a. diverse Reformulierungen sowie Erklärung/Explizieren⁶ des praktischen Nutzens eines wissenschaftlichen Forschungsergebnisses (vgl. Ehmer 2013: 160 in Anlehnung an Brünner/Gülich 2002). Darüber hinaus wird entsprechend mit Fachwörtern umgegangen. In Anlehnung an Niederhauser (1997: 111 ff.) kann man dabei von drei Verfahren sprechen: Fachwörter des Originaltextes beibehalten (ohne Erklärung); Fachwörter beibehalten (dazu explizite Definition/Erklärung) oder Fachwörter weglassen (bei gleichzeitiger Umschreibung des Prozesses/des Inhalts z. B. der Vorlesung oder des wissenschaftlichen Textes).

Hypertextuelle Mittel. Da es sich bei den sozialen Medien (wie auch bei allen Online-Auftritten) um Hypertexte und multimodale digitale Texte handelt, die in erster Linie interaktiv und nicht-linear sind, ermöglicht ihre Architektur die beliebige Ergänzung um weitere externe digitale Texte (es geht dabei vor allem um intermediale oder intertextuelle Bezüge mit jeweils unterschiedlichen Lesepfaden) durch Verlinkungen, Hashtags, Adressierungsoperatoren oder andere interaktive Elemente.

Visuelle Mittel. Dabei handelt es sich in erster Linie um (meist vereinfachte) erläuternde/veranschaulichende Bilder und/oder (Info-)Grafiken. Vor allem geht es um das Darstellen einer Reihe von visuellen Mitteln, die sich auf präsentierte wissenschaftliche Prozesse beziehen. Dazu kommen verschiedene (z. T. symbolische) Bilder (z. B. in Bezug auf Veranstaltungen, Forschung oder entsprechende Institutionen).

Im Folgenden wird zwei Forschungsfragen nachgegangen:

- Welche Veranschaulichungsstrategien der Popularisierung von Wissen werden von den AdministratorInnen offizieller Accounts von Universitäten/Hochschulen verwendet? (auf die Bild- und Sprache-Fläche bezogen);

⁶ Solche Vermittlungsstrategien sind auf die Techniken der Wissenschaftsvermittlung in populärwissenschaftlichen Texten von Niederhauser (1997: 111 ff.) zurückzuführen, die „mit Blick auf Sprachformen und Sprachmuster generelle Verfahren der Präsentation, Erklärung und Umsetzung von Information“ sind. Es sind Reduktion der Informationsfülle (d. h. Weglassen oder Vereinfachen detaillierter Einzelheiten) und Reduktion der Informationsdichte (im Sinne verdichteter und verknappter Darstellung wissenschaftlicher Informationen in der fachexternen Kommunikation z. B. mittels Umschreibungen oder entsprechender Kontexte).

- Welche Typen von sozialen Emblemen lassen sich online identifizieren und welche Rolle spielen sie in den Popularisierungsverfahren in sozialen Medien?

5. Veranschaulichungsverfahren der wissenschaftlichen Inhalte in sozialen Medien

Einleitend ist zu erwähnen, dass in 92 % aller analysierten Textbelege (Sprache-Fläche des jeweiligen Postings) gerne einfache bildliche Elemente verwendet werden. Es handelt sich vor allen Dingen um Elemente öffentlich zugänglicher Grafiken (in der Regel sind es Emojis⁷, die sowohl auf Handytastaturen als auch in Dropdown-Menüs direkt auf der jeweiligen Social-Media-Plattform verfügbar sind und praktisch von allen Endgeräten dekodiert werden können). Dank ihnen wirken solche Kurztexte attraktiver und können bestimmt transparenter und angemessener präsentiert werden. Darüber hinaus verhilft die Verwendung von solchen einfachen z. T. mesotypografischen Elementen (wie z. B. besonders populäre Pfeile, umgekehrte Quadrate, rote Ausrufezeichen, Stecknadeln, Kalenderzeichen usw.) zusätzlich den Inhalt entsprechend zu gestalten sowie die Informationsdichte und -fülle zu reduzieren. Natürlich sind visuelle Elemente Teil eines jeden sozialmedialen Beitrags. Die meisten der in den Beiträgen verwendeten Grafiken/Bilder sind entweder symbolisch (in der Regel Porträts der sprechenden Personen/WissenschaftlerInnen oder Bilder von Teilen der Universitätsgebäude und/oder -einrichtungen) oder stellen (vereinfacht) bestimmte Phänomene/Prozesse dar, auf die sich der Textteil bezieht⁸. Lediglich 5 % der analysierten Beiträge enthalten typische wissenschaftliche (Info-)grafiken, Tabellen oder sonstige grafische Elemente, die klassischen wissenschaftlichen Texten zugeordnet werden können.

Unter typischen Strategien der Wissenschaftspopularisierung in analysierten sozialmedialen Beiträgen auf der Sprache-Fläche wird vor allem der praktische Nutzen der präsentierten Forschung hervorgehoben. Die wohl populärste Strategie sind auf einfache Art und Weise präsentierte Fragen, die das Interesse wecken und das schnelle Verstehen des Textes erleichtern sollen. Die Fragen (und auch Beispiele der möglichen Themenbereiche zugleich) im Beleg 1⁹ richten sich hauptsächlich an ein junges Publikum (Studierende) und beziehen sich auf eine Reihe von Vorlesungen im Rahmen eines Wissenschaftsfestivals an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Der Text

⁷ Einige solcher grafischen Mitteln, die den Fließtext begleiten, sind als soziale Embleme der Gemeinschaft aufzufassen (vgl. 5.2).

⁸ Diesbezüglich sollte auch erwähnt werden, dass viele Elemente der Bild-Fläche, dank ihrer mehr oder weniger starken Symbolhaftigkeit in erster Linie als soziale Embleme zu betrachten sind (vgl. 5.2).

⁹ Es handelt sich um die IG-Fanpage der AMU und des Fachbereichs Chemie vom 28.4.2023 (URL: <https://www.instagram.com/p/Crkel8AsbML/>, Zugriff am 10.9.2023). Deutsche Übersetzung: „Komm mit uns auf eine Reise, bei der wir uns einem Geschmackswettbewerb für Schokolade stellen und herauszufinden versuchen, wie Chemie von Innen aussieht. Wir

erfüllt gleichzeitig auch eine typisch monosemierende Funktion zum Beitragsbild, auf dem eine Studentin (oder Mitarbeiterin) in einem Universitätskittel mit einem farbigen Reagenzglas dargestellt wird, was ein klarer Hinweis auf chemische Experimente ist.

Wybierz się z nami w podróż, podczas której podejmiemy czekoladowe wyzwanie smaku, przekonamy się, jak wygląda chemia od kuchni, zwiedzimy Dolinę Warty, wykonamy laparoskopię, a także odpowiemy na kilka nietypowych pytań, takich jak:

- ◊ „Co tłumacz konferencyjny może mieć wspólnego z pilotem samolotu?”
- ◊ „Gdzie mieszka szczęście?”
- ◊ „Czy istnieje przepis na obraz?”

Beleg 1. IG-Beitrag (AMU)

Eine ähnliche Strategie auf der Textebene wurde in einem IG-Beitrag der FU Berlin vom 20.6.2023¹⁰ verwendet, der sich mit den am häufigsten gestellten Fragen anlässlich der so genannten „Internationalen Woche“ befasst. Die visuelle Attraktivität des Beitrags wird nicht nur durch die entsprechende Grafik auf der Bild-Fläche gesteigert (eine vereinfachte Weltkarte in den Farben der FU Berlin und auf blauem Hintergrund, die mit der Universität assoziiert werden, sowie ein kurzer Werbeslogan auf Englisch „Explore the world with us!“). Dazu kommen noch die ‚ereignisbezogenen‘ Emojis auf der Sprache-Fläche (sich wiederholende Zeichen der Weltkugel und ein Zeichen einer sich meldenden Person, die ihr Interesse zeigt) sowie ein kurzer Ermutigungssatz „World, here I come!“. Dabei wurde auch der genaue Zeitrahmen bekannt gegeben und ein Link zum gesamten Veranstaltungsprogramm bereitgestellt, um den Beitrag leserfreundlicher zu gestalten¹¹.

 World, here I come! 

Welche Möglichkeiten habe ich als Studi für einen Auslandsaufenthalt? Wie gelingt der Einstieg in internationale Berufsfelder? Antworten auf diese und weitere Fragen rund um das Thema „Internationales“ gibt es vom 26. bis zum 30. Juni während der „International Week“ an der FU Berlin. Aus dem umfangreichen Angebot an Workshops und Veranstaltungen haben wir euch ein paar Highlights herausgesucht, zum kompletten Programm gelangt ihr über den Link in der Bio.



Beleg 2. IG-Beitrag (FU Berlin)

werden auch das Warthetal besuchen, eine Laparoskopie durchführen und ungewöhnliche Fragen beantworten, wie zum Beispiel: „Was hat ein Konferenzdolmetscher mit einem Flugzeugpiloten gemeinsam?“, „Wo wohnt das Glück?“, „Gibt es ein Rezept für Image?““

¹⁰ URL: https://www.instagram.com/p/Cttf9yAoqDU/?img_index=1, Zugriff am 13.9.2023.

¹¹ Bezüge auf externe Texte (durch Verlinkungen zu anderen Texten oder Postings, bei FB oft durch die sog. „Bio“, über die BenutzerInnen auf eine Website außerhalb von Instagram weitergeleitet werden) sind im Licht der Zeichenbeschränkung in sozialmedialen Beiträgen (2200 Zeichen bei IG, sogar 60.000 bei FB, aber sehr selten wird die Anzahl von 2000–2500 überschritten) eine populäre und wichtige nicht-lineare Ergänzung der präsentierten wissenschaftlichen Inhalte. Sogar in 90 % aller analysierten Postings zur Wissenschaftspopularisierung wird nach multimodalen Elementen der Weiterführung gegriffen.

Die zweitbeliebteste Strategie zur Popularisierung von Wissen in den sozialen Medien von Universitäten ist die Erläuterung unter Angabe des Namens eines wissenschaftlichen Ereignisses und seiner kurzen Beschreibung (oft mit dem möglichen Szenario). Ähnlich wie in den bereits präsentierten Belegen hat man es im Beleg 3 (IG-Fanpage der Universität Heidelberg vom 3.8.2023¹²) mit einem entsprechend medial arrangierten Kurztexzt zu tun, in dem diverse semiotische Ressourcen zusammenspielen. Auf der Bild-Fläche wird einer der vorgestellten Redner präsentiert (eher metaphorisch oder symbolisch – in der Pose eines „typischen“ Wissenschaftlers, der wahrscheinlich gerade mitten in seiner Vorlesung ist und versucht, mit dem Publikum in Kontakt zu treten). Der monosemierende Textteil des Beitrags konzentriert sich dagegen auf die kurze, knappe Darstellung von Informationen zum wissenschaftlichen Event (wie dem Titel der Veranstaltung, den Namen der RednerInnen, Datum und Ort). Ein typisches Verfahren sind in solchen Postings hypertextuelle Bezüge auf externe Quellen (hier eine Verlinkung zum Video mit der Aufzeichnung der gesamten Vorlesung). Darüber hinaus sind Hashtags, die in 76 % aller analysierten Beispiele vorkommen, eine wichtige Ergänzung zum Beitrag (vgl. auch 5.2). Sie fassen nicht nur den geposteten Inhalt in Form von Schlüsselwörtern zusammen, sondern ermöglichen es den LeserInnen oft, ihr Wissen über den besprochenen Inhalt zu ergänzen. Ein gutes Beispiel hierfür ist im Beleg 3 das Hashtag #gofuture!

Kampf ums Klima – Von der „Letzten Generation“ und Klimaklagen 
 Welche Konflikte entstehen durch die Herausforderung, den Klimawandel jetzt aufzuhalten, um nachfolgende Generationen vor den negativen Folgen zu bewahren? Der „Kampf ums Klima“ war Thema in der GO FUTURE!-Vorlesungsreihe, die im Sommersemester 2023 stattfand. Die Aufzeichnung des Vortrags, bei dem der Rechtswissenschaftler Prof. Dr. Marc-Philippe Weller gemeinsam mit Theresa Hößl und Camilla Seemann über Klimaklagen und die „Letzte Generation“ gesprochen hat, ist auf dem YouTube-Kanal der Uni abrufbar.  Zum Video gelangt ihr über den Link in der Bio. #uniheidelberg #universität #heidelberg #gofuture! #klima #frieden #sdg

Beleg 3. IG-Beitrag (Universität Heidelberg)

Darüber hinaus wird gerne zu anderen sprachlichen Mitteln gegriffen, wie z. B. Metaphern. So wirbt die UW beispielsweise für die 27. Ausgabe des Warschauer Wissenschaftsfestivals (am 29.8.2023¹³) mit dem Slogan „Nauka to podróż w przyszłość“ („Wissenschaft ist eine Reise in die Zukunft“). Die UWr hingegen verwendet in der Einladung zu einer ihrer akademischen Veranstaltungen eine besonders ausdrucksstarke Metapher, die sich auf eine amerikanische Fernsehkrimiserien bezieht („CSI: Kryminalne Zagadki Wrocławia“ / „CSI: Kriminelle Rätsel von Wrocław“). In der Einladung können die EmpfängerInnen/AdressatInnen u. a. Folgendes lesen: „Dreszczyk

¹² URL: https://www.instagram.com/p/Cvei_WSqp1/?img_index=1, Zugriff am 12.9.2023.

¹³ URL: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=694605006032197&set=a.457847433041290>, Zugriff am 13.9.2023.

emocji? Oj będzie się działo na #uniwroc” („Ein Nervenkitzel? Oh, das wird bei #uniwroc passieren”¹⁴).

Die letzte zu besprechende Gruppe sprachlicher Mittel in wissenschaftspopularisierenden sozialmedialen Postings bilden schließlich Bezüge auf den Alltag der AdressatInnen, d. h. solche (v. a. sprachlichen) Mittel, durch die bestimmte Analogien zu alltäglichen Situationen und/oder Vertrauen in das Grundwissen der Leserschaft ausgedrückt werden. Im FB-Beitrag der UW r vom 14.2.2023¹⁵ (auf Polnisch und Englisch), der anlässlich des Valentinstags eine Einladung zu einem Vortrag über die Liebe aus der Perspektive der Chemie als Wissenschaft darstellt, wird auf das typische Alltagsverhalten verliebter Menschen und die einzelnen „Liebesphasen“ hingewiesen („Ale my dziś odrobinę chcemy sprowadzić Was na ziemię i powiedzieć Wam, że miłość to czysta chemia.../ „Aber wir möchten euch heute ein wenig auf den Boden der Tatsachen zurückholen und euch sagen, dass Liebe reine Chemie ist...“). Gleichzeitig werden die verschiedenen chemischen Verbindungen, die im Gehirn gebildet werden, kurz beschrieben und mit dem typischen Verhalten von verliebten Menschen in Verbindung gebracht. Die Bild-Fläche des Gesamttextes hat vor allem eine symbolische Bedeutung, weckt aber gleichzeitig Interesse und verschafft Authentizität: es wird eine Wissenschaftlerin in einem Vorlesungssaal dargestellt (mit einer kurzen textuellen Beschreibung in bunten Sprechblasen; im Hintergrund ist die Mendelejew-Tabelle zu sehen).

[...] Dziś Dzień św. Walentego, tzw. walentynki! ♥ Święto zakochanych, święto miłości i głów w chmurach, tudzież święto myśli o niebieskich migdałach. Ale my dziś odrobinę chcemy sprowadzić Was na ziemię i powiedzieć Wam, że miłość to czysta chemia. [...]

Beleg 4. FB-Beitrag (UWr)

5.1 Umgang mit Fachwörtern

Wie bereits erwähnt, gehören zu den typischen AdressatInnen von populärwissenschaftlichen Texten Laien oder relative Laien. Aus diesem Grund müssen AutorInnen von populärwissenschaftlichen Texten entsprechende Strategien für die Verwendung von Fachvokabular anwenden (vgl. Niederhauser 1997: 111 ff.), um einerseits die untersuchten Phänomene angemessen und für den Laien zugänglich und verständlich zu beschreiben, und andererseits die Darstellung der Phänomene nicht zu trivialisieren.

¹⁴ Posting vom 31. 07.2023; URL: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=663559269132374&set=a.459196899568613>, Zugriff am 2.9.2023.

¹⁵ URL: <https://www.facebook.com/watch/?v=566859885477025>, Zugriff am 12.09.2023. Der identische Kurzfilm wurde auf der IG-Fanpage der Universität Wrocław veröffentlicht. Die Übersetzung des Ausschnitts ins Deutsche: „Heute ist Valentinstag! Das Fest der Verliebten, das Fest der Liebe und der Köpfe in den Wolken, oder das Fest derjenigen, die in den Tag hinein träumen. Aber wir möchten euch heute ein wenig auf den Boden der Tatsachen zurückholen und euch sagen, dass Liebe reine Chemie ist“.

Nichtsdestotrotz ist die meistbenutzte Strategie in analysierten sozialmedialen Postings der polnischen und deutschen Universitäten die vollständige oder teilweise Weglassung von Fachwörtern (allerdings werden häufig gleichzeitig diverse Prozesse oder der Inhalt umschrieben oder es wird hypertextuell auf externe Quellen verwiesen). Im Beleg 5 der AMU (FB-Eintrag vom 23.8.2023) wird von einem wissenschaftlichen Artikel zweier Wissenschaftlerinnen und Mitarbeiterinnen der Universität in einem renommierten Verlag berichtet. Dabei wird kurz auf die Thematik des Beitrags hingewiesen. Die Beitragsautorinnen verweisen dabei auf bestimmte Forschungsmethoden, ohne diese näher zu erläutern: (in deutscher Übersetzung) „Der Text präsentiert die Ergebnisse einer Studie über die Besonderheiten und Netzwerke von Verbindungen innerhalb und zwischen ausgewählten konservativen Organisationen in Polen. Die Forschungsgruppe untersuchte mit Hilfe der Analyse sozialer Netzwerke und Tiefeninterviews Verbindungsnetzwerke auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene“.

W Nationalities Papers Cambridge University Press opublikowano tekst, którego współautorkami są Prof. Paulina Pospiesza i dr Aleksandra Monkos z Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa UAM! Tekst prezentuje wyniki badań na temat specyfiki i sieci powiązań wewnątrz, a także pomiędzy wybranymi organizacjami konserwatywnymi w Polsce. Grupa naukowa, za pomocą analizy sieci społecznych i wywiadów pogłębionych, zbadała sieci powiązań na poziomie lokalnym, regionalnym i krajowym.

Beleg 5. FB-Beitrag (AMU)

Die zweitpopulärste Strategie des Umgangs mit Fachwörtern in sozialmedialen Beiträgen ist die Beibehaltung des Originaltextes, ohne dass diese zusätzlich erklärt werden – so wie in den folgenden zwei Belegen (Beleg 6 der FU Berlin vom 20.07.2023 und Beleg 7 der UWV vom 05.09.2023¹⁶). In jedem dieser Fälle wird jedoch davon ausgegangen, dass ein am Thema interessierter Empfänger die im Beitrag enthaltenen Links anschaut.

Aus Abfallprodukten gewonnene Pellets können Böden vitalisieren oder zum Asphaltieren von Straßen dienen – kohlendioxidneutral.

Beleg 6. FB-Beitrag (FU)

Na łamach Nucleic Acids Research (NAR) ukazał się w ostatnim czasie artykuł pt. „ISW1a modulates cohesin distribution in centromeric and pericentromeric regions”, poświęcony mechanizmowi wiązania się kohezyn z chromatyną w organizmie modelowym drożdży piekarniczych, [...]

Beleg 7. FB-Beitrag (UWV)

¹⁶ URL: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=307656198519108&set=a.247120614572667>, Zugriff am 11.9.2023. Deutsche Übersetzung: „Nucleic Acids Research (NAR) veröffentlichte kürzlich einen Artikel mit dem Titel „ISW1a modulates cohesin distribution in centromeric and pericentromeric regions“, in dem die Mechanismen der Cohesinbindung an Chromatin in einem Bäckerhefe-Modellorganismus untersucht werden, [...]“.

Die am wenigsten beliebte Strategie des Umgangs mit Fachwortschatz ist schließlich die Verwendung von Fachwörtern mit gleichzeitiger expliziter Erklärung ihrer Bedeutung (bzw. Reformulierungen). Ein Klassiker eines solchen Verfahrens wird im Beleg 8 (FB-Posting der Universität Heidelberg vom 16.08.2023¹⁷) präsentiert: „Die Methanbildung ist dabei auch unter abiotischen Bedingungen möglich, das heißt in einem Ökosystem ohne Beteiligung von Lebewesen“.

Wissenschaftler aus Heidelberg und Marburg zeigen, wie Methan in den frühen Wasserregionen der Erde entstand und heute noch freigesetzt wird
Eisen und reaktive Sauerstoffspezies treiben – befeuert durch Licht und Wärme – die Bildung des Treibhausgases Methan in wässrigen Umgebungen an. Die Methanbildung ist dabei auch unter abiotischen Bedingungen möglich, das heißt in einem Ökosystem ohne Beteiligung von Lebewesen. [...]

Beleg 8. FB-Beitrag (Universität Heidelberg)

5.2 Soziale Embleme in der Wissenschaftspopularisierung online

Ein unentbehrliches Element der heutigen Popularisierung der Wissenschaft ist auch eine entsprechende Selbstdarstellung und (digitale) Vernetzung nicht nur der einzelnen ForscherInnen sondern auch ganzer Institutionen. So wie es Neuberger/Jarren (2017: 71) bemerken, wird sowohl die fachinterne als auch fachexterne Kommunikation schrittweise mediatisiert und „damit ebenfalls zu einem Teil dieses Wettbewerbs, in dem der Erfolg zum Beispiel durch die Zahl der Likes auf Facebook gemessen wird“. Mit anderen Worten sind die wissenschaftlichen Institutionen quasi dazu gezwungen, eine Art ‚institutional branding‘ zu betreiben. Es wird nämlich auf die gemeinsame Fachidentität der bestimmten akademischen Gemeinschaft hingewiesen – sowie auf gewisse Symbole (soziale Embleme), die die gesamte Gemeinschaft vereinen.

Auf die Bild-Fläche bezogen (mit möglichen textuellen Ergänzungen) sind es v. a. Logos/Wappen der einzelnen Universitäten (in jedem Posting vorhanden), bzw. die charakteristische Farbgebung, die sich auf das Corporate-Design und Corporate-Identity der gegebenen Institution beziehen (Farbgebung, ggf. entsprechende typografische Eigenschaften des Textes). Sie sind in erster Linie identitätsstiftend und verleihen ein Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft. Dazu kommen Grafiken und Abbildungen, die sich auf die bestimmte Community beziehen und von ihr anerkannt werden, z. B. die Abbildung des Gebäudes der gegebenen Universität (oder eines Teils davon); die Abbildung des Wissenschaftlers/der Wissenschaftlerin der Universität, der/die z. B. einen Vortrag anbietet oder dessen/deren wissenschaftliche Tätigkeiten präsentiert werden (dies betrifft auch GastdozentInnen); die Abbildung eines Gegenstands, der eine Assoziation mit einer bestimmten Universität hervorruft (gemeinsam mit dem gegebenen Design und Medienarrangement), wie bspw. aufgeschlagene Bücher,

¹⁷ URL: <https://www.facebook.com/photo?fbid=285483460750505&set=a.160934946538691>, Zugriff am 11.9.2023.

ggf. Grafiken, die (oft auf vereinfachte Weise) Verfahren oder Forschungsergebnisse zeigen (zusammen mit gewissen Symbolen der gegebenen Uni usw.).

Charakteristisch als soziale Embleme auf der Sprache-Fläche sind Hashtags (besonders bei Instagram). Es sind entweder einzigartige Hashtags, die sich auf den gemeinsamen Ort oder einen bestimmten charakteristischen Namen beziehen (z. B. auf den Namen der Universität oder die Bezeichnung einer bestimmten Veranstaltung). Ihre Aufgabe beruht darauf Fachidentitäten zu stärken, z. B. #HalloFUBerlin #FUBerlin #unihelidelberg #unileipzig #leipzigstudieren usw. Die zweite Gruppe dagegen bilden *allgemeine Schlüsselwörter* aus dem universitären Bereich. Ihre Aufgabe wäre in erster Linie eine Erweiterung der Reichweite des Postings, z. B. #Studierende, #Karriere, #LangeNachtDerWissenschaften, #LNDW23, #klima, #frieden #wissenschaft, #badanianaukowe, #naukowiec #lovettochemistry. Die Gruppe der populären Kommunikationsoperatoren in sozialmedialen Beiträgen der Universitäten kann noch um Adressierungsoperatoren ergänzt werden (meist durch @-Zeichen eingeleitet). Ihre Hauptaufgabe ist m. E. vor allem die Ermöglichung einer weiteren Recherche und eventueller Wissenserweiterung.

Zu anderen symbolischen Verfahren der Wissenspopularisierung auf der Sprache-Fläche zählen mit Sicherheit Bezüge auf die Namen der WissenschaftlerInnen der gegebenen Institution oder GastdozentInnen (im Kontext ihrer Errungenschaften und/oder wissenschaftlichen Interessen, ggf. ihre „Personalisierung“, d. h. ein Bezug auf außeruniversitäre/persönliche/private Tätigkeiten), direkte Zitate der WissenschaftlerInnen und schließlich Angaben von Namen internationaler Vereine/Institutionen, bzw. von festen Phrasen, die sich auf das angeblich große Prestige der Uni beziehen (Zahlen, Rankings) usw.

Eine letzte Gruppe von sozialen Emblemen bilden schließlich Bezüge auf das sprachliche Register in den einzelnen Postings. Sie sind zwar vielleicht keine ausdrücklichen Hinweise auf die berufliche Identität der akademischen Gemeinschaft, aber sie verweisen indirekt auf ihre Offenheit, Unabhängigkeit und Toleranz. Dazu gehören zuallererst geschlechtergerechte Sprache als Symbol der (wissenschaftlichen) Gleichberechtigung (z. B. #Wissenschaftler*innen, „FU-Absolvent*innen“, „Studentki/Studenci“ oder „osoby studiujące“/„studierende Personen“) oder das Duzen von EmpfängerInnen (ihr/du-Form) und andere lockerere Umgangsformen.

6. Fazit und Ausblick

Wenn man von der heutigen fachexternen Kommunikation spricht, deren Hauptaufgaben vor allem Didaktisierung, Popularisierung und Werbung sind, sollte auch nicht vergessen werden, dass in der Internet-Ära (im Licht der allgegenwärtigen Medialisierung und Digitalisierung) praktisch jeder ungehindert veröffentlichen und in das Wissenschaftssystem Einblick gewinnen kann. Mit anderen Worten könnte konstatiert werden, dass die Wissenschaftler-Laien-Schwelle zwischen Fach- und Publikumsöffentlichkeit sinkt, was u. a. dazu führt, dass „die bisherige Wissensordnung erodiert“

(Neuberger/Jarren 2017: 71). Dank zahlloser (oft minderwertiger) pseudowissenschaftlicher Internetauftritte (z. B. von Personen, die sich als „Spezialisten“ ausgeben) scheint der Durchschnittsbürger leichten Zugang zu Wissen zu haben, und die Fachkompetenzen früherer Autoritäten werden oft in Frage gestellt. Umso wichtiger ist eine Aufgabe von akademischen Institutionen und wissenschaftlichen Einrichtungen aller Art: die Förderung und Popularisierung echter wissenschaftlicher Forschung. Wie die präsentierten Belege zeigen, werden in der Online-Kommunikation zur Wissenschaftsförderung die in den jeweiligen sozialen Medien vorhandenen Affordances genutzt. Meist überwiegen kurze Erläuterungstexte (in der Regel mit Bezug zum Alltag und den eigenen Erfahrungen der Rezipienten), wobei deren visuelle Attraktivität (vor allem aufgrund des überwiegend jungen Publikums) und Interaktivität nicht außer Acht gelassen werden. Darüber hinaus gibt es, entsprechend dem zuletzt diskutierten Punkt, eine ganze Reihe von typischen Maßnahmen, die der Aufrechterhaltung der Fachidentitäten dienen. Soziale Embleme verleihen auch das Gefühl der Zugehörigkeit zu der gegebenen Fachgemeinschaft, vermitteln und verweisen auf ihre gemeinsamen Werte und dienen schließlich der Selbstdarstellung und der Eigenwerbung der Institution und sorgen für ihre richtige soziale Vernetzung.

Literaturverzeichnis

- AGHA, Asif. „Registers of language“. *A companion to linguistic anthropology*. Hrsg. Alessandro Duranti. Oxford: Blackwell, 2004, 23–45. Print.
- AGHA, Asif. *Language and Social Relations*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2007. Print.
- BEMBNISTA, Kamil und Thorsten HEIMANN. „Zur diskursiven Konstruktion des Erinnerns. Resilienzkonstruktionen in öffentlichen Medien und bei Bewohnern in Hochwasserquartieren 20 Jahre nach der Oderflut von 1997“. *Katastrophen zwischen sozialem Erinnern und Vergessen. Zur Theorie und Empirie sozialer Katastrophengedächtnisse (Reihe: Soziales Gedächtnis, Erinnern und Vergessen – Memory Studies)*. Hrsg. Michael Heinlein und Oliver Dimbath. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2020, 21–50. Print.
- BERGMANN, Regina. „Zwischen den Welten: Wie Technik in Museumszeitschriften kommuniziert wird“. *Kommunikation und Technik. Ausgewählte neue Ansätze im Rahmen einer interdisziplinären Betrachtung (Reihe: Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation)*. Hrsg. Florian U. Siems und Marie-Christin Papen. Wiesbaden: Springer VS, 2018, 305–324. Print.
- BRÜNNER, Gisela und Elisabeth GÜLICH. „Verfahren der Veranschaulichung in der Experten-Laien-Kommunikation“. *Sprechen über Krankheiten*. Hrsg. Gisela Brünner und Elisabeth Gülich. Bielefeld: Aisthesis, 2002, 17–93. Print.
- BRÜNNER, Gisela. „Vermittlungsstrategien in Gesundheitssendungen. Die Rolle von Metaphern, Vergleichen und anderen Verfahren der Veranschaulichung“. *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*. Hrsg. Karin Birkner und Oliver Ehmer. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 2013, 18–43. Print.
- BUCHER, Hans-Jürgen. „Online-Diskurse als multimodale Netzwerk-Kommunikation. Plädoyer für eine Paradigmenerweiterung“. *Online-Diskurse. Theorien und Methoden transmedialer Online-Diskursforschung*. Hrsg. Claudia Fraas, Stefan Meier und Christian Pentzold. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2013, 57–101. Print.

- DANG-ANH, Mark. *Protest twittern. Eine medienlinguistische Untersuchung von Straßenprotesten*. Bielefeld: transcript Verlag, 2019. Print.
- EHMER, Oliver. „Veranschaulichungsverfahren im Gespräch“. *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*. Hrsg. Karin Birkner und Oliver Ehmer. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 2013, 2–17. Print.
- FEINSTEIN, Noah Weeth, Sue ALLEN und Edgar JENKINS. „Outside the pipeline. Reimagining science education for non-scientists“. *Science Education (Informal Science Education Special Issue)* 340 (6130) (2013): 314–317. Print.
- FRAAS, Claudia, Stefan MEIER und Christian PENTZOLD. *Online-Kommunikation: Grundlagen, Praxisfelder und Methoden*. München: Oldenbourg Verlag, 2012. Print.
- FRAAS, Claudia, Stefan MEIER und Christian PENTZOLD. „Zur Einführung: Perspektiven einer interdisziplinären transmedialen Diskursforschung“. *Online-Diskurse. Theorien und Methoden transmedialer Online-Diskursforschung*. Hrsg. Claudia Fraas, Stefan Meier und Christian Pentzold. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2013, 7–34. Print.
- GARDT, Andreas. „Diskursanalyse – aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten“. *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Hrsg. Ingo Warnke. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 27–51. Print.
- HENDRIKS, Friederike und Dorothe KIENHUES. „Science understanding between scientific literacy and trust. Contributions from psychological and educational research“. *Science Communication*. Hrsg. Annette Leßmöllmann, Marcelo Dascal und Thomas Gloning. Berlin, Boston: de Gruyter, 2019, 29–50. Print.
- JAWORSKA, Sylvia. „Spoken language in science and the humanities“. *Science Communication*. Hrsg. Annette Leßmöllmann, Marcelo Dascal und Thomas Gloning. Berlin, Boston: de Gruyter, 2019, 271–288. Print.
- KASTBERG, Peter. „Knowledge communication. The emergence of a third order discipline“. *Kommunikation in Bewegung. Multimedialer und multilingualer Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation. Festschrift für Anneli Rothkegel zum 65. Geburtstag*. Hrsg. Anneli Rothkegel und Claudia Villiger. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007, 7–24. Print.
- KATZENBACH, Christian. „Weblog-Öffentlichkeiten als vernetzte Gespräche. Zur theoretischen Verortung von Kommunikation im Web 2.0“. *Politik 2.0? Die Wirkung computervermittelter Kommunikation auf den politischen Prozess*. Hrsg. Jens Wolling, Markus Seifert und Martin Emmer. Baden-Baden: Nomos, 2010, 189–209. Print.
- KESSELHEIM, Wolfgang. *Eine linguistische Untersuchung multimodaler Wissenskommunikation im Raum*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2021. Print.
- LEHMANN, Günter. *Wissenschaftliche Ergebnisse verwerten: Publizieren, Vortragen, Vermitteln, Umsetzen, Gründen (2. Auflage)*. Tübingen: UTB, 2023. Print.
- LIEBERT, Wolf-Andreas. „Communicative strategies of popularization of science (including science exhibitions, museums, magazines (Art.21))“. *Science Communication*. Hrsg. Annette Leßmöllmann, Marcelo Dascal und Thomas Gloning. Berlin, Boston: de Gruyter, 2019, 399–416. Print.
- LIEBERT, Wolf-Andreas. „10. Kommunikative Strategien der Wissenschaftspopularisierung“. *Handbuch Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik*. Hrsg. Thomas Metten, Vahram Atayan und Vasco Alexander Schmidt. Berlin, Boston: de Gruyter, 2023, 271–290. Print.
- NEUBERGER, Christoph und Otfried JARREN. „Thesen zum Wandel der Wissenschaftsöffentlichkeit und zur Wissenschaftsvermittlung im Internet“. *Perspektiven der Wissenschaftskommunikation im digitalen Zeitalter*. Hrsg. Peter Weingart, Holger Wormer, Andreas Wenninger und Reinhard F. Hüttl. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2017, 65–77. Print.

- NIEDERHAUSER, Jürg. „Das Schreiben populärwissenschaftlicher Texte“. *Schreiben in den Wissenschaften*. Hrsg. Eva Maria Jakobs und Dagmar Knorr. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997, 107–122. Print.
- RYBSZLEGER, Paweł. „Pragmatik von Hashtags am Beispiel von Twitter als multimodales Diskurssystem“. *Angewandte Linguistik – Neue Herausforderungen und Konzepte. Festschrift für Izabela Prokop zum 70. Geburtstag*. Hrsg. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz, Anna Szczepaniak-Kozak und Paweł Rybszleger. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlag, 2020, 87–104. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen und Ingo H. WARNKE. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2011. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. „Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung. Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen“. *Zeitschrift für Diskursforschung* 3 (2013): 263–287. Print.
- WHITLEY, Richard. „Knowledge producers and knowledge acquirers. Popularisation as a relation a relation between scientific fields and their public“. *Expository Science. Forms and Functions of Popularisation*. Hrsg. Terry Shinn und Richard Whitley. Dordrecht: Reidel, 1985, 3–28. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- RYBSZLEGER, Paweł. „Wissenschaftspopularisierung im Internet. Linguistische Analyse von Vermittlungsstrategien in der Wissensverbreitung in Social-Media-Beiträgen von ausgewählten Universitäten in Deutschland und in Polen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 215–231. DOI: 10.23817/lingtreff.25-13.

Metaphern und ihre Funktion in der Fachkommunikation¹

Ein charakteristisches Merkmal von Fachtexten ist die Verwendung von Fachbegriffen, die zusammen mit anderen sprachlichen Mitteln auf morpho-syntaktischer, lexikalischer und stilistischer Ebene den Grad der Fachlichkeit beeinflussen. Die Verwendung von Fachbegriffen kann zu einer Kommunikationsbarriere führen, insbesondere in der Kommunikation zwischen Experten und Laien. In einigen Branchen ist die Verwendung einer präzisen Ausdrucksweise mittels für Laien unverständlicher Fachbegriffe nicht völlig zu vermeiden. Im Falle fachexterner Kommunikation suchen dann die Textproduzenten nach unterschiedlichen Kommunikationsstrategien, um die Barrieren zu überwinden. Dazu gehört u. a. die Verwendung von Beispielen, Zahlen, Grafiken und nicht zuletzt von Metaphern. Im Beitrag werden zwei Ziele verfolgt: Zum einen soll exemplarisch gezeigt werden, welche Funktionen (neben der Funktion zu veranschaulichen) Metaphern in Texten ausgewählter Fachbereiche erfüllen, und zum anderen, welche Rolle die Gegenüberstellung von zwei heterogenen semantischen Feldern und die Verwendung von Begriffen allgemeinverständlicher Alltagssprache bei der Kommunikation spielt. Für die Analyse wurden Fachbücher, Sachbücher und Magazine unterschiedlicher Kommunikationsbereiche gewählt, die sich an unterschiedliche Gruppen von Rezipienten richten und einen unterschiedlichen Grad an Fachlichkeit aufweisen. Anhand konkreter Belege wird gezeigt, dass insbesondere Metaphern als sprachliche Bilder, aber auch als Anknüpfung an Ereignisse des täglichen Lebens, wesentlich zur Verständlichkeit und Attraktivität eines Textes beitragen. Nicht zuletzt wird exemplarisch gezeigt, dass eben diese sprachlichen Bilder mit unterschiedlichen Konnotationen verbunden sein und somit Emotionen hervorrufen können.

Schlüsselwörter: Fachsprache, Fachbereich, Fachlichkeit, Kommunikationsbarriere, Metapher

Metaphors and Their Function in Specialist Communication

A characteristic feature of specialist texts is the use of specialist terms, which, together with other linguistic devices at the morpho-syntactic, lexical and stylistic level, influence the degree of specialist content of the text. The use of terms can lead to a communication barrier, especially in communication between experts and lay people. In some areas, the use of precise language with specialist terms that are incomprehensible to inexperienced recipients cannot be completely avoided. In the case of non-specialist communication, text authors then look for different communication strategies to break down the barriers. These include the use of examples, figures, graphics and, last but not least, metaphors. This article has two aims: firstly, to show by example what functions (besides the illustrative function) metaphors fulfil in texts from selected disciplines; and, secondly, what role the juxtaposition of two heterogeneous semantic fields and the use of expressions from commonly understood everyday language play in communication. Specialist books, non-fiction books and magazines from various fields of communication, which are addressed to distinct groups of recipients and have different degrees of expertise, were selected for the analysis. On the basis of concrete evidence, it is shown that metaphors in particular, as linguistic images, but also as a link to everyday events, contribute significantly to the comprehensibility and attractiveness of a text. Just as

¹ Dieser Beitrag entstand mit Unterstützung des Projektes der Schlesischen Universität in Opava SGS/7/2024 „Současné přístupy k analýze textu“.

importantly, the examples show that these linguistic images can be associated with various connotations and thus evoke emotions.

Keywords: specialist language, specialised field, expertise, communication barrier, metaphor

Author: Gabriela Rykalová, Silesian University in Opava, Masarykova tř. 343/37, 746 01 Opava, Czech Republic, e-mail: gabriela.rykalova@fpf.slu.cz

Received: 30.11.2023

Accepted: 13.3.2024

*Tritt ein in die Welt, in der Winzer Dirigenten sind, Weinberge
die Symphonien schreiben und Konzertsäle den Jahrgang aufzeichnen.
Wo jede Rebsorte ein Rockstar ist, und die mitgelieferten Playlists
das sinnliche Abenteuer vervollständigen.
(Leone 2020: Buchumschlag)*

1. Fachkommunikation

Zu diesem Vortrag hat mich das Buch „just wine – Weinwissen ohne Bullshit“ inspiriert. Unter allen Fach- und Sachbüchern sowie populärwissenschaftlichen Kompendien über das Weinwissen tanzt es ganz deutlich aus der Reihe. Das Buch vermittelt Fachwissen über Weinbau, Fassausbau, Weinreife, Service u. a., dient dank seinen Fachinformationen einer Kommunikation im Fachbereich der Önologie, und trotzdem ist jedes Kapitel für einen Laien verständlich und leicht rezipierbar. Nun bietet sich eine interessante Frage an: Wie schafft es der Autor, über fachliche Inhalte (sachlich korrekt) auf eine so attraktive und interessante Art und Weise zu informieren und somit das Fachwissen einem Laienpublikum ohne fachliche Vorkenntnisse zu vermitteln? Der Autor wählt eine sehr gute Strategie der Wissensvermittlung – er erklärt schwer vorstellbare und schwer verständliche Inhalte, in diesem Falle das Grundwissen über Weine anhand von Metaphern: Das Fachgebiet ist für ihn eine *Welt*, in der *Winzer*, die sich um die Rebstöcke kümmern und die Weinlese organisieren, *Dirigenten* sind, eine Welt, in der die Lage der Weinberge, das Klima, sowie die Bodenqualität die richtigen *Symphonien* komponieren.

Was die Wahl der sprachlichen Mittel und auch die graphische Gestaltung eines Textes bei der Fachkommunikation betrifft, wird sie jedoch von vielen Faktoren beeinflusst. Es sind die Kommunikationsform, das gewählte Medium, der Kommunikationsbereich und die Textsorte, die Intention des Textproduzenten, aber auch andere Aspekte der Kommunikationssituation wie Raum, Zeit und nicht zuletzt die Kommunikationspartner. Gerade was die Textrezipienten betrifft, rechnet der Textproduzent mit einem bestimmten Publikum. Die Wahl sprachlicher Mittel beeinflussen Erwartungen über Alter, Geschlecht, Ausbildung, soziales Milieu, regionale Zugehörigkeit u. a. und das daraus sich ergebende mögliche Vorwissen des Textrezipienten. So können ähnliche Inhalte, die für verschiedene Rezipientengruppen bestimmt sind, mittels unterschiedlicher sprachlicher Mittel ausgedrückt werden (vgl. Rykalová 2019 und 2020).

2. Forschungsfragen und Ziele der Untersuchung

In diesem Beitrag soll die Frage beantwortet werden, welche Rolle bei einer fachbezogenen Kommunikation Metaphern spielen und welche Funktionen sie in Texten ausgewählter Fachbereiche erfüllen. Wobei unter dem Begriff **fachbezogene Kommunikation** nicht nur die Kommunikation mittels Fachtexte, sondern allgemein die Kommunikation im Rahmen eines bestimmten Fachgebietes, also sowohl die fachinterne als auch die fachexterne Kommunikation, gemeint wird.

3. Materialsammlung

Für die Erfüllung der oben genannten Ziele wurde eine umfangreiche Materialsammlung erstellt, die aus Fachbüchern mit einem hohen Fachlichkeitsgrad, aber auch Lehrbüchern bis zu popularisierenden Büchern, die für ein Laienpublikum bestimmt sind, besteht (siehe Quellenverzeichnis).

4. Fachlichkeit der Texte

Eine der Eigenschaften, durch die sich Fachtexte voneinander unterscheiden und die überhaupt einen Text zu einem Fachtext macht, wird als Fachlichkeit bezeichnet. Sie wird von vielen komplexen Faktoren sowohl auf der makro- als auch auf der mikrostrukturellen Ebene beeinflusst. Nach Baumann (vgl. Baumann 1992: 153) hängt der Grad der Fachlichkeit eines Textes von außersprachlichen, innersprachlichen und funktionalen Faktoren und ihres Zusammenwirkens ab. Zu diesen Faktoren gehören u. a. (vgl. Baumann 1992: 153):

- Intention des Textproduzenten und -rezipienten,
- das Wissensniveau des Textproduzenten und -rezipienten,
- die Form der sprachlichen Fixierung (mündlich/schriftlich),
- die sprachliche Gestaltung des Fachtextes und
- die Dynamik der Denkabläufe der Kommunikationspartner.

Daraus folgt, dass sprachliche Mittel bei der Wissensvermittlung nach der Intention und den Zielen der Kommunikation und auch nach vermuteten, bzw. erwarteten Wissensbeständen der Textrezipienten gewählt werden. „Dem Autor kommt die Aufgabe zu, mit seinem Text ein situations- und adressatenspezifisch abgestimmtes Verständigungsangebot zu unterbreiten (erste Perspektive), das vom Leser als verständlich oder unverständlich qualifiziert wird (zweite Perspektive) und das schließlich interpretiert und verstanden bzw. nicht verstanden wird (dritte Perspektive)“ (Jost 2007: 53–54).

Fachsprachlich wird in vielen Branchen kommuniziert: in der Medizin, Chemie, im IT-Bereich, im Bau und Architektur, im Ingenieurwesen, in der Wirtschafts- und Steuerberatung und vielen weiteren technischen Branchen. Wird in diesem Kontext über ein Fach gesprochen, wird „ein Gegenstandsbereich, auf dessen (kommunikative)

Bearbeitung unter einer bestimmten Perspektive sich in einer Gesellschaft bestimmte Menschen spezialisiert haben“ (Adamzik 2018: 95), gemeint. Ziele der Kommunikation unter den Fachleuten sind: sich über Erkenntnisse zu informieren, über theoretische und praktische Probleme, Methoden, Lösungen von Problemen zu diskutieren, kurz gesagt, sich auf einem Fachgebiet zu verständigen.

5. Metapher

Metaphern sind ein alltägliches Denk- und Sprachphänomen (vgl. Koch 2014: 124). Einige metaphorische Benennungen werden nicht mehr als Metaphern empfunden, wie z. B. die sog. Alltagsmetaphern (*Flaschenhals*, *Flussarm*, *Glühbirne*, *Warteschlange*, *Motorhaube*). Andere metaphorische Benennungen entstehen mit dem Ziel, stilistische Effekte zu erreichen. So wird oft eine neue, ungewöhnliche, nicht selten überraschende semantische Verknüpfung hergestellt. Diese, auf einer äußeren Ähnlichkeit beruhenden Benennungsvariationen ermöglichen es, „unbekannte und abstrakte Dinge verständlich und anschaulich darzustellen, sie ermöglichen es, einen bestimmten Aspekt des Gegenstandes in den Vordergrund zu rücken und sie sind eine primäre Quelle lustiger Wortspiele und poetischer Überzeichnungen“ (Koch 2014: 123):

- (1) **Die Welt ist ein Buch.** *Wer nie reist, sieht nur eine Seite davon* (Augustinus Aurelius).
- (2) *Ich hatte mich jünger in Erinnerung.* **Lesebotox für die Frau ab 40** (Bittl/Neumayer 2019: Titelseite).
- (3) *Ich will so bleiben, wie ich war.* **Glücks-Push-up für die Frau ab 40** (Bittl 2017: Titelseite).

Das Prinzip einer Metapher besteht darin, dass zwei Konzepte miteinander verglichen werden, wobei das eine wie ein Bildspender funktioniert:

- (4) *Es gibt zahllose andere mit Sorgfalt bereitete Getränke, die von Hand hergestellt werden und von bester Qualität sind. Und doch ist Wein anders. Er ist ein lebendes, atmendes, sensibles Geschöpf, das andauernde Aufmerksamkeit und Pflege verlangt. Im Prinzip ist jede Flasche wie ein winziges menschliches Wesen. Jeder Wein wird geboren, stirbt und erlebt alles dazwischen* (Leone 2020: 237–238).

Diese Metapher könnte im Einklang mit Hänseler (2009) folgend beschrieben werden:

1. Sie besteht aus zwei semantischen Feldern: Fachbereich (Önologie) und Alltagsbereich (Alltagsleben).
2. Es kommt zur Interaktion der semantischen Felder. Der Ausdruck eines semantischen Feldes wird durch einen Ausdruck eines anderen semantischen Gebietes ersetzt, ohne den semantischen Inhalt zu verändern, oder zumindest nicht wesentlich zu verändern, denn die Metapher überträgt nicht nur die Bedeutung, sondern auch die mit der Bedeutung verbundenen Konnotationen: *Wein ist ein lebendes, atmendes, sensibles Geschöpf, das andauernde Aufmerksamkeit und Pflege verlangt.*

3. Das bewirkt Bedeutungsverschiebungen: *(jede) Flasche – (ein winziges) menschliches Wesen;*
Jeder Wein wird geboren, stirbt und erlebt alles dazwischen.
4. Es kommt zu neuen Perspektiven und Sichtweisen (vgl. Hänsele 2009: 87).

5.1 Fachwort als Metapher

Zu charakteristischen Merkmalen einer Fachsprache gehören fachbezogene Termini. Als Termini werden nach Hoffmann „nur diejenigen Wörter anerkannt, deren Inhalt durch eine Festsetzungsdefinition bestimmt ist“ (Hoffmann 1985: 118). Diese durch eine exakte Definition charakterisierten Begriffe verfügen nach Hoffmann (vgl. 1985: 119) über folgende Merkmale: Fachbezogenheit, Begrifflichkeit, Exaktheit, Eindeutigkeit, Knappheit usw. „Terminologisiert, das heißt mit einer Begriffsbedeutung versehen werden, kann jedes Wort der Gemeinsprache. [...] Die Wortform ändert sich bei der Terminologisierung nicht, nur die semantische Seite des Lexems wird neu festgelegt“ (Fluck 1996: 50) und „Grundsätzlich kann jedes Wort – ebenso wie jede Wortgruppe – des Allgemeinwortschatzes terminologisiert werden, d.h., es erhält in einer Fachsprache (oder in mehreren) eine ganz bestimmte Bedeutung. [...] Häufig liegt der Terminologisierung eine metaphorische Bedeutungsübertragung zugrunde, die auf der Erkenntnis von Ähnlichkeiten beruht“ (Arntz/Picht/Schmitz 2014: 118). Besonders anschaulich ist eine metaphorische Übertragung menschlicher Körperteile (*Arm, Fuß, Hals, Zahn, Gelenk, Zunge* u. a.) auf Benennung von Teilen von Gegenständen, Maschinen, Werkzeugen (vgl. auch Arntz/Picht/Schmitz 2014: 119), wie z. B.: *der Arm eines Krans, eine Säge mit stumpfen Zähnen, die Zähne eines Zahnrades* u. a.

Interessant in dieser Hinsicht ist das Lexem *Körper*, das nicht nur im Bereich Biologie, sondern auch in anderen unterschiedlichen Fachbereichen zu finden ist:

1. Physik: *ausgedehnter mechanischer Körper*,
2. Önologie: *leichter, mittlerer, voluminöser Körper*,
3. Mathematik: *dreidimensionaler Körper, geometrischer Körper*,
4. Klimatologie: *Schwarzkörper, Graukörper*.

Auch in der Weinsprache gibt es sehr viele, aus der Gemeinsprache stammende Fachausdrücke, die ihre fachsprachliche Sonderbedeutung beibehalten haben. Im Unterschied zu der Gemeinsprache, die sich rasch entwickelt, hat die Weinsprache als Fachsprache ihren Wortschatz beibehalten: „Manche Bezeichnungen für Eigenschaften sind alt, [...] dennoch hat sich der Kernwortschatz der Weinsprache, zu dem viele der heutigen Bezeichnungen gehören, seit dem frühen 19. Jahrhundert immer mehr verfestigt“ (Althaus 2008: 30). Z. B. stand das Adjektiv *gebildet* im 19. Jh. für ‚fertig zum allgemeinen Gebrauch – ausgebaut, entwickelt, fertig‘ (vgl. Althaus 2008: 30).

Interessant sind in diesem Sinne vor allem Adjektive, die ihren Ursprung in der Gemeinsprache haben, in der Fachsprache jedoch eine andere Bedeutung haben: *warm, trocken, blind, tot, leer, voll, selbstständig, gebildet, schmierig, geschmeidig, rund, weich, samtig, zäh, glatt, schwer, har, lang, kurz, dick, dünn, rund, eckig, kantig, flach, platt*

u. a. In der Weinsprache bedeutet beispielweise das Adjektiv *warm* ‚alkoholreich, vollmundig; zur Bezeichnung von Rotweinen, vorwiegend für Spätburgunder gebraucht‘ (Althaus 2008: 169) und das Adjektiv *blind* ‚getrübt; durch Nachgärung oder Behandlungsfehler verursacht‘ (Althaus 2008: 71).

Hänseler (2009) untersucht in ihrer Monographie „Metaphern unter dem Mikroskop“ Metaphorik in Robert Kochs Bakteriologie und kommt zu folgender Erkenntnis: „Dieses morphologische, standardisierte Vokabular wird nun von Koch mit neuartiger Metaphorik aus der alltäglichen Sphäre erweitert und führt zu einer deutenden, offenen Imaginierung der vermuteten Mikroorganismen“ (Hänseler 2009: 65). Welche Merkmale tragen Metaphern in der Rolle von Termini? Metaphern:

1. bestehen aus zwei oder mehreren semantischen Feldern, die aus heterogenen Bereichen stammen: *Wortfamilie* (Linguistik), *Altweibersommer* (Meteorologie), *Wirbelsäule*, *Ohrtrumpete* (Medizin), *Meeresspiegel* (Klimatologie, Geographie), *Gewölberippen* (Architektur), *Bleiwüste* (Journalismus);
2. sind als Vergleiche und Ähnlichkeitsverweise formuliert: *Blätter: wollig behaart, filzig behaart* (Botanik), *Spinnwebenhaut* (Medizin), *mandelförmiges Siegel* (Archäologie);
3. stellen zugleich differenzierte und eigene Beschreibungen der Objekte dar: *Föhnmauer*, *Föhnfenster*, *Föhnfisch* (Klimatologie), *walzenförmig*, *lyraförmig* (Botanik);
4. dienen einer Präzisierung der Formulierungen: *Rosettenbahn* (Physik), *Pfannentiel-Schnitt* (Medizin), *Rosenfenster* (Architektur) (vgl. auch Hänseler 2009: 87).

5.2 Definition als Metapher

Eines der typischen Merkmale der Fachtexte sind Definitionen. Nach Arntz/Picht/Schmitz (2014: 65) gibt es mehrere Definitionsarten, wie z. B.:

- einfache Begriffsbenennung:
 - (1) *Klima*
- Taxonomisch-nominale Begriffserklärung:
 - (2) *Klima ist die Summe der meteorologischen Zustände, inklusive Temperatur, Niederschlag und Wind, welche typischerweise in einer Bestimmten Region vorherrschen* (nach www. Thefreedictionary.com in Brönnimann 2018: 18).
- Zuordnung mathematisch-physikalischer Daten oder Kennwerte:
 - (3) *Klima ist, was man erwartet (ansprechend auf den statistischen Begriff des „Erwartungswerts“ [...], Wetter ist, was man kriegt* (Brönnimann 2018: 19).
 - (4) *Eine Wasserhose ist ein räumlich eng begrenzter Wirbelsturm mit einem Durchmesser bis 200 Metern. Wasserhosen sind nichts anderes als Tornados über dem Meer. Dabei wird durch die enormen Windgeschwindigkeiten Wasser aufgewirbelt und teilweise auch hochgesogen. In Wasserhosen werden in extremen Fällen Windgeschwindigkeiten*

bis 300 Kilometer pro Stunde gemessen. In der Regel sind Wasserhosen jedoch schwächer als Tornados (URL 1).

– Worterklärung:

- (5) *Der Begriff „Klima“ ist abgeleitet vom griechischen Wort für Neigung. Der Begriff bezieht sich vermutlich auf Zonen gleicher graphischer Breite [...] (Brönnimann 2018: 19).*

– Funktionsangabe:

- (6) *Wetter und Klima hängen stark von der Sonneneinstrahlung ab. Die Erdoberfläche wird ungleichmäßig erwärmt. Entsprechend werden die Luftmassen in Bewegung gesetzt. Im Grunde wird warme Luft vom Äquator aus in Richtung der Pole transportiert. Die kühle Luft wandert entgegengesetzt (URL 2).*

Definitionen werden exakt formuliert. Die Verwendung von wissenschaftlichen Fachwörtern kann vor allem bei fachexterner Kommunikation zu einer Kommunikationsbarriere führen. In einigen Branchen ist die Verwendung einer präzisen Ausdrucksweise mittels für Laien unverständlicher Fachbegriffe nicht völlig zu vermeiden.

Zu den „definitiven Hilfsmitteln“ gehören „insbesondere Zeichnungen, Bilder, Formeln, Beispiele und Erklärungen. Diese können wesentlich zum Verständnis beitragen, denn manches läßt sich leichter graphisch als verbal darstellen (vgl. Arntz/Picht/Schmitz 2014: 68). Eine Möglichkeit, um Distanz zum Leser abzubauen, ist auch einen Bezug zwischen einem wissenschaftlich abgehandelten Thema und dem alltäglichen Leben der Rezipienten herzustellen, wobei hier versucht wird, durch das Einbinden von Alltagserfahrungen Nähe zu den Lesern aufzubauen (vgl. Niederhauser 1999: 213).

Wie es funktioniert, wird anhand von zwei Beispielen aus den Bereichen Theoretische Physik und Önologie gezeigt. Im Kapitel „Quasi-Definition von Chaos“ (Theoretische Physik) gibt der Autor zu: „Chaos und chaotische Bewegung sind intuitive Begriffe, die sich nur schwer in einer messbaren Weise definieren lassen“ (Scheck 2003: 373) und versucht, den Begriff anhand von einem sprachlichen Bild aus dem Alltagsleben zu erklären:

- (7) *Man stelle sich den großen Kopfbahnhof einer Großstadt zu einer Tageszeit vor, zu der mehrere vollbesetzte Züge gerade angekommen sind. Vor dem Bahnhof liegt ein großer scheibenförmiger Platz, an dessen Rand Busse warten, die später sternförmig in alle Richtungen abfahren werden. Betrachtet man den Platz von oben, so wird einem die Bewegung der durcheinanderlaufenden, sich drängenden Menge nahezu völlig chaotisch vorkommen. Dennoch weiß man, dass jeder einzelne Reisende einen klar definierten Weg verfolgt. [...] Nun stelle man sich denselben Platz an einem Feiertag vor, an dem hier ein Jahrmarkt mit vielen Ständen veranstaltet wird. Von allen Seiten kommen Menschen auf den Platz, laufen hierhin und dorthin...In beiden Fällen ist die Bewegung der Menschen auf dem Platz nach unserem intuitiven Ermessen chaotisch, dennoch ist sie im zweiten Fall in wesentlichem Maße zufällig und ungeordneter als im ersten. Kann man diesen Unterschied quantifizieren? (Scheck 2003: 373–374).*

Der Weindiskurs bietet auch schöne Belege für eine bildhafte Sprache. Zuerst werden die Trauben gepresst und nach einer Reifezeit wird der fertige Wein in die Flaschen gefüllt. In den Flaschen entwickelt sich der Wein dann weiter. Leone (2020) wählt für die Veranschaulichung der „Lebens“-Phasen eines Weines den Zielbereich menschliches Leben und beschreibt 6 Lebensphasen, in denen er die zwei Konzepte in Verbindung bringt: *Baby an Bord*, *Kinder lernen laufen*, *Die ätzende Adoleszenz*, *Der kleine Yuppie*, *Die besten Jahre*, *Golden Oldie* und *Das Alter* (vgl. Leone 2020: 238–242):

- (8) *Baby an Bord: Es stimmt, ein sehr junger Wein [...] hat viel von einem Baby in der Kinderkrippe. Mollig, süß, liebenswert, aber irgendwie langweilig. Mit all seinen Pausbacken ähnelt es frappierend all den anderen Babys in ihren Bettchen, selbst die Augenfarbe ist die gleiche. [...] aber eben ohne erkennbar eigenen Charakter oder Form* (Leone 2020: 240–241).
- (9) *Die besten Jahre*
Der Wein weiß genau, wer er ist und woher er kommt, und nun ist es Zeit, auf der Welle des Erfolgs zu reiten. Er „singt“, sagen wir Profis dazu. Die Tannine sind samtig, die Säure ist so poliert, als käme sie frisch von der Maniküre. Alles ist am richtigen Platz. Die Frucht ist saftig, die Struktur fest, der Wein ist scharf umrissen und klar wie ein Glockenton. Die ganze Kraft der Jugend und die ganze Weisheit des Alters ineinander verschränkt (Leone 2020: 238–242).

Die Beispiele oben zeigen exemplarisch, was einige Sachbücher so attraktiv macht. Es ist die unterhaltende Funktion, zu der u. a. „raffiniert“ gewählte sprachliche Bilder beitragen. Dank Metaphern können Zusammenhänge zu ganz anderen, und nicht selten nicht erwarteten Lebensbereichen hergestellt werden.

5.3 Personifizierung

Viele Adjektive der Fachsprache der Önologie empfinden wir als Personifizierungen. Menschliche Eigenschaften wurden auf die Eigenschaften des Weins übertragen. So können Weine: *lebendig*, *tot*, *unruhig*, *unartig*, *müde*, *munter*, *hübsch*, *nobel*, *elegant*, *schlank* und *vornehm*, aber auch *streng*, *zickig*, *zart*, *gewaltig*, *blind*, *stumm* sein. In der Fachsprache sind sie aber Träger einer spezifischen Bedeutung:

- abgelebt*: ‚überaltert, am Ende der Entwicklung, ohne Bukett‘ (Althaus 2008: 62),
tot: ‚ohne Geruch, Geschmack und Frische [...]‘ (Althaus 2008: 160),
alt: ‚durch Verlust harmonisierender Inhaltsstoffe und Kohlensäure über den Höhepunkt der Reifung hinaus entwickelt [...]‘ (Althaus 2008: 63),
jung: ‚1. unfertig, leicht getrübt, mit viel Kohlensäure (Faßwein), 2. Unfertig, ohne Reife und Harmonie (Flaschenwein), 3. noch nicht auf dem Höhepunkt der Entwicklung (Flaschenwein), im 19. Jh. außerdem noch Kohlensäure fühlend‘ (Althaus 2008: 111).

Im Folgenden soll gezeigt werden, wie ähnliche Inhalte der gewählten Texte, die für verschiedene Rezipientengruppen bestimmt sind, mittels unterschiedlicher sprachlicher

Mittel ausgedrückt werden und dass gerade die Rezipientengruppe und die Funktion des Textes ganz wesentlich die sprachliche Form des Textes bestimmen. Während die Fachtexte mit einem hohen Grad an Fachlichkeit primär informierend und belehrend geschrieben sind, haben die popularisierenden Fachtexte einen unterhaltenden und anregenden Charakter (vgl. Ciešlarová 2015: 248).

Auch die Wirtschaftssprache und v. a. die Börsensprache sind reich an substantivischen Metaphern und Periphrasen, Personifizierungen, wertenden Adjektiven und Adverbien, an für Laien unverständlichen Fachausdrücken, elliptischen Formulierungen und Variationsformen von Sprichwörtern, die die Situation an der Börse kommentieren. Die Bildhaftigkeit der in Börsenberichten besonders häufig verwendeten Metaphern – wie *Talfahrt*, *Absturz*, *Kurssturz*, *Kurssprung*, *Rekordtief* – dient zur Verlebendigung und Veranschaulichung von dargestellten Informationen (vgl. Schneeweiß 2000: 109, Lüger 1995: 38):

- (10) *Kapital flieht ins Ausland*
Der Wirtschaftsstandort Deutschland zieht nicht mehr. Die Wirtschaft wandert Stück für Stück ins Ausland ab. [...] Die Deindustrialisierung schreitet seit Jahren voran. Doch 2019 beschleunigte sich der Trend. Und im vergangenen Jahr nahm er nochmals Fahrt auf. Die Deindustrialisierung schreitet voran (FOCUS. Money 2023: 10).
- (11) *Der Bitcoin ist erst 14 Jahre alt und zuweilen launenhaft. Pubertät eben. Das äußert sich so: Nach kräftigen Kursgewinnen bricht er ein. [...] Bitcoin und Co. sind nichts für schwache Nerven* (FOCUS. Money 2023: 25).

Eine Spezialität der Börsensprache bilden Tiermetaphern: „Optimistische Börsianer werden von Wirtschaftsjournalisten mit Vorliebe *Bullen*, pessimistische *Bären* genannt. Davon abgeleitet werden auch Komposita wie *Bullenstimmung* oder *Bärenstimmung* an der Börse“ (Schneeweiß 2000: 119).

5.4 Funktionen von Metaphern

Die Wahl von bestimmten Sprachformen ist als Ergebnis eines Entscheidungsprozesses zu verstehen, und jede Form hat im konkreten Text und Kontext eine bestimmte Funktion. In Bezug auf unsere Untersuchung ergibt sich daher die Frage, warum bei der Fachkommunikation in bestimmten Situationen eine Metapher gewählt oder okkasionell neu gebildet wird, d. h. was sie im Unterschied zu den möglichen Konkurrenzformen jeweils leistet und welche Funktionen sie im Text erfüllt. Aufgrund der durchgeführten Analyse können folgende Funktionen von Metaphern genannt werden (vgl. auch Elgamel 2017: 32–33):

1. benennende Funktion – Terminologiebildung: *Altweibersommer* (Klimatologie), *Wasserhose* (Klimatologie),
2. Fokussierungsfunktion – Hervorhebung bestimmter Aspekte, wobei fokussiert werden:

- äußere visuelle Ähnlichkeit: *Grabsteine* (Journalismus), *Verzweigung* (Physik), *Brustkorb*, *Ohrmuschel*, *Ohrtrumpete*, *Schnecke*, *Spinnwebenhaut*, *Schulterblatt*, *Traubenkugelbakterien* (Medizin),
 - ähnliche Wirkung/Funktion: *Kaltluftkissen*, *Niederschlag*, *Treibhauseffekt*, *Wärmeinsel* (Klimatologie), *Eckenbrüller*, *Mantel*, *Knaller/Schlager*, *kalt Bild*, *Leiche* (Journalismus), *Knochenfresszelle*, *Nierenrinde* (Medizin),
 - ähnliche Eigenschaften: *Zahnzement* (Medizin),
 - ähnliche Position: *Bikini-Anzeige*, *Dachzeile*, *Fußnote*, *Inselanzeige*, *Zeitungskopf* (Journalismus), *Schädeldach* (Medizin).
3. Erklärungs- und Verständnisfunktion für neue und erklärungsbedürftige Begriffe: „Der Bioniker Ingo Rechenberg beschreibt in seinem Aufsatz für das Kursbuch den Vorgang des Optimierens. Anhand der Metapher des Ariadnefadens zeigt der Berliner Professor, dass eine systematisch durchgeführte Optimierung sich am physikalischen Prinzip der starken Kausalität orientieren sollte. Dies gilt nicht nur für die Lösung technischer Probleme, sondern ist auch in der Evolution zu beobachten“ (URL 3).
4. Die aufmerksamkeitssteuernde und unterhaltende Funktion:
- (12) *Das Aktienduell. Ring frei für den großen Schlagabtausch. Das Team unseres YouTube-Kanals Mission Money analysiert zwei Kontrahenten im direkten Vergleich. Sie entscheiden, welche die bessere Aktie ist* (FOCUS. Money 2023: 55).
- (13) *Sorgen sind wie Nudeln, man macht sich immer zu viele* (Bode 2022).
5. Emotionalisierende Funktion:
- (14) *Ausgebrannt/Burnout: Jakob Becker, der kaufmännische Leiter aus Frankfurt, war 41 Jahre alt, als ihn die Strapazen der modernen Arbeitswelt aus der Bahn warfen. Heute vergleicht er seinen Job mit einem Sportwagen: „Mit jeder Karrierestufe kommen ein paar PS mehr dazu, und sie fahren immer schneller auf der Autobahn“. Irgendwann fuhr er so schnell, dass die Abfahrten nur noch vorbeirauschten* (Der Spiegel 2023: 117).

6. Fazit

„Die Funktionalstilistik betrachtet Stil als die kommunikativ ‚funktionsgerechte‘ und pragmatisch ‚wirkungsvolle‘ Verwendungsweise der Sprache, wobei die diesem Zweck gemäßen Ausdrucksmittel – differenziert nach bestimmten Anwendungsbereichen – durch außer- und innerlinguistische Faktoren festgelegt sind“ (Sanders 1996: 211). Daraus folgt, dass die Wahl von bestimmten Sprachformen eben als Ergebnis eines Entscheidungsprozesses zu verstehen ist, und dass jede Form eine bestimmte Funktion im konkreten Text und Kontext hat.

In Bezug auf unsere Forschungsfrage, warum bei der Kommunikation in bestimmten Situationen eine Metapher gewählt oder okkasionell neu gebildet wird, d.h. was sie im Unterschied zu den möglichen Konkurrenzformen jeweils leistet und welche Funktionen sie im Text erfüllt, kann Folgendes gesagt werden:

1. Textproduzenten von Fachtexten mit einem hohen Grad von Professionalisierung und Fachlichkeit müssen mit unangenehmen Konsequenzen rechnen: „Laien ohne entsprechende fachliche und fachsprachliche Kompetenz bleibt der Zugang zu gesellschaftlichen relevanten wie auch alltagsrelevanten Fragen verwehrt“ (Jost 2007: 43). Und es sind eben Metaphern, die als sprachliche Bilder Informationen visualisieren und dadurch schwer verständliche Sachverhalte verständlich und anschaulich darstellen (vgl. auch Koch 2014: 123).
2. In Texten mit einem hohen Grad an Fachlichkeit haben Metaphern eine benennende (Termini) und erklärende Funktion (Definitionen). In popularisierenden Texten richtet sich die kommunikative Vermittlung fachlicher Informationen von Experten an Nicht-Experten, der Text verzichtet daher auf fachliche Exaktheit. Ein auffallendes Kennzeichen ist eben die Anschaulichkeit.
3. Wie unsere Belege zeigen, können die Metaphern als sprachliche Bilder das Fachwissen mit unseren Erfahrungen aus dem Alltagsleben verbinden. Geschichten aus dem Alltag aktivieren das Weltwissen und stellen z. B. abstrakte Sachverhalte in Zusammenhänge mit eigenen Lebenserfahrungen (vgl. Rykalová 2019). Während in Texten mit einem hohen Grad an Fachlichkeit Fachtermini mittels anderer Termini erklärt werden, verzichtet der Textproduzent eines popularisierenden Textes auf exakte Definitionen und erklärt schwer verständliche Begriffe anhand von Situationen aus dem Alltagsleben.
4. Metaphern, die unsere Erfahrungen in verschiedenen Perspektiven und unter vielfältigen Gesichtspunkten vor Augen führen (Breitling 2017: 157), sind immer mit Konnotationen verbunden, die eine gewünschte, aber auch eine unerwünschte Wirkung haben können. An dieser Stelle muss allerdings gesagt werden, dass eine Metapher aufgrund fehlender Lebenserfahrungen missverstanden werden kann, denn gerade ‚Tradition‘ und ‚Geschichte‘ bilden den ‚Horizont des Verstehens‘, sie sind eine zentrale Voraussetzung alles Verstehens“ (Jost 2007: 58).
5. Dank einem direkten Zusammenhang mit den oben erwähnten Lebenserfahrungen, die unterschiedliche Konnotationen mit sich bringen, können Metaphern, vor allem in popularisierenden Texten, neben der benennenden und erklärenden auch eine unterhaltende Funktion haben und Emotionen, die vor dieser Funktion nicht zu trennen sind, hervorrufen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Metaphern, wie auch alle anderen Visualisierungsformen von Informationen, wesentlich zur Verständlichkeit eines Textes beitragen und ein wirkungsvolles stilistisches Mittel bei einer fachlichen Kommunikation darstellen.

Literaturverzeichnis

- ADAMZIK, Kirsten. *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten*. Tübingen: A. Francke Verlag, 2018. Print.
- ALTHAUS, Hans Peter. *Kleines Wörterbuch der Weinsprache*. München: Verlag C. H. Beck, 2008. Print.
- ARNTZ, Reiner, Heribert PICTH und Klaus-Dirk SCHMITZ. *Einführung in die Terminologiearbeit*. 7. Aufl. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 2014. Print.
- BAUER, Karl, Ferdinand REGNER und Barbara FRIEDRICH. *Weinbau*. 13. Aufl. München: Cadmos Verlag, 2019. Print.
- BAUMANN, Klaus-Dieter. *Integrative Fachtextlinguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. Print.
- BENGEL, Sabine, Marie-José NOHLEN und Stéphane POTIER. *Erbauer einer Kathedrale. 1000 Jahre Straßburger Münster*. Oppenheim am Rhein: La Nuée Bleue, 2019. Print.
- BERGNER, Karl-Gustav und Edmund LEMPERLE. *Weinkompendium: Botanik, Sorten, Anbau, Bereitung*. 3. Aufl. Stuttgart, Leipzig: Hirzel, 2001. Print.
- BITTL, Monika und Silke NEUMAYER. *Ich hatte mich jünger in Erinnerung. Lesebotox für die Frau ab 40*. München: Knaur TB, 2019. Print.
- BITTL, Monika. *Ich will so bleiben, wie ich war. Glücks-Push-up für die Frau ab 40*. München: Knaur TB, 2017. Print.
- BODE, Sabine. *Sorgen sind wie Nudeln, man macht sich immer zu viele*. München: Goldmann, 2022. Print.
- BREITLING, Andris. *Weltgestaltung durch Sprache. Phänomenologie der sprachlichen Kreativität und der interkulturellen Kommunikation*. Paderborn: Wilhelm Fink, 2017. Print.
- BRÖNNIMANN, Stefan. *Klimatologie*. Bern: Hauptverlag, 2018. Print.
- CIEŚLAROVÁ, Eva. „Meteorologiesachbücher für Kinder und Erwachsene – erste Befunde auf der Buchoberfläche“. *Deutsch als Wissenschaftssprache – international, interdisziplinär, interkulturell*. Hrsg. Michael Szurawitzki, Ines Busch-Lauer, Paul Rössler und Reinhard Krapp. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2015, 139–152. Print.
- DER BROCKHAUS. *Wein. Rebsorten, Degustation, Weinbau, Kellertechnik, internationale Anbaugebiete*. Mannheim, Leipzig: F.A. Brockhaus, 2005. Print.
- DER SPIEGEL. Nr. 4/24.1.11, 2023. Print.
- ELGAMEL, Ahmed. *Metaphorik in der politischen Pressesprache. Untersucht am Sprachenpaar Deutsch/Arabisch*. München: Iudicium Verlag, 2017. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen*. 5. Aufl. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 1996. Print.
- FOCUS. MONEY. Nr. 28, 5. Juli 2023. Print.
- GRÄTER, Carlheinz. *Frankens Reben im Portrait*. Würzburg: Mainpresse Richter Druck und Verlag, 1990. Print.
- HÄNSELER, Marianne. *Metaphern unter dem Mikroskop. Die epistemische Rolle von Metaphorik in den Wissenschaften und in Robert Kochs Bakteriologie*. Zürich: Chronos Verlag, 2009. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2. Aufl. Tübingen: Gunter Narr, 1985. Print.
- JOST, Jörg. *Topos und Metapher. Zur Pragmatik und Rhetorik des Verständlichmachens*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2007. Print.
- KOCH, Corinna. „Alle Sprachen nutzen Metaphern! – Die transkulturelle Komponente alltags-sprachlicher Metaphern und ihre Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht“. *Transkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht. Theorie und Praxis*. Hrsg. Frauke Matz, Michael Rogge und Philipp Siepmann. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014, 123–132. Print.

- LEONE, Justin. *just wine – Weinwissen ohne Bullshit*. 3. Aufl. München: ZS Verlag, 2020. Print.
- LIPPERT-BURMESTER, Wunna und Herbert LIPPERT. *Medizinische Fachsprache – leicht gemacht. Lehr- und Arbeitsbuch*. 6. Aufl. Stuttgart: Schattauer, 2014. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Pressesprache* (= Germanistische Arbeitshefte 28). Tübingen: Max Niemeyer, 1995. Print.
- MÖHN Dieter und Roland PELKA. *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1984. Print.
- NIEDERHAUSER, Jürg. *Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung*. Tübingen: Narr, 1999. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „Die Rolle der Termini in Kapitelüberschriften auf unterschiedlichen Ebenen der Fachlichkeit“. *Fach(sprach)lichkeit in fachlichem und nichtfachlichem Kontext*. Hrsg. Lenka Vaňková. Berlin: Frank&Timme, 2019, 197–212. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „Die Sprache der Weinkenner und ihre verschiedenen Aspekte“. *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica*. 26 (2020): 69–79. Print.
- SANDERS, Willy. *Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Praktische Stillehre der deutschen Gegenwartssprache*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996. Print.
- SHECK, Florian. *Theoretische Physik 1. Mechanik*. 7. Aufl. Berlin u. a.: Springer, 2003. Print.
- SCHNEEWEISS, Josef. *Journalistische Wirtschaftssprache in Österreich*. Wien: Edition Praesens, 2000. Print.
- SONDERHÜSKEN, Hermann. *Kleines Journalisten-Lexikon. Fachbegriffe und Berufsjargon*. München: Verlag Ölschläger, 1991. Print.

Internetquellen

- URL 1: <https://www.wetteronline.de/wetterlexikon>. 15.9.2023.
- URL 2: <https://www.phoenix.de/themen/dossiers/definition-klima-a-140057.html>. 24.3.2024.
- URL 3: https://books.google.cz/books/about/Die_Optimierbarkeit_optimieren.html?id=O7zJDgAAQBAJ&redir_esc=y. 15.9.2023.

ZITIERNACHWEIS:

- RYKALOVÁ, Gabriela. „Metaphern und ihre Funktion in der Fachkommunikation“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 233–245. DOI: 10.23817/lingtreff.25-14.

Instrumentalisierung juristischer Fachsprache in reichsbürgerlichen Texten¹

Der vorliegende Aufsatz untersucht, wie Reichsbürger in ihren Texten juristische Terminologie verwenden und für ihre ideologischen Zwecke instrumentalisieren. Dazu werden zwei Korpora mit insgesamt 109 Texten aus der Reichsbürger-Szene genauer im Hinblick auf juristische Fachsprache analysiert. Die Texte stellen zum einen Schreiben von Reichsbürgern an Behörden dar, zum anderen sind es Musterbriefe und Formulare, die Reichsbürger als Vorlagen im Internet präsentieren. Sie enthalten ein überaus großes Spektrum an spezifischer juristischer Lexik, das hier exemplarisch dokumentiert wird. Daneben finden sich allerdings auch zahlreiche pseudojuristische Fantasiebildungen. Ein weiteres Spezifikum liegt in der verbreiteten Verwendung von archaischer juristischer Terminologie, wodurch Reichsbürger ihren Texten offenkundig eine historische Fundierung verleihen wollen. An einigen ausgewählten Beispielen kann dann im Detail gezeigt werden, dass in den Texten juristische Lexik gezielt umgedeutet und nach Opportunität in sachfremde Zusammenhänge gestellt wird, um einerseits die Bundesrepublik Deutschland und ihre Repräsentanten zu delegitimieren und andererseits die reichsbürgerliche Weltanschauung zu stützen.

Schlüsselwörter: Juristische Fachsprache, Reichsbürger, Politolinguistik, Textanalyse

Instrumentalization of Legal Terminology in Texts of Reich Citizens

This article examines how Reich Citizens use legal terminology in their texts and instrumentalize it for their ideological purposes. For this purpose, two corpora with a total of 109 texts from the Reich Citizens scene are analyzed in more detail with regard to legal terminology. On the one hand, the texts represent letters from Reich Citizens to authorities; on the other hand, they are sample letters and forms that Reich Citizens present as templates on the Internet. They contain an extremely wide range of specific legal terminology, which is documented here as an example. In addition, however, there is also a great number of pseudo-legal lexis. Another specific feature is the widespread use of archaic legal terminology, through which Reich Citizens obviously want to give their texts a historical foundation. A few selected examples can then be used to show in detail that legal lexis is deliberately reinterpreted in the texts and placed in extraneous contexts according to expediency in order to delegitimize the Federal Republic of Germany and its representatives on the one hand and to support the Reich Citizens worldview on the other.

Keywords: legal terminology, Reich Citizens, political linguistics, text analysis

Author: Georg Schuppener, Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, Pasteurova 13, CZ-400 96 Ústí nad Labem, Czech Republic, e-mail: georg.schuppener@ucm.sk

Received: 15.10.2023

Accepted: 29.2.2024

¹ Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Sprachliche Spezifika der Reichsbürgerbewegung“ („Jazyková specifika hnutí Říšských občanů“) an der Universität Jan Evangelista Purkyně in Ústí nad Labem (GAČR 22-00551S).

1. Hintergrund und Zielstellung

Die Reichsbürgerbewegung ist in der jüngsten Vergangenheit zu einer nennenswerten Bedrohung der freiheitlich-demokratischen Grundordnung in der Bundesrepublik Deutschland geworden. Zahlreiche Straftaten gegen Polizei und Behörden, aber auch Bestrebungen zu einem gewaltsamen Umsturz haben in letzter Zeit für Aufsehen gesorgt. Das Bundesamt für Verfassungsschutz und die entsprechenden Landesämter beobachten seit Jahren die verfassungsfeindlichen Aktivitäten von Reichsbürgern und Staatsverweigerern.

Dabei ist die Szene aber keineswegs monolithisch, sondern durch eine starke Fragmentierung in z. T. recht kurzlebige und kleine Gruppen mit unterschiedlicher Ausrichtung geprägt. „Charakteristisch für die Szene ist ihre personelle, organisatorische und ideologische Heterogenität“ (Bundesministerium des Innern und für Heimat 2022: 102). Bei aller ideologischen Vielfalt eint die verschiedenen Gruppen doch die Ablehnung der Staatlichkeit der Bundesrepublik Deutschland und das Bestreben, eine Alternative dazu zu etablieren.

Hatten Politik und Sicherheitsbehörden anfangs noch die Ansicht vertreten, es handle sich um mehr oder weniger harmlose Spinner (vgl. Wellsow 2017: 161), so ist heute die politisch-gesellschaftliche Brisanz dieser Gruppen allgemein bewusst und anerkannt.

Mit historischen, aber auch juristischen Argumenten bestreiten Reichsbürger die Legitimität der Bundesrepublik Deutschland und ihrer Institutionen, und zwar sowohl im Rahmen ihrer Selbstdarstellung als auch im Kontakt mit Behörden und anderen Repräsentanten des von ihnen abgelehnten Staates. In der Vergangenheit waren staatliche Einrichtungen mit einer Vielzahl an mehr oder weniger umfangreichen Schreiben von Reichsbürgern konfrontiert, in denen diese die Richtigkeit ihrer Weltanschauung beweisen und zugleich den betreffenden Institutionen deren Illegitimität demonstrieren wollten. Bisweilen wurde in diesem Zusammenhang sogar von einem so genannten „Papierterrorismus“ gesprochen (Goertz/Goertz-Neumann 2021: 157).

Im vorliegenden Beitrag soll vor diesem Hintergrund näher untersucht werden, wie Reichsbürger juristische Fachsprache² nutzen und für ihre Zwecke instrumentalisieren.

² Die Abgrenzung von juristischer Fachsprache und Verwaltungssprache ist vielfach nicht unproblematisch. In die Verwaltungssprache geht jedenfalls juristische Terminologie in großem Maße ein (vgl. dazu u. a. Fluck 1998: 72 ff.). Die Differenzierung kann hier nicht diskutiert werden. Es wird daher grundsätzlich vereinfachend von juristischer Fachsprache gesprochen. Auf die äußerst umfangreiche Literatur zur juristischen Fachsprache kann hier im Übrigen nicht detailliert eingegangen werden. Zur ersten Orientierung sei nur auf die Monografien von Simon (2022) und Daum (2022) verwiesen.

2. Material und Methode

Es ist selbstverständlich, dass die Verwendung von Fachsprache in der Regel an fachliche Kontexte gebunden ist. Dies trifft auch für die Nutzung juristischer Fachsprache durch Mitglieder der Reichsbürger-Bewegung zu, selbst wenn die von ihnen produzierten Texte gemeinhin als pseudojuristisch und damit als nicht fachlich im engeren Sinne beurteilt werden (vgl. z. B. Neubauer 2015: 54).

Da der Diskurs um die fehlende Legitimität der Staatlichkeit der Bundesrepublik Deutschland und die Rechtfertigung der eigenen Staatsauffassung für alle reichsbürgerlichen Gruppen konstitutiv ist, spielen juristische Aspekte und vermeintliche Beweisführungen in nahezu allen Texten aus der Reichsbürgerszene eine wichtige Rolle. Dies bedeutet, dass für die Untersuchung der reichsbürgerlichen Verwendung juristischer Fachsprache potenziell eine nahezu unüberschaubare Zahl an Texten zur Verfügung steht.

Weil der Fokus dieser Untersuchung auf inhaltlichen Aspekten, nämlich auf der Identifizierung und Bewertung des Gebrauchs juristischer Fachsprache, liegt, ist eine automatisierte Auswertung des Textmaterials kaum möglich, vielmehr ist es erforderlich, alle Texte einer Einzeldurchsicht zu unterziehen. Das Augenmerk soll dabei vor allem auf markanter juristischer Terminologie liegen, d. h. auf solcher Lexik, die in Alltagskontexten nicht oder nur selten vorkommt. Für eine solche inhaltlich-qualitative Analyse ist allerdings ein beschränktes Korpus notwendig, um Überschaubarkeit und damit Handhabbarkeit des Materials für die Auswertung zu gewährleisten.

Grundlage der folgenden Untersuchung soll daher einerseits ein Korpus von 52 authentischen Schreiben sein, die Reichsbürger an Behörden versandten, im Folgenden als RSB01-52 (= Reichsbürgerliche Schreiben an Behörden) angegeben. Diese Texte wurden vom Landesamt für Verfassungsschutz Sachsen-Anhalt, dem Verfassungsschutz des Saarlandes, dem Landesamt für Verfassungsschutz Bremen und dem Verfassungsschutz Rheinland-Pfalz sowie vom Bundesverwaltungsamt Köln in anonymisierter Form zur Verfügung gestellt.

Berücksichtigt wird andererseits auch ein weiteres Korpus aus 57 Musterschreiben und Formularen, die auf Domänen von Reichsbürger-Gruppen im Internet öffentlich zur Verfügung gestellt wurden. Die Texte werden im Folgenden als MSF01-57 (= Musterschreiben und Formulare) nachgewiesen. Dabei sei darauf hingewiesen, dass einige der Texte in großen Teilen identisch sind und sich nur in Details unterscheiden, so beispielsweise ein Formular zur Rückgabe des Führerscheins, das es in einer Version für Männer und einer solchen für Frauen gibt (MSF04, MSF05), oder ein Formular, das dazu dienen soll, entweder einen Rechtspfleger oder einen Gerichtsvollzieher wegen Befangenheit abzulehnen (MSF14, MSF15).

Auf der Grundlage der insgesamt 109 Texte aus den beiden oben genannten Korpora erfolgt dann die qualitative lexikalische Analyse. Aus den Kontexten wird ferner

erschlossen, inwieweit die fachsprachliche Lexik für reichsbürgerliche Zwecke adaptiert und instrumentalisiert wird. Dies soll auch an einigen ausgewählten Beispielen näher verdeutlicht werden.

3. Befunde

Bei der Betrachtung der Lexik kann man auf eine bereits andernorts realisierte Auswertung des Korpus RSB zurückgreifen (vgl. Schuppener 2023). Dabei zeigte sich, dass die betreffenden Texte dicht durchsetzt sind mit juristischer und administrativer Lexik. Als Beispiele der betreffenden Lexik aus dem Korpus RSB können hier (in alphabetischer Ordnung) genannt werden:

Affidavit, alleinvertretungsberechtigt, Amtsleitung, Anhörungsrüge, Bereinigungsgesetz, Bestallungsurkunde, Bußgeldbescheid, Entschädigungsforderung, Fiduziar, Geltungsreich, gerichtsbekannt, hoheitlich, konkludent, Kontrahierungszwang, Kriegsfolgelasten, Nichtigkeit, Personenvereinigung, Rechtsmangel, Rechtssicherheit, Rechtsverhältnis, Revision, Rubrumsberichtigung, sachdienlich, Schriftverkehr, Selbstbestimmungsrecht, Sicherungsnehmer, streitgegenständlich, Suspensiveffekt, Tatbestand, Tatbestandsmerkmal, Teilversäumnisurteil, Treuhänder, überstaatlich, Verbalnote, Vertragsanbahnung, Verursacherprinzip, Völkergewohnheitsrecht, Völkerrecht, völkerrechtskonform, Willkürverbot, Zertifizierung, Zwangsmittel.

Bei der Analyse der Lexik aus dem Korpus MSF fand sich darüber hinaus noch weitere juristische Terminologie, wovon hier die folgenden Beispiele (ebenfalls alphabetisch geordnet) angeführt werden können:³

Abstammungsnachweis, Anerkenntnis, Apostille, Auskunftserteilung, Befangenheit, Beurkundung, Bevollmächtigter, Eigenbedarf, eigenhändig, Fahreignungsregister, Freiheitsberaubung, Gebäuderäumung, Geburtsregisterauszug, Geltendmachung, Gemeindeschlüssel, Gesamtschuldner, Geschädigte/r, Geschäftsverteilungsplan, Gewohnheitsrecht, Glaubhaftmachung, Hausstand, Hoheitsrechte, Inkenntnissetzung, Lichtbild, Lichtbildausweis, maschinenschriftlich, Nebenabrede, Pflichtverletzung, Rechtsauffassung, Rechtsbeugung, Rechtsgrundlage, Rechtskraft, rechtskräftig, Rechtsprechung, Rechtsstand, rechtsverbindlich, Schadensminderung, Schriftsatz, Schuldanerkenntnis, Sicherstellung, Siegelrecht, Staatsangehörigkeitswesen, Strafantrag, Strafanzeige, Tathergang, Verfahrensgarantie, Verfahrensgrundrecht, Vermögensauskunft, Zurückweisung, Zwangsmaßnahme.

Hinzu kommen in beiden Korpora (RSB und MSF) spezifische Kollokationen, wie z. B. *grundrechtseinschränkende Maßnahmen, hoheitliche Rechte, immaterieller Schadenersatz, laufendes Verfahren, sachdienliche Hinweise, vollumfängliche Entlastung*, speziell auch Funktionsverbgefüge wie *zur Kenntnis bringen, Anwendung finden, außer Kraft treten, sich strafbar machen* sowie (oftmals lateinische) juristische Formeln wie *nunc*

³ Fachsprachliche Lexik, die bereits im Korpus RSB nachgewiesen wurde, wird hier nicht erneut aufgeführt. Aus pragmatischen Gründen wird überdies auf eine Einzelbelegung verzichtet.

pro tunc, null und nichtig, ex officio, ius contra bellum, de jure und de facto, status quo ante bellum, von Amts wegen oder Recht und Ordnung.

Wie andernorts bereits am Korpus RSB nachgewiesen werden konnte (vgl. Schupener 2023), enthalten reichsbürgerliche Texte auch zahlreiche Fantasiebildungen, die zwar Fachsprachlichkeit suggerieren, realiter jedoch keineswegs juristische (oder administrative) Terminologie darstellen. Im Korpus RSB finden sich u. a.:

Haftungsübernahmebescheid, Negationsklage, Schadenordnung (i. S. einer Ordnung, was im Schadensfalle zu zahlen ist)⁴, *Schuldenkartei, Staatshoheitsgebiet, Staatssimulation, Titelpapier* (i. S. einer Urkunde über einen gerichtlichen Titel).

Hinzufügen lassen sich aus dem Korpus MSF noch die folgenden Belege: *Dienstbefehliger, Gemeindegaltaktivierung* (Bedeutung unklar), *Kolonieangehörigkeit* (gemeint ist die Angehörigkeit zur BRD), *Noterklärung* (im Sinne von „in einer Notlage gegebene Erklärung“, analog zu z. B. *Notverordnung*), *offizialdeliktisch, sachgerügt, Sonderdokumente, Staatskaltgründung* (Bedeutung unklar), *strafanzeigen/strafangezeigt, Tragegebühr, Verweserwahl*. Auch die Funktionsbezeichnung *Passbeauftragter* (z. B. in MSF21) ist kein juristischer Terminus des Staats- oder Verwaltungsrechtes, sondern vielmehr wird so eine Position benannt, die in Sportvereinen, vornehmlich Fußballvereinen, für die Verwaltung der Spielerpässe verantwortlich ist.

Sowohl die tatsächliche juristische Terminologie als auch die Fantasiebildungen zeigen deutlich eine historisierende Tendenz. Erkennbar ist dies u.a. bei den archaisch anmutenden Fantasiebildungen *Kolonieangehörigkeit* (MSF32) oder auch *Verweserwahl* (MSF19), die beide auf Entitäten referieren, die heute primär in historischen Kontexten relevant sind. Aber auch lateinische juristische Formeln wie *nunc pro tunc* (im Übrigen aus dem englischen Recht stammend) oder *ex officio* sind heute eher selten gebräuchlich. Historisch sind in der Bundesrepublik Deutschland ferner Termini wie *Besatzungsschaden*⁵ (MSF14/15/16, noch vorhanden in Gesetz über die Abgeltung von Besatzungsschäden von 1955, aufgehoben 2008), *Heimatschein* (MSF08, MSF20 – laut DWDS (<https://www.dwds.de/wb/Heimatschein>) noch in der Schweiz üblich, sonst Historismus), *Indigenat* („Heimat-/Bürgerrecht, Staatsangehörigkeit“, z. B. in MSF21), *Oberamt* (MSF22 – heute nur noch in der Schweiz im Kanton Freiburg), *Provinz* (bezogen auf Preußen, z. B. in MSF20), *Stempelabgabe* (MSF41 – heute nur noch in der Schweiz).

Dabei wird die Lexik offenkundig dafür genutzt, den Anschein alten Herkommens bzw. traditioneller Verwurzelung und Fundierung zu erwecken. Zudem zielt diese

⁴ Eine Internetrecherche nach diesem Kompositum ergibt zwar knapp zwei Dutzend Belege in Publikationen, der Großteil davon stammt aber aus dem 19. Jahrhundert.

⁵ Damit wird ein vermeintlicher Schaden gemeint, der Reichsbürgern durch die nicht existierende BRD und die „Status-Attrappe“ (= von dieser legitimierte vermeintliche Behörde, Institution) angeblich zugefügt wurde. Im Hintergrund steht die Auffassung, dass Deutschland nach wie vor besetzt sei und daher die BRD und deren Institutionen Teil des Besatzungsregimes seien.

Lexik darauf ab, durch ihre Seltenheit beim Rezipienten den Eindruck höheren Wissens bzw. vertiefter juristischer Kenntnisse der Verfasser hervorzurufen. Angesichts der verqueren, eklektischen und z. T. in sich widersprüchlichen juristischen Argumentationen reichsbürgerlicher Texte (vgl. z. B. dazu Keil 2015: 43) kann man hier allerdings von einer Täuschung sprechen. Insofern liegt hier bereits eine Instrumentalisierung der tatsächlichen bzw. vermeintlichen juristischen Lexik für einen Prestigegewinn der reichsbürgerlichen Autoren vor.

Ferner kann allen Archaismen und Historismen, die hier Verwendung finden, auch die Funktion unterstellt werden, dass sie Offizialität vermitteln und vor allem eine pathetische Aura erzeugen sollen, dies vor allem vor dem Hintergrund, dass die Inhalte der untersuchten Schreiben oftmals im krassen Gegensatz zum meist formalistischen sprachlichen Duktus stehen und häufig sehr banalen Zwecken dienen, wie z. B. der Zurückweisung von Steuerforderungen (MSF51) oder dem Vorgehen gegen Zahlungsaufforderungen wegen Geschwindigkeitsüberschreitungen im Straßenverkehr (MSF56).

Exemplarisch ist dieser Versuch, über historisch wirkende tatsächliche oder vermeintliche fachsprachliche Lexik eine besondere Offizialität zu suggerieren, an der Verwendung des Lexems *Autograph* (z. B. in MSF21) erkennbar. Laut Duden bedeutet das Wort „von einer bekannten Persönlichkeit eigenhändig geschriebenes Schriftstück“ (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Autograf>), verwendet wird es aber in den reichsbürgerlichen Texten im Sinne von ‚Unterschrift‘, bisweilen ebenso in der Form *Autographie* (MSF09). Gebildet wird daraus auch der administrative (Fantasie-)Titel *autographierender Amtsvorsteher* (RSB24), mit dem der Unterzeichner eines Reichsbürger-Fantasie-Dokumentes bezeichnet wird. Über das Fremdwort, das im Übrigen keineswegs der juristischen Fachsprache zugehört und hier zudem mit einer falschen oder doch zumindest nicht usualisierten Bedeutung verwendet wird, soll den Texten ein offizieller Charakter und vor allem eine hochtrabende Relevanz verliehen werden.

Dass die Lexik – unabhängig davon, ob sie tatsächlich oder nur vermeintlich der juristischen Fachsprache entstammt – nur Hülse ist, um reichsbürgerliche Selbstdarstellung zu transportieren, wurde bereits andernorts gezeigt (vgl. Schuppener 2023). Insofern handelt es sich bei ihrer Verwendung durch Reichsbürger per se um eine sachfremde Instrumentalisierung. Hinzu kommt, dass die verwendete juristisch-administrative Lexik in Argumentationen genutzt wird, die vielfach in sich inkonsistent sind. Dies verdeutlichen die folgenden Beispiele:

1. Wenig sinnvoll sind beispielsweise Inhalt und juristische Argumentation des Textes MSF01: Hierbei handelt es sich um einen Musterbrief an den Bundespräsidenten, in dem der (noch einzutragende) Verfasser alle Rechtsbeziehungen zur Bundesrepublik Deutschland kündigt und zugleich für sich das Widerstandsrecht nach Art. 20 (4) des Grundgesetzes in Anspruch nimmt. Die Argumentation verquickt Staats- und Vertragsrecht. Insbesondere wird suggeriert, dass das Verhältnis von

Bürgern und Staat auf einem individuellen Vertrag basiere. Zugleich ist die Berufung auf das Grundgesetz widersinnig, da durch den Verfasser die Bundesrepublik Deutschland und ihr Rechtssystem abgelehnt werden.

Zentraler Terminus ist hier das *Widerstandsrecht*. Ein solches Recht wird in Art. 20 (4) GG in dem Falle zugestanden, dass es Versuche gibt, die verfassungsmäßige Ordnung der Bundesrepublik zu beseitigen, und „andere Abhilfe nicht möglich ist.“ Die hier als Aufhänger genommenen Waffenlieferungen an die Ukraine erfüllen diese Voraussetzungen offensichtlich nicht. Daher und aus den oben genannten Gründen ist die Argumentation juristisch unplausibel und wohl nur vordergründig. Vielmehr geht es bei der Verwendung des Wortes *Widerstandsrecht* um etwas ganz anderes, nämlich um die Selbstinszenierung von Reichsbürgern als heldenhafte Kämpfer gegen einen übermächtigen Gegner. Hierzu passen die ebenfalls Kontrast signalisierenden Lexeme *Widerspruch* und *Widerstandserklärung*, die beide im Text an exponierter Stelle (Betreff des Schreibens) nachweisbar sind (MSF01).

2. Das Schreiben MSF11 richtet sich an den Direktor der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung. Im Zentrum dieses Schreibens steht der aus dem Mietrecht stammende Terminus des *Eigenbedarfs*. Eigenbedarf kann nach § 573 BGB als Grund für eine Kündigung eines Mietverhältnisses angeführt werden, wenn der Eigentümer einer Immobilie diese für sich selbst und/oder Familienangehörige benötigt.

In besagtem Schreiben wird dieser juristische Terminus genutzt, um die Räumung des Gebäudes zu verlangen, und zwar für den „sich in Reorganisation befindende[n] Staat Bundesstaat Sachsen“ (MSF11). Dabei geht es jedoch nicht nur um eine vermeintlich mietrechtliche Angelegenheit, sondern vielmehr dient die Forderung zum Transport der reichsbürgerlichen Auffassung, dass die Bundesrepublik Deutschland und ihre Institutionen nicht legitimiert und damit auch nicht Eigentümer der betreffenden Immobilien seien, die vielmehr der Reichsbürger-Organisation Bundesstaat Sachsen gehörten. Das mietrechtliche *Eigenbedarf* wird damit staatsrechtlich ausgedeutet und für die reichsbürgerliche Ideologie instrumentalisiert.

3. Ein wesentliches Element von Rechtsstaatlichkeit ist die Unabhängigkeit der Richter. Nach dem Grundsatz des fairen Verfahrens können Richter, Gutachter, Rechtspfleger und weitere an einem Gerichtsverfahren maßgeblich Beteiligte bei Besorgnis fehlender Unparteilichkeit wegen Befangenheit abgelehnt werden (z. B. gemäß §§ 42 ff. ZPO, 24 ff. StPO). Den Terminus der *Befangenheit* stellen zahlreiche Schreiben aus den Korpora in den Fokus ihrer Argumentation (so z. B. RSB30, MSF13, MSF14, MSF15, MSF34). Dabei begnügen sich die Schreiben nicht damit, einen Richter oder einen Rechtspfleger abzulehnen (MSF15, MSF16), sondern generell alle Beamten von beliebigen Behörden (MSF13). Grundlage der Argumentation ist in allen Fällen, dass die betreffenden Personen die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland anerkennen. *Befangenheit* wird hier von Reichsbürgern von einem individuellen Faktum, das einer Einzelfall-Entscheidung unterliegt, zu

einem generellen Befund umgewertet, womit die Ablehnung durchweg sämtlicher Amtsträger und Behördenmitarbeiter in der Bundesrepublik Deutschland gerechtfertigt wird. Bei dieser unterschiedslosen Ablehnung geht es nicht um die ernsthafte Auseinandersetzung mit etwaigen tatsächlichen Beeinflussungen konkreter Personen, sondern um die Negierung der gesamten staatlichen Ordnung und damit um das für Reichsbürger charakteristische „Ziel, sich vom Staat ‚loszusagen“ (Goertz/Goertz-Neumann 2021: 147).

4. Instrumentalisierung juristischer Terminologie zeigt sich auch bei der Verwendung der Termini *pflichtgemäß* und *rechtsunkundig*: In einem Schreiben mit dem Betreff „Strafanzeige und Strafantrag gegen alle Personen der Behörde“ (MSF32) werden den Behördenmitarbeitern (die Behörde ist nach Gutdünken des Absenders noch einzutragen) verschiedene Straftaten zur Last gelegt, u.a. Rechtsbeugung oder auch Amtsanmaßung. Hier handelt es sich um den bei Reichsbürgern verbreiteten „Versuch der ‚Kriminalisierung‘ von staatlichen Stellen bzw. einzelner seiner RepräsentantInnen und damit einer Delegitimierung des Staates“ (Fuchs/Kretschmann 2019: 239).

Grundlage der Argumentation sind dabei vermeintlich ungültige Rechtsgrundlagen, die behauptete fortdauernde Besetzung Deutschlands und diverse Verschwörungsmysmen, u. a. ein „Vernichtungs-Plan gegen das gleichgeschaltete deutsche NS-Volk“ durch die britischen Militär-Gouverneure und ein „US-Protectorat“ in Form der Bundesrepublik Deutschland (MSF32). In diesem Zusammenhang werden dann auch die Rechtstermini *pflichtgemäß* und *rechtsunkundig* verwendet, wie beispielsweise in folgender Textpassage:

„Der pflichtgemäße Angriff auf die Entstaatlichung zerlegt den Vernichtungs-Apparat in seine Bestandteile und enttarnt schamlos jeden rechtsunkundigen Befehlsempfänger im US-Protectorat der BRD“ (MSF32).

Unter *pflichtgemäß* wird hier das Handeln von Reichsbürgern – konkret die Obstruktion gegen die Bundesrepublik und ihre Institutionen – verstanden. Reichsbürgerliches Agieren wird damit als juristisch nicht nur legitimiert, sondern sogar als geboten dargestellt. Im Kontrast dazu stehen als *rechtsunkundig* all jene, die im Dienste der Bundesrepublik Deutschland und ihrer Behörden stehen und denen so juristische Inkompetenz zugeschrieben wird. Die beiden Termini dienen hier dazu, das eigene reichsbürgerliche Handeln als durch (vermeintlich) bestehendes Recht gedeckt und geboten, d.i. pflichtgemäß, zu deklarieren, dasjenige von Behördenmitarbeitern hingegen als ohne Fundierung und rechtsirrtümlich. So wird auch hier juristische Fachlexik zur Selbstdarstellung und Selbsterhebung von Reichsbürgern und ihren ideologischen Positionen instrumentalisiert.

Gerade Termini, die als Determinativkomposita mit dem Erstglied (Bestimmungswort) *Recht* auf einen Zentralbegriff in juristischen Diskursen Bezug nehmen, besitzen dadurch besondere Autorität und normative Verbindlichkeit. Derartige Lexik ist in den beiden Korpora häufig belegbar. Dies gilt nicht nur für das zuvor genannte

rechtsunkundig, sondern auch für Komposita wie *Rechtsauffassung*, *Rechtsbeugung*, *Rechtsgrundlage*, *Rechtskraft*, *rechtskräftig*, *Rechtsmangel*, *Rechtsnorm*, *Rechtssicherheit*, *Rechtsprechung*, *Rechtsstand*, *rechtsverbindlich*, *Rechtsverhältnis*, die sämtlich in den Korpora nachweisbar sind. Allerdings liegt in allen Fällen in den reichsbürgerlichen Texten eine spezielle, nämlich gänzlich deviante Vorstellung von Recht zugrunde, wie z. B. in MSF43 explizit erkennbar ist, wo *rechtsverbindlich* als gemäß den „Rechtsnormen auf dem Hoheitsgebiet des Deutschen Reiches“, und zwar „auf Grundlage der Reichsverfassung von 1871 (Stand: 28.10.1918)“ erklärt wird (MSF43). *Recht* meint also in reichsbürgerlichen Texten allein (passend gewähltes) historisches Recht, das für die Legitimation der eigenen Ideologie genutzt wird.

Ausgehend hiervon ergibt sich dann auch für andere juristische Fachlexik eine andere Bedeutung und damit für juristische Sachverhalte eine andere Beurteilungsgrundlage, wie beispielsweise für die Strafbarkeit von bestimmten Handlungen (z. B. MSF42, RSB30, RSB33). Potenziell wären auf dieser historischen Grundlage zumindest in sich stimmige Argumentationen möglich, doch – wie bereits oben am Beispiel MSF01 gezeigt – gelingt es Reichsbürgern vielfach nicht, sich konsistent auf eine vergangene Rechtsordnung zu berufen. So fußt die Argumentation z. B. auch in einem Schreiben, in dem die Rechtmäßigkeit einer behördlichen Anordnung wegen der mangelnden Legitimität der Bundesrepublik Deutschland „aufgrund fehlender Staatlichkeit“ (RSB16) bestritten wird, auf Verweisen auf verschiedene Artikel des Grundgesetzes und mehrere Urteile des Bundesverfassungsgerichtes. Wenn dabei z. B. von „Rechtsgrundlage“ oder „Rechtssicherheit“ (RSB16) gesprochen wird, bleibt unklar, welches Recht (bzw. Rechtssystem) nun tatsächlich gemeint ist. Vielmehr wählen Reichsbürger in ihren Texten eklektisch aus geltendem und historischem Recht dasjenige aus, was ihrer Ideologie und ihren Argumentationen dienlich ist.

Ein derart opportunistischer Umgang mit dem Recht spiegelt sich auch in der Nutzung juristischer Terminologie wider, indem rezente und historische Rechtstermini je nach Nützlichkeit miteinander vermengt werden, ergänzt durch einige Fantasiebildungen. Wenn Schönberger bei der Beurteilung reichsbürgerlicher Texte von „einer postmodernen Collage aus echten und falschen Rechtstexten und juristischen Argumentationssplittern aller Art“ (Schönberger 2020: 39) spricht, so lässt sich dies *mutatis mutandis* auch auf die Verwendung juristischer fachsprachlicher Lexik in den Texten aus den Korpora übertragen.

4. Fazit

Die Verwendung juristischer Fachlexik in reichsbürgerlichen Texten weist grundlegende Besonderheiten auf. Die untersuchten Schreiben aus den beiden Korpora enthalten eine große Vielzahl und Vielfalt an juristischer Terminologie. Diese Fachlexik wird aber im Sinne reichsbürgerlicher Ideologie ausgedeutet und damit in anderer Bedeutung verwendet, als dies dem rezenten juristischen Usus entspricht.

Darüber hinaus wird die fachsprachliche Lexik nicht nur im Sinne reichsbürgerlicher Ideologie umgedeutet, sondern sie wird auch zum Zwecke der Selbstdarstellung und Selbsterhebung genutzt, indem suggeriert wird, dass die Verfasser ein exklusives, höheres Wissen besitzen und allein in der Lage sind, die jeweils behandelten rechtlichen Gesichtspunkte korrekt zu verstehen und zu bewerten. Insofern steht der Gebrauch der passend ideologisch ausgedeuteten Lexik einerseits im Dienste der reichsbürgerlichen Argumentation gegen den Staat und ist zudem andererseits aus einer belehrend-missionarischen Grundhaltung motiviert, die den Adressaten die „richtige“ rechtliche Interpretation der jeweils thematisierten Sachverhalte vorschreiben möchte. Auf Grund des Fehlens einer wissenschaftlichen Fundierung, aber auch einer breiten gesellschaftlichen Akzeptanz sind diese Ausdeutungen des Rechts und der Rechtstradition ohne jede Aussicht auf Erfolg (vgl. analog Funke 2020: 81 ff.). Für die gruppeninterne Sinnstiftung jedoch sowie für die Gewinnung von potenziellen Sympathisanten kann derartige Lexik nicht zuletzt auf Grund des hohen Prestiges juristischer Fachsprache und der daraus resultierenden Autorität auch im Hinblick auf die derart verfassten Texte von besonderer Bedeutung sein. Damit wird juristische Terminologie in mehrfacher Hinsicht von Reichsbürgern für ihre Zwecke instrumentalisiert, und zwar nicht nur mit einer Wirkung nach außen, sondern – bezogen auf die reichsbürgerliche Identität – auch nach innen.

Literaturverzeichnis

- Bundesministerium des Innern und für Heimat. *Verfassungsschutzbericht 2021*. Berlin: Bundesamt für Verfassungsschutz, 2022. Print.
- DAUM, Ulrich. *Gerichts- und Behördenterminologie. Eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens und des Verwaltungsverfahrens in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2022. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 5. Auflage. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 1996. Print.
- FUCHS, Walter und Andrea KRETSCHMANN. „Gegen Gründungen: Antidemokratische Staatsverweigerung“. *Zeitschrift für Rechtssoziologie* 39 (2019): 227–252. Print.
- GOERTZ, Stefan und Martina GOERTZ-NEUMANN. *Politisch motivierte Kriminalität. Radikalisierung und Extremismus*. 2. Auflage. Heidelberg: C. F. Müller, 2021. Print.
- KEIL, Jan-Gerrit. „Zwischen Wahn und Rollenspiel – das Phänomen der ‚Reichsbürger‘ aus psychologischer Sicht“. *„Reichsbürger“*. Ein Handbuch. Hrsg. Dirk Wilking. Potsdam: Brandenburgisches Institut für Gemeinwesenberatung, 2015, 39–90. Print.
- NEUBAUER, Reinhard. „Durchs wilde Absurdistan. Der Umgang mit Reichsbürgern in kommunalen Verwaltungen“. *Reichsbürger. Sonderlinge oder Teil der rechtsextremen Bewegung?* Hrsg. Ministerium für Inneres und Sport des Landes Sachsen-Anhalt. Magdeburg: Fachhochschule Polizei Sachsen-Anhalt, 2015, 48–56. Print.
- SCHÖNBERGER, Christoph. „Geschichten vom Reich, Geschichten vom Recht: Der Fortbestand des Deutschen Reiches als rechtliche Imagination“. *Die Reichsbürger. Verfassungsfeinde zwischen Staatsverweigerung und Verschwörungstheorie*. Hrsg. Christoph Schönberger und Sophie Schönberger. Frankfurt, New York: Campus Verlag, 2020, 37–70. Print.

- SCHUPPENER, Georg. „Formen und Funktionen reichsbürgerlicher Schreiben an Behörden“. *Aussiger Beiträge* 17 (2023): 33–54. https://ab.ff.ujep.cz/files/17_2023/AB2023_02_Schuppener.pdf. 3.3.2024.
- SIMON, Heike. *Deutsche Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch mit Einführung in das deutsche Recht*. 7. Auflage. München: C. H. Beck, 2022. Print.
- WELLSOW, Paul. „Kein Frühwarnsystem. Eine Spurensuche nach den Reichsbürgern in Verfassungsschutzberichten“. *Reichsbürger. Die unterschätzte Gefahr*. Hrsg. Andreas Speit. Berlin: Ch. Links Verlag, 2017, 159–178. Print.

Internetquellen

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Autograf>. 8.8.2023.

<https://www.dwds.de/wb/Heimatschein>. 16.8.2023.

ZITIERNACHWEIS:

- SCHUPPENER, Georg. „Instrumentalisierung juristischer Fachsprache in reichsbürgerlichen Texten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 247–257. DOI: 10.23817/lingtreff.25-15.

Sprachliche Handlungsmuster für ABSAGEN anhand der deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen

Das ABSAGEN gehört zweifelsohne zu den konfliktiven Sprechakten, da es das Gesicht des Empfängers bedroht und gegen seine Erwartungen gerichtet ist. Aus diesem Grund werden die Sprechakte, die auf die Erteilung der Absage ausgerichtet sind, von weiteren Sprechakten begleitet, die den Empfänger auf den Erhalt einer Absage vorbereiten und die Auswirkungen der Absage abmildern sollen. Ziel des Beitrags ist die Analyse von Handlungsmustern des ABSAGENS in den deutschen Absageschreiben für Bewerbungen. Auf der Grundlage der Analyse wird der Versuch unternommen, eine Typologie der sprachlichen Handlungsmuster zu erstellen, die bei der Durchführung dieses Aktes auftreten. Es handelt sich dabei um verschiedene Kombinationen von anderen Sprechakten (DANKEN, SICH ENTSCULDIGEN, BEDAUERN, BITTEN, AUFFORDERN, BESTÄTIGEN, EMPFEHLEN, BEGRÜNDEN u. a.), die vor dem Erteilen der Absage, direkt danach oder sowohl vor als auch nach diesem Sprechakt realisiert werden. Die Grundlage für die Analyse bilden authentische Absageschreiben aus dem Zeitraum 2012–2018. Anhand des gesammelten empirischen Materials wird auch die Vorkommenshäufigkeit bestimmter den Sprechakt ABSAGEN begleitenden Sprechakte untersucht und auf dieser Grundlage ihre Funktion diagnostiziert. Zum Schluss wird versucht, eine Hierarchie der mit dem Sprechakt ABSAGEN vorkommenden Sprechhandlungen zu erstellen und das mit dem Ziel, einen Beitrag zur Erstellung der Absageschreiben zu leisten.

Schlüsselwörter: ABSAGEN, Absageschreiben, Handlungsmuster, Bewerber

Linguistic Action Patterns for REFUSAL based on German Refusal Letters for Job Applications

REFUSAL is undoubtedly a conflictual speech act, as it threatens the recipient's face and is directed against their expectations. For this reason, speech acts aimed at issuing a refusal are accompanied by other speech acts that are intended to prepare the recipient for receiving a refusal and to mitigate the effects of the refusal. The aim of the article is to analyze the patterns of action of refusing in German refusal letters for job applications. On the basis of the analysis, an attempt is made to create a typology of the linguistic action patterns that occur when this act is performed. This involves various combinations of other speech acts (THANKING, EXCUSE, CONDEMN, REQUEST, CONFIRMATION, SUGGESTION, REASONING, etc.), which are realized before the refusal is issued, directly afterward or both before and after this speech act. Authentic refusal letters from the period 2001–2012 form the basis for the analysis. Using the collected empirical material, the frequency of occurrence of certain speech acts accompanying the REFUSAL speech act is also examined and their function is diagnosed on this basis. Finally, an attempt is made to create a hierarchy of speech acts occurring with the REFUSAL speech act with the aim of contributing to the creation of the rejection letters.

Keyword: refusal letters, job applications, action patterns, refusal

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 30.9.2023

Accepted: 24.3.2024

1. Einführende Bemerkungen

Da ABSAGEN zu den nicht leicht zu vollziehbaren Sprechhandlungen gehört, bedarf eigentlich keines Beweises. Andererseits wird man täglich mit Situationen konfrontiert, in denen eine bestimmte Reaktion voluntativen Charakters erwartet wird. Die jeweilige Sprache stellt einem wohl eine ganze Palette an sprachlichen Mitteln zur Verfügung, diese Intention zu realisieren, die mit den in der jeweiligen Sprachgemeinschaft geltenden Normen konform sind¹. Sehr gerne aber greift man dabei zu den Ausdrücken, die sich in ähnlichen Situationen schon bewährt haben und als erprobt gelten. Gemeint sind formelhafte Strukturen, die „ein Repertoire [bilden], auf das der Sprachteilhaber bei der Bewältigung kommunikativer Aufgaben sowohl im Produktions- als auch im Rezeptionsprozess zurückgreifen kann. Dies gilt auf allen Textebenen“ Tappe (2002:130). Sie werden von den Sprachbenutzern eingesetzt, um „[...] verallgemeinerte, **repetitive Bedürfnisse in wiederkehrenden Situationen der Wirklichkeit** zu befriedigen“ (Redder 2010: 10, Hervorhebung – J. S.).

Im Fokus des vorliegenden Beitrags stehen sprachliche Handlungsmuster, die in den deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen beim Ausführen der Sprechhandlung ABSAGEN im Deutschen zu finden sind. Ausgegangen wird dabei von der Annahme aus, dass ABSAGEN im Deutschen eine repetitive Sprechhandlung ist und daher bei deren Realisierung oft, wenn nicht immer, von den Sprachbenutzern zu einem bestimmten Repertoire von sprachlichen Strukturen gegriffen wird. Das empirische Material stellen deutsche Absageschreiben aus dem Zeitraum 2012–2018 dar. Das Ziel der Untersuchung besteht darin, eine Typologie der sprachlichen Handlungsmuster beim ABSAGEN im Deutschen zu erstellen.

2. Zur Sprechhandlung ABSAGEN

ABSAGEN gehört zu den Sprechhandlungen voluntativen Charakters, denen ein Stimulus – eine initiale Sprechhandlung – vorangeht. Es handelt sich dabei um unterschiedliche Sprechhandlungen meist direktiven Charakters, wie etwa Bitten, Vorschläge, Verbote, Forderungen, Ratschläge, Anordnungen, Gebote u. a., von denen jedoch manche (etwa Verbot, Forderung, Anordnung) ein konfliktives Potential in sich tragen. Mit der Sprachhandlung ABSAGEN wird auch oft ABLEHNEN zusammengestellt. Wagner (2001: 253) zählt die Illokutionen ABLEHNEN/ABSAGEN zu den Bedeutungen des Neinsagens, das folgende Sprechhandlungen umfasst:

- VERNEINEN bei assertiven Entscheidungsfragen,
- ABSCHLAGEN bei direktiven Entscheidungsfragen,
- ABLEHNEN bei kommissiven Entscheidungsfragen,
- VERBIETEN bei deklarativen Entscheidungsfragen.

¹ Vgl. unterschiedliche Normen und Konventionen bez. des Neinsagens in Deutschland (Bonacchi 2013), Polen (Gałczyńska 2005, Marcjanik 2014), Japan (Grein 2008) u. a.

Das Neinsagen wird dabei folgendermaßen definiert: „Nein-sagen² bedeutet Abgrenzung zum Partner und seiner Meinung. Der Sprecher geht auf eine gewisse Distanz. Er verweigert Anerkennung und Aufwertung und geht in die Gegenrichtung.“ (Wagner 2001: 446). Bei Kotorova (2013: 347) werden die Sprechakte des ABLEHNENS den Kommissiva zugeordnet, zu denen auch *Versprechen, Vereinbaren, Drohen, Geloben, Schwören, Zusagen, Garantieren, Abmachen, sich Verabreden* gehören. Die gleiche Zuordnung finden wir bei Wagner (2001: 169), was zu Recht geschieht, denn ABLEHNEN unterscheidet sich von anderen Sprechakten³ dieser Klasse dadurch, dass „ABLEHNEN sich nur Sprechakte lassen, die alternative Antworten zulassen“ (Searle/Vanderveken 1985: 195).

In der Forschungsliteratur (Lenk 2014) weist man auch auf den evaluativen Aspekt des ABSAGENS hin: der Empfänger wird durch eine Bitte, einen Vorschlag, ein Angebot o. Ä. zu einer Reaktion voluntativen Charakters gezwungen. Er „bewertet“ diese Bitte, diesen Vorschlag, dieses Angebot o. Ä. und trifft eine Entscheidung in Bezug auf seine eigene Involviertheit, entweder Zustimmung oder Absage. Auf diese Art und Weise wird es auch von Wierzbicka (2003: 33, Hervorhebung – J. S.) verstanden, die eine folgende Explikation der Absage⁴ anführt:

wiem, że chcesz, abym zrobił x (ponieważ tak powiedziałeś)
 myślę, że sądzisz iż to zrobię
mówię: nie chcę tego zrobić i nie zrobię tego
sądzę, że nie muszę tego zrobić jeżeli nie chcę
 mówię to ponieważ chcę żebyś to wiedział
 sądzę że rozumiesz że x nie może się zdarzyć z tego powodu.

Im Lichte der angeführten Definitionen kann man ABSAGEN als eine partnerorientierte und responsive Sprechhandlung betrachten, denen eine evaluative Handlung zu Grunde liegt.

3. ABSAGEN als sprachliches Handlungsmuster

Als die Hauptilokution in den Absageschreiben kann man ABLEHNEN/ABSAGEN bestimmen, was auch Drescher (1994: 129) bestätigt, indem sie feststellt, dass „die Absage als zentrale inhaltliche Komponente die kommunikative Funktion des Briefes realisiert“. Diese erfolgt nur sehr selten direkt und ohne zusätzliche Sprechhandlungen, die die Hauptilokution begleiten. Diese Tatsache wird auch in der Forschungsliteratur bestätigt. In Bezug auf die die polnische Kulturgemeinschaft führt z. B. Gałczyńska (2003: 180) Folgendes an: Die Polen „[...] obudowują akty mowy aktami uzasadnienia

² Die Schreibweise entspricht der Schreibweise im Originaltext, vgl. Wagner (2001).

³ Es handelt sich hier um ABSCHLAGEN, ABWEISEN, VERWEIGERN, vgl. hierzu Wagner (2001: 169).

⁴ Zu den anderen Definitionen der Ablehnungssprechakte vgl. z. B. Gałczyńska (2003), Engel/Tomiczek (2010).

bądź formułami grzecznościowymi, które mają pomóc im w osiągnięciu celu komunikacyjnego, ale jednocześnie przekonać partnera, iż postępują w sposób zgodny z polską normą obyczajową”.

Anahnd des Gesagten lässt sich ABSAGE daher als eine komplexe Sprechhandlung auffassen, bei deren Ausführung in den meisten Fällen auch andere Handlungen oft in einer bestimmten Reihenfolge und mit einer bestimmten Funktion sprachlich realisiert werden. Daraus ergeben sich konkrete sprachliche Handlungsmuster, die typisch für diese Sprechhandlung sind. Handlungsmuster sind *nämlich* „gesellschaftlich ausgearbeitete Formen des Handelns“ (Ehlich/Rehbein 1979), die natürlich in der Kommunikation realisiert werden. Es handelt sich also um „Tätigkeiten und Tätigkeitsabfolgen“ (Ehlich/Rehbein 1979: 541).

4. Analyse des Materials

Im Folgenden wird die Sprechhandlung ABSAGEN in den deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen im Lichte des Konzepts von sprachlichen Handlungsmustern analysiert. Da die Illokutionsstruktur des ABSAGENS in der analysierten Textsorte von den Autoren der Absagebriefe verschieden komponiert wird, werden in Bezug auf die zentrale Illokution – ABSAGEN – zwei grundlegende Muster unterschieden:

1. direktes ABSAGEN ohne begleitende Sprechhandlungen,
2. direktes ABSAGEN mit begleitenden Sprechhandlungen:
 - a. begleitende Sprechhandlungen vor dem ABSAGEN,
 - b. begleitende Sprechhandlungen nach dem ABSAGEN,
 - c. begleitende Sprechhandlungen vor und nach dem ABSAGEN.

4.1 Direktes ABSAGEN ohne begleitende Sprachhandlungen

Im Falle des direkten ABSAGENS ohne begleitende Sprechhandlungen handelt es sich um solche Absageschreiben, die nur aus dem Ausdruck der ABSAGE bestehen, wie etwa: *Leider haben wir in ... keine Stelle frei*. Das Fehlen von begleitenden Sprechhandlungen kann in dieser Hinsicht als Ausdruck der Unhöflichkeit gedeutet werden. Daher sind solche Absageschreiben selten.

4.2 Direktes ABSAGEN mit begleitenden Sprachhandlungen

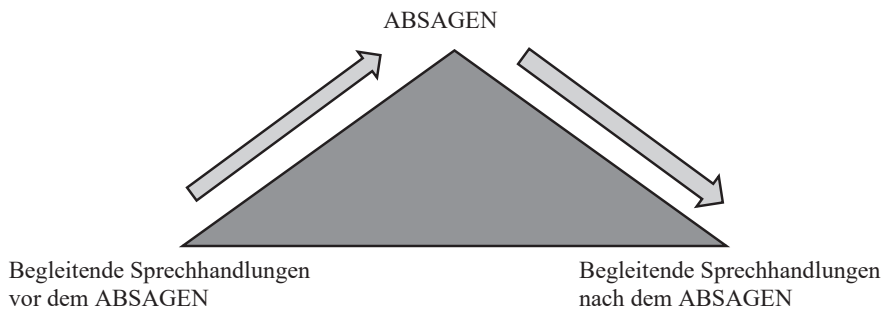
Auf Grund seines konfliktiven Charakters (vgl. Unwerth/Buschmann 1981) gehört ABSAGEN zu solchen Sprechhandlungen, die in den meisten Fällen mit begleitenden Sprachhandlungen ausgeführt werden. Diese begleitenden Sprechhandlungen spielen dabei eine unterstützende Rolle für die dominierende illokutive Handlung, die als „Gesamtziel des Textes“ (vgl. Brinker 2010) bezeichnet wird. Die anderen Sprechhandlungen werden als „subsidiäre Illokutionen“ (vgl. Brinker 2010: 86) bezeichnet. Anhand dessen lässt sich eine komplexe Struktur des ABSAGENS bestimmen, d. h. „die Struktur einer komplexen sprachlichen Handlung als hierarchisch geordnete Verknüpfung

von Handlungstypen (Handlungstypenhierarchie) zu [...]“ (vgl. Motsch/Viehweger 1981: 128).

Im Kontext der analysierten Absageschreiben lassen sich beim ABSAGEN drei grundlegende strategische Phasen unterscheiden:

1. Vorbereitung auf das Erteilen der Absage: Sprechhandlungen vor dem ABSAGEN, denen eine Funktion zukommt, den Empfänger auf das Erteilen der Absage vorzubereiten.
2. Kulmination: Sprechhandlung ABSAGEN, die Hauptillokution ist.
3. Linderung der Folgen: Sprechhandlungen nach dem ABSAGEN, welche die Aufgabe haben, die Folgen der erteilten Absage zu minimieren.

Das lässt eine folgende Struktur erstellen.



Schema 1. Strategische Phasen beim ABSAGEN (vgl. Szczek 2021)

Da der ersten und dritten Phase unterschiedliche Aufgaben zukommen, werden in diesen auch unterschiedliche andere begleitende Sprechhandlungen ausgeführt, die im Folgenden besprochen werden.

1. Begleitende Sprechhandlungen vor dem ABSAGEN; es handelt sich hier um alle Handlungen unterstützenden und vorbereitenden Charakters. Man kann hier folgende Handlungsmuster unterscheiden:

- Wir bedauern, z. B.: *Zu unserem Bedauern müssen wir Ihnen jedoch mitteilen, dass wir Ihnen keine Ihren Qualifikationen entsprechende Position anbieten können.*
- Wir danken, z. B.: *Vielen Dank für die Zusendung Ihrer Bewerbung. Nach sorgfältiger Prüfung Ihrer Unterlagen teilen wir Ihnen mit, dass die Möglichkeit einer Einstellung in ... zurzeit nicht gesehen wird [...].*
- Wir bedauern und danken, z. B.: *Vielen Dank für die Zusendung Ihrer Bewerbungsunterlagen ... Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass es in absehbarer Zeit keine freie Stelle in unserer Online-Redaktion geben wird [...].*
- Wir bestätigen, begründen, geben einen Tipp und bedauern, z. B.: *Ihre an den Senat von Berlin gerichtete Bewerbung ist mir zur Beantwortung zugeleitet worden. Aufgrund der schwierigen Haushaltssituation des Landes Berlin bestehen innerhalb der gesamten Berliner Verwaltung gegenwärtig keine Möglichkeiten, Neueinstellungen vorzunehmen. Nach Aufhebung der zur Zeit verhängten*

Stellenbesetzungssperre im öffentlichen Dienst werden frei werdende Stellen jedoch zu gegebener Zeit in der Tagespresse bzw. im Amtsblatt für Berlin ausgeschrieben, so dass es Ihnen freisteht, sich auf eine Stelle, die Ihren Interessen und Ihrer Qualifikation entspricht, erneut zu bewerben. Ich bedauere, Ihnen keine bessere Mitteilung machen zu können [...].

- Wir danken, begründen und bedauern, z. B.: *Herzlichen Dank für Ihre Bewerbung als ... [...]. Da wir nur eine limitierte Anzahl von Redakteurplätzen vergeben, bitten wir um Verständnis, dass wir Sie für das laufende Jahr nicht mehr einplanen können [...].*

2. Begleitende Sprechhandlungen nach dem ABSAGEN; hierzu gehören strategische Handlungen, welche die Aufgabe zu erfüllen haben, die Folgen der bereits erteilten Absage zu lindern. Es handelt sich um folgende Kombinationen:

- Wir begründen, z. B.: *Wir können Ihrer Bewerbung als Online-Redakteur in unserer Redaktion leider nicht nachkommen, da wir keine Online-Redaktion in Berlin haben [...].*
- Wir begründen und geben einen Tipp, z. B.: *Auf Ihre Bewerbung muss ich Ihnen mitteilen, dass in meinem Geschäftsbereich zur Zeit keine für Sie geeignete Stelle zu besetzen ist. Ich bitte Sie, die Stellenausschreibungen in der Presse zu verfolgen und sich gegebenenfalls zu einem späteren Zeitpunkt nochmals zu bewerben. [...] Ich bedauere, Ihnen keine andere Nachricht geben zu können [...].*
- Wir begründen, bedauern und danken, z. B.: *Ihre Bewerbung um die o.g. Stelle konnte bei der Stellenbesetzung leider nicht berücksichtigt werden, da ich mich für einen anderen Bewerber entschieden habe. Ich bedauere, Ihnen keine günstigere Mitteilung machen zu können und danke Ihnen für das gezeigte Interesse [...].*

3. Begleitende Sprechhandlungen vor und nach dem ABSAGEN; dabei handelt es sich um strategische Handlungen, welche die Hauptillokution – ABSAGE – umklammern. Es sind dabei folgende Kombinationen zu finden:

- Wir bedauern und danken, z.B.: *Zu meinem Bedauern muss ich Ihnen mitteilen, dass Ihre Bewerbung bei der Personalentscheidung nicht berücksichtigt werden konnte. Für Ihr Interesse an einer Mitarbeit in ... möchte ich Ihnen nochmals danken [...].*
- Wir begründen und bedauern, z. B.: *Leider besteht in meiner Verwaltung in überschaubarer Zeit keine für Sie geeignete Beschäftigungsmöglichkeit. Aus diesem Grunde vermag ich Ihrer Bewerbung zu meinem Bedauern nicht zu entsprechen [...].*
- Wir bestätigen und danken, z. B.: *Ihre Bewerbung vom ... haben wir erhalten. Nach eingehender Prüfung müssen wir Ihnen leider mitteilen, dass wir keine Möglichkeit sehen, Sie als Mitarbeiter in unserem Unternehmen zu beschäftigen. [...] Für das unserer Firma entgegengebrachte Interesse bedanken wir uns herzlich [...].*
- Wir bestätigen und empfehlen, z. B.: *Sie haben sich bei uns beworben [...] Leider muss ich Ihnen mitteilen, dass in unserem Geschäftsbereich zum gegenwärtigen Zeitpunkt keine geeignete freie Stelle zu besetzen ist. [...] Als Empfehlung verweise*

ich Sie darauf, dass sämtliche Stellen des Landes Berlin, die zukünftig zu besetzen sind, im Amtsblatt von Berlin veröffentlicht werden [...].

- *Wir bestätigen, danken und bedauern, z. B.: Ich bestätige den Eingang Ihrer Bewerbung vom ... und danke Ihnen für Ihr Interesse an der Mitarbeit in ... Leider ist es mir nicht möglich, Ihnen einen Ihrem Wunsch entsprechenden Arbeitsplatz in ... anbieten zu können. Ich bedauere, Ihnen keine andere Mitteilung zukommen lassen zu können [...].*
- *Wir bestätigen, danken, begründen, geben einen Tipp und bedauern, z. B.: Ich bestätige den Eingang Ihrer Bewerbung vom ... und bedanke mich für Ihr Interesse an einer Mitarbeit in ... Leider ist für die von Ihnen gewünschte Tätigkeit zur Zeit keine Stelle frei, so dass ich Ihre Bewerbung nicht berücksichtigen kann. Im Personalbereich sind außerdem umfangreiche Stellenreduzierungen umzusetzen, wodurch ein erheblicher Personalüberhang entsteht. [...] Im Falle des Freiwerdens einer entsprechenden Stelle werden wir eine öffentliche Ausschreibung vornehmen, so dass Sie sich zu diesem Zeitpunkt gezielt bewerben können. [...] Ich bedauere, Ihnen keinen günstigeren Bescheid erteilen zu können [...].*
- *Wir bestätigen, begründen, bedauern und danken, z. B.: Wir kommen zurück auf Ihre o.g. Bewerbung. Bei der Vielzahl der eingegangenen Bewerbungen war es für uns nicht einfach, eine Entscheidung zu treffen und nach Prüfung der Unterlagen müssen wir Ihnen heute leider mitteilen, dass Ihre Bewerbung nicht in die engere Wahl gekommen ist. [...] Wir bedauern Ihnen keinen positiven Bescheid geben zu können und danken für das unserem Unternehmen entgegengebrachte Interesse [...].*
- *Wir bestätigen, bedauern und begründen, z. B.: Bezug nehmend auf Ihre Bewerbung vom ... müssen wir Ihnen zu unserem Bedauern einen ablehnenden Bescheid zukommen lassen, da es uns wegen des bestehenden Einstellungsstopps nicht möglich ist, Ihnen den gewünschten Arbeitsplatz zur Verfügung zu stellen [...].*
- *Wir danken und fordern auf, z. B.: Haben Sie vielen Dank für Ihre Bewerbung vom ... Leider kann ich in unserer Redaktion keinen Platz für Sie finden. Dies soll Sie aber nicht entmutigen, denn die Konkurrenz ist einfach ungeheuer hart [...].*
- *Wir danken und danken, z. B.: Vielen Dank für Ihre Bewerbung, die wir mit Interesse gelesen haben. Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir Ihre Bewerbung bei der zu treffenden engsten Auswahl nicht berücksichtigen konnten. Wir danken Ihnen noch einmal sehr herzlich für das entgegengebrachte Interesse [...].*
- *Wir danken und bedauern, z. B.: Für Ihr Schreiben vom... darf ich Ihnen danken. Leider sehe ich in ... keine Möglichkeit einer Mitarbeit als... Ich bedauere, Ihnen keine andere Auskunft geben zu können [...].*
- *Wir danken und begründen, z. B.: Vielen Dank für Ihre Bewerbung als ... Leider können wir Ihnen keine positive Antwort geben, denn bei uns – wie Sie sicher in den Medien verfolgt haben – herrscht ein weiteres Einstellungsstopp.*

- Wir danken und freuen uns, z. B.: *Vielen Dank für Ihre Bewerbung und Ihr Interesse am ... Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir alle relevanten Positionen bereits besetzt haben und Ihnen daher keine Anstellung bei ... anbieten können. Wir haben uns dennoch gefreut, dass Sie sich mit Ihrer Bewerbung an unseren Sender gerichtet haben [...].*
- Wir danken und geben einen Tipp, z. B.: *Vielen Dank für Ihre Bewerbung und Ihr Interesse an unserem Unternehmen. Wir haben Ihre Bewerbung geprüft. Leider können wir Ihnen zur Zeit keine Ihren Erwartungen und Qualifikationen entsprechende Einsatzmöglichkeit anbieten. Sie können sich aber gerne auf der Jobbörse ... nach interessanten Stellen informieren und sich dann online bewerben [...].*
- Wir danken und versprechen, z. B.: *Nochmals vielen Dank für Ihr Interesse an einer Tätigkeit in unserem Hause. Im Moment haben wir keine Ihren Wünschen und Fähigkeiten entsprechende vakante Stelle zu besetzen. Ihr Bewerbungsschreiben lege ich gern auf Wiedervorlage, um zu gegebener Zeit darauf zurückgreifen zu können [...].*
- Wir danken, fordern auf und bitten, z. B.: *Wir danken Ihnen nochmals für Ihre Bewerbung und das damit gezeigte Interesse an einer Mitarbeit in unserem Unternehmen. Nach Überprüfung eines möglichen Einsatzes müssen wir Ihnen leider mitteilen, dass z. Zt. entsprechend Ihrer Qualifikation keine Einsatzmöglichkeit gegeben ist. Bitte sehen Sie daher unsere Entscheidung nicht als negative Bewertung Ihrer persönlichen und fachlichen Qualifikationen. Wir bitten um Ihr Verständnis [...].*
- Wir danken, bedauern und bitten, z. B.: *Vielen Dank für das Interesse an einer Mitarbeit in ... Leider haben wir zur Zeit nicht die Möglichkeit neue Mitarbeiter einzustellen oder freie Mitarbeiter zu beschäftigen. Ich bedauere, dass ich Ihnen keinen positiven Bescheid geben kann und bitte um Ihr Verständnis [...].*
- Wir danken, begründen und bedauern, z. B.: *Vielen Dank für Ihre Bewerbung [...] Nach Prüfung der Vakanzen in den Fachabteilungen müssen wir Ihnen jedoch leider mitteilen, dass wir zur Zeit ... über keine offenen Stellen verfügen. [...] Wir bedauern Ihnen keine bessere Nachricht geben zu können [...].*
- Wir danken, begründen und geben einen Tipp, z. B.: *Für das Interesse an einer Tätigkeit in ... danke ich Ihnen. [...] Leider muss ich Ihnen mitteilen, dass in absehbarer Zeit nicht mit weiteren Einstellungen in ... zu rechnen ist. Angesichts der Stelleneinsparungsaufgaben sind sowohl in diesem und voraussichtlich im nächsten Jahr keine oder in sehr geringem Umfang Einstellungsmöglichkeiten gegeben. Das ... schreibt vakante Dienstposten, für die externe Bewerber in Frage kommen, grundsätzlich in der FAZ aus [...].*
- Wir danken, begründen und fordern auf, z. B.: *Wir bedanken uns für die Einreichung Ihrer Bewerbungsunterlagen und Ihr Interesse an einer Mitarbeit in unserem Unternehmen. Wir haben inzwischen eine Vorauswahl getroffen. Leider konnten wir Ihre Bewerbung nicht in die engere Wahl ziehen – wir haben uns für*

- einige Kandidatinnen und Kandidaten entschieden, deren Profil noch genauer den Anforderungen der ausgeschriebenen Position entspricht. Bitte sehen Sie unsere Entscheidung nicht als Bewertung Ihrer Kenntnisse und Fähigkeiten an [...].*
- *Wir danken, begründen, fordern auf und bedauern, z. B.: Vielen Dank für Ihre Bewerbung und das damit bekundete Interesse an unserem Unternehmen. Nach sorgfältiger Prüfung der eingegangenen Bewerbungen müssen wir Ihnen heute leider mitteilen, dass Sie nicht in die engere Wahl gekommen sind. Sie werden sicherlich wissen, dass bei mehreren guten und qualifizierten Bewerberinnen und Bewerbern oft nur Details über die Besetzung einer Position entscheiden. Bitte sehen Sie in unserer Absage nicht ein Werturteil über Ihre persönliche oder fachliche Qualifikation. Wir bedauern Ihnen keine günstigere Nachricht geben zu können [...].*
 - *Wie danken, geben einen Tipp und bedauern, z. B.: Für Ihre Bewerbung und das damit verbundene Interesse an einer Tätigkeit in ... danke ich Ihnen. [...] Ich muss Ihnen leider mitteilen, dass [...] zur Zeit keine freie Stelle zu besetzen hat, so dass Ihrer Bewerbung nicht näher getreten werden kann. Sofern Stellen für eine externe Besetzung vorgesehen sind, werden diese grundsätzlich in der regionalen bzw. überregionalen Presse, über das Internet, sowie über die zuständigen Dienststellen der Arbeitsverwaltung veröffentlicht. Ich bedauere, Ihnen keine günstigere Mitteilung geben zu können [...].*
 - *Wir danken, geben einen Tipp, fordern auf und danken, z. B.: Ich danke Ihnen für Ihre Bewerbung bei ... Leider muss ich Ihnen mitteilen, dass zur Zeit keine passende Stelle frei ist. Ich möchte Sie aber darauf hinweisen, dass freiwerdende Stellen in der Berliner Tagespresse und auf unserer Website ... ausgeschrieben werden. Sollte eine für Sie geeignete Stelle inseriert werden, zögern Sie nicht, sich erneut zu bewerben. Ich bedanke mich für Ihr Interesse an einer Tätigkeit in ... [...].*
 - *Wir danken, geben einen Tipp und bedauern, z. B.: Für Ihre Bewerbung und das damit bekundete Interesse an einer Tätigkeit in ... danken wir Ihnen. Leider müssen wir Ihnen jedoch mitteilen, dass in absehbarer Zeit keine Ihren Fähigkeiten entsprechende Stelle vakant ist. Ergänzend hierzu informieren wir Sie, dass auch in den nächsten Jahren kaum Dauerstellen zu besetzen sein werden. Unsere aktuellen Stellenausschreibungen [...] finden Sie im Internet. Wir bedauern Ihnen keine günstigere Mitteilung geben zu können [...].*
 - *Wir danken, begründen, bitten und bedauern, z. B.: Vielen Dank für Ihre Bewerbung und das damit verbundene Interesse an unserem Unternehmen. Ferner möchten wir uns bei Ihnen für Ihre Geduld bedanken. Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir Sie trotz Ihrer interessanten Bewerbung nicht in die engere Wahl genommen haben. Letztendlich kommt es bei der Auswahl des passenden Bewerbers auf eine Vielzahl von Faktoren an, die einen Gesamteindruck ergeben, den wir auch nur abschätzen können. Bei der Vielzahl an qualifizierten Bewerbungen ist es uns nicht leicht gefallen eine Entscheidung zu treffen und wir bitten*

- Sie deshalb diese Absage nicht als Kritik an Ihrer eigenen Person zu sehen. Wir bedauern, Ihnen keinen positiven Bescheid mitteilen zu können [...].*
- *Wir danken, bedauern und begründen, z. B.: Für Ihr Interesse an einer Mitarbeit in unserem Hause danken wir Ihnen, können jedoch zu unserem Bedauern von Ihrer Bewerbung keinen Gebrauch machen, weil geeignete Arbeitsplätze nicht zur Verfügung stehen [...].*
 - *Wir danken, bedauern und empfehlen, z. B.: Wir danken Ihnen für Ihre Bewerbung um eine Beschäftigung bei ..., bedauern jedoch, Ihnen mitteilen zu müssen, dass eine für Sie geeignete Stelle zur Zeit nicht zu besetzen ist. Da derartige Stellen von uns grundsätzlich öffentlich ausgeschrieben werden, empfehlen wir Ihnen, auf unsere Stellenausschreibungen zu achten [...] und sich ggf. gezielt zu bewerben [...].*
 - *Wir danken, bedauern und danken, z. B.: Wir danken Ihnen für Ihre Bewerbung. Zu unserem Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir keinen für Sie in Frage kommenden Arbeitsplatz zu vergeben haben. Wir möchten Ihnen für das Interesse danken, das Sie unserem Unternehmen entgegengebracht haben [...].*
 - *Wir danken, bedauern, begründen, danken und bedauern, z. B.: Ich danke für Ihre Bewerbung vom ... um eine Stelle als ... Zu meinem Bedauern muss ich Ihnen mitteilen, dass ich aufgrund der Sparpolitik des Berliner Senats [...] leider keine Möglichkeit sehe, Ihnen eine Ihrer Qualifikation entsprechende Beschäftigung anbieten zu können. Ich danke für das an einer Tätigkeit in meiner Verwaltung gezeigte Interesse und bedauere, Ihnen keinen günstigen Bescheid erteilen zu können [...].*
 - *Wir danken, begründen, bitten und danken, z. B.: Zunächst möchten wir uns für Ihre Bewerbung und das unserem Theater entgegengebrachte Interesse bedanken. Bedauerlicherweise kommt man bei Stellenausschreibungen immer in die gleiche Situation, wir müssen eine Reihe guter Bewerber ablehnen, da es einen mit noch besseren Voraussetzungen gibt. Leider müssen wir das auch in Ihrem Falle tun. Für diese Entscheidung, die in keiner Weise ein persönliches oder fachliches Werturteil darstellt, bitten wir um Ihr Verständnis. [...] Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Geduld [...].*
 - *Wir danken, begründen, geben einen Tipp und bedauern, z. B.: Vielen Dank für Ihr Interesse an einer Tätigkeit als ... bei Wir erhalten wöchentlich eine Vielzahl von ähnlich qualifizierten Bewerbungen, die nur einer sehr begrenzten Anzahl von offenen Stellen gegenüberstehen. Zum jetzigen Zeitpunkt sind bedauerlicherweise keine Ihren Qualifikationen entsprechenden Vakanzen vorhanden. Sofern freiwerdende oder neu eingerichtete Stellen der Bundesverwaltung extern zu besetzen sein sollten, werden sie unter Angabe der erforderlichen Qualifikation bundesweit ausgeschrieben. Des Weiteren finden Sie die Stellenangebote unter ... Ich bedauere, Ihnen keine günstigere Mitteilung machen zu können [...].*
 - *Wir freuen uns, bedauern und bitten, z. B.: Über Ihre Bewerbung um eine Einstellung bei ... habe ich mich gefreut. Zu meinem Bedauern stehen mir keine*

freien Stellen zur Verfügung, so dass ich Ihrem Einstellungswunsch leider nicht entsprechen kann. Ich bitte hierfür um Verständnis [...].

5. Struktur der sprachlichen Handlungsmuster in den Absageschreiben

In den deutschen Absageschreiben werden zum Zwecke der Realisierung der Hauptilokution auch andere Sprechhandlungen „eingeschaltet“, die eine Funktion haben, diese konfliktive Sprechhandlung zu begleiten. Es lassen sich dabei bestimmte Handlungen aussondern, die oft in der Nähe der Handlung ABSAGEN vorkommen, wenn nicht von dieser angezogen werden. Daher kann man im Lichte des Gesagten einerseits vom Miteinandervorkommen von bestimmten Sprechhandlungen beim Ausführen des ABSAGENS sprechen. Manche von ihnen tendieren nach links – vor dem ABSAGEN. Diese Kombinationen werden in der folgenden Tabelle dargestellt.

BED ⁵	D	BEG	BEST	TIPP	B	A B S A G E N
+						
	+					
+	+					
+	+	+				
+		+	+	+		
	+	+			+	

Tab. 1. Handlungsmuster beim ABSAGEN, die vor dem ABSAGEN erfolgen

Manche von den Handlungen tendieren nach rechts und werden nach dem ABSAGEN ausgeführt. Diese Kombinationen in den Absageschreiben werden in der folgenden Tabelle präsentiert.

A B S A G E N	BEG	BED	TIPP	D
	+			
		+	+	
	+	+		+

Tab. 2. Handlungsmuster beim ABSAGEN, die nach dem ABSAGEN erfolgen

Den dritten Fall stellen Handlungsmuster des ABSAGENS dar, bei denen begleitende Handlungen vor und nach der Kulmination – der Absage – erfolgen. Es handelt sich dabei um folgende Muster.

⁵ In den Tabellen werden folgende Abkürzungen verwendet: A = Ablehnung, BEG = Begründung, BED = Bedauern, D = Dank, BEST = Bestätigung, TIPP = Tipp, AUF = Aufforderung, B = Bitten, V = Versprechen, FR = Sich Freuen, EM = EMPFEHLEN.

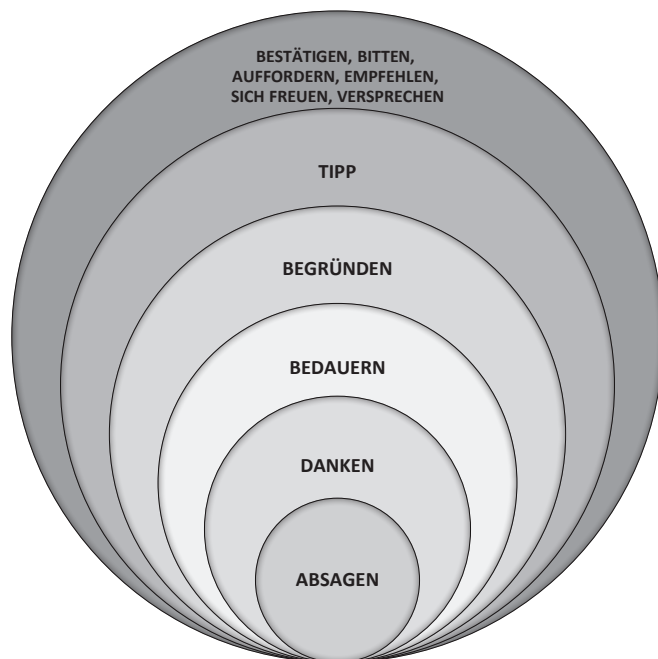
BED	FR	BEG	BEST	D		D	BED	EM	BEG	TIPP	AUF	FR	V	B	
+					A	+									
		+						+							
			+			N	+								
			+							+					
			+			E		+							
			+							+					
			+	+		G							+		
			+								+				
		+	+			A						+			+
			+						+						
+			+			S				+					
				+						+	+				
				+		B				+		+			
				+					+		+	+			
				+		A					+				
				+				+			+	+			
				+				+			+				
				+						+					+
+				+						+					
+				+					+						
+				+		+									
+		+		+			+								
				+		+								+	
		+		+			+			+					
+	+													+	

Tab. 3. Handlungsmuster beim ABSAGEN, die vor und nach dem ABSAGEN erfolgen

Wie man der Zusammenstellungen in den oben angeführten Tabellen entnehmen kann, sind manche Sprechhandlungen im sprachlichen Handlungsmuster ABSAGEN sehr produktiv. Die Sprechhandlungen, die in der Struktur des Musters am häufigsten vorkommen sind DANKEN, BEDAUERN und BEGRÜNDEN. Das verwundert auch

nicht, denn die klassische Absage eben dreielementig ist, worauf der größte Wert der Begründung beigemessen wird. Die häufigsten Strukturen der Handlungsmuster sind sehr komplex und weisen begleitende Sprechhandlungen sowohl vor als auch nach dem ABSAGEN auf. Dieses kann man als Ausdruck der Sorge um den Empfänger der Aussage – vom Anfang an bis zum Ende des Absageschreibens wird er unter Einsatz der abmildernden Sprechhandlungen in seiner Lage seitens des Senders so behandelt, dass dem potentiellen Konflikt vorgebeugt wird. Daher kann man feststellen, dass die analysierten Absageschreiben, trotz ihrer Musterhaftigkeit, doch eine klare und strategische durchdachte Struktur aufweisen, und das v. a. in Bezug auf die Reaktion des Empfängers.

Überdies ist anzumerken, dass die Analyse der Struktur der Sprechhandlung ABSAGEN im Lichte der sprachlichen Handlungsmuster gewisse Folgerungen in Bezug auf das Miteinandervorkommen und auf die Anziehungskraft von bestimmten Sprechhandlungen formulieren lässt. Eine klassische Absage wird nämlich in erster Hinsicht von den Sprechhandlungen DANKEN und BEDAUERN begleitet, was als ganz natürlich zu interpretieren ist und wohl den Erwartungen des Empfängers entspricht. Danach kommt die Sprechhandlung BEGRÜNDEN, die mit dem ABSAGEN eng verbunden ist und mit der die erste Frage des Empfängers nach dem Erteilen der Absage – Warum? – beantwortet wird.



Schema 2. Anziehungskraft des ABSAGENS, por. Szczyk (2021)

Diese Anziehungskraft des ABSAGENS und deren Stufung kann man im Lichte des analysierten Materials in Form eines folgenden Schemas darstellen. Dabei ist

anzumerken, dass die zentrale Illokution ABSAGEN den Kern bildet und die höchste Anziehungskraft die Sprechhandlungen DAUERN, BEDAUERN und BEGRÜNDEN aufweisen. Die peripheren Sprechhandlungen kommen viel seltener vor.

6. Statt des Fazits – „Rezept“ für die beste Absage?

Zum Schluss kann man die Frage aufwerfen, welches Handlungsmuster das beste Rezept für die Sprechhandlung ABSAGEN ist. Eine große Vielfalt im Bereich der das ABSAGEN begleitenden Sprechhandlungen sowie deren hohe Kombinierbarkeit lassen diese Frage ohne Antwort. Wichtig ist nämlich die Reaktion des Empfängers. Und man weiß schon, dass eine Absage, unabhängig von der Ausdrucksform, immerhin eine Absage bleibt. Es freut einerseits, dass sich Absageschreiber Mühe geben, die Absagen schön zu gestalten, um dem Empfänger das Gefühl zu vermitteln, dass er ernst genommen wird. Andererseits schreiben sich die das tatsächliche ABSAGEN abmildernden und in vielen Fälle verschönernden begleitenden Sprechhandlungen in die Strategie des jeweiligen Absageschreibers ein.

Literaturverzeichnis

- BONACCHI, Silvia. *(Un)Höflichkeit*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 7. überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Print.
- DRESCHER, Martina. „Für zukünftige Bewerbungen wünschen wir Ihnen mehr Erfolg. Zur Formelhaftigkeit von Absagebriefen.“ *Deutsche Sprache* H. 2 (1994): 117–137. Print.
- EHLICH, Konrad / REHBEIN, Jochen (1979): „Sprachliche Handlungsmuster.“ *Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften*. Hrsg. von Hans-Georg Soeffner. Stuttgart: Metzler, 243–274. Print.
- ENGEL, Ulrich / TOMICZEK, Eugeniusz. *Wie wir reden? Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Wrocław, Dresden: Atut – Neisse, 2010. Print.
- GAŁCZYŃSKA, Anna. *Akty odmowy we współczesnym języku polskim*. Kielce: Wydawnictwo Akademii Świętokrzyskiej, 2003. Print.
- GAŁCZYŃSKA, Anna. „Grzeczne i niegrzeczne akty odmowy w języku polskim.“ *Język a Kultura* 17, 2005: 113–118. Print.
- GREIN, Marion. *Kommunikative Grammatik im Sprachvergleich. Die Sprechaktsequenz Direktiv und Ablehnung im Deutschen und Japanischen*. Tübingen: Niemeyer, 2007. Print.
- KOTOROVA, Elizaveta. *Die kommissiven Sprechakte im deutschen und russischen Diskurs. Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen*. 21. internationale Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen in Budapest. Hrsg. von Erzsébet Knipf-Komlósi, Peter Öhl, Attila Péteri und Roberta V. Rada. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2013. 347–354. Print.
- MARCJANIK, Małgorzata. *Słownik językowego savoir-vivre'u*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2014. Print.
- MOTSCH, Wolfgang und Dieter VIEHWEGER. „Sprachhandlungen. Satz und Text.“ *Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium*. Hrsg. Inger Rosengren. Lund: Almqvist & Wiksell, 1981, 125–154. Print.

- REDDER, Angelika. „Grammatik und sprachliches Handeln in der Funktionalen Grammatik.“ *Grammatik und sprachliches Handeln. Japanische Gesellschaft für Germanistik*, 2010: 9–24. Print.
- SEARLE, John, R. und Daniel VANDERVEKEN. *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge: University Press, 1985. Print.
- SZCZĘK, Joanna (2021): „Formy realizacji aktu mowy ODMAWIANIE w języku niemieckim na przykładzie listów odmownych na podania o pracę.“ *Forum Lingwistyczne*, 8, 2021: 1–15. Print.
- TAPPE, Silke. „Formelhaftigkeit und Argumentation.“ *Aber, wie sagt man doch so schön ... Beiträge zu Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Hrsg. von Sabine Bastian und Françoise Hammer. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002: 107–143. Print.
- UNWERTH, Heinz-Jürgen von und Ulrich BUSCHMANN. „Konfliktive Sprechakte und Lehrwerktext.“ *Konfrontative Semantik*, 1981: 60–71. Print.
- WAGNER, Klaus. *Pragmatik der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2001. Print.
- WIERZBICKA, Anna. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Berlin: de Gruyter, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Sprachliche Handlungsmuster für ABSAGEN anhand der deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 259–273. DOI: 10.23817/lingtreff.25-16.

Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff „STS Fryderyk Chopin“. Ergebnisse der sprachwissenschaftlichen Erforschungen

Vor zwei Jahren repräsentierte ich die Universität Szczecin an Bord des Segelschiffs „STS Fryderyk Chopin“, nachdem ich erfolgreich den Bewerbungsprozess durchlaufen hatte und mich dem dortigen Lehrerteam anschloss. Die Reise habe ich am 1. Februar 2022 in Martinique begonnen und nach fast zwei Monaten des Segelns durch die Inseln Mittelamerikas Jamaika erreicht. Es war ein sehr anspruchsvolles Unterfangen. An Bord des Segelschiffs habe ich Unterrichtstätigkeit (Unterricht geben, Noten vergeben, Klassenarbeiten korrigieren) mit Forschungsarbeit verbunden, und das alles unter völlig neuen, oft schwierigen Bedingungen. Ich habe mich mit den Sprachgewohnheiten der Schiffsbesatzung vertraut gemacht und mit den Schüler(inne)n der „Blauen Schule“ (poln. „Niebieska Szkoła“) das Forschungsmaterial erhoben und bearbeitet. Der vorliegende Beitrag präsentiert die Ergebnisse der Sprichwörtererforschungen, die auf dem Segelschiff „STS Fryderyk Chopin“ initiiert wurden. Im Deutschunterricht an Bord der Brigg habe ich zusammen mit der Gruppe polnischer Schüler(inne)n im Alter von 15 bis 19 Jahren deutsche und polnische Sprichwörter mit den maritimen Komponenten gesammelt und diese ihren polnischen bzw. deutschen Entsprechungen gegenübergestellt. Auf der Basis des Vergleichs phraseologischer Einheiten in zwei Sprachen wurden die Äquivalenzbeziehungen festgestellt. Es wurde auf die Anzahl der Äquivalente, die lexikalischen und/oder syntaktisch-strukturellen Nichtübereinstimmungen der Sprichwörter und ihrer Entsprechungen in den Zielsprachen hingewiesen.

Schlüsselwörter: Parömiologie, Sprichwörter, Äquivalenz, Äquivalente

German and Polish Proverbs on the Tall Ship “STS Fryderyk Chopin”. Results of a Linguistic Research

Two years ago, I represented the University of Szczecin on board the sailing ship “STS Fryderyk Chopin” joining the ranks of the teachers there after a successful recruitment process. I started my journey on February 1, 2022 from Martinique and after almost two months of sailing around the islands of Central America I arrived in Jamaica. It was a very demanding venture. On board of sailing ship, I combined teaching work (giving lessons, grading, checking tests) with research work, all under completely new and often difficult conditions. I became acquainted with the language used by the ship’s crew, and together with the students of the “Blue School” (Pol. “Niebieska Szkoła”) I collected and compiled research material. The paper presents the results of linguistic proverbs research initiated on the tall ship “STS Fryderyk Chopin”. In the course of German language classes on the board the brig I collected, together with a group of Polish students, aged 15 to 19, German and Polish proverbs with elements of maritime language and compared them with their Polish or German counterparts, respectively. On the basis of the comparison of phraseological units in the two languages, equivalence relations were established. The numbers of equivalents was analyzed, as well as lexical and/or structural differences between the proverbs and their counterparts in the target languages.

Keywords: paremiology, proverbs, equivalence, equivalents

Author: Katarzyna Sztandarska, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 5, 71-065 Szczecin, Poland,
e-mail: katarzyna.sztandarska@usz.edu.pl

Received: 19.9.2023

Accepted: 16.3.2024

1. Einleitung und Zielsetzung

*Segelalarm, die Crew an Bord!*¹ sind die Worte, die mir noch lange Zeit in Erinnerung bleiben. Auf dem Segelschiff „STS Fryderyk Chopin“ legten wir eine Strecke von über 2600 Seemeilen zurück und besuchten 17 ausländische Häfen: von Anse Mitan auf Martinique, bis zu Negril auf Jamaika. Eindrücke? Schwer in Worte zu fassen.

Jeder Tag auf der See war mit Aktivitäten gefüllt. Täglich acht Stunden Unterricht, Drehung des Steuerrads, Arbeiten mit dem Bootsmann, dem Mechaniker oder in der Kombüse. Hinzu kam noch die auf uns alle wartende vierstündige Nachtwache. Die Sonne hat nicht immer geschienen. Bei Stürmen kam Wasser an Bord, das Schiff schaukelte und es erschien die Seekrankheit.

War es das wert? Eindeutig – JA! Die Fahrt auf der Brigg „STS Fryderyk Chopin“² bietet die Möglichkeit, viele faszinierende Orte zu sehen. Nur wenige haben die Möglichkeit, die Universität Szczecin auf den wunderschönen Inseln der Karibik zu repräsentieren. Es war mir eine Ehre, Schülerinnen und Schüler aus ganz Polen (36 Personen) Deutsch zu unterrichten, die keine Angst vor Herausforderungen haben und neugierig auf die Welt sind. Dank der Reise habe ich die einzigartige Sprache der Schiffsbesatzung³ kennen gelernt und unterstützt von den Schülern das Forschungsmaterial für den vorliegenden Beitrag gesammelt und vorbereitet.

Das Ziel des Artikels ist es, die Ergebnisse der Sprichwörtererforschungen auf dem Segelschiff „STS Fryderyk Chopin“ zu präsentieren. Zusammen mit den Schüler(inne)n habe ich das Sprachmaterial aus dem Wörterbuch exzerpiert, zusammengestellt und miteinander verglichen. Analysiert wurden deutsche und polnische Sprichwörter mit den maritimen Komponenten sowie ihre polnischen bzw. deutschen Entsprechungen. Es wurden für die kontrastierten Sprichwörter zweier Sprachen die Äquivalenzgrade und die Differenzen in der Lexik und/oder in der Morphosyntax bestimmt.

Die maritime Problematik wird – sowohl theoretisch als auch praktisch – in mehreren Arbeiten erörtert. Behandelt werden lexikologische (s. Guz 2019, Bluhme 2015, Opitz 1998), lexikografische (s. Lipczuk 2015, Sadziński 2015, Sztandarska 2015, Lisiecka-Czop 2010, Kramer 1999, Opitz 1999), phraseologische (s. Gondek/Szczępek 2015, Lisiecka-Czop 2014) oder translatorische (s. Lesner 2015) Probleme, auch unter kontrastiven Aspekten (s. Kostrova/Bespalova 2015, Nadobnik 2015, Lisiecka-Czop 2013). Meines Wissens konzentriert sich keine der Forschungsarbeiten auf die Ermittlung interlingualer Unterschiede im Bereich der Sprichwörter mit den maritimen

¹ Im Original: „Alarm do żagli, załoga na pokład!“. Alle zitierten polnischsprachigen Stellen wurden von der Autorin [K. S.] ins Deutsche übersetzt.

² Im Rahmen des Programms „Niebieska Szkoła“. Mehr dazu unter: <https://www.niebieska-szkola.pl/>, Zugriff am 25.7.2023.

³ Was *narnia*, *delfiny* oder *aktywna piana* sind, wissen nur diejenigen, die an „Chopins“ Bord waren.

Komponenten, insbesondere mit denjenigen, die mit der Welt des Segelschiffs „STS Fryderyk Chopin“⁴ verbunden sind. Diesem Thema ist dieser Beitrag gewidmet.

2. Terminologisches

Der in diesem Beitrag verwendete Terminus „Sprichwort“ wurde von Harald Burger (2010) übernommen. Unter einem Sprichwort werden „in sich geschlossene Sätze, die durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschlossen werden müssen“, verstanden (Burger 2010: 106). Sprichwörter erfüllen verschiedene Funktionen. „Die heutzutage am weitesten verbreitete Funktion von Sprichwörtern ist die Kommentarfunktion. Die Sprichwörter lassen sich in allen Lebenssituationen als Kommentare oder Pointe – oft mit einem belehrenden Charakter – benutzen“ (Dziurewicz/Woźniak 2020: 134). Die Grundmerkmale jedes Sprichwortes unterscheiden sich nicht von den Grundmerkmalen des Phraseologismus (vgl. Burger 2010: 108). Zu diesen werden Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität gerechnet (mehr dazu bei Burger 2010: 14–32).

Im Rahmen der Forschung wurden zunächst deutsche Sprichwörter mit dem maritimen Wortschatz exzerpiert und ihre polnischen Äquivalente geprüft. Im nächsten Schritt wurden polnische Sprichwörter und ihre deutschen Entsprechungen unter die Lupe genommen. Basierend auf der „interlingualen phraseologischen Äquivalenz“ nach Korhonen (2007: 577) wurde zwischen „quantitativer“ und „qualitativer“ Äquivalenz unterschieden. Die quantitative Äquivalenz orientiert sich an der Zahl der Äquivalente in der Zielsprache (L2) (vgl. Korhonen 2007: 577). Dabei wird zwischen drei Typen differenziert. Das sind:

- Monoäquivalenz – bedeutet, dass ein Phraseologismus in der Ausgangssprache (L1) nur einen Phraseologismus in der Zielsprache (L2) hat.
- Polyäquivalenz – liegt dann vor, wenn einem Phraseologismus in der Ausgangssprache (L1) mehrere Phraseologismen in der Zielsprache (L2) entsprechen oder umgekehrt.
- Nulläquivalenz – bezieht sich auf Fälle, in denen für den Ausgangsphraseologismus (L1) keine phraseologische Entsprechung in der Zielsprache (L2) vorkommt. Diese wird mit anderen Mitteln ausgedrückt (vgl. Korhonen 2007: 577–578).

Unser Ziel war es, die Informationen zu bekommen, ob die deutschen und polnischen Sprichwörter in Bezug auf ihre Bedeutung und Struktur mit den polnischen bzw. deutschen Entsprechungen identisch sind. Berücksichtigt wurde dementsprechend die qualitative Äquivalenz, die sich in drei in der Forschungsliteratur häufigsten Äquivalenztypen (vgl. Korhonen 2007: 578) unterteilen lässt, vgl.:

⁴ Bekannt ist mir die neueste Arbeit von Raduła (2022) mit den Zitaten und Anekdoten der Kapitäne und Besatzungsmitglieder des Segelschiffs „STS Fryderyk Chopin“.

- Volläquivalenz (vollständige, totale Äquivalenz) – zu dieser Gruppe gehören solche Paare von Phraseologismen, die eine genaue Übereinstimmung aufweisen, die „bezüglich aller wesentlichen Äquivalenzparameter“ identisch sind.
- Teiläquivalenz (teilweise, partielle, approximative Äquivalenz) – weitgehende Übereinstimmung im Bereich der Struktur (Morphosyntax und Lexik) und/oder der idiomatischen Bedeutung.
- Ersatzäquivalenz (phraseologische Nulläquivalenz) – für einen Phraseologismus in der Ausgangssprache (L1) kommt kein phraseologisches Äquivalent in der Zielsprache (L2) vor (vgl. Korhonen 2007: 578–584).

3. Zur Methode der Arbeit

Das gesammelte Forschungsmaterial ist dem „Sprichwörterbuch deutsch-polnisch polnisch-deutsch“ („Słownik przysłów niemiecko-polski polsko-niemiecki“) von Alina Wójcik und Horst Ziebart (2001) entnommen worden und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Das Wörterbuch umfasst über 6000 Sprichwörter (in beiden Teilen) und sprichwörtliche Wendungen (vgl. Wójcik/Ziebart 2001: 13). Aus dieser Vielfalt wurden für die Analyse nur wenige Beispiele ausgewählt. Das Hauptaugenmerk wurde auf die Sprichwörter mit dem maritimen Wortschatz gelenkt.

Die mündliche Fachsprache der Seefahrt „dient in erster Linie zur Vermittlung von Anweisungen, Hinweisen, Fragen und Wünschen im Rahmen des normalen Schiffsbetriebs und weist dementsprechend eine Neigung zu Kürze und Ellipse auf“ (Opitz 1998: 1213). Dies hat zur Folge, dass auf den Schiffen besonders häufig kurze und klare Imperativformen oder Einzelwörter Verwendung finden. Der Charakter der maritimen Fachsprache führte zur Untersuchung der Sprichwörter, in deren Komponentenbestand eines der auf dem Schiff „STS Fryderyk Chopin“ meist wiederholten Substantive auftritt, und zwar: *Schiff* [‘statek’], *Segel* [‘żagiel’], *Seemann* [‘żeglarz’/‘marynarz’], *Meer/See* [‘morze’], *Wind* [‘wiatr’], *Fisch* [‘ryba’] und *Hafen* [‘port’].

Es wurden die Zusammenstellungen der Sprichwörter in Relationen Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch dargestellt und Äquivalenztypen nach den zwei oben vorgelegten Modellen (quantitative und qualitative Äquivalenz) bestimmt. Die Beschreibung ist nicht anhand von der im analysierten Sprichwörterbuch vorbereiteten Kennzeichnung der Äquivalenz durchgeführt worden. Korpusbeobachtungen ließen erkennen, dass qualitative Betrachtungen unterschiedliche Ergebnisse erzielen können. Um zwischensprachliche Kontrastierung zu erreichen, wurden polnische Äquivalente von deutschen Sprichwörtern und polnische Sprichwörter selbst [‘ins Deutsche’] wörtlich übertragen. Die Arbeit an der ausführlichen Darstellung aller interlingualen Differenzen war auf dem Schiff unmöglich⁵, deswegen habe ich mich entschieden, die phraseologischen Bedeutungen der Äquivalente außer Acht zu lassen. Der Schwerpunkt liegt in der Analyse der Nichtübereinstimmungen im Bereich der Struktur.

⁵ Sowie aus Platzgründen im Rahmen dieses Beitrags.

4. Untersuchung

4.1 Deutsche Sprichwörter und ihre polnischen Entsprechungen

Schiff

- (1) *Die Ratten verlassen das sinkende Schiff – Z tonącego okrętu uciekają szczury* [‘Vom sinkenden Schiff fliehen die Ratten’].
- (2) *Lade nicht alles in ein Schiff – Nie ładuj całego dobytku na jeden okręt* [‘Lade nicht den ganzen Besitz auf ein Schiff’].

Segel

- (3) *Wohin Segel nicht führen, dahin führen Ruder – Gdy żagle cię zawiodą, wiosła dopomogą* [‘Wenn Segel dich enttäuschen, verhelfen Ruder’].

Segel + Wind

- (4) *Man muss die Segel nach dem Wind richten – Ustawiaj żagle zgodnie z wiatrem* [‘Richte die Segel nach dem Wind’].

Seemann

- (5) *Den guten Seemann zeigt das schlechte Wetter – W czasie burzy poznać dobrego żeglarza* [‘Im Sturm ist ein guter Seemann zu erkennen’].

Meer / See

- (6) *Das Meer besteht aus Tropfen – Kropla do kropli, będzie morze / Kropla do kropli, będzie wiadro* [‘Tropfen zu Tropfen wird es ein Meer sein’ / ‘Tropfen zu Tropfen wird es ein Eimer sein’].
- (7) *Man braucht nicht das ganze Meer auszutrinken, um zu wissen, dass das Wasser salzig ist – Nie musisz wypić całego morza, aby się przekonać, że woda, co w nim płynie, jest słona* [‘Du musst nicht das ganze Meer austrinken, um dich zu überzeugen, dass das Wasser, das darin fließt, salzig ist’].
- (8) *Mit dem Löffel kann man das Meer nicht ausschöpfen – Łyżką morza nie wyczerpie* [‘Mit dem Löffel schöpft er das Meer nicht aus’].

Wind

- (9) *Bei gutem Wind ist gut segeln – Przy korzystnym wietrze dobrze się żegluje* [‘Bei günstigem Wind segelt man gut’].
- (10) *Es weht nicht allezeit derselbe Wind – Nie jeden wiatr zawsze wieje* [‘Es weht nicht allezeit derselbe Wind’].
- (11) *Fehlt's an Wind, so greif' zum Ruder – Gdy wiatr nie służy, do wiosł* [‘Wenn es an Wind fehlt, zu den Rudern’].
- (12) *Gegen den Wind kann man nicht pusten – Przeciw wiatru trudno dmuchać* [‘Gegen den Wind schwer pusten’].
- (13) *Man muss nicht gegen den Wind pissen – Przeciw wiatru nie idzie jsać / Do wiatru się nie jszczy* [‘Gegen den Wind kann man nicht pissen’ / ‘Gegen den Wind pisst man nicht’].

- (14) *Was der Wind zusammenweht, jagt er auch leicht wieder auseinander – Co z wiatrem przyszło, to z wiatrem uleci* [‘Was mit dem Wind kam, das wird mit dem Wind entfliegen’].
- (15) *Wenn der Wind die Eiche schüttelt, wie will ein Rohr widerstehen! – Bać się trzeba trzcinie, gdy wiatr dąb wywinie* [‘Man muss sich vor dem Rohr fürchten, wenn der Wind die Eiche schüttelt’].
- (16) *Wer den Wind im Rücken hat, kommt schnell vorwärts – Kto ma wiatr w plecy, ten idzie szybko naprzód* [‘Wer den Wind im Rücken hat, der kommt schnell vorwärts’].
- (17) *Wer Wind sät, (der) wird Sturm ernten – Kto siewie wiatr, zbiera burzę* [‘Wer Wind sät, erntet Sturm’].
- (18) *Wider Wind und Flut ist selten gut – Ciężko jest przeciw wiatrowi iść, przeciw wodzie płynąć, ale ciężiej z próżnego wiadra pić* [‘Es ist schwer wider Wind zu gehen, wider Wasser zu schwimmen, aber schwerer aus einem leeren Eimer zu trinken’].
- (19) *Wie der Wind weht, so biegen sich die Bäume – Z wiatrem drzewa się naginają / Gdzie wiatr wieje, tam się ludzie nachylają* [‘Mit dem Wind biegen sich die Bäume’ / ‘Wo der Wind weht, dort biegen sich die Menschen’].

Wind + Segel

- (20) *Jeder fängt den Wind in seinem Segel – Każdy łapie wiatr w swoje żagle* [‘Jeder fängt den Wind in seine Segel’].

Fisch

- (21) *Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken – Od głowy ryba cuchnie* [‘Vom Kopf her stinkt der Fisch’].
- (22) *Es ist kein Fisch ohne Gräte und kein Mensch ohne Fehler – Nie ma ryby bez ości, nie ma człeka bez złości* [‘Es ist kein Fisch ohne Gräte, es ist kein Mensch ohne Ärger’].
- (23) *Es wird nicht aus jedem kleinen Fisch ein Wal – Nie z każdej małej rybki wyrasta wieloryb* [‘Nicht aus jedem kleinen Fischchen wird ein Wal’].
- (24) *Fische fängt man mit der Angel, Leute mit Worten – Ryby łowią sieciami, ludzi pięknymi słówkami* [‘Fische fangen sie in Netze, Leute mit schönen Wörtchen’].
- (25) *Fisch will dreimal schwimmen: in Wasser, Schmalz und Wein – Kiedy ryba ma być dobra, powinna trzy razy pływać: w wodzie, w maśle i w winie* [‘Wenn Fisch gut sein muss, soll er dreimal schwimmen: in Wasser, Butter und Wein’].
- (26) *Große Fische fressen die kleinen – Wielkie ryby małe żrą* [‘Große Fische fressen die kleinen’].
- (27) *Mit einer goldenen Angel ist leicht Fische fangen – Na złotą wędkę ryba zawsze ma chętkę* [‘Auf eine goldene Angel hat der Fisch immer Lust’].
- (28) *Wenn man Fische fängt, werden die Hände nass – Trzeba się zmaczać, kto chce ryby łowić* [‘Man muss nass werden, wer Fische fangen will’].
- (29) *Wer den Teich hat, der hat auch die Fische – Kto ma staw, ten ma ryby* [‘Wer den Teich hat, der hat die Fische’].

Hafen

- (30) *Man muss nicht frohlachen, bis man im Hafen – Nie mów hop, dopóki nie przeskoczysz* [‘Sag nicht hopp, solange du nicht überspringst’].

4.1.1 Zwischenbilanz

Unter quantitativem und qualitativem Gesichtspunkt lassen sich 30 deutsche Sprichwörter und ihre polnischen Entsprechungen betrachten.

Dominant sind die Sprichwörter mit der Komponente *Wind* – 13 Beispiele. Im analysierten Sprichwörterbuch befinden sich ebenfalls neun Sprichwörter mit dem Substantiv *Fisch*, je drei mit dem *Meer* und dem *Segel*, zwei mit dem *Schiff*, je ein Beispiel mit dem *Seemann* und dem *Hafen*. Zwei Sprichwörter, (4) und (20), enthalten mehr als eine maritime Komponente.

Festgestellt wird die Zweiteilung in Mono- und Polyäquivalenz, wobei die Monoäquivalenz die überwiegende Mehrheit aller Beispiele ausmacht. Eine „= 1:1-Entsprechung“ (Korhonen 2007: 577) wird unter 27 Sprichwörtern beobachtet. Polyäquivalenz repräsentieren drei Beispiele (6), (13) und (19), in denen je zwei polnische Entsprechungen für ein deutsches Sprichwort vorliegen.

In die Gruppe der Volläquivalenz werden zwei Sprichwörter, (10) und (26), einbezogen. Die deutschen Sprichwörter und ihre polnischen Entsprechungen sind identisch im Komponentenbestand und in der Bedeutung. Die Teiläquivalenz kommt entscheidend häufiger vor und die Nichtübereinstimmungen⁶ sind unterschiedlicher Art. Sie betreffen u. a.:

- Numerus: Der Unterschied besteht darin, dass im Deutschen der Singular und im Polnischen die Pluralform auftritt, vgl.:

- (20) *Jeder fängt den Wind in seinem Segel – Każdy łapie wiatr w swoje żagle* [‘Jeder fängt den Wind in seine **Segel**’]

oder

im Deutschen erscheint das Substantiv in der Pluralform, dagegen im Polnischen in der Singularform, vgl.:

- (27) *Mit einer goldenen Angel ist leicht Fische fangen – Na złotą wędkę ryba zawsze ma chętkę* [‘Auf eine goldene Angel hat der **Fisch** immer Lust’].

- Subjekt: Das Subjekt ist im Sprichwort der Ausgangssprache unterschiedlich. Man verwendet das Substantiv und das Personalpronomen, vgl.:

- (14) *Was der Wind zusammenweht, jagt er auch leicht wieder auseinander – Co z wiatrem przyszło, to z wiatrem uleci* [‘Was mit dem **Wind** kam, das wird mit dem **Wind** entfliegen’].

⁶ In Anlehnung an Korhonen (2007), in dessen Beitrag nicht selten dieselben lexikalischen und/oder morphosyntaktischen Unterschiede zwischen Phraseologismen zweier oder mehr Sprachen genannt werden.

- Form des Substantivs: Im Sprichwort des Deutschen gibt es keine Diminutivform, vgl.:
- (23) *Es wird nicht aus jedem kleinen **Fisch** ein Wal – Nie z każdej małej **rybki** wyrasta wieloryb* [‘Nicht aus jedem kleinen **Fischchen** wird ein Wal’].
- Vorhandensein der maritimen Komponenten nur in der Ausgangssprache, vgl.:
- (6) *Das **Meer** besteht aus Tropfen – Kropla do kropli, będzie wiadro* [‘Tropfen zu Tropfen wird es ein Eimer sein’].
- (30) *Man muss nicht frohlachen, bis man im **Hafen** – Nie mów hop, dopóki nie przeskoczysz* [‘Sag nicht hopp, solange du nicht überspringst’].

Aus der durchgeführten Analyse, die über die maritimen Bestandteile hinausgeht, ergeben sich noch andere kontrastive Anmerkungen. Verwiesen wird u. a. auf:

- Zeitform: Im Deutschen wird die Handlung im Futur ausgedrückt und im Polnischen im Präsens, vgl.:
- (17) *Wer Wind sät, (der) **wird** Sturm **ernten** – Kto sieje wiatr, **zbiera** burzę* [‘Wer Wind sät, **erntet** Sturm’].
- Numerus: Im Sprichwort der Ausgangssprache wird das Substantiv im Singular und im Polnischen im Plural verwendet, vgl.:
- (11) *Fehlt’s an Wind, so greif’ zum **Ruder** – Gdy wiatr nie służy, do **wioseł*** [‘Wenn es an Wind fehlt, zu den **Rudern**’].
- Reihenfolge der Komponenten: Es lässt sich die Umkehrung der Reihenfolge von Wörtern der zwei Sprichwörter nachweisen, vgl.:
- (15) *Wenn der Wind die **Eiche** schüttelt, wie will ein **Rohr** widerstehen! – Bać się trzeba **trzcinie**, gdy wiatr **dąb** wywinie* [‘Man muss sich vor dem **Rohr** fürchten, wenn der Wind die **Eiche** schüttelt’].
- Vorhandensein eines Modalverbs nur im Sprichwort der Ausgangssprache, vgl.:
- (4) *Man **muss** die Segel nach dem Wind richten – Ustawiaj żagle zgodnie z wiatrem* [‘Richte die Segel nach dem Wind’].
- Vorhandensein anderer Substantive, vgl.:
- (19) *Wie der Wind weht, so biegen sich die **Bäume** – Gdzie wiatr wieje, tam się **ludzie** nachylają* [‘Wo der Wind weht, dort biegen sich die **Menschen**’].
- (22) *Es ist kein Fisch ohne Gräte und kein Mensch ohne **Fehler** – Nie ma ryby bez ości, nie ma człeka bez **złości*** [‘Es ist kein Fisch ohne Gräte, es ist kein Mensch ohne **Ärger**’].
- (25) *Fisch will dreimal schwimmen: in Wasser, **Schmalz** und Wein – Kiedy ryba ma być dobra, powinna trzy razy pływać: w wodzie, w **maśle** i w winie* [‘Wenn Fisch gut sein muss, soll er dreimal schwimmen: in Wasser, **Butter** und Wein’].

- Verkleinerungsform: Im Deutschen werden keine Diminutivsuffixe angehängt und die Verkleinerungsform des Substantivs nicht gebildet, vgl.:

- (24) *Fische fängt man mit der Angel, Leute mit **Worten** – Ryby łowią sieciami, ludzi pięknymi **słówkami*** [‘Fische fangen sie in Netze, Leute mit schönen **Wörtchen**’].

4.2 Polnische Sprichwörter und ihre deutschen Entsprechungen

żagiel + *wiatr* [‘Segel’ + ‘Wind’]

- (1) *Trzeba żagle ustawiać z kierunkiem wiatru* [‘Man muss die Segel nach dem Wind richten’] – *Man muss die Segel nach dem Winde richten.*

morze [‘Meer’/‘See’]

- (2) *Chwal morze, ale pozostań na lądzie* [‘Lobe die See, aber bleib auf dem Lande’] – *Lobe die See, aber bleib auf dem Lande.*
- (3) *Kto na morzu bywał, kałuży się nie boi* [‘Wer auf dem Meer war, hat vor Pfütze keine Angst’] – *Wer auf dem Meere war, hat vor Pfützen keine Angst.*
- (4) *Morza łyżką nie przelewaj w dołek* [‘Gieße das Meer mit dem Löffel in ein Loch nicht um’] – *Mit dem Löffel kann man das Meer nicht ausschöpfen.*
- (5) *Morza się nie wypije* [‘Das Meer trinkt man nicht aus’] – *Wer das Meer austrinken will, muss einen großen Bauch haben.*
- (6) *Morze by wyschło, żeby do niego deszcz nie ściekał* [‘Das Meer würde vertrocknen, wenn der Regen nicht hineinfließt’] – *Wenn die Quellen versiegen, vertrocknet auch das Meer.*
- (7) *Morze przepłynął, na brzegu utonął* [‘Er ist über das Meer geschwommen, er ist auf dem Ufer ertrunken’] – *Er ist über das Meer geschwommen und ertrinkt am Ufer.*

wiatr [‘Wind’]

- (8) *Ciężko jest przeciw wiatrowi iść, ale ciężiej z próżnego wiadra pić* [‘Es ist schwer wider Wind zu gehen, aber schwerer aus einem leeren Eimer zu trinken’] – *Wider Wind und Flut ist selten gut.*
- (9) *Co z wiatrem przyszło, to z wiatrem uleci* [‘Was mit dem Wind kam, das wird mit dem Wind entfliegen’] – *Was der Wind zusammenweht, jagt er auch leicht wieder auseinander.*
- (10) *Gdy wiatr nie służy, do wiosła* [‘Wenn es an Wind fehlt, zu den Rudern’] – *Fehlt’s an Wind, so greif‘ zum Ruder.*
- (11) *Im większy wiatr, tym większa fala* [‘Je stärker der Wind, desto größer die Welle’] – *Je stärker der Wind, je größer die Wellen.*
- (12) *Komu wiatr w plecy wieje, ten idzie szybko naprzód* [‘Wem der Wind in den Rücken weht, der kommt schnell vorwärts’] – *Wer den Wind im Rücken hat, kommt schnell vorwärts.*
- (13) *Kto sieje wiatr, zbiera burzę* [‘Wer Wind sät, erntet Sturm’] – *Wer Wind sät, (der) wird Sturm ernten.*

- (14) *Przeciw wiatru nie idzie jscać* [‘Gegen den Wind kann man nicht pissen’] – *Man muss nicht gegen den Wind pissen.*
- (15) *Przeciw wiatru trudno dmuchać* [‘Gegen den Wind schwer pusten’] – *Gegen den Wind kann man nicht pusten.*
- (16) *Wiatr ostrzega, nim burza nadejdzie* [‘Ein Wind warnt, ehe der Sturm kommt’] – *Ehe der Sturm kommt, warnt ein Wind.*

wiatr + żagiel [‘Wind’ + ‘Segel’]

- (17) *Każdy łapie wiatr w swoje żagle* [‘Jeder fängt den Wind in seine Segel’] – *Jeder fängt den Wind in seinem Segel.*

ryba [‘Fisch’]

- (18) *Jak się trzy dni skończyły, ryba i gość niemiły* / *Ryby choć dobre bywają, w trzeci dzień się przejadają* [‘Als drei Tage zu Enge gingen, Fisch und Gast unliebsam’ / ‘Fische sind zwar gut, aber sie essen sich am dritten Tag über’] – *Gast und Fisch bleiben kaum drei Tage frisch.*
- (19) *Kiedy ryba ma być dobra, powinna trzy razy pływać: w wodzie, w maśle i w winie* [‘Wenn der Fisch gut sein muss, soll er dreimal schwimmen: im Wasser, in der Butter und im Wein’] – *Der Fisch will dreimal schwimmen: im Wasser, im Schmalz und im Wein / Ein Fisch muss dreimal geschwommen haben.*
- (20) *Kto ryby łapie, temu z tyłka kapie* / *Trzeba się zmaczać, kto chce ryby łowić* [‘Wer Fische fängt, dem tropft es aus dem Arsch’ / ‘Man muss nass werden, wer Fische fangen will’] – *Wenn man Fische fängt, werden die Hände nass.*
- (21) *Na jedną wędkę dwie ryby ułović* [‘Mit einer Angel zwei Fische fangen’] – *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.*
- (22) *Ni ryba, ni mięso* [‘Weder Fisch noch Fleisch’] – *Das ist weder Fisch noch Fleisch.*
- (23) *Nie ma ryby bez ości, nie ma człeka bez złości* [‘Es ist kein Fisch ohne Gräte, es ist kein Mensch ohne Ärger’] – *Keine Rose ohne Dornen, kein Mensch ohne Ärger.*
- (24) *Od głowy ryba cuchnie* [‘Vom Kopf her stinkt der Fisch’] – *Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken.*
- (25) *Ryba w wodzie nie utonie* [‘Der Fisch ertrinkt nicht im Wasser’] – *Im Meer ertrinkt kein Fisch.*
- (26) *Wielkie ryby małe żrą* [‘Große Fische fressen die kleinen’] – *Große Fische fressen die kleinen.*
- (27) *W odmęcie ryby najlepiej się łowią* [‘Im Trüben fängt man Fische am besten’] – *In trüben Wassern ist gut fischen / Im Trüben ist gut fischen.*

ryba + morze [‘Fisch’ + ‘Meer’/‘See’]

- (28) *Lepsza mała ryba na talerzu niż duża w morzu* [‘Besser kleiner Fisch auf dem Teller als großer im Meer’] – *Kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im Bach ein großer Fisch.*

4.2.2 Zwischenbilanz

Der polnisch-deutsche Teil des Sprichwörterbuchs enthält 30 Sprichwörter mit den maritimen Bestandteilen: *ryba* [‘Fisch’] (13 Beispiele), *wiatr* [‘Wind’] (11), *morze* [‘Meer’/‘See’] (7) und *żagiel* [‘Segel’] (2). In vier polnischen Sprichwörtern, (1), (9), (17) und (28), gibt es mehr als eine maritime Komponente. Es wurden keine Beispiele mit den Begriffen *statek* [‘Schiff’], *żeglarz/marynarz* [‘Seemann’] und *port* [‘Hafen’] gefunden.

Den gesammelten Sprichwörtern ist zum größten Teil die Monoäquivalenz zuzuschreiben. Die Polyäquivalenz wird in vier Beispielen, (18), (19), (20) und (27), beobachtet, wobei insgesamt vier Sprichwörtern im Polnischen zwei deutsche Entsprechungen vorliegen und vier Äquivalenten im Deutschen – zwei Sprichwörter im Polnischen.

In den Beispielen (1), (2) und (26) lassen sich keine Abweichungen im Komponentenbestand und in der Bedeutung feststellen. Sichtbarer ist die Teiläquivalenz und damit verbundene Divergenzen⁷. Zu diesen gehören u. a.:

- Numerus: Im Sprichwort der Ausgangssprache wird das Substantiv in der Pluralform verwendet, dagegen in seiner Entsprechung im Deutschen in der Singularform, vgl.:

(17) *Każdy łapie wiatr w swoje żagle* [‘Jeder fängt den Wind in seine **Segel**’] – *Jeder fängt den Wind in seinem **Segel***.
- Substantiv: Das Substantiv wiederholt sich im Sprichwort des Polnischen, vgl.:

(9) *Co z **wiatrem** przyszło, to z **wiatrem** uleci* [‘Was mit dem **Wind** kam, das wird mit dem **Wind** entfliegen’] – *Was der **Wind** zusammenweht, jagt er auch leicht wieder auseinander*.
- Vorhandensein der maritimen Komponenten nur in den Sprichwörtern der Ausgangssprache, vgl.:

(21) *Na jedną wędkę dwie **ryby** ułović* [‘Mit einer Angel zwei **Fische** fangen’] – *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*.

(23) *Nie ma **ryby** bez ości, nie ma człeka bez złości* [‘Es ist kein **Fisch** ohne Gräte, es ist kein Mensch ohne Ärger’] – *Keine Rose ohne Dornen, kein Mensch ohne Ärger*.
- Vorhandensein verschiedener maritimer Komponenten in den Sprichwörtern beider Sprachen, vgl.:

(25) *Ryba w **wodzie** nie utonie* [‘Der Fisch ertrinkt nicht im **Wasser**’] – *Im **Meer** ertrinkt kein Fisch*.

(28) *Lepsza mała ryba na talerzu niż duża w **morzu*** [‘Besser kleiner Fisch auf dem Teller als großer im **Meer**’] – *Kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im **Bach** ein großer Fisch*.

Ungeachtet der maritimen Bestandteile erklärt sich die Teiläquivalenz auch aus anderen Unterschieden. Das sind u. a.:

⁷ In Anlehnung an Korhonen (2007).

- Zeitform: Im Sprichwort der Ausgangssprache wird das Futur und im Deutschen das Präsens gebraucht, vgl.:
 - (9) *Co z wiatrem przyszło, to z wiatrem **uleci*** [‘Was mit dem Wind kam, das **wird** mit dem Wind **entfliegen**’] – *Was der Wind zusammenweht, **jagt** er auch leicht wieder auseinander*
oder
im Polnischen – das Perfekt und im Deutschen – das Präsens, vgl.:
 - (7) *Morze przepłynął, na brzegu **utonął*** [‘Er ist über das Meer geschwommen, er **ist** auf dem Ufer **ertrunken**’] – *Er ist über das Meer geschwommen und **ertrinkt** am Ufer.*
- Numerus: Dem im polnischen Sprichwort im Singular stehenden Substantiv wird im Deutschen das Substantiv in der Pluralform gegenübergestellt oder umgekehrt, vgl.:
 - (3) *Kto na morzu bywał, **kałuży** się nie boi* [‘Wer auf dem Meer war, hat vor **Pfütze** keine Angst’] – *Wer auf dem Meere war, hat vor **Pfützen** keine Angst.*
 - (11) *Im większy wiatr, tym większa **fala*** [‘Je stärker der Wind, desto größer die **Welle**’] – *Je stärker der Wind, je größer die **Wellen**.*
 - (10) *Gdy wiatr nie służy, do **wiosel*** [‘Wenn es an Wind fehlt, zu den **Rudern**’] – *Fehlt’s an Wind, so greif’ zum **Ruder**.*
- Modus: Im Sprichwort des Polnischen wird der Konjunktiv und in seiner deutschen Entsprechung der Indikativ genutzt, vgl.:
 - (6) *Morze **by wyszło**, żeby do niego deszcz nie ściekał* [‘Das Meer **würde vertrocknen**, wenn der Regen nicht hineinfließt’] – *Wenn die Quellen versiegen, **vertrocknet** auch das Meer.*
- Reihenfolge der Komponenten: Die Positionen der substantivischen Komponenten sind umgekehrt gestellt, vgl.:
 - (16) ***Wiatr** ostrzega, nim **burza** nadejdzie* [‘Ein **Wind** warnt, ehe der **Sturm** kommt’] – *Ehe der **Sturm** kommt, warnt ein **Wind**.*
- Fehlen eines Verbs im Sprichwort der Ausgangssprache, vgl.:
 - (22) *Ni ryba, ni mięso* [‘Weder Fisch noch Fleisch’] – *Das **ist** weder Fisch noch Fleisch.*
- Kürzere Form des Sprichworts in der Ausgangssprache, vgl.:
 - (5) *Morza się nie wypije* [‘Das Meer trinkt man nicht aus’] – *Wer das Meer austrinken will, **muss einen großen Bauch haben**.*

5. Zusammenfassung

Das Untersuchungskorpus des vorliegenden Beitrags wurde während der zweimonatigen wissenschaftlich-didaktischen Kreuzfahrt in den Gewässern der Karibik entwickelt

und präsentiert das Ergebnis der sprachwissenschaftlichen Sprichwörtererforschungen auf dem Segelschiff „STS Fryderyk Chopin“. Extrahiert zur Analyse wurden die Sprichwörter mit den maritimen Komponenten: *Schiff* [‘statek’], *Segel* [‘żagiel’], *Seemann* [‘żeglarz’/‘marynarz’], *Meer/See* [‘morze’], *Wind* [‘wiatr’], *Fisch* [‘ryba’] und *Hafen* [‘port’]. Das Forschungsmaterial wurde in zwei Gruppen eingeteilt: deutsche Sprichwörter mit ihren polnischen Entsprechungen und polnische Sprichwörter samt ihren Äquivalenten im Deutschen. Anhand der durchgeführten Untersuchung lässt sich Folgendes feststellen:

- Der deutsch-polnische und der polnisch-deutsche Teil des Sprichwörterbuchs von Wójcik/Ziebart (2001) enthalten je 30 Sprichwörter mit den maritimen Bestandteilen. Sie machen keinen bedeutenden Anteil aller Sprichwörter aus, trotzdem konnten sie im Deutschunterricht auf der Brigg „STS Fryderyk Chopin“ nicht übersehen werden.
- Dominant sind die Sprichwörter mit den Komponenten *Wind* und *wiatr* – insgesamt 24 Beispiele. Die zweitgrößte Gruppe bilden Sprichwörter mit den Substantiven *Fisch* und *ryba* (22 Beispiele), gefolgt von Beispielen mit *Meer/See* und *morze* (10), *Segel* und *żagiel* (5), *Schiff* (2), *Seemann* (1) und *Hafen* (1). In sechs Sprichwörtern wird die Wiederholbarkeit der maritimen Komponenten festgestellt.
- Dargestellt und geprüft wurde, ob „interlinguale phraseologische Äquivalenz“ unter Sprichwörtern zweier Sprachen und ihrer Äquivalente vorkommt, welche Zahl der Entsprechungen in den Zielsprachen und welche Nichtübereinstimmungen im Bereich der Struktur vorhanden sind. Die Äquivalenztypen wurden nach den zwei von Korhonen (2007) vorgeschlagenen Modellen bestimmt.
- Polyäquivalenz ist selten anzutreffen. Sie wird in drei Beispielen im deutsch-polnischen und in vier Beispielen im polnisch-deutschen Teil des analysierten Sprichwörterbuchs beobachtet. Größtenteils liegt den Sprichwörtern dieselbe Anzahl der Entsprechungen in den Zielsprachen zugrunde (Monoäquivalenz).
- Genaue Übereinstimmung in allen Äquivalenzaspekten (Volläquivalenz) weisen fünf Sprichwörter auf – zwei im Deutschen und drei im Polnischen. Häufiger unterscheiden sich die kontrastierten Sprichwörter in der Lexik und/oder in der Morphosyntax.
- Die maritimen Komponenten differieren in Bezug auf Numerus, Form und Gebrauch der Substantive. Wiederum über den maritimen Wortschatz hinaus kann die Teiläquivalenz erklärt werden durch die Verschiedenheit im Numerus und Modus, in der Zeitform, Wortbildung, Reihenfolge sowie Zahl der Wörter des betreffenden Sprichwortes.
- Beim Vergleich der Sprichwörter und ihrer Äquivalente und im Lichte der angeführten Beispiele fällt auf, dass diese nicht immer identisch lemmatisiert werden, infolgedessen ist die Aufdeckung verschiedener lexikalischer und/oder syntaktisch-struktureller Nichtübereinstimmungen zu erkennen, vgl.:

- (22) *Es ist kein Fisch ohne Gräte und kein Mensch ohne Fehler,*
 (23) *Keine Rose ohne Dornen, kein Mensch ohne Ärger*
 oder
 (1) *Trzeba żagle ustawiać z kierunkiem wiatru* [‘Man muss die Segel nach dem Wind richten’],
 (4) *Ustawiaj żagle zgodnie z wiatrem* [‘Richte die Segel nach dem Wind’].
- Das Auffinden der maritimen Komponenten in Sprichwörterbüchern erfordert weitere Studien. Nicht ohne Bedeutung sind kontrastive Analysen, die die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Sprichwörtern von zwei oder noch mehr Sprachen festzustellen erlauben.

Literaturverzeichnis

- BLUHME, Hermann. „Die Namen einiger Ostseefische“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 13–18. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- DZIUREWICZ, Elżbieta und Joanna WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen für polnische Deutschlernende*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2020. Print.
- GONDEK, Anna und Joanna SZCZĘK. „Meer‘ und mehr in der deutschen Phraseologie (am lexikographischen Material)“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 31–43. Print.
- GUZ, Marzena. „Niemieckie słownictwo marynistyczne w publikacji ‚Maritimes Wörterbuch‘ Jürgena Gebauera i Egona Krenza. Wybrane zagadnienia“. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN LXVII* (2019): 105–119. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-95b0b24f-d433-4f5c-8626-092768323d53>, Zugriff am 23.2.2023.
- KORHONEN, Jarmo. „Probleme der kontrastiven Phraseologie“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovoľskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. 1. Hbd. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007, 574–589. Print.
- KOSTROVA, Olga und Ekaterina BESPALOVA. „Das Konzept MEER in der deutschen und russischen Linguokultur“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 59–69. Print.
- KRAMER, Undine. „Seew., Segeln, Seemannssp., seem., Schifffahrt, Schiffbau und Sport“ oder ‚Besondere‘ Lexik im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch“. *Linguistik online* 3, 2 (1999). <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1036/1700>, Zugriff am 23.2.2023.
- LESNER, Emil Daniel. „Zur Übersetzung der Meeresgeräusche am Beispiel des Gedichtes ‚Schummerstunde am Haff‘ von Ilse Sarecka und seiner polnischen Übertragung“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur*

- Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 71–84. Print.
- LIPCZUK, Ryszard. „Der maritime Wortschatz in zwei erklärend-verdeutschenden Wörterbüchern (HEYSE 1873, PETRI 1929)“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 85–96. Print.
- LISIECKA-CZOP, Magdalena. „Als die Seemannssprache noch romantisch war – nautischer Wortschatz des 18. Jahrhunderts im Spiegel des ‚Allgemeinen Wörterbuches der Marine‘ (1793–1798) von Johann Hinrich Röding“. *Studia Maritima* 23 (2010): 41–60. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-c2717a2f-af45-4c4e-9ffa-7e21be9df69e>, Zugriff am 23.2.2023.
- LISIECKA-CZOP, Magdalena. „Die ältesten maritimen Wörterbücher in Deutschland und in Polen“. *Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache. Sprachwandel – Sprachkontakte – Sprachgebrauch* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 5). Hrsg. Ryszard Lipczuk und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2013, 93–104. Print.
- LISIECKA-CZOP, Magdalena. „Phraseologismen in der Seemannssprache des 18. Jahrhunderts – am Beispiel des ‚Allgemeinen Wörterbuches der Marine‘ (1793–1798) von Johann Hinrich Röding“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 23 (2014): 219–239. <https://wnus.edu.pl/cgs/pl/issue/105/article/866/>, Zugriff am 23.3.2023.
- NADOBNIK, Renata. „Wasserwelten in zweisprachigen Lernerwörterbüchern“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 109–122. Print.
- OPITZ, Kurt. „Die technische Fachsprache der Seefahrt“. *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. 1. Hbd. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998, 1211–1216. Print.
- OPITZ, Kurt. „Special lexicography for navigation: A survey“. *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. 2. Hbd. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999, 1926–1930. Print.
- RADUŁA, Alina. *STS FRYDERYK CHOPIN w cytatach i anegdotach kapitanów i załogi*. Warszawa: Wydawnictwo Loxo, 2022. Print.
- SADZIŃSKI, Witold. „Zur diachronen Bedeutungsanalyse deutscher (maritimer) Lehnichthyonyme – vorzugsweise auf der Folie des Petri-Wörterbuchs“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 139–148. Print.
- SZTANDARSKA, Katarzyna. „Der maritime Wortschatz in den Verdeutschungswörterbüchern“. *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft* 6). Hrsg. Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop und Krzysztof Nerlicki. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2015, 149–160. Print.
- WÓJCIK, Alina und Horst ZIEBART. *Słownik przysłów niemiecko-polski polsko-niemiecki (Sprichwörterbuch deutsch-polnisch polnisch-deutsch)*. 2. Auflage. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2001. Print.

Internetquellen

<https://www.niebieskaszkola.pl/>, Zugriff am 25.7.2023.

ZITIERNACHWEIS:

SZTANDARSKA, Katarzyna. „Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff ‚STS Fryderyk Chopin‘. Ergebnisse der sprachwissenschaftlichen Erforschungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 275–290. DOI: 10.23817/lingtreff.25-17.

Die Bauindustrie ist enttäuscht und bei den deutschen Töchtern spielt die Musik im Ausland – ausgewählte Metaphern aus der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jahrhunderts in Zitaten aus der Wirtschaftspresse

Rhetorische Stilfiguren aus der Antike in der sachlichen Wirtschaftssprache: Ist das überhaupt möglich? Kann man wirtschaftlichen Vorgängen oder Industriezweigen Gefühle zuschreiben und können Unternehmen denken? Aber ja – die Möglichkeiten metaphorischer Beschreibung sind nahezu unbegrenzt. Entgegen dem seriösen Erscheinungsbild der Wirtschaftszeitungen erweisen sich die Metaphern dort als beliebtes Ausdrucksmittel. Schon das in der Wirtschaft häufig vorkommende Wort „Wachstum“ vermittelt eine Analogie zwischen den Pflanzen und den Betrieben. Wirtschaftswörterbücher klassifizieren ‚Wachstum‘ als einen fachspezifischen Begriff, den Leser in der Regel nicht metaphorisch interpretieren. Als verblasste Metapher geht es dann in andere davon abgeleitete Wörter wie „Wachstumsziele“ oder „Wachstumsraten“ ein und bei dem Wort „Auslandswachstum“ denkt niemand mehr etwa an das Wachstum ausländischer Pflanzen. Zusätzlich zu den sogenannten ‚leeren‘ Metaphern in der Wirtschaftssprache, die kaum noch als solche wahrgenommen werden, verwendet die Wirtschaftspublizistik zahlreiche konjunkturabhängige und oft spontan geprägte Begriffe. Solchen rhetorischen Mitteln, die mit Zitaten aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 20. Jahrhunderts belegt werden und mit älteren Ausdrücken aus dem 19. Jahrhundert verglichen werden, ist der vorliegende Beitrag gewidmet.

Schlüsselwörter: Metapher, Wirtschaftssprache, Wirtschaftspresse, 19 und 20. Jahrhundert

The Construction Industry is Disappointed, and German Daughters Play Music abroad – Selected Metaphors from the Language of the Economy from the Late Twentieth Century in Business Press Quotations

Is it possible to implement stylistic, rhetorical figures into substantive, factual language of the economy? Can industries be attributed to feelings and businesses to thoughts? Apparently yes, the possibilities of metaphorical descriptions are almost endless. On the contrary to a solemn image of some business magazines, metaphors are a favourite stylistic measure.

For example, the word “growth” widely used in economy indicates analogies between plants, human beings and enterprises. Business dictionaries classify ‘growth’ as a specialised term that readers generally do not interpret metaphorically. As a dead metaphor, this word becomes part of other complex words derived from it, such as “the goal of growth” or “the growth rate”. An expression “foreign growth” is commonly used, readers do not relate it to growth of foreign plants, nor associate it with humans. In addition to the so-called ‘empty’ metaphors in business language, which are hardly ever perceived as such, business journalism uses numerous terms that are dependent on the business cycle and often coined spontaneously. They reflect the economic situation as visual metaphors at a specific moment in history. Such metaphorical measures, shown here in the contexts of the economic press of the end of the twentieth century and compared with those from the late nineteenth century, are discussed in this article.

Keywords: metaphor, economic language, economic press, 19th and 20th century

Author: Grażyna Strzelecka, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: g.strzelecka@uw.edu.pl

Received: 20.12.2023

Accepted: 10.3.2024

1. Einleitung

1.1 Die Metapher

Die Metapher (griech. ‚metapherein‘) wird als eine Stilfigur der antiken Rhetorik bezeichnet. Es heißt auf Griechisch „anderswohin tragen“. Metaphern sind sprachliche Bilder, die auf einer Ähnlichkeitsbeziehung zwischen zwei Gegenständen bzw. Begriffen beruhen: Aufgrund gleicher oder ähnlicher Bedeutungsmerkmale findet eine Bedeutungsübertragung statt (vgl. Bußmann 1990: 484). Häufig wird die Metapher auch als gekürzter Vergleich beschreiben, wobei der Vergleich als solcher nicht zum Ausdruck kommt, er ergibt sich aus dem Satzkontext oder aus den Denkmustern, die wir haben. Es gibt mehrere Einteilungen in unterschiedliche Arten von Metaphern. Eine davon unterscheidet nach dem Kriterium der Art, auf die die Bedeutung übertragen wird, zwischen der dynamisierenden Metapher, der verkörpernden Metapher, der konkretisierenden Metapher, der sensorischen Metapher und der personifizierenden Metapher (vgl. Reger 1980: 43–54). Eine weitere Klassifikation differenziert Metaphern anhand ihrer Zwecksetzung: die Notmetapher, die analogische Metapher und die bildliche Metapher (Kroeber-Riel 1969: 78). Darüber hinaus kann man die Metaphern nach Wortklassen einteilen. Zu Metaphern gibt es eine umfangreiche Literatur, in der je nach der Blickrichtung der Autoren unterschiedliche Ansätze und Schwerpunkte zu finden sind. Für den vorliegenden Beitrag sollen nicht alle Typologien der Metaphern hinzugezogen und erläutert werden. Besonders relevant ist die Theorie von Lakoff und Johnson (1980 und 2008), die besagt, dass Metaphern nicht bloß künstliche sprachliche Konstrukte sind, sondern vielmehr alltägliche Denkmuster repräsentieren, deren metaphorischer Inhalt oft unbemerkt bleibt (vgl. Strzelecka 2020b: 296). In der Wirtschaftssprache, aus der die Beispiele für den vorliegenden Beitrag geschöpft werden, treten vor allem die dynamisierende Metapher, in der einer dinghaften Erscheinung (mehr) Bewegung verliehen wird (z. B. *Die Geschäftsführung steigt hart ein*), die personifizierende Metapher, in der einem Gegenstand oder einer Erscheinung menschliche Eigenschaften und Gefühle zugeschrieben werden (z. B. *Die Bauindustrie war enttäuscht*) sowie die Metapher als Bild auf, die mit anschaulicher Ausdrucksweise eine Erscheinung beschreibt (z. B. *Auf der Börse herrscht Flaute*). Nach dem Grad der Lexikalisierung der Metapher wird zwischen der verblassten, der konventionellen und der okkasionellen Metapher unterschieden: Diese Studie interessiert sich auch für okkasionelle Metaphern, die situativ geprägt und spezifisch für bestimmte Zeitpunkte erstellt werden. Nach dem Grad der Komplexität gibt es eingliedrige und mehrgliedrige Metaphern; beide sind in dem Beitrag vertreten.

1.2 Die Metapher in der Wirtschaftssprache

Fragen, die bezüglich der Wirtschaftssprache aufkommen, lauten: Sind rhetorische Stilfiguren aus der Antike in der sachlichen Wirtschaftssprache möglich? Kann man wirtschaftlichen Vorgängen menschliche Gefühle zuschreiben und können etwa Unternehmen denken? Diese Fragen werden hier bejaht: „Ähnlichkeiten von Gegenständen in irgendeiner Form und damit die Möglichkeiten metaphorischer Beschreibung sind unbegrenzt denkbar“ (Kroeber-Riel 1969: 82). Der Autor untersuchte Metaphern aus der Betriebswirtschaftslehre und fand u. a., dass allein schon das in der Wirtschaft so häufig auftretende Wort *Wachstum* die Analogie zwischen biologischem Wachstum und dem Wachstum eines Betriebes vermittelt (ebenda: 82–83). Diese verblasste Metapher hat sich in der Sprache der Wirtschaft so fest eingebürgert, dass sie von Wirtschaftswörterbüchern als ein Fachwort aus der Wirtschaft erfasst ist. *Wachstum* geht als verblasste Metapher in andere davon abgeleitete Wörter wie *Wachstumsmodell* und *Wachstumstheorie* ein. Ein wirtschaftsorientierter Leser denkt dabei nicht mehr an Analogien zu einem biologischen Wachstumsmodell (Kroeber-Riel 1969: 87). Zahlreiche Komposita mit dem Bestimmungswort *Wachstum* wie *Wachstumspotential*, *Wachstumsziele*, *Wachstumsraten*, *Wachstumsdynamik*, *Wachstumsimpulse*, *Wachstumskurs*, *Wachstumssteigerung* oder mit dem Hauptwort *Wachstum* wie *Marktwachstum*, *Umsatzwachstum*, *Wirtschaftswachstum*, *Produktionswachstum*, *Auslandswachstum* werden nicht mehr als Metaphern angesehen, d. h., man denkt bei dem Wort *Auslandswachstum* an das Wirtschaftswachstum der ausländischen Niederlassungen eines Unternehmens. Das Wort bildet zahlreiche Kollokationen mit (fremdsprachigen) Adjektiven, ein Beispiel ist *forciertes Wachstum* (Strzelecka 2014a: 86). Die Sprache der Wirtschaft ist voller verblasster (lexikalisierter, sog. leerer) Metaphern (*Kapitaldecke*, *Absatzkanal*, *Verkaufsschlager*); andere, insbesondere zahlreiche Adjektive und Kollokationen von Substantiv und Adjektiv, stehen an der Grenze zum metaphorischen Gebrauch. Diese Grenze ist fließend, denn die Tatsache, ob ein Ausdruck als Metapher gewertet wird, hängt vom Satzkontext, aber auch von der Einstellung des Lesers sowie seiner Bewertung des Satzes ab. Obwohl Metaphern verschiedene Interpretationen zulassen, führt der Kontext in der Regel zu einem korrekten Verständnis, vorausgesetzt, die Empfänger sind zur Interpretation bereit. (Kroeber-Riel 1969: 80). In der Wirtschaftspresse spiegeln die Metaphern zumeist die Wirtschaftslage zu dem gegebenen Zeitpunkt wider; sie sind also „konjunkturabhängig“. Dies wird an den Beispielen aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 20. Jh., die den empirischen Teil des Beitrags bilden, erkennbar. Die Metaphern dokumentieren einen bemerkenswerten Zeitpunkt in der deutschen Wirtschaft kurz nach der Wiedervereinigung: Sie spiegeln den Übergang von einer anfänglichen Euphorie zu einer späteren Wirtschaftskrise wider. (Beispiel aus der Krise: *Durststrecke*). Es war ein Zeitpunkt, in dem nicht nur neue Wirtschaftsstrukturen geschaffen wurden, sondern auch neue Wortschatzstrukturen (vgl. Strzelecka 2023: 184). In Wirtschaftszeitschriften bilden die Metaphern der Sprache der Finanzen eine besonders umfangreiche Gruppe (sowohl im 19. als auch im

20. Jh.). Der Kargheit der trockenen Informationen der Tabellen und Kurse steht dort eine besonders bildhafte Sprache der Börsenberichte gegenüber (Strzelecka 2015: 202). Beispiele für diesen Beitrag wurden den Bereichen Handel und Finanzen entnommen.

2. Materialbasis und Ziel der Untersuchung

Den Inhalt der Untersuchung bilden Wortschatzbeispiele aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 20. Jh., die zum Vergleich durch einige Beispiele aus dem ausgehenden 19. Jh. ergänzt werden; mit Hilfe der Metaphern werden hier Menschen und Vorgänge im Handels- und Finanzleben beschrieben. Das Ziel der Untersuchung ist, den Wortschatz der Sprache der Wirtschaft im metaphorischen Bereich am Ende des 20. Jh. anhand von Beispielen aus Zeitschriftentexten zu untersuchen und rückblickend mit Beispielen vom Ende des 19. Jh. zu belegen. Dieser Vergleich zeigt, wie sich die Sprache der Wirtschaft in dieser Zeitspanne entwickelte, welche metaphorischen Ausdrücke überdauert haben und weiterhin in der Wirtschaftspresse im Einsatz sind und welche nur für den Augenblick entstanden. Die Materialgrundlage für die Untersuchung bildeten zwei Wirtschaftszeitschriften aus den Jahren 1995–1997: „Wirtschaftskurier“ (WK) und „Die Wirtschaft“ (DW) sowie vier Zeitschriften von 1885 und 1886: „Berliner Finanz- und Handelszeitung“ (BFH), „Handels- und Gewerbezeitung“ (HUG), „Berliner Börsen Zeitung“ (BBZ) und „Deutsche Landwirtschaftliche Presse“ (DLP). Als Nachschlagewerk diente das „Wörterbuch der deutschen Kaufmannssprache auf geschichtlichen Grundlagen“ von Alfred Schirmer (1911) sowie Wörterbücher von Gabler und Vahlens vom Ende des 20. Jh. Der Beitrag reiht sich in eine längere Analyse des Wirtschaftswortschatzes ein, die Wirtschaftsbereiche wie Handel, Industrie, Arbeitsmarkt und Finanzen betrifft und zeigen soll, welche Ausdrücke aktuell geblieben sind und welche im Laufe der Zeit anderen neueren Ausdrücken weichen mussten (vgl. Strzelecka 2023: 183). In den Untersuchungen geht es auch darum, zu zeigen, wie Wirtschaftsjournalisten ihren Lesern die wirtschaftlichen Belange erklären und welche sprachlichen Mittel sie zu diesem Zweck verwenden. Bildhafte Phrasen dienen in der Presse oft der Bekräftigung einer Aussage (Beispiel aus der Krise: *Talfahrt der Industrie*) und ermöglichen eine leserorientierte Erklärung der fachlichen Inhalte (Strzelecka 2022: 86). Daher wird hier der lebendige, dynamische Wortschatz aus der Wirtschaftspresse untersucht; Wörterbücher haben lediglich eine Nachschlagefunktion.

3. Empirischer Teil: Beispiele von Metaphern in der Wirtschaftspresse

3.1 Handel

3.1.1 Wortschatzbeispiele aus dem 20. Jh.

Mehrere Wirtschaftsbereiche, insbesondere Handel und Industrie bedienen sich einer Metapher, die die schwierige Wirtschaftslage (beispielsweise mangelnden Absatz

oder den Mangel an Aufträgen) als eine *Durststrecke* darstellt, die später überwunden wird: „Bei optischen Gläsern gab es nach einer *Durststrecke* eine Umsatzsteigerung um 30 % [...]“ WK 38/Januar 1996, S. 14 und „Die lange *Durststrecke* scheint überwunden“ WK 38/Januar 1996, S. 23 (vgl. Strzelecka 2020b: 300). Diese Metapher ist in der Presse des 21. Jh. weiterhin anwesend; es ist dort die Rede davon, dass sich „die *Durststrecke der deutschen Wirtschaft verlängert*“ (Wirtschaftswoche vom 23.8.2023). Das Wort ist in verschiedenen Kontexten zum festen Bestandteil der Beschreibung einer Krisensituation (hier in der Elektroindustrie) geworden und bildet viele Kollokationen. Man kann hier von „Phrasen der Krise“ sprechen, weitere Beispiele sind: *Ermüdungszeichen zeigen, rückläufige Tendenzen aufweisen, Arbeitsplätze abbauen* (vgl. Strzelecka 2020c: 141–142). Ein Beispiel für die personifizierende Metapher ist das Wort *Marktführer* oder *Marktleader*, in der Bedeutung eines auf dem Markt führenden Unternehmens: „Disetronic ist eine [...] wenig bekannte Firma, dies, obwohl sie in der Medizinaltechnik zu den *Marktführern weltweit gehört*“ WK 38/Januar 1996, S. 19. Die beiden Wörter sind bereits als verblasste Metaphern in die Handelssprache und die Wirtschaftswörterbücher eingegangen. Ein Beispiel für eine Metapher des okkasionellen Typs ist das theatralisch anmutende *Marktszenario*: „Die Risiken für dieses *optimistische Marktszenario* sind [...] auch in Deutschland zu sehen“ WK 38/Januar 1996, S. 2. Auch die Bezeichnung *Messe-Premiere* würde man als okkasionelle Metapher einstufen: „Deutschland erlebt am 30. Mai eine *Messe-Premiere* [...]“ WK 37/Mai 1997, S. 23. Mit dem Wort *Markt* gibt es zahlreiche Komposita, die fest in der Wirtschaftssprache verankert sind, z. B. das Wort *Marktsegment*, das zum Bereich Marketing gehört: „Wiedeking ließ sich allerdings nicht zu genaueren Angaben hinsichtlich des *Marktsegments hinreißen*“ WK 38/Januar 1996, S. 14. Am Ende des 20. Jh., kurz nach der Wiedervereinigung Deutschlands, waren im ehemaligen Ostdeutschland *Marktsegmentierung* und auch *Marketing* und *Markt* noch neue Ausdrücke (vgl. Strzelecka 2023: 184). Die kaum noch als Metapher gewertete Wendung „etwas auf den Markt bringen“ bezieht sich historisch auf den Hersteller, der seine Ware zum Verkauf auf den Markt brachte. Später handelt sich dabei um neue Produkte, die auf den Markt kommen: „Wie lange dauerte es, bis Sie Ihr erstes Gerät auf den Markt bringen konnten?“ WK 38/Januar 1996, S. 19. Andere metaphorische Phrasen mit dem Wort *Markt* sind z. B.: *auf dem Markt auftreten, aus dem Markt ausscheiden, in einen Markt eindringen, auf den Markt zielen* (vgl. Strzelecka 2014: 126). Zwei Wendungen aus dem Bereich des Außenhandels, die interessante Metaphernbilder ergeben, sind: *Exporte vorantreiben* (Verkäufe ins Ausland beschleunigen) und *Arbeitsplätze exportieren* (Arbeitsgelegenheiten im Ausland schaffen): „In den aufstrebenden Nationen drängen die Kräfte des freien Marktes die Regierungen, [...] die *Exporte voranzutreiben*“ WK 38/Februar 1996, S. 5. (die Assoziation wäre ein Hirte der seine Herde vorantreibt); Bei dem zweiten geht es um Schaffung von Arbeitsplätzen in ausländischen Niederlassungen des Unternehmens im Falle einer Verlagerung der Produktion: „Infolge der geringeren Kosten werden viele der deutschen *Arbeitsplätze in diese Regionen exportiert*“ WK 38/Januar 1996, S. 2. In eine Gruppe von Metaphern, die sich auf Analogien zum Kampf

und Krieg stützen, gehören die Kollokationen *um Marktanteile kämpfen* und *Märkte erobern*: „*In diesem Umfeld kämpft Jean Pascale um Marktanteile*“ WK 38/Januar 1996, S. 20. „*Unter dem Zeichen ‚Ecomade in Germany‘ sollen deutsche Unternehmen die Märkte für Umwelttechnik [...] ausbauen oder erobern*“ DW 18/4.Mai 1995, S. 20. Eine Metapher des Kampfes ist auch die okkasionelle Fügung mit einem Verb aus der Sprache des Militärs, und zwar *in die Wachstumsregionen vorstoßen* (mit den Exporten): „*Deshalb müssen unsere Unternehmen in die Wachstumsregionen der Welt vorstoßen*“ WK 38/Feb.1996, S. 3. Geht es um die Beschreibung der aktuellen Konjunktur, so sind Bezeichnungen wie *Ermüdung*, *Beruhigung* und *Erholung* häufig. Die Grundbedeutung des Letzteren in der Allgemeinsprache ist „wieder zu Kräften kommen, etwas überwinden“. Bei dem metaphorischen Gebrauch liegt hier eine Personifizierung der Konjunktur zugrunde (Zusammensetzungen: *Konjunkturer müdung*, *Konjunkturberuhigung*, *Konjunkturerholung*). Es können auch einzelne Wirtschaftszweige personifiziert werden: *Aber die Bauindustrie ist enttäuscht über die prozyklische Baupolitik der Bundesregierung [...]* WK 38/Februar, Beilage WK-Journal, 1996, S. 21. Es kann auch beispielsweise von *boomender Bauindustrie* die Rede sein (auch vom *boomenden Markt* und *boomenden Baumarkt*, vgl. Strzelecka 2014: 86).

3.1.2 Wortschatzbeispiele aus dem 19. Jh.

Das Wörterbuch von Schirmer gibt das Verb *sich erholen* in der Bedeutung von „sich bessern, steigen“ als noch „jung“ an und bezieht es vor allem auf Börsenkurse (*Kurs-erholung*). Dagegen gehörten die Wörter *Aufschwung* und *Umschwung* schon Ende des 19. Jh. zu wirtschaftlichen Metaphern, deren bildhafte Ausdrucksweise verblasst ist. Im 20. und 21. Jh. sind weiterhin Kollokationen wie *den Geschäften neuen Aufschwung geben* oder *einen Umschwung erleben* aktuell. Hingegen ist das im Zusammenhang mit dem Handel oft vorkommende Verb *abwerfen* in der heute nicht mehr gebrauchten Fügung *Erträge abwerfen* aus dem Gebrauch gekommen: „[...] *daß der Betrieb dieser Geschäfte hinlängliche Erträge abwerfe [...]*“ BFH 44/7 Nov.1886, S. 327. In dieser bildhaften Metapher stellt man sich einen Apfelbaum vor (das Unternehmen), der Früchte (Gewinne) abwirft und jemanden, der sie einsammelt (der Unternehmer). Eine andere bildhafte Metapher vom Ende des 19. Jh. ist die Wendung *mit einem Zollnetz umspannen*. Man stellt sich das Britische Reich mit einem Schutznetz vor, das es vor allen Feinden bewahrt: „*Sollte in der That Lord Randolph Churchill [...] mit dem Gedanken umgehen, das Britische Weltreich mit einem Zollnetz zu umspannen [...]*“ BFH 28/18 Juli 1885 S. 232. Angesichts des erfolgten Austritts Großbritanniens aus der EU kann diese aus dem Gebrauch gekommene Metapher im 21. Jh. wieder aktuell werden. In dem folgenden Zitat ist die Wendung *Geschäfte abschließen* neutral, dagegen kann die Wendung *Geschäfte abwickeln* noch als metaphorisch eingestuft werden (beide werden bis heute in unveränderter Bedeutung verwendet). Das Verb *abwickeln* assoziiert man traditionell mit dem Entrollen einer Schnur. Im übertragenen Sinne bezieht es sich auf das Durchführen eines Netzwerkes von Geschäften, ähnlich dem

Ausdruck wie *am Schnürchen laufen*: „[...] daß wir mit der serbischen Finanzverwaltung mehrere bedeutende Geschäfte abgeschlossen haben, die [...] bereits mit Nutze abgewickelt werden konnten“ Beilage zum BFH 17/1886, S. 139. Von den typischen Kollokationen aus dem Bereich des Handels, die bis heute in gleicher Bedeutung fungieren, ist die Wendung *Handel treiben* bereits lexikalisiert, dagegen kann die Wendung *den Handel beleben* als Metapher gewertet werden: „[...] daß die [...] nicht unbefriedigend ausgefallene Getreideernte den Handel unseres Ortes wiederum beleben würde [...]“ BFH 33/22 Aug. 1886, S. 260. In der Sprache des 20. Jh. gibt es zahlreiche Kollokationen mit dem Substantiv *Markt*, deren Charakter metaphorisch ist (siehe obige Beispiele). Ende des 19. Jh. konnte die sehr bildhafte Fügung „*etwas oder jemanden von den Märkten zurückdrängen*“ gefunden werden, die bis heute im Gebrauch ist. Das dazugehörige Bild ist ein (Schlacht)Feld, von dem der Stärkere die Schwächeren vertreibt. Diese Wendung reiht sich in die Gruppe von Metaphern ein, die sich von Analogien zu Verhaltensweisen im Spiel oder Kampf speisen, hier ein Beispiel aus der Landwirtschaft: „Die deutsche Landwirtschaft wird [...] mehr und mehr beim Absatz ihrer Produkte von den ausländischen Märkten zurückgedrängt [...]“ DLP 1/2 Jan. 1886, S. 1.

3.2 Finanzen

3.2.1 Wortschatzbeispiele aus dem 20. Jh.

In die Wirtschaftssprache werden Metaphern aus vielen Gebieten übernommen und dies ist ein typisches Verfahren (Kroeber-Riel 1969: 85). Hier ein Beispiel aus der Medizin, das auch in der Allgemeinsprache funktioniert: „*Städte und Gemeinden haben [...] die Schmerzengrenze längst erreicht*“ (WK 38/Februar 1996, Beilage WK-Journal, S. 21. Ein ähnliches Beispiel sind „*schwarze Zahlen*“ (positives Ergebnis in der Bilanz): „*Zwar steuerten alle Geschäftsbereiche schwarze Zahlen bei, doch nicht alle Töchter*“ WK 38/Januar 1996, S. 15. Man beachte, dass die *Töchter* hier metaphorisch für Tochterunternehmen stehen, die dazu in verschiedenen Ländern angesiedelt sein können: *Griechische, amerikanische und deutsche Töchter* erwirtschaften Gewinne oder Verluste. Dies ist in der Wirtschaftssprache so gewöhnlich, dass es keinem Wirtschaftsexperten mehr auffällt, doch aber einem Laien. Es ist ein Beispiel dafür, dass die Einschätzung, ob es sich um eine Metapher handelt auch von den Vorkenntnissen des Lesers abhängt. Hier Beispiele, die auch voller anderer metaphorischer Ausdrücke sind: „*Zwar ist das langjährige Sorgenkind Hellas – die griechische Tochter – saniert, aber weitere Kostensenkungsmaßnahmen [...] sind erforderlich*“, „*Gleichwohl singt aber der BMW-Vorstand ein Hohelied auf seine junge britische Tochter Rover*“ WK 37/Mai 1995, S. 17–18 und „*Hier wie auch bei den anderen deutschen Töchtern spielte die Musik vor allem im Ausland*“ WK 38/Januar 1996, S. 14. Oft ist auch von „*boomenden Töchtern*“ die Rede: „*Doch selbst bei der boomenden Autotochter Mercedes-Benz wird mehr Rotstift angesetzt*“ WK 37/Mai 1995, S. 17 (vgl. Strzelecka 2014: 86).

Ein häufiger Ausdruck in der Zeit nach der Wende ist die „*starke Mark*“, fast ein Symbol jener Jahre, als sich die deutsche Währung als eine der stabilsten Währungen

Europas etabliert hatte: „*Natürlich sieht auch Schmidt in der starken Mark ein Symbol für das Vertrauen in unser Land*“ und „*Denn eigentlich symbolisiert eine starke Mark Vertrauen [...] in unsere Volkswirtschaft*“ WK 37/Mai 1995, S. 11. (vgl. Strzelecka 2022: 93). Diese Aussagen sind heute anlässlich des Siegeszuges des Euro bereits historisch. Von der Wirtschaftspresse werden auch die Stärken bzw. Schwächen anderer Währungen analysiert. Hier Beispiele mit dem US-Dollar, der einen Sturz (den *Dollarsturz*) erlebte, sich dann wieder *erholte* (Personifizierung des Dollars): „[...] *wurde vor allem vom abrupten Dollarsturz völlig überschattet*“ WK 5/1995, S. 4 und „*Zwar konnte sich der Greenback, wie die amerikanische Währung auch genannt wird, etwas vom Schwächeanfall erholen, trotzdem sind die Verluste dramatisch*“ WK 37/Mai 1995, S. 4. Die Kollokation *Dividende ausschütten* (*Dividende verteilen*) ist in der Wirtschaftssprache fest verankert und bis heute aktuell. Sie kann auf die allgemeinsprachliche, übertragene Bedeutung von *ausschütten* zurückgeführt werden (z. B. *über jemanden Geschenke ausschütten*): „*Auf das Kapital von 90,5 Mio. DM [...] wird eine von 10 auf 8 % verminderte Dividende ausgeschüttet [...]*“ WK 37/Mai 1995, S. 11. Die Wendung war schon im 19. Jh. im Gebrauch; Schirmer führt dazu eine Quelle aus dem Jahr 1876 an und bezeichnet die Wendung als „modern“. Es führt daneben den Ausdruck *Dividende auswerfen* auf.

Die *Ermüdungszeichen* werden in der Wirtschaftssprache auf die Konjunktur bezogen. Hier betreffen sie den (personifizierten) Aufschwung: „[...] *erscheint uns eine vorsichtige [...] Politik solange noch angebracht, als nicht deutlichere Ermüdungszeichen des globalen Aufschwungs zu erkennen sind*“ WK 5/1995. Eine andere bildhafte Wendung, und zwar *aus den Fugen geraten* funktioniert auch in der Allgemeinsprache; hier geht es um Devisenmärkte: „*Die Welt auf den Devisenmärkten ist in den letzten Monaten völlig aus den Fugen geraten*“ WK 37/Mai 1995, S. 4. Die Terminologie der Börse nutzt reichhaltig Metaphern, um Marktdynamiken zu veranschaulichen: Kurse können „*Achterbahn fahren*“ oder „*im Schlafwagen unterwegs sein*“, und wenn die Risiken wachsen, spricht man vom „*brüchigen Eis*“. Woher kommt die Neigung der Börsianer zu Sprachbildern? „*Das Geschehen an den Aktienmärkten ist sehr kompliziert und den Menschen mit abstrakten Begriffen kaum zu vermitteln*“, sagen Kommunikationsexperten (Süddeutsche Zeitung am 22. Januar 2020). Die folgende „Metapher als Bild“ ist in der Wirtschaftssprache okkasionell gebildet: „Eine merkliche Besserung der Lage am Devisenmarkt ist wohl Voraussetzung, daß sich nicht nur am Zins- sondern auch am Aktienhorizont Morgenröte bilden kann“ WK 5/1995, S. 5.

3.2.2 Wortschatzbeispiele aus dem 19. Jh.

Auch im 19. Jh. ist die Börsensprache sehr reich an Metaphern. Die Börse wird zumeist personifiziert: „*Die Bekanntmachung des preußischen Finanzministers [...] wurde von der Börse günstig aufgenommen [...]*“ BFH 1/1886, S. 1. (nach der Bekanntmachung stiegen die Kurse). Hier ein Beispiel aus einem Bericht der Warenbörse; in diesem Fall werden die Mühlen personifiziert, die sich wie ein Mensch (zurückhaltend) verhalten:

„[...] während der Abzug klein bleibt, weil die Mühlen sich reserviert halten [...]“ DLP 5/16 Jan. 1886, S. 29. Andere Wendungen wie *den Handel beleben, an Lebhaftigkeit gewinnen* sind bis heute aktuell: „Der Gerste-Handel hat von neuem an Lebhaftigkeit etwas gewonnen“ DLP 10/3 Feb. 1886, S. 59. Das Gegenteil der Lebhaftigkeit ist die *Geschäftslosigkeit*, die metaphorisch als *Geschäftsdürre* (Ähnlichkeit zur o. g. *Durststrecke*) bezeichnet wird, was ein Ausdruck aus der Pflanzenwelt ist: „[...] und die Spekulation scheint sich im Ganzen der bevorstehenden Geschäftsdürre bewußt zu sein“ BFH 26/4 Juli 1886, S. 104 (auch Personifizierung der Spekulation). Die Börse kann *lustlos, flau, matt und ohne Animo (geistlos)* sein. Weitere typische Börsenmetaphern entstehen in Kollokationen mit dem Substantiv *Haltung* (*matte Haltung, ruhige Haltung*): „Auch die neue Woche hat die hiesige Getreidebörse in entschieden matter Haltung begonnen“ DLP 6/20 Jan. 1886, S. 35., „Gegenüber der bulgarisch-serbischen Angelegenheit und den Orientfragen nahm die Börse eine ruhigere Haltung ein [...]“ BFH 1/1886, S. 1. Auf der Warenbörse wiederum *eröffnet der Roggen in matter Haltung*, doch er *schließt befestigt* (Personifizierung des Roggens): „Auch Roggen eröffnete in matter Haltung und schloß wieder befestigt“ DLP 8/27 Jan. 1886, S. 47. Spiritus dagegen *verkehrt in matter Haltung* (Personifizierung von Spiritus): „Spiritus verkehrte auch noch in den ersten Tagen der vergangenen Woche in matter Haltung [...]“ DLP 31/17 Apr. 1886, S. 205. Neben dem Substantiv *Haltung* gibt es auch Metaphern mit dem Substantiv *Charakter*. Es handelt sich wieder um die Übertragung menschlicher (diesmal negativer) Charaktereigenschaften auf Wirtschaftliches: „Das Geschäft bewahrt fortgesetzt den in unseren seitherigen Berichten wiederholt angeführten lustlosen und trägen Charakter [...]“ DLP 17/27 Feb. 1886, S. 104. Die *Lustlosigkeit* ist Ende des 19. Jh. eine Stimmung, die recht häufig auf der Warenbörse herrscht: „Das Geschäft am hiesigen Platze nahm fast denselben Verlauf wie in der Vorwoche, es herrschte dieselbe Lustlosigkeit sowohl von Seiten des Platzes wie der Provinz“ DLP 5/16 Jan. 1886, S. 29.

Erwähnenswert sind zwei okkasionelle Bezeichnungen für Menschen, die auf der Börse agieren: *die Sanguiniker* und *die Matadoren der Börse*. Der *Sanguiniker* ist in der Allgemeinsprache ein lebhafter, temperamentvoller, heiterer und lebensbejahender Mensch. Diese Art von Temperament wird von manchen auf der Börse agierenden Personen gezeigt: „[...] daß die Sanguiniker der Börse hinsichtlich der Dividenden [...] übertriebene Erwartungen gehegt hatten“ BFH 17/1886, S. 1. Der *Matador* ist der Stierkämpfer, der dem Stier den Todesstoß versetzt. Hier ist es nach Meinung des Berichterstatters die Preissteigerung die der Börse den Todesstoß versetzt: „Die Preissteigerung für Aktien und Immobilien wurde auch hier von den Matadoren der Börse diktirt“ BFH 16/1886, S. 124. Hier noch eine bemerkenswerte Personifizierung: Der Effektivhandel (tatsächlich vollzogener Handel) *zeigte eine freundliche Physiognomie*. Diese Metapher besagt, dass sich das Produkt (hier der Weizen) an diesem Tag sehr gut verkauft hat: „Für Weizen zeigte der Effektivhandel insofern eine freundlichere Physiognomie, als nicht nur die feinen Qualitäten [...] aus dem Markt genommen wurden [...]“ DLP 17/27 Feb. 1886, S. 104. Andere Beispiele für Personifizierungen sind die

folgenden Bezeichnungen für Wertpapiere (später nicht mehr üblich): *Russen*, *Italiener* und *Aegypter*. Die Wörter bildeten Zusammensetzungen wie die *Russen-Hausse* (Bedeutung: russische Aktien erreichten hohe Kurse): „[...] 1884 er Russen erreichten den *Pari-Cours* und wer noch Zweifel hatte, daß diese *Russen-Hausse* [...] organisirt ist [...]“ BFH 8/21 Feb. 1886, S. 54.

4. Zusammenfassung, Fazit und Ausblick

Das Ziel des vorliegenden Beitrags war es, die Sprache des Handels und der Finanzen am Ende des 20. Jh. in einem geschichtlich und wirtschaftlich interessanten Augenblick festzuhalten und mit der Sprache der im ausgehenden 19. Jh. im metaphorischen Bereich zu vergleichen. Nachdem ein kurzer Überblick über Metaphern, ihre Typologie und Verwendung in der Wirtschaftssprache gegeben wurde, stellte der Beitrag ausgewählte Metaphern der Wirtschaftspresse vor. Entgegen dem seriösen Erscheinungsbild der Wirtschaftsfachzeitschriften erwies sich hier die Metapher als beliebtes und häufig angewandtes Ausdrucksmittel. Die vorgeführten Beispiele bestätigen die These, dass die Metapher „den berichtenden Stil auflockert und ihn auf bildhafte Weise akzentuiert“ (Kroeber-Riel 1969: 80) und damit Stilmerkmal ist, das der Tendenz der Abstraktion in der Öffentlichkeitssprache entgegenwirkt und lesemotivierend wirkt“ (Kroeber-Riel 1969: 95).

Die in diesem Beitrag aufgeführten Metaphern sind nur Beispiele für mögliche Metaphern aus der Lexik der zwei gewählten Wirtschaftsbereiche. An den angeführten Zitaten ist zu erkennen, dass die Grenze zwischen der Metapher und einem neutralen Ausdruck oft fließend ist; deshalb konnte hier keine scharfe, eindeutige Trennung der Ausdrücke vorgenommen werden. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass Metaphern in der oft hermetischen Sprache der Wirtschaft eine Brücke zum Leser schlagen, indem sie ihm das Verstehen schwierigerer Wirtschaftstexte erleichtern. Die Journalisten neigen dazu, okkasionelle Metaphernbilder zu schaffen, von denen viele mit der Zeit in den allgemeinen Sprachgebrauch übergehen und zu verblassten Metaphern werden. Die vorgestellten und interpretierten Metaphern aus dem 20. Jh. haben die Sprache der Wirtschaft in ihrem metaphorischen Bereich am Ende zweier Jahrhunderte gezeigt, in denen diese sowohl Zeiten guter Konjunkturen als auch tiefe Talfahrten erlebte. Wenn der Beitrag zu weiteren Beobachtungen und sprachwissenschaftlichen Untersuchungen der Sprache der Wirtschaft im 21. Jh. anregt, so ist seine Aufgabe erfüllt.

Literaturverzeichnis

Quellen: Zeitungen aus dem 19. und 20. Jahrhundert

- „Berliner Finanz- und Handelsblatt“, 1885 und 1886 (BFH)
 „Berliner Börsen Zeitung“, 1885 (BBZ)

- „Deutsche Landwirtschaftliche Presse“, 1886 (DLP)
 „Handels und Gewerbe Zeitung“, Jahrgang 1885 (HUG).
 „Wirtschaftskurier. Nachrichten und Kommentaren aus dem Industrie- und Finanzbereich“,
 1995 und 1996 (WK)
 „Die Wirtschaft. Unternehmen-Märkte-Unternehmensführung“, 1995 (DW)

Wörterbücher und Nachschlagewerke:

- BUSSMAN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Körner, 1990. Print.
 GABLER, Theodor. *Gabler Wirtschaftslexikon in 8 Bänden*. Wiesbaden: Dr. Th. Gabler, 1993. Print.
 SCHIRMER, Alfred. *Wörterbuch der Kaufmannssprache nach geschichtlichen Grundlagen*. Strassburg: Karl J. Trübner, 1911. Print.
 VAHLENS. *Großes Wirtschaftslexikon in 4 Bänden*. München: C.H. Beck, 1994. Print.

Sekundärliteratur

- BLACK, Max. „Die Metapher“. *Theorie der Metapher*. Hrsg. Anselm Haverkamp. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983, 55–79. Print.
 FLUCK, Hans-Rüdiger. „Aspekte der Entstehung und Entwicklung der modernen wissenschaftlich-technischen Fachsprachen (19./20.Jh.) und ihres Einflusses auf die Gemeinsprache“. *Der Deutschunterricht* 41 (5) (1989): 56–75. Print.
 FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen und Basel: Francke Uni-Taschenbücher 483, 1996. Print.
 FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen und Fachkommunikation*. Heidelberg: Gross, 1998. Print.
 KROEBER-RIEL, Werner. *Wissenschaftstheoretische Sprachkritik in der Betriebswirtschaftslehre. Semantische und pragmatische Untersuchungen betriebswirtschaftlicher Sprachen*. Berlin: Duncker & Humboldt, 1969. Print.
 LAKOFF, George, und Marc JOHNSON. *Metaphors We live by*. Chicago, London: The University of Chicago, 1980. Print.
 LAKOFF, George und Marc JOHNSON. *Wir leben in Metaphern*. Heidelberg: Auer, 2008. Print.
 REGER, Harald. *Metaphern und Idiome in szenischen texten, in der Werbe- und Pressesprache*. Hamburg: Buske, 1980. Print.
 ROELCKE, Thorsten. „Das Eindeutigkeitspostulat der lexikalischen Fachsprachensemantik“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 19, (1991): 194–208. Print.
 ROELCKE, Thorsten. „Fachwortkonzeption und Fachwortgebrauch. Hintergründe einer Diskrepanz zwischen Sprachwissenschaft und Sprachwirklichkeit“. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 114 (3), (1995): 394–409. Print.
 STRZELECKA, Grażyna. „Den Markt ausforschen und die Preise diktieren – eine Untersuchung zu häufig gebrauchten Phrasen in der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts“. *Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch* (I). Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczyk und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2014a, 123–132. Print.
 STRZELECKA, Grażyna. „Zum Gebrauch von Phrasen und Metaphern in der Wirtschaftssprache – eine Untersuchung mit fachsprachendidaktischen Aspekten“. *Economica* Nr. 4, 2014b: 82–91. Print.
 STRZELECKA, Grażyna. „Zur Entwicklung der Sprache der Finanzen in der Zeit 1886–1995 – eine Wortschatzanalyse anhand von Wirtschaftsartikeln und Wörterbuchdefinitionen aus dem 19. Und 20. Jahrhundert“. *Sprache in der Zeit – Zeit in der Sprache*. Hrsg. Waldemar Czachur, Marta Czyżewska und Kinga Zielińska. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 2015, 201–236. Print.

- STRZELECKA, Grażyna. „Kuriöse Gestalten, dubiose Geschäfte und trübe Wetterlage: Wörter und Wendungen im Kontext aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts“. *Vielfalt der Linguistik, Schriften zur diachronen und synchronen Linguistik*. Hrsg. Maria Biskup und Anna Just. Berlin: Peter Lang, 2020a, 247–264. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Sachlichkeit und Emotion in der Wirtschaftssprache anhand ausgewählter Wortschatzbeispiele aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 17 (2020b): 291–302. Print.
- Strzelecka, Grażyna. „Die Krise in der Phrase: Das Bild der wirtschaftlichen Lage in ausgewählten Phrasen aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts“. *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast*. (2020c): 127–146. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Weltumspannend auftreten und sich mit Erfolg auf Märkten positionieren – zum Gebrauch von Phrasen in der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jahrhunderts“. *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, Hrsg. Anna Gondek, Alina Jurasz, Marcelina Kałasznik und Joanna Szczęk. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2022 (II): 83–97. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Zum Wirtschaftswortschatz in der schriftlichen Wirtschaftskommunikation des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts: fremdsprachige Wörter in Zitaten aus der Wirtschaftspresse“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 23 (2023) (I): 181–198. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- STRZELECKA, Grażyna. „*Die Bauindustrie ist enttäuscht und bei den deutschen Töchtern spielt die Musik im Ausland* – ausgewählte Metaphern aus der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jahrhunderts in Zitaten aus der Wirtschaftspresse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 291–302. DOI: 10.23817/lingtreff.25-18.

Fachwort und Fachlichkeit in der Presse und in den neuen Medien

Im Beitrag wird zuerst auf zwei der zentralen Begriffe der Fachsprachenforschung eingegangen, die seit deren Anfängen häufig diskutiert werden: Fachwort und Fachlichkeit. Ihr skalierbarer Charakter wird an einigen ausgewählten synonymen Krankheitsbezeichnungen demonstriert, wobei ihre Verwendung in der Presse und in den sog. neuen Medien verglichen wird. Als Materialbasis dienen dabei das Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim und häufig besuchte deutsche Internetforen. Anschließend wird den Determinologisierungsprozessen nachgegangen. Als Beispiel werden ausgewählte Musikfachwörter herangezogen, die in übertragener Bedeutung verwendet werden und die in nicht-musikalischen Kontexten als Metaphern dienen. Dabei wird darauf hingewiesen, dass Fachwörter nicht nur als Träger des Fachwissens funktionieren müssen, sondern dass sie eine emotionalisierende und prestigetragende Funktion erfüllen können. Der Vergleich der beiden Medientypen zeigt, inwieweit ein Phänomen, das sich in den vergangenen Jahrzehnten in der Presse verbreitete, in der Gegenwart auch im Internet zu belegen ist. Zugleich dokumentieren die Beispiele, wie Fachwörter mit der Zeit und mit dem Kontext ihren Fachlichkeitsstatus ändern können.

Schlüsselwörter: Fachwort, Fachlichkeit, Determinologisierung, synonyme Krankheitsbezeichnungen, Musikfachwörter in übertragener Bedeutung

Terminology and Expertise in the Press and New Media

This article begins by addressing two central concepts of specialist language research, that have been frequently discussed since their emergence: terminology and expertise. The scalar character of these concepts is demonstrated using a number of synonymous terms for diseases, comparing their use in the press and new media. The material basis for the analysis is the reference corpus of the Leibniz Institute for the German Language in Mannheim and widely used German internet forums. Processes of de-terminologization are then investigated, giving examples of selected musical terms that are used in a figurative sense and serve as metaphors in non-musical contexts. It is noted that specialist terminology not only functions to express technical knowledge, it can also perform the functions of boosting emotionality and prestige. The comparison of the two types of media shows the extent to which a phenomenon that has become widespread in the press during recent decades can also now be found on the internet. The examples also document how the expertise status of specialist terms can change over time and depending on the context of their use.

Keywords: terminology, expertise, de-terminologization, synonymous terms for diseases, musical terminology with figurative meanings

Author: Lenka Vaňková, University of Ostrava, Reální 5, CZ-70103 Ostrava 1, Czech Republic, e-mail: lenka.vankova@osu.cz

Received: 9.12.2023

Accepted: 10.3.2024

1. Einleitend: Fachwort und Fachlichkeit als graduelle Größen

Ein häufig mit dem Begriff **Fachwort**¹ thematisiertes Problem ist seine Abgrenzung gegenüber einem Gemeinwort. Die lange Diskussion darüber, wie ein Fachwort von einem gemeinsprachlichen Wort zu unterscheiden ist, führte zu der Feststellung, dass es zwischen beiden graduelle Übergänge gibt, so dass keine scharfe Grenzziehung zwischen dem Fach- und dem Gemeinwort möglich ist. Dem Fachwort wird ein skalierbarer Charakter² zugewiesen, d. h. man geht davon aus, dass es im Rahmen eines Faches lexikalische Einheiten unterschiedlichen Spezialisierungsgrades und Status gibt (es wird auch von der „vertikalen Variation“ innerhalb des Fachwortschatzes gesprochen, vgl. z. B. zusammenfassend Roelcke 2010: 40).³ Dabei setzt man voraus, dass sprachliche Einheiten mit hohem Fachlichkeitsgrad spezifisches Fachwissen vermitteln und in der Regel nur von Experten im Rahmen der fachinternen Kommunikation verwendet werden. In allgemeinen Wörterbüchern sind sie meist nicht zu finden, sie sind nur in speziellen Fachwörterbüchern registriert. Dagegen sind Fachwörter mit niedrigem Fachlichkeitsgrad in allgemeinen Wörterbüchern verzeichnet, wobei sie dort oft als fachsprachlich bzw. bildungssprachlich markiert sind. Sie kommen auch in Textsorten der fachexternen Kommunikation vor.⁴ Im Folgenden wird an einigen Beispielen gezeigt, wie in der Presse und in Internetforen Fachwörter unterschiedlichen Fachlichkeitsgrades verwendet werden, wobei die Frage gestellt wird, ob es generell gilt, dass in diesen Medien Fachwörtern mit niedrigerem Fachlichkeitsgrad Vorzug gegeben wird. Anschließend wird die Aufmerksamkeit auf die Determinologisierungprozesse gelenkt und demonstriert, wie sich die Fachlichkeit eines Terminus in einem neuen (fachfremden) Kontext ändern kann, so dass er nicht mehr als Träger des Fachwissens funktioniert.

¹ Im Beitrag werden Begriffe „Fachwort“ und „Terminus“ deckungsgleich verwendet. In der Fachsprachenforschung hat sich die Unterscheidung zwischen Fachwort und Terminus nicht völlig durchgesetzt, auch wenn dem Fachwort manchmal ein vorwissenschaftlicher Status zugewiesen wurde und behauptet wurde, es erreiche den Status eines Terminus dann, wenn seine Bedeutung durch eine Definition genau festgelegt sei (vgl. Fraas 1998: 429). Pawłowski (2017: 104) weist auf die Unzulänglichkeit einer solcher Formulierung hin, die darin besteht, dass damit dem Fachwort eine präzise Bedeutung arbiträr vorab abgesprochen wird, was schwer zu akzeptieren ist: Fachwörter weisen präzise Fachbedeutungen auf, sobald sie in einem linearen Fachtext ausgedrückt sind.

² Das Modell der gleitenden Skala für die Fachsprachlichkeit von Texten wurde in der Fachsprachenforschung relativ früh konzipiert (vgl. z. B. Kalverkämper 1990).

³ Vgl. auch eine kurze Übersicht der im Rahmen der Fachsprachenforschung vorgenommenen Schichtung von Fachwortschatzen bei Vaňková (2017: 53).

⁴ Vgl. dazu z. B. den Artikel von Klein (2003: 30), der die Stufen der Fachsprachlichkeit zusammen mit Beispielen aus der Computer- und Internetsprache darlegt.

2. Zu Krankheitsbezeichnungen mit unterschiedlichem Fachlichkeitsstatus

2.1 Synonyme Krankheitsbezeichnungen in der Presse

Als Beispiel von Fachwörtern, die auf der Fachlichkeitsskala einen unterschiedlichen Status aufweisen, können Bezeichnungen von Krankheiten herangezogen werden. Von Ärzten und medizinischem Personal werden in der Praxis sowie in der Forschung die im Studium erworbenen Termini vorwiegend lateinisch-griechischen Ursprungs verwendet, wobei daneben oft bequemere, kürzere Trivialbezeichnungen in der Kommunikation eingesetzt werden (z. B. *Reflux* statt *gastroösophagealer Reflux*). Da in der fachexternen medizinischen Kommunikation die Verständlichkeit eine bedeutende Rolle spielt, haben viele Krankheiten neben ihrer medizinischen auch eine synonymische umgangssprachliche Bezeichnung.⁵ Da Medizin und Gesundheit Themen sind, die praktisch jedermann interessieren, werden Themen aus diesem Bereich in der Presse, die sich an die breite Öffentlichkeit wendet, oft präsentiert, wobei die Artikel meist von Journalisten, die sich auf diese Problematik spezialisieren, bearbeitet werden. Ich habe untersucht, ob und wie häufig medizinische Termini auch in der fachexternen Kommunikation verwendet werden und in welchem Verhältnis ihr Vorkommen in der Presse zur Okkurrenz von umgangssprachlichen Krankheitsbezeichnungen steht.⁶

Die Frequenz ausgewählter medizinischer Fachwörter wurde im Deutschen Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim überprüft. Es wurde mit dem W-Archiv der geschriebenen Sprache gearbeitet, in dessen Rahmen ein benutzerdefiniertes, ausschließlich journalistische Texte umfassendes Korpus erstellt wurde. Dieses Korpus verwenden wir auch im Rahmen der studentischen Projekte, die sich mit der Problematik der Determinologisierung von Fachwörtern in der Presse beschäftigen (ausführlicher dazu vgl. Hilscherová/Vaňková 2023: 7).⁷ Die Okkurrenz der medizinischen Ausdrücke wurde mit dem Vorkommen von umgangssprachlichen

⁵ Reinart (1993: 94) weist darauf hin, dass die Synonyme in der Mehrzahl der Fälle nicht „überflüssige Duplikate bestehender Benennungen, sondern Informationsträger in verschiedenen Sprachfunktionen und in unterschiedlichen Kontexten“ sind.

⁶ Nach Thurmair (1995: 254) evokiert die Wahl der Fachwörter des unterschiedlichen Fachlichkeitsstatus (die sie als „Dubletten“ bezeichnet) auch ein ganz bestimmtes (Stil-)Register. „Die registerdifferenten Synonyme sind in der interfachlichen Kommunikation nicht allzu häufig kopräsentisch – wohl aber im außerfachlichen Kontext, wenn Informationen erklärt und vermittelt werden.

⁷ Es handelt sich um das Projekt SGS10/FF/2022 „Od termínu k metafoře. K procesu determinologizace v oblasti publicistiky“ [Vom Fachwort zur Metapher. Zum Prozess der Determinologisierung im publizistischen Bereich] und um das Projekt „Od termínu k metafoře II. K procesu determinologizace na příkladu termínů z oblasti hudby a sportu [Vom Fachwort zur Metapher II. Zum Determinologisierungsprozess am Beispiel von Termini aus dem Musik- und Sportbereich], in dessen Rahmen der vorliegende Beitrag entstanden ist.

Entsprechungen der medizinischen Termini verglichen. Bei der Auswahl der medizinischen Termini war ein Kriterium die Häufigkeit der Krankheit (es wurden also keine seltenen Krankheiten in Betracht gezogen) und die Existenz der umgangssprachlichen Bezeichnung. Insgesamt wurden 10 medizinische Fachwörter mit ihren umgangssprachlichen Pendanten untersucht: Die medizinischen Bezeichnungen wurden im „Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke“ (1985) nachgeschlagen.

Im Hinblick auf den Fachlichkeitsgrad und den potenziellen Leserkreis ließe sich erwarten, dass in der Presse die allgemein bekannten umgangssprachlichen Krankheitsbezeichnungen dominieren werden. Dies hat der Vergleich zum großen Teil bestätigt. Die gefundenen Belege können jedoch in drei Gruppen eingeteilt werden:

Die größte Gruppe stellten Krankheitsbezeichnungen mit der eindeutigen Dominanz der umgangssprachlichen Bezeichnung dar.

	Okkurrenz im DeReKo	Verhältnis medizinisches Fachwort: umgangssprachliche Bezeichnung
Appendizitis	161	1 : 9,38
<i>Blinddarmentzündung</i>	1510	
Hypertonie	1731	1 : 11,98
<i>Bluthochdruck</i>	20745	
Influenza	10059	1 : 6,8
<i>Grippe</i>	68493	
Myokardinfarkt	99	1 : 572,67
<i>Herzinfarkt</i>	56694	
Otitis media	39	1 : 43,69
<i>Mittelohrentzündung</i>	1704	
Pneumonie	441	1 : 48,1
<i>Lungenentzündung</i>	21200	

Tab. 1. DeReKo: Dominanz der umgangssprachlichen Krankheitsbezeichnung

Dabei weist aber das Verhältnis der Verwendung des Terminus und der umgangssprachlichen Bezeichnung eine riesige Spanne auf: Die höchsten Werte erreicht sie bei *Herzinfarkt*, das mehr als 500-mal häufiger als *Myokardinfarkt* im Korpus erscheint. Eine hohe Disproportion im Gebrauch kann bei *Mittelohrentzündung* fachsprachlich *Otitis media* und *Lungenentzündung* fachsprachlich *Pneumonie* registriert werden, das Verhältnis bewegt sich um 1 zu etwa 40-50. Bei *Appendizitis*, *Hypertonie* und *Influenza* ist die Dominanz der umgangssprachlichen Bezeichnung nicht so markant, das Verhältnis bewegt sich um 1:10.

Als eine besondere Gruppe können Krankheitsbezeichnungen aussortiert werden, bei denen der Unterschied im Gebrauch der Synonyme / Dubletten nicht so signifikant ist. Von den untersuchten Krankheitsbezeichnungen konnte dieser Gruppe nur *Diabetes mellitus* (Zuckerkrankheit) zugeordnet werden.

	Okkurrenz im DeReKo	Verhältnis medizinisches Fachwort: umgangssprachliche Bezeichnung
<i>Diabetes mellitus</i>	3738	1 : 1,28
<i>Zuckerkrankheit</i>	4784	

Tab 2. DeReKo: Ausgeglichenes Verhältnis der medizinischen Dubletten

Die dritte Gruppe stellen Krankheitsbezeichnungen dar, bei denen der medizinische Terminus häufiger als seine umgangssprachliche Entsprechung im untersuchten Korpus auftritt. Das größte Übergewicht der fachlichen Krankheitsbezeichnung ist bei *Arthritis* anzutreffen, die 13-mal öfter als die umgangssprachliche Bezeichnung *Gelenkentzündung* im Korpus anzutreffen ist. Ein deutliches Vorherrschen der medizinischen Krankheitsbezeichnung weist noch *Osteoporose* auf, während bei *Dermatitis* der Unterschied nicht hoch und der Gebrauch fast ausgeglichen ist, so dass *Dermatitis* vielleicht auch der zweiten Gruppe zugeordnet werden könnte.

	Okkurrenz im DeReKo	Verhältnis medizinisches Fachwort: umgangssprachliche Bezeichnung
<i>Arthritis</i>	5281	13,58 : 1
<i>Gelenkentzündung</i>	389	
<i>Dermatitis</i>	348	2,32 : 1
<i>Hautentzündung</i>	150	
<i>Osteoporose</i>	14014	5,84 : 1
<i>Knochenschwund</i>	2401	

Tab. 3. DeReKo: Dominanz des medizinischen Terminus

Wissenschaftsjournalisten müssen sich bemühen, Fachinhalte auf verständliche Art und Weise zu vermitteln. Nach Thurmair (1995: 262) lassen sich zwei Intentionen bei der Verwendung von fachsprachlichen Dubletten im Text unterscheiden: „Einmal sollte ein Dublettenelement das andere erklären (sachbezogene Information), zum anderen soll ein neuer ‚Terminus‘ gelernt werden (metasprachliche Information)“. Es gibt verschiedene Verfahren, wie Dubletten im Text eingeführt werden können.⁸ Diese können an Belegen zu *Appendizitis* und *Blinddarmrentzündung* illustriert werden: Beide Bezeichnungen werden neben einander gestellt, mit einem Gedankenstrich oder einem Komma getrennt, die umgangssprachliche Bezeichnung wird nach der fachlich-medizinischen Bezeichnung in Klammern angeführt bzw. in Anführungszeichen gesetzt. Eine häufig benutzte Technik ist die Referenz darauf, dass etwas (also die gegebene Krankheit) in einem anderen Kontext so oder so genannt wird. Als lexikalische Mittel werden in dieser Funktion die Ausdrücke *sogenannt*, *besser bekannt* / *bekannt als*, *also* gebraucht:

⁸ Eine ausführliche Beschreibung der sprachlichen Mittel bzw. Strukturen für die Einführung der Doppelterminologie findet sich bei Thurmair (1995: 265–274).

- 1) *Appendizitis – Blinddarmentzündung kommt am häufigsten im Alter zwischen 4 und 25 Jahren vor* (NEWS, 23.10.2014, S. 82–88; Arzt-Deutsch Deutsch-Arzt).
 - 2) *Die Patientin litt zusätzlich an einer Appendizitis, einer Blinddarmentzündung. Die Eileiter-Entzündung hatte sich derart ausgedehnt, dass sie auch den Blinddarm erfasste. Da die Antibiotika die Blinddarmentzündung zurückdrängen konnten, bleibt der Patientin ein dramatischer Verlauf erspart. Eine Operation erübrigt sich* (NZZ am Sonntag, 15.9.2013, S. 69; Glück im Unglück).
 - 3) *Rechts unten – das ist eine «Appendizitis», also eine Blinddarmentzündung, vermuten die Ärzte. Weil die Frau seit ihrer Kindheit oft hustet, veranlassen sie noch ein Röntgenbild des Brustkorbs – und staunen* (Tages-Anzeiger, 9.3.2015, S. 34; Ein Organ narrt alle).
 - 4) *Doch eine Blinddarmentzündung oder so genannte Appendizitis kann ebenso Auslöser der Symptome sein... Schon ein kleiner Fremdkörper wie ein Kirschkern kann eine Appendizitis auslösen* (Nürnberger Nachrichten, 31.10.2014, S. 7; Wenn der Bauch ganz arg zwick).
 - 5) *„Bei einer Appendizitis, also einer Wurmfortsatzentzündung des Blinddarms, ist es extrem wichtig, rechtzeitig mit dem Kind zum Arzt zu gehen“, sagt Wolfram Hartmann, Präsident des Bundesverbandes der Kinder- und Jugendärzte* (Nürnberger Zeitung, 20.3.2012, S. 20; Besser gleich zum Arzt – Bauchschmerzen bei Kindern: oft ein Alarmsignal).
 - 6) *Ist einem Kind übel und klagt es über starke Bauchschmerzen, die innert Stunden in den rechten Unterbauch wandern, ist es besser, einen Arzt aufzusuchen. Denn diese Zeichen weisen auf eine Appendizitis, besser bekannt als Blinddarmentzündung* (NZZ am Sonntag, 13.9.2020, S. 51; Blinddarm: Überflüssige Operationen).
- In den oben angeführten Beispielen wird die Erklärung eines medizinischen Fachwortes angeboten. In den folgenden Beispielen geht es bei der Anführung der synonymischen Bezeichnung nicht um eine Erläuterung, sondern der medizinische Terminus soll dem Leser beigebracht werden, es handelt sich also um ein intendiertes Begriffslernen (vgl. Thurmair 1995: 262).
- 7) *Blinddarmentzündung (Appendizitis) beginnt meist mit plötzlichen starken Bauchschmerzen im Nabelbereich, die dann in weiterer Folge in den rechten Unterbauch ziehen* (Rhein-Zeitung, 15.8.2019, S. 21, Ressort: Kollektiv).
 - 8) *Bei einer Blinddarmentzündung entzündet sich der Wurmfortsatz, ein kleines Anhängsel am Blinddarm, das von Medizinern Appendix genannt wird. „Der Begriff Blinddarmentzündung ist medizinisch eigentlich nicht korrekt, es müsste Wurmfortsatzentzündung heißen“, erklärt der Gastroenterologe Siegbert Faiss von der Asklepios Klinik Barmbek. Mediziner nennen den Vorfall in der Fachsprache daher „Appendizitis“* (Spiegel-Online, 1.2.2017; Warum eine Blinddarm-OP oft das kleinere Übel ist).⁹

⁹ In diesem Text wird erklärt, dass es sich bei Blinddarmentzündung eigentlich um eine falsche Bezeichnung handelt, vgl. auch „Das Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke“ (1985: 113).

Thurmair (1995: 256) weist darauf hin, dass – „wenn synonyme Bezeichnungen kopräsentisch verwendet werden, ohne dass auf diese Synonymität eingegangen wird, und ohne explizite Hinweise darauf, so kann das bei nicht völlig mit dem Gegenstand vertrauten Lesern zu leichten Irritationen führen“. Solcher Gebrauch von synonymen Krankheitsbezeichnungen ist ihrer Meinung meist stilistisch bedingt und kann auf das Wiederholungsverbot zurückgeführt werden.

9) *Das Risiko für **Blinddarmenzündungen** bei Erwachsenen steigt in gleichem Maß wie die Luftverschmutzung zunimmt. Hinweise auf diesen erstaunlichen Zusammenhang glauben kanadische Mediziner gefunden zu haben. Ihrer Untersuchung zufolge, geht insbesondere ein Anstieg der Ozonwerte an Sommertagen mit einem deutlich erhöhten Erkrankungsrisiko einher. Gilaad Kaplan von der Universität Calgary und Kollegen analysierten die Daten von 4401 erwachsenen Einwohnern Calgarys, die von 1999 bis 2005 wegen einer **Appendizitis** ins Krankenhaus gekommen waren* (Hannoversche Allgemeine, 9.10.2008, S. 24).

2.2 Synonyme Krankheitsbezeichnungen in den Foren

In der Gegenwart werden Informationen aus dem medizinischen Bereich öfter im Internet als in der Presse bzw. Fernsehen oder Rundfunk gesucht.¹⁰ Zum Wissensaustausch dienen u. a. verschiedene Diskussionsforen, auf denen in der Rolle der fachlichen Berater nicht nur Experten, Ärzte, oder sich auf das Fach spezialisierende Journalisten auftreten, sondern auch Laien mit ihren individuellen Erfahrungen. Um festzustellen, wie die behandelten Krankheitsbezeichnungen in den neuen Medien präsentiert werden, habe ich vier medizinisch ausgerichtete Foren herangezogen. Es handelt sich um folgende Foren:

- „Deutsches Medizin Forum“: Es enthält verschiedene Unterforen (darunter auch für Ärzte, dabei ist aber eine Registrierung notwendig). Das Vorkommen von Krankheitsbezeichnungen wurde in der Rubrik „Forum für Patienten“ ermittelt. Hier sowie in den anderen Foren ist jedoch nicht immer eindeutig zu bestimmen, ob es sich um einen Beitrag eines Experten handelt oder eines Laien, weil die meisten unter ihren Usernamen auftreten;
- „Forumsbeiträge“ auf der Webseite „Medpertise.de“;
- Diskussionsforum „Fragen & Antworten“ auf dem Gesundheitsportal „Life-line.de“;
- „Gesundheit und Medizin Forum“ im Rahmen der „Urbia community“.

¹⁰ Nach Kleinke (2015: 405–406) übernehmen internetbasierte Portale zunehmend Funktionen traditioneller Massenmedien. Sie gelten heute als wichtige Quelle in Gesundheitsfragen und „als unverzichtbarer kommunikativer Rahmen für den Austausch medizinischer Alltagserfahrungen jenseits des institutionalisierten Arzt-Patienten-Gesprächs“. Dabei fällt nach Kleinke (2015: 413) die zentrale Rolle im Laiendiskurs Gesundheit der Forenkommunikation zu. Internetforen zu Gesundheitsthemen funktionieren entweder als eigenständige Anwendungen oder sind fester Bestandteil der Gesundheitsportale oder verschiedener Hybridformen. Ausführlicher zu Gesundheitsforen vgl. Kleinke (2015: 413–418).

Der Vergleich des Vorkommens¹¹ der synonymischen Krankheitsbezeichnungen zeigt, dass in den meisten Foren – ähnlich wie in dem Presse-Korpus – umgangssprachliche Bezeichnungen vorherrschen. Ihre Dominanz ist jedoch bei einigen Krankheitsbezeichnungen nicht so deutlich wie in der Presse. Während in der Presse das Verhältnis medizinischer Terminus vs. umgangssprachliche Bezeichnung bei *Appendizitis* 1:10 war, weist nur ein Forum eine ähnliche Diskrepanz auf. Dasselbe gilt auch für *Hypertonie*, die im Presse-Korpus das Verhältnis 1:12 aufweist, während die Okkurrenz beider Synonyme auf drei Foren viel ausgeglichener ist.

	Deutsches Medizin Forum	Medpertise.de	Lifeline.de	Urbia community Gesundheit &Medizin Forum
<i>Appendizitis</i>	50	7	17	43
<i>Blinddarmenzündung</i>	135	16	12	552
<i>Hypertonie</i>	639	39	1207	321
<i>Bluthochdruck</i>	1202	168	1243	4390
<i>Influenza</i>	167	14	728	1130
<i>Grippe</i>	928	187	917	9990
<i>Myokardinfarkt</i>	46	1	12	3
<i>Herzinfarkt</i>	1120	179	887	1930
<i>Otitis media</i>	6	11	4	57
<i>Mittelohrentzündung</i>	131	173	130	2810
<i>Pneumonie</i>	221	15	35	230
<i>Lungenentzündung</i>	979	122	120	3640

Tab. 4. Foren: Dominanz der umgangssprachlichen Krankheitsbezeichnung

Diejenigen medizinischen Bezeichnungen, die im Presse-Korpus öfters als deren umgangssprachliche Entsprechungen zu verzeichnen waren, weisen auch in Foren-Beiträgen eine häufigere Frequenz auf. Zu *Arthritis*, *Dermatitis* und *Osteoporose* tritt noch *Diabetes mellitus*, das lediglich in einem Forum öfters mit der umgangssprachlichen Bezeichnung *Zuckerkrankheit* vertreten ist.

	Deutsches Medizin Forum	Medpertise.de	Lifeline.de	Urbia community Gesundheit &Medizin Forum
<i>Arthritis</i>	233	43	261	306
<i>Gelenkentzündung</i>	11	5	261	32
<i>Diabetes mellitus</i>	244	23	51	418
<i>Zuckerkrankheit</i>	30	7	89	72

¹¹ Es ist anzumerken, dass die Okkurrenz der einzelnen Krankheitsbezeichnungen auf den einzelnen Foren eine variable Größe ist, weil immer wieder neue Beiträge erscheinen bzw. alte gelöscht werden.

	Deutsches Medizin Forum	Medpertise.de	Lifeline.de	Urbia community Gesundheit & Medizin Forum
Dermatitis	46	29	49	392
<i>Hautentzündung</i>	11	10	8	102
Osteoporose	392	123	416	230
<i>Knochenschwund</i>	11	24	416	18

Tab. 5. Dominanz des medizinischen Terminus

Die häufigere Frequenz der medizinischen Krankheitsbezeichnungen ließe sich dadurch erklären, dass viele Beiträge von Experten bzw. von sachkundigen Laien formuliert wurden. Ein anderer deutlicher Unterschied tritt jedoch stark hervor: Erläuterungen der medizinischen Krankheitsnamen sind viel seltener als in der Presse anzutreffen und kommen eher in den Beiträgen von Experten vor:

- 10) *Hallo, es gibt die sogenannte parainfektöse **Arthritis**, also eine **Gelenkentzündung** aufgrund einer Infektion. Befragen Sie Ihren Arzt, ob so etwas bei Ihnen vorliegen könnte* (Deutsches Medizin Forum, Starke Knieschmerzen).¹²
- 11) *Hallo Lloreter! Meine Meinung über Cannabis als Arzneimittel ist, dass CBD-Öl großartig ist! Ich persönlich leide an **Arthritis** und benutze dieses Öl. Es lindert meine Schmerzen und ich kann nicht wirklich ohne* (Deutsches Medizin Forum; thomas35, 27.4.2012).¹³
- 12) *Hallo! Bei mir wurde festgestellt, dass bei mir mit 39 Jahren die Wechseljahre schon zu früh beginnen. Ich war schon bei einigen Gynäkologinnen. Sie sagen alle das gleiche. Ich soll Hormone einnehmen, weil es dem Körper schadet, wenn er zu früh wenig Östrogene hat. Ich könnte **Osteoporose** bekommen und noch andere Krankheiten* (Lifeline.de, Osteoporose vorbeugen).¹⁴
- 13) *Wirbelbruch bei Osteoporose, 72 Jahre alt 72jährige hat 12. Wirbelbruch, hat **Osteoporose**, spritzt man Kunststoff in den Wirbel zum Aufrichten bzw. zur Stabilisierung??* (www.medpertise.de, Forum für Neurochirurgie).¹⁵

3. Zu Determinologisierung / Entterminologisierung

Die hohe Frequenz von Fachwörtern mit hohem Fachlichkeitsgrad in den Internetforen kann als Anzeichen für Verwissenschaftlichung des öffentlichen Diskurses interpretiert

¹² Vgl. <https://www.medizin-forum.de/phpbb/search.php?keywords=parainfekt%C3%B6se+Arthritis>, Zugriff am 11.8.2023.

¹³ Vgl. <https://www.medizin-forum.de/phpbb/search.php?st=0&sk=t&sd=d&sr=posts&keywords=Arthritis>, Zugriff am 11.8.2023.

¹⁴ Vgl. <https://fragen.lifeline.de/expertenrat/frage/Forum-Allgemeine-Gesundheit/Osteoporose-vorbeugen?threadId=15108490>, Zugriff am 11.8.2023.

¹⁵ Vgl. <https://www.medpertise.de/forum/neurochirurgie/12-wirbelbruch-bei-osteoporose-72-jahre-alt/1.html>, Zugriff am 11.8.2023.

werden. Viele Fachwörter verlieren so allmählich ihren hohen Fachlichkeitsstatus: Der fachliche Inhalt des Fachwortes wird reduziert, weil der Laie nicht über das ganze Fachwissen, das ein Experte mit dem Terminus verbindet, verfügt. Claudia Fraas (1998: 436) führt in diesem Zusammenhang an: „[...] dem Laien genügt eine ungefähre Vorstellung vom entsprechenden fachlichen Phänomen oder Sachverhalt. Für sein Alltagsinteresse ist es z. B. am Ausdruck *Virus* ausreichend zu wissen, wie Viren wirken und wie man sich gegen sie schützen kann. Er wird kaum wissen wollen, welche tausend verschiedene Arten von Viren es gibt, wie diese aufgebaut sind und wie sie in den vergangenen Jahren erforscht wurden“. Dieser Vorgang wird von Fraas als „Entterminologisierung“ bezeichnet.¹⁶ Daneben wird auch die Bezeichnung „Determinologisierung“ verwendet vgl. „DWDS“ – Determinologisierung: ‚Übergang von fachsprachlichem Wortgut in die Standardsprache‘.

Fleischer (1998) sieht als eine Voraussetzung der Determinologisierung zunächst die Frequenz, den zunehmenden Gebrauch eines Terminus in populärwissenschaftlichen Texten in den Massenmedien. Die Ungeläufigkeit des Terminus wird dadurch gemindert. Ein weiterer Schritt ist die Nutzung des Fachwortes für nichtfachgebundene Sachverhalte, wobei die semantische Genauigkeit des Terminus verlorengeht. Das Fachwort wird in übertragener Bedeutung verwendet: dabei werden bestimmte semantische Merkmale (Seme) dieses Fachworts neutralisiert, so dass nur ein Teil davon stark hervortritt. Viele ursprüngliche Fachwörter mit einem hohen Fachlichkeitsgrad wurden schon in der übertragenen Bedeutung lexikalisiert; im Wörterbuch werden sie dann als „bildungssprachlich“ markiert bzw. erscheinen ohne jegliche Gebrauchsmarkierung.

Viele Fachwörter werden jedoch ganz innovativ in übertragener Bedeutung verwendet. Im folgenden Beispiel wird *Appendizitis* nicht als Krankheitsbezeichnung gebraucht, sondern bezeichnet metaphorisch den Einsatz eines aufwendigen klinischen Apparats bei der Patientenuntersuchung, die sich aus der hohen Spezialisierung im Gesundheitswesen ergeben hat. Die Erklärung führt der Autor in Gedankenstrichen an, um eine Verständnishilfe zu bieten.

14) *Eindrucklich und nachhaltig hat Boris Luban-Plozza mit seinem Lebenswerk darauf verwiesen, dass die gegenwärtige Krise des Gesundheitssystems alles andere als eine bloße Kostenkrise ist, wie der ökonomisch-technokratische Sachverstand in der Regel unterstellt. Angesichts einer immer weiter getriebenen Spezialisierung mit ihrer Art der „Appendizitis“ – des Einsatzes eines immer aufwendigeren klinischen Apparats – muss die Arzt-Patient-Beziehung vielmehr selber reformiert werden, wenn die Medizin wieder die Ganzheitlichkeit des Patienten, die somatischen und psychischen Kollisionsverhältnisse und auch das Zusammenspiel zwischen Arzt und Patient,*

¹⁶ Die Entterminologisierung hängt eng mit der Popularisierung des Fachwissens zusammen. Busch (2004) belegt an Beispielen aus dem Bereich der computerbezogenen Lexik, dass unmittelbar an die fachinterne Ausbildung der Terminologie deren Entterminologisierung anknüpft und dass dieser Prozess mit einem zunehmenden Anwachsen des Computer-Fachwissens bei den Laien korrespondiert.

ihre „therapeutische Bündnis“, in den Blick bekommen will (Neue Zürcher Zeitung, 28.12.2002, S. 50; Beziehungsmedizin).

4. Fachwörter in übertragener Bedeutung

4.1 Fachwörter als Metaphern in der Presse

Die innovative Verwendung von Fachwörtern in fachfremden Kontexten ist Thema studentischer Projekte an der Universität Ostrava, in deren Rahmen der Frage nachgegangen wird, wie Fachwörter aus zwei Fachbereichen – Musik und Sport¹⁷ – in übertragener Bedeutung, also metaphorisch, in der Presse verwendet werden. In solchen Fällen werden Musik- bzw. Sportfachwörter in andere Kontexte gestellt und dienen dann als Metaphern zur Erläuterung von Sachverhalten, die mit dem Fachbereich, in dem sie normalerweise gebraucht werden, nicht zusammenhängen. Die Bezeichnung eines neuen Sachverhalts bzw. von etwas schon Bekanntem mit einem Fachwort verleiht der Aussage Expressivität. Zugleich werden durch die Übertragung bestimmter Merkmale des Fachwortes bestimmte sachliche Informationen vermittelt.

Bei der Frequenzanalyse ausgewählter Musikfachwörter in unserem DeReKo-Korpus hat sich gezeigt,¹⁸ dass die Frequenz der Verwendung der einzelnen musikalischen Fachwörter sehr unterschiedlich ist. Bei einigen – z. B. *Accelerando*, *Ritardando* und *Legato* – handelt es sich eher um Einzelbelege: bei *Accelerando* entfallen etwa 15 %, bei *Ritardando* etwa 10 % und bei *Legato* lediglich 1,6 % aller Belege auf den metaphorischen Gebrauch dieser Fachwörter. Anders sieht die Situation bei *piano* und *staccato* aus. *Piano* bezeichnet in seiner ursprünglichen Bedeutung die Lautstärke: ‚leise‘ (Korff 2018: 177). „Duden-online“ macht schon darauf aufmerksam, dass *piano* in übertragener Bedeutung verwendet werden kann – ‚piano: (ganz in Ruhe) machen‘.

Dies demonstriert auch das folgende Beispiel, in dem *Piano* das langsame Lebestempo bezeichnet.

15) *Montevideaner machen es sich schön, auch in schwierigen Zeiten. So wie León, der auf der Plaza Fabini neben dem Springbrunnen mit seiner Frau Tango tanzt. Seit zehn Jahren, jeden Sonntag, im Abendlicht. „Ich hatte einen Handtaschenladen“, sagt der 82-jährige schlanke Mann in Tennisschuhen, „aber Geld für ein Tanzcafé habe ich nun trotzdem nicht. Da muss ich eben **piano** leben. Die Laune lasse ich mir nicht verderben“* (Berliner Morgenpost, 7.11.2010; Magisches Montevideo).

Was *Staccato* betrifft, auch wenn seine Verwendung in übertragener Bedeutung im Duden-Wörterbuch nicht verzeichnet ist, übertrifft die Anzahl der Belege mit *Staccato*

¹⁷ Bis jetzt wurde die Fußballsprache untersucht, vgl. Tuháček/Vaňková (2023).

¹⁸ Teilergebnisse des Projekts „Vom Fachwort zur Metapher“ (vgl. Anm. 7) wurden im Artikel „Musikfachwörter in fachfremden Kontexten“ (Hilscherová/Vaňková 2023) zusammengefasst. In diesem Artikel wurden u. a. die Ergebnisse der Frequenzanalyse ausgewählter Musiktermini im DeReKo vorgelegt, die in der vorliegenden Studie verwendet werden. Die hier angeführten Beispiele aus DeReko verdanke ich meiner Doktorandin Pavlína Hilscherová.

in übertragener Bedeutung in unserem DeReKo-Korpus fast dreimal die Anzahl der Belege mit der ursprünglichen fachlichen Bedeutung des Wortes (auf den metaphorischen Gebrauch entfallen 68 Prozent aller Belege).

Bei der Bedeutungsübertragung kommt es oft dazu (wie es auch das Beispiel mit *piano* belegt), dass das Akustische keine Rolle mehr spielt und ein Merkmal des betreffenden Musikfachwortes in den Vordergrund tritt. Bei *Stakkato* ist es meist das Merkmal ‚schnell aufeinander folgend‘.

16) *Eine anstrengende „Tour de Force“ mit einem **Stakkato** an Terminen absolvieren Österreichs WM-Starter. „Alles ist hektisch“, sagt Bernhard Eisel, aber das Kribbeln werde rechtzeitig vor dem Rennen kommen* (Die Presse, 23.9.2006, S. 30; Vorbilder in Sachen Leidenschaft).

In einer anderen Gruppe der Belege spielt das Akustische eine wichtige Rolle. Im folgenden Beleg wird mit *Stakkato* die akustische Wahrnehmung von Schreibmaschinengeräuschen nähergebracht.

17) *Die Handschrift ungleich mehr als **das Stakkato** des Tastenschlags lässt für mich die kleinen Dramen des Schreibens wieder aufleben* (Neue Zürcher Zeitung, 12.3.2011, S. 63; Das Reich der ewigen Gegenwart).

Wie die angeführten Beispiele demonstrieren, ermöglicht der Gebrauch von Termini in übertragener Bedeutung die emotionale Wirkung, die mit Metaphern verbunden ist, mit der Vermittlung bestimmter Merkmale der terminologischen Information zu verflechten. Dadurch werden „zwei wichtige Funktionen des publizistischen Stils – informative Funktion und Einwirkungsfunktion“ (Butschneva 2005: 138) realisiert.

3.2 Fachwörter als Metaphern in den Internetforen

Ob eine solche innovative metaphorische Verwendung von Fachwörtern auch im Internet zu finden ist, habe ich anhand von Recherchen in ausgewählten Foren überprüft. Es wurde in vier Foren, die unter den beliebtesten deutschsprachigen Internetforen (<https://www.beliebte-foren.de>) angeführt werden, recherchiert: „motor-talk.de“, „ju-raforum.de“, „forum.digitalfernsehen.de“ und „computerbase.de“.

Die Recherche brachte mehrere Belege. Auf dem Forum „motor-talk.de“ waren in übertragener Bedeutung *Crescendo*, *Piano* und *Stakkato* am häufigsten vertreten. Ebenso wie in der Presse, lassen sich die Belege in zwei Gruppen gliedern. Einerseits sollten Musikfachwörter den mit der Autofahrt verbundenen Lärm anschaulich vermitteln:

18) *Nachdem ich bei 2 Probefahrten bis 6/2014 (1 x Avantgarde, 1x Exclusive) ungewöhnliche Windgeräusche schon ab 120 km/h mit **Crescendo** bis 160 km/h feststellen musste, nochmal die schüchterne Frage in die Runde, ob dies bei später gebauten Exemplaren immer noch ein Thema ist. Da Windgeräusche auch von anderen berichtet wurden, die Zusatzfrage: Konnten diese durch Einstellmaßnahmen an den Aluminiumtüren inzwischen behoben werden? Mit Dank und Gruß CGI BE* (motor-talk.de: Themenstarter am 14. November 2014 um 17:17, Zugriff am 15.8.2023).

Andererseits spielt das Akustische keine Rolle mehr, und ein anderes Merkmal wird hervorgehoben. Bei *piano* geht es um das Merkmal ‚ruhig‘ (also um eine ‚ruhige Fahrt‘), bei *Crescendo* tritt das Merkmal ‚zunehmend‘, ‚steigend‘ hervor, bei *Stakkato* tritt das Merkmal ‚unterbrochen‘ in den Vordergrund:

19) *Hallo, wie einige eventuell aus dem entsprechenden Thread wissen wurden bei meinem 535d E61 die beiden Turbos getauscht. Bin jetzt auch so 200 km ganz **piano** gefahren, damit sich alles einarbeiten kann* (motor-talk.de: Ladedrucksensor während der Fahrt abgefliegen, Zugriff am 15.8.2023).

20) *Hallo. Bei den RS4/RS5 Modellen gibt es ja die Möglichkeit im Innenraum Kontrastnähte in **Crescendo**-rot zu bestellen. Wie kann ich mir den Farbunterschied zu express-roten Nähten vorstellen bzw. ist dieser überhaupt erkennbar?* (motor-talk.de: Farbunterschied bei RS Modellen crescendo-rot zu express-rot im Innenraum? Zugriff am 15.8.2023).

21) *Hallo, ich habe heute den Fensterheber beim Laguna 2 gewechselt. Problem ist nun, dass das Fenster nicht gleichmäßig hochläuft, sondern relaisbedingt im **Stakkato** sich bewegt. Als hätte der Motor zu viel Ballast und sich immer wieder aus* (motor-talk.de: Renault Laguna 2 Fensterheber, Zugriff am 15.8.2023).

In den anderen Foren war nur *Stakkato* in übertragener Bedeutung öfters anzutreffen¹⁹, vereinzelt wurden in den Foren Belege für *Piano*²⁰ und *Crescendo*²¹ gefunden. Auch wenn es sich um Einzelbelege handelt, beweisen diese Beispiele, dass Musikfachwörter in fachfremden Kontexten nicht nur von Journalisten verwendet werden:

22) *Meine Frage betrifft ganz besonders diesen unangemessenen Lärm. Jeder kennt Schneeräumdienste, aber was da veranstaltet wird, ist schon brutal, weil der Fahrer anscheinend nicht mit seiner Farhzeugschaufel (sic!) umgehen kann und sie im **Staccato** aufschlagen lässt, was kaum zum Abtragen des Schnees beiträgt, aber extrem laut ist. Kein Einzelfall, sondern dauerhaft! Freundliche Grüße zurück!* (Juraforum: Schneeräumdienst Räumzeiten ? Zugriff am 16.8.2023).

23) *[...] dann frag ich dich doch nach dem sinn, welchen der **stakkato** von sanktionen und erpressungen haben könnet / sollte, der aus europa und übersee auf rußland im allgemeinen und putin im speziellen hereinprasselt?* (Computerbase.de, Zugriff am 18.8.2023).

24) *Ich habe die ganze Serie irgendwann am Block durchgespielt, nachdem Asylum, City und Origins in der jeweiligen GOTY-Version schon leichten Staub in meiner Bibliothek angesetzt hatten. Für mich war es von der Qualität her ein **Crescendo**, also von Spiel zu Spiel wurde es trotz bereits hohen Niveaus von Asylum immer noch etwas besser* (Computerbase.de, Zugriff am 18.8.2023).

¹⁹ Im „juraforum.de“ wurden 3 Belege für *Stakkato* verzeichnet, im „forum.digitalfernsehen.de“ insgesamt 9 Belege und im „computerbase.de“ 7 Belege.

²⁰ Insgesamt ergab die Recherche nur 4 Belege für *Piano* in übertragener Bedeutung.

²¹ *Crescendo* war mit einem einzigen Beleg im „forum.digitalfernsehen.de“ vertreten, im Forum „computerbase.de“ wurden 2 Belege gefunden.

25) *Ich glaube nicht, daß sky jetzt noch lineare sender starten würden wenn sie alles ins IPTV verfrachten wollte. Ich sehe das noch ganz **Piano**, was lineares Fernsehen bei sky angeht* (forum.digitalfernsehen.de, Zugriff am 18.8.2023).

5. Zusammenfassung

Fachwort und Fachlichkeit sind verbundene Größen, deren Beziehung variabel ist. Am Beispiel von ausgewählten Krankheitsbezeichnungen wurde gezeigt, dass Fachwörter hohen Fachlichkeitsgrades heute sowohl in der Presse als auch in Internetforen häufig anzutreffen sind, wobei ihre Frequenz das Vorkommen von deren umgangssprachlichen Dubletten sogar noch übertreffen kann. Während in der Presse immer noch die Tendenz zur Erläuterung der Bedeutung medizinischer Fachtermini zu beobachten ist, werden diese Termini in den Internetforen meist ohne jegliche Erklärung gebraucht. Das kann als Indiz dafür dienen, dass die Kommunikation in den Internetforen ein bestimmtes Wissensniveau voraussetzt.

Viele Fachwörter ändern mit der Zeit ihren Fachlichkeitsstatus: Im Prozess der Determinologisierung kann ihr Fachinhalt stark reduziert werden, wobei bestimmte semantische Merkmale dieses Fachworts neutralisiert werden, so dass nur ein Teil davon zur Geltung kommt. Dieses Merkmal kann bis zur Verallgemeinerung des Fachworts und der Lexikalisierung der neuen Bedeutung führen. Fachwörter können aber auch in fachfremden Kontexten innovativ auftreten: In diesem Fall funktionieren sie als Metaphern, die der Aussage einen expressiven Charakter verleihen, und somit auch eine emotionalisierende Funktion haben.

Im vorliegenden Beitrag bin ich nur auf die Frequenz von ausgewählten Fachwörtern in bestimmten Kontexten eingegangen, weil gerade die Frequenz im Prozess der Determinologisierung eine wichtige Rolle spielt. Bei der Untersuchung dieses Phänomens können jedoch weitere Fragen auftreten: Wie variiert die Wortbildung je nach Fachlichkeitsgrad der Wörter? Welche Zielbereiche werden mit Fachwörtern in übertragener Bedeutung bezeichnet? In welchen Kontexten erscheinen sie? Solche und viele andere Fragen können als Impulse zur weiteren Erforschung aufgefasst werden.

Literaturverzeichnis

- BUSCH, Albert. „Terminologisierung, Entterminologisierung und fachexternes Wissenswachstum in der Informationstechnologie“. *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Hrsg. Susanne Göpferich und Jan Engberg. Tübingen: Gunter Narr, 2004, 179–197. Print.
- BUTSCHNEVA, Natalja L. „Einige Aspekte der Metaphorisierung von Termini in der deutschen Gegenwartspressen“. *Perspektiven auf Mediensprache und Medienkommunikation*. Hrsg. Maja N. Volodina und Werner Kallmeyer. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2005, 137–144. Print.
- Das Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke*. 4., vollständig überarbeitete und ergänzte Aufl. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag. Print.

- FLEISCHER, Wolfgang. „Terminologisierung und Determinologisierung als Ausdruck der Wechselbeziehung zwischen Fachwort und Allgemeinwortschatz“. *Germanistisches Jahrbuch DDR – UVR 1988*. Hrsg. Werner Biechele. Budapest, 1988, 161–171. Print.
- FRAAS, Claudia. „Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen“. *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Bd. I. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998, 428–438. Print.
- HILSCEROVÁ, Pavlína und Lenka VAŇKOVÁ. „Musikfachwörter in fachfremden Kontexten“. *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica* 32 (2023): 5–20. Print. Zugänglich auch unter: https://dokumenty.osu.cz/ff/journals/studiagermanistica/2023-32/SG_32_Hilscherova-Vankova.pdf.
- KALVERKÄMPER, Hartwig. „Gemeinsprache und Fachsprachen. Plädoyer für eine integrierende Sichtweise“. *Deutsche Gegenwartssprache: Tendenzen und Perspektiven*. Hrsg. Gerhard Stichel. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 1990, 88–133. Print.
- KLEIN, Wolf Peter. „Die Spannung zwischen Fach- und Gemeinsprache als Anlass für Sprachreflexion: Beispiele aus der Computer- und Internetsprache“. *Deutschunterricht* 2, 56. Jahrgang (2003): 28–32. Print.
- KLEINKE, Sonja. „Internetforen: Laiendiskurs Gesundheit“. *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogassy (Handbücher der Medizin, 11). Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2015, 405–422. Print.
- KORFF, Malte. *Wörterbuch der Musik*. Ditzingen: Reclam, 2018. Print.
- PAWŁOWSKI, Grzegorz. *Fachlexeme in Konstruktion. Linguistischer Beitrag zur Erkenntnisarbeit*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik, 27). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.
- REINART, Sylvia. *Terminologie und Einzelsprache. Vergleichende Untersuchung zu einzelsprachlichen Besonderheiten der fachsprachlichen Lexik mit Schwerpunkt auf dem Sprachenpaar Deutsch-Französisch*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 1993. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- THURMAIR, Maria. „Doppelterminologie im Text oder: hydrophob ist wasserscheu“. *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Hrsg. Heinz Leonhard Kretzenbacher und Harald Weinrich. Berlin u. a.: Walter de Gruyter, 1995, 247–280. Print.
- TUHÁČEK, Martin und Lenka VAŇKOVÁ. „Das Fachvokabular des Sports in nicht-sportlichen Kontexten. Am Beispiel von Ausdrücken aus der Fußballsprache“. *Form und Funktion im linguistischen Kontext*. Hrsg. Martin Mostýn und Lenka Vaňková. Ostrava: Ostravská univerzita, 2023, 285–299. Print.
- VAŇKOVÁ, Lenka. „Fachsprachen und der Alltag. Eine Untersuchung anhand der deutschen Tagespresse“. *Zentrum und Peripherie aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. Hrsg. Veronika Kotůlková und Gabriela Rykalová. Opava: Slezská univerzita v Opavě, 2017, 51–64. Print.

Publikationen und Quellen in digitaler Form

- ComputerBaseForum. <https://www.computerbase.de/forum/>. 18.8.2023.
- DEREKO: Deutsches Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim. <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>. 30.8.2023.
- Deutsches Medizin Forum. <https://www.medizin-forum.de/phpbb/index.php>. (Foren für Patienten) 11.8.2023.
- DIGITAL FERNSEHEN Forum. <https://forum.digitalfernsehen.de>. 18.8.2023.
- DUDEN ONLINE = Duden. Wörterbuch. <https://www.duden.de/woerterbuch>. 16.9.2023.

DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. <https://www.dwds.de>. 30.8. 2023.

JURAFORUM. <https://www.juraforum.de/forum/>. 16.8.2023.

lifeline. Gesundheitsportal. <https://fragen.lifeline.de/>. 12.8.2023.

MEDPERTISE. <https://www.medpertise.de/recht/disclaimer/>. (Forumsbeiträge). 12.8.2023.

MOTOR-TALK. <https://www.motor-talk.de/forum.html>. 15.8.2023.

UrbiaCommunity. <https://www.urbia.de/forum/10-gesundheit-medizin>. 12.8.2023.

ZITIERNACHWEIS:

VANĀKOVÁ, Lenka. „Fachwort und Fachlichkeit in der Presse und in den neuen Medien“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 303–318. DOI: 10.23817/lingtreff.25-19.

Gibt es die Fachsprache? Oder: Wie kommt es zur Fachsprachlichkeit?

Ziel der vorliegenden Analysen ist es, zu erweisen, dass es ‚die Fachsprache‘ als eigenständige Varietät (des Deutschen) nicht gibt, dass statt dessen Texte unterschiedlichster Art durch den Stilzug Fachsprachlichkeit gekennzeichnet sein können. Analysiert werden zwei Bücher, die sich beide mit dem Bau gotischer Kathedralen beschäftigen, und zwar ein Kinderbuch über den Bau der fiktiven Kathedrale von Chutreaux und einen großen Bildband, der aus Anlass des 1000-jährigen Jubiläums des Straßburger Münsters und des Abschlusses der Restaurierungsarbeiten entstanden ist. Beide Bücher gehen narrativ vor, sie erzählen in der zeitlichen Reihenfolge, wie die jeweilige Kirche entstanden ist. Beide Bücher enthalten innerhalb der narrativen Teile auch deskriptive Passagen, um bestimmte Sachverhalte und/oder Bauteile zu erklären. Beide Bücher verwenden den Fachwortschatz der Architektur, und in beiden Büchern spielt die Kooperation von Sprache und Bild eine wesentliche Rolle. Die Untersuchung der beiden Bücher geht nicht von irgendwelchen abstrakten Begriffen oder Theorien aus, sie kümmert sich nicht darum, ob ‚Fachsprache‘ handlungstheoretisch und referenzsemantisch zu definieren ist. Die Analyse wählt die beiden Bücher wegen des gemeinsamen ‚Wissensbereichs‘ (= Fach) und der Illokution ‚Information über einen Wissensbereich‘. In einer diskursiven Analyse, d. h. in einer Analyse, die den Text entlang geht, werden die einschlägigen Phänomene aufgefunden und im Zusammenhang mit einer Beschreibung des Kontexts funktional identifiziert. Mit diesem induktiven Vorgehen ist es möglich, auf neue Phänomene und neue Funktionen zu stoßen.

Schlüsselwörter: Fachsprache, Fachsprachlichkeit, Sprache und Bild, induktives Verfahren

Does Special Language Exist? Or: How does Technical Linguistic Stylistisation Come About?

The aim of the present analyses is to prove that ‘special language’ does not exist as an independent variety (of German), but instead texts of the most diverse kinds can be characterized by some specialized linguistic expressions and means. Two books are analyzed, which both deal with the construction of Gothic cathedrals, namely a children’s book about the construction of the fictitious cathedral of Chutreaux and a large illustrated book published on the occasion of the 1000th anniversary of Strasbourg Cathedral and the completion of the restoration work. Both books use a narrative approach, they tell in chronological order how the respective church was built. Within the narrative parts, both books also contain descriptive passages in order to explain certain facts and/or components. Both books use the specialized architectural terminology, and the cooperation of language and image plays an essential role in both of them.

The examination of the two books does not start from abstract concepts or theories, it does not concern itself whether ‘special language’ can be defined in terms of speech act theory and referential semantics. The analysis chooses the two books because of the common field of knowledge (= Fach) and the illocution ‘information about a field of knowledge’. In a discursive analysis, i.e. in an analysis that goes along the text, the relevant phenomena are found and analyzed in connection with the description of the context. This inductive approach makes it possible to discover new phenomena and new functions.

Keywords: special language, special linguistic character, language and image, inductive method

Author: Norbert Richard Wolf, University of Würzburg, Am Hubland, D-97074 Würzburg, Germany, e-mail: nrwolf@t-online.de

Received: 5.12.2023

Accepted: 13.2.2024

Albert Einstein wird – vermutlich fälschlicherweise – ein schönes Zitat zugeschrieben: „Wenn Du es einem Sechsjährigen nicht erklären kannst, dann hast Du es selbst nicht verstanden“ (URL 1). Um nicht den Eindruck zu erwecken, dass wir über etwas sprechen, was wir nicht verstanden haben, greifen wir zu unseren Zwecken zu einem Kinderbuch des britisch-amerikanischen Autors und Zeichners David Macaulay mit dem Titel ‚Sie bauten eine Kathedrale‘. Das englische Original dieses Buches ‚Cathedral: The Story of its Construction‘ erschien 1973. 1974 kam die deutsche Übersetzung, veranstaltet von Monika Schoeller, im Artemis Verlag in Zürich heraus. 1977 erschien das Buch im Deutschen Taschenbuchverlag in der Reihe dtv junior; die 29. Auflage ist 2023 immer noch im dtv erschienen. Im Folgenden wird das Translat wie ein deutscher Originaltext behandelt; Fragen des Einflusses der Ausgangssprache werden nicht gestellt.

Der deutsche Titel ‚Sie bauten eine Kathedrale‘ ist ein vollständiger Satz. Der verbale Kern steht im Präteritum, dem Tempus des Erzählens. Subjekt ist das Personalpronomen *sie*, das in unserem Fall kataphorische Funktion hat: Als paratextuelles Element das vor dem absoluten Textanfang steht, verweist es auf nachfolgende Informationen, die dann im letzten Satz des ganzen Buches zusammengefasst werden:

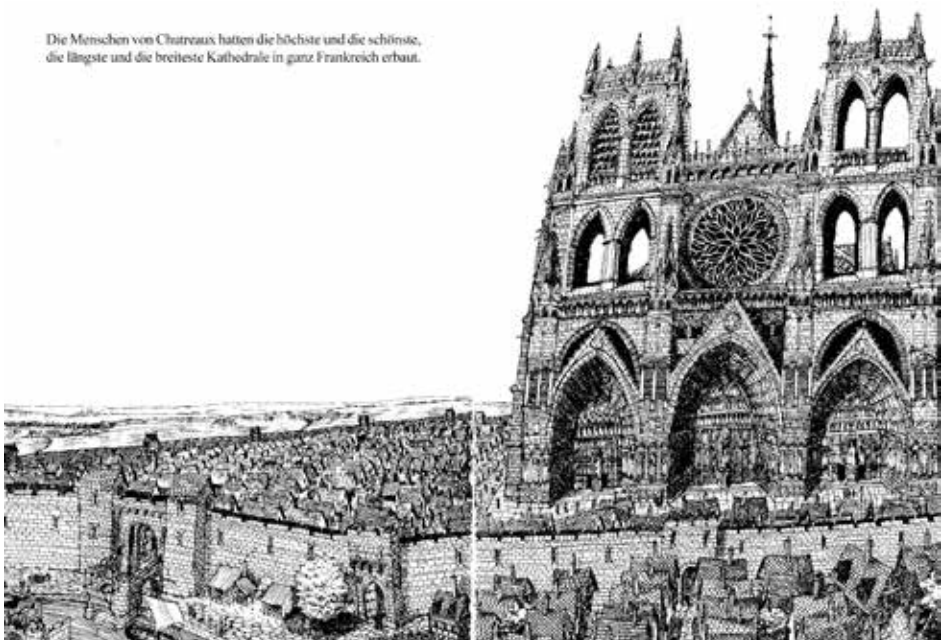


Abb. 1. Macaulay (2023: 80 f.)

Objekt zu *bauen* ist das Substantiv *eine Kathedrale*. Im alltäglichen Sprachgebrauch hat dieses Substantiv die Bedeutung „bischöfliche oder erzbischöfliche Kirche“, wobei das Wörterbuch dazu vermerkt: „bes. in Spanien, Frankreich, England“ (Wahrig 2012). Im deutschen Sprachraum wird dafür weitaus häufiger *Dom*, im Südwestdeutschen manchmal auch *Münster* verwendet. Schon das Bild auf dem Umschlag des Taschenbuchs sowie der Bildkontext auf S. 80 f. (Abb. 1) machen deutlich, dass hier eine gotische Kathedrale das Objekt der Bautätigkeit ist. Das Wort *Kathedrale* wird in diesem Text, im Kontext und im Paratext, in seiner zweiten Bedeutung verwendet: „eine spezifische Ausformung der got. Basilika“ (Enderlein 2021b: 264). *Basilika* ist ein Fachwort der Architekturgeschichte und bezeichnet einen speziellen Bautyp: „seit dem 4. Jh. als Bautypus von Kirchen nachweisbar“ (Enderlein 2021a: 57). Durch heute fast revolutionär scheinende technische und handwerkliche Entwicklungen wird der Bautypus der gotischen Kathedrale möglich: „Voraussetzungen für die got. K. sind bautechnische Entwicklungen bis hin zur Vervollkommnung maßgenauer Werksteine, die Vervollkommnung der Rippenwölbung und neue statische Erkenntnisse. Diese konstruktiven Möglichkeiten, vor allem die Übernahme der statischen Funktion der Wandmasse durch ein System von Strebepfeilern und Bögen, erlaubten extremes Höhenwachstum der Bauten sowie die ‚Auflösung‘ der Wand in ein konstruktives Gliedersystem und den Einsatz großflächiger, farbig gestalteter Glasflächen“ (Enderlein 2021b: 265 f.).

Zurück zum Buch von David Macaulay: Auf dem hinteren Buchdeckel ist ein kurzer Text zu lesen, wiederum ein paratextuelles Element, das das Buch charakterisieren und dadurch das Interesse der Leser wecken soll: „Dies ist ein Bilderbuch, ein Sachbuch und ein Kunstbuch in einem! Es stellt anschaulich dar, wie der Monumentalbau einer gotischen Kathedrale im Mittelalter bewältigt wurde. Genaue Federzeichnungen halten die Etappen des Baues fest. Man lernt Werkzeuge, Baumaterial und Konstruktionsmethoden kennen und auch die Menschen, die an der Ausführung beteiligt waren. Dazu gibt ein klarer Text kurze Erläuterungen“ (Macaulay 2023: Buchdeckel).

Nicht erwähnt wird, dass der Text, der „kurze Erläuterungen“ gibt, narrativ ist, d. h. er erzählt eine Geschichte in seiner zeitlichen Reihenfolge. Der deutsche Buchtitel hingegen deutet durch die Tempusform des Verbs an, dass der nachfolgende Text eine Erzählung ist, dass also die Sprechhaltung des Autors die Narration ist. ‚Narration‘ heißt, dass ein Sprecher resp. Autor für seinen Text die Zeitreferenz Vergangenheit resp. Vorzeit – das ist die Zeit vor der Sprechzeit – wählt; Erzählen heißt demnach, einen Vorgang aus der Vorzeit in der zeitlichen Reihenfolge wiederzugeben. Und das tut der Text; auch die Formulierung, dass „Federzeichnungen [...] die Etappen des Baues“ festhalten, macht deutlich, dass es um ein zeitliches Nacheinander geht.

Der Umschlagtext vermittelt den Eindruck, dass die Federzeichnungen das Primäre sind und die sprachlichen Teile nur erläuternde, d. h. begleitende Funktion haben. Doch ein einfaches Beispiel aus dem Buch belehrt uns eines besseren.

In den Sommermonaten des Jahres 1270 wurden die Kapellen in der Apsis und die meisten Pfeiler und Strebepfeiler im Chor fertig gestellt und ein großer Teil der Lehrgerüste war bereits angebracht.

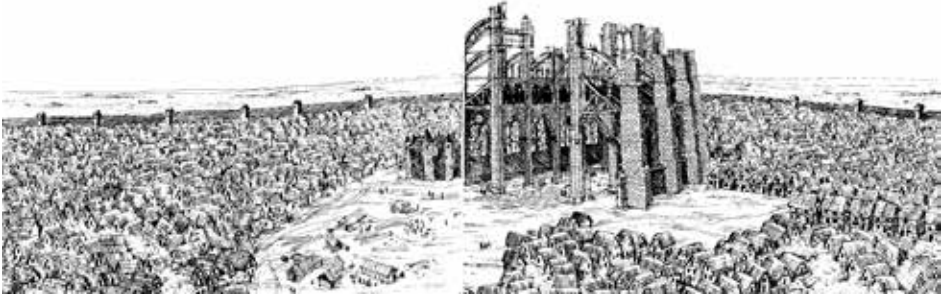


Abb. 2. Macaulay (2023: 36 f.)

Die Seiten 36 und 37 enthalten in der unteren Hälfte ein Bild, Sprachliches steht nur in der oberen Hälfte der Seite 37, und das in nur drei Zeilen: „In den Sommermonaten des Jahres 1270 wurden die Kapellen in der Apsis und die meisten Pfeiler und Strebepfeiler im Chor fertiggestellt und ein großer Teil der Lehrgerüste war bereits angebracht“ (Macaulay 2023: 37).

haus mit Laubengängen als Zugang zu den Wohnungen.

Laubwerk. Blätterförmiger skulpturaler Schmuck von Baugliedern (Gesimse, Kehlen, Kapitelle usw.).

Lauf → Treppe. [Abb.106]

Laufender Hund. Ornament in Form eines gekrümmten, wellenförmigen → Mäanders. [Abb.61]

Laufgang. Der durch Mauerrücksprung ermöglichte Gang, der aber auch in die Mauer selbst gelegt sein kann und dann, z.B. am gotischen Kirchenbau, die Laibung der Fenster durchbricht. [Abb.16]

Lavabo (lat.). Becken für die Handwaschung des Priesters in der Messe, oft in einer eigenen L.-Nische der Chormauer.

Lectorium → Lettner.

Lehrgerüst, Lehrbogen. Stützendes Hilfsgerüst beim Bau von Bogen und Gewölben, das nach Vollendung des

leichten (aufgeschäumten) Zuschlagstoffen.

Lesche (griech.), Hallenartiges Gebäude.

Lettner, Lectorium (lat.). Scheidewand als Chorschranke zwischen Chor und Mittelschiff der Kirche, mit einer Lese- und Sängerbühne.

Levitensitz. In gotischer Zeit anfänglich Nische in der Chormauer der Kirche für den Priester und seine beiden Diakone, später aus Holz gear-

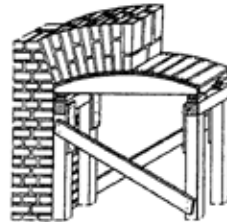


Abb. 60: Lehrgerüst für einen Segmentbogen

Abb. 3. Architektur (2022: 77)

Ohne diesen einen Satz wäre das Bild nicht verständlich. Wir sehen nur einen unvollständigen Bau, können ihn aber nicht in die Abfolge des Geschehens einordnen. Dieser Satz ermöglicht uns durch die Temporalangabe eine zeitliche Einordnung und nennt die Bauteile, die zum genannten Zeitpunkt vollendet waren. Diese Bauteile werden ausschließlich mit Fachausdrücken genannt, weitere Erklärungen gibt es nicht. Die Fachwörter sind: „In den Sommermonaten des Jahres 1270 wurden die **Kapellen** in der **Apsis** und die meisten **Pfeiler** und **Strebepfeiler** im **Chor** fertiggestellt und ein großer Teil der **Lehrgerüste** war bereits angebracht“ (Macaulay 2023: 37).

Alle diese Wörter erscheinen als Lemmata im ‚Wörterbuch der Architektur‘, das in 24. Auflage im Jahre 2022 im Reclam-Verlag erschienen ist (Architektur 2022). Nehmen wir als ein Beispiel das Wort *Lehrgerüst*, das mir bis zur Arbeit an diesem Vortrag unbekannt war. Im ‚Wörterbuch der Architektur‘ lesen wir: „**Lehrgerüst**, **Lehrbogen**. Stützendes Hilfsgerüst beim Bau von Bogen und Gewölben, dass nach Vollendung des Bauteils abgetragen wird. [Abb. 60]“ (Architektur 2022: 77).

Auch das Fachwörterbuch greift zum Bild, um den sprachlich beschriebenen Sachverhalt anschaulich und damit leichter verständlich zu machen, und verweist im sprachlichen Teil des Artikels auf die Abbildung. Ein solches Fachwörterbuch dient der Wissensvermittlung, und für die Wissensvermittlung gilt Dasselbe, was Wolf-Andreas Liebert für die Wissenschaftsvermittlung festgestellt hat: „Bilder gelten gerade in der Wissenschaftsvermittlung als bewährte Helfer bei der Sicherung dessen, worüber die Rede ist: Was ich sehen kann, kann ich verstehen“ (Liebert 2011: 357).

Nun ist nicht anzunehmen, dass die Leser von Macaulays Buch immer ein Fachwörterbuch bei sich haben. Dies ist in diesem Fall auch nicht notwendig, denn Macaulay erwartet von seinen Lesern, dass sie nicht nur einzelne (Doppel-)Seiten, sondern das ganze Buch in seiner zeitlichen Reihenfolge, also von vorne bis hinten lesen. Auf S. 34 f. wird erklärt, wie Lehrstützen gebaut werden und wie sie funktionieren:



Für den Bau der Strebepfeiler mussten erst einmal behelfsmäßig Rahmen aus Holz konstruiert werden, sogenannte Lehrgerüste. Diese hielten den Heger zusammen und trugen das Gewicht der Steine, bis der Mauerlängsriegel war. Zimmerleute fertigten sie am Backstein an. Dann wanderten sie an ihrem Platz hinaufgezogen und auf der einen Seite am Pfeiler, auf der anderen Seite am Strebepfeiler befestigt. Erst wenn der steinerne Strebepfeiler vollendet und tragfähig war, wurden die Lehrgerüste wieder weggenommen. 34

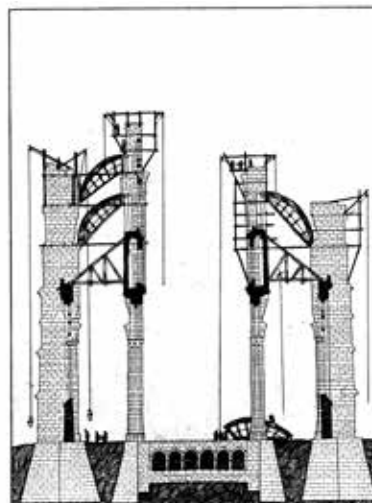


Abb. 4. Macaulay (2023: 34 f.)

Links sehen wir, eine halbfertige und zwei fertige Lehrstützen und rechts, schon mehr im Stil einer Architekturzeichnung, die Funktion von Lehrstützen beim Bau von Strebebogen. Dazu lesen wir links unten: „Für den Bau der Strebebogen mussten erst einmal behelfsmäßig Rahmen aus Holz konstruiert werden, sogenannte Lehrgerüste. Diese hielten den Bogen zusammen und trugen das Gewicht der Steine, bis der Mörtel getrocknet war. Zimmerleute fertigten sie am Boden an. Dann wurden sie auf ihren Platz hinaufgezogen und auf der einen Seite am Pfeiler, auf der anderen Seite am Strebepfeiler befestigt. Erst wenn der steinerne Strebebogen vollendet und tragfähig war, wurden die Lehrgerüste wieder weggenommen“ (Macaulay 2023: 34).

Hier wird der Fachausdruck nicht wie im Architekturwörterbuch erklärt, sondern in die Erzählung eingebaut. Auf diese Weise werden auch viel mehr Informationen, als im Fachwörterbuch zu finden sind, vermittelt. Dennoch entsteht beim Leser nicht allzu schnell der Eindruck, belehrt zu werden.

Der zitierte Umschlagtext charakterisiert das Buch Macaulay 2023 als Bilderbuch, als Sachbuch und als Kunstbuch. Alle drei Buchtypen bedürfen der Bilder, dies allerdings in unterschiedlichen Funktionen. Ein Kunstbuch ist ein „Buch über ein Gebiet der Kunst mit zahlreichen u. sehr guten Abbildungen“ (Wahrig 2012); ein Sachbuch ist ein „Buch, das ein bestimmtes Sachgebiet behandelt“ (Wahrig 2012), man könnte also auch Fachbuch dafür sagen; und ein Bilderbuch ist ein „Buch mit vielen Bildern u. wenig Text, bes. für Kinder“ (Wahrig 2012). Das ‚Wörterbuch der Architektur‘ ist ebenfalls ein Sachbuch, allerdings in ganz anderer Form und mit anderer Funktion als das Bilderbuch von Macaulay. Das Fachwörterbuch erklärt in erster Linie mit sprachlichen Mitteln die Bezeichnungsfunktion von Fachwörtern, wobei es oft schon Sachbeschreibungen und kaum noch Bedeutungsbeschreibungen sind. Das Bild, eine einfache Architekturzeichnung, hat die Aufgabe, den sprachlichen Teil des Textes zu ‚illustrieren‘, was sowohl „mit Illustrationen versehen“ als auch „veranschaulichen, erläutern“ (Wahrig 2012) bedeutet.

Dies ist beim Bilderbuch Macaulay 2023 ganz anders. Der gesamte Text besteht aus zwei Teilen, aus einem sprachlichen und einem bildlichen Text. Hier sei eine kurze Überlegung zu unserer Terminologie eingeschoben: Häufig sprechen und hören wir von einer Text-Bild-Kommunikation oder Ähnlichem. Wie wir an unseren Beispielen schon gesehen haben, geht es nicht um Text und Bild, sondern um die Kooperation von zwei Zeichensystemen, die kooperieren und zusammen einen Text konstituieren. Somit bestehen unsere beiden Texte aus jeweils zwei Konstituenten, aus einem Sprachteil („Sprachtext“) und einem Bildteil („Bildtext“). Den Terminus *Text* verwenden wir nur für das größere Ganze.¹

Zudem haben wir gesehen, dass die sprachliche und bildliche Textteile in ganz unterschiedlichem Verhältnis zueinander und in ganz unterschiedlichen Funktionen im

¹ Für wertvolle Anregungen dazu danke ich Axel Satzger, der nicht nur mir in zahlreichen Gesprächen zu diesem Thema im Rahmen des großen Fachsprachenprojekts an der Universität Ostrava wichtige Hinweise gegeben hat.

Textganzen stehen können. Im Architekturwörterbuch haben die bildlichen Elemente unterstützende Funktion, notwendig sind sie nicht. Das Wahrig-Wörterbuch bucht als Interpretament von *Lehrgerüst*: „Baugerüst für Bogen und Gewölbe“ (Wahrig 2012), auf Bildliches verzichtet dieses Wörterbuch. Damit ist auch das Interpretament viel schwerer zu verstehen als das Zusammenwirken von Sprache und Bild im Architekturwörterbuch. Fachtexte enthalten häufig Informationen, die durch bildliche Zeichen unterschiedlicher Art vermittelt werden. Auch Bilder können sprechakttheoretisch beschrieben werden; so gesehen, haben sie wie der sprachliche Text(teil) eine Illokution. Bilder in Fachbüchern wollen und sollen informieren. Die Kommunikationsdesignerin Johanna Mark gruppiert „informierende Bilder“ ein zwei Klassen (URL 2):

- „darstellende Bilder (Fotos, Zeichnungen, Filme, ...)“;
- „logisch analytische Bilder (Diagramme, Pläne, schematische Darstellungen, ...)“.

Insgesamt können wir feststellen, dass Fachtexte gerne und häufig informierende Bilder in ihre Darstellung einbauen. Wenn wir sprachlich präzise formulieren, dann können wir sagen, dass informierende Bilder ein wesentliches, wenn auch nicht notwendiges Charakteristikum nicht von Fachsprachlichkeit, wohl aber von Fachtextlichkeit sind.

Ganz anders ist das Bilderbuch ‚Sie bauten eine Kathedrale‘ zu beschreiben. Hier haben wir es mit zwei gleichberechtigten Teiltextrn zu tun. Dabei werden die ganz speziellen Eigenschaften der jeweiligen Zeichensysteme, die unterschiedlichen Relationen zur Zeit, genutzt. Wir kommen hier auf ein Problemfeld, das im Jahre 1766 Gotthold Ephraim Lessing in seiner berühmten Schrift „Laokoon oder über die Grenzen der Malerey und Poesie“ behandelt hat. Es geht dabei darum, nachzuweisen, dass das Horaz’sche Postulat „Ut pictura poesis“ den künstlerischen und poetischen Aufgaben und Leistungen nicht gerecht wird. Lessing „will versuchen, die Sache aus ihren ersten Gründen herzuleiten“ (Lessing 2012: 115). Er ordnet den Begriff der Zeit den beiden Medien, Bild und Sprache, zu und kommt auf diese Weise zu „zwei kategorialen Unterscheidungen“ (Vollhardt 2012: 452): „Ob schon beyde Vorwürfe, als sichtbar, der eigentlichen Malerey gleich fähig sind: so findet sich doch dieser wesentliche Unterschied unter ihnen, daß jener eine sichtbare fortschreitende Handlung ist, deren verschiedene Theile sich nach und nach, in der Folge der Zeit, eräugnen, dieser hingegen eine sichtbare stehende Handlung, deren verschiedene Theile sich neben einander im Raume entwickeln. Wenn nun aber die Malerey, vermöge ihrer Zeichen oder der Mittel ihrer Nachahmung, die sie nur im Raume verbinden kann, der Zeit gänzlich entsagen muß: so können fortschreitende Handlungen, als fortschreitend, unter ihre Gegenstände nicht gehören, sondern sie muß sich mit Handlungen neben einander, oder mit blossen Körpern, die durch ihre Stellungen eine Handlung vermuthen lassen, begnügen“ (Lessing 2012:114).

Damit hat Lessing grundlegende Erkenntnisse, seine „ersten Gründe“ formuliert, die ihn dann Folgendes „schliesse[n]“ (Lessing 2012: 115) lassen: „Wenn es wahr ist, daß die Malerey zu ihren Nachahmungen ganz andere Mittel, oder Zeichen

gebrauchet, als die Poesie; jene nämlich Figuren und Farben in dem Raume, diese aber artikulierte Töne in der Zeit; wenn unstreitig die Zeichen ein bequemes Verhältniß zu dem Bezeichneten haben müssen: So können neben einander geordnete Zeichen, auch nur Gegenstände, die neben einander, oder deren Teile neben einander existiren, auf einander folgende Zeichen aber, auch nur Gegenstände ausdrücken, die auf einander, oder deren Theile auf einander folgen.

Gegenstände, die neben einander oder deren Theile neben einander existiren, heißen Körper. Folglich sind Körper mit ihren sichtbaren Eigenschaften, die eigentlichen Gegenstände der Malerey.

Gegenstände, die auf einander, oder deren Teile auf einander folgen, heißen überhaupt Handlungen. Folglich sind Handlungen der eigentliche Gegenstand der Poesie“ (Lessing 2012: 115).

„Raum und Zeit, Körper im simultanen Ensemble (Malerei) und sukzessive Handlungsverläufe (Dichtung): mit diesen elementaren Begriffspaaren werden den Künsten ihre Gegenstände zugeordnet“ (Vollhardt 2012: 115). Von der Poesie auf Texte und von der Malerei, die ohnehin zwei- und dreidimensionale Kunstwerke umfasst, auf Bildliches angewendet, können wir für unsere heutigen Zwecke formulieren: Ein sprachlicher Text wird im zeitlichen Nacheinander rezipiert; ein sprachlicher Text kann noch dazu eine Geschichte, ein Ereignis, das sich in der Vorzeit abgespielt hat, „erzählen“; ein bildlicher Text kann nur einen Augenblick abbilden. Erst bewegte Bilder wie vor allem Filme können narrativ wirken. Das alles heißt, dass die beiden Teiltexthe des ‚Bilderbuchs‘ zwar gleichberechtigt sind, aber nicht gleichartig, sondern ihre jeweiligen Spezifika zum größeren Ganzen beitragen.

Wir wollen das an den Seiten 16 und 17 näher betrachten.

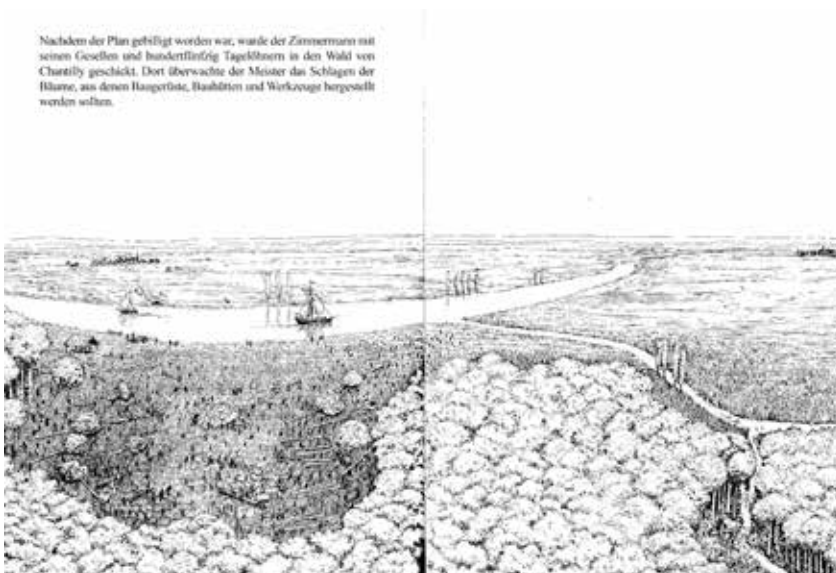


Abb. 5. Macaulay (2023: 16 f.)

In diesem Buch nehmen die jeweiligen Texte immer eine Doppelseite ein, wobei das Bild weit mehr Platz beansprucht als der Sprachtext, der in knapp viereinhalb Zeilen rechts oben platziert ist. Der Sprachtext erzählt von einem Abschnitt der Arbeiten: „Nachdem der Plan gebilligt worden war, wurde der Zimmermann mit seinen Gesellen und hundertfünfzig Tagelöhnern in den Wald von Chantilly geschickt. Dort überwachte der Meister das Schlagen der Bäume, aus denen Baugerüste, Bauhütten und Werkzeuge hergestellt werden sollten“ (Macaulay 2023: 16).

Das Bild darunter, eine Federzeichnung wie alle Bilder in diesem Buch, zeigt eine Landschaft, einen Ort in der Ferne, einen Fluss, der quer durch das Bild fließt und in den ein Bach mündet, sowie ein großes Stück Wald. Die linke Hälfte zeigt eine große Lichtung, in der gefälltete Baumstämme liegen und viele kleine Menschen über die ganze Lichtung zu sehen sind. Aufgrund des kurzen Sprachtextes wissen wir genau Bescheid, warum und wie es zum abgebildeten Zustand gekommen ist. Zudem verwendet der Sprachtext Fachwörter aus dem Bauwesen, die ‚natürlich‘ nur sprachlich geäußert werden können: *Baugerüst*, *Bauhütte* und *Werkzeug*. Durch die koordinierte Reihung der drei Wörter bekommen alle drei die Textfunktion von Fachwörtern. Wir erkennen deutlich, dass in Macaulay (2023) der Sprachtext die ‚Vorgänge‘ erzählt, die letztlich zu einer eindrucksvollen Kathedrale führen. Demgegenüber „halten“ die Bilder „die Etappen des Baues fest“ (Macaulay 2023: hintere Umschlagseite).

Der Kontext legt den Schluss nahe, dass eine *Bauhütte* ein Gebäude ist. Doch im Architekturwörterbuch findet sich als Interpretament für das Lemma *Bauhütte*: „**Bauhütte**. Die mittelalterliche Werkstattgemeinschaft eines bestimmten, meist umfangreichen Bauwerks, manchmal auch die Finanzverwaltung. Die Bauhütten hatten eigene Organisationsformen, unabhängig von den Zünften“ (Architektur 2018: 21).

Im Gegensatz zur Macaulay beschreibt das Architekturwörterbuch eine Institution. Es lohnt sich, weiter zu suchen. Ich greife auf das berühmte Großunternehmen „Meyers Konversationslexikon“, und zwar auf die 6. Auflage zurück, aus der zu Beginn des 20. Jahrhunderts auch die polyhistorischen Autoren wie etwa Thomas Mann ihr Wissen geschöpft haben. Im zweiten Band, der 1905 „als neuer Abdruck“ erschienen ist, steht zu lesen: „Bauhütte, das in der Nähe besonders größerer, in Ausführung begriffener Bauten errichtete provisorische Bureau mit Schreib- und Zeichenlokal, zuweilen auch Aufenthaltsort der Arbeiter und Aufseher, in Italien fabbrica genannt; dann Name der im Mittelalter gebildeten Gewerksgenossenschaften der Bauleute, insbes. der Bruderschaft der Steinmetzen, die sich vorzugsweise in Deutschland und in der Schweiz aus den in den Klöstern geschulten Werkleuten entwickelte und im 12. Jahrh. mit dem Aufschwung des Steinbaues eine große Bedeutung erlangte, da sie auf die ihr nahestehenden Kunsthandwerke tonangebend wirkte“ (Meyer 1905).

Es handelt sich also zunächst um ein Gebäude – die Wortbildungsbedeutung von *Bauhütte* legt das auch nahe – und dann in einer metonymischen Bedeutung die Menschen, die in einem solchen Gebäude agieren. Das Grimmsche Wörterbuch in seiner zweiten Auflage informiert dazu über die tatsächliche Verwendung: „BAUHÜTTE f.

werkschuppen, werkstatt für bauausführende, selten konkret, meist übertr., vor allem zur bezeichnung der mittelalterl. handwerkergemeinschaften zur errichtung von dom-bauten“ (DWb 4).

Die wörtliche Lesart wird demnach nur selten verwendet; die Bezeichnung der Institution ist die übliche Verwendung. Das Bilderbuch stellt das Wort *Bauhütte* zwischen *Baugerüst* und *Werkzeug*, wodurch klar wird, dass hier nicht die ‚strenge‘ fachwörtliche Bedeutung intendiert ist. Das Bilderbuch hat am Ende (S. 82 f.) ein „Glossar“, das insgesamt 20 Fachwörter der Architektur erläutert. Irgendwelche Institutionen sind hier nicht aufgeführt, somit auch nicht *Bauhütte*. Dieser kurze Aufenthalt beim Wort *Bauhütte* zeigt, dass es für Macaulay wichtiger ist, den Gang der Ereignisse zu erzählen, als sich mit wirtschafts- und sozialgeschichtlichen Details aufzuhalten.

Macaulay erzählt seine Geschichte ab ovo. Vor die Geschichte stellt er einen Prolog, der sich durch Kursivdruck von der eigentlichen Erzählung unterscheidet. Zudem wird für diesen Teil des Buchs nur eine Seite zur Verfügung gestellt, der sprachliche Text steht in der unteren Hälfte der Seite, einen bildlichen Text gibt es nicht: „Die Kathedrale von Chutreaux ist ein Modell der Phantasie. Die Art und Weise ihrer Erbauung jedoch stellt eine genaue Wiedergabe der Methoden dar, die tatsächlich beim Bau gotischer Kathedralen angewandt wurden. Lediglich ihre kaum unterbrochene Baugeschichte wird als ein Idealfall angenommen, da in Wirklichkeit Ausführung und Vollendung so gigantischer Projekte Verzögerungen bis zu zweihundert Jahren erfahren konnten. Die Gründe dafür waren ebenso oft finanzieller wie technischer Natur. Auch die Existenz der Menschen von Chutreaux gehört in den Bereich der Vorstellung. Ihre Zielstrebigkeit, ihr Geist und ihr unerhörter Mut sind jedoch typisch für den europäischen Menschen des zwölften, dreizehnten und vierzehnten Jahrhunderts, dessen Träume bis zum heutigen Tag in sichtbarer Gestalt vor uns stehen“ (Macaulay 2023: 5).

Dies ist also ein Meta-Text, ein Text über einen Text. Wir erfahren, dass der Ort Chutreaux und die Kathedrale Fiktion sind. Die fiktive Geschichte ist aber wahr durch die sachlichen Informationen, die narrativ und, wie wir noch sehen werden, deskriptiv geschildert werden.

Der Text beginnt mit einem allgemeinen Setting. Die Bewohner von Chutreaux erleben gerade eine Blütezeit, Wirtschaft und Handel florieren, sodass sie mit dem Bau einer Kathedrale Gott für die gute Situation danken und sich seines Wohlwollens in der Zukunft versichern wollen. 1252 wird der Beschluss zum Neubau einer Kathedrale gefasst, nachdem ein Blitz die alte romanische Kirche stark beschädigt hatte. Der Ortsbischof ist einverstanden, ebenso das Domkapitel, das über die Finanzen verfügt und bestimmt. Es wird ein erfahrener und bewährter Baumeister engagiert, der sich auch um die notwendigen Handwerker kümmert.

Auf S. 11 wechselt der Erzähler seine Sprechhaltung von der Narration zur Deskription: „Alle Handwerker waren Meister ihres Gewerbes: der Steinbrecher, der Steinmetz und der Bildhauer, der Mörtelmischer und der Maurer, der Zimmermann und der Schmied, der Dachdecker und der Glasbläser“ (Macaulay 2023: 11).

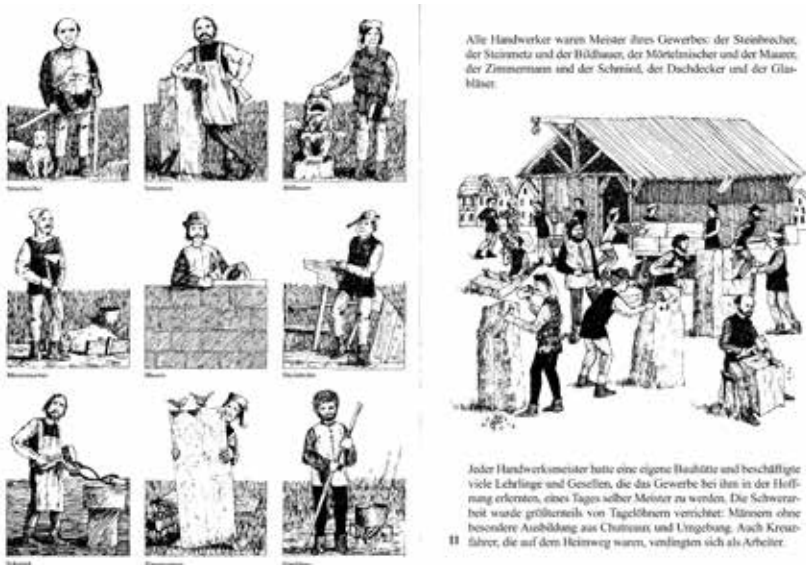


Abb. 6. Macaulay (2023: 10 f.)

Auf der gegenüberliegenden Seite 10 sind diese Handwerker mit typischem Werkzeug abgebildet. Unter jeder einzelnen Figur steht die jeweilige Handwerkerbezeichnung. Die Bilder sind statisch, sie lassen keinerlei Bewegung erkennen, sie sind informierende Bilder mit deskriptiver Funktion. Das Bild auf S. 11, das die Handwerker in Aktion zeigt, lässt die Bewegung erstarren, auch wenn die typische Handlung zu vermuten ist. „Folglich kann die Malerei auch Handlungen nachahmen, aber nur andeutungsweise durch Körper“ (Lessing 2012: 115). Wir können des Weiteren annehmen, dass die unterschiedlichen Bildtypen, statisches Bild vs. Handlung nachahmendes Bild, auch unterschiedliche Wirkung auf die Leser haben. Man kann folgende Bildtypen unterscheiden (nach Studienseminar Koblenz 2018):

- Künstlerische Bilder: sind offen für unterschiedliche Rezeptionsweisen. Im Vordergrund steht bei ihnen die Ästhetik, weniger Klarheit und Information.
- Unterhaltende Bilder: dienen der Erzeugung von Aufmerksamkeit und Emotionen.
- Informierende Bilder: machen Aussagen zu bestimmten Inhalten und wollen bzw. sollen die Informationsgewinnung auf Seiten der Bildbetrachter optimieren.

Die Zeichnung auf S. 11 ist weniger ein informierendes als vielmehr ein unterhaltendes Bild, das „der Erzeugung von Aufmerksamkeit und Emotionen“ dient (Studienseminar 2018). Das Bild ist in dem Sinn unrealistisch, als die einzelnen Handwerker nebeneinander auf einem Platz arbeiten, jeder in seinem Metier. Im Hintergrund steht eine Hütte, vermutlich eine Bauhütte, wie der darauffolgende Sprachtext nahelegt: „Jeder Handwerksmeister hatte eine eigene Bauhütte und beschäftigte viele Lehrlinge und Gesellen, die das Gewerbe bei ihm in der Hoffnung erlernten, eines Tages selber Meister zu werden. Die Schwerarbeit wurde größtenteils von Tagelöhnern verrichtet:

Männer ohne besondere Ausbildung aus Chutreaux und Umgebung. Auch Kreuzfahrer, die auf dem Heimweg waren, verdingten sich als Arbeiter“ (Macaulay 2023: S. 11). Diese deskriptive Passage zeigt wiederum, dass es Macaulay ganz wesentlich um die Menschen geht, die auf welche Weise auch immer, am Bau einer Kathedrale beteiligt waren.

In der Folge kehrt Macaulay zur narrativen Sprechhaltung zurück: „Wochenlang saß Wilhelm [das ist der Baumeister. NRW] zunächst über Plänen und Zeichnungen, bevor er sich für einen endgültigen Entwurf entschied. Er hatte vom Domkapitel den Auftrag erhalten, die längste und breiteste, die höchste und schönste Kathedrale im Lande zu bauen. Diese Anweisung brachte er nun in Verbindung mit Bausystemen und Einzelformen, die er auf seinen Reisen studiert hatte. Die endgültigen Entwürfe wurden auf zwei Gipstücher gezeichnet und dann dem Bischof und dem Domkapitel vorgelegt. Auf dem einen stellte ein Grundriss den Plan der Gesamtanlage mit ihren verschiedenen Raumzonen dar, auf dem anderen zeigte ein Aufriss den Aufbau der Wand vom Erdboden bis zum Gewölbescheitel“ (Macaulay 2023: 15).

Diese erzählende Passage ist auch der Anlass für Macaulay, diesmal nicht eine Zeichnung vom grübelnden Baumeister zu präsentieren, sondern zwei Grafiken, einen Grundriss und einen Wandaufriss, wie sie in wissenschaftlichen Darstellungen und auch in Kunstführern zu finden sind.

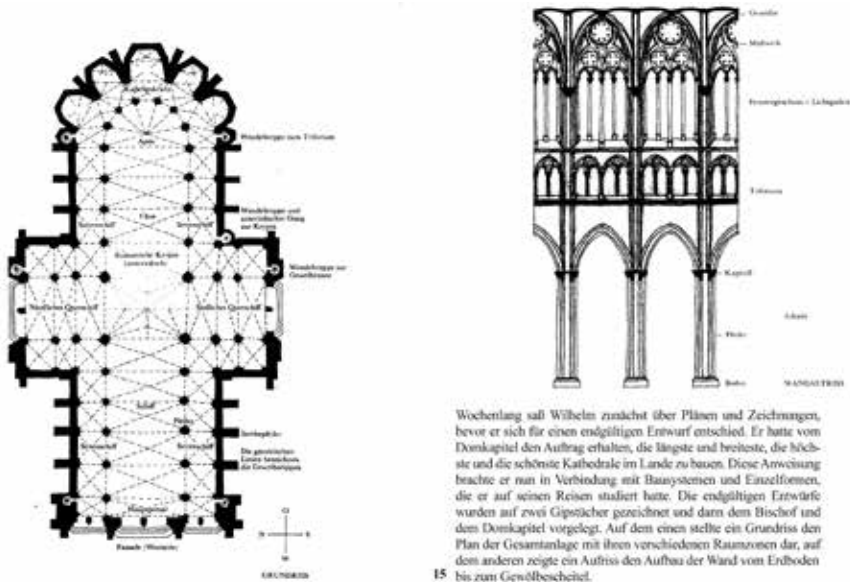
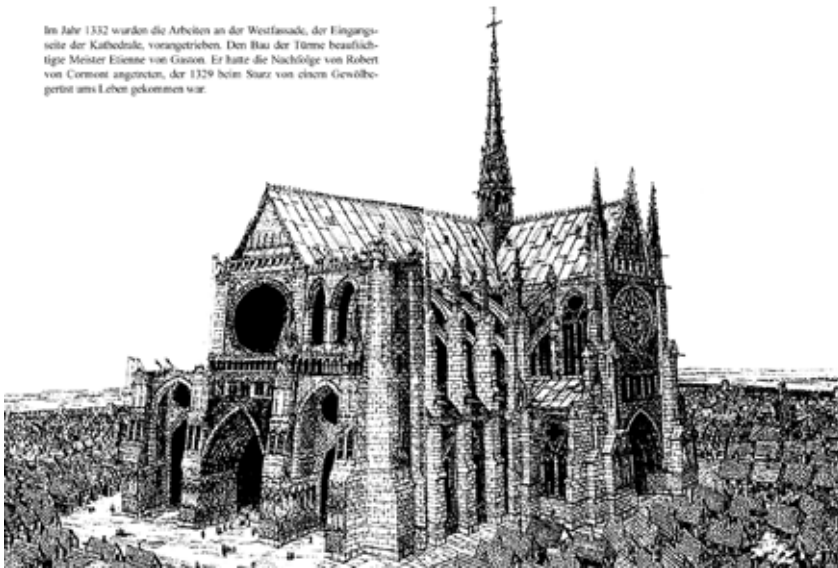


Abb. 7. Macaulay (2023: 14 und 15)

Diese beiden Bilder sind Fachtexte im engeren Sinn: Die graphischen Elemente überwiegen, die sprachlichen Elemente dienen nur der Erklärung von Fachwörtern, d. h. den auf den Plänen sichtbaren Bauteilen werden Fachwörter zugeordnet, sodass eine genauere sprachliche Definition nicht notwendig erscheint. Beim Grundriss wird

außerdem die Funktion gestrichelter Linien erklärt. Mit diesen beiden Bildern tritt der Erzähler aus der Geschichtenzeit – das ist die Zeit, in der sich die Geschichte abspielt, also das späte 13. Jahrhundert – heraus und liefert einen präzisen Fachtext einschließlich Fachwortglossar, der sich vor allem aus informierenden bildlichen Elementen konstituiert. Davon heben sich die unterhaltenden Bilder im Buch deutlich ab; diese sollen besonders die menschlichen Komponenten zum Ausdruck bringen.

Das zeigt sich auch auf S. 72 und 73 des Bilderbuchs.



Im Jahr 1332 wurden die Arbeiten an der Westfassade, der Eingangsseite der Kathedrale, vorangetrieben. Den Bau der Türme beaufsichtigte Meister Etienne von Gaston. Er hatte die Nachfolge von Robert von Cormont angetreten, der 1329 beim Sturz von einem Gewölbe gerüst ums Leben gekommen war.

Abb. 8. Macaulay (2023: 72 f.)

Wir sehen hier eine Kathedrale mit Dachreiter, aber noch ohne die Westtürme. Dazu informiert der Erzähler: „Im Jahr 1332 wurden die Arbeiten an der Westfassade, der Eingangsseite der Kathedrale, vorangetrieben. Den Bau der Türme beaufsichtigte Meister Etienne von Gaston. Er hatte die Nachfolge von Robert von Cormont angetreten, der 1329 beim Sturz von einem Gewölbe gerüst ums Leben gekommen war“ (Macaulay 2023: 72).

Der Unfall wird nicht als Ereignis in den Ablauf der Erzählung eingebaut, sondern als ein Faktum und dessen Auswirkung auf das Personal der Geschichte erzählt. Die Zeichnung, wiederum eine Federzeichnung, lässt architektonische Strukturen gut erkennen, macht überdies deutlich, dass die Kathedrale auch ohne die Türme die umliegenden Häuser der Stadt bei weitem überragt und dass die Menschen nur kleine Lebewesen im Vergleich zum großen steinernen Denkmal waren und sind. Insofern ist diese Zeichnung wie viele andere in dem Buch eine unterhaltende Zeichnung, die die Demut und den Glauben der handelnden Personen signalisiert. Auch wenn es sich bei diesem Buch um ein erzählendes Kinderbuch handelt, haben wir allenthalben fachtextliche Elemente gefunden; das Buch ist auch ein Fachbuch. Der Autor, der

ja auch der Zeichner ist, wollte auf diese Weise das Interesse der jugendlichen Leser wecken; und Interesse zu wecken, ist neben der Emotionalisierung die Aufgabe von unterhaltenden Bildern.

Wir müssen an dieser Stelle unsere Beobachtungen zum Bau der fiktiven Kathedrale abbrechen und unseren Blick einer realen Kathedrale, dem Straßburger Münster, zuwenden. Diese Kathedrale hat ja gerade auch in der deutschen Literaturgeschichte ihre Wirkung entfaltet, denken wir nur an Goethes Essay „Von Deutscher Baukunst“ aus dem Jahre 1773. Die „Marbacher Chronik“ aus dem 12. Jahrhundert „überliefert den Baubeginn [des Straßburger Münsters] im Jahre 1015 für das romanische Münster“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 277). Im Jahre 2014 erschien aus Anlass der Tausendjahrfeier eine reich bebilderte Festschrift unter dem Titel „Bâtisseurs des cathédrales“. Fünf Jahre später kam eine deutsche Übersetzung mit dem Titel „Erbauer einer Kathedrale“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019)² heraus.

Wie der Titel dieses Werks sagt, geht es auch in diesem Buch zuvörderst um die Menschen, die dieses gewaltige Baudenkmal geschaffen haben. Deshalb steht auf der Rückseite des Schutzumschlags zu lesen: „Seit über 1000 Jahren ist das Straßburger Münster ein Wahrzeichen der Stadt. Schon zur Zeit seiner Erbauung durch seine außergewöhnliche Größe und die aufwändige Gestaltung seiner Fassaden herausragend, ist es heute sogar UNESCO Weltkulturerbe [sic!]. Doch wer waren die Erbauer dieser Kathedrale? Woher kamen die Zimmerleute, Maurer, Dachdecker, Schmiede, Glaskünstler, Glockengießer und Steinmetze; woher die Förderer, Finanziere und Baumeister? Wer waren diese Menschen, wie haben sie gearbeitet und wie gelebt?“

Und auf der hinteren Umschlagklappe verlautet ein weiterer Paratext: „Zum ersten Mal in deutscher Sprache werden die Protagonisten hinter dem Bauwerk vorgestellt, die in gemeinsamer Arbeit dieses Wunderwerk des menschlichen Geistes errichteten. Von Technik, Material und Werkzeug, Transport und Logistik bis hin zu Finanzierungsmöglichkeiten wird gezeigt, wie man eine Kathedrale erbaute, die als der höchste Sandsteinbau der Welt galt. Und wie man sie ausbaute, veränderte und restaurierte – bis heute“.

Wie Macaulay nehmen sich auch Bengel/Nohlen/Potier (2019) die Menschen, die den Bau der Kathedrale leisten, als Objekt, die architektonischen Details werden in den menschlichen Zusammenhang gestellt. Dem Charakter einer Festschrift entsprechend, beginnt der Buchtext mit einem Vorwort des Oberbürgermeisters der Stadt Straßburg. Darauf folgt die Einleitung „Straßburg im Zeitalter der Kathedralen“, die mit einem Absatz beginnt, der auch auf das intendierte Publikum des Buches verweist: „Wer sich mit dem Bau einer Kathedrale im Mittelalter beschäftigt, reist um viele Jahre in die Vergangenheit. Die Bedingungen für den Bau und das Umfeld waren damals ganz anders als heute. Deshalb ist es sinnvoll, Straßburg und seine Münsterbaustelle in den Kontext ihrer Zeit zu stellen. Dabei geht es nicht darum, die Geschichte der Stadt ausführlich

² Auf dieses Buch hat mich mein Kunsthistoriker-Kollege Stefan Bürger hingewiesen, dafür danke ich ihm auch an dieser Stelle.

darzustellen, sondern einige Besonderheiten hervorzuheben, die uns die historische Distanz bewusst machen. Sie ermöglichen es, die Verhältnisse der Münsterbaustelle zu verstehen, ohne ins Pittoreske abzugleiten“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 5).

EINLEITUNG

Straßburg im Zeitalter der Kathedralen

Wer sich mit dem Bau einer Kathedrale im Mittelalter beschäftigt, reis um viele Jahrhunderte in die Vergangenheit. Die Bedingungen für den Bau und das Umfeld waren damals ganz anders als heute. Deshalb ist es sinnvoll, Straßburg und seine Münsterbaustelle in den Kontext ihrer Zeit zu stellen. Dabei geht es nicht darum, die Geschichte der Stadt ausführlich darzustellen, sondern einige Besonderheiten hervorzuheben, die uns die historische Distanz bewusst machen. Sie ermöglichen es, die Verhältnisse der Münsterbaustelle zu verstehen, ohne ins Pittoreske abzugleiten.

Im Mittelalter waren Straßburg und das Elsass Teil des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation, das weit über die Vogesen hinausreichte. Der Rhein, dessen nicht begrünter Lauf zahlreiche Mäander und Nebenarme bildete, war damals keine Grenze. Das Bistum Straßburg dehnte sich beiderseits des Rheins aus. Am östlichen Ufer schloss es ein Gebiet ein, das einem großen Teil der heutigen Ortenau entspricht. Der Norden des Elsass

dagegen unterstand dem Bistum Speyer, sein südlicher Teil dem Bistum Basel.

Seine günstige Lage an einer strategischen Kreuzung der großen Straßen von Westen nach Osten und von Norden nach Süden machte Straßburg zu einem wichtigen Knotenpunkt, dessen Einwohnerzahl nur schwer einzuschätzen ist. Wir wissen, dass sie im späten 15. Jahrhundert bei etwa 20.000 Einwohnern lag. Es lässt sich heute aber nicht mehr ermitteln, wie viele Menschen im 11. Jahrhundert, zur Zeit des ersten Münster von Bischof Werner in der Stadt lebten. Der damaligen bebauten Fläche nach zu urteilen, die die von zwei Armen der Ill gebildete „Insel“ (*Grande Île*) nicht ausfüllte, muss Straßburg einem großen Dorf vergleichbar gewesen sein. Man kann also festhalten, dass die Größe der Dörfer nicht direkt mit der damaligen Einwohnerzahl oder der Größe der Stadt zusammenhängt, sondern vielmehr mit den Ambitionen oder der Stellung des Bischofs, der den Kirchenbau initiierte.



Im Schutz seiner Mauer präsentiert sich das mittelalterliche Straßburg als ausgedehnte und blühende Stadt, aber von ihrem kaiserlichen Beherrscher wird „Wachbrenn“ über H. Schickel, 1493.

Abb. 9. Bengel/Nohlen/Potier (2019: 5)

Dieser Absatz macht deutlich, dass der Text des Buches nicht der Kommunikation unter Fachleuten über ein fachliches Thema in fachlicher Situation – so die herkömmliche Definition von Fachsprache – dient, sondern dass die Autoren wohl eher an sogenannte interessierte Laien mit einem gewissen Bildungsstand denken, ohne dass die Fachleute ausgeschlossen sind. Allein schon der Hinweis auf die „historische Distanz“ wäre bei reinen Fachleuten nicht notwendig.

Die Festschrift ist reich bebildert, doch bildet im Gegensatz zum Kinderbuch die Seite eine Grenze; mit anderen Worten: Jede Seite ist autonom. Die Bilder sind nicht mit dem Sprachtext gleichrangig, sondern sollen den Sprachtext unterstützen, indem

sie das Dargebotene anschaulich machen. Die Bilder sind keine Zeichnungen, die für dieses Buch hergestellt worden sind, sondern repräsentieren verschiedene Bildtypen wie Farbfotografie, Schwarzweißfotografie, Faksimile von Illustrationen in alten Dokumenten, Architekturzeichnungen und computergenerierte dreidimensionale Strukturgrafiken.

Dennoch gibt es auch Beispiele dafür, dass das Zusammenspiel von Sprachtext und Bildtext ästhetische Aufgaben bekommt.

Eine Abbildung aus der Schedel'schen Weltchronik von 1493 ist so in den Sprachtext eingefügt, dass die Zeilenenden der linken und die Zeilenanfänge der rechten Spalte den Turm des Münsters umspielen.

Der Haupttext des Buches, die eigentliche Baugeschichte, ist in fünf Teile gegliedert. Den ersten Teil bildet die „Chronik der Baustelle“, die sich aus mehreren Unterkapiteln, die sich nach den wichtigen Bau- und Umbau-Etappen orientieren, zusammensetzt. Das in unserem Zusammenhang relevante Kapitel zeigt in der Überschrift die Jahreszahlen 1235–1250 und den erläuternden Untertitel „Das Langhaus. Hochgotik in Vollendung“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 30). Der Text beginnt auf S. 30, einer linken Seite, dem steht rechts eine ganzseitige Schwarzweißfotografie des Mittelschiffs gegenüber.



Abb. 10. Bengel/Nohlen/Potier (2019: 31)

Dazu kommt auf der vorausgehenden Seite 30 ein Erläuterungstext, der sich nur auf das Bild bezieht, der rechts oben auf der Seite, oberhalb des eigentlichen Kapiteltexts steht und zum Unterschied vom Haupttext kursiv gesetzt ist:

„Das Mittelschiff im Jahr 1897.

Das siebenjochige Langhaus vereint alle Neuerungen der Hochgotik, insbesondere die Dreiteilung Arkade – Triforium – Obergadenfenster, sowie die umfangreiche Verwendung von Metall für den Bau“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 30).

Der sprachliche Erläuterungstext dient einzig dazu, das, was das Bild zeigen soll, erkennbar und verstehbar zu machen. Diese Erläuterungstexte sind eigenständige Produkte, die nicht Teil des eigentlichen Sprachtextes sind. Sie verwenden in reichlichem Maße Fachwörter, die die Kommunikation vereinfachen, sofern man die Wörter kennt. Worterklärungen begegnen im ganzen Text kaum.

Über das Langhaus lesen wir dann im Haupttext: [S. 30] „Am Langhaus sind die konstruktiven Umwälzungen, die die Gotik brachte, am klarsten abzulesen. Das Zusammenspiel zwischen dem nunmehr vorherrschenden Kreuzrippengewölbe, das alle Lasten in einem Punkt konzentriert, und dem Strebebogen, der die Lasten zum äußeren Strebepfeiler hin [S.34] ableitet, gestattet eine weitgehende Öffnung, die selbst kaum noch Lasten tragen müssen. Die Baumeister des Mittelalters kennen die Prinzipien der Lastenverteilung zwar nur empirisch, beherrschen sie aber meisterhaft“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 30 und 34).

Der Text erzählt nicht die Geschichte des Umbaus, sondern er beschreibt, was geändert worden ist und warum es geändert worden ist. Das Sichtbare und das Ersichtliche werden durch technische Erklärungen verstehbar.

Auf Seite 32 befindet sich eine Schwarzweißfotografie von Strebebögen.



Abb. 11. Bengel/Nohlen/Potier (2019: 32)

auf Seite 33 folgt eine Computergrafik, die über die Funktionen und die Leistungen von Strebebögen informiert.

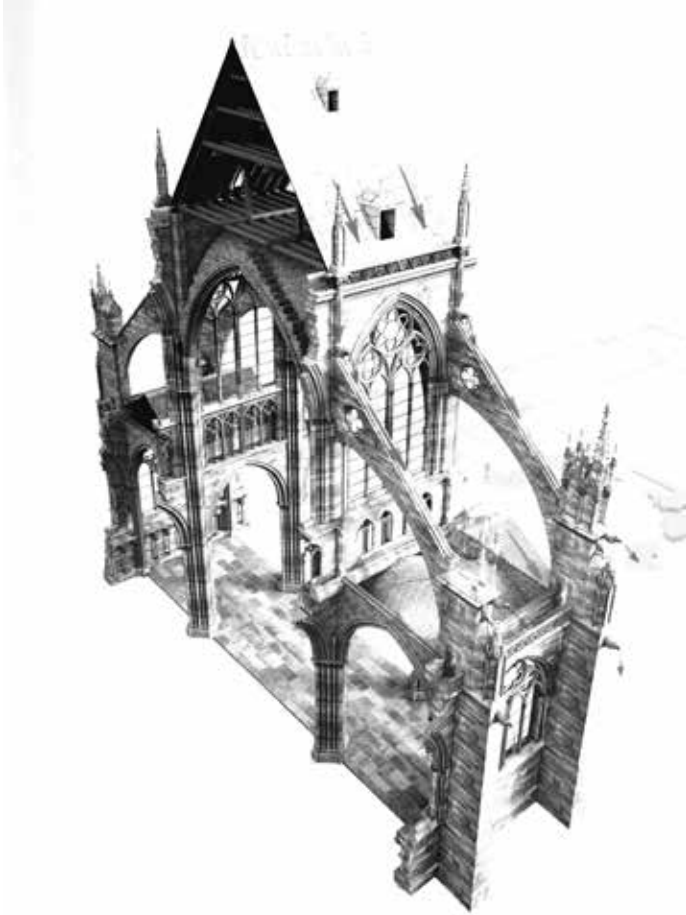


Abb. 12. Bengel/Nohlen/Potier (2019: 33)

Der Erläuterungstext zu beiden Abbildungen steht unter der Fotografie auf Seite 32 und bezieht sich auf beide Bilder:

„Die Doppelfunktion der Strebebögen des Langhauses

Wie wie eine gegen eine Mauer gelehnte Leiter lenken die Strebebögen die Schubkräfte nach außen zu den Strebepfeilern hin ab.

Die kontrollierte Ableitung des Regenwassers gehört bei jedem Bauwerk zu den wesentlichen Planungszwängen. Sie ist hier brillant gelöst: Das Wasser fließt durch Rinnen ab, die oben auf die Strebebögen gemauert sind, dann die Strebepfeiler durchqueren und in Wasserspeier münden. Zugleich versteifen diese Rinnen die Strebebögen“ (Bengel/Nohlen/Potier 2019: 32).

Wieder geht es in diesem kursiv gesetzten Erläuterungstext in erster Linie um Technisches, wofür die Fachwörter ökonomisch und gezielt eingesetzt werden. In der

Strukturgrafik sind die Wasserrinnen und die Richtung des abfließenden Wassers mit blauen Pfeilen gekennzeichnet, während die Wasserspeier rot eingefärbt sind. Auch die Farben bekommen so informative Funktion.

Fazit

Wir müssen hier unsere Detailbetrachtungen abbrechen. Die soeben beendeten Beschreibungen sind induktiv, d. h. sie gingen von authentischen Texten aus und fragten erst am Ende nach Textspezifika und schlossen auf Allgemeines („Theorie“). Es ging darum, nicht von irgendwelchen bekannten abstrakten Merkmalen einer Fachsprache auszugehen, sondern authentische Texte unterschiedlicher Art herzunehmen und unter zwei Gesichtspunkten zu untersuchen:

- a. Intention der Texte: Wollen sie unterhalten, belehren, informieren, instruieren, ...? Für welche Rezipienten (Alter, Geschlecht, Beruf, ...) sind sie gedacht?
- b. Kann man in einem Text/in mehreren Texten Fachsprachliches entdecken? Wenn ja, was?

In aller Kürze sei jetzt festgehalten:

- Beide untersuchten Texte, sowohl das Kinderbuch als auch die Festschrift, verwenden zur Präzision ihrer sprachlichen Darstellung Fachwörter, die, wenn nötig, durch Illustrationen anschaulich, d. h. verständlich gemacht werden.
- In der Sprechhaltung unterscheiden sich die beiden Texte grundlegend: narrativ versus deskriptiv (zu Sprechhaltungen s. Wolf 2012: 11 f.). Dennoch kann bei den Texten nicht der Charakter des Fachlichen abgesprochen werden.
- Besondere Leistung müssen in beiden Büchern die Bildtexte erbringen, wenngleich auch hier mit unterschiedlichen Aufgaben und in unterschiedlichen Formen. Dennoch kann gesagt werden, dass das Zusammenspiel von zwei unterschiedlichen Zeichensystemen ein wesentliches Merkmal von fachlichen Texten ist. Allerdings ist zur Erzeugung von Fachsprachlichkeit nicht immer ein Bildtext erforderlich, was sich etwa in vielen der Texte, die wir Philologen produzieren, stets aufs Neue erweist.

Das alles heißt, dass es **die Fachsprache** als eigenständige Varietät des deutschen (und vermutlich auch der meisten anderen Sprachen) kaum gibt. Dennoch ist es möglich und auf verschiedene Weise notwendig, über ein Fach zu sprechen. Fach hat die alltagssprachliche Bedeutung „spezielles sach-, arbeitsgebiet; wissensbereich; tätigkeitsfeld“ (URL 3) bzw. „Wissensgebiet, Berufszweig, Spezialität, Branche (Bau~, Studien~)“ (Wahrig 2012), und Fächer spielen im gesellschaftlichen Leben eine wichtige Rolle. Deshalb gibt es den Stilzug Fachsprachlichkeit. „Stilzüge sind die auf Häufigkeit, Verteilung und Verbindung der Stilelemente beruhenden charakteristischen Besonderheiten des Stils“ (Michel 1972: 42). In unserem Fall waren es vor allem zwei Stilzüge, die die Fachsprachlichkeit der beiden Bücher erzeugen: der Fachwortschatz und die Kooperation von zwei Zeichensystemen, von Sprache und Bild. Andere Stilelemente, die oft

als Kennzeichen von Fachsprachlichkeit angeführt werden, fehlen hingegen, etwa die Verwendung von Tabellen, Formeln oder Diagrammen.

Auch syntaktische Merkmale, wie sie Walter von Hahn in seinem Buch „Fachkommunikation“ (Hahn 1983: 111 ff.) zusammengestellt hat, spielen in unseren beiden Büchern kaum eine Rolle. Vielmehr scheint die Situation, für die so ein Buch gedacht ist, grundlegend für die Wahl von Sprecherstrategien und Sprechhaltungen zu sein. ‚Situation‘ ist als Komplex zu verstehen, den die drei Faktoren soziale Situation, Tätigkeitssituation und Umgebungssituation konstituieren (vgl. Unger 1991: 341).

Literaturverzeichnis

- Architektur: *Wörterbuch der Architektur*. 24. Aufl. Stuttgart: Reclam, 2022. Print.
- BENDEL, Sabine, Marie-José NOHLEN und Stéphane POTIER. *Erbauer einer Kathedrale. 1000 Jahre Straßburger Münster*. Übersetzung aus dem Französischen: Gabriele DALEIDEN und Manfred WALSER. Straßburg: La Nuée Bleue und Oppenheim: Nünnerich-Asmus, 2019. Print.
- DWB 4: „Bauhütte“. *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Nebearbeitung (A–F), digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23. <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB2>, Zugriff am 5.9.2023.
- ENDERLEIN, Lorenz. „Basilika“. *Lexikon der Bautypen*. Hrsg. Ernst Seidl. Aktualisierte Ausgabe. Stuttgart: Reclam, 2021a, 57–63. Print.
- ENDERLEIN, Lorenz. „Kathedrale“. *Lexikon der Bautypen*. Hrsg. Ernst Seidl. Aktualisierte Ausgabe. Stuttgart: Reclam, 2021b, 264–267. Print.
- HAHN, Walther von. *Fachkommunikation*. Berlin, New York: Walther de Gruyter, 1983. Print.
- LESSING, Gotthold Ephraim. *Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie*. Studienausgabe. Hrsg. Friedrich Vollhardt. Stuttgart: Reclam, 2012. Print.
- LIEBERT, Wolf-Andreas. „Mit Bildern Wissenschaft vermitteln. Zum Handlungscharakter visueller Text“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt, 2011, 357–368. Print.
- MACAULAY, David. *Sie bauten eine Kathedrale*. Aus dem Englischen von Monika Schoeller. 29. Aufl. München: dtv, 2023. Print.
- Meyer: „Bauhütte“, Meyers Großes Konversationslexikon (6. Auflage, 1905–1909), digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23, <https://www.woerterbuchnetz.de/Meyers?lemid=B02214>, Zugriff am 4.9.2023.
- MICHEL, Georg. *Theoretische Grundlagen der Stiluntersuchung*. Einführung in die Methodik der Stiluntersuchung. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Georg Michel. Berlin: Volk und Wissen, 1972, 11–105. Print.
- Studienseminar: *Studienseminar Koblenz: Bilderverstehen – Bilder im Unterricht einsetzen*. PDF-Präsentation. 6.8.2018. https://studienseminar.rlp.de/fileadmin/user_upload/studienseminar.rlp.de/gy-ko/Wahlmodule_18-19/3._Bilder_-_Sturm_-_06.08.2018/01_Bilder_im_Unterricht_einsetzen_2018.pdf, Zugriff am 3.9.2023.
- UNGER, Frank. „Die strategische Maxime als soziales Ordnungsprinzip mündlichen Kommunizierens“. *Kommunikation und Wissen*. Hrsg. Wolf Dietrich Hartung. Berlin: Akademie-Verlag, 1991, 313–358. Print.
- URL 1: <https://falschzitate.blogspot.com/2021/09/wenn-du-es-einem-sechsjahrigen-nicht.html>, Zugriff am 2.8.2023.

- URL 2: MARK, Johanna: *Die Bildtypen*. Präsentation. <https://prezi.com/szm7omyxkesz/bildtypen/>, Zugriff am 3.9.2023.
- URL 3: „FACH, n.“, Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm / Neubearbeitung (A–F), digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23, <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB2?lemid=F00100>, Zugriff am 26.11.2023.
- VOLLHARDT, Friedrich. Nachwort zu Lessing (2012). Stuttgart: Reclam, 2012, 437–467. Print.
- Wahrig. Deutsches Wörterbuch. 9 Aufl. Gütersloh und München: wissenmedia, 2012. CD-ROM.
- WOLF, Norbert Richard. „Fachbegriffe werden getauft“. *Das Fachwort in der Tagespresse*. Hrsg. Lenka Vaňková. Berlin: Frank & Timme, 2019, 13–24. Print.
- WOLF, Norbert Richard. „Zeit in der Narration“. *Text und Welt. Beiträge auf der 11. Internationalen Tagung Germanistische Forschungen zum literarischen Text*. Hrsg. Christoph Parry. Vaasa, Gernersheim: Vaasa, 2012, 11–22. Print.

Bildrechte

- David Macaulay, Sie bauten eine Kathedrale. 28. Auflage 2021. 1977 dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München © 1973, 2002 David Macaulay.
- Erbauer einer Kathedrale. 1000 Jahre Straßburger Münster. Von Sabine Bengel/Marie-Josée Nohlen/Stéphane Potier mit Clément Kelhetter/Philippe Wendling. Fotografien von Frantisek Zvardon. 3D-Visualisierungen von Stéphane Potier. Übersetzung aus dem Französischen: Gabriele Daleiden/Manfred Walser. Deutsche Ausgabe 1. Aufl. © 2019 La Nuée Bleue / in Koedition mit Nünnerich-Asmus Verlag & Media GmbH, Oppenheim am Rhein.

ZITIERNACHWEIS:

- WOLF, Norbert Richard. „Gibt es die Fachsprache? Oder: Wie kommt es zur Fachsprachlichkeit?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 319–339. DOI: 10.23817/lingtreff.25-20.

Linguistic Multi-Level Analysis of Literary Texts: A Cognitive Linguistic Translation-Oriented Modification of the DIMEAN Model

The aim of the paper is to investigate the possibility (1) to harmonize the linguistic multi-level discourse analysis model DIMEAN by Warnke/Spitzmüller (2008) with M. H. Freeman's (2000, 2006) cognitive approach to literary texts and translation; and (2) to include into the DIMEAN model the notion of subjectification/objectification as proposed by Langacker (1985). For this purpose, the science-fiction story "BLIT" (1988) of the so-called Basilisk series by D. Langford is to be examined. It is anticipated that the proposed modifications/enhancements of the DIMEAN model will make it possible to better reconstruct the conceptual and linguistic universe of the text under examination. It seems that such reconstruction, to be comprehensive and conducted in a minimally subjective manner, should be done according to clear criteria applied in a well-ordered analysis. The DIMEAN model appears to be well-suited for the purposes of such text analysis since it is clearly organized and provides a comprehensive (yet open-ended) list of aspects. Although the model initially was not designed for a literary text analysis, I share the opinion of Ulla Fix (2016), who, in her article, shows that DIMEAN can successfully be applied to literary texts. The results of the examination show that the proposed mode of text examination allows to identify salient features of the text-world, especially those to be translated, and issues potentially problematic for translation.

Keywords: text/discourse analysis, cognitive approach, translation, literary texts

Linguistische Mehr-Ebenen Analyse der literarischen Texte: Eine kognitiv-linguistische, übersetzungszentrierte Modifikation des DIMEAN Analysemodells

Das Ziel des Beitrags ist eine Untersuchung, ob und inwieweit es möglich ist (1) das diskurslinguistische Mehr-Ebenen Analysemodell (DIMEAN) von Warnke/Spitzmüller (2008) mit der kognitiven Herangehensweise an literarische Texte und ihre Übersetzung von M. H. Freeman (2000, 2006) in Einklang zu bringen, (2) in das DIMEAN Modell die Auffassung von Langacker (1985) von Subjektivierung/Objektivierung miteinzubeziehen. Zu diesem Zweck wird die Science-Fiction-Erzählung „BLIT“ (1988) aus der so- genannten Basilisk-Reihe von D. Langford untersucht. Es wird angenommen, dass mit den vorgeschlagenen Modifikationen/Anreicherungen des DIMEAN Modells das konzeptuelle Universum des untersuchten Textes besser rekonstruiert werden kann. Solch eine Rekonstruktion, um umfassend und minimal subjektiv zu sein, sollte nach klaren Kriterien in einem gut strukturierten Analyseverfahren durchgeführt werden. Das DIMEAN Modell scheint für solch eine Analyse gut geeignet zu sein, weil es klar geordnet ist und eine umfassende (dennoch offene) Liste der Aspekte liefert, die untersucht werden können. Obwohl das Modell ursprünglich nicht zum Zwecke der Analyse literarischer Texte entworfen wurde, stimmen wir der Meinung von Ulla Fix (2016) zu, die in ihrem Beitrag zeigt, dass DIMEAN zur solch einer Untersuchung verwendet werden kann. Die Analyse zeigt, dass das vorgeschlagene Analyseverfahren es ermöglicht, die insbesondere für eine Übersetzung bedeutendsten Merkmale sowie die potentiell für eine Übersetzung problematischen Stellen zu identifizieren.

Schlüsselwörter: Text-/Diskursanalyse, kognitive Herangehensweise, Übersetzung, literarische Texte

Author: Magdalena Zyga, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 6, pok. 412, 71-065 Szczecin, Poland, e-mail: magdalena.zyga@usz.edu.pl

Received: 3.11.2023

Accepted: 29.2.2024

1. Introduction

Comprehending and interpreting a text, especially a literary text, can be conceived as a (re)construction of a world from a text (see: Semino 1997). For such reconstruction to be as exhaustive as possible and minimally subjective, it should be conducted in a well-ordered manner with the application of clear criteria. Hence, the linguistic multi-level discourse analysis model DIMEAN by Warnke/Spitzmüller (2008) has been chosen owing to its clarity and the fact that the list of aspects it provides, while comprehensive, allows it to be expanded if need be. Moreover, Fix (2016) shows in her article that DIMEAN can effectively be applied to literary texts even though the model was not originally designed for a literary text analysis. The aim of the paper is to demonstrate that the model could benefit from a ‘merger’ with M. H. Freeman’s (2000, 2006) approach to literary texts and translation based on the postulates and findings of cognitive linguistics and cognitive poetics. The inclusion of the notion of subjectification/objectification, as proposed by Langacker (1985), would also make DIMEAN even more cognitive-linguistics oriented and thus enable an analyst, especially a translator, to obtain more comprehensive and more relevant results. For the purposes of presenting if and how the modified model works, the science-fiction story “BLIT” (2004 [1988]) of the so-called Basilisk series by D. Langford is to be examined.

2. Theoretical background

The method of analysis used in the presented research is the linguistic multi-level analysis model DIMEAN proposed by Warnke/Spitzmüller (2008) with an emphasis on the linguistic items activating the conceptual domains in metaphorical projections/mental spaces in the blend of the text, as well as on topic development (Germ. ‘Themenentfaltung’) as viewed by Brinker (1997) and Ide (1999). The focus is also on how the objectified scene is construed and on the typographical features of the text as contributing to the text-world creation (see: Semino 1997).

Mental spaces are conceived of as a type of cognitive packets constructed dynamically in working memory – which can also become entrenched in long-term memory – for the purposes of understanding and action. These portions of knowledge can later be activated and manipulated in the course of discourse (cf. Fauconnier/Turner 2002: 40). Blending or conceptual integration occurs when two or more such cognitive packets (input spaces) are activated and their components are selectively projected mentally onto a new space (called blended space or blend). The cross-space mapping, which is reliant on a generic space, is possible owing to the structure that

is at least partially shared by the input spaces. In the process of compression, the components of the input spaces are mentally connected. Running the blend allows for an emergence of a new structure and meaning (emergent structure, emergent meaning) not contained in any of the input spaces. The input spaces, however, do not lose their identity in the blending process and can later be accessed or reconstructed after decompression. The differences and similarities between blends and conceptual metaphors – typically characterized as unidirectional mappings between two conceptual domains (see e.g.: Lakoff 1993) – can be summed up by stating that conceptual metaphors can be conceived of as, in fact, specific instances of less complex blends. In the case of a conceptual metaphor, two input spaces (the source and target domain) with all (the necessary) elements are mapped onto each other (under the constraint of the invariance principle, i.e. preserving the structure of the source domain in accordance with the target domain override) and projected onto the blended space. The meaning of the blend, in contrast to conceptual metaphors, is constructed dynamically on-line (cf. Fauconnier/Turner 2003: 60).

An analysis according to the standard DIMEAN model is conducted in a bottom-up manner. The authors of the model list numerous aspects of interest. Not all of them, however, have to be taken into consideration in each and every study: the list is rather to be treated as a suggestion allowing an analyst to make conscious choices. It is essential that the analyst takes into account all three main levels while examining a text or (a part of) discourse: intratextual level, the level of actors (= level of discursive actions), and transtextual level. The analysis begins with one-word items and multi-word items such as nonce words, keywords, or stigmatising words. The next step is to focus on syntax, rhetorical figures, metaphorical lexemes, speech acts, etc., and, subsequently, the analyst can proceed to, among others, lexical fields, metaphorical fields, topic development, text types, typography, text-image relations, or layout. The level of actors includes such aspects as at the sub-level of interaction roles – author and anticipated addressees; at the sub-level of discursive positions – voice, discursive communities, or social stratification; at the sub-level of mediality – textual patterns or medium. The third main level – transtextual level – signals the transition from text analysis to discourse analysis. At this level, a given text/texts is/are placed and analysed against a background of broader, also extra-linguistic, context, which encompasses intertextuality, schemata, topoi, social symbols, or the context of social/political debates, etc.

One of the categories of the text-oriented analysis, according to the DIMEAN model, is topic development, which can be conceived of in terms of a hierarchical relation between the overall topic of the text and the topics of the parts of the text. The definition of this notion widely quoted in German scholarly papers is the one by Brinker (1997), according to whom topic development is “a combination of relational, logically-semantic defined categories” [orig. “Kombination relationaler, logisch-semantic definierter Kategorien”; my translation] (1997: 60) such as specifying, explaining, or

providing setting (Brinker 1997: 60, 63). He also makes a distinction between four basic types of topic development: descriptive, narrative, explicative, and argumentative (Brinker 1997: 63). Taking this approach as a starting point, Ide (1999) proposes to distinguish between logical-semantic relations (e.g., specifying, restrictive, reinforcing) and logical-semantic functions (STATEMENT, CONCLUSION, REASON, etc.). The latter can be viewed as corresponding to the logically-semantically defined categories posited by Brinker – albeit whose repertoire, as presented by Ide (1999: 107–108), is broader. The two notions, logical-semantic relations and functions, should, moreover, be regarded as “relative resp. dynamic” (Ide 1999: 111).

One of the theories whose tenets are to be included in the analysis presented here is the approach to literary texts proposed by Freeman (2000, 2006), in which she posits that when interpreting a literary text – for example, for the purpose of translation – it is essential that the analyst arrives at its emergent structure of meaning at the possible highest level of schematicity, that is to say: abstracting away from details (cf. 2000: 265, 2006: 118 et passim). The superordinate meaning of this type sanctions the concrete lower-order interpretations and can hence grasp the core of a given author’s individual style, as well as serve as a guideline for a translator to help them make informed choices in the translation process in order to ensure that the target reader has an opportunity to arrive at a similar array of interpretations as the reader of the source text. Should this be impossible, the analyst-translator is then enabled to consciously choose to render more or less prototypical reading of the literary text in L2 (cf. Freeman 2006: 111). An important postulate is that the meaning structure of a literary text is, according to Freeman (2006), more than a mere sum of the text’s individual components. The text is, in fact, a kind of a conceptual blend whose overall meaning content has an element of novelty stemming from the interaction of its components (cf. Freeman 2006: 117–118), which is why the adjective *emergent* is used when Freeman (2000) refers to the meaning structure or the conceptual universe. In order to reconstruct the poet’s or a poem’s conceptual universe, the (types of) conceptual metaphors and blends repeatedly used by the poet in a motivated way (cf. Freeman 2000: 270) should be identified. The cognitive analysis advocated by Freeman (2000) makes it possible to identify, for example, the habit of Emily Dickinson to reverse the conceptual domains present in the widespread metaphors, like, for example, in the Loaded Gun poem, or to reverse the usual figure-ground configurations, for instance, in her poems about time, where she rejects the common metaphor TIME IS A HEALER and where time is construed as the ground and not an active figure (cf. Freeman 2000: passim).

Another analytical approach in use in our analysis is the remarks about subjectification and objectification and viewing arrangement made by Langacker (1985). The qualifications subjective and objective in this approach pertain to conceptualization, especially to the vantage point. It is important to note in this respect that “linguistic expressions or their meanings as a whole are subjectively or objectively construed,

but only specific entities within the overall conception evoked” (Langacker 2003: 4, see also: Langacker 2006: 18). The term “objectification”, which is not explicitly used by Langacker in the original paper of 1985, is employed by many scholars (e.g., Tabakowska 1993, Diewald/Kresic 2012) when referring to the theory in question by analogy with subjectification. Diewald and Kresic (2012: 92), among others, write about two opposite mechanisms: objectification seen as the opposite of subjectification and defined as “the process of explicitly marking relevant aspects of the ground (in putting them onstage or even ‘profiling’ them) in the linguistic utterance itself” (Diewald/Kresic 2012: 70). To elaborate on the two types of construal, Langacker (1985: 122) presents two types of viewing arrangement: the optimal (=canonical) viewing arrangement and the egocentric viewing arrangement. In the optimal viewing arrangement, the conceptualizer adopts the role of an observer who is situated offstage with respect to the observed scene, which is called the objective scene, that is, the locus of attention. With respect to the observed scene, “he is not himself in any way a participant” (Langacker 1985: 122). In such viewing arrangement, the subject of conceptualization (the speaker) is construed with maximal subjectivity, “losing all awareness of SELF as it observes an OTHER” (Langacker 1985: 121–122). The object of conceptualization, in turn, is construed with maximal objectivity. If we consider the sentence *This song is a masterpiece*, for instance, the conceptualizer “remains offstage and implicit, inhering in the very process of conception without being its target” (Langacker 1999: 149), whereas the observed, in this case, *this song*, is “put onstage as an explicit focus of attention” (Langacker 1999: 149). In contrast to this, in the egocentric viewing arrangement, it is the conceptualizer that becomes the object of observation and thus one of the components of the objective scene, that is, in the sentence, *I consider this song a masterpiece*, the observer (as a part of the ground in the figure-ground alignment) is objectified (Langacker 1985: 122). The conceptualizer is, in such case, construed more objectively as they choose to include themselves as an object of observation (Langacker 2006: 20). With respect to these viewing arrangements, Verhagen (2007) speaks of: 1) construal configurations in maximally objective expressions “in which the meaning of the expression does not in any respect involve an element of the ground” (Verhagen 2007: 60); and 2) construal configurations in highly subjective expressions “in which only elements of the ground and/or the relationship between them are profiled, and no aspect of an object of conceptualization is marked linguistically” (Verhagen 2007: 61). A special case of viewing situation, in which subjective and objective construal of a given element is combined, is that of conceptual displacement, which “permits the designated entity to be viewed from offstage, in accordance with the optimal viewing arrangement, even though it is a ground element that is profiled” (Langacker 1985: 128). Here, the speaker describes themselves as objectively construed and they take an external vantage point in this way treating the SELF as an OTHER. As far as language is concerned, this is manifested by a non-canonical use of a third-person expression

instead of the first-person pronoun normally employed in an egocentric viewing arrangement (Langacker 1985: 129), for example, when the author of the song themselves utters the sentence: *The author of the song considers it a masterpiece.*

3. The aim and method

The goal of the analysis is to investigate how the text world of the short story “BLIT” is structured. Its essential components shall be identified with the use of the modified DIMEAN model, to also show the model in action. Of interest is which conceptual domains/mental spaces are employed or created by which language/textual components/phenomena of relevance, that is, the focus is on the items activating and later elaborating the domains/spaces, (pro)nouns and their role in how the scene is construed and on layout/design of the text under analysis. To identify the conceptual core of the text(-world,) we shall concentrate on particular items of relevance using the bottom-up approach. Where appropriate, however, the analysis is to be ‘item-wise,’ which is to say that if a lexeme activates or is linked to a phenomenon/phenomena listed higher in the DIMEAN model, these are going to be presented before we proceed to the next lower-level items. Implications for the translation process shall also be addressed.

4. The analysis

4.1 Mental spaces and topic development

The short story “BLIT” functions not (only) as a separate piece but as a component of the so-called Basilisk series “linked by the one theme of my sf which seems to have been unexpectedly influential” (Langford 2004: introduction) consisting of four science-fiction stories, which, as far as the chronology of their original publication is concerned, are: 1. “BLIT” (1988), 2. “What Happened at Cambridge IV” (1990), 3. “comp.basilisk FAQ” (1999), and 4. “Different Kinds of Darkness” (2000). The reading order, however, may vary: the recipient can choose the chronological order according to the release of the pieces (1, 2, 3, 4) or according to the chronology of the events presented (2, 1, 3, 4) or logical (1, 3, 2, 4), that is to say, first the texts explaining the nature of the BLIT phenomenon and its origins, and then presenting the reality in which the phenomenon is used. The eponymous BLIT is an acronym for Berryman Logical Image Technique, according to which, a malicious visual input can be produced. This input, when looked at, can ‘crash’ the human brain, that is, make it stop functioning correctly, and, consequently, cause death. In the story, a cyber terrorist called Robbo walks through the city with a stencil and paints a malicious image called “The Parrot”. He himself wears specially designed shatter goggles, which distort the image for (relatively) safe viewing – the goggles could be seen as a kind of counterpart of a mirror in the legend about the monster basilisk, which could destroy with his stare.

The crucial feature of the text-world at the highest level of schematicity seems to be the existence of two sub-worlds: 1. Robbo's reality; and 2. the reality described by the confidential report, which also appears in the text of the story, and which, however, might not be (fully) accessible for the character (i.e., Robbo) in sub-world 1. These sub-worlds are elaborated gradually throughout the story, not one after another but in turns by text portions contributing to the emergence of a given sub-world appearing interchangeably. As for the mental spaces in the blend of the text, there seem to be at least four main input spaces: HUMAN (with such components as virus, infection, death), COMPUTER (malware, malfunction, shutdown), BIRD, and MONSTER (basilisk, shatter goggles functioning like a mirror).

The story begins in the first sub-world and this portion of the text has the role of providing a setting as far as topic development is concerned. Here the mental spaces are activated, which is particularly visible in the employment of lexemes and phrases in the following utterances:

1. *the goggles broke up the dim street, split and reshuffled it [...],*
2. *[...] if the stencil jumped from under his arm and unrolled itself,*
3. *robbo scanned the street for movement,*
4. *one day something clicks, and clear outlines jump at you,*
5. *women would be playing the wink game.... (The one who'd drawn the murder card caught your eye and winked, and you had to die with lots of spasms and overacting),*
6. *the image of the Parrot. It might wink* (Langford 2004: 257).

The lexical item *goggles* and its further description belong to the MONSTER space, which, even if the domain is not fully activated at this point of the story, becomes clear in retrospect. The choice of the verb *to jump* to describe the movement of such inanimate objects as the stencil or outlines is revealing of an obvious personification manoeuvre, which allows, possibly in retrospect, to place the objects in the MONSTER space. The mention of the wink game and thus building a mental link to the aspect of death in the HUMAN space with the use of the verb *to wink* by the speaker when he is talking about the Parrot obviously serves to further elaborate the blend. The verbs *to scan* and *to click* seem to activate the COMPUTER space.

The second sub-world is the one emerging from the confidential report, which starts with the heading **SECRET * BASILISK** (Langford 2004: 257). With respect to topic development, the first portion of the report has the function of specification. It seems to constitute a kind of topic shift or topic insert as it sheds more light on the crucial component of the first sub-world, which is the malware aimed at doing damage to the human brain, and, owing to this feature, used by terrorists as a weapon. The following examples taken from the text seem to be of most relevance with regard to the activation/elaboration of mental spaces and the blend creation:

1. **SECRET * BASILISK**
2. considered to resemble that of the **bird**

3. Berryman Logical Image Technique (hence the usual acronym **BLIT**)
4. pattern-recognition **programs** of sufficient complexity might be vulnerable to 'Gödelian shock **input**' in the form of **data** incompatible with internal representation
5. the Berryman/Turner BLIT construction **algorithms**.
6. Details of Cambridge IV **casualty** figures (Langford 2004: 258).

While the lexemes in examples 1–5 are related to the mental spaces MONSTER, BIRD, and COMPUTER, respectively, the last one apparently stems from a mental space or domain peripheral yet connected to and providing context for the main blend of the text, which is that of ARMED CONFLICT or WAR, specifically CYBER WARFARE. This conceptual domain is further exploited in the next portion of the text, with which the recipient returns to the first sub-world with the cyber terrorist as the main protagonist. The relevant language material elaborating the WAR / ARMED CONFLICT space is in particular present in the following examples:

1. *IRA got hold of it somehow,*
2. *a paper **neutron bomb**,*
3. *ever thought about **hijacking** a TV station?*
4. *the **Parrot** stencil was already **in position**,*
5. *double-A Group **booby-trap work**,*
6. *the **bomb** wasn't supposed to **go off** until you were six miles away (Langford 2004: 258–259).*

This event description, in terms of topic development, is again followed or disrupted by the specifying paragraph from the secret report belonging to the second sub-world. This text portion draws mainly from the COMPUTER space as well as the HUMAN and WAR / ARMED CONFLICT spaces (example 6):

1. the '**Fractal Star**' is generated by a relatively simple iterative **procedure**,
2. this **algorithm** is now classified,
3. the Fractal Star does not exhibit **BLIT properties** in its macrostructure,
4. [...] '**zoom in**' on aspects of the domain's visually appealing fractal microstructure. [...] this can produce **BLIT effects**,
5. readers discovered and displayed **BLIT patterns** latent within the **Fractal Star**
6. [...] while investigating the **casualty or casualties** (Langford 2004: 259–260).

With the next text part, the narration returns to the event description in the first sub-world. Here, the topical link between the two sub-worlds becomes more evident since the COMPUTER and the WAR/ARMED CONFLICT mental spaces, as well as the HUMAN space, are further elaborated:

1. suspected link **Albion Action Group**,
2. up to date with this **BLIT** stuff,
3. nightmare with the kids and their **home computers**,
4. cause of **death** unknown, immediate cause **heart failure**,
5. they didn't have a phone-hacker law those days. We haven't got a **brain-hacker** law now,

6. show young **Master Urban Terrorism** to his palatial quarters (Langford 2004: 260–261).

The final parts of the confidential report (sub-world 2) and of the narrative part (sub-world 1) are where the blend of the whole text seems to eventually consolidate – that is to say, virtually all of the components of the blended space come to the fore and the input spaces can be reconstructed in the reader’s minds. The links between the worlds also become clearer in retrospect. These text portions can actually be seen as describing the same phenomenon, that is, the process of killing a human being by means of computer software but using a different style and genre.

Sub-world 2 (specification)	Sub-world 1 (event description)
1. BLITs are considered to encode Gödelian ‘spoilers,’ implicit programs which the human equipment cannot safely run 2. ‘Reader’ BLIT discussed in section 7[...] its incapacitation of cortical activity is temporary (albeit with some observed permanent damage in Army volunteers [18]), 3. new species of BLIT but entire related families continue to emerge 4. emergence of the BLIT concept was inevitable at the stage of AI research (Langford 2004: 261–262).	1. a long bird profile sliced at an angle and jaggedly reassembled: parrot salami 2. After a time, one image in particular threatened to achieve clear focus 3. He was infected . 4. The Parrot stalked him [...] smoothing its fractal feathers , shuffling itself slowly into clarity as though at the end of a flashy film-dissolve, until at last his mind’s eye had to acknowledge a shape, a shape, a wink (Langford 2004: 262–263).

Table 1. Confidential report (sub-world 2) vs. Narrative part (sub-world 1)

To sum up the aspect of topic development and blend creation, we can observe that there are two sub-worlds which are created separately, interchangeably by different text portions but which eventually feed into one blend of the text presented in diagram 1 (in the attachment). The diagram depicts the blended space (in the centre), the input spaces (on the periphery, around the blended space) contributing to its emergence, and the ARMED CONFLICT / WAR space providing context for the blend. The lines indicate the fact of projection / mapping from individual spaces onto the blended space, and in the case of the ARMED CONFLICT / WAR space, that this space is cognitively linked to the blended space. The text in bold indicates the novelty element emerging in the blended space, which is not inherited from the input spaces.

The paragraphs of the text, as far as topic development is concerned, are with respect to the first sub-world of narrative type and with regard to the second sub-world of explicative type. The text portions contributing to the creation of the first sub-world constitute the description of an event, that is, terrorist act – from planning to its execution – while the parts of the report about malware (second sub-world) have the function of specification; they explain what BLIT is. Such text-world creation is reinforced by the text layout; the text portions pertinent to different sub-worlds are visually separated from one another by spaces, indentations, as well as by titles and section numbers

in the report. Throughout the whole story the recipient is confronted with constant topic shifts and topic renewals, and can fully comprehend earlier text portions only in retrospect. Thus, the recipient is forced to be active rather than passive, to make an effort when reconstructing the text-world. The overall topic of the text-world-blend can be formulated as this of bio-cyber terrorism.

4.2 Scene construal – the use of pronouns and nouns

With respect to the presentation of the objectified scene, it is noteworthy that the story begins in *medias res*: “It was like being caught halfway through a flashy film-dissolve. The goggles broke up the dim street, split and reshuffled it along diagonal lines: a glowing KEBABS sign was transposed into the typestyle they called Shatter” (Langford 2004: 257). What we can observe here is the canonical viewing arrangement with the maximal subjectification of the speaker, who is absent and not part of the objectified scene. A salient linguistic/textual feature of the story pertinent to narration – in the text portions where the first sub-world is created – is the relatively frequent use of free indirect discourse (FID), which is a method to convey the character’s thoughts and feelings even though third-person narration is applied, like in “Jesus, how long since he’d been a kid and played that?” or “Safest to keep the goggles on, Robbo had decided” (Langford 2004: 257). FID can be viewed as a way of mixing viewpoints (of the narrator and the character), which can also be perceived as combining Direct Discourse, that is, quotations: ‘He thought: “Jesus, how long since I’ve been a kid and played that?”’ and Indirect Discourse, that is, reported speech: *He thought about how long it had been since he’d been a kid and played that*. In the former the responsibility of the narrator and the reader – character distance is minimized while in the latter these are maximized (cf. Verhagen 2016: 1). Such a way of mixing viewpoints seems to promote shortening the mental distance between the character (as experiencer) and the reader, even though the third-person pronoun singular is used, which is actually the case in the first sub-world where Direct Discourse is not used with respect to Robbo. Avoidance of the first-person pronoun to refer to the experiencer/conceptualizer, his objectification in this way, might seem at odds with Verhagen’s suggestion on maximizing the reader-character distance. According to Brunyé et al. (2009), however, such maximal subjectification of the speaker serves to promote mental simulation and adoption of an internal perspective. In the introductory remarks, the author states that “Pronouns such as *I* or *you* may promote mental simulation from an internal (first-person) perspective, whereas the third-person pronouns such as *he* may promote simulations from an external (third-person) perspective” (Brunyé et al. 2009: 28). Yet, in the general discussion concluding the article, the statement is modified as the author notices that this effect changes when multiple-sentence input is used: “With single sentences, such as *I am slicing the tomato*, the ambiguity with regard to the actor seems to lead readers to adopt internal perspectives on described events. [...] However, when character identity is explicitly revealed through an extended discourse we find that readers are

more likely to adopt an external perspective following first-person pronouns” (Brunyé et al. 2009: 31).

As for the use of nouns, it is noticeable that when the crucial elements of the text-worlds are referred to, usually common nouns are preferred to pronouns and these can differ between the sub-worlds, the reason for which can be to hide the network connections between mental spaces to some extent instead of highlighting them (cf. Dancygier 2017:14). Therefore, in the narrative text parts creating the first sub-world some crucial nouns appear with no or scarce explanation as if the function of denoted objects is taken for granted. In the report parts, the objects – often referred to by different nouns than in the narrative parts – are defined and explained. In the first sub-world we have:

1. “[...] if the stencil jumped from under his arm [...]”;
2. “[...] he re-rolled the Parrot [...]”;
3. “The goggles broke up [...]” (Langford 2004: 257),

while in the report we read: “BASILISK ... so called because its outline, when processed for non-hazardous viewing, is generally considered to resemble that of the bird. [...] THE STATED PAGE MUST NOT BE VIEWED THROUGH ANY FORM OF CYLINDRICAL LENS. PROLONGED VIEWING IS STRONGLY DISRECOMMENDED” (Langford 2004: 258). Together with the use of FID, such use of non-deictic lexemes can also serve to increase the degree of subjectification with relation to the speaker (cf. Langacker 1985: 125).

4.3 Translation issues

It seems that the main focus of the translator should be to secure the activation of the mental spaces which constitute the blend of the original text. The use of pronouns (especially in FID) and nouns and the effect of employing these language items is not to be overlooked as well. Keeping the two sub-worlds apart by means of layout – as the report is clearly separated from the narrative part of the text by indentation, title and section numbers – and by preserving the presence of phrases/structures typical of the report genre should be given priority in the process of translation as well.

With respect to the first aspect, there are some lexical items in the story whose role in the activation of relevant mental spaces could be overlooked. In the fragment: “[...] if the stencil **jumped** from under his arm” (Langford 2004: 257) the animation or even personification of the stencil is of importance as it seems to create a mental link to the HUMAN or MONSTER spaces. It could, therefore, be advisable to use such equivalents as ‘wyskoczyć’ in Polish and ‘hinunterspringen’ in German rather than the lexemes denoting simple falling such as ‘wypaść’ or ‘hinunterfallen,’ respectively. In “Robbo **scanned** the street for movement” (Langford 2004: 257) the preferable equivalents would be ‘zeskanował wzrokiem’ or ‘(Robbos Blick) scannte’ to activate the COMPUTER space, like in the case of “One day something **clicks**, and clear outlines **jump** at you” (Langford 2004: 257) – ‘coś robi (w głowie) klik,’ ‘etwas macht im Kopf klick,’ or “[...] ‘**zoom in**’ on aspects of the domain’s visually appealing fractal microstructure”

(Langford 2004: 260) – ‘zrobić zblízenie,’ ‘etwas einzoomen,’ and: “which the **human equipment cannot safely run**” (Langford 2004: 261) – ‘człowiek-sprzęt nie może bezpiecznie uruchomić,’ ‘Menschengerät nicht sicher ausführen kann.’ The translation of the acronym BLIT could be problematic. If the full name is translated and the acronym for such translation is used, the target-language acronym could be, on the one hand, difficult to pronounce, and, on the other hand, the intertextual link to the English-language original could be obscured since BLIT also constitutes the title of the story. With respect to mental and textual links, the intratextual link between the wink game and the wink of the Parrot, both activating the DEATH component in the HUMAN space, should also be maintained in translation. For this reason, we suggest the following translation equivalents of the original phrases: “women would be playing **the wink game**” (Langford 2004: 257) – ‘zabójcze mrugnięcie,’ ‘Blinzelmörder,’ and “the image of the Parrot. It might **wink**” (Langford 2004: 257) – ‘może mrugnąć,’ ‘vielleicht blinzelt er (= der Papagei).’

As far as pronouns and FID are concerned, the transformation from FID into reported speech or direct speech should be avoided since this could result in increasing the distance between the character and the reader. If FID is kept, issues with changing the pronoun from third-person singular to first-person should not occur, especially in the Polish language, where pronouns are often omitted due to rich inflection. With regard to the third-person possessive pronouns, the choice in German could be between the third-person possessive pronoun or the definite article, like, for instance, in: “It seemed to hover there between his closed eyelids” – [...] ‘hinter seinen Augenlidern’ vs. ‘hinter den Augenlidern’. The result, however, is an increase in the subjectification of the speaker-conceptualizer, as well as an increase in the distance between the character and the reader.

5. Conclusions

The analysis conducted with the use of the DIMEAN model enriched with the elements of Langacker’s (1985) view on the phenomenon of subjectification/objectification as well as the cognitive approach on metaphors and blending theory seems to suggest that the model thus enhanced could allow tracing the text-world emergence in more detail and in this way be more efficient, for example, in translation. It also shows the importance of primary reading to establish the emergent meaning of the text as a whole and the key factors responsible for the creation of the text blend. In the short story examined here, the key factors could be identified as lexemes activating and elaborating the mental spaces employed in the blend creation (HUMAN, COMPUTER, WAR, MONSTER, BIRD), as well as the choice of pronouns and nouns in different portions of the text, or the use of FID, which significantly influences the reader-character distance. The mode of topic development and the text layout linked to it are of relevance as well. The modified model could help a translator to pinpoint potentially problematic

fragments, to develop a global strategy, and to make informed choices rather than intuitive ones. The analysis presented here has, moreover, shown that various text/discourse levels are tightly interconnected. A pure bottom-up analysis, in which all the aspects of relevance at a lower level are examined before the analyst proceeds to a higher level, may, therefore, in some cases be hardly feasible. Sometimes it can be more reasonable to proceed item-wise, that is, to focus on one lower-level item (e.g. a lexeme) and all the higher level phenomena it is connected with, and then to return to another lower-level items. Such a procedure, if not during a text examination, could be more transparent when the results are described.

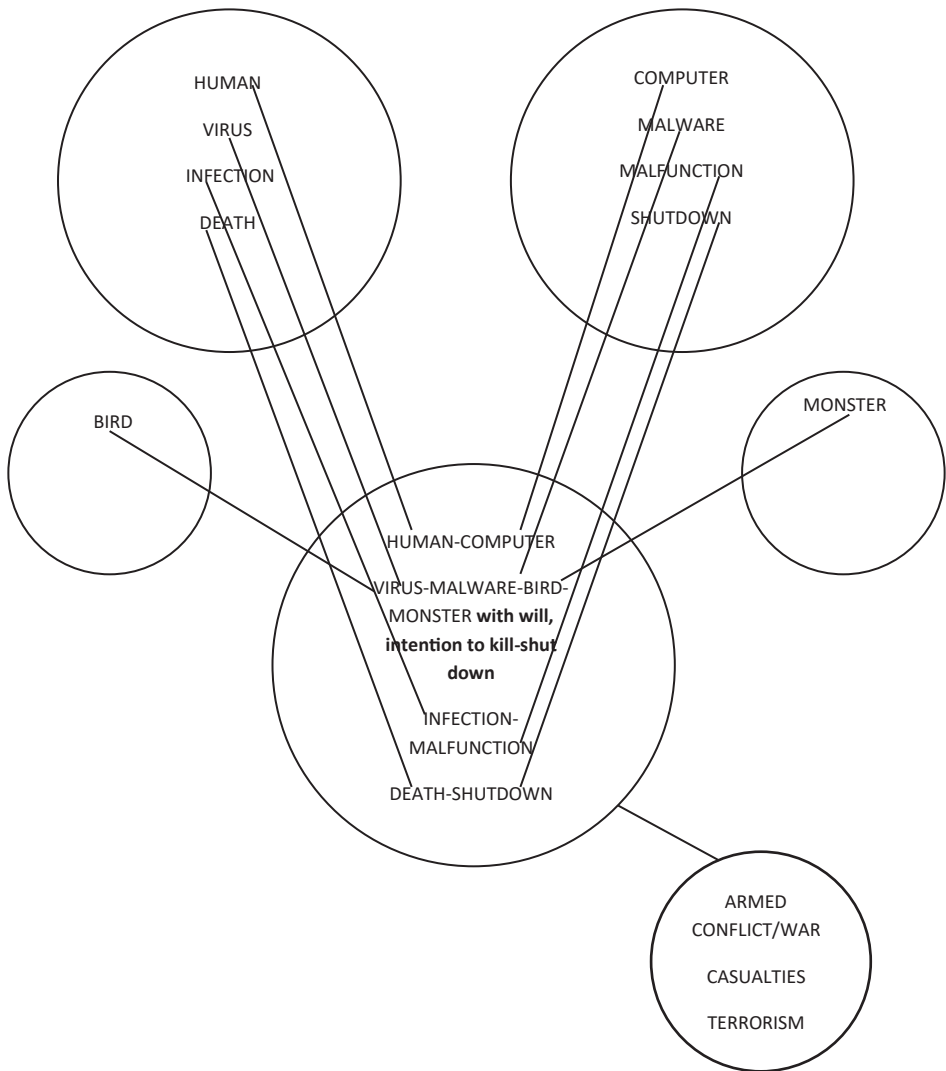
References

- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1997. Print.
- BRUNYÉ, Tad T., Tali DITMAN, Caroline R. MAHONEY, Jason S. AUGUSTYN and Holly A. TAYLOR. "When you and I share perspectives: Pronouns modulate perspective taking". *Psychological Science* vol. 20, no. 1 (2009): 27–32. Print.
- DANCYGIER, Barbara. "Viewpoint phenomena in constructions and discourse". *Glossa: a journal of general linguistics* vol. 2, no. 1, art. 37 (2017): 1–22. Print.
- DIEWALD, Gabrielle and Marijana KRESIC. "Objectivizing Subjectivity: Person Deixis and the Constitution of Dialogic Identity (with an Example of German Discourse data)". *Subjectivity in Language and in Discourse*. Ed. Nicole Baumgarten, Inke Du Bois and Juliane House. Bingley: Emerald Group Publishing Ltd., 2012, 67–96. Print.
- FAUCONNIER, Gilles and Mark TURNER. "Conceptual Blending, Form and Meaning". *Recherches en communication* 19 (2003): 57–86. Print.
- FIX, Ulla. "Diskurslinguistik und literarische Texte". *Tekst i diskurs – Text und Diskurs* 9 (2016): 207–241. Print.
- FREEMAN, Margaret H. "Art, Science, and Ste. Emilie's Sunsets: a Haj-inspired Cognitive Approach to Translating an Emily Dickinson Poem into Japanese". *Style* 40.1–2 (2006): 109–127. Print.
- FREEMAN, Margaret H. "Poetry and the Scope of Metaphor: Toward a Cognitive Theory of Literature." *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Ed. Antonio Barcelona. Berlin: De Gruyter, 2000, 253–281. Print.
- IDE, Manshu. "Bemerkungen zur Thementaltung im Text". *Studies in Humanities. Culture and Communication* Vol 33 (1999): 101–114. Print.
- LAKOFF, George. "The contemporary theory of metaphor". *Metaphor and thought*. Ed. Andrew Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993, 202–251. Print.
- LANGACKER, Ronald W. "Extreme subjectification: English tense and modals". *Motivation in Language: Studies in Honor of Günter Radden*. Ed. Hubert Cuyckens, Thomas Berg, Rene Dirven, Klaus-Uwe Panther. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2003, 3–26. Print.
- LANGACKER, Ronald W. "Losing control: grammaticalization, subjectification, and transparency". *Historical Semantics and Cognition*. Ed. Andres Blank and Peter Koch. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999, 147–175. Print.
- LANGACKER, Ronald W. "Observations and Speculations on Subjectivity". *Iconicity in Syntax*. Ed. John Haiman. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1985, 109–150. Print.

- LANGACKER, Ronald W. "Subjectification, grammaticization and conceptual archetypes". *Subjectification*. Ed. Angeliki Athanasiadou, Costas Canakis and Bert Cornillie. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2006, 17–40. Print.
- LANGFORD, David. „BLIT“. *Different Kinds of Darkness*. Ed. David Langford. Holicong: Cosmos Books, 2004, 257–263. Print.
- SEMINO, Elena. *Language and World Creation in Poems and Other Texts*. London: Longman, 1997. Print.
- TABAKOWSKA, Elżbieta. *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1993. Print.
- VERHAGEN, Arie. "Construal and Perspectivization". *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Ed. Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens. Oxford: Oxford University Press, 2007, 48–81. Print.
- VERHAGEN, Arie. "Introduction: On tools for weaving meaning out of viewpoint thread". *Viewpoint and the Fabric of Meaning. Form and Use of Viewpoint Tools across Languages and Modalities*. Ed. Barbara Dancygier, Wei-lun Lu and Arie Verhagen. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2016, 1–10. Print.
- WARNKE, Ingo H., and Jürgen SPITZMÜLLER. "Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen". *Methoden der Diskurslinguistik*. Ed. Ingo H. Warnke, and Jürgen Spitzmüller. Berlin: De Gruyter, 2008, 3–54. Print.

Attachment

Diagram 1: BLIT-Blend



ZITIERNACHWEIS:

ZYGA, Magdalena. „Linguistic Multi-Level Analysis of Literary Texts: A Cognitive Linguistic Translation-Oriented Modification of the DIMEAN Model“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 341–355. DOI: 10.23817/lingtreff.25-21.

II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

Contributions by Young Scientists

Zwischen Tönen und Texten: Eine kontrastive Analyse der Verwendung von musikalischen Fachwörtern in nichtfachlichen Kontexten in deutschen und tschechischen Medien

Das Thema des Beitrags sind ausgewählte musikalische Fachwörter, die in der deutschen und tschechischen Publizistik im übertragenen Sinne als Metapher verwendet werden. Als Materialgrundlage dient das größte deutschsprachige Korpus DeReKo (Mannheim) sowie das Tschechische Nationale Korpus (Český národní korpus). Im Mittelpunkt der Analyse stehen sowohl die Kontexte, in denen die untersuchten Termini im übertragenen Sinne benutzt, als auch die Sachverhalte, die mit diesen Termini bezeichnet werden. Gleichzeitig werden die Funktionen analysiert, welche die Fachwörter im jeweiligen Kontext erfüllen. Ein bedeutender Teil des Beitrags enthält außerdem einen kontrastiven Aspekt, indem die Verwendung dieser Fachwörter in ihrer metaphorischen Bedeutung in deutschen journalistischen Texten mit ihrer Verwendung in tschechischen Texten gegenübergestellt wird. Dies ermöglicht, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Verwendung von Metaphern in beiden Sprachen aufzudecken. Eine Frequenzanalyse gibt schließlich Aufschluss darüber, wie verbreitet dieses Phänomen in den deutschen und tschechischen Medien ist. Dabei wird nicht nur der aktuelle Gebrauch berücksichtigt, sondern auch die zeitliche Entwicklung, um Veränderungen im Laufe der Jahre zu identifizieren.

Schlüsselwörter: musikalische Terminologie, Metapher, fachlicher Kontext, kontrastive Analyse

Between Tones and Texts: A Contrastive Analysis of the Use of Musical Terms in Non-Specialist Contexts in German and Czech Media

The topic of this article is selected musical terms that are used metaphorically in German and Czech journalism. The largest German-language corpus, DeReKo (Mannheim) and the Czech National Corpus (Český národní korpus) serve as the material basis for this study. The analysis focuses on the contexts in which the examined terms are used metaphorically, as well as the concepts they refer to. At the same time, the functions that these technical terms fulfil in their respective context are examined. A significant portion of the article also includes a contrastive aspect by comparing the use of these technical terms in their metaphorical sense in German journalistic texts with their use in Czech texts. This allows for the identification of similarities and differences in the use of metaphors in both languages. Finally, a frequency analysis provides insights into how widespread this phenomenon is in the German and Czech media. The study takes into account not only current usage but also temporal development to identify changes over the years.

Keywords: musical terminology, metaphor, specialist context, contrastive analysis

Author: Pavlína Hilscherová, University of Ostrava, Reální 5, 70103 Ostrava, Czech Republic, e-mail: pavlina.hilscherova@osu.cz

Received: 28.11.2023

Accepted: 16.2.2024

1. Einleitung

Der Ausdruck *Musik ist hörbare Farbenvielfalt*, geprägt von Exler, veranschaulicht eindrucksvoll, wie Musik als eine Art Klangteppich fungiert, der in der Lage ist, in unseren Köpfen Emotionen und Bilder zu erwecken. Parallelen zur Welt des Journalismus lassen sich ziehen, da Sprache in diesem Kontext nicht bloß als Vehikel für Informationen dient, sondern maßgeblich unser Verständnis und unsere Wahrnehmung beeinflusst. Innerhalb des publizistischen Umfelds fungiert musikalische Fachlexik oft als Metapher und wird von Journalisten als Instrument zur Selbstdarstellung, zur Veranschaulichung komplexer Informationen, zur Verstärkung von Aussagen und nicht zuletzt zur Erzeugung emotionaler Resonanz eingesetzt (vgl. Gehr 2014: 29–31).

2. Nichtfachgebundene Lexik

In einem studentischen Projekt, durchgeführt am Lehrstuhl für Germanistik an der Universität Ostrava, wird untersucht, in welchen Referenzbereichen Fachwörter bestimmter Disziplinen verwendet werden¹. Die ständige und dynamische Entwicklung hat gezeigt, dass das Fachvokabular, das früher fast ausschließlich im Kreis der Fachleute Verwendung fand, auch Laien immer zugänglicher ist (vgl. Fraas 1998: 436). Unter bestimmten Bedingungen können viele ehemalige Fachtermini in den Bereich der Allgemeinsprache übergehen, wobei ihre Bedeutung weniger spezifisch, allgemeiner, abgeschwächt oder vage wird. Dieser Prozess wird als Determinologisierung bezeichnet (vgl. Buzássyová 1983: 135). Die Fachwörter finden also nicht nur in ihrem ursprünglichen Kontext Anwendung, sondern werden in neuen Zusammenhängen verwendet, um Sachverhalte zu erläutern, die nicht unmittelbar mit ihrem Fachgebiet in Verbindung stehen. In Frage kommen sowohl fachspezifische als auch nicht-fachspezifische Wörter, die sich anhand ihres Gebrauchs in den jeweiligen Fachgebieten bestimmen lassen: „Licht ist nur in Physik fachlich, Planeten nur in der Astronomie, und Satz nur in der Linguistik“ (Meyer 1997: 176). Außerdem ist zunehmend eine Metaphorisierungstendenz zu beobachten, wobei die Autoren Fachwörter nicht nur im übertragenen Sinne nutzen, sondern sie auch in Form von Metaphern ausdrücken². Die Metapher hat eine lange und dynamische Entwicklung durchlaufen. Sie hat mehrfach die Grenzen zwischen verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen überschritten. Ursprünglich in der Rhetorik verwurzelt, fand die Metapher ihren Weg in die Literatur, Philosophie oder Sprachwissenschaft.

¹ Das Projekt mit der Bezeichnung SGS10/FF/2022 heißt ‚Od termínu k metafoře II. K procesu determinologizace na příkladu termínů z oblasti hudby a sportu‘ [Vom Fachwort zur Metapher II. Zum Prozess der Determinologisierung am Beispiel von Fachwörtern aus dem Bereich der Musik und des Sports].

² Vgl. Übersicht im Artikel von Hilscherová/Vaňková „Musikfachwörter in fachfremden Kontexten“ und Hilscherová/Vaňková „Das Fachwort im metaphorischen Kontext“ (im Druck) zusammengefasst.

Von der Linguistik aus breitete sie sich in die Semiotik aus und erreichte schließlich die Kognitionsforschung.³ Der kognitiv-semantische Ansatz, der vor allem von Sprachwissenschaftlern wie z. B. Lakoff, Johnson und Liebert vertreten wird, betont die grundlegende Funktion der Erfahrung des Menschen bei der Entstehung sinnvoller Begriffe, denn die Bewahrung von Metaphern als rein poetisches Ausdrucksmittel, das einst als „Schmuckstück“ in der Rhetorik fungierte, beeinflusst nicht nur die Sprache, sondern durchdringt auch das Denken und Handeln (vgl. Malá 2008: 47–48).

Zur Veranschaulichung dieses Phänomens wird ein Auszug aus dem DeReKo gezeigt, der mit musikalischen Ausdrücken verwoben ist, die in einen anderen Kontext übertragen wurden. In diesem Fall sind sie nicht mehr ihrem ursprünglichen, musikalischen Kontext zugeordnet, da sie stattdessen im Zusammenhang mit der Nutzung neuer Medien, wie dem Internet, auftreten.

- (1) *Darin ist das Internet Meister: Es ködert uns mit dem ständigen Wechsel der Befriedigung eines und der Weckung ständig neuer Bedürfnisse. In gewaltig wachsendem Tempo. Früher lagen einmal zwischen dem **Larghissimo** und dem **Prestissimo** 14 **Tempi** und ein **Largho** konnte es zu Weltruhm bringen. Heute wird schon bei einem **Andante** gelangweilt weitergezappt. Merken Sie, wie die digitale Revolution unsere Gesellschaft zerstört?* (B14/JUN.02743 Berliner Zeitung, 28.06.2014; Die letzte Chance).

Im Text werden mehrere musikalische Fachwörter, wie *Largo* („breit, langsam“) *Larghissimo* („sehr langsam“), *Prestissimo* („schnell“) und *Andante* („ruhig gehend“) verwendet (vgl. Korff 2018: 17, 127, 182). Dies impliziert, dass eine Metapher nicht isoliert für sich alleine steht, wie es unweigerlich beim Sprechen und Schreiben der Fall ist. Vielmehr fungiert eine Metapher als Ausgangspunkt für weitere metaphorische Konzepte, die sich an das ursprüngliche Bild anknüpfen und somit den Text in seiner weiteren Entwicklung beeinflussen können (vgl. Schwitalla 2007: 107). Diese musikalischen Fachwörter werden normalerweise in der Musik genutzt, um das Tempo und den Charakter eines Musikstücks zu beschreiben. In diesem Fall werden sie jedoch metaphorisch eingesetzt, um das Verhalten im Internet und den Einfluss der digitalen Revolution auf die Gesellschaft zu beschreiben. Die Verwendung von *Larghissimo* und *Prestissimo* im Zusammenhang mit dem Internet und der digitalen Revolution deutet darauf hin, dass sich die Geschwindigkeit und der ständige Wechsel der Befriedigung und Bedürfnisse im Internet in einem enormen Tempo entwickeln. Die Metapher suggeriert, dass das Internet die Fähigkeit hat, die Aufmerksamkeit und das Verhalten der Menschen in einem raschen Tempo zu beeinflussen. Es wird argumentiert, dass die ständige Verfügbarkeit von Informationen und Unterhaltung im Internet dazu führt, dass die Menschen immer ungeduldiger werden und schneller zwischen verschiedenen Inhalten wechseln. Dies ist als Kritik an der Kurzlebigkeit und Ablenkungskultur im digitalen Zeitalter zu verstehen.

³ Sichtweise bieten: Ortony (1979), Haverkamp (1983), Haverkamp (1998), Rolf (2005).

3. Untersuchungskorpus und -methode

Das Untersuchungskorpus setzt sich aus zwei Gruppen von journalistischen Korpora zusammen. Für die deutsche Stichprobe wurde das Deutsche Referenzkorpus (DeReKo) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim als primäre Datenquelle herangezogen. Die geschriebenen Korpora des DeReKo setzen sich aus verschiedenen Archiven zusammen und beinhalten insgesamt 55 Milliarden laufende Wortformen (Stand 10/2023, URL 1). Die vier schriftsprachlichen Archive, die durch die Archivsiglen W, W2, W3 und W4 gekennzeichnet sind, haben den größten Umfang. Für diese Untersuchung wurde das Datenmaterial dem W-Archiv der geschriebenen Sprache entnommen. Diese Auswahl basierte darauf, dass das Korpus eine Vielzahl von Textsorten, darunter Zeitungsartikel, Zeitschriftenbeiträge, wissenschaftliche Arbeiten, Belletristik, technische Texte und mehr umfasste. Um sicherzustellen, dass die Basis dieser Untersuchung ausschließlich journalistische Texte bilden, war es notwendig, ein vor- und benutzerdefiniertes Korpus zu erstellen, das Belletristik und andere ungeeignete Quellen ausschließt. Es wurde aus dem Korpus „W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (einschließlich Neuakquisitionen)“ abgeleitet. Nach erforderlicher Einschränkung belief sich das Korpus auf insgesamt 9.277.866.307 Tokens (Stand 09/2023). Die Quellen beinhalten sowohl regionale als auch überregionale Zeitungen und Zeitschriften aus allen deutschsprachigen Gebieten. Das Korpus erstreckt sich über einen erheblichen Zeitraum, beginnend in der Nachkriegszeit (1946) bis zur Gegenwart (2021). Dies ermöglicht Untersuchungen zur Entwicklung der deutschen Sprache im Laufe der Zeit.

Für die Analyse des tschechischen Sprachraums kam das Tschechische Nationale Korpus (Český národní korpus) zum Einsatz. Das Tschechische Nationale Korpus bietet unterschiedlich ausgewählte und organisierte Sammlungen elektronisch aufgezeichneter Texte für die tschechische Sprache, die für linguistische und sprachwissenschaftliche Forschungszwecke zusammengestellt wurden. Dieses Korpus enthält Texte aus einer Vielzahl von Quellen, darunter Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, wissenschaftliche Arbeiten und andere schriftliche Materialien. Das Korpus ist ein akademisches Projekt, das an der Karlsuniversität ins Leben gerufen wurde und vom Institut für das Tschechische Nationalkorpus verwaltet wird. Für die Durchführung dieser Studie wurde das SYN-Korpus Version 11, das jüngste und umfangreichste Korpus in der SYN-Reihe, als Grundlage herangezogen (URL 2). Der journalistische Teil des SYN-Korpus Version 11 setzt sich aus einer breiten Palette von Texten zusammen, die zwischen 1998 und 2021 von den überregionalen und regionalen Tageszeitungen produziert wurden. Es sei betont, dass der publizistische Teil des Korpus allein über 5.384.025.152 Tokens (Stand 09/2023, URL 3) enthält. Es beginnt im Jahr 1991 und wird als synchron betrachtet. Ebenso kann ein diachrones Korpus hinzugefügt werden, um die deutschen und tschechischen Korpora wegen der Analyse der zeitlichen Entwicklung auf dieselbe zeitliche Ebene zu bringen. Leider ist das tschechische diachrone

Korpus jedoch nur für den Zeitraum bis zum Jahr 1939 verfügbar, sodass zwischen den Jahren 1939 und 1991 in der tschechischen journalistischen Umgebung eine Lücke entsteht, in der nichts im Sinne der Forschung kontinuierlich untersucht werden kann.

Bei der Datenerhebung und -auswahl wurden gezielt musikalische Fachwörter aus diversen Bereichen, darunter Tempo, Dynamik, Spieltechnik und Musikgenres, identifiziert und jeweils ein Terminus für die Analyse genutzt. Diese Fachtermini wurden in beiden Korpora, dem DeReKo und dem Tschechischen Nationalen Korpus, gesammelt und manuell klassifiziert. Bei der Auswahl der Belege wurde eine zufällige Stichprobe aus Einträgen mit einer Häufigkeit von über 1000 Treffern generiert. Belege mit einer Frequenz von unter 1000 wurden alle eingehend überprüft. Falls ein Fachwort als Bestandteil eines Eigennamens fungierte, wurde es aus der Analyse ausgeschlossen, da solche Fälle die Ergebnisse verfälschen könnten.

Ziel dieser Studie war es, die Fragestellungen zu beleuchten. Hierbei standen insbesondere folgende Aspekte im Fokus: Auf welche Zielbereiche und wie oft wurden musikalische Fachwörter im übertragenen Sinne angewendet? Wie gestaltete sich ihre Verwendung im zeitlichen Verlauf, und existierten Unterschiede in der Anwendung zwischen der deutschen und tschechischen Sprache?

4. Zielbereiche und Kontexte

In der kognitiven Metapherntheorie ist der Zielbereich derjenige, an den die metaphorische Übertragung angelehnt wird. Er verdeutlicht abstrakte oder weniger zugängliche Konzepte oder Begriffe, die durch den Einsatz von Metaphern verständlicher gemacht und konkretisiert werden. Die Metapher überträgt Konzepte aus einem konkreten Ursprungsbereich auf diesen abstrakten Zielbereich. Die Zielbereiche sind also diejenigen Bereiche, auf die die metaphorische Bedeutung abzielt, während die Ursprungsbereiche die Quelle sind, aus der die metaphorische Übertragung stammt (vgl. Lakoff/Johnson 2000: 13). Eitze bestätigt diese Theorie: „Es interagieren zwei Konzepte miteinander und erzeugen ein neues“. Sie unterteilt „[...] die zwei Einheiten einer metaphorischen Aussage in Tenor und Vehikel. Der Tenor ist die zugrunde liegende Idee, also der Zielbereich, über den etwas ausgesagt werden soll, und das Vehikel ist der Bezug bzw. der Herkunftsbereich“ (Eitze 2012: 30).

Die Verwendung der Termini in beiden Sprachen zeigt eine breite Palette der Anwendung in verschiedenen Zielbereichen. Die Zielbereiche in beiden Sprachen unterscheiden sich nicht signifikant. Journalisten benutzen die Termini für gleiche Sachverhalte in beiden Sprachen.

4.1 *Staccato*

Nach dem Wörterbuch der Musik von Korff bedeutet *Staccato* „abgestoßen“ (Korff 2018: 220), also eine kurze und unterbrochene Spielweise. Hier sind einige Beobachtungen zu den Zielbereichen.

EMOTIONEN UND HANDLUNGEN

In beiden Fällen beschreibt Stakkato die Emotionalität und die Intensität der Handlungen und hebt die Gefühle der beschriebenen Charaktere hervor. Es trägt dazu bei, die lebendige Darstellung dieser Emotionen und Handlungen im Text zu verstärken.

- (2) *Huhn inszeniert das Leben des „Mädchens von Nebenan“; nur eben etwas sportlicher, etwas stilsicherer, etwas schöner: ein Stakkato der Hochgefühle* (T18/MAR.02140 die tageszeitung, 26.03.2018; Die schöne neue Welt der Miss Gunst).
- (3) *Milan, uvězněný v komplexech, je tu především pro čtenářovu zábavu; vypravěčka ho odhaluje v polohách, které bychom mohli chápat jako exemplární případy navždy poškozené reality. Jeho peripetie s tělnatou prostitutkou jsou staccatem sexuality, zvířecí a bezprostřední, děsivé stejně jako vzrušující* (A2) [„Milan, gefangen in den Komplexen, ist in erster Linie für die Unterhaltung des Lesers hier; die Erzählerin enthüllt ihn in Positionen, die wir als exemplarische Fälle einer dauerhaft geschädigten Realität verstehen könnten. Seine Abenteuer mit der kurvigen Prostituierten sind ein Stakkato der Sexualität, animalisch und unmittelbar, ebenso beängstigend wie aufregend“].

KOMMUNIKATION

Im Kontext der Kommunikation wird eine flüssige und rasche Gesprächs- oder Informationsübermittlung veranschaulicht. Ähnlich wie in einem zügigen Gespräch oder einem schnellen Kommentar wird Stakkato verwendet, um die Geschwindigkeit und Dynamik der Kommunikation zu betonen. Dies geschieht in den gegebenen Beispielen wie folgt:

- (4) *Im 90-minütigen Stakkato zwischen Obama und Romney schwirrten Namen wie Simpson-Bowles, die nach ihren Vorsitzenden benannte Kommission zum Schuldenabbau, oder Dodd-Frank, Regulierer der Wall Street, hin und her* (P12/OKT.00834 Die Presse, 07.10.2012, S. 5; Pinocchio-Nasen für Barack Obama und Mitt Romney).
- (5) *Hlas ministra financí Miroslava Kalouska přeskočil do syčivého staccata: „Samozřejmě se toho nezúčastním. Tenhle projekt je totiž STUPIDNÍ!“ Nemyslí to zle, kl němu tohle prostě patří* (Mladá fronta DNES) [„Die Stimme des Finanzministers Miroslav Kalousek nahm einen zischenden Stakkato-Ton an: „Natürlich werde ich daran nicht teilnehmen. Dieses Projekt ist nämlich DUMM!“ Er meint es nicht böse, das gehört einfach zu ihm“].

TIERE UND NATUR

Naturphänomene und Tierverhalten stellen einen der Zielbereiche dar, der sich durch eine Art schnelle und rhythmische Abfolge auszeichnet. In den gegebenen Beispielen findet es folgende Anwendung:

- (6) *Die Tauben werden den Eierausstoß vervielfachen, den Fortpflanzungsrhythmus zum Stakkato steigern und in der letzten Stufe aus den Gipseiern hartgesottene Nachkommen ausbrüten, die in der Lage sind, Fensterscheiben und Eternitdächer zu durchschlagen*

(U96/MAI.34949 Süddeutsche Zeitung, 29.05.1996, S. 1, Ressort: NACHRICHTEN; Das Streiflicht).

- (7) *Ťukání strakapouda do suchého stromu vypovídá nejčastěji o tom, že se v něm zabydlel nějaký hmyz či houba a jejich konzumací dřevo zbavuje škůdců. Klování má ale i další důvody. „Teritoriálním »staccatem« hlásí, že to je jeho území. A nosné sloupy rozhledny mu při poklepu zní jako suchý strom (Aha! Neděle) [„Das Klopfen des Buntspechts an einen trockenen Baumstamm deutet in der Regel darauf hin, dass sich in ihm Insekten oder Pilze angesiedelt haben, und indem er sie frisst, befreit er das Holz von Schädlingen. Das Klopfen hat jedoch auch andere Gründe. Mit seinem **territorialen** „Stakkato“ gibt er bekannt, dass dies sein Gebiet ist“].*

4.2 Crescendo

Der Terminus *Crescendo* bedeutet zunehmende Lautstärke und kommt zum Einsatz, um eine Steigerung oder Zunahme von Intensität, Aktivität oder Spannung zu beschreiben (vgl. Korff 2018: 50). Es verleiht dem Text eine dynamische und spannende Note, indem es auf eine Entwicklung hin zu höherer Intensität hinweist.

EMOTIONEN

Im Text bezeichnet Crescendo die Steigerung von Gefühlen, insbesondere die Zunahme der Intensität von Leidenschaft, Emotionen und Spannung. In beiden Beispielen wird es verwendet, um den allmählichen Anstieg der Intensität in den beschriebenen Liebesgeschichten zu betonen:

- (8) *Wo doch längst die Fantasie mit einem durchgegangen ist und die weitere – versteht sich – Liebesgeschichte ganz klar vor Augen steht: eine zögerliche, mit Komplikationen gespickte Annäherung, erste Ausbrüche leidenschaftlicher, wenn auch immer wieder eingedämmter Emotionen. Dann der große Rückschlag aufgrund fehlender Finanzen und unpassender Standesunterschiede. Schließlich nach einem **spannungssteigernden Crescendo zunehmender Hoffnungslosigkeit** der Durchbruch zum gemeinsamen Glück (NUZ11/DEZ.00068 Nürnberger Zeitung, 01.12.2011, S. 18; „Jane Eyre„, die Verfilmung des Charlotte-Brontë-Klassikers – Seelenverwandte in erstarrter Gesellschaft).*
- (9) *Byď je Christine svým charismatickým rádcem okouzlena, zároveň je nepopíratelně přitahována šviháckým Raulem. To Fantoma mučí a ponižuje. **Při dramatickém crescendo nezvladatelné vášně** - zuřivá žárlivost a palčivá láska - mohou všechny přivést k bodu, ze kterého není návratu (Mladá fronta DNES) [„Vielleicht ist Christine von ihrem charismatischen Berater fasziniert, gleichzeitig fühlt sie sich zweifellos von dem draufgängerischen Raoul angezogen. Das Phantom quält und erniedrigt sie. **Im dramatischen Crescendo der unkontrollierbaren Leidenschaft** - wütende Eifersucht und brennende Liebe - können alle an einen Punkt gebracht werden, von dem es kein Zurück mehr gibt“].*

WIRTSCHAFTLICHE TRENDS

Im Kontext wirtschaftlicher Trends demonstriert Crescendo die Zunahme oder Steigerung in Bezug auf wirtschaftliche Faktoren. Es zeigt an, dass eine bestimmte Entwicklung oder ein Trend in Richtung einer verstärkten Aktivität oder Expansion geht.

- (10) *Ähnlich düstere Prognosen stellen die Experten für dieses Jahr. Zwar erwartet die Nation nach Ende des Vietnam-Kriegs ein „Crescendo der Expansion“ (Newsweek). Aber Erfahrungen aus früheren Boom-Zeiten haben gezeigt, daß dann die Importe zumeist noch stärker steigen als die einheimische Produktion (S73/FEB.00126 Der Spiegel, 12.02.1973, S. 25; „Nun steht der Kaiser wieder ohne Kleider da).*
- (11) *Ukázka tehdejšího terňa: desetikilogramový kbelík horčice za pakatel, tři tisíce miliard dinárů. První sklenka stála méně než druhá, třetí zase ještě více. Mzda se již nevyplácela měsíčně, ale nejprve dvakrát měsíčně, potom každý týden a na konci inflačního crescenda, v prosinci 1993 a lednu 1994, až třikrát týdně. Kdo dostal plat ráno, měl štěstí, kdo byl vypláčen večer, byl vyřízen (Týden) [„Ein Beispiel aus dieser Zeit: Ein zehn Kilogramm schwerer Eimer Senf kostete ein Paket, drei Billionen Dinare. Das erste Glas kostete weniger als das zweite, das dritte noch mehr. Der Lohn wurde nicht mehr monatlich, sondern zuerst zweimal im Monat, dann jede Woche und am Ende des Inflationscrescendos im Dezember 1993 und Januar 1994 sogar dreimal pro Woche ausgezahlt. Wer morgens sein Gehalt erhielt, hatte Glück; wer abends bezahlt wurde, war benachteiligt“].*

SPORTLICHE LEISTUNGEN

In beiden Fällen betont Crescendo die Idee der schrittweisen Zunahme von Leistung, Intensität und Stimmung im Sport, sei es in einem Wettkampf oder im Verlauf einer Etappe eines Radrennens.

- (12) *Roland Garros 2008 verlief lange durchzogen, doch das Finale verspricht ein Crescendo. Und mittendrin steht auch Gaël Monfils, ein Pariser (E08/JUN.00925 Tages-Anzeiger, 05.06.2008, S. 41; Küsse für Frankreichs Helden).*
- (13) *„Podle mě je to přelomový ročník,“ říká Marc Madiot, ředitel stáje FdJ. „Méně etap pro sprintery, hory zařazené hned ze začátku. Bude obtížné závod kontrolovat.“ Crescendo horských obtíží vyvrcholí v 16. pyrenejském dějství. (Deniky Bohemia) [„Meiner Meinung nach handelt es sich um ein wegweisendes Jahr“, sagt Marc Madiot, der Direktor des FdJ-Teams. „Weniger Etappen für Sprinter, die Berge gleich zu Beginn. Es wird schwierig sein, das Rennen zu kontrollieren.“ Das Crescendo der Bergschwierigkeiten wird im 16. Pyrenäenabschnitt seinen Höhepunkt erreichen“].*

4.3 Ritardando

Ritardando wird im Wörterbuch als „langsamer werdend“ definiert (Korff 2018: 196). In den Texten drückt es hauptsächlich eine Verzögerung oder Verlangsamung aus und bezieht sich auf das Tempo der Musik.

ERZÄHLRHYTMUS

Die Verwendung ist an die Erzähltechnik angelehnt, bei der die Handlung oder der Erzählfluss bewusst verlangsamt wird. Autoren bauen somit Spannung auf, betonen Details oder erzeugen eine besondere Stimmung.

- (14) *Daß es in Reichsfelders Gegenwart, zu der das Buch natürlich immerfort zurückkehren muß, eigentlich nicht vorwärtsgeht, wirkt zunächst nur wie ein **Ritardando**, ein Stau, der sich jedoch nicht löst – denn da kann es nicht weitergehen, weil sich nichts konkretisiert* (Z76/SEP.00251 Die Zeit, 17.09.1976, S. 66; Geschichte eines Scheiterns).

BEWEGUNG

In diesem Zusammenhang dient Ritardando, um die allmähliche Verlangsamung oder das Abklingen einer Aktivität oder Bewegung zu veranschaulichen.

- (15) *Ich kam schnell voran. Der Radweg war seit Bamberg perfekt, ohne die Umwege und Schotterpassagen des oberen Abschnitts. Die Tour machte mir Freude: der immergleiche Bewegungsrhythmus, der »Flow« im Kopf und der Fluss neben mir, das **Ritardando**, jedes Mal wenn ich ihn auf Brücken oder Stegen oder mit einer der kleinen, familiären Mainfähren überquerte* (Z08/OKT.01061 Die Zeit (Online-Ausgabe), 30.10.2008, S. 69; Auf dem besten Weg).

LEBENSTEMPO

Ritardando stellt auch eine allmähliche Verlangsamung oder das Abklingen von Lebensfreude und Lebenswillen dar.

- (16) *So ist das Tagebuch ein **Ritardando** des Schicksals, eine nicht enden wollende und zuweilen anrührende Klage über Missachtung, Einsamkeit und Verzweiflung. Ich halte es nicht mehr länger auf dieser Erde aus* (Z06/MAR.00404 Die Zeit (Online-Ausgabe), 09.03.2006, S. 61; Wider den inneren Feind).

4.4 Forte

In der Musik drückt *Forte* eine laute oder starke Lautstärke aus und gibt an, dass ein Abschnitt oder eine Passage eines Musikstücks laut und kraftvoll gespielt werden soll (vgl. Korff 2018: 76).

SPORT UND WETTKAMPF

In sportlichen Kontexten stellt es die Dominanz oder Stärke eines Teams oder eines Spielers dar.

- (17) *Besonders aktiv in der zweiten Sturmreihe war Jan Peterek, der zwei Tore erzielte und zwei Vorlagen gab. Die Oceláři besiegten damit den Tabellenführer zum zweiten Mal in Folge mit vier Toren. **Die Vítkovičtí setzten in Vsetín von Anfang an auf Forte** und gewannen das erste Drittel mit 3:0* (Deniky Bohemia).

CHARAKTERISTIK

In Bezug auf menschliches Verhalten weist Forte auf bestimmte Verhaltensweisen oder Gewohnheiten hin, die besonders auffällig oder typisch für eine Person sind.

- (18) *Man muß weiter auf Abich hören, zumal es ein Vergnügen ist, ihm zuzuhören. Er formuliert glänzend; das rhetorische Skizzieren von Personen ist sein forte. Ironie ist seine Stärke, hämisch wird er nie. Im vertrauten Kreise kann er herzlich fröhlich sein. Ein Schlesier, in München heimisch. Möge er uns lange erhalten bleiben* (U93/AUG.00673 Süddeutsche Zeitung, 04.08.1993, S. 23; Man hört weiter auf ihn).
- (19) *Podobný problém má i s prezentací sebe sama. Ač tvrdí, že „nemá ve zvyku ironizovat oponenty“, v odpovědi na můj článek tak činí. Ku své vlastní škodě, nutno dodat, protože ironie rozhodně není jeho forte* (Mladá fronta DNES) [„Er hat auch ein ähnliches Problem bei der Präsentation seiner selbst. Obwohl er behauptet, dass er „nicht gewohnt ist, sich über Gegner lustig zu machen“, tut er dies in seiner Antwort auf meinen Artikel. Dies geschieht zu seinem eigenen Nachteil, muss ich hinzufügen, denn Ironie ist definitiv nicht seine Forte“].

4.5 Symphonie

Eine *Symphonie* ist ein musikalisches Werk, das für ein Orchester komponiert wurde und in der Regel aus mehreren Sätzen besteht (vgl. Korff 2018: 213).

HARMONIE UND GESAMTHEIT

Symphonie bezeichnet eine harmonische und geordnete Kombination von Elementen. Zum Beispiel kann man von einer *Symphonie der Farben* in einem Gemälde sprechen, wenn die Farben harmonisch und ausgewogen angeordnet sind.

- (20) *Die Galeristin Linde Hollinger hat Arbeiten von knapp 30 Künstlern ausgewählt und sie zu einer **Symphonie der Vielfältigkeit** zusammengestellt: Arbeiten von Dimitry Orlac zum Beispiel, in denen Texte von Heidegger oder Nietzsche so oft übereinander geschrieben werden, dass die Bedeutung hinter dem monochromen Bild verschwindet. Inge Dick dagegen vergrößert einen Ausschnitt des blauen Himmels immer weiter, bis am Ende ein einziges großes blaues Pixel als Hommage an Malewitschs Quadrat übrigbleibt* (M09/AUG.63079 Mannheimer Morgen, 13.08.2009, S. 31; Hundert faszinierende Facetten der Abstraktion).
- (21) *Nadčasově elegantní prsten s dominantním diamantovým dekorem, rozehrávající s každým odleskem symfonii třpytu* (ForMen) [„Zeitlos eleganter Ring mit einem dominanten Diamantendekor, der mit jedem Glanz eine Symphonie des Funkelns entfaltet“]

5. Ergebnisse der Frequenzanalyse

In der folgenden Tabelle werden die Ergebnisse zur absoluten Häufigkeit von fünf ausgewählten musikalischen Fachwörtern präsentiert. In der ersten Zeile sind die

Fachwörter angeführt, die zur Analyse herangezogen wurden und in der zweiten Zeile folgt die Anzahl in übertragener Bedeutung. In Klammern befindet sich die Gesamtzahl der Ergebnisse, die die ausgeschlossenen Kontexte einschließen. Die dritte Zeile enthält wiederum die Ergebnisse aus dem tschechischen Korpus.

Fachwörter	<i>Crescendo</i> (fa)	<i>Stakkato</i> (fa)	<i>Ritardando</i> (fa)	<i>Forte</i> (fa)	<i>Symphonie</i> (fa)
Deutsches Korpus DeReKo	212 (1000)	689 (1000)	98 (343)	4 (1000)	13 (1000)
Tschechisches Korpus	33 (275)	212 (686)	3 (9)	23 (1000)	9 (1000)

Tab. 1. Absolute Frequenz von ausgewählten musikalischen Fachwörtern

Die Analyse der Ergebnisse verdeutlicht, dass die musikalischen Fachwörter in fachfremden Kontexten zwischen dem deutschen und tschechischen Korpus subtile, aber bemerkenswerte Unterschiede aufweisen. Ein detaillierter Blick auf die spezifischen Begriffe enthüllt Nuancen in ihrer Anwendung und Häufigkeit, die möglicherweise auf kulturelle und sprachliche Einflüsse zurückzuführen sind.

Die Resultate verdeutlichen, dass das *Stakkato* sowohl im deutschen als auch im tschechischen Korpus am häufigsten vorkommt, darüber hinaus beträgt es im deutschen Korpus einen Anteil von 68,9 % (689-mal pro 1000 Treffer), während er im tschechischen Korpus bei 30 % (212-mal pro 1000 Treffer) liegt. Hingegen weist *Forte* in übertragener Bedeutung nur einen Anteil von 2,3 % im tschechischen Korpus und 0,4 % im deutschen Korpus auf. Ferner zeigt die Analyse der Belege, dass das Hauptproblem bei der Sammlung der Ergebnisse darin besteht, dass es oft den Namen verschiedener Medikamente bezeichnet, was zu einer verzerrten Häufigkeit der Daten führt. Ein markanter Unterschied zeigt sich bei *Crescendo*, das im deutschen Korpus einen Anteil von 21,2 % aufweist, während es im tschechischen Korpus seltener mit 12 % auftaucht. *Ritardando* erscheint insgesamt in 28 % der Fälle, wobei es im tschechischen Korpus äußerst selten sowohl in übertragener als auch in ursprünglicher Bedeutung auftritt. Aufgrund der niedrigen Gesamtanzahl der Belege beträgt jedoch der Anteil 33,3 %. Schließlich zeigt sich, dass *Sinfonie* in beiden Sprachen relativ ausgeglichen ist, mit einem Anteil von 1,3 % auf Deutsch und 0,9 % auf Tschechisch.

6. Übersicht der Zeitspanne

Im deutschen Korpus gibt es insgesamt 1015 Treffer für die fünf Termini. Als erstes Wort überhaupt erschien *Crescendo* im Jahr 1953. In den ersten Jahrzehnten (1953–1992) scheint der Gebrauch des Musikfachworts recht stabil zu sein, wobei

die Anzahl der Belege pro Jahr zwischen 1 und 5 liegt. Dies deutet darauf hin, dass es in dieser Zeitperiode keine signifikanten Veränderungen in seiner Verwendung oder Bedeutung erlebt hat. Ab dem Jahr 1992 gibt es einen deutlichen Anstieg im Gebrauch. Den Höhepunkt erreicht die Achse im Jahr 2012 mit 47 Belegen. Nach dem Höchststand im Jahr 2012 zeigt die Zeitachse einen Rückgang auf schließlich 21 Belege.

Zeitspanne: Termini DeReKo

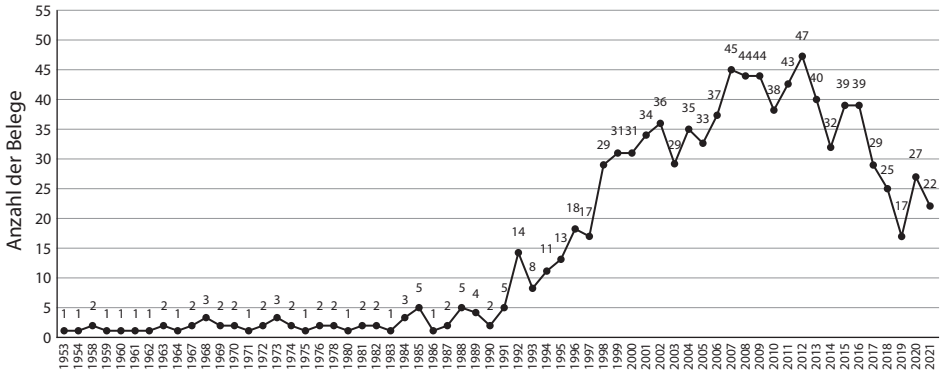


Abb. 1. Zeitspanne: Termini DeReKo

Zeitspanne: Termini ČNK

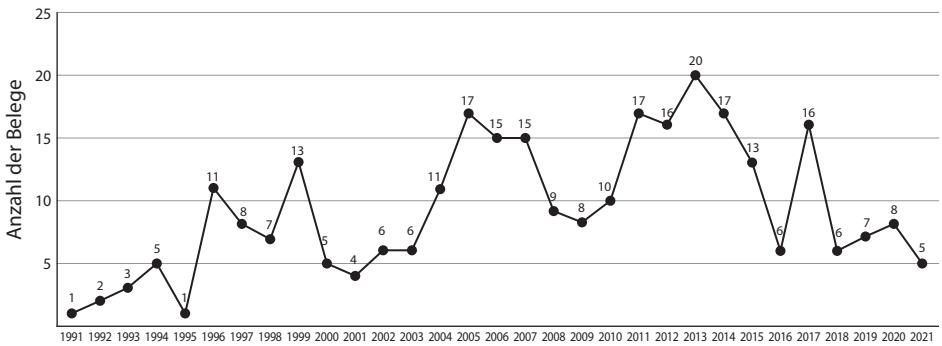


Abb. 2. Zeitspanne: Termini ČNK

Das erste Mal wurde der Terminus *forte* in tschechischen Zeitungen erwähnt. Im tschechischen Korpus wurden insgesamt 280 Treffer für die fünf musikalischen Ausdrücke gefunden. Der zeitliche Verlauf dieser Treffer zeigt im Vergleich zum deutschen Korpus eine weniger stabile Entwicklung, was womöglich auf die insgesamt geringere Anzahl an Treffern zurückzuführen ist. Die Verwendung im tschechischen Korpus beginnt vergleichsweise spät, nämlich im Jahr 1991. Von dort an gibt es eine schwankende Steigerung bis zum Jahr 1999, in dem 12 Treffer verzeichnet werden.

Schwankend geht es weiter bis 2013, das Jahr markiert einen Höhepunkt mit 20 Treffern, doch danach ist erneut ein langsamer Rückgang bis zum Jahr 2021 zu verzeichnen.

7. Fazit

In dieser Studie wurde die Analyse ausgewählter musikalischer Fachwörter in journalistischen Texten des Deutschen und Tschechischen durchgeführt. Die Studie basierte auf zwei Korpora und zielte darauf ab, die Verwendung von Fachterminologie in übertragener Bedeutung in nicht-fachlichen Kontexten zu beleuchten. Der kontrastive Vergleich zwischen deutschen und tschechischen journalistischen Texten zeigte, dass der Gebrauch der musikalischen Fachwörter in verschiedenen Zielbereichen in beiden Sprachen ähnlich ist und keine signifikanten Unterschiede aufweist. Die Journalisten in beiden Sprachen nutzen dieselben Termini für ähnliche Sachverhalte in vergleichbaren Kontexten beispielsweise, um die Steigerung von Emotionen, Aktivität, wirtschaftlichen Trends oder sportlichen Leistungen zu betonen. Zudem zeigen die Frequenzanalyse und die zeitliche Entwicklung, dass die Anwendung im übertragenen Sinne in den deutschen und tschechischen Medien weit verbreitet ist, was auf die Relevanz und den Einfluss dieser Metaphern in der journalistischen Kommunikation hinweist. In beiden Sprachen gab es einen Anstieg ab den 1990er Jahren, aber im Deutschen begann diese Entwicklung früher. Im Tschechischen ist die Zeitachse vor dem Jahr 1991 wegen des fehlenden Teils des Korpus nicht analysierbar. Im Tschechischen zeigt sich hingegen eine zeitlich weniger stabile Abfolge, während die entsprechenden Begriffe im Deutschen zudem häufiger zum Einsatz kommen. Es ist möglich, dass in Deutschland eine längere Tradition in der Verwendung metaphorischer Ausdrücke durch Fachwörter besteht, und es könnte auch der Fall sein, dass die Deutschen in einigen Fällen kreativer mit solchen Ausdrücken umgehen. Dies hängt jedoch von vielen Faktoren ab, einschließlich der jeweiligen Fachgebiete, der Geschichte der Sprachentwicklung in beiden Ländern und individueller Schreibstile und Präferenzen. Schließlich bleibt jedoch zu beachten, dass weitere Forschung erforderlich ist, um diesen Zusammenhang genauer zu verstehen. Eine umfangreichere Analyse weiterer Termini könnte dazu beitragen, differenziertere und genauere Einblicke in die Verwendung musikalischer Fachterminologie zu gewinnen.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- DeReKo: Deutsches Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für die Deutsche Sprache in Mannheim.
- KŘEN, Michal und Václav CVRČEK et al. *Korpus SYN, Version 11*. Prag: Ústav Českého národního korpusu FF UK, 2022. <https://www.korpus.cz>. 8.9.2023.

Sekundärliteratur

- BUZASSYOVA, Klara. „Dynamika v odbornej terminologii“. *Jazykovedny časopis* 34 (1983): 132–145. Print.
- Duden Online-Worтерbuch*. <https://www.duden.de/>. 16.10.2023.
- EITZE, Katrin. *Metaphern in der Borsenfachsprache: Eine Kontrastive Analyse des Spanischen und Deutschen*. Hamburg: Dr. Kovač, 2012. Print.
- FRAAS, Claudia. „Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen“. *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* I. Band. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin: Mouton De Gruyter, 428–435. Print.
- GEHR, Martin. *Metaphern und Redewendungen im politischen Kommentar*. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2014. Print.
- HAVERKAMP, Anselm. „Einleitung in die Theorie der Metapher“. *Theorie der Metapher*, Hrsg. Anselm Haverkamp. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983, 1–27. Print.
- HAVERKAMP, Anselm. „Einleitung: Die paradoxe Metapher“. *Die paradoxe Metapher*. Hrsg. Anselm Haverkamp. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1998, 7–25. Print.
- HILSCHEOVA, Pavĺina und Lenka VAŇKOVA (im Druck): „Das Fachwort in metaphorischen Kontexten. Am Beispiel von Musikfachwortern in Texten aus der Automobilbranche“. *Wende? Wenden! Eine linguistische Annäherung*, Bd. 2 (Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen). Hrsg. Joanna Szczek und Anna Dargiewicz. Göttingen: V&R unipress. Print.
- HILSCHEOVA, Pavĺina und Lenka VAŇKOVA. „Musikfachwortern in fachfremden Kontexten“. *Studia Germanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis* 32 (2023): 5–20. Print.
- KORFF, Malte. *Worтерbuch der Musik*. Ditzingen: Reclam, 2018. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago, 1980. Print.
- MALA, Jiřina. „Metaphern und Idiome als textstilistische Mittel in der Textsorte Filmrezension. Dargestellt an Filmrezensionen aus den Wochenmagazinen ‚Der Spiegel‘ und ‚FOCUS‘“. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 22 (2008): 45–55. Print.
- MEYER, Paul Georg. „Nicht fachgebundene Lexik in Wissenschaftstexten: Versuch einer Klassifikation und Einschätzung ihrer Funktionen“. *Fachliche Textsorten. Komponenten – Relationen – Strategien*. Hrsgs. Hartwig Kalverkämper und Klaus-Dieter Baumann. Tübingen: Narr, 1997, 175–192. Print.
- ORTONY, Andrew. „Metaphor: A Multidimensional Problem“. *Metaphor and Thought*, Hrsg. Andrew Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1979, 1–16. Print.
- ROLF, Eckard. *Metaphertheorien: Typologie – Darstellung – Bibliographie*. Berlin: De Gruyter, 2005. Print.
- SCHWITALLA, Johannes. „Metaphern als Mittel der Textkohärenz“. *Studia Germanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis* 2 (2007): 107–121. Print.

Online-Quellen

<https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>. 8.10.2023.

<https://wiki.korpus.cz/doku.php?id=cnk:syn&rev=1576680163>. 10.10.2023.

https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:uvod#kdo_tvori_cesky_narodni_korpus. 8.10.2023.

ZITIERNACHWEIS:

HILSCHEROVÁ, Pavlína. „Zwischen Tönen und Texten: Eine kontrastive Analyse der Verwendung von musikalischen Fachwörtern in nichtfachlichen Kontexten in deutschen und tschechischen Medien“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 359–373. DOI: 10.23817/lingtreff.25-22.

Feuer und Flamme für den F.C. HANSA: Linguistische Fußballfankulturforschung im öffentlichen Raum

Wenngleich die Ultra-Kultur im öffentlichen Raum in Gestalt von Graffiti, Tags und Aufklebern allgegenwärtig ist, blieb dieser Ausschnitt der Fußballfankultur linguistisch bislang weitgehend unerforscht. Im Rahmen der vorliegenden explorativen Untersuchung von Ultra-Stickern sollen die bisher unverbundenen Forschungsbereiche, linguistische Fußballforschung und Linguistic Landscape, nun zusammengeführt werden. Konkret geht die Untersuchung dabei der Frage nach, welche Inszenierungs- und Positionierungspraktiken sowie Strategien der Rauman eignung mit der Sehfläche Ultra-Aufkleber im öffentlichen Raum realisiert werden. Als Datengrundlage dienen Aufkleber, die im Zeitraum von November 2022 bis Februar 2023 in folgenden Städten fotografisch dokumentiert wurden: Dresden, Greifswald, Rostock und Lübeck. Mit Blick auf eine gegenstandsadäquate Datenerhebung und -analyse wurde auf ein methodisches Vorgehen zurückgegriffen, das die ethnographische Linguistic Landscape mit Leitprinzipien der Grounded Theory verknüpft. Es kann gezeigt werden, dass diese Sehfläche für verschiedene Inszenierungs- und Positionierungspraktiken funktionalisiert wird. Diese reichen von der Entzeitlichung des Stadionerlebnisses mitsamt identitätsstiftender Kollektiverfahrungen über die Tradierung bestimmter Feindbilder bis hin zur Perpetuierung hegemonialer Männlichkeit und der Heroisierung des eigenen delinquenten Verhaltens respektive der eigenen Gewaltaffinität. Darüber hinaus kann eine interaktionale Dimension nachgewiesen werden, die sich darin offenbart, dass diese Sticker häufig in mehrstufige Aushandlungsprozesse um die territoriale Deutungshoheit eingebettet sind.

Schlüsselwörter: Transgressive Zeichen, Ultra-Kultur, Fußballfanforschung, öffentliche Stadträume, subkulturelle Raumherstellung

Feuer und Flamme für den F.C. HANSA: Linguistic Football Fan Culture Research in the Public Space

Although ultra culture in public spaces, in the form of graffiti, tags, and stickers, is ubiquitous, this particular aspect of football fan culture has remained linguistically unexplored. This exploratory investigation of ultra stickers aims to bring together the previously disconnected research areas of linguistic football fan research and linguistics. Specifically, the study examines which practices of staging, positioning, and spatial appropriation are realized through the visual medium of ultra stickers in public spaces. The data basis consists of stickers that were photographically documented in the following cities from November 2022 to February 2023: Dresden, Greifswald, Rostock, and Lübeck. In terms of appropriate data collection and analysis, a methodological approach combining ethnographic linguistic landscape with principles of grounded theory was utilized. It can be demonstrated that this visual medium is functionalized for various practices of staging and positioning. These range from the de-temporalization of the stadium experience, along with identity-building collective experiences, to the perpetuation of specific enemy images, and the perpetuation of hegemonic masculinity and the glorification of one's own delinquent behavior or affinity for violence. Furthermore, an interactive dimension can be identified, which is revealed by the fact that these stickers are frequently embedded in multi-stage negotiation processes concerning territorial interpretation authority.

Keywords: transgressive signs, ultra culture, football fan research, public urban spaces, subcultural space-making

Author: Torben Rath, Technical University Dresden, Wiener Str. 48, 01062 Dresden, Germany, e-mail: torben.rath@tu-dresden.de

Received: 20.9.2023

Accepted: 29.2.2024

1. Einleitung

Wenngleich für die deutschsprachige Linguistic-Landscape-Forschung (u. a. Ziegler/Marten 2021, Ziegler et al. 2016, Auer 2010) und für linguistische Fußballforschung (u. a. Claus/Gabler 2017, Hauser 2019, Meier-Vieracker 2022, 2023) bereits einschlägige Publikationen vorliegen, blieb die explizite Verknüpfung dieser Forschungsbereiche bislang aus. Auch mit transgressiven Zeichen (u. a. Tophinke 2019, Radtke 2020, Reershemius 2021) und der Sehfläche Aufkleber (u. a. Vigsø 2010, Bresemann 2016, Rack 2018, Reershemius 2019) beschäftigen sich einige Studien, allerdings nicht unter dem Vorzeichen linguistischer Fußballforschung im öffentlichen Raum. Vor diesem Hintergrund möchte dieser Beitrag anhand der im öffentlichen Stadtraum ubiquitären Sehfläche Ultra-Aufkleber (vgl. Schmitz 2011: 26) aufzeigen, inwieweit die obigen Forschungsbereiche fortan enggeführt werden können. Konkret geht die vorliegende explorative Untersuchung auf Grundlage ausgewählter Beispiele der Frage nach, welche Inszenierungs- und Positionierungspraktiken sowie Strategien der Raumaneignung vermittels der Sehfläche Ultra-Aufkleber im öffentlichen Raum realisiert werden. Im Folgenden wird zunächst die Hervorbringung und Gestaltung des öffentlichen Raums unter besonderer Berücksichtigung der kommunikativen Praktiken der Ultras skizziert (Kap. 2). Da die Deutbarkeit der hierbei fokussierten Sehfläche Ultra-Aufkleber eine gewisse subkulturelle Involviertheit und ein damit verkoppeltes verstehensrelevantes Hintergrundwissen voraussetzt, ist der Analyse zudem eine kurze Einführung in die Ultra-Kultur vorangestellt (Kap. 3). Daran anschließend werden die Datengrundlage und das methodische Vorgehen erläutert (Kap. 4), ehe in der Analyse einige Selbstpositionierungspraktiken und Selbstinszenierungen betrachtet werden, denen im Rahmen der angeführten Aneignungsstrategie eine besondere Relevanz zukommt (Kap. 5). Im abschließenden Fazit werden sodann Anknüpfungspunkte für weitere Forschungsvorhaben skizziert (Kap. 6).

2. Hervorbringung und Gestaltung des öffentlichen Raums

Vor dem Hintergrund des dargelegten Forschungsinteresses wird den nachstehenden Ausführungen eine weit gefasste Auffassung des öffentlichen Raums zugrunde gelegt, deren Fokus weniger auf den Eigentumsverhältnissen, als vielmehr auf der Zugänglichkeit liegt (vgl. Radtke 2020: 51). Wenngleich der öffentliche Raum demnach grundsätzlich keinen Zugangsrestriktionen unterliegt, sind diesem wirksame regulative Ordnungs- und Machtstrukturen inhärent, die sich in staatlichen und

privatwirtschaftlichen Privilegien hinsichtlich dessen legitimer Aneignung und Gestaltung manifestieren (vgl. Scharloth 2019: 47). Neben diesen Akteursgruppen wirken dabei auch zahlreiche Einzelpersonen und communities of practise, die nicht über entsprechende Gestaltungsprivilegien verfügen, an der aktiven Hervorbringung und Ausgestaltung des öffentlichen Raums mit. Grundlegend ist somit die Auffassung, dass der Raum sozial konstruiert, also das Ergebnis verschiedentsicher sozialer und kommunikativer Praktiken ist (vgl. Tophinke/Ziegler 2019: 299 f.). Hierbei bedienen sich die deprivilegierten Akteursgruppen im Rahmen der Inanspruchnahme des öffentlichen Raums verschiedener unautorisierter kommunikativer Praktiken bzw. transgressiver Diskurstypen (vgl. Scollon/Scollon 2003: 148), wodurch sie nicht nur geltende Normen und Regeln unterminieren, sondern gleichzeitig auch eine gegenkulturelle Raumherstellung etablieren (vgl. Domke 2014: 41). Hieran sind nicht zuletzt aktive Fußballfans bzw. Ultras beteiligt, deren Aneignungsstrategie des öffentlichen Stadtraums neben Tags und Graffitis vor allem durch Aufkleber materialisiert wird.

3. Doing being Ultra im Stadion und darüber hinaus

Innerhalb des Stadions konzentriert sich der Aktionsraum ebenjener Ultras vornehmlich auf die eigene Fankurve, aus der sie als besonders sicht- und hörbarer Teil herausstechen. In bewusster Abgrenzung zu den „Normalos“ liegt ihr Fokus nicht alleinig auf dem Spielgeschehen, sondern vielmehr auf dem durchgängigen Support der eigenen Mannschaft, sodass in ihrem habituellen Auftreten sowohl fußball- als auch erlebnisorientierte Momente aufscheinen (vgl. Claus/Gabler 2017: 372). Hierbei agieren Ultras im Sinne ihres Selbstbildes als Impulsgeber der Kurve und leiten beispielsweise die Fangesänge der Kurve an. Daneben wird das Leitprinzip eines stimmungsvollen und kreativen Supports auch durch Fahnen, Doppelhalter, Spruchbänder sowie Choreografien und Pyroshows materialisiert. Diese ritualisierten Inszenierungspraktiken wirken dabei stabilisiert auf die In-Group und markieren gleichzeitig eine Abgrenzung zu den primär am Spielgeschehen interessierten Normalos (vgl. Claus/Gabler 2017: 375 f.). Ultras sind in aller Regel in funktional ausdifferenzierten Gruppierungen unterschiedlicher Größe organisiert. Die jeweils einem Verein zugehörigen und lokalorientierten Gruppierungen konstituieren in ihrer Gesamtheit wiederum die übergeordnete Ultra-Bewegung, die mitunter als wichtigste Subkultur Deutschlands charakterisiert wird (vgl. Duttler/Haigis 2016: 19). Die Zugehörigkeit zu einer solchen Gruppierung setzt für die einzelnen Mitglieder die Affirmation und Selbstidentifikation mit dem subkulturellen Wertekanon voraus, der sich u. a. auf Ehre, Loyalität, Solidarität, Mut, Stärke, Unerschrockenheit gründet und im Sinne eines traditionellen Männlichkeitsideals interpretiert werden kann (vgl. Trattner 2016: 240 f.). Hierbei wirkt die Selbstidentifikation mit dem „Being Ultra“ über den Spieltag hinaus in andere Kontexte und Weltausschnitte fort (vgl. Duttler/Haigis 2016: 29–31). Dies offenbart sich u. a. durch eine vermittelt Aufkleber realisierte Aneignungsstrategie des öffentlichen Raums, in

deren Rahmen der eigene Wirkungs- und Aktionsraum von der Fankurve auf ebenen ausgedehnt wird.

4. Datengrundlage und methodisches Vorgehen

Die nachstehende Analyse trianguliert Methoden der qualitativ, ethnographischen Linguistic Landscape Forschung (vgl. Jaworski/Thurlow 2010, Blommaert/Maly 2014) und der Grounded Theory (vgl. Strauss/Corbin 1996, Bock 2018). Im vorliegenden Fall erfolgt die ethnographische Erforschung von Ultra-Stickern im öffentlichen Stadtraum somit unter Berücksichtigung wichtiger Leitprinzipien der Grounded Theory.¹ Hierdurch wird sichergestellt, dass der gesamte Forschungsprozess, v. a. die Datenerhebung und -auswertung, transparent und intersubjektiv nachvollziehbar ist (vgl. Bock 2018: 323). Laut Busse/Warnke ist eine derartige Verknüpfung mit Blick auf den vorliegenden Forschungskontext auch aus folgendem Grund angeraten: „[T]he research subject is not outside of the research object but identifies himself/herself as an agent of epistemic categorization“ (2022: 15). Konkret ist das methodische Vorgehen darauf ausgerichtet auf Grundlage von Feldbeobachtungen sowie deren Dokumentation und Analyse empirisch fundierte Aussagen über den Untersuchungsgegenstand – im öffentlichen Raum angebrachte Ultra-Sticker mitsamt ihrer konkreten kommunikativen Funktion – zu formulieren (vgl. Strauss/Corbin 1996: 7, Blommaert/Maly 2014: 4). Gemäß der qualitativen Ausrichtung besteht das Ziel hierbei aber nicht in der statistischen Repräsentativität, sondern in der Repräsentanz der Forschungsergebnisse (vgl. Bock 2018: 307). Zu Beginn des Forschungsprozesses wurde lediglich festgelegt, dass die Datenerhebung (Ultra-Aufkleber) in folgenden Städten vollzogen werden sollte: Dresden, Greifswald, Rostock und Lübeck.² Auf weitere Einschränkung, insbesondere auf Kriterien der In- und Exklusion, wurde entsprechend dem Gebot der Unvoreingenommenheit und Ergebnisoffenheit bewusst verzichtet (vgl. Bock 2018: 307).³ Somit wurde zunächst

¹ Der Forschungsstil der Grounded Theory ist von einem „iterativ-zyklischen Forschungsprozess“ (Strübing 2021: 31) geprägt, zu dessen wesentlichen Merkmalen zählt, dass Datenerhebung und -auswertung eng verzahnt sind und parallel zueinander ablaufen. Das Forschungskorpus wird demnach in Abhängigkeit zum sukzessive festgelegten Analysefokus systematisch und kriteriengeleitet erhoben (vgl. Bock 2018: 326).

² Hiermit geht eine Konzentration auf die Fanszene folgender Vereine einher: FC Hansa Rostock, SG Dynamo Dresden und VfB Lübeck.

³ Dieser idealtypische, offene Einstieg ins Feld wird aber auch in der vorliegenden Untersuchung durch bestimmte Einflussfaktoren, die die Interpretation und Ergebnisse beeinflussen, eingeschränkt. Diese können i. S. der Grounded Theory unter das Leitprinzip der theoretischen Sensibilität subsumiert werden, das neben relevanten Forschungserfahrungen auch gegenstandsbezogenes Vorwissen umfasst (vgl. Strauss/Corbin 1996: 25). Im vorliegenden Fall konstituiert sich die theoretische Sensibilität vornehmlich aus tiefgehenden Kenntnissen über die Fußballkultur und der einschlägigen Forschungsliteratur.

ein offener Einstieg in Gestalt eines offenen Samplings praktiziert. Die anfängliche Datenerhebung zielte darauf ab, möglichst viele Gestaltungsphänomene der Sehfläche Ultra-Aufkleber aufzudecken (vgl. Straus/Corbin 1996: 153). Die hierbei angestellten Feldbeobachtungen⁴ wurden photographisch dokumentiert und zum Zwecke der qualitativen Datenanalyse in MAXQDA eingepflegt. Die Text- und Bildoberfläche der Ultra-Sticker wurden daraufhin nach Auffälligkeiten und Mustern analysiert. Im Zuge dessen wurden entsprechende Codes für wiederkehrende Bildmotive und die Text-Bild-Relationen vergeben. Durch den fortwährenden Vergleich des Datenmaterials konnten alsbald musterhafte Inszenierungs- und Positionierungspraktiken herausgearbeitet werden, die in vorläufigen Kategorien zusammengefasst wurden. In der daran anschließenden zweiten Phase, dem strukturierenden Auswählen und Auswerten, erfolgte die Datenerhebung dann auf Grundlage der bereits herausgearbeiteten Kategorien. Der Analysefokus lag fortan auf der Validation und Ausdifferenzierung ebenjener Kategorien (vgl. Bock 2018: 325). Im Rahmen der Datenerhebung (November 2022 bis Februar 2023) konnten dabei 10 Kategorien⁵ ermittelt werden, die den Untersuchungsgegenstand maßgeblich erklären.

5. Analyse

Die bereits angedeutete Aneignungsstrategie des öffentlichen Raums wird nachstehend unter besonderer Berücksichtigung der subkulturspezifischen Inszenierungspraktiken und der Aushandlungspraktiken der territorialen Deutungshoheit exemplifiziert.

5.1 Entzeitlichung des Stadionerlebnisses

Die Erlebniswelt Fußballstadion wird bisweilen als außeralltägliche Sonderwelt charakterisiert, in der die Alltagsnormen für den Zeitraum des Spiels zugunsten von Affekten und Emotionen in den Hintergrund treten. An der Orchestrierung dieser fußballspezifischen Gefühlswelt wirken die Ultras, wie bereits angedeutet, in besonderer Weise mit. Dabei vertreten sie einen Dominanzanspruch innerhalb der Fankurve, der sich in der Deutungshoheit über die Art und Weise des Supports der eigenen Mannschaft manifestiert und sie als „ein privilegierter Teil des Gesamtkomplexes ‚Stadionkollektiv‘“ (Wetzels 2021: 145) erscheinen lässt. Das Stadion wird damit zur „gelebte[n] Heimat“ (vgl. Kotthaus 2017: 102) und der Fanblock zum „Ort jugendkultureller Vergemeinschaftung“ (Winands 2015: 75). Die Bündelung der

⁴ Unter Berücksichtigung des vorliegenden Forschungsinteresses wurde darauf verzichtet, die Datenerhebung auf bestimmte Straßen zu konzentrieren, wie u. a. von Warnke (2013) oder Schmitz (2018) praktiziert.

⁵ Aus Platzgründen bleiben die nachstehenden Kategorien unberücksichtigt: Adaption bekannter Markenlogos, Inszenierung von Freundschaften zwischen Ultra-Gruppierungen, Verortung der Fußballkultur in einem prekären Sozialmilieu und szenübergreifende Feindbilder (u. a. DFB, DFL und die Polizei).

Selbstinszenierungspraktiken und die damit einhergehende Abgrenzung zu anderen Stadionbesucher*innen konstituiert einen Ausschnitt der Erlebniswelt Fußballstadion, der mit Aufklebern auch im öffentlichen Stadtraum präsent gemacht wird. Auf diesen Stickern werden innerhalb des Stadions vollzogene, ultraspezifische Selbstvergewisserungspraktiken visualisiert und durch sprachliche Zeichen disambiguiert. Zu den wiederkehrenden Bildmotiven zählen u. a. choreografiertes Klatschen, geschwenkte Fahnen und Abbrennen von Pyrotechnik. Diese ritualisierten Praktiken des Doing Ultra und die damit verbundene Kollektivinszenierung werden in Abb. 1 in Gestalt einer achteiligen Collage dargestellt. Die in Abb. 2 realisierte multimodale Selbstpositionierungsaktivität umfasst auf der visuellen Ebene eine Perspektivierung der eigenen stadioninternen Erlebniswelt, zu deren zentralen Wesenselementen eine illegale Pyroshow gehört. Verbunden mit der sprachlichen Selbstzuschreibung (*FUßBALLTERROR UND RANDALE – IMMER WIEDER F.C.H.*) findet demnach eine Stilisierung des eigenen delinquenten Verhaltens statt, das zugleich auf die Kultivierung einer bestimmten Fremdwahrnehmung ausgerichtet ist. Diese Selbstinszenierung mündet bisweilen in einer Überhöhung begangener Straftaten; konkret das ostentative Zuschaustellen und Verbrennen zuvor geraubter gegnerischer Fanutensilien (s. Abb. 3). Dieser visuelle Ausschnitt der eigenen Erlebniswelt wird durch die sprachlichen Elemente (*Feuer und Flamme für den F.C. HANSA*) dahingehend präzisiert, dass das eigene deviante Verhalten heroisiert und als Praktik des eigenen Fan-Seins umgedeutet wird. Insgesamt werden mithilfe derartiger Aufkleber identitätsstiftende Kollektiverfahrungen im öffentlichen Raum präsentiert, wodurch dieser gleichsam zum subkulturellen Ausstellungsraum funktionalisiert wird.



Abb. 1.



Abb. 2.



Abb. 3.

5.2 Kämpfe für deine Freunde, deinen Verein und deine Farben

Daneben können Selbstpositionierungspraktiken identifiziert werden, die über die Stilisierung des regelwidrigen Verhaltens hinausgehend die eigene Gewaltaffinität

und Kampfbereitschaft affirmieren. Auch in diesem Fall erfolgt die Inszenierung durch ein intermodales Zusammenspiel, bei dem die visuellen Elemente (u. a. vermummte bzw. anonymisierte Menschenmengen, Kampfhandlungen) durch die sprachlichen Elemente disambiguiert werden. Auffällig ist dabei die Verkettung der Loyalitätsbekundungen im Sinne der „gelebten Verehrung des Fanobjektes“ (Klemm 2012: 5) mit der Heroisierung der eigenen Kampfbereitschaft für den eigenen Verein, was anhand der sprachlichen Elemente der Abbildungen 4 (*KÄMPFE FÜR DEINE FREUNDE, DEINEN VEREIN UND DEINE FARBEN*) und 5 (*Wir sind es, die Dynamo leben und beleben, wir repräsentieren und verteidigen unseren Verein immer und überall!*) nachvollzogen werden kann. Hierbei schimmert auch das in der Ultra-Kultur fest verankerte Freund-Feind-Schema durch, das sich in einem pathetischen Bekenntnis zur Verteidigung des eigenen Vereins gegenüber vermeintlichen Feinden offenbart.



Abb. 4.



Abb. 5.

Dieses Freund-Feind-Schema wird auch in eigens für die Herabwürdigung gegnerischer Fans angefertigten Stickern tradiert. Besonders augenscheinlich wird dies an den Belegen 6 und 7, die sich jeweils von Hansa Rostock-Fans an Anhängern des FC St. Pauli verübten, fiktiven Gewalthandlungen darstellen und sprachlich um ein *SCHEISS ST. PAULI* bzw. *ST. PAULI DU MIESES STÜCK SCHEISSE* ergänzt werden. Diese martialisch anmutende Selbst- und Fremdpositionierung (Über- und Unterlegenheit) erscheint ganz im Sinne hegemonialer Männlichkeit und der Tradierung eines archaischen Männlichkeitskults. Gleichzeitig können diese Belege unter Berücksichtigung des ultraspezifischen Territorialverhaltens auch als Warnung an die gegnerischen Fans interpretiert werden. Im Vergleich zur stadioninternen Provokations- und Beschimpfungskultur (vgl. Meier-Vieracker 2022) kommt es im öffentlichen Raum angesichts fehlender Kontrollinstanzen offenbar zu einer Verschiebung der Zeigbarkeitsgrenzen.



Abb. 6.



Abb. 7.

5.3 Verkopplung von Fanszene, Stadt und Verein

Eine weitere Selbstpositionierungspraktik umfasst die Affirmation der eigenen regionalen und lokalen Verbundenheit, in deren Rahmen der untrennbare Nexus zwischen aktiver Fanszene, dem Verein und der Stadt herausgehoben wird. Diese perspektivische Setzung der Fanszene-Verein-Stadt-Beziehung geht mit der Überhöhung der Selbstwirksamkeit (*15 JAHRE FÜR VEREIN & HANSESTADT*; Abb. 8) oder einer pathetischen Loyalitätsbekundung (*Die Stadt im Herzen, den Block im Rücken*; Abb. 9⁶) einher. Der Rekurs auf die geliebte Heimatstadt erfolgt auch durch die Visualisierung von bekannten Bauwerken (Dresdner Frauenkirche) oder des städtischen Panoramas (Lübecker Altstadtinsel), wodurch die Stadtverbundenheit gleichsam zum identitätsbildenden Bezugspunkt stilisiert wird.



Abb. 8.



Abb. 9.

⁶ Der entsprechende Schriftzug befindet sich am oberen Bildrand; leider ist dieser in der Schwarz-Weiß-Version, nur zu erahnen.

5.3 HANSA GEBIET

Obschon öffentlich angebrachte Aufkleber ungeachtet ihrer subkulturellen Provenienz und ihrer konkreten Gestaltung eine Reviermarkierung implizieren, wird diese im Rahmen der subkulturspezifischen Aneignungsstrategie des öffentlichen Raums mitunter auch expliziert, was anhand der folgenden Belege nachvollzogen werden kann. In Abbildung 10 wird mit den Worten *IN LÜBECK ZÄHLT NUR GRÜN-WEISS!* das gesamte Stadtgebiet als eigenes Revier beansprucht und der eigene Platzhirsch-Status verteidigt, während der öffentliche Raum in Abbildung 11 zum *HANSA GEBIET* erklärt wird, was in Verbindung mit einer maskierten Person als Warnhinweis für denjenigen gelten kann, die das beanspruchte Gebiet betreten.



Abb. 10.



Abb. 11.

5.4 „Sticker wars“: Be- und Überkleben als Aushandlungspraktiken der territorialen Deutungshoheit

In Abgrenzung zu den bisherigen Belegen (größtenteils unbeschädigt, keine Überschichtung) sind Ultra-Sticker häufig aber auch in einen Wettstreit um die territoriale Deutungshoheit und symbolische Aneignung des öffentlichen Raums eingebunden. Konkret: Öffentliche Aktionsräume werden mitunter von verschiedenen Fanlagern beansprucht, was sich in den sog. sticker wars offenbart. Hierzu zählt neben der durch Aufkleber realisierten Reviermarkierung auch die Überschichtung fremder Sticker zwecks Revierbehauptung. Aus dieser agonalen Akteurskonstellation resultieren mitunter mehrstufige Aushandlungsprozesse, die anhand der folgenden Belege nachvollzogen werden können. Während Abbildung 12 die Überschichtung

eines primären Stickers durch ein eigens für diese Praktik angefertigtes Exemplar mit der Aufschrift *ÜBERKLEBT* zeigt, offenbart Abbildung 13 einen im Moment der Aufnahme bereits aus vier Schritten zusammengesetzten Prozess der Reviermarkierung und -behauptung zwischen den Fanszenen des VfB Lübeck und Hansa Rostock in der Reihenfolge Rostock-Lübeck-Rostock-Lübeck. Die in den Abb. 12 und 13 dokumentierten Aushandlungsprozesse wurden jeweils durch die ostentative Anbringung im gegnerischen Territorium (Hansa Rostock-Aufkleber in Lübeck) lanciert, worin sich gleichsam zeigt, dass die Dauerhaftigkeit der Reviermarkierung wesentlich vom lokalen Anbringungsort abhängt. Demnach werden diese Sticker in dem Wissen angebracht, dass sie früher oder später verkratzt, überklebt oder gänzlich entfernt werden. Wichtiger scheint in diesem Kontext aber die gezielte Provokation der gegnerischen Fanszene, weshalb die symbolische Aneignung des fremden Territoriums auch als „moral boost“ (Vigsø 2010: 42) für die Ingroup wirkt. Dass die Reviermarkierung in diesem subkulturellen Kontext stets in ein Spannungsfeld aus Persistenz und Flüchtigkeit eingeeht, legt der Vergleich der Abb. 14 und 15 offen. Konkret kann anhand dieser Belege nachvollzogen werden, inwiefern sich das fußballspezifische Sticker-Ensemble im Vergleich zwischen dem Moment der ersten (27.12.2022) und zweiten Aufnahme (15.2.2023) unterscheidet. Kurzum: Diese im öffentlichen Raum vollzogenen Aushandlungsprozesse bündeln die aus der Streitarrena Fußballstadion bekannten Provokationskultur mit den räumlich-territorialen Aspekten der Ultra-Kultur.



Abb. 12.



Abb. 13.



Abb. 14.



Abb. 15.

6. Fazit

Im Rahmen des vorliegenden Beitrags wurde die Verzahnungsmöglichkeit von Linguistic Landscape und linguistischer Fußballfanforschung anhand der im öffentlichen Stadtraum ubiquitär verbreiteten Sehfläche Ultra-Sticker herausgestellt. Aufgezeigt werden konnte, inwiefern aktive Fußballfans die Streitarena Fußballstadion vermittelt Aufkleber auf den öffentlichen Raum ausdehnen. Dabei konnten verschiedene Inszenierungs- und Positionierungspraktiken offengelegt werden, die die Reproduktion des grundlegenden Freund-Feind-Schemas ebenso umfassen wie die Stilisierung und Heroisierung des eigenen Fußballfan-Seins i. S. eines Doing being Ultra, womit oftmals eine Akzentuierung von Körperlichkeit und eines hypermaskulinen Selbstbildes einhergeht. Darüber hinaus wurde die symbolische Aneignung fremder Territorien und deren Infragestellung im Rahmen der sog. sticker wars betrachtet. In diesem Zusammenhang konnte zudem die aus der agonalen Akteurskonstellation innerhalb der Ultras-Kultur resultierende Flüchtigkeit der Reviermarkierung aufgezeigt werden. Die kleinräumige Sehfläche Ultra-Sticker wird demnach für verschiedene Aushandlungs- und Stabilisierungspraktiken der eigenen bzw. kollektiven Fan-Identität funktionalisiert. Ausgehend von den vorliegenden Erkenntnissen kann die linguistische Fußballfanforschung weitere Artefakte der Ultra-Kultur im öffentlichen Raum in den

Blick nehmen. Hierbei kommen vor allem Graffiti in Frage, denen in der Ultra-Kultur ebenfalls eine wichtige Bedeutung zukommt (vgl. Grün 2016). Interessant sind die Sehflächen gerade deswegen, weil sie häufig dazu genutzt werden, die Reviermarkierung über die Stadtgrenzen hinaus auf den außer-urbanen Raum auszudehnen. Diese lassen sich häufig entlang von Autobahnen oder Bahnstrecken entdecken und dienen offensichtlich der Demarkation des eigenen Aktionsraumes. Diese subkulturellen Anleihen gilt es im Rahmen weiterer linguistischer Fußballfanforschung, systematisch zu analysieren.

Literaturverzeichnis

- AUER, Peter. „Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache“. *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Hrsg. Arnuld Deppermann und Angelika Linke. Berlin, New York: de Gruyter, 2010, 271–298. Print.
- BOCK, Bettina. „Diskurslinguistik und Grounded-Theory-Methodologie“. *Handbuch Diskurs*. Hrsg. Ingo Warnke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018, S. 305–336. Print.
- BLOMMAERT, Jan. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. Print.
- BLOMMAERT, Jan und Maly ICO. „Ethnographic linguistic landscape analysis and social change: a case study“. *Tilburg Papers in Culture Studies* 100 (2014): 1–27. Print.
- BRESEMANN, Patrick. „Ultraaufkleber – Botschaft und Kunst im urbanen Raum?“. *Ultras. Eine Fankultur im Spannungsfeld unterschiedlicher Subkulturen*. Hrsg. Gabriele Duttler und Boris Haigis. Bielefeld: transcript, 2016, 173–188. Print.
- BUSSE, Beatrix und Ingo WARNKE. „Urban Linguistics: Ideas and Anchor Points“. *Handbuch Sprache im urbanen Raum. Handbook of Language in Urban Space*. Hrsg. Beatrix Busse und Ingo Warnke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2022, 1–32. Print.
- CLAUS, Robert und Jonas GABLER. „Sprache und Kommunikation in Fußballfangruppen“. *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen*. Hrsg. Eva Neuland und Peter Schlobinski. Berlin, Boston: de Gruyter, 2017, 370–384. Print.
- DOMKE, Christina. *Die Betextung des öffentlichen Raumes: eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. Print.
- DUTTLE, Gabriel und Boris HAIGIS. „‘Unser ganzes Leben – unser ganzer Stolz‘ Ultras und andere Subkulturen – eine Annäherung“. *Ultras. Eine Fankultur im Spannungsfeld unterschiedlicher Subkulturen*. Hrsg. Gabriel Duttler und Boris Haigis. Bielefeld: transcript, 2016, 11–54. Print.
- GRÜN, Andreas. „Ultras und Graffiti – Ein Aufeinandertreffen zweier Subkulturen“. *Ultras. Eine Fankultur im Spannungsfeld unterschiedlicher Subkulturen*. Hrsg. Gabriel Duttler und Boris Haigis. Bielefeld: transcript, 2016, 157–171. Print.
- JAWORSKI, Adam und Chrispin THURLOW. „Introducing Semiotic Landscapes“. *Semiotic Landscapes. Language, Image, Space*. Hrsg. Adam Jaworski und Chrispin Thurlow. New York: Continuum, 2010, 1–40. Print.
- KLEMM, Michael. „Doing being a fan im Web 2.0. Selbstdarstellung, soziale Stile und Aneignungspraktiken in Fan-foren“. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 56 (2012): 3–32. Print.

- KOTTHAUS, Jochem. „Ultras als Szene. Methodologische Überlegungen zu einer Konzeptualisierung der Ultrabewegung als postraditionelle Vergemeinschaftung“. *Sozialwissenschaftliche Perspektiven der Fußballfanforschung*. Hrsg. Andreas Grau, Judith von der Heyde, Jochem Kotthaus, Holger Schmidt und Martin Winands. Weinheim, Basel: Beltz Verlag, 2017, 91–113. Print.
- MEIER-VIERACKER, Simon. „‘Arschloch, Wichser, H****sohn’ – Zur Beschimpfungs- und Provokationskultur von Fußballfans“. *Der Deutschunterricht* 2 (2022): 44–55. Print.
- MEIER-VIERACKER, Simon. „Das Fußballstadion als Streitarena“. *Streit: Menschen, Medien, Mechanismen im 18. Jahrhundert und heute*. Hrsg. Claudia Weiß und Holger Zaunstöck. Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen, 2023, 178–187. Print.
- RACK, Sonja. „Fanbotschaften. Typisierungen von Fußballstickern im öffentlichen Raum“. *Typologische Konstruktionen: Prinzipien und Forschungspraxis*. Hrsg. Nicole Burzan und Roland Hitzler. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2018, 129–151. Print.
- RADTKE, Julia Moira. *Sich einen Namen machen. Onymische Formen im Szenegraffiti*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2020. Print.
- REERSHEMIUS, Gertrud. „Lamppost networks: stickers as a genre in urban semiotic landscapes“. *Social Semiotics* 29 (5) (2019): 622–644. Print.
- REERSHEMIUS, Gertrud. „Transgressive Diskurse im ländlichen Raum. Eine Untersuchung der semiotic landscapes in einer nordwestdeutschen Landgemeinde“. *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext*. Hrsg. Evelyn Ziegler und Heiko Martens. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2021, 143–163. Print.
- SCHARLOTH, Joachim. „Stadt als Protestraum“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 47 (2) (2019): 337–354. Print.
- SCHMITZ, Ulrich. „Sehflächenforschung. Eine Einführung“. *Bildlinguistik: Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt, 2011, 23–42. Print.
- SCHMITZ, Ulrich. „Media Linguistic Landscapes: Alle Linguistik sollte Medienlinguistik sein“. *Journal für Medienlinguistik* 1 (1) (2018): 1–34. Print.
- SCOLLON, Ron und Suzie Wong SCOLLON. *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge, 2003. Print.
- STRAUSS, Anselm. *Grundlagen qualitativer Sozialforschung. Datenanalyse und Theoriebildung in der empirisch soziologischen Forschung*. München: Fink, 1994. Print.
- STRÜBING, Jörg. *Grounded Theory. Zur sozialtheoretischen und epistemologischen Fundierung eines pragmatistischen Forschungsstils*. 4. Auflage. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2021. Print.
- TOPHINKE, Doris. „‘All City’ – Graffiti-Writings als Kommunikate des Urbanen“. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 47 (2) (2019): 355–384. Print.
- TOPHINKE, Doris und Evelyn ZIEGLER. „Einleitung: Die Stadt als öffentlicher Kommunikationsraum“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 47(2) (2019): 293–312. Print.
- TRATTNER, Agnes. „Ultra ‚cool‘, ultra hart und ultra männlich: Zur stilistischen Selbstinszenierung der Ultras am Beispiel von Todessymbolen“. *Ultras. Eine Fankultur im Spannungsfeld unterschiedlicher Subkulturen*. Hrsg. Gabriele Duttler und Boris Haigis. Bielefeld: transcript, 2016, 229–246. Print.
- VIGSØ, Orla. „Extremist Stickers: Epideictic Rhetoric, Political Marketing, and Tribal Demarcation“. *Journal of Visual Literacy* 29 (1) (2010): 28–46. Print.
- WARNKE, Ingo (2013). „Making Place through Urban Epigraphy – Berlin Prenzlauer Berg and the Grammar of Linguistic Landscapes“. *Zeitschrift für Diskursforschung* 2 (2013): 159–181. Print.

- WETZELS, Michael. *Affektdramaturgien im Fußballsport: Die Entzauberung kollektiver Emotionen aus wissenssoziologischer Perspektive*. Bielefeld: transcript, 2021. Print.
- WINANDS, Martin. *Interaktionen von Fußballfans. Das Spiel am Rande des Spiels*. Wiesbaden: Springer VS, 2015. Print.
- ZIEGLER, Evelyn, Heinz EICHMANS, Ulrich SCHMITZ, Haci-Halil USLUCAN, David GEHNE, Sebastian KURTENBACH, Tirza MEYER-MÜHLAN und Irmi WACHENDORFF (Hrsg.). *Metropolenzeichen: Atlas zur visuellen Mehrsprachigkeit der Metropole Ruhr*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, 2016. Print.
- ZIEGLER, Evelyn und Heiko MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2021. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- RATH, Torben. „Feuer und Flamme für den F.C. HANSA: Linguistische Fußballfankulturforschung im öffentlichen Raum“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 375–388. DOI: 10.23817/lingtreff.25-23.

Auf der Suche nach der Motivation von Eponymen – Am Beispiel der kulinarischen Fachsprache im Polnischen¹

Eponyme werden tagtäglich in der ganzen Welt verwendet, meist aber unbewusst. Sie werden nicht nur von Sprachbenutzern, sondern auch von Sprachwissenschaftlern unterschätzt, da sie in wissenschaftlichen Texten wenig Beachtung finden. Davon zeugt auch die Tatsache, dass „SŁOWNIK EPONIMÓW, czyli wyrazów odimionych“ von Władysław Kopaliński (1996) immer noch eine einzige so große Fundgrube des Wissens über polnische Eponyme ist, das trotz seines nicht mehr ganz jungen Erscheinungsdatums seiner Konkurrenz nicht gewachsen ist. Dieser Beitrag soll die Aufmerksamkeit auf diese Wörter lenken, hinter denen sich nicht nur Menschen, sondern auch bemerkenswerte Geschichten verbergen. Eponym ist ein Wort, das von einem Eigennamen abgeleitet ist, nicht notwendigerweise von einem Vor- oder Nachnamen (wie im Falle eines Anthroponyms), der ein Gattungsname ist. Eponyme können von Eigennamen wie Ortsnamen, Regionen, Länder, Gewässer, Berge, Flüsse, realen und fiktiven Personen, Unternehmen, Waren, Tieren, Pflanzen usw. abgeleitet werden. Sie kommen in allen Sprachstilen und in verschiedenen Bereichen vor. Die größte Anzahl von Eponymen findet sich in der medizinischen Sprache, wo ihr Vorkommen ein charakteristisches Merkmal dieser Fachsprache ist. Sie sind aber auch in anderen Fachsprachen zu finden und kommen zudem oft in ähnlicher Form in verschiedenen Sprachen vor. Nicht alle Eponyme sind jedoch Internationalismen, einige sind sprachspezifisch. Die *Röntgenstrahlen* werden zwar täglich auf der ganzen Welt eingesetzt, aber nicht in jeder Sprache wird im Namen an ihren Erfinder erinnert. Ein passendes Beispiel ist der englische Name *X-ray*.

Der Schwerpunkt des Beitrags liegt auf polnischen kulinarischen Eponymen und insbesondere auf deren Motivation. Mit Eponymen sind nämlich neben der etymologischen Begründung Geschichten verbunden.

Schlüsselwörter: Eponym, Motivation, kulinarische Fachsprache, Anthroponym

In Search of the Motivation of Eponyms – The Example of Culinary Terminology in Polish

Eponyms are used every day all over the world, but mostly unconsciously. They are underestimated not only by language users, but also by linguists, as they receive little attention in scientific texts. This is also evidenced by the fact that “SŁOWNIK EPONIMÓW, czyli wyrazów odimionych” by Władysław Kopaliński (1996) is still one such great resource trove of knowledge about Polish eponyms, which, despite its not very recent publication date, has still not seen competition. This article is intended to draw attention to these words, behind which are hidden not only people, but also remarkable stories. An eponym is a word derived from a proper name, not necessarily from a first or last name (as in the case of an anthroponym), which is a common noun. Eponyms can be derived from proper names such as place names, regions,

¹ Der Beitrag basiert auf meiner Masterarbeit, die an der Universität Wrocław 2022/2023 unter der wissenschaftlichen Betreuung von Prof. Dr. Joanna Szczęk geschrieben wurde. Justyna Ślęzak (2023): *Motiviertheit der Eponyme – eine typologische Analyse an deutschen und polnischen Beispielen*. Wrocław.

countries, bodies of water, mountains, rivers, real and fictitious persons, companies, goods, animals, plants, etc. They occur in all linguistic styles and in various fields. The largest number of eponyms is found in medical language, where their occurrence is a characteristic feature of this specialized language. However, they are also found in other specialized languages and, moreover, often occur in similar form in different languages. Not all eponyms are internationalisms, some are language-specific. *Röntgenstrahlen* in German are used every day all over the world, but not every language commemorates their inventor in its name. An appropriate example is the English name *X-ray*.

The focus of the paper is on Polish culinary eponyms, especially on their motivation. After all, eponyms are associated with stories in addition to their etymological justification.

Keywords: eponym, semantic motivation, culinary terms, anthroponym

Author: Justyna Ślęzak, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: justynaslezak5@wp.pl

Received: 1.8.2023

Accepted: 13.2.2024

1. Einführende Bemerkungen

Eponyme sind eine sehr bemerkenswerte, aber oft unterschätzte Wortgruppe im lexikalischen Bestand vieler Sprachen. Im Alltag hat jeder Sprachbenutzer in den verschiedensten Lebensbereichen mit ihnen zu tun, z. B. im Krankenhaus beim *Röntgen* oder im polnischen Café beim Essen von *napoleonka*. Eponyme kommen in allen Sprachen vor und sind oft Internationalismen, wie man es der folgenden Tabelle 1 entnehmen kann.

Sprache	Eponym				
Deutsch	<i>Alzheimer-Krankheit</i>	<i>Freesien</i>	<i>Bèchamelsoße</i>	<i>Saxophon</i>	<i>Guillotine</i>
Englisch	<i>Alzheimer's disease</i>	<i>fressia</i>	<i>bèchamel sauce</i>	<i>saxophone</i>	<i>guillotine</i>
Italienisch	<i>malattia di Alzheimer</i>	<i>freesia</i>	<i>besciamella</i>	<i>sassofono</i>	<i>ghigliottina</i>
Polnisch	<i>choroba Alzheimer</i>	<i>frezja</i>	<i>beszamel</i>	<i>saksofon</i>	<i>gilotyna</i>

Tab. 1. Eponyme als Internationalismen

Den Gegenstand des vorliegenden Beitrags bilden polnische kulinarische Eponyme. Der Schwerpunkt der Analyse liegt insbesondere auf der Motivation dieser lexikalischen Einheiten. Die Grundlage für die Zusammenstellung des Korpus bildet „SŁOWNIK EPONIMÓW czyli wyrazów odimiennych“ von Władysław Kopaliński (= SEK)². Im Wörterbuch von Kopaliński befinden sich ca. 1100 Einträge, von denen viele kulinarische Eponyme bilden. Aus der Analyse werden Namen von Käsesorten und Getränken ausgeschlossen, da diese eine zu umfangreiche Gruppen bilden, die einer separaten Studie bedürfen.

² Dieses Wörterbuch ist zwar nicht das jüngste, aber es gibt kein anderes Werk dieser Art, das eine so große Anzahl von Eponymen enthält.

Das Ziel der Studie ist, die Motivation polnischer kulinarischer Eponyme zu untersuchen und festzustellen, inwieweit Köche und Personen, die mit der Gastronomie verbunden sind, zur Bildung der Eponyme beitragen. Es wird demgemäß auf folgende Fragen eingegangen:

- Wer/Was findet Eingang in die kulinarische Lexikografie?
- Hinterlassen Personen, die mit der Branche verbunden sind, in gleicher Weise, wie z. B. Ärzte in der Medizin, eine Spur in der Sprache?
- Welche anderen Motivationsquellen, die nicht von Einzelpersonen stammen, spiegeln sich in polnischen, kulinarischen Eponymen wider?

2. Zum Wesen der Eponyme

Der Begriff **Eponym** stammt aus dem Griechischen und bezeichnete ursprünglich in der Antike „[...] urzędnik[a], którego imieniem oznaczono okres jego kadencji“³. PWN gemäß ist eponim „wyraz lub wyrażenie utworzone od nazwy własnej; też: nazwa własna, od której je utworzono“⁴. Im Metzler Lexikon Sprache (= MLS) kann man eine ähnliche Definition finden, nach der Eponym „auf einem Eigennamen beruhendes Wort, z. B. Appellativa wie *Zeppelin*, *Benzin*, Verben wie *nachdieseln*, *einwecken*, *pasteurisieren*“ (vgl. Drosdowski/Köster/Müller/Scholze-Stubenrecht 1982: 181) bezeichnet. Bei Artur Gałkowski findet man eine detailliertere Definition, in der er die Eponyme wie folgt bestimmt: „**eponim** – nazwa pospolita utworzona jako przeniesienie nazwy własnej do języka ogólnego lub na bazie nazwy własnej jako jej pochodna, derywat, np. *Kasanowa*, *kalwinizm*, *makiaweliczny*, *falandyzacja*, *syzyfowa [praca]*, *choroba Heinego-Medina*“⁵. Eponyme sind eng mit Eigennamen verbunden, die Gegenstand der Onomastik sind. Diese ist laut Duden (vgl. Drosdowski/Köster/Müller/Scholze-Stubenrecht 1982: 541) „Wissenschaft von den Eigennamen“. Sie wird auch als Namenforschung, Namenkunde oder Benennungslehre und Bezeichnungslehre bezeichnet.

Forschungsgegenstand der Onomastik sind Eigennamen, die laut MLS (2016: 169) folgendermaßen charakterisiert werden: „**Eigennamen** (auch: nomen proprium. [...]) Semant. definierte Teilklasse der Substantive. E. benennen ihre Referenten eindeutig,

³ Dt.: „[...] den Beamten, dessen Name die Dauer seiner Amtszeit bezeichnet“ [Übersetzung der polnischsprachigen Zitate ins Deutsche – J.Š.]. Vgl. <https://sjp.pwn.pl/sjp/eponim;2556938.html>, Zugriff am 9.3.2023.

⁴ Dt.: „ein Wort oder ein Ausdruck, der von einem Eigennamen gebildet wird; auch: ein Eigenname, von dem es gebildet wird“ (ebd.).

⁵ Dt.: „Eponym – Appellativum, der als Übertragung eines Eigennamens in die allgemeine Sprache oder auf der Grundlage eines Eigennamens als dessen Ableitung gebildet wird, ein Derivat, z. B. *Kasanowa*, *kalwinizm*, *makiaweliczny*, *falandyzacja*, *syzyfowa [praca]*, *choroba Heinego-Medina*“. Vgl. <https://onomastyka.uni.lodz.pl/strona-glowna/terminologia-polska>, Zugriff am 9.3.2023.

ihre Referenz ist direkt und bezieht sich oft auf Individuen, singular vorkommende Personen (*Johann Sebastian Bach*), Lebewesen (*Moby Dick*) oder Objekte (*Bamberger Reiter*, *Großglockner*, *Finnischer Meerbusen*). Appellativa bezeichnen demgegenüber Klassen von Gegenständen oder Sachverhalten. Deshalb ist es schwierig zu beurteilen, ob E. Bedeutung haben. Teilklassen der E. sind Personennamen (Anthroponym, Familienname), Völkernamen (Ethnonym), geograph. Namen (Toponym) Gewässernamen, Produktennamen u. a. [...] E. können Basen von Abteilungen sein, z. B. *Marxismus*, *friderizianisch*, *abmeiern*, *röntgen*, *genschern*, und sie können in Komposita eingehen, z. B. *Heulsuse*, *Pressefritze*, *Zappelfilipp*. [...] E. können zu Gattungsnamen werden, z. B. *Uhu* (Klebstoff), *Eva* (Frau) *Dietrich* (Nachschüssel)“.

Es ist zu betonen, dass Eponyme keine Eigennamen sind, sondern sie werden nur von ihnen abgeleitet. Damit ein Eponym aus einem Eigennamen entstehen kann, muss ein bestimmter sprachlicher Prozess – Deonymisierung – zwischen dem Eigennamen und dem Gattungsnamen stattfinden, der wie folgt definiert wird: „*Deproprialisierung* bzw. *Deonymisierung* [bezeichnet] den Wandel weg von EN hin zu einer anderen Wortklasse oder -kategorie“ (Fahlbusch/Heuser/Nübling 2015: 16). Zur Veranschaulichung wird ein folgendes Beispiel angeführt: Nellie Melba (1861–1831) war eine bekannte australische Opernsängerin, von der der Name des Desserts *melba* stammt (vgl. Kałasznik/Szczęk 2020: 176). Um einem Missverständnis vorzubeugen, sei darauf hingewiesen, dass Eponyme nicht unbedingt von Personennamen abgeleitet werden, sondern auch aus der Bibel, der Mythologie, den literarischen Werken oder geografischen Namen stammen können. Darauf wird im nächsten Teil des Beitrags näher eingegangen.

Infolge der Deonymisierung entsteht ein Gattungsname, der auch Nomen appellativum, Nomen commune, Klassenname oder Gattungsbezeichnung (pol. ‚nazwa pospolita‘) genannt und laut BLS (vgl. Bußmann 2008: 211) wie folgt definiert wird: „Semantisch definierte Klasse von Substantiven zur Bezeichnung von Klassen von Gegenständen, Sachverhalten, Personen, Tieren: *Mensch(en)*, *Tier(e)* im Unterscheid zu Eigennamen, die der Identifizierung einzelner Subjektive bzw. Objekte dienen. Der Übergang von G. zu Eigennamen (und vice versa) ist fließend. Die Unterscheidung von G. und Eigennamen hat grammatische Relevanz: G. sind pluralfähig (im Unterschied zu Eigennamen), Eigennamen hingegen werden ohne Artikel verwendet“.

Der Übergang der Eigennamen zu den Gattungsnamen erfordert den bereits erwähnten Prozess der Deonymisierung, der anhand folgender Abbildung 1 veranschaulicht wird.

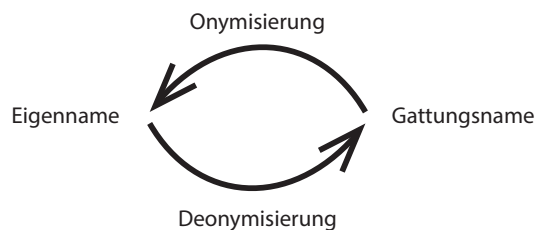


Abb. 1. Deonymisierung vs. Onymisierung (eigene Darstellung)

Die Übergänge zwischen Eigennamen und Gattungsnamen sind fließend und zweiseitig möglich, deswegen ist die Richtung dieses Übergangs erheblich. Der Prozess der Deonymisierung, der zu Eponymen führt, verläuft vom Eigennamen zum Gattungsnamen.

Es soll betont werden, dass Eponyme ihren Ursprung in verschiedenen Eigennamen haben, weshalb man z. B. Anthroponyme, die von Erfindernamen abgeleitet werden können, oder Zoonyme, die von Tiernamen abgeleitet sind, unterscheidet. Die Vielfaltigkeit dieser Unterteilung wird in Tabelle 2 dargestellt.

Eigennamen (Propria, Onyme)	+ belebt (Bionyme)	+ menschlich	GötterN (Theonyme)	mythologische Götternamen	Fiktionyme
			PersN (Anthroponyme)	Spitz-/KoseN RufN FamN	
		- menschlich	TierN (Zoonyme)	HaustierN ZuchttierN WildtierN	
			PflanzenN (Phytonyme)	BaumN BlumenN ObstN	
	- belebt (Abionyme)	+ konkret	OrtsN (Toponyme)	RaumN SiedlungsN GewässerN uvm.	
			ObjektN (Ergonyme)	WarenN UnternehmensN InstitutionsN uvm.	
		- konkret	EreignisN (Praxonyme)	KriegsN RevolutionsN VeranstaltungsN uvm.	
			PhänomenN (Phänonyme)	GroßbrandN Hoch-/TiefdruckgebietN WirbelsturmN SturmflutN	

Tab. 2. Klassifizierung der Eigennamen (eigene Darstellung)⁶

Der Eigenname, von dem ein Eponym abgeleitet ist, steht im engen Zusammenhang mit seiner Motivation. Die Tabelle 2 veranschaulicht, wie unterschiedlich ihre Motivationsquellen sein können. Um die Quelle der Motivation der polnischen kulinarischen Eponymen zu ergründen, ist es notwendig, die Geschichte der einzelnen Eponyme zu untersuchen, die „[...] zunächst ganz einfach die Beschäftigung mit der *Geschichte einzelner Wörter* [benennt]“ (vgl. Wanzeck 2010: 93).

⁶ Anhand von Fahlbusch/Heuser/Nübling (2015). Diese Tabelle basiert auf der von den Autoren dieses Buches vorgeschlagenen Einteilung, (die sich auf Debus (2010) bezieht).

Laut Danuta Krzyżyk und Helena Synowiec (2018: 385 f.) „[n]ajwięcej apelatywów od nazw własnych genetycznie wywodzi się z mitologii i Biblii”⁷. Polnische Forscherinnen führen Folgendes an: „Nowe wyrazy pospolite są także tworzone od imion i nazwisk bohaterów literatury pięknej. Również nazwiska pisarzy [...] niejednokrotnie stały się podstawą eponimów”⁸ (ebd.: 385 f.). Meine eigene Untersuchung hat ergeben, dass die meisten Eponyme Anthroponyme sind. Auch die Geografie ist mit Eponymen eng verbunden. Es ist erwähnenswert, dass einige geografische Namen Quellen für Eponyme bieten (siehe Tabelle 3). An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass die Eponyme nicht nur mit der Geografie verbunden sind, sondern insgesamt eine sehr umfassende Gruppe bilden, s. o.⁹ Die Tabelle 3 gibt einen Überblick über die Eponyme, die nach der oben beschriebenen Herkunftsquelle geordnet sind.

Bibel	Mythologie	Literarische Werke	Geographie	Namen von Personen
<i>jabłko Adama</i> dt. Adamsapfel ¹⁰	<i>nić Ariadny</i> dt. Ariadnefaden	<i>pipidówka</i> -	<i>bawarka</i> -	<i>trąbka Eustachiusza</i> dt. Eustachiröhre
<i>eden</i> dt. Garten Eden	<i>ścięgno Achillesa</i> dt. Achillessehne	<i>werteryzm</i> -	<i>burbon/bourbon</i> dt. Bourbon	<i>rentgen</i> dt. Röntgen
<i>hiobowa wieść</i> dt. Hiobsbotschaft	<i>hipnoza</i> dt. Hypnose	<i>donżuan</i> dt. Don Juan	<i>gouda</i> dt. Gouda	<i>tort Sachera</i> dt. Sachertorte
<i>egipskie ciemności</i> dt. ägyptische Finsternis	<i>narcyz</i> dt. Narziss	<i>romeo</i> dt. Romeo	<i>szampan</i> dt. Champagner	<i>forsycja</i> dt. Forsythie
<i>judasz</i> dt. Judas	<i>koń trojański</i> dt. Trojanisches Pferd	<i>sherlock</i> -	<i>Koniak</i> dt. Cognac	<i>nikotyina</i> dt. Nikotin

Tab. 3. Eponyme – Motivationsquellen

Die Beispiele in der Tabelle 3 bestätigen, dass Eponyme aus verschiedenen Bereichen mit den oben genannten Motivationsquellen verbunden sind. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die wichtigsten Wurzeln für Eponyme die Mythologie, die Bibel, zahlreiche literarische Werke, Geografie und die Namen von Personen, die eine bedeutende Rolle in der Geschichte der Menschheit gespielt haben, wie z. B. Erfinder, sind. Mein

⁷ Dt.: „Die meisten Appellativa von Eigennamen sind genetisch von der Mythologie und der Bibel abgeleitet“.

⁸ Dt.: „Neue Appellativa werden auch von den Namen von literarischen Figuren gebildet. Auch die Namen von Schriftstellern [...] sind öfters die Grundlage für Eponyme geworden“.

⁹ Darauf wird in den Schlussfolgerungen näher eingegangen.

¹⁰ Da der Beitrag in deutscher Sprache verfasst ist, werden die polnischen Beispiele in der Tabelle auch mit deutschen Entsprechungen ergänzt.

Ziel ist zu ergründen, welche dieser Motivationen bei den polnischen kulinarischen Eponymen am weitesten verbreitet sind.

3. Polnische Eponyme in der Gastronomie

Wie schon erwähnt wurde, bildet SEK die Basis für das Korpus. Aus diesem Wörterbuch habe ich insgesamt 27 kulinarische Eponyme ausgewählt. Das extrahierte Material habe ich in vier thematische Gruppen unterteilt. Jede Gruppe wird in Form einer Tabelle dargestellt, die in fünf folgenden Spalten unterteilt ist: Eponym, Bedeutung, Herkunft, Kategorie, Herkunft und Motivation. Diese Unterteilung dient dazu, die Analyse einfacher und übersichtlicher zu gestalten.

Die erste Gruppe umfasst die **Namen von Lebensmitteln**: vor allem Namen von Obst und Gemüse, Back- und Süßwaren.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
<i>brukselka</i>	„kapusta warzywna [...]“ (SEK 1996: 44)	Name des Lebensmittels (Obst und Gemüse)	„Fr. <i>chou de Bruxelles</i> ‘kapusta brukselka’ od nazwy stolicy Belgii, Brukseli.“ (SEK 1996: 44)	geografische Motivation
<i>kantalupa</i>	„grupa odmian melona [...]“ (SEK 1996: 141)	Name des Lebensmittels (Obst und Gemüse)	„Od nazwy dawnej papieskiej willi Cantalupo pod Rzymem, gdzie po raz pierwszy w Europie wyhodowano kantalupy.“ (SEK 1996: 141)	Name der Papstvilla (Ergonym)
<i>renklody</i>	„grupa odmian śliw o niemal kulistych dużych a. średnich owocach o soczystym miąższu pokrytym cienką skórką.“ (SEK 1996: 231)	Name des Lebensmittels (Obst und Gemüse)	„Fr. <i>reine-claude</i> ’jw.’ od <i>reine Claude</i> ‘królowa Klaudia’ od imienia Klaudii zwanej <i>Claude de France</i> , 1499–1524, córki króla Ludwika XII [...]“ (SEK 1996: 231)	Name der Königstochter (Anthroponyme)
<i>wigna</i>	„[...] jadalna lub pastewna roślina pochodzenia środkowo-afrykańskiego, uprawiana w strefie	Name des Lebensmittels (Obst und Gemüse)	„Od nazwiska botanika włoskiego: Domenico Vigna, zm. 1647.“ (SEK 1996: 283)	Name des Erfinders (Anthroponyme)

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
	zwrotnikowej i podzwrotnikowej.“ (SEK 1996: 283)			
graham	„[...] pieczywo dietetyczne z pszennej a. pszenno-żytniej mąki razowej z otrębami, bez drożdży.“ (SEK 1996: 109)	Name des Lebensmittels (Backwaren)	„Od nazwiska Sylvestra Grahama, 1794–1851, amerykańskiego prekursora propagandystów zdrowego trybu życia, ruchu, spacerów [...], a przede wszystkim diety złożonej z pieczonego w domu chleba [...].“ (SEK 1996: 109)	Name eines Pioniers, der einen gesunden Lebensstil propagiert hat (Anthroponyme)
magdalenka	„ciastko w kształcie prążkowanej muszelki.“ (SEK 1996: 174)	Name des Lebensmittels (Backwaren)	„Nazwa prawdopodobnie od imienia Madeleine Paulmier (kucharki i paszтетniczki Mme de Barmond), która od 1849 piekła te ciasteczka.“ (SEK 1996: 174)	Name der Erfinderin ¹¹ (Anthroponyme)
mazurek	„rodzaj placka wielkanocnego z kruchego ciasta, płaski, lukrowany przekładany rodzynkami, migdałami, figami itp.“ (SEK 1996: 185)	Name des Lebensmittels (Backwaren)	„Nazwa od Mazur – mieszkaniec Mazowsza, pierwotnie pogardliwy skrót od Mazowszanin, z nazwy historycznej dzielnicy Polski w dorzeczu środkowej Wisły – Mazowsze.“ (SEK 1996: 185)	geografische Motivation
napoleonka	„przest. Kremówka, kwadratowe ciastko z kremem.“ (SEK 1996: 198)	Name des Lebensmittels (Backwaren)	„Od imienia Napoleona I Bonaparteego [...].“ (SEK 1996: 198)	Name des berühmtesten Franzosen (Anthroponyme)

¹¹ Vgl. <https://adamczewski.blog.polityka.pl/2010/02/22/kto-wymyslil-magdalenki/>, Zugriff am 4.4.2023.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
<i>calypso</i>	polnisches Eis mit Tradition, hergestellt von der Firma Lodmor in Gdańsk ¹² [-JŚ]	Name des Lebensmittels (Süßwaren)	„Ang. <i>calypso</i> prawdopodobnie od Kalypso, nimfy z mitologii greckiej, córki Atlasa, zamieszkałej na wyspie Ogygii [...], która gościnnie przyjęła rozbita Odyseusza i „trzymała go tam przez 7 lat chcąc go mieć za małżonka [...].“ (SEK 1996: 137 f.)	Mythologie
<i>landrynki</i>	„twarde cukierki owocowe o rozmaitych smakach.“ (SEK 1996: 158)	Name des Lebensmittels (Süßwaren)	„[...] od nazwiska G. Landrina, właściciela fabryki cukierków w XIX w.“ (SEK 1996: 158)	Name vom Gründer des Unternehmens (Anthroponyme)
<i>laberdan</i>	„śledź solony w beczkach.“ (SEK 1996: 156)	Name des Lebensmittels	„Nm., fr. z łac. <i>Lapurdum</i> ‘port rzeczny w miejscu, gdzie obecnie znajduje się Bajonna [...].‘ (SEK 1996: 156)	geografische Motivation

Tab. 4. Lebensmittel. Das polnische Material

Die zweite Gruppe umfasst die **Namen der Speisen** im Allgemeinen, nicht nur von salzigen, sondern auch von süßen Speisen, wie z. B. Desserts, sowie die Namen von Beilagen und Soßen.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
<i>chateaubriand</i>	„polędwica wołowa z ziemniakami, smażona na ruszcie.“ (SEK 1996: 52)	Name der Speise	„[...] ulubiona potrawa François René de Chateaubrianda [jednego z głównych przedstawicieli wczesnego romantyzmu francuskiego] (stąd nazwa).“ (SEK 1996: 52)	Name des Liebhabers der Speise (Anthroponyme)

¹² Vgl. <https://biznes.trojmiasto.pl/Lody-Calypso-maja-juz-60-lat-n135081.html>, Zugriff am 4.4.2023.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
<i>hamburger</i>	„amer. ang. nazwa mielonej wołowiny i kotleta z mielonej wołowiny podawanego zwykle w okrągłej, rozciętej bułce.“ (SEK 1996: 114)	Name der Speise	„Ze skrótu od <i>Hamburger steak</i> ‘befszyk hamburski’ od nazwy Hamburga, miasta w północnych Niemczech [...]“ (SEK 1996: 114)	geografische Motivation
(zupa) <i>rumfordzka</i>	„z jarzyn, kasz i ziemniaków, gotowana na wywarze z kości, rozdawana dawniej ubogim.“ (SEK 1996: 235)	Name der Speise	„Od tytułu amerykańskiego uczonego, działacza i reformatora społecznego, wynalazcy ulepszeń w metodach [...] gotowania, działającego w Anglii, Irlandii i Bawarii Beniamina Thompsona hrabiego Rumford, 1753–1814.“ (SEK 1996: 235)	Name eines amerikanischen Erfinders von Verbesserungen der Kochmethoden (Anthroponyme)
<i>sandwicz</i>	„kanapka z dwóch kawałków chleba przełożonych mięsem, serem, sałatą itp.“ (SEK 1996: 239)	Name der Speise	„Nazwa od tytułu Johna Montagu, Lorda Sandwich, [...] powstała w 1762, kiedy Sandwich, namiętny gracz i hazardzista, spędził całą dobę przy stoliku karcianym nie chcąc przerwać gry dla posiłku, a jego kucharz co kilka godzin przynosił mu pożywienie w zaimprovizowanej przez siebie formie kanapek.“ (SEK 1996: 239 f.)	Name des Glücksspielers (Anthroponyme)
(boeuf) <i>stroganow</i>	„[...] polędwica krajana w wąskie i krótkie paski, smażona z plasterkami	Name der Speise	„[...] od nazwiska Pawła hr. Stroganowa, 1772–1817, dyplomaty rosyjskiego,	Name des russischen Diplomaten (Anthroponyme)

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
	cebuli i zagotowana z mąką, przecierem pomidorowym, solą i pieprzem.“ (SEK 1996: 253)		zaufanego doradcy cara Aleksandra I [...].“ (SEK 1996: 253)	
<i>beszamel</i>	„sos biały z zasmażki mleka a. śmietany, żółtek, masła, mąki, w którym zapieka się mięso, rybę itp.“ (SEK 1996: 36)	Name der Speise (Soße)	„Od nazwiska Louisa de Béchameil a. Béchamel, markiza de Nointel [...] finansisty [...], wytrawnego smakosza i kolekcjonera, słynnego zwłaszcza ze swojej zawrotnej kariery [...]“ (SEK 1996: 36)	Name des Erfinders (Anthroponyme)
<i>cumberland</i>	„[...]zimny sos do mięsa zrobiony z pomarańczy, cytryny, wina czerwonego, chrzanu, musztardy i innych składników.“ (SEK 1996: 56)	Name der Speise (Soße)	„Od nazwy hrabstwa w pñn.-zach. Anglii.“ (SEK 1996: 56)	geografische Motivation
<i>kaul</i>	„ostry sos pomidorowy typu ketchup.“ (SEK 1996: 136)	Name der Speise (Soße)	„Od nazwy stolicy Afganistanu.“ (SEK 1996: 136)	geografische Motivation
<i>majonez</i>	„gęsty sos z żółtek, musztardy, oliwy a, masła, soku cytrynowego a. octu i przypraw.“ (SEK 1996: 175)	Name der Speise (Soße)	„[...] prawdopodobnie od nazwy portu Mahón, głównego miasta Minorki [...]“ (SEK 1996: 175)	geografische Motivation
<i>tabasco</i>	„b. ostry sos przyprawowy [...]; gatunki pieprzów tureckich nadających się do przyrządzenia	Name der Speise (Soße)	„Od nazwy stanu w pñd.-wsch. Meksyku.“ (SEK 1996: 263)	geografische Motivation

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
	sosu tabasco.“ (SEK 1996: 263)			
diablotki	„pałeczki a. krążki z suchego lub francuskiego ciasta podawane do zup czystych, jak bulion a. barszcz czerwony.“ (SEK 1996: 65)	Name der Speise (Beilage)	„ <i>Diabolo</i> pierwotnie włoska nazwa handlowa japońskiej gry zręcznościowej, [...] Fr. <i>Diablotins</i> ‘diabełki; łakocie’ zdrobn. od <i>diable</i> ‘diabeł’ z łac. <i>diabolus</i> ‘diabeł’“ (SEK 1996: 65)	Warennamen – Name des Spieles (Ergonym)
melba	„owoce, zwłaszcza brzoskwinie, z lodami waniliowymi, sokiem malinowym i kremem.“ (SEK 1996: 187)	Name der Nachspeise	„Od pseudonimu Nellie Melba australijskiej śpiewaczki operowej [...] [która – JŚ] pewnego razu późnym wieczorem odwiedziła znaną restaurację i zażądała jakiejś potrawy. Nie mogąc spełnić tego żądania, zażenowany właściciel lokalu szybko zaimprovizował deser [...] i podał go śpiewaczce, oświadczając, że ta melba została specjalnie stworzona i nazwana na jej cześć.“ (SEK 1996: 187)	Name der Opernsängerin (Anthroponyme)
nesselrode	„babka z bitą śmietaną i mieszanymi owocami, posypana skrobaną czekoladą.“ (SEK 1996: 202)	Name der Nachspeise	„Od nazwiska hr. Karla Nesselrode, rosyjskiego ministra spraw zagranicznych 1822–56.“ (SEK 1996: 202)	Name des russischen Außenministers (Anthroponyme)
pralinka	„czekoladka nadziewana masą pomadkową z dodatkiem	Name der Nachspeise	„Od tytułu Césara de Choiseul, hrabiego Plessis-Praslin [...]“	Name des Erfinders (Anthroponyme)

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
	likierów, śmietanki, owoców, migdałów, orzeczków, marmolady itp.“ (SEK 1996: 223)		W okresie Frondy powierzono mu zadanie skłonienia miasta Bordeaux [...] do poddania się. Gdy zamknięto przed nim bramy miasta, zatrzymał się w Blaye, dokąd zaprosił na wystawny obiad przedstawicieli miasta, aby ich udobruchać. Na deser kazał puścić w obieg posrebrzaną tacę z mnóstwem cukierków [...]. Gdy goście, zachwyceni tymi smakołykami, spytali marszałka o ich pochodzenie, przyznał, że sam jest ich wynalazcą. Ktoś z obecnych natychmiast zaproponował, aby je nazwać <i>pralines</i> na cześć gospodarza.“ (SEK 1996: 223)	

Tab. 5. Gerichte. Das polnische Material

Die dritte Gruppe bilden Bezeichnungen der in der Küche verwendeten Gefäße und Geräte. Sie ist klein und nur mit einem Beispiel des **Bestecknamen** vertreten.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
<i>frazety</i>	„wyroby platerowane.“ (SEK 1996: 94)	Name des Bestecks	„Od nazwiska Józefa Frageta, 1797–1867, przemysłowca polskiego, [...], który w 1824 założył w Warszawie manufakturę platerowanych, srebrnych i brązowych sztućców, pater i różnych drobnych wyrobów na stoły zamożniejszego mieszczaństwa.“ (SEK 1996: 94)	Namen vom Gründer des Unternehmens (Anthroponyme)

Tab. 6. Gefäße und Geräte. Das polnische Material

Die vierte Gruppe ist wie die dritte klein und wird ebenfalls durch ein einziges Beispiel repräsentiert. Sie enthält einen **Namen des Festes**.

Eponym	Bedeutung	Kategorie	Herkunft	Motivation
(uczta) <i>lukullusowa</i> / (uczta) <i>Lukullusa</i>	„wystawna biesiada, charakteryzująca się obfitością, przepychem i smakowitością wytwornych i bogatych dań i napojów.“ (SEK 1996: 169)	Name des Festes	„Od nazwiska Luciusa Licinius Lukullusa [...] wodza rzymskiego [...], [który] prowadził wystawne życie [...] i spraszał przyjaciół na wystawne uczy [...]“ (SEK 1996: 169)	Name eines römischen Führers (Anthroponyme)

Tab. 7. Fest. Das polnische Material

Die Tabellen 4. bis 7. enthalten Beispiele, die dem durchschnittlichen polnischen Sprachbenutzer meist gut bekannt sind und häufig verwendet werden. Man kann von der These ausgehen, dass Eponyme ein wichtiger Bestandteil des polnischen lexikalischen Bestands sind, auch wenn man bei deren Gebrauch über ihre Etymologie oft nicht reflektiert. Sie sind in der polnischen, kulinarischen Sprache vorhanden, was durch zahlreiche Beispiele belegt werden kann. Es muss hinzugefügt werden, dass es unter den oben genannten Beispielen bestimmte Wörter gibt, die nicht allgemein geläufig sind, wie z. B. *wigna*, *laberdan* oder *frazety*. Das letzte Beispiel wird in „Słownik języka polskiego PWN“ als Archaismus klassifiziert.¹³ Es muss hervorgehoben werden, dass SEK nicht zu den jüngsten gehört, seine erste polnische Ausgabe wurde 1996 veröffentlicht. Die darin aufgeführten kulinarischen Eponyme könnten durch weitere Beispiele (z. B. (*beza*) *pavlova*, *tort Sachera* usw.) ergänzt werden. Derzeit ist SEK jedoch das einzige derart umfassende Werk über Eponyme.

4. Schlussbemerkungen

Aus SEK habe ich 27 Beispiele ausgewählt, die sich auf die Kochkunst beziehen. Zur Veranschaulichung habe ich in der Tabelle 8 dargestellt, wie viele Beispiele eine bestimmte Motivation repräsentieren.

Motivation	Kulinarische Eponyme
Anthroponyme	16
Bibel	0
Mythologie	1
geografische Motivation	8
Fiktonyme	0
Andere (Ergonym)	2

Tab. 8. Motivation der kulinarischen Eponyme in Zahlen

¹³ Vgl. <https://sjp.pwn.pl/slowniki/fra%C5%BCety.html>, Zugriff am 5.4.2023.

Es ist ersichtlich, dass die Anthroponyme die zahlreichste Gruppe unter den Beispielen bilden. Sie machen fast 60 % des analysierten Materials aus. Da es sich um eine sehr komplexe Gruppe handelt, wird sie im weiteren Verlauf der Analyse ausführlicher behandelt. Die zweite charakteristische Gruppe neben den Anthroponymen sind Eponyme mit geografischer Motivation. Neben den Anthroponymen stechen die geografisch¹⁴ motivierten Eponyme durch ihre Anzahl hervor. Sie machen etwa 30 % aus.

Bei der geografischen Motivation spielen die Namen von Städten, insbesondere von Hauptstädten, eine wichtige Rolle. Von der Hauptstadt von Belgien (pol. Brüssel) stammt *brukselka*, von der Hauptstadt von Afghanistan (pol. Kabul) kommt der Name der Soße *kabul*, und von der deutschen Stadt Hamburg – *hamburger*. Neben den Städten spielen auch Häfen eine wichtige Rolle, und zwar nicht nur Seehäfen, sondern auch Flusshäfen, denen wir Namen wie *majonez* oder *laberdan* verdanken. *Cumberland* wurde nach der englischen Grafschaft und *mazurek* nach der polnischen geografischen Region (pol. Mazury) benannt. An den US-Bundesstaat erinnert der Name der scharfen Sauce *tabasco*.

Im untersuchten Material wurden keine Fiktionyme und Eponyme mit biblischen Wurzeln gefunden. Die mythologische Motivation ist nicht zahlreich und wird nur durch ein einziges Beispiel repräsentiert. Der Name des in Danzig hergestellten Eises *Calypso* bezieht sich auf die Nymphe aus der griechischen Mythologie. Diese drei oben erwähnten Motivationen, die im Allgemeinen unter den Eponymen zahlreich vorkommen, spielen in der Gruppe der polnischen kulinarischen Eponyme keine bedeutende Rolle. Es kann jedoch nicht behauptet werden, dass diese Motivationen in der Kochkunst nicht vorkommen.¹⁵

Bemerkenswert sind zwei Beispiele für Ergonyme, die nicht zu den häufigsten Motiven gehören. *Kantalupy* sind nach der päpstlichen Villa benannt, in der sie angebaut wurden. Hier gibt es eine Ähnlichkeit mit der geografischen Motivation, bei der, wie z. B. bei Käse oder Wein, der Name aufgrund des Ortes, an dem sie angebaut wurden, vergeben wird, aber der Name bezieht sich nicht auf den Namen einer Stadt oder Region, deswegen handelt es sich in diesem Fall um Ergonyme. Bei *diablotki* geht es um den Namen eines Produkts, nämlich eines japanischen Arcade-Spiels.

Zusammenfassend kann man feststellen, dass sich hinter den polnischen, kulinarischen Eponymen verschiedene Motive verstecken können, unter denen Anthroponyme und geografische Motive überwiegen.

Es ist unbestreitbar, dass Eponyme, obwohl sie im Allgemeinen von Eigennamen abgeleitet sind, am häufigsten ihren Ursprung in den Namen von Personen haben, was auch durch das von mir gesammelte Material bestätigt wird. Unter den 27 Beispielen

¹⁴ An dieser Stelle ist zu betonen, dass der prozentuale Anteil dieser Motivation noch viel höher wäre, wenn die Namen von Getränken und Käse nicht aus der Analyse ausgeschlossen würden, weil Tyronyme meist, wie die Weinnamen, vom Namen der/des Stadt/Orts/Region abgeleitet sind, in der/dem sie hergestellt werden.

¹⁵ Dies wird durch die folgenden Beispiele bestätigt (die nicht aus dem SEK stammen), z. B. *Martingans* (*gęś marcińska* oder *rogale św. Marcina*).

sind 16 Anthroponyme. In der Tabelle 9 sind die Beispiele für Anthroponyme in erster Linie nach den von den Personen ausgeübten Berufen oder besonderen Kennzeichen geordnet.

Anthroponym vom	Beispiel
Namen des Kochs	<i>magdalenka, beszamel</i>
Namen des Kaisers	<i>napoleonka</i>
Namen des Adligen/Aristokraten	<i>renklody, sandwicz</i>
Namen des Politikers	<i>boef Straganow, nesselrode</i>
Namen des Feldherrn	<i>uczta lukullusowa</i>
Namen des Erfinders	<i>wigna, pralinka</i>
Namen des Förderers einer gesunden Ernährung	<i>graham, zupa rumfoldzka</i>
Namen des Unternehmensgründers	<i>landrynki, frażety</i>
Namen des Liebhabers von der Speise	<i>chateaubriand</i>
Namen des Künstlers/Musikers	<i>melba</i>

Tab. 9. Anthroponyme

Bei Eponymen spielen meist die Erfinder die erste Rolle, wie im Fall von z. B. *rentgen* oder *saksofon*. Bei den kulinarischen Eponymen verstecken sich in der Regeln die Köche im Licht anderer berühmter Personen, wie z. B. Auguste Escoffier – der Erfinder der Melba, der im Schatten der Opernsängerin gestanden hat.

Neben der Künstlerin Nellie Melba haben auch der Kaiser Napoleon Bonaparte (*napoleonka*), Feldherrn Lukullus (*uczta lukullusowa*), Politiker Paweł Stroganow und Karl Nesselrode (*Boef Straganow, nesselrode*), Adlingen Claude de France und John Montagu Lord Sandwich (*renklody, sandwicz*), Unternehmersgründer Fiodor Łandrin und Józef Frageta (*landrynki, frażety*), Liebhaber der Speise François René de Chateaubriand (*Chateaubriand*), Förderer einer gesunden Ernährung *Sylvestr Graham* und Benjamin Thompson hrabia Rumford (*graham, zupa rumfoldzka*), Erfindern wie Botaniker Domenico Vigna (*wigna*) und Césara de Choiseul, Herzog von Praslin (*pralinka*) und Köcher Madeleine Paulmier und Louisa de Béchameil a. Béchamel, die *magdalenka, beszamel* eine Einführung in der kulinarischen Lexik gefunden.

Abschließend möchte ich betonen, dass die Untersuchung nicht quantitativ orientiert war und die Zahlen nur zur Veranschaulichung der durchschnittlichen Häufigkeit der einzelnen Eponyme in den untersuchten Beispielen angegeben wurden.

Literaturverzeichnis

- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 2008. Print.
 DROSDOWSKI, Günther, Rudolf KÖSTER, Wolfgang MÜLLER und Werner SCHOLZE-STUBENRECHT. *Der Duden in 10 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache*. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1982. Print.

- GLÜCK, Helmut und Michael RÖDEL. *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2016. Print.
- KAŁASZNIK, Marcelina und Joanna SZCZEK. *Kulinarische Onomastik an gewählten deutschen und polnischen Beispielen*. Berlin: Peter Lang, 2020. Print.
- KRZYŻYK, Danuta und Helena SYNOWIEC. „U kastalskiego źródła – eponimy w polszczyźnie”. *Przestrzenie spotkania: tom dedykowany Profesor Ewie Jaskółowej w czterdziestolecie pracy naukowej i dydaktycznej*. Hrsg. Karolina Jędrych, Danuta Krzyżyk, Magdalena Ochwat und Małgorzata Wójcik-Dudek. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2018, 383–395. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen: Eine Einführung in die Onomastik*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2015. Print.
- ŚLĘZAK, Justyna. *Motiviertheit der Eponyme – eine typologische Analyse an deutschen und polnischen Beispielen*. Wrocław, 2023. (unveröff. Masterarbeit)
- WANZECK, Christiane. *Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010. Print.
- <https://adamczewski.blog.polityka.pl/2010/02/22/kto-wymyslil-magdalenki/>
- <https://biznes.trojmiasto.pl/Lody-Calypso-maja-juz-60-lat-n135081.html>
- <https://sjp.pwn.pl/sjp/eponim;2556938.html>
- <https://sjp.pwn.pl/slowniki/fra%C5%BCety.html>
- <https://onomastyka.uni.lodz.pl/strona-glowna/terminologia-polska>

ZITIERNACHWEIS:

- ŚLĘZAK, Justyna. „Auf der Suche nach der Motivation von Eponymen – Am Beispiel der kulinarischen Fachsprache im Polnischen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 389–405. DOI: 10.23817/lingtreff.25-24.

III

Rezensionsbeiträge

Reviews

Anregungen zur Gedichtanalyse im Schulunterricht¹

Der vorliegende Rezensionartikel versucht eine Darstellung und Bewertung eines überaus anregenden Buches zur Verwendung von Balladentexten im Schulunterricht. Der Band, der nach drei Jahren in zweiter Auflage erscheint, überarbeitet und erweitert (was den Bedarf an solchen Grundlagenwerken unterstreicht), gliedert sich in zwei Hauptteile, von denen der erste sich mit den literaturtheoretischen Grundlagen beschäftigt, der zweite Teil mit Einzelbeispielen von Gedichtanalysen und Anleitungen, wie diese Texte für das unterschiedliche Niveau der verschiedenen Klassenstufen 5 bis 10 (Sekundarstufen I und II) aufbereitet und vermittelt werden können. Abgesehen von dem zumeist vorgeschlagenen, erheblichen medialen Aufwand (z. B. Filmproduktion) bietet der Band vielfältige Hinweise, wie die manchmal recht schwierigen Texte (z. B. auch ein längerer in englischer Sprache) für Schülerinnen und Schüler „schmackhaft“ gemacht werden können. Zu diskutieren ist die Behauptung, dass es sich hier durchgehend um die Gattung „Ballade“ handelt, aber für den Unterrichtsgebrauch scheint mir das nebensächlich. Ausgeklammert bleibt aus nicht nachvollziehbaren Gründen die Volksballade, ihr wird sogar die Existenz abgesprochen, und erstaunlicherweise außen vor bleibt auch die an sich naheliegende Möglichkeit, wenn man schon von „Balladen“ redet, die Texte im Unterricht gesungen zu hören und selbst zu singen. Hier sind m. E. ideologische Scheuklappen der beiden Autorinnen eingebaut, die skeptisch stimmen müssten, aber angesichts der Gesamtdarstellung von Unterrichtsbeispielen auf hohem, mediengestützten Niveau durchaus zu vernachlässigen sind.

Schlüsselwörter: Gedichtanalyse, schulische Vermittlung, Medienvielfalt im Unterricht, Ballade

Suggestions for Analyzing Poems in School Lessons

This review article attempts to present and evaluate an extremely stimulating book on the use of ballad texts in school lessons. The volume, which is being published in its second edition after three years, revised and expanded (which underlines the need for such basic works), is divided into two main parts, the first of which deals with the basics of literary theory, the second part with individual examples of poem analyzes and instructions on how these texts can be prepared and taught for the different levels of the different school-grades 5 to 10 (secondary levels I and II). Apart from the considerable media effort that is usually suggested (e. g. film production), the volume offers a variety of tips on how the sometimes quite difficult texts (e. g. a longer one in English) can be made “palatable” for pupils. The claim that this is all about the “ballad” genre is worth discussing, but for classroom use, this seems irrelevant to me. For incomprehensible reasons, the folk ballad is left out; its existence is even denied, and the suprisingly obvious possibility, when we talk about “ballads”, of hearing the texts sung in class and singing them yourself is also overlooked. In my opinion, the two authors have ideological blinders built in here, which should make one skeptical, but are quite negligible in view of the overall presentation of teaching examples at a high, media-supported level.

Keywords: poem analysis, school teaching, variety of media in lessons, ballads

Author: Otto Holzapfel, formerly: German folk song archive, University of Freiburg, Hauriweg 10, D-79110 Freiburg in Breisgau, Germany, e-mail: ottoholzapfel@yahoo.de

Received: 5.11.2023

Accepted: 28.2.2024

¹ DUBE, Juliane und Carolin FÜHRER. *Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis*. 2. überarbeitete und erweiterte Auflage [1. Auflage 2020], Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2023. 355 S. Print. ISBN 978-3-8252-6106-1 (auch als ePDF und ePub).

Es ist ein Buch für die universitäre Ausbildung, welches sich ganz an der schulischen Praxis für die Klassen 5 bis 10 (Sekundarstufe I und II) orientiert (auch mit digitalem Zusatzmaterial) in der bewährten Arbeitsgemeinschaft der utb-Verlage. Dass es nach kurzer Zeit eine erweiterte Auflage gibt, spricht für den Bedarf. Die übersichtlich strukturierte Darstellung ist zweigeteilt: S. 9–139 die theoretischen Aspekte, S. 141–328 „themenorientierte Unterrichtsvorschläge“ mit entspr. Textbeispielen (abschließend ein Literaturverzeichnis); eventuelle Vertonungen spielen offenbar keine Rolle.² Die einzelnen Kapitel tragen die Namen der jeweiligen Verfasserin, J. Dube an der Uni Wuppertal, C. Führer an der Uni Tübingen; die kurze Einführung, S. 9–17, ist eine gemeinsame Darstellung: breite Streuung des aktuellen Begriffs „Ballade“, Potential dieser dramatisch erzählenden Gattung, Anschaulichkeit als anspruchsvoller Lerngegenstand bis in die Oberstufe. Eine zentrale Aufgabe bleibt die Auswahl der Texte, und entspr. differenziert sind die Unterrichtsvorschläge, beginnend mit Wilhelm Busch, abschließend mit Fritz von Unruh. Eingestreut sind klassische Texte von u. a. Schiller, Goethe, Droste-Hülshoff, Fontane und C. F. Meyer.

Mit den „Zwei Schwestern“ taucht nur eine einzige Volksballade auf (S. 155), aber diese gesamte Gattung bleibt außen vor und wird bereits in der Einleitung als „vermeintlich“ bezeichnet (S. 10) und durchgehend als „Volks“ballade mit Anführungsstrichen stigmatisiert. Das stimmt ansatzweise für die entspr. empfohlenen älteren Quellen wie Percy (1765), Herder (1778/79) und „Wunderhorn“ (1806/08), verkennt aber, dass es seit den 1850er Jahren umfangreiche Aufzeichnungen deutschsprachiger Volksballaden gibt (auch mit internationalen Parallelen und nachvollziehbaren älteren Quellen mit Liedflugschriften und Handschriften seit dem 16. Jh.). Auch die umfangreiche Literatur zu diesem Thema sucht man vergeblich. Solche „Scheuklappen“ sind gerade für mich natürlich schwer nachvollziehbar, und den Verfasserinnen entgeht damit höchst interessantes „balladeskes“ Material³, welches auch mit Melodien lebendige Überlieferung bis in die jüngste Vergangenheit war und Quelle zahlreicher Revivals ist. Bei dem genannten „Volks“-balladentext von den „Zwei Schwestern“ (S. 157) steht statt einer Verfasserangabe „unbekannt“. Das löst das Problem nicht. Im Gegensatz etwa zur zitierten Meinung von Ulrich Gaier (2019)⁴, es gäbe „nur eine Kunstballade“ (S. 30), also jeder Text habe einen Verfasser, muss man für die Volksballade konträr sagen, dass hier eben nicht die Idee Goethes vom Ur-Ei greift. Die Volksballade definiere ich nicht vom (quasi nebensächlichen) „Ursprung“ des Textes her, sondern als „Zielvorstellung“, welche den Text (und die Melodie) im Laufe der (mündlichen oder von Mündlichkeit geprägten) Überlieferung vielfach und „balladesk“ umgestaltet hat. „Ursprung“ einer Volksballade könnte durchaus

² Immerhin wird S. 36 auf Gretchens „König in Thule“ aus Goethes „Faust“ als musikalische Inszenierung verwiesen. Und gerade diese klassische Ballade schuf Goethe unter dem Eindruck der von ihm 1770/1771 im Elsass erlebten Volksballaden. Vgl. Pinck (1932), Strobach (1982), Holzapfel/Bruckner/Schusser (1991/2001).

³ Vgl. Holzapfel (2006), online im Update von 2023: www.ebes-volksmusik.de = 159 MB; Lieddateien-Update 2023 bei Germanistik im Netz/GiNDok. – Vgl. Holzapfel (2000, 2008).

⁴ Nach U. Gaier, ebenfalls zitiert S. 30, gibt es keine Tänze, bei denen „erzählend“ gesungen wurde. Ein Blick auf die Färöer und deren traditionelle Tanzballaden widerlegt diese Ansicht.

der Text mit bekannter Verfasserschaft sein (in der Regel sind es allerdings anonyme Texte bzw. der Erstbeleg ist nur dokumentierter Ausschnitt und Teil der Überlieferung).

Es ist richtig, dass das Thema „Ballade“ für den Unterricht aktualisiert werden muss, und das tut das vorliegende Buch in hervorragender Weise. Aus dem Blick gerät (und das würde man für ein entspr. universitäres Seminar eigentlich als notwendig voraussetzen), dass die Kunstballade eine überragende pädagogisch wirksame Vorgeschichte hat, die zu leicht in Vergessenheit gerät, wenn man z. B. an den heute (für die Schule thematisch völlig zu Recht) vergessenen Pfeffer denkt (vgl. Holzapfel/Öztürk 2022). Auch Schillers „Taucher“ sucht man ebenfalls (m. E. für die Schule thematisch völlig zu Recht) vergeblich. Die Kunstballade war und ist der Mode unterworfen, und so scheint es mir richtig, Beispiele auszuwählen, von denen man annehmen kann, dass sie im Schulunterricht von heute gut „ankommen“ und interessiert aufgenommen werden. Für ein universitäres Buch kommt die Vorgeschichte der Gattung m. E. zu kurz. Dafür will ich einen eher zufällig angelesenen Beleg zitieren. Im Werk des isländischen Schriftstellers Halldór Laxness (Nobelpreisträger für Literatur 1955) taucht in seinem Roman *Der große Weber von Kaschmir* (1927) etwas unvermutet und ohne erkennbaren Zusammenhang der Satz auf: „Er hatte sicher nach dem Becher getaucht.“, in dem Sinn „er hat sicherlich tausendmal mehr Abenteuer erlebt“ als viele andere.⁵ Dazu schrieb mir Hubert Seelow freundlicherweise: „Der Satz, den ich mit «Er hatte sicher nach dem Becher getaucht.» übersetzt habe, lautet in der isländischen Ausgabe von 1957 (die von Laxness als Ausgangstext für die Übersetzung vorgegeben war) „Vafalaust hafði hann kafað eftir bikarnum.“ Das Verb steht im Indikativ. In der Erstausgabe des Romans von 1927 lautet der Satz: „Vafalaust hafði hann kafað.“ Laxness hat also in der späteren Ausgabe den Hinweis auf Schillers „Taucher“ deutlicher gemacht, um seinen Landsleuten auf die Sprünge zu helfen. Schillers „Taucher“ war von Steingrímur Thorsteinsson ins Isländische übersetzt worden (1877 in der Sammlung „Svanhvít“ erschienen) und lange Zeit sehr populär gewesen in Island.“⁶ Man konnte also nach 1877 und noch um 1927 isländisch schreiben „er tauchte sicherlich“ bzw. „sicherlich tauchte er nach dem Becher“, und einem isländischen Leser war die Assoziation zu Schillers „Taucher“ geläufig. Balladen haben ein starkes kulturelles Gewicht, und das kann man begründen.

Die mühsam skizzierten „Definitionsschwierigkeiten“ (J. Dube, S. 19) kann man m. E. getrost überspringen. Erstens hat sich die Gattung seit Goethes allzu weicher (heute nichtssagender und zeitbezogen einen falschen Ursprungsgedanken nachzeichnender) Idee vom „Ur-Ei“ so bunt entwickelt, dass eine „Abgrenzung“ sinnlos erscheint, zweitens ist die vorangestellte „Definition“ m. E. eine längst überholte Pflichtübung, die hier einen schlicht daran hindert, die Gattungsvielfalt in ihren charakteristischen Ausformungen zu erkennen und zu verstehen. – Ähnlich ergeht es mir mit der „Geschichte der Ballade“ (J. Dube, S. 29). Dante und Petrarca einzubeziehen („stark lyrische Erzählweise“, S. 29)

⁵ „Halldór Laxness. Lesebuch“. Hrsg. Hubert Seelow, Göttingen: Steidl, 1992 [Laxness, *Der große Weber von Kaschmir*, 1927, aus dem Isländischen übersetzt von H. Seelow], S. 15.

⁶ Hubert Seelow, Mail an der Verfasser, Oktober 2023.

gelingt nur, wenn man an der ebenfalls längst überholten Idee von „ballata“ (Tanzlied) festhält (zurecht weitgehend abgelehnt, S. 30). Immerhin werden die spanischen Romanzen als „Volkslied“ (ohne Anführungsstriche, S. 29) bezeichnet. Doch „ein weiterer wichtiger Strang in der Entstehungsgeschichte“ bekommt wieder Anführungsstriche: „Volksballade“ (S. 31), und wieder „muss“ man offenbar beim Hildebrandslied anfangen und mühsam, allzu mühsam, den Bogen zu Bänkelsang und Moritat spannen. Ossian und Herder folgen, und wir landen bei Bürger, Goethe und Schiller. Zugegeben: Eine „Geschichte der Ballade“ muss sein, aber ihre mit breit divergierenden Fakten gespickte Darstellung bestätigt nur wieder, dass eine enggefasste Definition der Gattung sinnlos ist (so zustimmend auch J. Dube, S. 44).

C. Führer schreibt ab S. 47 über didaktische Theorien und hebt u. a. hervor, dass 12 bis 15-Jährige ein „Dramen- und Balladenalter“ durchleben (S. 47), dass man aber bereits im Vorschulalter beginnen kann (S. 48). Je nach gesellschaftspolitischer Epoche galten bestimmte Texte oder dann wiederum „möglichst wenig Balladen“ als pädagogisch vertretbar. Die Diskussion darüber hört nicht auf. Und die geschilderten Probleme in der Kompetenz, ältere Texte sprachlich und inhaltlich zu verstehen, beziehen sich generell auf alle Gattungen. Doch Balladen eignen sich offenbar besonders gut, den „Verstehensherausforderungen“ (S. 55) gegenüber lernfähig zu bleiben: Man lernt Texte zu erläutern, interpretieren und bewerten (S. 57 f.). Balladen bieten auch einen Zugang zu einer ästhetischen Erfahrung (S. 62). – Kurz wird das Problem des „Kanons“ angesprochen, nämlich die Frage, welche Texte man auswählen sollte (S. 65–69). Begründet wird damit auch die vorliegende Textauswahl, nämlich nach inhaltlichen, ästhetischen und lerndidaktischen Richtlinien. Wie nach jedem Kapitel folgen kurze Literaturhinweise, mit denen man sich in das jeweilige Spezialproblem vertiefen kann. Sozusagen: Es genügt nicht, dieses Buch einfach zu lesen. Mit dem wachsenden Verständnis fangen die Probleme und neue Fragestellungen erst an! Diese Vorgehensweise finde ich vorbildlich; sie suggeriert nicht, mit der vorliegenden Darstellung „alles“ und „endgültig“ gesagt zu haben.

Die folgenden Kapitel (ab S. 73) benennen zwar immer wieder den damit anvisierten Gegenstand „Ballade“, könnten aber generell als Anleitung für jegliche Textanalyse und -interpretation gelten. Schrittweise wird man angeleitet (und zur Umsetzung im Unterricht angeregt!): das Gespräch, Anregungen für Formen des Vorlesens, erste Schritte, die Texte zu verstehen (S. 73) und (das finde ich besonders bemerkenswert) Balladen zu werten (S. 84). Hier sollen die like-icons von Facebook helfen, und ich denke, dass das der heutigen Lebenswelt in der Schule entspricht (so fremd mir das selbst, Jahrgang 1941, wäre). Balladen soll man im Unterricht „erleben“: grafisch in der Bildsprache von Comics etwa (S. 89), auditiv mit dem Hörbuch (S. 91), in anderen Medien, z. B. in der Bearbeitung und Ergänzung von Wiki-Einträgen (S. 97), Kurzfilm-Produktionen (S. 99) usw. All das kommt dem medialen Instrumentarium entgegen, mit dem wir heute leben (und das die Schule dann hoffentlich auch zur Verfügung stellen kann). Überraschend (für mich) ist die Idee, Balladeninhalte zu „referieren“ und im Schreiben „diskursiv“ zu erschließen (S. 103). Diese Anregung kann wohl nur für die Oberstufe, wenn man an

die augenblicklich (November 2023) berichteten, erheblichen Probleme mit der deutschen Sprachkompetenz in unseren Schulen denkt. „Referierendes und argumentatives Schreiben“ (S. 103), „operatives Schreiben“ (S. 108) und „textproduktives“ (S. 113): Damit wären wohl viele überfordert. Auch in den folgenden Abschnitten liegt die „Latte“ der Ansprüche m. E. hoch: Formen des Vorlesens und der szenischen Darstellung (S. 119), „Balladen auswendig lernen“ (S. 124) und „übersetzen“ (S. 129), d. h. in die „gegenwärtige Lesewirklichkeit“ übertragen (S. 129). Wie gesagt: All diese Kapitel könnten für die anspruchsvolle Vermittlung von jeglichem literarischem Text gelten.

Sehr konkret sind die nun folgenden „themenorientierten Unterrichtsvorschläge“ (ab S. 141, praktisch bis zum Ende des Buches bzw. des Literaturverzeichnisses). Hier in der vielleicht notwendigen Ausführlichkeit auf die dargebotenen Beispiele einzugehen, fällt schwer, obgleich diese geradezu minutiös ausgearbeiteten Vorschläge den Kern des Buches bilden. So wie im vorangehenden Theorieteil der Texterschließung (vgl. obigen Abschnitt), so scheint mir auch hier mit jedem Beispiel jeweils eine abwechslungsreiche Fülle von medialen Hilfsmitteln vorgeschlagen zu werden, die (falls das so wirklich gelingt) jeden Balladentext im Unterricht zum nachhaltigen Erlebnis machen müsste. (Wenn ich an meinen eigenen, vor ca. 70 Jahren „erlittenen“ Unterricht denke, versuche ich zu realisieren, wie sehr sich das alles verändert hat.) Wenn es denn tatsächlich so umsetzbar ist, erfordert es auf jeden Fall von der Lehrkraft eine intensive Vorbereitung und ein hohes Engagement. Chapeau!

Die Vorgehensweise in der Textauswahl finde ich sympathisch und anregend. Es beginnt mit dem Problem der Freundschaft anhand eines Textes von Wilhelm Busch (S. 141–147), und hier ist der Vorschlag, das mit der Herstellung eines „Lapbooks“ zu verbinden (Faltbüchlein, Kärtchen usw.), womit konkret gestalterisch der Text vertieft wird. (An all diesen Stellen wird man auf zusätzliche Internet-Hilfen verwiesen, die der Verlag online zur Verfügung stellt.) Wie in unserem Alltag die Liebe weitgehend verloren geht, ist das Thema eines Textes von Erich Kästner (S. 148–155), und hier wird angeregt, den Text filmisch zu verarbeiten (auf ein online-Beispiel wird verwiesen). Bei dem bereits oben genannten Text „Die zwei Schwestern“ (die einzige „Volks“-ballade, die sich eingeschlichen hat) wird die Parallele zu Grimms Märchen „Der singende Knochen“ aufgearbeitet und damit werden Unterschiede zwischen Ballade und Märchen erläutert. Als Textvorlage dient ein Zitat aus einer Anthologie von 2007; unerwähnt bleibt, wie oben angemerkt, was (m. E.) eine „Volksballade“ ist. Obwohl es wohl nicht in eine solche Rezension gehört, möchte ich doch darauf hinweisen, dass dieser Volksballadentyp auch in deutschsprachiger Überlieferung bekannt ist (im Buch wird der deutsche Text als „skandinavisch“ bezeichnet, datiert wird der Text nicht, auf Child wird verwiesen; S. 156), vgl. O. Holzapfel, *Liedverzeichnis* online, *Datei* „Volksballadenindex“.⁷ In den Schulunterricht muss solches wohl nicht einfließen, aber im Buch würde ich Genaueres erwarten.

⁷ O 6 Die Erle: Spielleute schneiden Holz für eine Geige; die Erle (Espe) blutet, weint und spricht, sie sei ein von der Mutter verzaubertes Mädchen. / Die Spielleute geigen vor der Tür der Mutter, und die Mutter bereut ihre Tat. – Um 1817 [Mähren]; D, GO (vgl. „Die zwei

Es folgt als Unterrichtsbeispiel Schillers „Der Handschuh“ (S. 163) für die Oberstufe (9. und 10. Klasse) und hier wird auf Schillers „Der Taucher“ verwiesen [siehe oben] (S. 168). Wieder werden „literarisches Gespräch“ und Filmmatisierung empfohlen. Schillers „Die Bürgschaft“ folgen (S. 173), und wiederum soll eine filmische Parallele helfen, genannt wird ein Kurzfilm von 2015 (S. 180). Der Medienaufwand ist erheblich, die Oberstufe offenbar anspruchsvoll. Für die Orientierungsstufe (4. bis 6. Klasse) dagegen werden folgend Puschkins „Gespenster“ angeboten (S. 184) und als Parallele das Märchen von der „Hexe Baba Jaga“: Es geht um das Verständnis des „Bösen“. Und für die gleiche Jahrgangsstufe soll Goethes „Der Zauberlehrling“, verbunden mit der musikalischen Inszenierung durch Rapper und durch eine japanische Erzählung (wieder als filmische Umsetzung) helfen, Kompetenz im Erzählen zu erwerben. Mein Eindruck verstärkt sich, dass es die Zielvorstellung ist, anhand ausgewählter Texte Sprachfähigkeit und Medienkompetenz zu entwickeln und zu stärken; es geht weniger um eine literarische Gattung. Diese wird als Vehikel für kommunikative Ausbildung verwendet. Das muss nicht grundsätzlich falsch sein, und es macht die Diskussion über den „Kanon“ vorgeschriebener literarischer Texte weitgehend überflüssig.

Goethes „Der Erlkönig“ (S. 203) und ein Lesetheater, Droste-Hülshoffs „Der Knabe im Moor“ (S. 208) und eine Verfilmung, E. A. Poes „Der Rabe“ (S. 216) mit einem längeren englischen (!) Text und entspr. englische Rezitationen, ein Totentanz-Trio von Goethe, Rilke und Kling (S. 226) und u. a. Verarbeitung als Hörspiel, Michael Endes „Felix Fliegenbeil“ (S. 238) und ein Bilderbuch mit einem „literarischen Sehgespräch“ (S. 244) folgen. Ruppels „Holger, die Waldfee“ (ab S. 245, ein umfangreicher Text) thematisiert ökologische Nachhaltigkeit, Otto Ernsts „Nis Randers“ (S. 254) erzählt von Zivilcourage, und als paralleler Diskussionsstoff wird das akute Problem der Seenotrettung im Mittelmeer thematisiert. Dann geht es wieder zu einem Klassiker, Schillers „Die Kraniche des Ibykus“ (S. 263; wie bekannt ebenfalls ein längerer Text), und eigene Filmherstellung und Lernvideos sollen flankierend eingesetzt werden. Überraschend taucht ein wohl doch relativ unbekanntes Kinderlied von A. H. Hoffmann von Fallersleben auf, „Der kleine Vogelfänger“ (S. 274), für die Orientierungsstufe, und damit soll das prekäre Verhältnis

Schwestern“): Child Nr. 10 „The Two Sisters“; Erk-Böhme Nr. 8; Holzapfel, *Folkevisse*, S. 103 (DgF 95, TSB A 38; vgl. DgF 66); slaw. Parallelen; ungarisch Vargyas Nr. 94. – Vgl. DVA = Gr I „Ach du liebes Hirtelein...“ (Redende Pfeife). – 20. Jh., D [Märchensingvers, Deutsche in Ungarn]: Prosafassungen (Der singende Knochen: Grimm, „Kinder- und Hausmärchen“ Nr. 28); franz., litauische, polnische, ungar. u. a. Überlieferungen (singing bone). – Vgl. Jahrbuch für Volksliedforschung 6 (1938), S. 190 f. – Die verwunschene Tochter in Gestalt einer Erle (in einer tschechischen Variante ein Ahorn) wird von Spielleuten erlöst. F. M. Böhme vermutete hinter diesem Zauberlied (zu Recht) slawische Herkunft des Textes, da aber auch skandinavische Überlieferung bekannt sei, hätten „auch die Deutschen dergleichen haben“ können. – O. Holzapfel, „Das große deutsche Volksballadenbuch“, Düsseldorf 2000, S. 91 f. (Es gingen einmal drei Spielleut.../ Wanderten zwei Spielleut...). – Vgl. Waltz, Engle, „The Traditional Ballad Index“. Online Version 6.5 [Februar 2023] Child Nr. 10 „The Twa Sisters“ (belegt seit 1656, Liedflugschrift).

des Menschen zum Tier thematisiert werden. Das ist ein gutes Exempel dafür, der kurze Text ohne Szenenwechsel, ohne Figuren-Dramatik, völlig ohne „balladeske“ Elemente, wirft m. E. jedoch die Frage auf, ob man den Gattungsbegriff „Ballade“ derart aufweichen dürfe (für die pädagogische Zielsetzung ist das natürlich kein Problem).⁸

Mutig ist es sicherlich, mit Janitscheks „Ein modernes Weib“ vom 1889 (S. 283) das Thema Gewalt, Vergewaltigung und sogar Mord an Frauen in den Schulunterricht im 7. und 8. Schuljahr zu bringen. Auch hier soll eine Video-Collage helfen, aber „Hut ab“ vor einer Lehrkraft, die sich an solches heranwagt. Fontanes „Die Brück‘ am Tay“ (S. 290) ist tatsächlich ein klassischer Balladentext; hier soll man den Text mit Zeitungsberichten des Unglücks von 1879 vergleichen und gleichzeitig wird das Problem „leichter Sprache“ diskutiert, ein Konzept inklusiver Unterrichtsgestaltung. Auch das erscheint mir für eine 7. oder 8. Klasse anspruchsvoll, trägt aber der Realität unseres Schulalltags Rechnung. C. F. Meyers „Die Füße im Feuer“ (S. 302) hier zu entdecken, überrascht nicht, und widerspruchlos würde ich sie zu den besten Beispielen einer Kunstballade rechnen, allerdings weit entfernt von der balladesken Erzählweise einer Volksballade. Zu Recht wird hier die Idee eines „Bilder-Kinos“ in Spiel gebracht (S. 307), aber es ist eine raffinierte Komposition von Bildern, nicht die formelhafte Szenenfolge, die sich in mündlicher Überlieferung einstellen würde. Wieder ein höchst anspruchsvolles Thema: nationalsozialistische Gewaltverbrechen. Sie werden thematisiert in Nora Gomringers „Und es war ein Tag und der Tag neigte sich“ (S. 310). Einer 9. oder 10. Klasse wird hier ein Meisterstück der Slam-poetry zugemutet (und mir wiederum die Frage, warum man so etwas „Ballade“ nennen muss). Hier die Verfasserin ihren eigenen Text sprechen zu hören, ist mehr als eindrucksvoll und entschädigt für vielleicht überflüssige Wortklaubelei, welcher „Gattung“ man einen solches „Texterlebnis“ zurechnen darf. Claudia Bethien nennt Nora Gomringers Text zwar auch „balladenähnlich“, aber Bethiens Überschrift charakterisiert ihn besser als „audio-poetische Provokation“.⁹ Das abschließende Gedicht von Fritz von Unruh, „Der Flüchtling“ (S. 318), berührt mich besonders, auch weil ich einen jüngeren Bruder von ihm in Merzhausen bei Freiburg kennenlernen durfte. Kriegs- und Fluchterfahrungen zu verarbeiten ist leider ein sehr aktuelles Thema, und es ist gut und mehr als richtig, das in den Schulunterricht einzubringen. Gerade die etwas sorglose Sprache Unruhs, der sich „um Semikolon und Komma wenig gekümmert“ hat (S. 320, nach Werner Koch) relativiert vielleicht die literaturtheoretische Diskussion um Form, Metrik und Gattungszuschreibung. Auf den Inhalt kommt es an, und der schreit einen hier erbarmungslos an. – Ein abschließendes Urteil zu fällen, ist kaum möglich.

⁸ Da Hoffmann von Fallersleben einer der Hauptvertreter der Liedforschung (weltliche und geistliche Lieder) seiner Zeit war, ist diese Frage wohl berechtigt. Seine „Schlesischen Volkslieder mit Melodien. Aus dem Munde des Volkes gesammelt“ (hrsg. zusammen mit Ernst Richter, 1842) sind für die regional orientierte und nach authentischer Dokumentation strebende Volksliedforschung bahnbrechend geworden. Vgl. Holzapfel (1999, 2004).

⁹ Benthien, Claudia, „Nora Gomringers Auschwitz-Gedicht [...]“, online media/rep, Zugriff am 5.11.2023.

Es ist ein überaus anregendes Buch mit überaus anspruchsvollen Verstehensansätzen für literarische Texte. Auch wenn vielleicht nur ein Teil der genauestens ausgearbeiteten Vorschläge realisiert werden, ist das sicherlich ein bleibendes Erlebnis für alle Beteiligten.

Literaturverzeichnis

- BENTHIEN, Claudia. „Nora Gomringers Auschwitz-Gedicht [...]“, <https://mediarep.org> 5.11.2023. Vgl. BENTHIEN, Claudia, „Über die Grenze akustischer Mimesis: Nora Gomringers Auschwitz-Gedicht als audio-poetische Provokation“. *Phänomen Hörbuch. Interdisziplinäre Perspektiven und medialer Wandel*. Hrsg. Stephanie Bung und Jenny Schrödl, Bielefeld: Transcript, 2016, S. 117–134. Print.
- Halldór Laxness. *Lesebuch*. Hrsg. Hubert Seelow, Göttingen: Steidl, 1992. Print.
- HOLZAPFEL, Otto. „Hoffmann von Fallersleben und der Beginn kritischer Volksliedforschung in Deutschland“. *August Heinrich Hoffmann von Fallersleben 1798–1998. Festschrift zum 200. Geburtstag*. Hrsg. Hans-Joachim Behr u. a., Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 1999, 183–198. Print.
- HOLZAPFEL, Otto. *Das große deutsche Volksballadenbuch*, Düsseldorf: Patmos/Artemis & Winkler, 2000; *Das große Volksballadenbuch*, 2. Auflage Düsseldorf: Patmos/Albatros, 2008. Print.
- HOLZAPFEL, Otto, Eva BRUCKNER und Ernst SCHUSSER. *Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), Volksliedaufzeichnungen im Elsaß*, Freiburg i. Br. und München 1991, 2. ergänzte Auflage, München 2001. Print.
- HOLZAPFEL, Otto. „Hoffmann von Fallersleben und seine ‚Schlesischen Volkslieder‘ (1842). Versuch einer Annäherung“. *Schlesische Gelehrtenrepublik*, Band 1. Hrsg. Marek Hałub und Anna Mańko-Matysiak. Wrocław: Neisse Verlag, 2004, 462–479. Print.
- HOLZAPFEL, Otto. *Liedverzeichnis: Die ältere deutschsprachige populäre Liedüberlieferung* (in Zusammenarbeit mit dem Volksmusikarchiv des Bezirks Oberbayern, Bruckmühl), Band 1–2, Hildesheim: Olms, 2006. Print. Online im Update von 2023: www.ebes-volksmusik.de; Lieddateien-Update 2023: Germanistik im Netz/GiNDok.
- HOLZAPFEL, Otto und Ali Osman ÖZTÜRK. „Konrad Pfeffels Gedicht ‚Tobakspfeife‘. Zur pädagogischen Rezeption eines Bestsellers im 19. Jahrhundert“. *Digitalisierung im Kontext von Sprache und Literatur in der Türkei. Potenziale, Herausforderungen und Prognosen*. Hrsg. Mehmet Tahir Öncü, Ali Osman Öztürk und Leyla Coşan. Berlin: Logos, 2022, 77–97 (Germanistik in der Türkei, 18). Print.
- PINCK, Louis. *Volkslieder von Goethe im Elsaß gesammelt mit Melodien und Varianten aus Lothringen*. Heidelberg: Verlag: Metz: Lothringer Verlags- und Hilfsverein, 1932. Print.
- STROBACH, Hermann, *Volkslieder gesammelt von Johann Wolfgang Goethe*, Weimar: H. Böhlau, 1982. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- HOLZAPFEL, Otto. „Anregungen zur Gedichtanalyse im Schulunterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 409–416. DOI: 10.23817/lingtreff.25-25.

Zu einem neuen Konzept für den Grammatikunterricht¹

Obwohl über die Methoden der Grammatikvermittlung im Unterricht einer Fremdsprache keine Einigkeit herrscht, ist das Vorhandensein der Grammatik im Unterricht unabdingbar und unbestreitbar. Folglich entstehen immer neuere Materialien zur Grammatikvermittlung, die von unterschiedlichen wissenschaftlichen Prämissen ausgehen und verschiedenen Lehrmethoden folgenden. Im Fokus dieses Beitrags befindet sich die Neuerscheinung „Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext“, die von Christiane Andersen und Christine Fredriksson verfasst und im Verlag Frank & Timme veröffentlicht wurde. Es handelt sich dabei um ein Lehrwerk, das sich an fortgeschrittene Lerner mit verschiedenen Sprachbiografien wendet. Als Zielgruppe gelten vor allem Lerner, die Englisch als ihre erste Fremdsprache erworben haben. Währenddessen ist Deutsch ihre zweite oder dritte Fremdsprache. Die Darstellung der deutschen Grammatik richtet sich in dieser Publikation nach dem Hauptprinzip der Gebrauchsbezogenheit, wodurch die grammatischen Phänomene stets mit der Hervorhebung ihrer Verwendung im Deutschen vermittelt werden. Abgesehen vom Vorwort und von den die Publikation begleitenden Zeichnissen gliedert sich das Lehrwerk in sechs Teile: 0. Gebrauchsbezogene Lernprinzipien, 1. Grundlagen, 2. Besonderheiten der deutschen Grammatik, 3. Gebrauch der Wortformen und Phrasen, 4. Gebrauch der Sätze, 5. Aufgaben und Fragestellungen. Im vorliegenden Beitrag gilt es auf den Inhalt des Buches einzugehen und dessen Bedeutung für den Grammatikunterricht vor dem Hintergrund anderer Lehrwerke zur deutschen Grammatik für Fortgeschrittene zu beleuchten.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Grammatik, Grammatikvermittlung, Unterricht für Fortgeschrittenen

Towards a New Concept of Grammar Teaching

Although there is no consensus on the methods of teaching grammar in foreign language classes, the presence of grammar in the classroom is essential and undeniable. As a result, more and more new materials are emerging for teaching grammar, which are based on different scientific premises and follow different teaching methods. The focus of this article is the new publication “Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext”, which was written by Christiane Andersen and Christine Fredriksson and published by Frank & Timme. This is a textbook aimed at advanced learners with different language backgrounds. The target group is primarily those who have learned English as their first foreign language. Meanwhile, German is their second or third foreign language. The presentation of German grammar in this publication is based on the main principle of usage-relatedness, whereby the grammatical phenomena are always conveyed by emphasizing their use in German. Apart from the foreword and the indexes accompanying the publication, the textbook is divided into six parts: 0. Usage-related learning principles, 1. Basics, 2. Special features of German grammar, 3. Use of word forms and phrases, 4. Use of sentences, 5. Tasks and questions. The aim of this article is to address the contents of the book and to shed light on its importance for grammar teaching against the background of other textbooks on German grammar for advanced students.

Keywords: German as a foreign language, grammar, grammar teaching, lessons for advanced learners

¹ ANDERSEN, Christiane und Christine FREDRIKSSON. *Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext*. Berlin: Frank & Timme, 2023. 438 S. Print.

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl

Received: 2.1.2024

Accepted: 13.2.2024

Die wesentliche Rolle, die dem Grammatikerwerb beim Fremdsprachenlernen zukommt, lässt sich nicht bestreiten, wobei die Art und Weise, wie die Grammatik im Fremdsprachenunterricht vermittelt werden sollte, als „das beliebteste Streitobjekt“ (Rall 2001: 880) der Forscherinnen und Forscher bezeichnet werden kann. Je nach wissenschaftlichem Standpunkt und der bevorzugten Lehrmethode sind der Stellenwert der Grammatik im Fremdsprachenunterricht und die Art ihrer Vermittlung anders. Unabhängig davon muss die Grammatikarbeit in einer Form im Fremdsprachenunterricht immer präsent sein, denn die Grammatik im Zusammenspiel mit der Lexik ermöglicht, dass die Kommunikation gelingt, indem separate Wörter nach bestimmten grammatischen Gebrauchsvorschriften zu komplexeren Einheiten, Strukturen, Sätzen usw. gebunden werden². Das grammatische Wissen wird auf allen sprachlichen Niveaus vermittelt, so dass manche Lehrbücher, die darauf abzielen, die grammatische Kompetenz der Lernenden zu entwickeln, auf ein bestimmtes Niveau fokussieren. Im Mittelpunkt dieses Beitrags befindet sich ein 2023 erschienenes Grammatiklehrwerk für fortgeschrittene Lerner, vor allem Studierende. Es handelt sich um die Neuerscheinung „Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext“, die von Christiane Andersen und Christine Fredriksson verfasst und im Verlag Frank & Timme veröffentlicht wurde.

Die Publikation bereichert das Spektrum der Lehrwerke, die sich an fortgeschrittene Deutschlerner wenden und zu dem z. B. solche schon klassischen Handbücher wie dieses von Helbig/Buscha (2001), Dreyer/Schmitt (2012) oder Engel et al. (1999) gehören. Sie bilden gemeinsam einen Apparat, der den fortgeschrittenen Deutschlernern zur Verfügung steht, wobei sie teilweise unterschiedliche Ziele verfolgen und sich zum Teil an eine andere Zielgruppe richten. Beispielsweise gilt das Handbuch von Helbig/Buscha (2001) im Allgemeinen als ein Grammatiklehrwerk für den DaF-Unterricht, es ist aber als theoretische Grammatik konzipiert. Ergänzend kann die „Übungsgrammatik Deutsch“ von Helbig/Buscha (2000) herangezogen werden, in der der beschriebene Lehrstoff in Übungen umgesetzt wird (vgl. Helbig/Buscha 2000: 11). Dreyer/Schmitt (2012) versteht sich sowohl als ein Lehr- als auch als ein Übungsbuch für die deutsche Grammatik. Engel et al. (1999) hingegen vertritt einen kontrastiven Ansatz, indem die deutsche Grammatik der polnischen gegenübergestellt wird. In diese hier nur unvollständig umrissene Palette der Grammatikbücher für fortgeschrittene Deutschlerner fügt sich die Neuerscheinung von Andersen und Fredriksson (2023) ein, die es in dem vorliegenden Beitrag in groben Umzügen zu besprechen gilt.

² Vgl. <https://www.slm.uni-hamburg.de/studium/projekte/fremdsprachen-lernen/start-b/1-b-gra/b01.html>, Zugriff am 2.1.2024.

Die Autorinnen des Lehrwerks weisen darauf hin, durch ihre fremdsprachige Herkunft und durch die Arbeit im mehrsprachigen Umfeld auf die Schwierigkeiten und die Erfahrungen der Lernenden beim Erwerb des Deutschen sensibilisiert worden zu sein, dessen Ergebnis das hier vorzustellende Buch bildet (vgl. S. 15). Die Grammatik von Andersen und Fredriksson gliedert sich in sechs grundsätzliche Teile: 0. Gebrauchsbezogene Lernprinzipien, 1. Grundlagen, 2. Besonderheiten der deutschen Grammatik, 3. Gebrauch der Wortformen und Phrasen, 4. Gebrauch der Sätze, 5. Aufgaben und Fragestellungen. Den genannten Kapiteln geht das Vorwort voran und sie werden mit dem Literatur-, Quellen- und Verzeichnis der Übersichten sowie Abkürzungen und Symbolen und dem Register abgerundet.

Das erste Kapitel umfasst wichtige Vorbemerkungen, mit denen der von Andersen und Fredriksson verfolgte Ansatz zur Grammatikvermittlung insbesondere in Form der sog. Lernprinzipien, aber auch durch die Bestimmung der Zielgruppe des Buches präzisiert wird. Die Autorinnen gehen in ihrer Grammatik vor dem Grundsatz aus, dass „die Grammatik einer Fremdsprache auch nur [ähnlich wie die Lexik – M. K.] im Sprachgebrauch erlernt werden kann“ (S. 19). Deswegen enthält der Titel des vorliegenden Lehrwerks das Attribut *gebrauchsbezogen*, mit dem darauf hingewiesen wird, dass alle grammatischen Strukturen im Schreiben oder Sprechen bzw. beim Lesen oder Hören, also generell in einer Erscheinungsform des Sprachgebrauchs, produziert bzw. verwendet werden. In diesem Sinne wird mit dem Lehrwerk beabsichtigt, den Lernenden beim Erkennen und bei der eigenständigen Verwendung der einzelnen grammtischen Konstruktionen zu helfen (vgl. S. 19). Die Zielgruppendefinition der vorliegenden Grammatik umfasst „fortgeschrittene Studierende mit unterschiedlichen **Erstsprachen**, die Englisch meistens als erste und Deutsch als zweite oder dritte **Fremdsprache** gelernt haben“ (S. 19, Hervorhebungen im Original). Aus dieser Beschreibung der anvisierten Empfängergruppe des Lehrwerks ergibt sich eine besondere Stellung des mehrsprachigen Hintergrunds der DaF-Studierenden, potenzieller Leser des Buches. Infolgedessen spielen die Mehrsprachigkeit und die individuellen Sprachbiografien der einzelnen Lerner nach der Ansicht der Autorinnen eine große Rolle bei der Aneignung der deutschen Grammatik und der Grammatiken weiterer zu erlernender Fremdsprachen. Daher sollten diese nicht als Barriere beim Fremdsprachenerwerb, hier beim Lernen des Deutschen, sondern „als spannende Herausforderung“ (S. 20) gesehen werden.

Neben der Grundvoraussetzung des Lehrwerks, d. h. seiner Gebrauchsbezogenheit, werden auch weitere Lernprinzipien genannt: a. Einheit von Form und Funktion, b. Häufigkeit und Auffälligkeit, c. Prototypen und Gebrauchsmuster sowie d. Sprachbewusstheit. Beim hier erstgenannten Prinzip handelt es sich um die Annahme, dass jede sprachliche Äußerung als Form-Funktion-Beziehung aufgefasst werden kann (vgl. S. 21) und als solche dargestellt wird. In diesem Sinne zielt die gebrauchsbazogene Grammatik darauf ab, die Verwendung bestimmter Konstruktionen ins Zentrum zu rücken (vgl. S. 29). Für die gebrauchsbazogene Grammatik spielen

auch die Frequenz und Auffälligkeit bestimmter grammatischer Konstruktionen eine bestimmte Rolle, denn sie sind für die Prägung grammatischer Verwendungsmuster entscheidend. Daraus leitet sich ein weiteres Lernprinzip der vorliegenden Grammatik ab, d. h. Prototypen und Gebrauchsmuster. In diesem Sinne konzentriert sich das Lehrwerk auf die Erklärung solcher grammatischer Phänomene, die sich als prototypisch und musterhaft erweisen. Wie dies die Autorinnen formulieren: „Unser Auswahlprinzip orientiert sich einerseits an der **Häufigkeit** der **Konstruktionen** und andererseits an unserer **Spracherfahrung**. Damit priorisieren wir in der gebrauchsbazogenen Grammatik das Prinzip der **Auffälligkeit** vor dem Prinzip der Vollständigkeit“ (S. 23, Hervorhebungen im Original). Das letzte Lernprinzip des Lehrwerks stellt die Sprachbewusstheit dar, mit der darauf verwiesen wird, dass die Lernenden beim Fremdsprachenerwerb kognitiv immer zu anderen Sprachen greifen, sei es bewusst oder unbewusst. Dieses Prinzip sollte die Lernenden dazu bringen, beim Erwerb des Deutschen als Fremdsprache bewusst andere Sprachen, d. h. die Erstsprache und andere erlernte Fremdsprachen heranzuziehen und über den Prozess zu reflektieren (vgl. S. 23, 24). Folglich zielt das Lehrwerk darauf ab, bei der Aneignung einer Fremdsprache bei Lernenden die Fähigkeit zur ständigen Reflexion über deren Mechanismen, über die Relationen zwischen verschiedenen Sprachen, die man beherrscht usw. herauszubilden.

Nach der Darstellung der Grundprinzipien, die bei dieser Grammatik berücksichtigt wurden, werden im ersten Kapitel namens „Grundlagen“ alle grammatischen Kategorien wie Wortarten, Phrasen und Satzglieder erläutert. In diesem Kapitel wird ein Überblick über alle wichtigen Begrifflichkeiten gegeben, die für die weiteren Beschreibungen von großer Relevanz sind.

Kapitel 2, das „Besonderheiten der deutschen Grammatik“ darstellt, beschreibt die deutsche Grammatik in Abhängigkeit vom Sprachgebrauch und unter besonderer Berücksichtigung der mündlichen und schriftlichen Realisierung des Deutschen, die als „Grundlage für die systematische Beschreibung von grammatischen Kategorien“ (S. 89) gilt. Von der Annahme ausgehend, dass prototypische grammatische Erscheinungen bevorzugt erlernt werden sollten (vgl. S. 94), werden für die Basisgrammatik³ des Deutschen folgende Phänomene vermittelt: starke und schwache Verben, starke und schwache Flexion der Adjektive, Subjektkasus und Objektkasus, Verbzweitstellung im Hauptsatz. Für das geschriebene Deutsch werden hingegen folgende Fragestellungen thematisiert: Schreibkonventionen: Orthographie und Interpunktion, typische Groß- und Kleinschreibung, typische Graphemkonstruktionen, typische Interpunktion.

Das nächste und umfangreichste Kapitel, das die Überschrift „Gebrauch der Wortformen und Phrasen“ trägt, gliedert sich in einige kleinere Teile, die den einzelnen

³ Unter *Basisgrammatik* werden „[p]rototypische Konstruktionen der gesprochenen Sprache“ (S. 21) verstanden. Aus diesen können die Konstruktionen der geschriebenen Sprache abgeleitet werden, sie zeichnen sich allerdings durch weitere Merkmale aus.

Wortarten gewidmet sind und mit denen „der typische grammatische Aufbau des Deutschen“ (S. 25) erfasst wird. So wendet sich das Unterkapitel 3.1 dem Verb und den Verbalkonstruktionen zu, indem lexikalische und morphosyntaktische Funktionen der Verben sowie Verbtypen besprochen werden. Außerdem wird auf die Verbformen in der Verbalkonstruktion eingegangen, indem alle grammatischen Kategorien des Verbs, d. h. Person und Numerus, Tempus, Modus und Genus verbi charakterisiert werden. Das nächste Kapitel gibt einen Einblick in das Funktionieren des Nomens in der deutschen Grammatik, wobei einem ähnlichen Darstellungsmuster wie bei dem Verb gefolgt wird, indem lexikalische und morphosyntaktische Funktionen der Nomina erörtert werden. Einen umfangreichen Teil dieses Unterkapitels bildet die Charakterisierung der Nomenbegleiter, d. h. verschiedener Artikelwörter. Diskutiert werden auch Nomenvertreter, d. h. Pronomen. Ein weiteres Unterkapitel gewährt einen aufschlussreichen Einblick in die Funktionsweise von Adjektiven und Adjektivphrasen im Deutschen. Fokussiert wird dabei u. a. auf morphologische Formen und Funktionen von Adjektiven, bestimmte Typen von Adjektiven (z. B. Zahladjektive), syntaktische Funktionen von Adjektiven. Die Darstellung in diesem Teil wird mit der Reflexion über die Adjektivphrase abgerundet. Das Thema des nächsten Kapitels bilden Präposition und Präpositionalphrase, wobei explizit darauf verwiesen wird, dass Präpositionen in Phrasen, d. h. im Kontext gelernt werden sollten, sonst lassen sich nur schwer ihre typischen Verwendungsweisen aufdecken (vgl. S. 299–300). Davon ausgehend werden in den weiteren Unterkapiteln die Präpositionalphrasen mit der Einteilung nach dem Kasusgebrauch dargestellt. Eingegangen wird dabei auch auf die Frage der Verschmelzung der Präposition und des Artikels. Das vorletzte Unterkapitel stellt dieses zum Adverb und zur Adverbphrase dar. Die Darstellung in diesem Teil wird mit dem Unterkapitel zu Partikeln abgeschlossen, wobei Intensitäts-, Modal- und Gesprächspartikeln gesondert besprochen werden.

Das letzte umfassende Kapitel des Buches widmet sich der Syntax der deutschen Sprache. Gegliedert in folgende vier Teile: „Einfacher Satz“, „Satzstrukturtypen und Wortstellungsmuster“, „Subordination der Sätze“, „Prototypische Gebrauchsfunktionen der Sätze“ gibt dieses Kapitel einen breiten Einblick in die Satzkonstruktionen im Deutschen und ihren Gebrauch.

Kapitel 5 enthält Aufgaben und Fragestellungen, die jedem einzelnen vorausgehenden Kapitel zugeordnet sind. Die Autorinnen äußern sich zu diesem Teil des Buches, dass er „keine ‚praktischen Sprachübungen‘“ (S. 24) enthält, „sondern sie [die Aufgaben und Fragestellungen – M. K.] darauf ausgerichtet [sind], grammatische Zusammenhänge zu verstehen bzw. bewusst zu machen“ (S. 24). Dieser Teil gibt den Lernenden auch die Möglichkeit, ihr Wissen zu überprüfen, weil die Lösungen oder Lösungsvorschläge durch das Scannen des QR-Codes oder den angegebenen Link zur Webseite erfragt werden können (vgl. S. 409). Die Autorinnen plädieren dafür, den Teil des Buches mit den Aufgaben und Fragestellungen in den Unterricht zu integrieren (vgl. S. 26), wenn das Lehrwerk als ein Studienbuch während des Unterrichts

eingesetzt wird. Betrachtet man das Kapitel mit den Aufgaben und Fragestellungen, erweist sich, dass sie sehr vielfältig sind. Die Deutschlernenden werden mit den Aufgaben dazu angeregt, über bestimmte Phänomene zu reflektieren (vgl. z. B. Aufgabe 0.A, S. 387, 3.1.C., S. 395, 3.2.G, S. 403), Funktionsweisen bestimmter Konstruktionen zu erkennen (vgl. z. B. 3.1.U., S. 401), ihr grammatisches Wissen durch gezielte Recherche zu erweitern bzw. eingeholte Informationen anzuwenden (vgl. 1.A, S. 387), bestimmte Wortformen zu erkennen, zu bilden, zu bestimmen (vgl. z. B. 1.E, S. 388, 3.1.F., S. 396), Texte nach bestimmten Anweisungen zu verfassen (vgl. z. B. 3.1.I, S. 397) u. v. m. Dank der Auswahl an abwechslungsreichen Aufgaben und Anregungen zur Reflexion bzw. Diskussion können Lernende selbständig ihr Wissen prüfen und jederzeit ihr Verständnis einzelner Fragestellungen und Aspekte kontrollieren.

Wie anfangs angekündigt, enthält das Buch auch alle nötigen Verzeichnisse, die die Arbeit mit dem umfangreichen Lehrwerk wesentlich erleichtern. In diesem Zusammenhang ist das die Grammatik abrundende Register hervorzuheben, in dem die wichtigsten grammatischen Begriffe mit dem Verweis auf die dafür relevanten Seiten aufgelistet werden. Das Register ermöglicht eine gezielte Suche nach bestimmten grammatischen Erscheinungen und trägt dadurch dazu bei, dass man als Leser relativ schnell Zusammenhänge zwischen bestimmten grammatischen Phänomenen erkennen kann.

Wie die Autorinnen hervorheben, kann das grammatische Lehrwerk gleichermaßen nach der im Inhaltsverzeichnis genannten Reihenfolge durchgearbeitet wie auch abschnittsweise nach Interesse oder Bedarf gelesen werden (vgl. S. 25).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die hier nur punktuell vorgestellte neu erschienene Grammatik ein fundiertes Lehrwerk für fortgeschrittene Deutschlerner darstellt. Sie richtet sich nach dem Hauptprinzip der Gebrauchsbezogenheit, wodurch die grammatischen Phänomene stets mit der Hervorhebung ihrer Verwendung im Deutschen vermittelt werden. Auch die Auswahl der behandelten grammatischen Aspekte richtet sich nach diesem Grundsatz, wodurch die Lernenden einen Einblick in das Typische und Spezifische für die deutsche Grammatik erhalten. Das Lehrwerk liest sich leicht. Durch viele tabellarische Übersichten werden grammatische Inhalte systematisiert und übersichtlich präsentiert. In dem Buch gibt es zahlreiche gut gewählte Beispiele und Kontexte, in denen das Funktionieren bestimmter Konstruktionen veranschaulicht wird. Sie werden visuell vom Text getrennt und dadurch überschaubar und kenntlich gemacht. Jedes Kapitel enthält auch eine kurze Zusammenfassung, in der wesentliche Informationen noch einmal hervorgehoben werden. Insgesamt lässt sich die „Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext“ von Andersen und Fredriksson sowohl als ein Studienbuch als auch als ein Lehrwerk zum autonomen Lernen empfehlen, weil sie den grammatischen Stoff klar erklärt, den Leser zum Reflektieren über die deutsche Grammatik anregt und ihn auf dem Weg zur Aneignung der deutschen Grammatik begleiten sowie den Prozess erfolgreich unterstützen kann.

Literaturverzeichnis

- DREYER, Hilke und Richard SCHMITT. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Isarmaning: Hueber Verlag, 2009. Print.
- ENGEL, Ulrich et al. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 1–2. Heidelberg: Groos, 1999. Print.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin u. a.: Langenscheidt, 2001. Print.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin u. a.: Langenscheidt, 2000. Print.
- <https://www.slm.uni-hamburg.de/studium/projekte/fremdsprachen-lernen/start-b/1-b-gra/b01.html>. 22.12.2023.
- RALL, Marlene. „Grammatikvermittlung“. *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*. Halbbd. 2. Hrsg. Gerhard Helbig. Berlin: Walter de Gruyter, 2001, 880–886. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KAŁASZNIK, Marcelina. „Zu einem neuen Konzept für den Grammatikunterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 417–423. DOI: 10.23817/lingtreff.25-26.

Corona-Pandemie im Text und Diskurs. Fragestellungen, Zugänge und Perspektiven¹

Das Jahr 2020 hat eine unerwartete, schwere Zeit gebracht, die als Corona-Pandemie bezeichnet wurde. Die Pandemie hat sich über die ganze Welt ausgebreitet. Sie war schwer zu bewältigen und hat den Menschen Unglück, Angst, Beunruhigung, Corona-Infizieren, Leid und Tod gebracht. Samt der Corona-Pandemie wurden in zwischenmenschliche Kontakte zahlreiche Beschränkungen eingeführt. Durch die Corona-Pandemie hat das soziale Leben an Wert verloren. Aus linguistischer Sicht hat die Corona-Pandemie ihre deutliche Widerspiegelung in der Sprache gefunden. Die Untersuchung der sozialen Kommunikationssprache in der Corona-Pandemie wurde für Sprachforscher eine Herausforderung. Die Sammelmonographie „Corona-Pandemie im Text und Diskurs“, die von Mariusz Jakosz und Marcelina Kałasznik herausgegeben wurde, erschien als der 2. Band der wissenschaftlichen Reihe „Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen“. Der Band besteht aus drei Teilen und beinhaltet dreizehn Beiträge. Im Vordergrund der Sammelmonographie steht das Phänomen der Corona-Pandemie, das zur Entwicklung der Corona-Sprache beigetragen hat. Aus Rücksicht auf die Sprache hat die Corona-Pandemie positive Spuren hinterlassen. Die Abhandlung stellt eine Text- und Diskursanalyse in der Corona-Pandemie vor. Es werden gewählte Wörter, Texte, Phraseologismen einer tiefgründigen Untersuchung unterzogen. Die Ergebnisse der Untersuchungen aus linguistischer Perspektive haben sich als vorteilhaft erwiesen. Es sind neue Wörter, Neologismen, Wortbildungskomplexe als lexikalische Innovationen entstanden. In den zahlreichen Beiträgen werden die Sprachforscher sprachliche Analysen des in der Corona-Pandemie neu entstandenen Wortschatzes im Text und im Diskurs vorgelegt. Der Corona-Diskurs wird als ein Phänomen betrachtet. Die Linguisten besprechen unterschiedliche Bereiche des sozialen Lebens in der Corona-Pandemie, die auf verschiedene Ebenen des Sprachsystems Einfluss ausgeübt haben. Es werden Hauptbegriffe wie Distanz, Distanzierung, Abstand, Topos, Meme erklärt. In der Pandemie-Zeit sind Internet-Memes erschienen, die zum Ziel hatten, Humor, Ironie, Sarkasmus, Nostalgie, Gefühle und soziale Empfindungen zu zeigen. Lexikalische und phraseologische Aspekte der Sprache werden am Beispiel des Deutschen, Ukrainischen, Italienischen und Slowakischen dargestellt. Die Monographie kann eine didaktische Eigenschaft haben.

Schlüsselwörter: Corona-Pandemie, Corona-Diskurs, Textanalyse, Diskursanalyse, Internet-Memes, Humor

Corona Pandemic in Text and Discourse. Questions, Approaches and Perspectives

The year 2020 brought an unexpected hard time, referred to as the coronavirus pandemic. The pandemic spread globally. It was difficult to combat and people were brought misery, fear, anxiety, coronavirus infection, suffering and death. With the pandemic, a number of restrictions were placed on human contacts. Social life lost its value. From a linguistic point of view, the coronavirus pandemic was clearly reflected in language. Studying the language of social communication during the pandemic has become a challenge for linguistic researchers. The collective monograph “Corona-Pandemie im Text und Diskurs”, edited by Mariusz Jakosz and Marcelina Kałasznik, was published as the 2nd volume of the scientific series “Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen”. The volume contains three parts and thirteen articles. The foreground of the collective monograph addresses the phenomenon of the coronavirus

¹ JAKOSZ, Mariusz und Marcelina KAŁASZNIK. *Corona-Pandemie im Text und Diskurs*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage 2023, 317 S. Print.

pandemic, which contributed to the development of the corona language. In terms of language, the pandemic left positive traces. The dissertation presents a textual and discourse analysis against the background of the pandemic. Selected words, texts and phraseologisms were subjected to in-depth study. The results of the study proved beneficial from a linguistic perspective. New words, neologisms, vocabulary complexes were created as lexical innovations. In numerous articles, language researchers present linguistic analyses of the newly created vocabulary in text and discourse. Coronavirus discourse is treated as a phenomenon. Linguists discuss various areas of social life during the pandemic that affected different levels of the language system. Major concepts like distance, distancing, topos, and meme are explained. Internet memes were released during the corona pandemic to show humor, irony, sarcasm, nostalgia, feelings, and social sentiments. Lexical and phraseological aspects of the language are presented using German, Ukrainian, Italian and Slovak as examples. The monograph can be of a didactic nature.

Keywords: corona pandemic, corona discourse, text analysis, discourse analysis, internet memes, humor

Author: Małgorzata Szablewska, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: m.szablewska@poczta.onet.pl

Received: 7.2.2024

Accepted: 23.3.2024

In der Sammelmonographie „Corona-Pandemie im Text und Diskurs“ von Mariusz Jakosz und Marcelina Kałasznik werden neueste Forschungsergebnisse der internationalen Sprachforscher im Bereich Linguistik präsentiert. Die Publikation ist als der 2. Band der Reihe „Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen“ erschienen, die von Joanna Szczęk, Anna Dargiewicz und Mariusz Jakosz herausgegeben wird. Der 2. Band der Reihe enthält die neuesten linguistischen Forschungen, die den Zeitraum der Corona-Pandemie betreffen. Die Thematik der Corona-Pandemie ist aber im Band eng mit dem Text und Diskurs verbunden. Der Band besteht aus drei Teilen, in denen internationale Sprachforscher in ihren zahlreichen Beiträgen ihre Untersuchungsergebnisse vorlegen und Fragen zum Thema formulieren. Die Sammelmonographie beinhaltet eine Einleitung zum Band und dreizehn Beiträge, die auf breitere oder engere Weise viele Bereiche des sozialen Lebens aus linguistischer Perspektive beschreiben. Mit den Beiträgen zum Thema Corona-Pandemie tun die Autoren und Autorinnen ihre Äußerungen über die Lockdown-Zeit, Corona-Impfung, politische Wahlreden, polnische, deutsche und slowakische Internet-Memes. Sie erklären solche Begriffe wie *Distanz*, *Distanzierung*, *Abstand*, *Topos*, *Meme*. Der Inhalt der Beiträge basiert auf wissenschaftlichen Tatsachen, von denen der reiche Wortschatz, zahlreiche Beispiele und die ausführliche Bibliographie zeugt.

Die Monographie beginnt mit der Einleitung zum Thema. Der Zeitraum von 2020 bis 2022 zeigt den Kampf der Menschen in der Welt gegen die Corona-Krise. Jeden Tag zeigten die Massenmedien und die Plattformen der sozialen Medien den Alltag der Menschen, die in hohem Maße mit Corona angesteckt werden. Bei angesteckten Menschen erschienen die Probleme mit dem Atem wegen der Erkrankung COVID-19. Eine große Hilfe wurden Impfstoffe gegen die Corona-Erkrankung. Nächste gefährliche Sache, die die Krise in Europa entfaltete und den Chaos einführte, war der Kriegsausbruch zwischen Russland und der Ukraine. Zwar wird heutzutage dem Thema der

Corona-Pandemie weniger Zeit in der öffentlichen Diskussion gewidmet, aber die Corona-Krise hat sich in der Sprache doch sehr deutlich niedergeschlagen. Der nächste Punkt ist die Annäherung an das Corona-Diskurs-Phänomen. Es wird die lexikalische Ebene des Corona-Diskurses untersucht. Eine wichtige Rolle spielt hier die Metaphorik der analysierter Texte und die Äußerungen rund um die Corona-Pandemie. Das metaphorische Potenzial der Sprache kann als ein Werkzeug zur Bewältigung der Corona-Pandemie betrachtet werden.

Den Band eröffnet der erste Teil „Corona-Diskurs und seine Ausprägungen: lexikalische und phraseologische Fragestellungen“ mit dem Beitrag „Expressiv-emotive Corona-Neologismen: morphologische und lexikalisch-semantische Aspekte am Beispiel des Deutschen und Ukrainischen“ von Oksana Havryliv, die sich mit den in der Pandemie-Krise entstandenen Neologismen in der deutschen und ukrainischen Sprache befasst. Sie behandelte in ihrem Beitrag expressiv-emotive lexikalische Einheiten, die in beiden Sprachen Wortbildungsmodelle aus der pandemischen Zeit bilden. Die Autorin ist von der Benennung des Virus im Ukrainischen ausgegangen. Dabei hat sie eine Reihe der Virusbezeichnungen zusammengenommen. Havryliv ist der Meinung, dass der Corona-Diskurs als Superdiskurs bezeichnet werden kann und der Superdiskurs besteht aus mehreren Subdiskursen. Beispiele dafür können sein: Coronamaßnahmen-Diskurs, Impf-Diskurs, Diskurs über Digitalisierung sozialer Beziehungen. Die Subdiskurse entstammen den unterschiedlichen Stilen der Sprache und werden mit Corona-Neologismen dargestellt. Sie ermöglichten in der Pandemie-Zeit verschiedenartig zu kommunizieren. Es entstanden auch viele Wörter in der Umgangssprache. Die Autorin untersucht u. a. Wörter, die psychische Zustände und neue Emotionen im Alltag der Pandemie-Zeit benennen.

In dem Beitrag „*Wir sitzen alle im gleichen Boot*. Die Rolle idiomatischer Phraseme in der Dynamisierung von Diskursen. Am Beispiel des COVID-19-Diskurses“ präsentiert Joanna Woźniak ihre Ergebnisse der Untersuchung von idiomatischen Phrasemen im Diskurs. Die ständige Dynamisierung von Diskursen zeigt, dass der Bedarf der Untersuchungen an neuem Korpus der Phraseologismen, der Idiome und Kollokationen zunimmt. Die Verwendung des Idioms *Wir sitzen alle im gleichen Boot* wird von der Autorin lexikalisch und gesellschaftlich untersucht. Durch das Corona-Korpus weist sie auf zahlreiche Beispiele hin, die sowohl Bedeutung als auch Verwendung des Phrasems im Corona-Diskurs präsentieren.

Der Beitrag „Zum bewertenden Potenzial von Phraseologismen im deutschen Corona-Diskurs“ von Mariusz Jakosz ist dem phraseologischen Wortschatz im Deutschen gewidmet, der in der Pandemie-Krise entstanden ist. Die COVID-19-Pandemie hat einen starken Einfluss auf die Bildung des neuen Wortschatzes und des neuen Korpus gehabt. Der Autor beschreibt nur einen gewählten Ausschnitt des Wortschatzes. Die Corona-Pandemie hat neue Umstände, neue Dinge, neue Prinzipien erzwungen, die das Fachbegriffe-Lexikon schnell und kreativ ausgebaut haben. Der Wortschatz rund um die Corona-Pandemie ist im persönlichen und beruflichen Alltag, im öffentlichen

Verkehr, in Medien zu finden. Das hat verursacht, dass nicht nur Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien aber auch die Phraseologismen in reichem Maße entstanden sind.

Federico Collaoni vergleicht in seinem Text „Zum *Distanz*-Begriff als Gegenstand und Form der Kommunikation im COVID-19-Zeitalter. Deutsche und italienische Terminologie im Vergleich“ den Wortschatz im Deutschen und Italienischen. Es wird hier die lexikalische Analyse des Distanz-Begriffs dargestellt. Der Autor des Textes geht von der räumlichen Distanzierung aus, die im Weiteren Interaktionsformen in ihrer Versprachlichung aus linguistischer Perspektive widerspiegelt. Im Vordergrund wird er sowohl auf die Produktivität der deutschsprachigen Termini *Abstand*, *Distanz* und *Distanzierung* als auch auf die Kollokationen mit den flektierten Adjektiven *sozial* und *räumlich* aufmerksam, die mit den italienischen Formen wie mit der Kollokation *a distanza* und mit dem Begriff *distanziamento* vergleicht.

In seinem Aufsatz „Corona-Impfung aus der sprachlichen korpusorientierten Perspektive“ zeigt Przemysław Staniewski Ergebnisse seiner Untersuchungen. Er weist auf Relationen zwischen Pandemie und Sprache hin. Im weiteren Teil seines Textes wird die Verwendung der Lexeme *Impfung*, *Impfen* und *impfen* aufgenommen, die aus korpusorientierter Sicht einer quantitativen und qualitativen Analyse unterzogen wird. Mit Hilfe von den Abbildungen zeigt der Autor relative und absolute Gebrauchshäufigkeit der Wortformen *Impfung* und *impfen* im bestimmten Zeitraum. Im Text ist auch der Begriff *Impfung* nicht nur im Kontext der Vorbeugungsmaßnahme gegen COVID-19 aber auch als Grippeimpfung aufgetreten.

Das zweite Kapitel „Corona-Pandemie in verschiedenen textuellen Repräsentationen“ beginnt mit dem Beitrag „Eine Vertrauenskrise in den Äußerungen von Impfskeptikern während der COVID-19-Pandemie. Eine linguistische Perspektive“ von Bernadetta Ciesek-Ślizowska, Joanna Przyklenk, Katarzyna Sujkowska-Sobisz und Wioletta Wilczek. Das Kapitel besteht aus fünf Beiträgen. Im ersten Sammelbeitrag befassen sich die Autorinnen mit dem Impfdiskurs und mit der Analyse der Vertrauenskrise zum Impfen. Der Mangel an Vertrauen von Impfskeptikern erschien in den Facebook-Kommentaren und diese Kommentare betrafen die offiziellen polnischen Kommunikaten über Impfungen. Das Vertrauen wird als eine Art von zwischenmenschlichen Beziehungen angesehen. Im sozialen Leben bilden die Beziehungen einen wichtigen moralischen Raum. Im Verlauf der Corona-Pandemie können verschiedene Phasen unterschieden werden. Eine der Phasen war soziale Disziplin im Lockdown. Eine andere war Vertrauen oder Mangel an Vertrauen zum Handeln der Regierenden. Der Wendepunkt in der Bewältigung der Corona-Erkrankung war der aufgetauchte COVID-19-Impfstoff. Die Menschen begannen, sich massenhaft impfen zu lassen. Bei der ersten Impfung dachte niemand nach, ob sie die eigene Gesundheit und das eigene Leben schützt. Doch mit der Zeit erschienen immer mehr Kommentare in den sozialen Medien über die Bedrohung des Impfstoffes. Immer mehr Menschen begannen an der Wirksamkeit des Impfstoffes zu zweifeln. Unangenehme Folgen und weitere Erkrankungen trotz des Impfstoffes erzeugten bei Menschen skeptische

Äußerungen und Meinungen. Negative Stimmen über den Impfstoff haben die Kritikwelle bei der Gesellschaft ausgelöst.

Der nächste Beitrag „Politische Wahlreden im Zeichen der Corona-Pandemie. Analyse der rechtspopulistischen Topoi“ von Izabela Kujawa betrachtet über die Präsidentschaftswahlen in Polen und die Wahlkampagne im Zeichen der Corona-Pandemie. Die erste Corona-Infektion hatte ihren Anfang Ende Januar 2020. Nächste Corona-Infektionen begannen, sich auf ganz Europa zu verbreiten. Die Pandemie wurde eine Herausforderung für das politische Handeln. Das Ergebnis der Präsidentschaftswahlen im ersten Wahlgang war für den Amtsinhaber Andrzej Duda erfolgreich. Es wurden die ersten Regierungsentscheidungen gegen die Corona-Pandemie getroffen. Die Regierung hat die politischen Ansprachen und Erklärungen an die Bürger und Bürgerinnen angewendet, die zum Ziel hatten, pandemische Maßnahmen zu verkünden und zu legitimieren. Es wurden Maskenpflicht eingeführt und soziale Distanz behalten. Ganz anderer Charakter hatte die Wahlkampagne, während derer, die Politiker über das pandemische Risiko und die Corona-Gefahr keine größere Rede hielten. Die Corona-Pandemie als etwa Gefährliches hat in den Hintergrund getreten. Ein sog. mildes oder ungefährliches Corona-Virus wurde eher in den Wahlreden ein Topos. Die Autorin des Beitrags präsentiert die Analyse des zusammengestellten Korpus, das 49 öffentliche Wahlreden des polnischen Präsidenten Andrzej Duda und des Ministerpräsidenten Mateusz Morawiecki beinhaltet. Beide Politiker nahmen an dem Präsidentenwahlkampf aktiv teil. In den politischen Wahlreden befinden sich konkrete Argumentationsmuster (Topoi), die in dem Beitrag analysiert werden. Es wird hier der Begriff des Topos als Argumentationsmuster definiert. Bestimmte Argumente können sich auf ein allgemeines Form- und Denkprinzip gestützt werden. Die Analyse der Topoi bezieht sich auf die Struktur und den Inhalt. Wenn es sich um den Inhalt handelt, konzentriert sich die Analyse auf die Argumentationsmuster, die in einem bestimmten Zeitraum auftreten. Der bestimmte Zeitraum wird hier als zeitlich und thematisch begrenzter Diskurs bezeichnet. Die strukturorientierte Toposanalyse konzentriert ihre Aufmerksamkeit auf topische Muster und strukturelle Eigenschaften der Argumentation. Deutscher Linguist und Sprachwissenschaftler Josef Klein (2019: 77) befasste sich mit verschiedenen Typen der Topoi, die Izabela Kujawa in ihrem Beitrag angeführt hat. Zu ihnen gehören z. B. Datentopos, Prinzipientopos, Finaltopos. Noch zwei weitere Kategorien schlägt Constanze Spieß (2021: 458) vor. Die sind z. B. Konsequenztopos, Autoritätstopos. Die einzelnen Kategorien bilden Muster, nach denen die bestimmte Struktur des Handelns entsteht. Die spezifischen sprachlichen Handlungen werden begründet und konstituiert. Politische Reden, Wahlkampagne, öffentliche Debatten bestehen aus mehreren Topoi. Grundsätzlich geht in politischen Reden, Debatten um das Legitimieren politischen Handelns. In Verbindung mit der diskursinhaltsorientierten Analyse sind die rechtspopulistischen Argumentationsmuster vorhanden, z. B. Topos des Volkes als kollektives Opfer, Topos des Volkes als überlegenes Kollektiv oder Topos der Eliten als Stigmaträger. In den untersuchten Wahlreden der polnischen Politiker ist

ein festes topisches Muster zu bemerken. Die entsprechende Argumentation hat zum Ziel, immer mehr Wähler zu gewinnen.

In dem Beitrag „Sprachliche Darstellungen des Lockdown-Erlebens in Kathrin Röggla literarischen Corona-Tagebuchaufzeichnungen“ von Beatrice Wilke und Maria Paola Scialdone wird die Skizzierung der Auswirkungen der Corona-Pandemie auf die Literatur präsentiert. Die Tagebuchaufzeichnungen der österreichischen zeitgenössischen Autorin Kathrin Röggla sollen aus sprachlicher Perspektive aufgenommen werden. Sie hat während der ersten Welle der Pandemie an dem Projekt des Literaturhauses Graz „Die Coronatagebücher“ gearbeitet. In den Tagebuchaufzeichnungen versuchte sie einen Einfluss der Corona-Pandemie auf die Literatur, auf den Literaturbetrieb zu zeigen. Die Autorin des Beitrags stellt viele Fragen wie z. B. welche Aspekte treten in Rögglas Beobachtungen in Erscheinung oder welche Ereignisse des öffentlichen Lebens und ihres privaten Alltags stellt sie in ihren Corona-Aufzeichnungen dar und welche Position hat sie den Ereignissen gegenüber? Zu Beginn der Pandemie sind Bücher bzw. Manuskripte entstanden, aber auch Krimi-Entwürfe über Virus-Pandemien oder Bücher über Lockdown-Erfahrungen. Im Laufe der COVID-19-Pandemie sind neue literarischen Texte über die Pandemie und Corona entstanden. Es begann auch eine neue Blütezeit in der Pandemieklassik. Es hat das zu neuen literarischen Experimenten geführt. Aufgrund der Beobachtungen von Kathrin Röggla, stellt sie soziale und politische Fragen in ihren Corona-Tagebuchaufzeichnungen. Sie unterzieht den gesellschaftlichen Zustand und ihre subjektiven Erleben in der Lockdown-Zeit einer sprachlichen Analyse und versucht sprachliche Formen zu verleihen. Im Zeitalter der schnellen Digitalisierung und der Entwicklung der Medien, die bei der Gesellschaft permanente Angst vor dem Virus auslösten, erwecken in Kathrin Röggla pessimistische Reflexionen.

Violetta Frankowska stellt in ihrem Text „Polnische und deutsche Internet-Memes in der Coronavirus-Pandemie. Versuch einer text- und pragmlinguistischen Analyse“ die in der Corona-Pandemie entstandenen Internet-Memes vor. Sie unterzieht eine verbale und visuelle Struktur der polnischen und deutschen Memes einer text- und pragmlinguistischen Analyse. Sie nimmt Bezüge auf die Themen und Handlungen der ganzen Struktur und untersucht die Multimodalität und Intertextualität. Die Corona-Virus wurde sprachwissenschaftliche Herausforderung. Die Pandemie hatte einen großen Einfluss auf die Wirtschaft, Politik, und vor allem auf das soziale Leben. Die Menschen kämpften jeden Tag gegen die Corona-Erkrankung, den Tod ihrer Nächsten. Das führte zur zwischenmenschlichen Isolation, rief Sanktionen, Proteste, Panik hervor. Die Menschen waren gezwungen, im Hause zu arbeiten, manche verloren ihre Arbeit. Positive Folgen für die Pandemie sind Memes. Die Memes können zahlreiche Eigenschaften enthalten, z. B. Emotionalität, Kreativität, Subjektivität. Sie bilden kollektive Kommentare, die oft Humor, Ironie, Sarkasmus umfassen. Dank Memes ist es möglich, subjektive Gefühle und Emotionen auszudrücken und auch die Krise, mit der sich viele Länder herumschlagen, zu bewältigen. In dem Beitrag werden auch Definitionen von Memes verschiedener Sprachforscher zitiert.

Marcelina Kałasznik geht in ihrem Beitrag „*#Impfen hilft* und *#Szczepimy się* – Zu offiziellen Informationskampagnen über die Corona-Schutzimpfung im deutsch-polnischen Vergleich“ auf deutsche und polnische Kampagnen zur COVID-19-Impfung ein. Sie analysiert Videos und Werbeplakate und im Mittelpunkt ihrer Analyse steht die Frage, ob der Inhalt der Appelle der polnischen und deutschen Botschaft an die Gesellschaft über die Schutzimpfung wirksam ist und welche Appelle den einzelnen Rezipienten motivieren und überzeugen. Welche sprachlichen Mechanismen oder andere visuellen und audiovisuellen Methoden finden in den Massenmedien ihre Anwendung? Die Autorin gibt die Gesundheit als einen der wichtigsten Faktoren an. Die Infektionskrankheit COVID-19 breitete sich über die ganze Welt aus und es erfolgte die Bedrohung der menschlichen Gesundheit und des Lebens. Um den immer größeren Ansteckungen mit dem Coronavirus vorzubeugen, wurde in den einzelnen Ländern eine Reihe von Schutzmaßnahmen eingeführt, z. B. Einschränkungen der menschlichen Kontakte, Maskentragen, Hygieneregeln, Räumelüften, Abstand, Lockdown-Zeit, Homeoffice, Fernlernen in Schulen und Hochschulen. Im Dezember 2020 hat die Europäische Kommission den ersten Impfstoff gegen das Coronavirus zugelassen. Auf den Markt wurden die ersten Impfstoffe von BionNTech- und Pfizermarke gebracht. Samt den Impfstoffen, entstanden auch im Internet ungeprüfte Theorien und Fake News, die zum Ziel hatten, negative Nebenwirkungen nach der Verabreichung des Impfstoffes zu nennen. Immer mehr Menschen begannen an der Wirksamkeit der Impfstoffe gegen das Coronavirus zu zweifeln. Es tauchten erste Befürworter und Gegner der Impfstoffe auf. Die Autorin zitiert unterschiedliche Äußerungen der Sprachforscher.

Das dritte Kapitel des Bandes „Humor und Ironie in der Corona-Zeit“ führt zu dem ersten Beitrag „*Seuchensheriff* und *Zoombombing*. Humor, Ironie und Bilder des metaphorischen Coronavokabulars“ von Iwona Wowro ein. Der Schwerpunkt des Beitrags sind Humor und Ironie. Beide Elemente sind Hauptquelle im Corona-Diskurs. Die Corona-Pandemie entwickelte sprachökonomische und semantische Sprachaspekte. Sie kreierte ihren neuen Wortschatz. Es erschienen die aus anderen Sprachen entlehnten Wörter. Der neu entstandene Wortschatz für den täglichen Sprachgebrauch enthält Humor und Ironie. Zu dem Wortschatz können die Metaphern gezählt werden wie z. B. *Zoombombing*, *Seuchensheriff*. Das Ziel des Beitrags ist es, Sprachbesonderheiten im Kontext der Corona-Pandemie mit den humoristischen und metaphorischen Elementen zu zeigen. Das Wesen und die Kraft von Metaphern in diesem Beitrag ist ihr Nutzen zu erkennen. In den im Beitrag behandelten Metaphorisierungen werden solche Elemente genannt, die aus semantischen Feldern stammen. Die Elemente werden sprachspielerisch geprägt und sind ein Beispiel für die Versprachlichung sowohl von Emotionen, Gefühlen als auch von Ironie. Vielfältige Aspekte der Corona-Pandemie führten zur Bildung des neuen Vokabulars, z. B. Coronaparty, Covidparty, Coronageburtstag, Coronaferien, Coronaregime. Die Corona- oder COVID-19-Komponente wurden ein Teil von zwei- oder dreigliedrigen Nominalkomposita wie z. B. Covidlüge, Coronaheld, Coronasünder, Coronaschutzschild, Covidfahrplan. Durch zahlreiche

Einschränkungen und gesellschaftliche Stimmungen wurden die neu verwendeten Metaphern gebildet wie z. B. Corona-Diktatur, Abendlockdown, Coronagipfel, Infodemie, Geisterzone. Mit dem Thema Impfen stehen auch einige Begriffe im Zusammenhang wie z. B. Impfneid, Impfstolz, Impftourist, Impfturbo, Impfgipfel. Andere Begriffe bringen gegensätzliche Haltungen zum Ausdruck z. B. Impfsaft, Impfchwänzer, Impfmuffel, Seuchenfreund, Impfträgheit, Impfkater, Impfdurchbruch. Sie zeigen Ironie, weniger Vertrauen in die Wirksamkeit des Impfstoffs, Unsicherheit, Nebenwirkungen. Es werden auch viele englische Wörter/Metaphern entstanden wie z. B. Lockdown, Home Office, Coronacluster, Covidcluster, Coronabubble, Superspreader, COVID-19-Taskforce, COVID-19-Tracing. Manche von den Wörtern stehen im Lexikon, aber die Mehrheit von ihnen ist neu geschöpft. Die Autorin des Beitrags gibt viele Beispiele von Metaphern und bildhaften Ausdrücken für Zustände, Personen mit der COVID-19-Erfahrung an. Alle von den neu gebildeten Metaphern hatten die Aufgabe, Humor und Ironie zu tun.

Attila Mészáros stellt in seinem Text „Mit Humor gegen Corona. Internet-Memes im slowakischen Coronavirus-Diskurs“ slowakische Corona-Memes vor. Nach dem Ausbruch der ersten Welle der Pandemie erschienen die ersten Hypothesen über den Ursprung des Coronavirus. Die Verschwörungstheorien und Fake News verbreiteten sich. Es entstand ein transnationaler Diskurs, der sowohl in die reale als auch in die Online-Welt zahlreiche und unterschiedliche Diskursfaktoren eingetragen hat. Auf der lexikalischen Ebene hat der Autor seine Untersuchungen auf den Diskurswortschatz fokussiert. Er gibt prominente Beispiele der singulären Wörter aus dem slowakischen Corona-Diskurs-Bereich an. Zu diesen Wörtern können gezählt werden z.B. *koronavirus*, *covid-ochorenie*, *rúsko* [dt. *Coronavirus*, *COVID-Erkrankung*, *Maske*]. Seitens der Linguistik wuchs das Interesse und begann die wissenschaftliche Arbeit an dem Wortschatz im Bereich des Coronavirus. Es kam zu der internationalen Debatte, an der viele europäische Sprachforscher teilnahmen. Zum Ausdruck kamen kreativere Formen des Wortschatzes wie Bild-Text-Kombinationen wie z.B. Zeichnungen, Animationen, Fotomontagen, die humorvolle und satirische Texte enthielten. In dem Beitrag werden allerdings als Hauptthema Internet-Memes über das Coronavirus besprochen, aber im Hintergrund wird auch die Flüchtlingskrise von 2015 erwähnt, die mit ihren Ereignissen den konstituierenden Diskurs skizzierte. Der Autor des Beitrags versucht, den Meme-Begriff darzustellen. Er untersucht die Bild-Text-Kombinationen und stellt eine Frage, welchen Einfluss die Kombinationen auf die multimodal ausgerichtete Diskursanalyse haben. Internet-Memes werden in dem Beitrag als Objekte einer multimodalen Diskursanalyse betrachtet. Die Inhalte von Internet-Memes sind grundsätzlich mit Humor, Ironie und Sarkasmus verknüpft.

In dem letzten Beitrag des Bandes „Lachen, um nicht zu weinen. Humor als Element kommunikativer Rationalität – nicht nur zur Pandemiezeit“ von Witold Sadziński stellt der Autor Humor als Gegenstand seiner Untersuchung. Seiner Meinung nach ist Humor meist mit Lachen assoziiert. Für ihn ist das Lachen nicht gleich. Das Lachen

wird in drei Einheiten gegliedert: ausgesprochene Lacher, schmunzelnde Zufriedenheit und ambivalente Handlungen. Zum Lachen gehört auch ein anderes Element wie Grinsen, was sich in dem sog. schwarzen Humor zeigt. In der Sprache entstanden die COVID-19-Witze, die meist den schwarzen Humor beinhalten. In dem Beitrag präsentiert Sadziński die von Joanna Szczyk in 11 Kategorien – ggf. Subkategorien eingeteilten COVID-19-Witze. Der Autor bezeichnet den schwarzen Humor mit „Lachen durch Tränen“. Nicht nur in der Pandemiezeit ist Humor als Element kommunikativer Rationalität betrachtet, aber auch in anderen Tätigkeits- oder Lebensbereichen. Der Autor zitiert in seiner Studie Sprachforscher, Politiker und den fachtherapeutischen Beitrag.

Fazit

Resümierend ist festzustellen, dass die aufgenommenen Untersuchungen und die präsentierten Ergebnisse in den einzelnen Beiträgen der Sammelmonographie eine aktuelle linguistische Problematik bestimmen. Sie sind Herausforderung für weitere wissenschaftliche Forschungen in dem Bereich der Angewandten Linguistik und der zeitgenössischen Germanistik. Im Vordergrund steht die Pandemiezeit, die eine große Rolle in der Sprache gespielt hat. In der vorliegenden Sammelmonographie sind viele für die Sprache wichtigen Begriffe aufgenommen, die dank der Corona-Pandemie ihre Position verdeutlicht haben. Der gesammelte Band kann als ein Beispiel für das didaktische Material für Studenten und für alle Interessierten an der Corona-Problematik in der Sprache sein.

Literaturverzeichnis

- JAKOSZ, Mariusz und Marcelina KAŁASZNIK (Hrsg.). *Corona-Pandemie im Text und Diskurs*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, 2023. Print.
- KLEIN, Josef. „Redegattungen/Textsorten der politischen Rhetorik und ihre Charakteristika. Ein Überblick“. *Handbuch Politische Rhetorik*. Hrsg. Armin Burkhardt. Berlin, Boston: De Gruyter, 2019, 327–350. Print.
- SPIESS, Constanze. „Dieser Fehler ist einzig und allein mein Fehler‘ – Politische Kommunikation im Zeichen der Corona-Pandemie“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 5, 2021: 451–475. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZABLEWSKA, Małgorzata. „Corona-Pandemie im Text und Diskurs. Fragestellungen, Zugänge und Perspektiven“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 425–433. DOI: 10.23817/lingtreff.25-27.

Festliche Texte über Sprache am Beispiel von Weihnachten¹

Weihnachten gehört heutzutage zu den Festen, die in vielen Ländern der Welt gefeiert werden. Mit dem Fest sind verschiedene Rituale, sprachliche Praktiken und Textsorten sowie andere Formate verbunden. Sitten und Bräuche rund um Weihnachten werden von Generation zu Generation gerne übertragen und gepflegt. Die Möglichkeiten der digitalen Welt haben die Vielfalt im Bereich der Weihnachtsformate wesentlich bereichert. Im Sammelband „Weihnachtslinguistik“, hrsg. von Konstanze Marx sind Studien versammelt, die sich auf das breit verstandene Weihnachten beziehen. Die Studien werden nach dem Ablauf der weihnachtlichen Rituale in sechs thematische Kapitel unterteilt. Thematisiert und analysiert werden u. a. Weihnachtswünsche, -lieder, -briefe, -geschichten, -witze, Abreißkalender sowie Lexik rund um Weihnachten, darunter auch Interjektionen. Die Autoren präsentieren dabei unterschiedliche linguistische Zugänge zu der im Fokus des Bandes stehenden Thematik sowie diverse Herangehensweisen und Fragestellungen. Viele Analysen haben einen modellhaften methodischen Charakter. Daher können der Band und die versammelten Studien als Muster für andere Publikationen und Analysen gelten.

Schlüsselwörter: Weihnachten, Weihnachtsformate, Linguistik, Weihnachtslinguistik

Festive Texts about Language on the Example of Christmas

Nowadays, Christmas is one of the festivals celebrated in many countries around the world. Various rituals, linguistic practices and text types as well as other formats are associated with it. The customs and traditions surrounding Christmas are passed on and cherished from generation to generation. The possibilities of the digital world have significantly enriched the diversity of Christmas formats. The anthology “Christmas Linguistics”, edited by Konstanze Marx, brings together studies related to broadly understood Christmas. The studies are divided into six thematic chapters according to the sequence of Christmas rituals. Christmas wishes, songs, letters, stories, jokes, tear-off calendars and Christmas-related lexis, including interjections, are thematized and analysed. The authors present different linguistic approaches to the topic at the center of the volume, as well as various approaches and questions. Many of the analyses have a methodological model character. The volume and the collected studies can therefore serve as a model for other publications and analyses.

Keywords: Christmas, Christmas formats, linguistics, Christmas linguistics

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 29.04.2024

Accepted: 12.5.2024

1. Einführende Bemerkungen

In der Linguistik war und ist nicht selten der Fall, dass man sich analytisch mit einer Gruppe von bestimmten Texten auseinandersetzt, die entweder auf ein Thema

¹ MARX, Konstanze (Hrsg.). *Weihnachtslinguistik. Festliche Texte über Sprache*. Tübingen: Narr Francke Attempo, 2020, 208 S.

fokussieren oder sich durch bestimmte gemeinsame Merkmale auszeichnen. Man könnte denken, dass gewisse Potentiale im Bereich der textlinguistischen Analysen schon am Rande der Ausschöpfung sind. Das stimmt aber nicht, denn der neulich im Narr Francke Attempo erschienene Sammelband beweist, dass es längst nicht der Fall ist. „Weihnachtslinguistik. Festliche Texte über Sprache“ ist eine Publikation, die bezeugt, dass man im Bereich der Linguistik immer neue Themen aufgreifen und interessante Ideen haben kann. Wie der Titel besagt, handelt es sich um die Analysen der Texte über Sprache. Als Grundlage der Analysen wird der thematische Bereich Weihnachten gewählt. Und somit ist ein „exklusives Geschenk“ entstanden, wie es die Herausgeberin des Bandes – Konstanze Marx nennt. Es handelt sich nämlich nicht um eine neue sprachwissenschaftliche Schnittstellendisziplin, sondern eher um eine Dokumentation und linguistische Analysen eines breiten Spektrums der festlichen Texte zum gegebenen Anlass. Es sind nämlich kleine Texte „hinter den Kalendertürchen, feste Floskeln, individuelle Wünsche in der Post oder über Messenger verschickt, Liedverse, verbalisierte Sinneseindrücke in Koch- und Backrezepten, Verhandlungen über Baum, Backwerk und Braten, die Weihnachtsgeschichte und Weihnachtsgeschichten, Liebeserklärungen in Weihnachtsfilmen, sprachlose Enttäuschung ab Gabentisch oder Streit im trauten Kreis der Familie“ – wie es die Herausgeberin – Konstanze Marx (2020: 10) im Vorwort angibt. Ein solch umrissenes empirisches Material ermöglicht eine mehrdimensionale Vorgehensweise, die folgende Aspekte betreffen kann: textsortenlinguistische Zugänge, pragmalinguistische Untersuchungen im Bereich der Wunschpraktiken, phraseologisch angelegte Analysen, Forschungen im Bereich der Semantik der Sinne, Erforschung der Erzählmuster, Analysen der grammatischen Phänomene bis hin zu den Weihnachtsdiskursen. Das Spektrum der möglichen Forschungsdimensionen ist sehr breit, was Nina Janich in ihrem Gedicht „Linguistische Weihnacht in Reimen“ (S. 19):

Die Tür macht auf, das Tor macht weit:
Der Linguistik Fragen breit
Konnt' ich so nur ganz kurz skizzieren,
will mich drin weiter nicht verlieren.

Die thematische Struktur des Sammelbandes entspricht dem zeitlichen Ablauf der Weihnachtsfeier: Von Wünschen und vom Wünschen, Wortwörtliche Bescherung, Singen und Klingen in stiller Nacht, Musterhafter Erzählzauber, Flimmern im Lichterglanz. In den einzelnen Kapiteln werden die dazugehörigen Textsorten thematisiert.

2. Kommunikative Praktiken um Bereich des Wünschens

Das erste Kapitel des zu besprechenden Sammelbandes ist den Wünschen und dem Wünschen gewidmet. Dieser Teil beginnt mit dem Beitrag von Ingo H. Warnke, in dem der Autor die mit der Sprechhandlung WÜNSCHEN verbundenen Routinen

hinterfragt. Der Verfasser diskutiert die Parameter, die der Routineformel *Frohe Weihnachten* begleiten und stellt die Frage, ob der Wunschausdruck nur als bloße Floskel betrachtet werden soll.

Den wirklichen Bedeutungen von den Bildzeichen gehen Michael Beißwenger und Steffen Pappert auf die Spur. Sie gehen von der Annahme aus, dass „die Bedeutung einzelner Zeichenformen [...] in hohem Maße kontextabhängig und situationsgebunden [ist]“ (S. 29). Sie weisen dabei auch die Rolle des gemeinsamen Wissens hin, über das die Kommunikationspartner in der jeweiligen Kommunikationssituation verfügen. Die Grundlage ihrer Analyse bildet ein WhatsApp-Gespräch, in dem ein Versuch unternommen wurde, sich nur mittels der Emojis zu verständigen. Berücksichtigt wurden auch die dazu parallel geführten Notizen in Bezug auf das Verstehen, die von den beiden Kommunikationspartnern erstellt wurden. Die These, die auf Grund dieses Experiments aufgestellt wurde, besagt, dass die Emojis „bestimmte Bereiche der Kommunikation bereichern – aber nicht ersetzen können“ (S. 35). Matthias Meiler und Alexandros Apostolidis widmen ihre Studie den Weihnachtswünschen. Sie weisen darauf hin, dass diese Sprachhandlung von vielen Faktoren abhängig sei, zu denen u. a. die jeweiligen sozialen Beziehungen und Gruppen sowie mediale Formate gehören. Diese Aspekte und weitere kulturellbedingte Eigenschaften finden in der Form der Wünsche ihren Niederschlag, was am Beispiel Deutschlands und Griechenlands ausführlich thematisiert wird. Die vergleichende deutsch-italienische Perspektive wird auch von Silvia Bonacchi angenommen. Die Autorin konzentriert sich auf die Weihnachtswünsche, die sie als Mittel der Beziehungsgestaltung und als eine Variante der Glückwünsche betrachtet. Sie hebt hervor, dass sie keine Gelegenheitswünsche sind, sondern „das Resultat einer kulturellen Schichtung“ (S. 45) und sieht einen engen Zusammenhang zwischen den Weihnachtssituationen und Glückwünschen aus diesem Anlass, die sie „verbales Geschenk nennt“. Glückwünsche ordnet sie den supportiven expressiven Sprechakten zu, die „den Zustand des Sprechers und insbesondere seinen Wunsch, Freude beim Adressaten hervorzurufen, ausdrücken (Larrieta/Zulategui 2015: 293). Von diesen Prämissen ausgehend analysiert die Autorin pragmatische Angemessenheit aus der interkulturellen Perspektive. Thomas Spranz-Fogasy macht Weihnachtsbriefe zum Gegenstand seiner Untersuchung. Es handelt sich um die Textsorte, die in der amerikanischen Tradition bekannt ist. In dem Weihnachtsbrief wird „Verwandten, Freunden und näheren Bekannten mitgeteilt, was im vergangenen Jahr so bei uns in der Familie passiert ist, welche Pläne sich erfüllt, welche sich nicht erfüllt haben“. Ein obligatorisches Element der Briefe sind die Familienfotos. Der thematische Teil zu den kommunikativen Praktiken wird mit der Studie von Simon Meier-Vieracker zu den Weihnachtsansprachen abgerundet. Es handelt sich dabei um die Ansprachen, die Festreden einer besonderen Art sind. Der Verfasser betrachtet sie als Textsorten, die „als öffentliche politische Reden in eine familiär-private Alltagsethobenheit hineinragen“ (S. 58). Analysiert werden offizielle Weihnachtsansprachen, die entweder gedruckt oder online zugänglich sind. Nach der viele Aspekte betreffenden Analyse formuliert der Autor den Schluss, dass

die Ansprachen als Spiegel der Geschichte der Bundesrepublik und ihrer normativen Selbstbeschreibungen betrachtet werden können.

3. Wörtliche Geschenke

Der nächste thematische Teil ist der Bescherung zu Weihnachten gewidmet. Eröffnet wird dieses Kapitel mit der Studie von Sascha Wolfer, der Weihnachten lexikographisch erforscht. Es handelt sich dabei um einen Beitrag aus der Perspektive der Wörterbuchbenutzungsforschung. Auf die Semantik von Weihnachten geht Wolf-Andreas Liebert ein. Der Verfasser stellt eine umfassende Analyse der mit Weihnachten verbundenen Begriffe dar, um zur paradoxalen Semantik des Kernbegriffs zu gelangen. Weihnachtswortschatz als pejorative Ressource steht im Fokus des Textes von Joachim Scharloth. Der Verfasser analysiert pejorative Ausdrücke mit Weihnachtsbezug, die den rechten Blogs, Foren und Kommentarspalten entnommen wurden. Es wird dabei von der Annahme ausgegangen, dass man es seit einiger Zeit mit der zunehmenden Politisierung von Weihnachten zu tun hat. Man findet nämlich viele Ausdrücke, die Charakter von Schimpfwörtern haben und deren Bildung und Benutzung es zum Ziel hat, Weihnachten pejorativ und dystopisch darzustellen. Grit Liebscher macht den kanadischen Christkindl Market in Ontario zum Gegenstand ihrer Analyse. Aus der linguistischen Perspektive werden die Einträge auf der Seite des Christkindl Marktes betrachtet. Die Autorin konzentriert sich v. a. auf den Einsatz des Deutschen und bestimmte Ausdrücke, die von den Nutzern der Seite gebraucht werden, sowie auf deren soziale und zwischen zwei Kontinenten vermittelnde Funktion. Im Bereich der Interjektionen ist die Studie von Henrike Kelmer und Silke Reineke angesiedelt. Sie analysieren Aufnahmen von gesprochener Alltagssprache, in denen *Jesus!* als Ausruf gebraucht wird. Ihr Ziel ist zu ergründen, wie sich die emotiv-expressive Funktion der Interjektionen in Unterhaltungen zeigt. Es handelt sich dabei um die sekundäre Interjektion (Nübling 2004: 15 f.). Im Bereich der lexikalischen Analysen um Weihnachten bleibt auch der Beitrag von Gerd Antos. Er konzentriert sich auf die Namen des Weihnachtsmanns sowie dessen Darstellungen in verschiedenen Ländern und verbindet seine Untersuchung mit der Antwort auf die Frage, ob es den Weihnachtsmann gibt. Merkwürdige Wörter, die im Zusammenhang mit Weihnachten stehen, werden in der Studie von Gabriele Diewald analysiert. Es handelt sich um folgende Lexeme: *Advent*, *Spekulatius*, *Lebkuchen*, *Lametta*, die zum festen Weihnachtswortschatz gehören, über die man jedoch nicht reflektiert.

4. Musikalische Textsorten

Musikalische Textsorten um Weihnachten stehen im Fokus des vierten thematischen Teils des Bandes. Eröffnet wird der Teil mit der Studie von Alexander Lasch zu den Weihnachtsliedern. Der Verfasser weist darauf hin, dass diese Textsorte selten Objekt

linguistischer Untersuchungen ist, was zu bedauern ist, da sie eine wichtige sozialisierende Funktion erfüllen. Im Beitrag wird die Modellanalyse des Weihnachtslieds „Sind die Lichter angezündet“ von Hans Sandig durchgeführt. Aus der syntaktischen Perspektive werden die Weihnachtslieder in der Studie von Wolfgang Imo betrachtet, der experimentell versucht die Syntax in den Weihnachtsstrophen zu rekonstruieren. Niederdeutsche Weihnachtslieder sind Gegenstand der Analyse von Birte Arendt und Ulrike Stern. Die Autorinnen fokussieren dabei auf sprachdidaktische und translatorische Aspekte. Die Zeitdimension in den traditionellen deutschsprachigen Weihnachtsliedern wird in dem Beitrag von Ruth M. Mell thematisiert. Die Autorin bringt unter Zuhilfenahme der Heiligen Schrift Beweise für die Dichotomie Tag und Nacht ein.

5. Geschichten um Weihnachten

Im weiteren thematischen Kapitel werden erzählende Formen um Weihnachten erforscht. Susane Tienken analysiert die Weihnachtsgeschichten, deren Vorlesen zu einem Weihnachtsritual geworden ist. Sie hebt hervor, dass „Weihnachtsgeschichten oft Lösungen vorschlagen, eine aktive Freizeit und ein freundliches Miteinander und Solidarität, befürworten, Natur wertschätzen und soziale Ungerechtigkeiten aufbrechen“ (S. 148). Diese Thematik wird auch in der Studie von Juliane Stude fortgesetzt. Den Gegenstand der Analyse bilden jedoch Weihnachtsgeschichten von Kindern, d. h. Phantasiegeschichten, in denen sich das Weihnachtliche und die Alltagserfahrungen zusammentreffen. Weihnachtswitze sind Gegenstand der Analyse von Stefan Hauser. Der Verfasser führt Beispiele für unterschiedliche Typen von solchen thematischen Witzen an.

6. Weihnachtliche (Fernseh)Formate

Im letzten thematischen Teil wird auf die weihnachtlichen (Fernseh)Formate fokussiert. Axel Schmidt analysiert weihnachtliche Formate im Fernsehen. Es handelt sich dabei um Filme, die gerne zu Weihnachten gesehen werden, Filme über Weihnachten, Live-Übertragungen von Christmetten, -vespern und -oratorien und Reality-Shows. Ewa Wyss nimmt die Adventsbotschaften 2.0 unter die Lupe, die als Ergebnisse der sich medial entwickelnden Kommunikationsformen zu verstehen sind. Sie weist darauf hin, dass mit diesen auch bestimmte mediale Rituale verbunden sind. Daniel Pfurt-scheller analysiert die Präsentierungsformen der österreichischen Politiker:innen in der Weihnachtszeit auf Instagram und kommt zu dem Schluss, dass Weihnachten in solchen Formaten als kommunikative Ressource genutzt wird. Die Genderfrage im Weihnachtskontext steht im Fokus der Studie von Carolin Müller-Spitzer. Abgerundet wird der Sammelband mit dem Beitrag von Katrin Lehnen, in dem die Autorin die Abreisskalender untersucht. Ihre Forschungsfrage lautet: Wie thematisieren Abreisskalender die Weihnachtstagen vom 24.–26.12.2020?

7. Fazit

Der besprochene Sammelband bietet einem eine Fülle an Beiträgen, in denen Weihnachten als Kernbegriff aus diversen Perspektiven erforscht wird. Es handelt sich dabei um verschiedene Zugänge zu unterschiedlichen Formaten, die linguistisch erforscht werden. Es ist eine interessante Lektüre für jeden, der an der Methodik der linguistischen Forschung interessiert ist. Einerseits zeigen die ausgewählten Themen und Korpora die breite Vielfalt im Bereich der Weihnachtsformate, andererseits aber auch mögliche diverse Herangehensweisen und Fragestellungen in dem Bereich.

Literaturverzeichnis

- LARRETA, Zulategui und Juan PABLO. „Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache.“ *Muttersprache* 4/125 (2015): 290–309.
- MARX, Konstanze (Hrsg.). *Weihnachtslinguistik. Festliche Texte über Sprache*. Tübingen: Narr Francke Attempo, 2020. Print
- NÜBLING, Damaris. „Die prototypische Interjektion. Ein Definitionsvorschlag.“ *Zeitschrift für Semiotik* 26 (2004): 11–45. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Festliche Texte über Sprache am Beispiel von Weihnachten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 435–440. DOI: 10.23817/lingtreff.25-28.

Zur Stellung des Deutschen auf dem europäischen Arbeitsmarkt¹

Seit einiger Zeit beobachtet man den Trend, dass die Studienprogramme im Fach Germanistik an die Bedürfnisse der Studierenden einerseits und andererseits an die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes angepasst werden. Dies wird einerseits von den Studierenden erzwungen, die sich immer häufiger die Frage stellen, was sie nach dem Studium machen werden. Andererseits übt der sich ständig ändernde Arbeitsmarkt einen immer größeren Einfluss auf die Gestaltung der Curricula im akademischen Bereich aus. Die Studierenden fordern nämlich immer häufiger die praktische Umsetzung des während des Studiums erworbenen Wissens. Die neophilologischen Studiengänge bleiben davon auch nicht verschont. Die Studierenden erwarten nämlich vom Studium – darunter von philologischen Studienrichtungen –, dass sie darauf vorbereitet werden, einen konkreten Beruf erfolgreich auszuüben. Deutsch erweist sich dabei neben Englisch als eine arbeitsmarktrelevante Fremdsprache, nach dem bekannten Spruch: *Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus!* Diese Thematik wird in dem neulich im Verlag Peter Lang erschienenen Sammelband von Doris Sava und Ellen Tichy aufgegriffen. Der Band bietet nämlich diverse Zugänge zu der im Titel umrissenen Thematik. Es handelt sich dabei um praktische Anwendungsbeispiele und didaktische Lösungsvorschläge für den DaF-Unterricht im Bereich der Fachsprachen.

Schlüsselwörter: Deutsch, Arbeitsmarkt, Fachsprache, DaF

The Position of German on the European Labor Market

For some time now, there has been a trend for German studies programs to be adapted to the needs of students on the one hand, and to the needs of the job market on the other.

On the one hand, this is being forced by students who are increasingly asking themselves what they will do after they graduate. On the other hand, the constantly changing job market is exerting an ever greater influence on the design of curricula in the academic field, as students are increasingly demanding practical application of the knowledge they have acquired during their studies. Neophilology courses are not spared from this. Students expect their studies – including philology courses – to prepare them to successfully pursue a specific profession. Alongside English, German is proving to be a foreign language relevant to the job market, according to the well-known saying: English is a must, German is a plus! This topic is taken up in Doris Sava and Ellen Tichy's recently published anthology by Peter Lang. The volume offers various approaches to the topic outlined in the title. These are practical examples of use and didactic solutions for GFL lessons in the field of specialized languages.

Keywords: German, labor market, technical language, German as a foreign language

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 29.04.2024

Accepted: 12.5.2024

¹ SAVA, Doris, Ellen TICHY (Hrsg.). *Deutsch als arbeitsmarktrelevante Zusatzqualifikation in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. Berlin: Peter Lang, 2024, 216 S.

1. Einführende Bemerkungen

Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus – diesen bekannten Spruch kann man seit einiger Zeit immer lauter hören, denn die Kenntnis des Englischen wird von den potenziellen Arbeitgebern als Selbstverständlichkeit vorausgesetzt. Wenn aber potenzielle Arbeitnehmer die Kenntnis weiterer Fremdsprachen nachweisen können, scheinen ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt wesentlich zu steigen. Zu diesen anderen Fremdsprachen gehört auch deutsche Sprache, die allmählich zu einer arbeitsmarktrelevanten Zusatzqualifikation in Europa wird. Von dieser These wird auch in der neuesten Publikation von Doris Sava und Ellen Tichy ausgegangen. Der Sammelband „Deutsch als arbeitsmarktrelevante Zusatzqualifikation in Mittel-, Ost- und Südeuropa“ der neulich im Verlag Peter Lang erschienen ist, thematisiert nämlich alle Aspekte in diesem Bereich und versammelt Beiträge, in denen die Fragen nach dem berufsorientierten Fremdsprachenlernen gestellt werden.

Der Anlass für die Entstehung der genannten Publikation war zum einen eine Reihe von Tagungen, auf denen dieses Thema aufgegriffen wurde, und zum anderen die zunehmende Ansiedlung deutschsprachiger Unternehmen in den Ländern von Mittel-, Ost- und Südeuropa. Daher stehen im Fokus des zu besprechenden Bandes folgende Aspekte (S. 7): Deutsch als Fach- und Berufssprache in der Praxis des Übersetzens und Dolmetschens und in der Wirtschaft, terminologische Herausforderungen bei der Übersetzung und Vermittlung diverser Fachsprachen, Kulturstandards in der transkulturellen Wirtschaftskommunikation, Strategien der Wissensvermittlung gemäß den Bedarfen eines polyvalenten Arbeitsmarktes.

2. Deutsch als Mehrwert für den Arbeitsmarkt

Der erste thematische Bereich des Sammelbandes beinhaltet Beiträge, in denen auf den Wert der Deutschkenntnisse und den dadurch entstehenden Gewinn für den jeweiligen Arbeitsmarkt hingewiesen wird. Sunhild Galter thematisiert hierzu die Aspekte des Potenzials von Deutsch als Berufssprache am Wirtschaftsstandort Sibiu in Rumänien. Die Autorin weist darauf hin, dass die deutsche Minderheit das Ausbildungsangebot und Umfeld prägt, wodurch die Stadt ein attraktiver Ort für deutsche Unternehmen geworden ist. Es ist ein Beispiel für eine synergetische Zusammenarbeit und die Umsetzung der theoretischen Kenntnisse in die Praxis. Daniela Pelka greift das Thema der universitären Ausbildung im Bereich des Germanistikstudiums auf. Sie geht von dem beobachtbaren Trend aus, dass die Studienprogramme immer mehr an die Bedürfnisse der Studierenden angepasst werden (müssen). Es handelt sich dabei mehr um die berufs- und fachsprachlich orientierten Fächer, die in die Studienprogramme integriert werden. Als Fallbeispiel dient dabei die Oppelner Germanistik.

3. Deutsch als Berufs- und Fachsprache aus interkultureller und interdisziplinärer Perspektive

(Inter)Kulturelle Perspektive sowie interdisziplinäre Zugänge zu Deutsch als Berufs- und Fachsprache stehen im Fokus des zweiten Kapitels. Ellen Tichy exemplifiziert diese Thematik am Beispiel der Wirtschaftskommunikation in Rumänien. Im Zentrum ihrer Analyse stehen Kulturstandards in der Zielregion Rumänien, die folgende Komponenten umfassen (S. 42): Personenorientierung, Konfrontationsvermeidung, Emotionalität, Hierarchieorientierung, Statusorientierung, implizite Kommunikation und hohe Komplexität vs. explizite Kommunikation und niedrige Kontextabhängigkeit. Die Grundlage für die Analyse stellen interkulturelle Trainings dar, die für Fach- und Führungskräfte im Bereich der Wirtschaft in Rumänien organisiert werden.

4. Deutsch als Berufs- und Fachsprache in der Praxis

Praktische Beispiele im Bereich der fachlichen Kommunikation sind Gegenstand der Analysen im weiteren thematischen Teil. Eröffnet wird der Teil mit dem Beitrag von Slavomíra Tomášiková, die fachliche Kommunikation im Bereich der forensischen Ballistik analysiert. Sie fokussiert auf die Übersetzung aus dem Deutschen ins Slowakische und Tschechische und diskutiert dabei spezifische Übersetzungsmethoden und -strategien in Bezug auf den Zweck, die Zielgruppe und den Auftrag. Martina Kášová befasst sich mit den terminologischen Problemen bei der Übersetzung der Fachsprache im Bereich der sozialen Dienste. Sie weist dabei auf hohe Inkompatibilität in diesem Bereich hin, die einen starken Einfluss auf die Praxis ausüben kann. Blocksprache bei der Vorbereitung von Studierenden der Translatologie für den gerichtlichen Diskurs im Sprachenpaar Deutsch-Slowakisch ist das Thema der Studie von Lenka Pol'aková. Es handelt sich dabei um ein geplantes Lehrbuch zum Erwerb der juristischen Fachsprache für Studierende in der Übersetzungs- und Dolmetscherausbildung. Die Autorin diskutiert dabei die Möglichkeiten der Einbindung des Buches in die Lehre. Blanka Jenčíková thematisiert die Anwendung von Parallel- und Hintergrundtexten im Fachsprachenunterricht für Übersetzer:innen. Am Beispiel von konkreten Aufgaben und Didaktisierungsvorschlägen weist sie deutlich darauf hin, dass der Einsatz von solchen Texten die Entwicklung der fachkommunikativen Kompetenz wesentlich fördert. Der feministische Ansatz in der Translationswissenschaft steht im Zentrum der Studie von Ioanna Constatin. Es handelt sich dabei um Zusammenhänge zwischen Machtstrukturen und literarischen Übersetzungen, die eine Grundlage für die feministischen Übersetzungsstudien bilden. Working Out Loud ist die moderne Arbeits- und Lernmethode, die von vielen Unternehmen eingesetzt wurde und große Erfolge verzeichnet. Diesem Erfolg geht Ágnes Huber auf den Grund, indem sie die Vorteile des Einsatzes der genannten Methode bei

der Vermittlung berufsorientierter Inhalte analysiert. Zu jeden gehören nämlich die sog. sozialen Kompetenzen, wie Selbständigkeit, Teamfähigkeit, Organisationsfähigkeit, Kommunikations- und Kritikfähigkeit, Verantwortungsbewusstsein, Offenheit, Problemlösungskompetenz, Kreativität. Medizinersprache am Beispiel der Medikamentennamen steht im Fokus des Beitrags von Mihai Crudu. Der Autor analysiert dabei deren Wortbildungsstruktur und gelangt zu dem Schluss, dass viele die sog. sprachlichen Kontaminate sind. Die Grundlage der Studie von Cornelia Pătru sind zwei Umfragen, die 2019 und 2022 durchgeführt wurden und deren Ziel war, die Motivationsfaktoren für den Erwerb Deutsch als Fremdsprache zu diagnostizieren. Es werden solche Faktoren genannt, wie das Studienfach Deutsch, Studium und Karriere, Lehrkraft, Stärken und Schwächen, des berufsbezogenen DaF-Unterrichts.

5. Textsorten des Infotainments und Fachsprachliches

Eine andere Perspektive wird im letzten thematischen Teil des Sammelbandes angeboten. Es handelt sich nämlich um populäre Textsorten, deren Hauptziel Unerhaltung ist, die aber trotzdem fachsprachliche Inhalte vermitteln. Doris Sava analysiert hierzu Horoskope, und dies im Hinblick auf die Empfänger, die ja verschiedene Berufe vertreten können. Sie weist darauf hin, dass eben in dieser Textsorte viele (Pseudo-) Fachbegriffe ihre Anwendung finden. Der letzte Beitrag von Manuel Stübecke fokussiert auf die Fachsprache im Umgang mit sogenannten Jugendreligionen. Es handelt sich dabei um die sog. Sektenangst, die Folge eines Bestsellers in der BRD in den 80-er Jahren des 20. Jh. war.

6. Schlussbemerkungen

Der Sammelband von Doris Sava und Ellen Tichy bietet eine breite Palette an möglichen Zugängen zu der im Titel anvisierten Thematik. Durch den Einblick in didaktische Konzepte und Studienprogramme an vielen Universitäten in verschiedenen Ländern sowie in die Didaktisierungsvorschläge mancher Inhalte aus dem Bereich der Fachsprachen bekommt der Leser eine reichhaltige Information über Vor- und Nachteile der Integration von Fachsprachen in die Studienprogramme. Es sind aber Beispiele für konkrete Lösungen mit deren Folgen, die auch an den anderen Hochschulen in die Praxis umgesetzt werden können. Daher ist der Band jedem zu empfehlen, der an der Verbesserung der Studienprogramme in dem jeweiligen Land sowie an deren Anpassung an die Bedürfnisse der Studierenden und des Arbeitsmarktes interessiert sind.

Literaturverzeichnis

SAVA, Doris und Ellen TICHY (Hrsg.). *Deutsch als arbeitsmarktrelevante Zusatzqualifikation in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. Berlin: Peter Lang, 2024. Print.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZEK, Joanna. „Zur Stellung des Deutschen auf dem europäischen Arbeitsmarkt“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (1): 441–445. DOI: 10.23817/lingtreff.25-29.

Migrationslinguistik – Eine Auseinandersetzung mit sprachlichen Phänomenen im Kontext der Migration¹

Das Buch „Migrationslinguistik. Eine Einführung“ von Nikolas Koch und Claudia Maria Riehl bietet eine umfassende Auseinandersetzung mit sprachlichen Phänomenen im Kontext von Migration, insbesondere in der Bundesrepublik Deutschland und Europa. Die Autoren betonen den kulturellen und sprachlichen Reichtum, den Migranten in ihre Aufnahmeländer bringen, und illustrieren dies mit Fallbeispielen wie dem eines iranischen Mädchens, das mehrere Sprachen beherrscht. Das Buch ist in mehrere Kapitel gegliedert, die verschiedene Themenfelder der Migrationslinguistik behandeln. Beginnend mit der Definition und den Auswirkungen von Migration und Mehrsprachigkeit, führt das Werk durch sprachpolitische Fragestellungen, bilinguale Erziehung, Faktoren des Zweitspracherwerbs bis hin zu komplexen sprachlichen Phänomenen wie Sprachmischungen, Struktural- und semantischen Transfer. Ein besonderer Fokus liegt auf dem Prozess des Spracherwerbs über Generationen hinweg. Dabei werden sowohl die Erhaltung als auch der Verlust von Mehrsprachigkeit in Migrantenfamilien beleuchtet. Weiterhin werden sprachliche Besonderheiten von Diaspora-Varietäten, wie sie etwa im Russischen oder Türkischen zu beobachten sind, untersucht. Das Buch geht auch auf den Einfluss von Migrantensprachen auf die Sprache der Aufnahmegesellschaft ein, wie etwa im Fall von Türkendeutsch (Kanaksprak) in Deutschland. Es behandelt zudem die Bedeutung von Sprache für die Identitätsbildung und die politischen Aspekte von Sprachplanung. Ein wichtiger Aspekt ist auch die Bildungsgerechtigkeit im Kontext von Migration. Das Buch diskutiert Bildungsungleichheiten und betont die Notwendigkeit sprachförderlicher Maßnahmen für Migrantenkinder. Abschließend werden die Herausforderungen und Chancen der sprachlichen Integration in der Einwanderungsgesellschaft erörtert. Insgesamt bietet das Buch eine fundierte und vielseitige Einführung in die Migrationslinguistik, die durch zahlreiche Beispiele und Fallstudien aus verschiedenen Sprachen und Kulturen veranschaulicht wird. Es betont die Bedeutung der Mehrsprachigkeit als Bereicherung und Chance für die Gesellschaft und plädiert für einen sensiblen und integrativen Umgang mit sprachlicher Vielfalt.

Schlüsselwörter: Sprache, Migration, Migrationslinguistik, Bildung, sprachliche Vielfalt

Migration Linguistics – An Examination of Linguistic Phenomena in the Context of Migration

The book “Migration Linguistics: An Introduction” by Nikolas Koch and Claudia Maria Riehl provides a comprehensive exploration of linguistic phenomena in the context of migration, particularly in the Federal Republic of Germany and Europe. The authors emphasize the cultural and linguistic richness that migrants bring to their host countries, illustrating this with case studies such as that of an Iranian girl who speaks multiple languages. The book is divided into several chapters, covering various aspects of migration linguistics. Starting with the definition and implications of migration and multilingualism, the work progresses through language policy issues, bilingual education, factors influencing second language acquisition, and complex linguistic phenomena such as language mixing, structural and semantic transfer. A particular focus is on the process of language acquisition across generations. The book examines both

¹ NIKOLAS, Koch / RIEHL, Claudia, Maria (unter Mitarbeit von Johanna Holzer und Nicole Weidinger). *Migrationslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: narr-Verlag, 323 S.

the preservation and loss of multilingualism within migrant families. Furthermore, it explores linguistic peculiarities of diaspora varieties, as observed in Russian or Turkish, for example. The book also delves into the influence of migrant languages on the language of the host society, as seen in the cases such as Turkish-German (Kanaksprak) in Germany. It addresses the significance of language in identity formation and the political aspects of language planning. An important aspect discussed is educational equity in the context of migration. The book debates educational inequalities and underscores the necessity of language-supportive measures for migrant children. Finally, it examines the challenges and opportunities of linguistic integration in immigrant societies. Overall, the book offers a well-rounded and insightful introduction to migration linguistics, illustrated with numerous examples and case studies from various languages and cultures. It highlights the importance of multilingualism as an enrichment and opportunity for society, advocating for a sensitive and inclusive approach to linguistic diversity.

Keywords: language, migration, migration linguistics, education, linguistic diversity

Author: Reinhold Utri, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: r.utri@uw.edu.pl

Received: 15.4.2024

Accepted: 4.5.2024

Die Autoren des Buches stammen aus Deutschland, ein Land, in dem es viele Migranten gibt. „Es ist ein großer Gewinn, dass viele Menschen in unserem Land mehrere Sprachen sprechen und das häufig von Kindheit an“ (S. 13). Migranten, ob sie freiwillig in ein anderes Land ziehen oder nicht, bringen ihre Sprache und Kultur mit. Auf Seite 15 wird ein Beispiel eines iranischen Mädchens angeführt, deren Eltern aus Afghanistan geflohen waren; inzwischen waren sie einige Jahre in der Türkei, mit zehn Jahren kam das Mädchen nach Deutschland. Jetzt, mit 13, spreche sie schon gut Deutsch und lerne in der Schule darüber hinaus Englisch.

Dieses Werk beschäftigt sich mit sprachlichen Phänomenen, die mit den Auswirkungen von Migrationsprozessen in der Bundesrepublik Deutschland sowie auch der Binnenmigration innerhalb Europas verbunden sind.

Die Autoren erklären, warum und wie es zu einem hohen Ausländeranteil in Deutschland gekommen ist. Die in letzter Zeit häufiger auftretenden Migration von hochqualifizierten Fachkräften (S. 18) wird jedoch Zuwanderung oder internationale Mobilität genannt. Innerhalb der Migrationslinguistik gibt es die sog. Mehrsprachigkeitslinguistik, variationslinguistische Forschungsansätze, die Kontaktlinguistik oder auch pragmatische Analysen (kommunikatives Handeln von Sprecherinnen und Sprechern in einer bestimmten Situation).

Im ersten Kapitel werden die unterschiedlichen Themenfelder vorgestellt. Wichtige Aspekte der Themenfelder werden im Kapitel 2 erläutert: Migration (Begriffsbestimmung), Mehrsprachigkeit.

Im darauffolgenden Kapitel 3 werden sprachpolitische Formen von mehrsprachigen Gesellschaften vorgestellt, Minderheiten (Definition bzw. sprachpolitische Anerkennung), deren Verteilung in verschiedenen Ländern (z. B. deutsche Minderheit in Südtirol im Elsass, Ostbelgien oder Dänemark); und auch die allochthonen Minderheiten, welche in Deutschland die russische, die polnische und die türkische Minderheit bilden.

Der mehrsprachige Spracherwerb, der gesteuert oder ungesteuert sein kann, ist Gegenstand des 4. Kapitel. Genau beschrieben wird der bilinguale Erstspracherwerb (S. 63 ff.), die Merkmale der bilingualen sprachlichen Entwicklung (z. B. der Beschleunigungseffekt), Sprachdominanz (heutzutage spricht man eher von „Dominanzdomänen“, also die Sprachwahl je nach Thema und Gesprächspartner*in) sowie die Strategien mehrsprachiger Erziehung (z. B. OPOL-Prinzip = One-Person-One-Language). Es werden auch die Entwicklungsschritte (an Textbeispielen) zur L2-Kompetenz inklusive möglicher Stolpersteine beim frühkindlichen Zweispracherwerb besprochen.

Im 5. Kapitel werden Faktoren diskutiert, die in dem längeren Zeitraum des Zweitspracherwerbs eine Rolle spielen. Diese können auch miteinander interagieren (vgl. S. 87). Laut Autoren spielen drei Faktoren die größte Rolle: die genetische Verankerung (Alter), der sprachliche Input sowie die Motivation. Hypothesen, die in die Geschichte der Linguistik eingegangen sind (Lado 1957: Kontrastivhypothese, Chomsky 1981: nativistischer Ansatz, Selinker 1972: Interlanguage-Hypothese), werden angeführt, und die moderne Sichtweise, dass Fehler keine Defizit darstellen, sondern ein Teil des Lernprozesses sind, wird vorgestellt. Lerner Sprachen seien daher keine unvollkommenen Nachahmungen von 'richtigen Sprachen', sondern komplexe eigenständige Sprachsysteme, die sowohl mit der Herkunftssprache als auch mit der Zielsprache interagieren (vgl. S. 96). Des Weiteren werden die Prozessstabilitätstheorie (u. a. die Erwerbsreihenfolge sprachlicher Strukturen) sowie gebrauchsbasierte Ansätze (soziale Umwelt, sozial-kognitive Fähigkeiten) präsentiert.

Das darauffolgende sechste Kapitel behandelt den Erhalt und Verlust von Mehrsprachigkeit in der Migrationsgesellschaft. Oft wird das Phänomen der drei Generationen beobachtet (1. G.: L1 ist Herkunftssprache, L2 wird meist unvollständig beherrscht; 2. G.: wächst bilingual auf, in der Familie die Herkunftssprache, außerhalb die L2; 3. G.: beherrschen die Herkunftssprache der Großeltern oft nur mehr rudimentär; nur in großen Migrantengruppen gelingt der Erhalt).

Hier werden auch der individuelle und kollektive Sprachverlust behandelt (diese bedingen sich auch wechselseitig, vgl. S. 122). Ausdrücke wie Spracherosion und unvollständiger Erwerb von Herkunftssprachen (incomplete acquisition, S. 119) werden erklärt. Letzterer Begriff wird heutzutage mit dem Begriff **differenzierter Erwerb** (differential acquisition) ersetzt.

Ein sehr interessantes Kapitel ist das siebente, in dem es um **mehrsprachiges Sprechen** geht. Im ersten Unterkapitel, das den Titel „Sprachmischungen“ trägt, werden Begriffe von solchen Sprachkontaktphänomenen, vorgestellt: Code-Mixing, Code-Shifting, Language-Switching, Style-Shifting, Language-Shifting, Code-Switching u. a. Letzteres wird genauer definiert – es sei der Sprachwechsel bei Personen, die beide Sprachen auf einem hohen Niveau beherrschen – der Sprachwechsel tritt also nicht aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse auf. Kinder mischen oft Sprachen, wenn sie etwas in einer Sprache schneller erklären können: *„Ungiorno normale en la city la cosa che me sorprende de Australia que el lunes el martes el miercoles tu va a la city plenty*

people. (Italienisch kursiv, Spanisch fett und Englisch recte, vgl. S 126). *Uderzylem się w Holz* ist ein Beispiel, wo nur ein Wort (sog. Tag-Switching, vgl. S. 127), das in der zweiten Sprache schneller „zur Hand“ ist, verwendet wird. Aber Kinder bauen auch Wörter morphologisch ein (vgl. Entlehnung = borrowing, wenn einmal und selten: nonce borrowing): „die malen Kinder“ (auch als Code-Mixing bezeichnet; die beiden letzten Beispiele stammen aus der Familie des Autors R.U.).

Je nachdem wie die Satzstruktur aussieht, spricht man von Insertion (z. B.: *Yo anduve in a state of shock por dos dias* [„Ich fiel für zwei Tage in einen Schockzustand“; vgl. S. 131], von Alternation (*Hanno vinto una medaglia, die hängt da, und dann noch 'ne andere* [„Sie haben eine Medaille gewonnen, die...“]), oder von Kongruenter Lexikalisierung (*Weet je whats he is doing?* [„Weißt du was er tut?“]). Diese Formen des Transfers werden noch genauer unter die Lupe genommen: so kann man den lexikalischen Transfer (*È venuta mamma, ha portato i Nikoläuse così piccolini* – vgl. S. 134; *Taj nekakav stav prema auslenderima* [„Diese Art von Einstellung gegenüber den Ausländern“]; *malo augenarztov* [„Es gibt wenig Augenärzte“]; *Kog daty anmel'dueš'ja* [„Wann meldest du dich an?“]) vom semantischen Transfer (hier werden in hochflectierenden Sprachen wie dem Kroatischen oder Russischen die Substantive in das System integriert) unterscheiden; Beispiele des semantischen Transfers (vgl. S. 136): *Ho lasciato i miei documenti nella mappa per la scuola* [„Ich habe meine Unterlagen in der Mappe für die Schule vergessen“ – ital. *mappa* bedeutet jedoch *Landkarte*].

Ein weiteres, weit verbreitetes Phänomen ist der strukturelle Transfer; so verwenden Migranten in ihrer Herkunftssprache eine deutsche Struktur (z. B. kroat.: *Ja sam to prihvatio žrtvovao sam praznike* – statt: *Prihvatio sam to...*); am Rande sei erwähnt, dass sowohl polnische Politiker (die gut Deutsch können) die deutsche Syntax verwenden, als auch polnische Fußballer, die längere Zeit in Deutschland spielen. Es existiert auch der sog. Pragmatische Transfer – es werden Diskursmarker wie *also* im Deutschen oder *well* im Englischen (vgl. Clyne 2003, S. 139) verwendet; auch entsprechende Anredeformen (duzen, siezen, Vor- oder Nachnamen) zählen zu dieser Art von Transfer. Es wird auch das neue Konzept des Translanguaging erwähnt, das jedoch meist kritisch betrachtet wird.

Im achten Kapitel wird noch genauer auf Sprachmischungen eingegangen, als Kompensationsstrategie (S. 150), aus gebrauchsbasierter Perspektive; auch deren Funktionen werden erläutert: wenn das Code-Switching nicht bewusst eingesetzt wird, spricht man vom psycholinguistisch motiviertem Code-Switching.

Im neunten Kapitel werden Diaspora-Varietäten dargestellt, d. h. der Einfluss der Migration auf die Herkunftssprache – hier vor allem mit etlichen Beispielen in der russischen Sprache. Hier ist aus methodischen Überlegungen eine konkrete Einordnung schwierig, da Migranten auch lokale Idiome oder Umgangssprache in unterschiedlicher Intensität sprechen – jede/r hat seine eigenen Varianten in seiner/ihrer Sprache. Besonderheiten in der Lexik, der Semantik und der Morphologie werden hier am Russischen, türkischen und Italienischen vorgestellt. Auch pragmatische Besonderheiten spielen

eine Rolle: so haben slavische Sprachen nur ein *ja* und ein *nein*, aber kein *doch*. Daher wird dieses von den Sprecher*inne*n slavischer Sprachen direkt in ihren Herkunftswortschatz übernommen.

Der Mensch ist kreativ, so bildet er auch neue Wörter: in einem schriftlichen Korpus wurden die italienischen Neukreationen *bizzarezza* (statt *una cosa bizzara* ‚ein bizarres Ding‘) und *paccone* (statt *un grande pacco* ‚ein großes Paket‘) gefunden (vgl. S. 179).

Im zehnten Kapitel wird das entgegengesetzte Phänomen beschrieben, nämlich der Einfluss der Migrantensprachen auf die Sprache der Aufnahmegesellschaft. Einerseits werden die Sprachgewohnheiten der zweiten Einwanderergeneration seit den 1990-er Jahren näher untersucht – diese werden (nach Clyne 2000) als Ethnolekt bezeichnet. Falls eine Varietät nicht auf eine ethnische Gruppe beschränkt ist, spricht man von Multiethnolekt. In Deutschland entstanden sprachliche Mischformen und wurden als Türkendeutsch oder (anfangs abwertend) als Kanaksprak bezeichnet. Es werden hier phonetische Merkmale und lexikalische Übernahmen sowie morphologische und syntaktische Besonderheiten beschrieben, z.B. das Weglassen von Artikeln: *Es isch eifach Unterschiid* (S. 195). Später wird noch auf die Funktionen des ethnolektalen Deutsch eingegangen – z. B. auf das Argument der Sprachökonomie – allerdings, so zeigen die Untersuchungen der Österreicherin Lenzhofer (2018), treten ähnliche Phänomene auch in der Jugendsprache auf (*gemma Kino!*).

Das elfte Kapitel behandelt „Sprache und Identität“: hybride Identität, migrationsbedingte Sprachbiographien, Identitätskonstruktionen (auf der Basis von Interviews) und sprachliche Positionierungen. Im zwölften Kapitel geht es um „Sprachenpolitik und Sprachplanung“ und andere damit verbundene Aspekte: Sprachstatusplanung, Spracherwerbsplanung, Sprachprestige, Sprachmanagement auf der Mikro- und Makroebene, sowie der neu entstandene Begriff des *linguistic landscape* – die Sichtbarkeit von Sprachen im öffentlichen Raum. Das dreizehnte Kapitel behandelt die Bildungsgerechtigkeit – besonders in der Pandemiezeit kamen die Unterschiede/Ungleichheiten verstärkt zum Vorschein, denn nicht jede/r Schüler*in hatte einen eigenen digitalen Arbeitsplatz (vgl. S. 237). Wenn es schon früh Differenzen im Kompetenzerwerb gibt (durch späten Eintritt von Migrantenkindern in die Kita. Bei Migrantenkindern wurde die Lesekompetenz untersucht – diese lag deutlich unter dem Durchschnitt (S. 240). In der Sekundarstufe I fand man Nachteile in der Fächern Mathematik, Biologie, Chemie und Physik. Unterschiede ergaben sich auch bezüglich der Herkunftsregion – so treten Kinder asiatischer Herkunft oft einen höheren Bildungsweg an, Kinder aus dem Nahen Osten viel seltener. Nun wird mehr Wert gelegt auf eine Früherkennung und Prävention von Bildungsmisserfolg (S. 248). Später wird noch auf sprachförderliche Maßnahmen eingegangen (u. a. bei mehrsprachigen Kindern).

Das 14. Kapitel steht unter dem Gedanken, welche Herausforderungen die Migration für das deutsche Bildungswesen darstellt: es wird über die Förderung der Zielsprache Deutsch nachgedacht, gleichzeitig aber auch über die Förderung der Herkunftssprachen (offizieller Unterricht, S. 271), über eine durchgängig mehrsprachige

Bildung, aber auch über die sprachliche Integration von Erwachsenen (z. B. mittels Integrationskursen). Die Autoren kommen zum Schluss, dass viele Aspekte berücksichtigt werden müssen, um einen Erfolg der Sprachbildung in der Einwanderungsgesellschaft zu gewährleisten, und **sprachsensibel** sollte in allen schulischen Fächern unterrichtet werden.

Insgesamt gesehen ist dies ein lesenswertes Buch, das viele Aspekte des Themas umfasst, dass viele Beispiele (aus mehreren Sprachen) gibt; gute Schulmodelle – hier wird die Staatliche Europa-Schule Berlin angeführt – sollen uns den Weg weisen, die Mehrsprachigkeit auch in der schriftsprachlichen Modalität zu fördern, damit die (sprachliche) Integration der Migrant*inn*en gelingen kann – und gleichzeitig ist dies auch für die deutsche Gesellschaft die Chance, etwas mehr über andere Kulturen zu erfahren.

ZITIERNACHWEIS:

UTRI, Reinhold. „Migrationslinguistik – Eine Auseinandersetzung mit sprachlichen Phänomenen im Kontext der Migration“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 447–452. DOI: 10.23817/lingtreff.25-30.

IV

Berichte

Reports

Bericht über das Projekt „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115)

Authors: Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab@uwr.edu.pl

Joanna Szczek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 28.3.2024

Accepted: 13.4.2024

Am 9. November 2023 startete das multilingual angelegte Projekt „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ im Rahmen der COST-Aktion 22115. Die Initiatoren des Projekts waren Anna Pavlova von der Universität Mainz und Katrin Schlund von der Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg sowie eine kleine Gruppe von europäischen Wissenschaftler:innen, die im Bereich der Phraseologie tätig sind. Die Grundlage des Projekts war ein Repository der deutsch-russischen Phrasemkonstruktionen auf der Plattform GitHub, an dem Anna Pavlova seit längerer Zeit gearbeitet hat. Nach der erfolgreichen Antragstellung hat sich die ursprüngliche Idee von der Erstellung eines Repositoriums von deutschen Phrasemkonstruktionen und deren Entsprechungen in den slawischen Sprachen zu einem multilingualen Repository entwickelt, in dem über 20 Länder und Sprachen vertreten sind. Das Projekt ist an der Martin-Luther-Universität-Halle-Wittenberg (Katrin Schlund) und an der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität-Osijek (Vladimir Karabalić) angesiedelt.

Das Ziel des Projekts ist, eine Infrastruktur für die vergleichende Forschung von Phrasemkonstruktionen (= PhKs) zu schaffen. Des Weiteren hat dieses Projekt zum Ziel die Entwicklung eines systematischen Ansatzes zur Erfassung, Analyse, Übersetzung und zum Vergleich von PhKs in verschiedenen Sprachen.

Im Rahmen des Projekts wurden fünf Arbeitsgruppen gegründet, in deren Fokus folgenden Aspekte stehen:

1. Theory and typology – Die Gruppe beschäftigt sich mit der Entwicklung der theoretischen Rahmen für die weitere vergleichende Analyse von Phrasemen und Konstruktionen in verschiedenen Sprachen. Die Phraseme und Konstruktionen werden unter Verwendung des onomasiologischen Ansatzes untersucht und nach ihrer Bedeutung klassifiziert. Überdies wird auf die pragmatischen Funktionen der Phraseme eingegangen und sie werden in Anlehnung daran ebenfalls pragmatisch klassifiziert. Es werden Informationen über (areal-)typologische Merkmale, Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Phrasemen und Konstruktionen in den verschiedenen Sprachen gesammelt und untersucht.
2. Repository development – Im Mittelpunkt dieser Arbeitsgruppe steht die Einarbeitung der Vorschläge der ersten Arbeitsgruppe in das Repository. Sie ist ebenfalls dafür verantwortlich, die Mikrostruktur der bereits bestehenden PhK-Einträge im Repository aufgrund der Ergebnisse der Arbeitsgruppe Nr. 1 entsprechend zu ändern. Diese Arbeitsgruppe ist auch für die technische Unterstützung der Teilnehmer der COST-Aktion zuständig. Sie beschäftigt sich mit der Integration der von der ersten Arbeitsgruppe zu entwickelnden konzeptionellen Werkzeuge in das Repository.
3. Entry processing and translation – Die Arbeitsgruppe ist verantwortlich für die Dateneingabe in die Datenbank, indem sie neue PhKs hinzufügt und diese in andere Sprachen übersetzt. Sie führt ebenfalls umfangreiche Recherchen in digitalen Sprachkorpora durch, um authentische Beispiele der Verwendung von PhKs und deren Übersetzungen in die Zielsprachen zu finden. Im Weiteren ist diese Arbeitsgruppe dafür zuständig, PhKs im Repository formal, semantisch, pragmatisch und phonetisch zu beschreiben und zu übersetzen.
4. Learning and teaching – Diese Arbeitsgruppe beschäftigt sich mit experimentellen Studien, um Annahmen zum Verständnis von PhKs und zu den Lernstrategien von erwachsenen / jugendlichen Sprachenlernern für die Verarbeitung von PhKs zu testen. Es werden folgende Forschungsfragen gestellt: Wie werden PhKs in verschiedenen, aber (eng) verwandten Sprachen kodiert? Inwieweit können Lernende Korrespondenzen in der fremden Sprache erkennen? Wie können konstruktive Äquivalente aktiviert und für erfolgreiches Lernen interpretiert werden? Des Weiteren entwickelt und testet die Arbeitsgruppe Methoden zum effizienten Erlernen von PhKs auf verschiedenen Ebenen. Die gewonnenen Erkenntnisse werden dazu eingesetzt, um Sprachlehrer und Dozenten durch die Entwicklung von Lehrmaterialien zu unterstützen.
5. Dissemination and communication – Die Aufgabe dieser Arbeitsgruppe ist es, die Aktivitäten der COST-Aktion zu präsentieren und zu kommunizieren sowie Kontakte zu den Interessengruppen aufzubauen. Dazu zählen die Gestaltung

der Webseite, die Organisation von Tagungen und Konferenzen, Öffentlichkeitsarbeit, Texterstellung und -veröffentlichung, Präsenz in sozialen Medien sowie Berichterstattung.

Die Ausgangssprache für das Projekt ist Deutsch und daher bilden deutsche PhK den Ausgangspunkt für weitere Sprachen. Jede PhK wird nach bestimmten Kriterien charakterisiert, mit deren Hilfe ihre komplexe Bedeutung und Gebrauchsaspekte erfasst werden, was einen Beitrag zur Übersetzung der jeweiligen deutschen PhK in die jeweilige Projektsprache leisten soll.

Die Charakteristik jeder PhK im Deutschen beginnt mit der Bestimmung der pragmatischen Funktion. Danach erfolgt eine umfangreiche Definition, in der man versucht, alle möglichen semantischen Aspekte zu berücksichtigen. Diese werden auch mit entsprechenden Beispielen illustriert. Weitere Aspekte betreffen Morphologie, Syntax und semantische Restriktionen, die sich auf die Slotfüller beziehen. Ergänzt werden diese Charakteristika um Informationen bezüglich des Gebrauchs in bestimmten Textsorten, um Anmerkungen bezüglich des Stils sowie prosodischer Merkmale. Danach folgen die möglichen Übersetzungen der PhK in die jeweilige Fremdsprache. Diese stammen aus den literarischen Quellen und sollen die mögliche Bandbreite im Bereich der Translation veranschaulichen. Die Übersetzungsbeispiele werden kommentiert und mit den Bemerkungen hinsichtlich der gewählten Strategien der Übersetzung versehen.

Das erste Projekttreffen fand vom 7. bis zum 9. März 2024 an der Martin-Luther-Universität-Halle-Wittenberg. An dem Treffen haben sich 46 Teilnehmer:innen aus 20 Ländern beteiligt. Weitere Treffen sind geplant.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna, SUCHORAB Krystian. „Bericht über das Projekt ‚A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)‘ (CA22115)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 25, 2024 (I): 455–457. DOI: 10.23817/lingtreff.25-31.

